叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 俄罗斯农民故事集(peasant Tales Of Russia) 000001

2. 俄罗斯农民故事集(peasant Tales Of Russia) 000002

3. 俄罗斯农民故事集(peasant Tales Of Russia) 000003

4. 俄罗斯农民故事集(peasant Tales Of Russia) 000004

5. 俄罗斯农民故事集(peasant Tales Of Russia) 000005

6. 俄罗斯农民故事集(peasant Tales Of Russia) 000006

7. 俄罗斯农民故事集(peasant Tales Of Russia) 000007

8. 俄罗斯农民故事集(peasant Tales Of Russia) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

俄罗斯农民故事集(Peasant Tales of Russia)
第1/8页

[viː] . [aɪ] . - - - .
V . I . Nemirovitch - Dantchenko .
V . 我 . - - - .

VI 内米罗维奇-丹琴科。

['pez(ə)nt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['rʌʃə]
PEASANT TALES OF RUSSIA
农民 故事 的 俄罗斯

俄罗斯农民故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[viː] . [aɪ] . - - -
V . I . NEMIROVITCH - DANTCHENKO
V . 我 . - - -

VI 内米罗维奇-丹琴科

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED BY
翻译 经过

译者

[klɔːd] [fiːld] , [em] . [ə; eɪ] .
CLAUD FIELD , M . A .
克劳德 场地 , M . 一个 .

克劳德·菲尔德，马萨诸塞州

['edɪtər] [ʌv; əv] " ['dʒuːɪʃ] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] . "
Editor of " Jewish Legends of the Middle Ages . "
编辑 的 " 犹太人 传说 的 这 中间 年龄 . "

《中世纪犹太传说》的编辑。

" ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [haɪ] , ['aɪvn] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] ['presəpɪs] .
" Holding his torch high , Ivan skirted the precipice .
" 保持 他的 火炬 高的 , 伊万 裙摆 这 悬崖 .

伊万高举火炬，沿着悬崖边走去。

" [['frʌntɪspiːs] .
" [Frontispiece .
" [卷首插图 .

（卷首插图。）

['pez(ə)nt] [teɪlz; 'teɪˌliz]
PEASANT TALES
农民 故事

农民故事

[ʌv; əv] ['rʌʃə]
OF RUSSIA
的 俄罗斯

俄罗斯

['lʌndən] : ['rɑːbərt] [skɔt]
LONDON : ROBERT SCOTT
伦敦 : 罗伯特 斯科特

伦敦：罗伯特·斯科特

['rɑːksbɜːrg] [haʊs]
ROXBURGHE HOUSE
罗克斯堡 房子

罗克斯堡之家

['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [iː] . [siː] .
PATERNOSTER ROW , E . C .
回旋曲 排 , E . C .

帕特诺斯特街，EC

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

-
MCMXVII
-

1917年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [maɪn] [θriː]
The Deserted Mine 3
这 荒凉的 矿 3

废弃矿井3

[mɑː'muːdz] ['fæməli] -
Mahmoud's Family 61
马哈茂德的 家庭 -

马哈茂德一家 61

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] -
A Misunderstanding 91
一个 误解 -

误会 91

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['aɪvn] [ðə; ði] [fər'getfl] -
The Luck of Ivan the Forgetful 129
这 运气 的 伊万 这 健忘 -

健忘的伊凡的运气 129

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [haɪ] , ['aɪvn] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] ['presəpɪs] " ['frʌntɪspiːs]
" Holding his torch high , Ivan skirted the precipice " Frontispiece
" 保持 他的 火炬 高的 , 伊万 裙摆 这 悬崖 " 卷首插图

“伊万高举火炬，绕过悬崖” 扉页

" [jʊr; jər] [prɪ'dɪkʃn] [ɪz] [fʊl'fɪld] .
" Your prediction is fulfilled .
" 你的 预言 是 已完成 .

你的预言成真了。

[ðə; ði] [tɜːrk] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] " -
The Turk has escaped " 60
这 土耳其人 有 逃脱 " -

土耳其人逃走了” 60

" [frʌm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [nʌnz] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['pɔːrtl] " -
" From all directions nuns came gliding towards the lighted portal " 90
" 从 全部 方向 修女 来了 滑翔 向 这 照明 门户网站 " -

“修女们从四面八方滑向那盏亮着灯的门。”90

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] " -
" A strange sight brought her to a standstill " 128
" 一个 奇怪的 视线 带来 她 到 一个 停顿 " -

“一个奇怪的景象让她愣住了” 128

" [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ,
" At the edge of the wood lay a dead woman ,
" 在 这 边缘 的 这 木头 躺 一个 死的 女士 ,

“树林边缘躺着一具女尸，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ['sɔbiŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] " -
with a little living creature sobbing over her " 145
和 一个 小的 活的 生物 啜泣 超过 她 " -

一个小生命在她身边啜泣” 145

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [maɪn]
THE DESERTED MINE
这 荒凉的 矿

废弃矿井

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [maɪn] [stʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['maɪnərz] .
At the entrance of the Voskressensky mine stood a group of miners .
在 这 入口 的 这 - 矿 站立 一个 团体 的 矿工 .

在沃斯克列先斯基矿井入口处，站着一群矿工。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['saɪlənt] .
All were quite silent .
全部 是 相当 沉默的 .

所有人都沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪz] [bɪ'gɪn] [leɪt] .
It was still dark , for the autumn days begin late .
它 曾是 仍然 黑暗的 , 为了 这 秋天 天 开始 晚的 .

天色还很暗，因为秋天的白昼来得晚。

['hevi] [greɪ] [klaʊdz] [glaidid] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,

Heavy	**grey**	**clouds**	**glided**	**slowly**	**over**	**the**	**sky**	**,**
重的	灰色的	云	滑翔	缓慢地	超过	这	天空	,

厚重的灰色云层缓缓飘过天空。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] ['vɪzəb(ə)l] .

in	**which**	**the**	**first**	**streaks**	**of**	**dawn**	**were**	**hardly**	**visible**	**.**
在	哪个	这	第一的	连胜	的	黎明	是	几乎	可见的	.

黎明的第一缕曙光几乎看不见。

[ðiːz] [klaʊdz] [glaidid] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['ɔːrdər]

These	**clouds**	**glided**	**so**	**low**	**that**	**they**	**seemed**	**to**	**wish**	**to**	**lie**	**on**	**the**	**earth**	**in**	**order**
这些	云	滑翔	所以	低的	那	他们	似乎	到	希望	到	说谎	在	这	地球	在	命令

[tuː; tə] [haɪd] [ðɪs] [blæk] [hoʊl] ,

to	**hide**	**this**	**black**	**hole**	**,**
到	隐藏	这	黑色的	洞	,

这些云层滑翔得如此之低，仿佛想要躺在地球上，以便遮蔽这个黑洞。

[ðɪs] [wel] - [laɪk] ['ɔːrɪfɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði]['maɪnərz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

this	**well**	**-**	**like**	**orifice**	**which**	**was**	**about**	**to**	**swallow**	**up**	**the**	**miners**	**one**	**by**	**one**	**.**
这	出色地	-	喜欢	孔	哪个	曾是	关于	到	吞	向上	这	矿工	一	经过	一	.

这个像井一样的洞口，眼看就要把矿工们一个个吞噬掉。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dæmp] [dʌst] ,

The	**air**	**was**	**saturated**	**with**	**a**	**cloud**	**of**	**damp**	**dust**	**,**
这	空气	曾是	饱和	和	一个	云	的	潮湿	灰尘	,

空气中弥漫着一层潮湿的灰尘。

['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [menz] [her] [ænd; ənd]

particles	**of**	**which**	**fell**	**on**	**the**	**men's**	**hair**	**and**
颗粒	的	哪个	跌倒	在	这	男士	头发	和

其中一些颗粒落在了男人们的头发上，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

['feɪsɪz] .

faces	**.**
面孔	.

面孔。

[ðə; ði]['maɪnərz] [wɔːr] ['leðər] ['dʒɜːrkɪn] , [ænd; ənd] [smɔːl] [læmps] , [huːz] [laɪt] ['flikəd] ['fɪtfəli] ,

The	**miners**	**wore**	**leather**	**jerkins**	**,**	**and**	**small**	**lamps**	**,**	**whose**	**light**	**flickered**	**fitfully**	**,**
这	矿工	穿着	皮革	紧身胸衣	,	和	小的	灯	,	谁	光	闪烁	断断续续地	,

[hʌŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [belts] .

hung	**at**	**their**	**belts**	**.**
悬挂	在	他们的	腰带	.

矿工们身穿皮短上衣，腰间挂着小油灯，灯光忽明忽暗。

[æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət]

An	**imaginative**	**person**	**might**	**have**	**thought**	**that**	**they**	**trembled**	**with**	**fear**	**at**
一个	富有想象力的	人	可能	有	想法	那	他们	颤抖	和	害怕	在

['hævɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] [dens] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .

having	**to**	**descend**	**into**	**the**	**heavy**	**dense**	**darkness**	**of**	**the**	**mine**	**.**
拥有	到	下降	进入	这	重的	稠密	黑暗	的	这	矿	.

有想象力的人可能会认为，他们因为不得不下到矿井深处那黑暗而感到恐惧颤抖。

" ['lɪs(ə)n] , [oʊld][mæn] !

"	**Listen**	**,**	**old**	**man**	**!**
"	听	,	老的	男人	!

“听着，老头！”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [daʊn] [ə'loʊn] ,

You	can	never	go	down	alone	,
你	能	绝不	去	向下	独自的	,

你永远不可能独自坠落。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['oʊvərsɪr] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['maɪnər] [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tɔːl] ['stætʃər] , [θɪn]

"	said	the	young	overseer	to	an	old	miner	who	was	of	tall	stature	,	thin
"	说	这	年轻的	监工	到	一个	老的	矿工	WHO	曾是	的	高的	身材	,	薄的

[ænd; ənd] ['wɪðərd] .

and	withered	.
和	干枯	.

“年轻的监工对一位身材高大、瘦削憔悴的老矿工说道。”

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] [fel] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [tʃest] ,

His	long	grey	beard	fell	in	disarray	over	his	hollow	chest	,
他的	长的	灰色的	胡须	跌倒	在	混乱	超过	他的	空洞的	胸部	,

他灰白的长胡须凌乱地垂落在空洞的胸膛上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] ,

and	his	breath	came	and	went	with	a	thin	whistling	sound	,
和	他的	气息	来了	和	去	和	一个	薄的	吹口哨	声音	,

他的呼吸时而急促，时而停止，发出细细的哨音。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][dæmp] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['entərɪŋ]

as	though	the	damp	air	of	this	dark	morning	found	as	much	difficulty	in	entering
作为	尽管	这	潮湿	空气	的	这	黑暗的	早晨	成立	作为	很多	困难	在	进入

[æz; əz][ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	in	leaving	it	.
作为	在	离开	它	.

仿佛这阴冷清晨潮湿的空气，进出都同样困难。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['maɪnɚz] [feɪs] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] ,

The	features	of	the	old	miner's	face	were	strongly	marked	,
这	特征	的	这	老的	矿工的	脸	是	强烈	标记	,

老矿工的面部特征非常明显。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [blæk] [aɪz] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	his	two	black	eyes	burned	in	the	depths	of	their	sockets	with	a
和	他的	二	黑色的	眼睛	烧伤	在	这	深度	的	他们的	插座	和	一个

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

他那双乌黑的眼睛在眼眶深处闪烁着耀眼的光芒。

['ɔːlmoʊst][fæn'tæstɪk] [laɪt] .

almost	fantastic	light	.
几乎	极好的	光	.

光线简直美极了。

[ðɪs] ['dɛθs] - [hed] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['berid] [frʌm; frəm] [saɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['veri] [haɪ] ['ʃəuldəz] .

This	death's	-	head	seemed	almost	buried	from	sight	between	two	very	high	shoulders	.
这	死亡人数	-	头	似乎	几乎	埋葬	从	视线	之间	二	非常	高的	肩膀	.

这个骷髅头似乎几乎完全被埋在两个高耸的肩膀之间，难以辨认。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [ɑːrtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [lɔːŋ] ['bɑːdi] [liːnd]

When	he	walked	,	his	back	was	arched	,	and	his	whole	long	body	leaned
什么时候	他	步行	,	他的	后退	曾是	拱形	,	和	他的	所有的	长的	身体	倾斜

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

他走路时，背部拱起，整个修长的身躯向前倾斜。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ,

so	that	he	seemed	to	be	looking	for	something	he	had	lost	,
所以	那	他	似乎	到	是	寻找	为了	某物	他	有	丢失的	,

所以他好像在寻找他丢失的东西。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][steps] ['veri] ['kerfəli] .

or	to	be	picking	his	steps	very	carefully	.
或者	到	是	挑选	他的	步骤	非常	小心	.

或者说，他正在非常谨慎地选择自己的步伐。

[hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [ɑːrmz] [hʌŋ] ['læŋgwɪdli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

His	feeble	arms	hung	languidly	by	his	side	,
他的	微弱	武器	悬挂	懒洋洋地	经过	他的	边	,

他虚弱的双臂无力地垂在身侧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] ['evri] ['moʊmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	legs	tottered	and	gave	way	every	moment	under	the	weight	of	his
和	他的	腿	摇摇晃晃	和	给予	方式	每一个	片刻	在下面	这	重量	的	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

他的双腿摇摇晃晃，时不时地在身体的重量下失去支撑。

[slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

slight	as	it	was	.
轻微	作为	它	曾是	.

虽然很轻微。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['lædərz] !

"	You	will	never	be	able	to	descend	the	ladders	!
"	你	将要	绝不	是	有能力的	到	下降	这	梯子	!

你永远也下不来梯子！

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] !

We	will	put	you	into	the	basket	!
我们	将要	放	你	进入	这	篮子	!

我们会把你放进篮子里！

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['oʊvər][ðer; ðər] , [kʌm] [ænd; ənd][help][tuː; tə][stɑːrt][oʊld]['aɪvn] !

you	fellows	over	there	,	come	and	help	to	start	old	Ivan	!
你	伙伴们	超过	那里	,	来	和	帮助	到	开始	老的	伊万	!

那边的伙计们，过来帮忙启动老伊万！

" [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][rest] .

"	the	overseer	called	to	the	rest	.
"	这	监工	称为	到	这	休息	.

监督叫其他人过来。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['fɑːðər] ['aɪvn] !

"	Here	we	are	,	Father	Ivan	!
"	这里	我们	是	,	父亲	伊万	!

“我们到了，伊万神父！”

" [ðeɪ] [kraɪd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒəu'kəusli] , " ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]

"	they	cried	,	saying	to	each	other	jocosely	,	"	Fancy	his	wishing	to	go	down	the
"	他们	哭	,	说	到	每个	其他	滑稽地	,	"	想要	他的	祝	到	去	向下	这

['lædərz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !

ladders	with	us	!
梯子	和	我们	!

他们喊道，互相开玩笑地说："真没想到他竟然想和我们一起下梯子！"

" [ðə; ði][oʊld]['maɪnər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

"	The	old	miner	turned	towards	them	.
"	这	老的	矿工	转向	向	他们	.

老矿工转向他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][maɪn] [ə'baʊt] [faɪv]

It	was	a	long	time	ago	since	he	had	been	born	in	a	mine	about	five
它	曾是	一个	长的	时间	前	自从	他	有	到过	出生	在	一个	矿	关于	五

[vɜːrst] ['dɪstənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌbsɪkwəntli] [kloʊzd] .

versts	distant	which	had	been	subsequently	closed	.
维尔茨	遥远	哪个	有	到过	随后	关闭	.

他出生在五俄里外的一座矿井里，那是很久以前的事了，后来那座矿井被关闭了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

His	mother	,	who	had	lost	her	husband	by	the	falling	-	in	of	one	of	the
他的	母亲	,	WHO	有	丢失的	她	丈夫	经过	这	坠落	-	在	的	一	的	这

[maɪn] - ['gæləriz] ,

mine	-	galleries	,
矿	-	画廊	,

他的母亲失去了丈夫，丈夫因坠入矿井巷道而丧生。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['gæləri] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'per] .

continued	to	work	in	the	same	gallery	after	it	had	been	repaired	.
持续	到	工作	在	这	相同的	画廊	后	它	有	到过	已修复	.

画廊修缮后，他继续在同一画廊工作。

['aɪvn][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɑːrknəs] .

Ivan	had	been	born	in	the	eternal	darkness	.
伊万	有	到过	出生	在	这	永恒	黑暗	.

伊万出生在永恒的黑暗之中。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][kraɪ][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['blæstɪŋ] ['rɑːks] ,

His	first	cry	had	been	drowned	by	the	noise	of	blasting	rocks	,
他的	第一的	哭	有	到过	溺水	经过	这	噪音	的	爆破	岩石	,

他的第一声呼喊被爆破岩石的巨响淹没了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæns] [met] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['gæləri] .

his	first	glance	met	nothing	but	the	gloom	of	the	subterranean	gallery	.
他的	第一的	瞥一眼	遇见	没有什么	但	这	愁云	的	这	地下	画廊	.

他第一眼看到的只有地下通道的昏暗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bʌkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːr] .

He	was	hoisted	to	the	surface	of	the	ground	in	a	large	bucket	full	of	ore	.
他	曾是	吊起	到	这	表面	的	这	地面	在	一个	大的	桶	满的	的	矿石	.

他被装在一个装满矿石的大桶里，吊到地面上。

[ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

All	the	first	impressions	of	his	sad	childhood	were	intimately	connected	with
全部	这	第一的	印象	的	他的	伤心	童年	是	亲密	连接	和

[ðə; ði] [maɪn] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

the	mine	where	his	mother	,
这	矿	在哪里	他的	母亲	,

他悲惨童年的所有最初印象都与他母亲工作的矿井密切相关。

[huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] .

who	was	obliged	to	earn	her	living	,	always	worked	.
WHO	曾是	有义务	到	赚	她	活的	,	总是	工作	.

她必须谋生，所以总是工作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

As	she	had	no	one	to	whom	to	entrust	the	child	,	she	took	him	with
作为	她	有	不	一	到	谁	到	委托	这	孩子	,	她	采取	他	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

由于她没有可以托付孩子的人，她就把他带走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	he	remained	lying	beside	her	,	fixing	his	wide	-	open	eyes	on	his
和	他	剩余	说谎	旁	她	,	定影	他的	宽的	-	打开	眼睛	在	他的

['mʌðɚz] ['flɪkərɪŋ] [læmp] ,

mother's	flickering	lamp	,
母亲的	闪烁	灯	,

他依然躺在她身边，睁大眼睛盯着母亲摇曳的台灯。

[waɪl] [hiː; hi] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mɪlk] - ['bɑːt(ə)l] .

while	he	sucked	at	his	milk	-	bottle	.
尽管	他	真烂	在	他的	牛奶	-	瓶子	.

他一边吮吸着奶瓶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [blæk] [hoʊl] [wɪtʃ] ['ekəud] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læftər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] ,

It	was	this	black	hole	which	echoed	to	his	laughter	and	his	crying	,
它	曾是	这	黑色的	洞	哪个	回声	到	他的	笑声	和	他的	哭泣	,

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .

especially	to	the	latter	.
尤其	到	这	后者	.

正是这个黑洞，在他的笑声和哭泣声中回荡，尤其在他的哭泣声中回荡。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['tæsɪtɜːrn] , [hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [kə'res] [hɜːr; hər]

His	mother	,	who	was	naturally	taciturn	,	had	scarcely	time	to	caress	her
他的	母亲	,	WHO	曾是	自然	沉默寡言	,	有	几乎	时间	到	抚摸	她

他的母亲生性沉默寡言，几乎没有时间抚摸她。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[tʃaɪld] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər][wɜːrk] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]

child	,	for	she	would	have	had	to	quit	her	work	;	when	she	heard	the
孩子	,	为了	她	会	有	有	到	辞职	她	工作	;	什么时候	她	听到	这

['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['sɒbz] ,

little	one's	sobs	,
小的	一个人的	啜泣	,

因为她要离开工作岗位，她听到孩子的啜泣声后，

[ʃiː; ʃi] [riː'dʌbəld] [ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪkæks] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv][koʊl] ,

she	redoubled	the	blows	of	her	pickaxe	against	the	dark	mass	of	coal	,
她	加倍	这	打击	的	她	镐	反对	这	黑暗的	大量的	的	煤炭	,

她加倍用镐头敲击着那团黑色的煤炭，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv]

as	though	she	wished	by	the	noise	they	made	to	drown	the	feeble	wailing	of
作为	尽管	她	希望	经过	这	噪音	他们	制成	到	溺水	这	微弱	哀嚎	的

[ðə; ði] ['ɪnfənt] .

the	infant	.
这	婴儿	.

仿佛她希望通过制造噪音来掩盖婴儿微弱的哭声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [maɪn] [ðæt] [hi:; hi] [gru:] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]

It	was	in	this	mine	that	he	grew	and	made	his	first
它	曾是	在	这	矿	那	他	生长	和	制成	他的	第一的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] ['wɔ:kɪŋ] ;

experiments	in	walking	;
实验	在	步行	;

他就在这座矿井里长大，并进行了他人生中的第一次行走实验；

['leɪtər][ɑ:n][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] ,

later	on	he	began	to	explore	,
之后	在	他	开始	到	探索	,

后来他开始探索，

[fɜ:rst][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜ:rkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['deɪli] [tæsk] ,

first	the	narrow	passage	where	his	mother	worked	at	her	daily	task	,
第一的	这	狭窄的	通道	在哪里	他的	母亲	工作	在	她	日常的	任务	,

首先是他母亲每天工作的地方——一条狭窄的通道。

[ðen] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lʌðər] ['gæləriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['kɪŋdəm] .

then	venturing	into	the	other	galleries	of	this	subterranean	kingdom	.
然后	冒险	进入	这	其他	画廊	的	这	地下	王国	.

然后冒险进入这个地下王国的其他展厅。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'veləpt] , [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['fæntəmz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

As	his	mind	developed	,	a	whole	world	of	phantoms	created	by	his	imagination
作为	他的	头脑	发达	,	一个	所有的	世界	的	幻影	创建	经过	他的	想像力

[roʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

rose	around	him	.
玫瑰	大约	他	.

随着他心智的发展，他想象力创造的整个幻影世界在他周围逐渐形成。

[ɔ:l] [ði:z] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blɑ:ks] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,

All	these	masses	of	black	earth	with	their	blocks	of	metal	,
全部	这些	群众	的	黑色的	地球	和	他们的	积木	的	金属	,

这些堆积如山的黑色泥土和其中的金属块，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['slʌmbərd] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] , [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋs]

which	had	slumbered	for	centuries	in	the	depths	,	seemed	to	him	living	beings
哪个	有	沉睡	为了	几个世纪	在	这	深度	,	似乎	到	他	活的	生物

,

,

,

在他看来，那些在深海沉睡了几个世纪的生物，似乎是活物。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mʌfld] [saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm] [wʌn] [nu:] [nɑ:t] [wens] ,

and	all	the	mysterious	muffled	sounds	which	came	one	knew	not	whence	,
和	全部	这	神秘	闷音	声音	哪个	来了	一	知道	不是	何处	,

还有所有那些神秘的、沉闷的、不知从何而来的声音，

['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv] ['vɪktəms] [ɪm'prɪznd] [baɪ]['i:v(ə)l]['dʒi:nɪˌaɪ][ɪn] ['glu:mi]

sounded	in	his	ears	like	the	groans	of	victims	imprisoned	by	evil	genii	in	gloomy
听起来	在	他的	耳朵	喜欢	这	呻吟	的	受害者	被监禁	经过	邪恶的	天才	在	阴沉

[keivz] .

caves	.
洞穴	.

在他耳中，那声音听起来就像是被邪恶精灵囚禁在阴森洞穴中的受害者的呻吟声。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪtʃ] ['fɪltərd] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

For	him	the	water	which	filtered	through	the	walls	of	the	mine	was	a
为了	他	这	水	哪个	过滤	通过	这	墙壁	的	这	矿	曾是	一个

['ʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] ,

shower	of	tears	,
淋浴	的	眼泪	,

对他来说，从矿井墙壁渗出的水就像是泪水。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['trikld] , ['jeloʊ] [ʌv; əv] [tɪnt] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɔ:r] [ri'zembld] ['floʊɪŋ] [blʌd] .

and	that	which	trickled	,	yellow	of	tint	,	across	the	ore	resembled	flowing	blood	.
和	那	哪个	涓涓细流	,	黄色的	的	着色	,	穿过	这	矿石	类似	流动	血	.

而从矿石上缓缓流下的黄色液体，就像流淌的血液。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['trævəst] [baɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['evər] [nu:] [ˌæpə'rɪʃənz] ,

The	darkness	was	constantly	traversed	by	vague	and	ever	new	apparitions	,
这	黑暗	曾是	不断地	穿越	经过	模糊的	和	曾经	新的	幻影	,

['vænɪʃɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ,

vanishing	as	soon	as	they	appeared	,
消失	作为	很快	作为	他们	出现	,

黑暗中不断有模糊不清、不断变化的幻影出现，它们一出现就消失。

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [left] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [maɪnd] .

which	nevertheless	left	a	trace	of	their	passage	on	the	child's	impressionable	mind	.
哪个	尽管如此	左边	一个	痕迹	的	他们的	通道	在	这	孩子的	易受影响的	头脑	.

然而，这些痕迹还是在孩子易受影响的心灵上留下了印记。

[wen] [ə; eɪ] ['maɪnɚz] [sɔ:ŋ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , ['dedənd]

When	a	miner's	song	reached	him	,	deadened
什么时候	一个	矿工的	歌曲	达到	他	,	麻木

当一首矿工的歌传到他耳边时，他已麻木了。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[baɪ] ['dɪstəns] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] .

by	distance	,	it	seemed	to	him	to	issue	from	the	depths	of	the	rocks	.
经过	距离	,	它	似乎	到	他	到	问题	从	这	深度	的	这	岩石	.

从远处看，它似乎是从岩石深处冒出来的。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌt(ə)lti] ,

By	dint	of	practice	,	his	sense	of	hearing	had	acquired	a	fine	subtlety	,
经过	凹痕	的	实践	,	他的	感觉	的	听力	有	获得	一个	美好的	微妙之处	,

通过反复练习，他的听觉变得非常敏锐。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] [wɔ:lz] ,

and	sometimes	putting	his	ear	to	the	rugged	walls	,
和	有时	推杆	他的	耳朵	到	这	崎岖	墙壁	,

有时他会把耳朵贴在粗糙的墙壁上，

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌʌn'noʊn]

he	listened	with	so	much	attention	that	he	could	catch	the	faintest	unknown
他	听着	和	所以	很多	注意力	那	他	可以	抓住	这	最微弱	未知

[ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [saʊndz] .

and	inexplicable	sounds	.
和	无法解释的	声音	.

他听得非常专注，甚至能捕捉到最微弱的、未知的、无法解释的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['oʊnli][ðə; ði] ['ræθfl] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'prɪznd] [sprɪŋ] ,

It	was	perhaps	only	the	wrathful	murmur	of	some	imprisoned	spring	,
它	曾是	也许	仅有的	这	愤怒的	低语	的	一些	被监禁	春天	,

或许那只是被囚禁的泉水发出的愤怒低语。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['aɪvn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	for	Ivan	it	was	the	groan	of	a	human	being	struggling	in	his
但	为了	伊万	它	曾是	这	呻吟	的	一个	人类	存在	挣扎	在	他的

['dʌndʒən] .

dungeon	.
地牢	.

但对伊万来说，那是一个人在地牢中挣扎的呻吟。

[ɔːl] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ɔːr] , [ðə; ði] ['rɑːks] ,

All	the	objects	round	him	—	the	ore	,	the	rocks	,
全部	这	对象	圆形的	他	—	这	矿石	,	这	岩石	,

他周围的一切物体——矿石、岩石、

[ðə; ði]['wɔːtər] — [wɜːr; wər]['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]

the	water	—	were	animated	with	a	life	visible	and	comprehensible	to	him
这	水	—	是	动画	和	一个	生活	可见的	和	可理解的	到	他

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

水——仿佛有了生命，只有他才能看到和理解。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['sɪmp(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət]

These	things	were	not	for	him	,	simple	parts	of	inanimate	nature	,	but
这些	事物	是	不是	为了	他	,	简单的	部分	的	无生命	自然	,	但

['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] ,

creatures	with	souls	,
生物	和	灵魂	,

对他来说，这些东西并非简单的无生命自然组成部分，而是有灵魂的生物。

[fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] , ['sɪmələr][tuː; tə] [hɪm'self] ,

full	of	life	,	similar	to	himself	,
满的	的	生活	,	相似的	到	他自己	,

充满活力，和他自己很像，

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

watching	and	listening	to	him	as	he	watched	and	listened	to	them	.
观看	和	聆听	到	他	作为	他	观看	和	听着	到	他们	.

他看着他们，听着他们，他们也看着他们，听着他们。

['leɪtər] [ɑːn][hiː; hi] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] .

Later	on	he	made	friends	with	an	old	man	.
之后	在	他	制成	朋友们	和	一个	老的	男人	.

后来他和一位老人成了朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɑːmbər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

He	was	a	miner	of	a	somewhat	sombre	disposition	,
他	曾是	一个	矿工	的	一个	有些	阴沉	处置	,

他是一名性格略显阴郁的矿工。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [gruː] [mɔɪst] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][ræn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

but	his	eyes	always	grew	moist	when	the	child	ran	towards	him	.
但	他的	眼睛	总是	生长	潮湿	什么时候	这	孩子	跑	向	他	.

但每当孩子朝他跑来时，他的眼眶总是湿润起来。

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] , [hɑːrd][æz; əz]['aɪərn] , ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	would	lay	his	wrinkled	hand	,	hard	as	iron	,	tenderly	on	the	head	of	the
他	会	躺	他的	皱	手	,	难的	作为	铁	,	温柔地	在	这	头	的	这

['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

little	one	,
小的	一	,

他会把那只布满皱纹、坚硬如铁的手，温柔地放在孩子的头上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] ,

and	,	as	he	rested	,
和	,	作为	他	休息	,

当他休息时，

[tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [wʌn] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs]

tell	him	how	one	day	our	Lord	Jesus	Christ	had	descended	to	the	depths
告诉	他	如何	一	天	我们的	主	耶稣	基督	有	下降	到	这	深度

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['kɪŋdəm] ,

of	this	subterranean	kingdom	,
的	这	地下	王国	,

告诉他，有一天，我们的主耶稣基督是如何降临到这个地下王国的深处的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪnərz] .

and	since	then	remained	there	with	the	miners	.
和	自从	然后	剩余	那里	和	这	矿工	.

从那时起，他就一直和矿工们待在那里。

" ['dʒiːzəs][ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [seɪ] ['driːmɪli] ,

"	Jesus	is	in	the	midst	of	us	,	I	tell	you	,	"	the	old	man	would	say	dreamily	,
"	耶稣	是	在	这	中间	的	我们	,	我	告诉	你	,	"	这	老的	男人	会	说	梦幻般地	,

“我告诉你，耶稣就在我们中间，”老人梦呓般地说。

['pɪrɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

peering	intently	into	the	darkness	,
窥视	专注地	进入	这	黑暗	,

专注地凝视着黑暗，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][hæf] - [blaɪnd] [aɪz] [kʊd; kəd]

as	though	his	half	-	blind	eyes	could
作为	尽管	他的	一半	-	瞎的	眼睛	可以

仿佛他那半盲的眼睛也能

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['riːəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['seɪvjər] [ðer; ðər] .

really	distinguish	the	divine	Saviour	there	.
真的	区分	这	神圣的	救主	那里	.

真正地将神圣的救世主与祂区分开来。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['aɪvn] [sɔː] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]

As	long	as	he	was	a	child	,	Ivan	saw	Him	also	,	and	seeing	Him
作为	长的	作为	他	曾是	一个	孩子	,	伊万	锯	他	还	,	和	看到	他

[fɪrd] [hɪm; ɪm] ,

feared	Him	,
害怕	他	,

伊凡从小就见过他，每次见到他都心生敬畏。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dʒiːzəs] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] ['iːv(ə)l] [diːdz] [ænd; ənd][dɑːrk] [θɔːts] .

because	he	knew	that	Jesus	does	not	love	evil	deeds	and	dark	thoughts	.
因为	他	知道	那	耶稣	做	不是	爱	邪恶的	契约	和	黑暗的	想法	.

因为他知道耶稣不喜欢邪恶的行为和阴暗的思想。

['dʒiːzəs][ɪz] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi][hæz; həz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Jesus	is	everywhere	at	once	;	He	has	thousands	of	eyes	at	His
耶稣	是	到处	在	一次	;	他	有	数千	的	眼睛	在	他的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ;

disposal	;
处理	;

耶稣无处不在；他拥有成千上万双眼睛供他使用；

[hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənts] [ʌv; əv][menz] ['hɑːrts] .

He	sees	and	knows	the	slightest	movements	of	men's	hearts	.
他	看到	和	知道	这	丝毫	移动	的	男士	心	.

他能看透并了解人们内心最细微的情感波动。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['maɪnɚz] [niːz] ,

One	day	when	the	child	was	sitting	on	the	old	miner's	knees	,
一	天	什么时候	这	孩子	曾是	坐着	在	这	老的	矿工的	膝盖	,

有一天，当孩子坐在老矿工的膝盖上时，

[ðeɪ] [hɜːrd] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] ['aɪvənz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl]

they	heard	far	off	in	the	direction	where	Ivan's	mother	was	working	a	dull
他们	听到	远的	离开	在	这	方向	在哪里	伊万的	母亲	曾是	在职的	一个	乏味的

[ʃɑːk] — [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] [hɜːr'self] .

shock	—	a	noise	like	a	sigh	escaping	from	the	breast	of	Mother	Earth	herself	.
震惊	—	一个	噪音	喜欢	一个	叹	逃脱	从	这	胸部	的	母亲	地球	她自己	.

他们听到远处，在伊万的母亲工作的方向，传来一声沉闷的震动——就像大地母亲的胸膛里发出的一声叹息。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][maɪn] - [ʃɑːfts] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

The	shock	re	-	echoed	in	all	the	mine	-	shafts	and	smallest	recesses	of	all	the
这	震惊	关于	-	回声	在	全部	这	矿	-	轴	和	最小	凹陷处	的	全部	这

['gæləriz] .

galleries	.
画廊	.

震动在所有矿井和所有巷道的最小角落里回荡。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [fel] [ɪn][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .

The	earth	fell	in	in	several	places	.
这	地球	跌倒	在	在	一些	地方	.

多处地方地面塌陷。

" [seɪv] [juː 'es] , [lɔːrd] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] .

"	Save	us	,	Lord	!	"	cried	the	old	man	,	rising	quickly	.
"	节省	我们	,	主	!	"	哭	这	老的	男人	,	上升	迅速地	.

“救救我们，主啊！”老人喊道，猛地站了起来。

" [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

"	Pray	to	God	,	little	one	.
"	祈祷	到	上帝	,	小的	一	.

“向上帝祈祷吧，孩子。”

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [prer] [ə'veɪls] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

A	child's	prayer	avails	much	with	Him	.
一个	孩子的	祷告	可用性	很多	和	他	.

孩子的祈祷对他来说很有功效。

" ['lɪt(ə)l] ['aɪvn] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [preɪd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] .

"	Little	Ivan	knelt	down	,	and	prayed	without	knowing	why	or	for	what	.
"	小的	伊万	跪下	向下	,	和	祈祷	没有	会心	为什么	或者	为了	什么	.

“小伊万跪了下来，默默地祈祷，不知道为什么，也不知道祈祷什么。”

[ɔːl][hɪz; ɪz] [prer] [kən'sistid] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] , " [kaɪnd]['dʒiːzəs] ! . . .

All	his	prayer	consisted	in	repeating	,	"	Kind	Jesus	!	.	.	.
全部	他的	祷告	由……组成	在	重复	,	"	种类	耶稣	!	.	.	.

他的祷告就是不断重复："仁慈的耶稣！……

[gʊd] ['dʒiːzəs] ! . . .

Good	Jesus	!	.	.	.
好的	耶稣	!	.	.	.

我的天哪！

[dɪr] [oʊld]['dʒiːzəs] !

Dear	old	Jesus	!
亲爱的	老的	耶稣	!

我的天哪！

" [sɪns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz] [pə'sɔnəˌfaɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['maɪnər] ,

"	Since	for	him	goodness	was	personified	in	the	old	miner	,
"	自从	为了	他	善良	曾是	拟人化的	在	这	老的	矿工	,

"因为在他看来，善良的化身就是那位老矿工，

[ænd; ənd][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ,

and	as	on	the	other	hand	Jesus	was	the	very	incarnation	of	goodness	,
和	作为	在	这	其他	手	耶稣	曾是	这	非常	化身	的	善良	,

另一方面，耶稣正是良善的化身。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['dʒiːzəs][mʌst; məst][biː; bi][oʊld] , ['veri] [oʊld] .

it	followed	that	Jesus	must	be	old	,	very	old	.
它	随后	那	耶稣	必须	是	老的	,	非常	老的	.

由此推断，耶稣一定年纪很大，非常大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm] ,

It	was	thus	that	the	child	imagined	Him	,
它	曾是	因此	那	这	孩子	想象	他	,

孩子就是这样想象他的。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] ['æspekt] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

and	under	this	aspect	that	he	sometimes	saw	Him	standing	in	the	darkness	of
和	在下面	这	方面	那	他	有时	锯	他	常设	在	这	黑暗	的

[ðə; ði][maɪn] .

the	mine	.
这	矿	.

正是在这种背景下，他有时看到祂站在矿井的黑暗中。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ʃɑːks] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːs] [tɪl]

The	subterranean	shocks	re	-	echoed	to	a	great	distance	and	did	not	cease	till
这	地下	冲击	关于	-	回声	到	一个	伟大的	距离	和	做过	不是	停止	直到

[ðeɪ] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] .

they	passed	beyond	the	boundaries	of	the	mine	.
他们	通过了	超过	这	边界	的	这	矿	.

地下的震动传到了很远的地方，直到越过矿井边界才停止。

[ðen] ['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

Then	only	a	vague	vibration	remained	in	the	air	like	the	presentiment	of	a	great
然后	仅有的	一个	模糊的	振动	剩余	在	这	空气	喜欢	这	预感	的	一个	伟大的

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

随后，空气中只剩下一种模糊的震动，仿佛预示着一场巨大的灾难。

[ðə; ði][oʊld]['maɪnər] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] ['aɪvənz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] .

The	old	miner	turned	in	the	direction	where	Ivan's	mother	had	been	working	.
这	老的	矿工	转向	在	这	方向	在哪里	伊万的	母亲	有	到过	在职的	.

老矿工转身朝着伊万母亲刚才工作的方向走去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

He	walked	with	uncertain	steps	and	then	returned	hesitatingly	towards	the	child	.
他	步行	和	不确定	步骤	和	然后	返回	犹豫地	向	这	孩子	.

他迈着不稳的步伐走了一段，然后犹豫地又回到了孩子身边。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gæləri] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ə'bʌv] [wer]

When	they	reached	the	gallery	they	found	it	narrower	and	contracted	above	where
什么时候	他们	达到	这	画廊	他们	成立	它	较窄	和	合同	多于	在哪里

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [sʌŋk] .

the	earth	had	sunk	.
这	地球	有	沉没	.

当他们到达画廊时，发现画廊在地面下沉的地方变得更窄更窄了。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [hoʊl] .

Presently	they	came	to	a	point	where	it	shrank	to	a	narrow	hole	.
目前	他们	来了	到	一个	观点	在哪里	它	缩小	到	一个	狭窄的	洞	.

最终，洞口缩小成了一个狭窄的孔洞。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [krɔːld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

The	old	man	and	the	child	crawled	through	it	with	difficulty	.
这	老的	男人	和	这	孩子	爬行	通过	它	和	困难	.

老人和孩子艰难地爬了过去。

[suːn] , ['fɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] ['ʌpraɪt] .

Soon	,	fortunately	,	they	could	stand	upright	.
很快	,	幸运的是	,	他们	可以	站立	直立	.

幸运的是，不久之后，他们就能站起来了。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'brʌptli] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

A	few	steps	more	and	the	old	man	abruptly	fell	on	his	knees	.
一个	很少	步骤	更多的	和	这	老的	男人	突然	跌倒	在	他的	膝盖	.

又走了几步，老人突然跪倒在地。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['aɪvənz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] .

The	place	where	Ivan's	mother	had	been	working	no	longer	existed	.
这	地方	在哪里	伊万的	母亲	有	到过	在职的	不	更长	存在	.

伊万母亲之前工作的地方已经不存在了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv][dæmp] [ɜːrθ] .

The	child	and	the	old	man	were	confronted	by	a	huge	mass	of	damp	earth	.
这	孩子	和	这	老的	男人	是	面对	经过	一个	巨大的	大量的	的	潮湿	地球	.

孩子和老人面对着一大堆潮湿的泥土。

[ɪts] ['dæmpnəs] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

Its	dampness	was	constantly	increasing	,
它是	潮湿	曾是	不断地	增加	,

它的湿度不断增加，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trævəst] [baɪ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

for	it	was	traversed	by	a	thread	of	water	from	a	spring	which	had
为了	它	曾是	穿越	经过	一个	线	的	水	从	一个	春天	哪个	有

['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['lɪbəreɪtɪd] ,

suddenly	been	liberated	,
突然	到过	解放	,

因为有一股水流从突然涌出的泉眼中流过。

[wʌn] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , [frʌm; frəm] [ɪts] [lɔːŋ] [ɪmˈprɪznmənt] .

one	knew	not	how	,	from	its	long	imprisonment	.
一	知道	不是	如何	,	从	它是	长的	监禁	.

人们不知道它是如何被囚禁的。

[frʌm; frəm] [ˌʌndərˈniːθ] [ðɪs] [dæmp] [mæs] [prəˈdʒektid][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['aɪvənz] ['mʌðər] .

From	underneath	this	damp	mass	projected	the	feet	of	Ivan's	mother	.
从	下	这	潮湿	大量的	预计	这	脚	的	伊万的	母亲	.

从这团潮湿的泥土下面伸出伊万母亲的双脚。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [siːzd] [ðə; ði] [kɔːrs] [buːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət]

The	child	rushed	forward	,	seized	the	coarse	boots	which	she	wore	and	tugged	at
这	孩子	匆忙	向前	,	查获	这	粗	靴子	哪个	她	穿着	和	拉扯	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

孩子冲上前去，抓住她身上穿的粗糙靴子，用力拽了拽。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['gɑːrdɪd] [ɪts] [preɪ] [wel] .

but	in	vain	;	the	earth	which	lay	on	his	mother	guarded	its	prey	well	.
但	在	徒劳	;	这	地球	哪个	躺	在	他的	母亲	守卫	它是	猎物	出色地	.

但一切都是徒劳；他母亲身上的土地很好地守护着它的猎物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" [məˈriːə] ! [məˈriːə] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['maɪnər][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [vɔɪs] .

"	Maria	!	Maria	!	"	cried	the	old	miner	in	a	despairing	voice	.
"	玛丽亚	!	玛丽亚	!	"	哭	这	老的	矿工	在	一个	绝望	嗓音	.

“玛丽亚！玛丽亚！”老矿工绝望地喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

[ðə; ði] [fiːt] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [buːts] , ['fiːbli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] , [rɪˈmeɪnd] ['moʊʃnləs] .

The	feet	in	their	coarse	boots	,	feebly	lighted	by	the	little	lamp	,	remained	motionless	.
这	脚	在	他们的	粗	靴子	,	虚弱地	照明	经过	这	小的	灯	,	剩余	静止不动	.

他们穿着粗糙靴子的双脚，在小灯微弱的照明下，一动不动。

[wen] ['aɪvn] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['maɪnər][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [tʃeɪndʒd]

When	Ivan	grew	up	and	became	a	miner	in	his	turn	his	surroundings	changed
什么时候	伊万	生长	向上	和	成为	一个	矿工	在	他的	转动	他的	周围环境	已更改

[ðer; ðər]['æspekt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈænɪmət] .

their	aspect	in	his	eyes	and	became	inanimate	.
他们的	方面	在	他的	眼睛	和	成为	无生命	.

当伊万长大成人，也成为一名矿工后，他眼中的周围环境发生了变化，变得毫无生气。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['metlz] , [ðiːz] ['bɒndsleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [noʊ][lɔːŋgər] [pəˈzest]

The	springs	and	the	metals	,	these	bondslaves	of	the	earth	,	no	longer	possessed
这	弹簧	和	这	金属	,	这些	奴隶	的	这	地球	,	不	更长	拥有

[ə; eɪ] [soʊl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	soul	for	him	.
一个	灵魂	为了	他	.

弹簧和金属，这些大地的奴隶，对他来说已经失去了灵魂。

[ðə; ði][dɑːrk] ['rɑːks] , [wen] [hɪz; ɪz] ['pɪkæks] [leɪd][ðer; ðər][saɪdz]['oʊpən] ,

The	dark	rocks	,	when	his	pickaxe	laid	their	sides	open	,
这	黑暗的	岩石	,	什么时候	他的	镐	铺设	他们的	侧面	打开	,

当他用镐头凿开那些黑色岩石的侧面时，它们.....

[wɜːr; wər][æz; əz] [ɪn'ænɪmət] [æz; əz][ðə; ði][dæmp] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ɔːr] .

were	as	inanimate	as	the	damp	masses	of	ore	.
是	作为	无生命	作为	这	潮湿	群众	的	矿石	.

它们像潮湿的矿石块一样毫无生气。

['dʒiːzəs]['ɔːlsoʊ] , [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [soʊ] ['klɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

Jesus	also	,	Whom	he	saw	so	clearly	in	his	childhood	,
耶稣	还	,	谁	他	锯	所以	清楚地	在	他的	童年	,

还有耶稣，他在童年时期就清楚地见过耶稣。

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][oʊld] [maɪn] [fɔːr; fər]

had	disappeared	from	the	time	that	they	had	abandoned	the	old	mine	for
有	消失	从	这	时间	那	他们	有	弃	这	老的	矿	为了

[ə'nʌðər] [wʌn] .

another	one	.
其他	一	.

自从他们放弃旧矿去开另一座矿之后，就消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [im'preʃəns] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn]

But	the	impressions	made	on	him	in	childhood	remained	hidden	and	shut	up	in
但	这	印象	制成	在	他	在	童年	剩余	隐	和	关闭	向上	在

[ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [depθ] [ʌv; əv]['aɪvənz] [hɑːrt] ,

the	profoundest	depth	of	Ivan's	heart	,
这	最深邃	深度	的	伊万的	心	,

但是童年时期在他心中留下的印象却一直隐藏在伊万内心最深处。

[rɪ'zemblɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

resembling	in	this	the	hidden	springs	in	the	heart	of	the	rock	.
类似	在	这	这	隐	弹簧	在	这	心	的	这	岩石	.

这与岩石中心隐藏的泉水颇为相似。

['leɪtər] [ɑːn] , ['ʌndər] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] ['aɪvn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [oʊld] ,

Later	on	,	under	the	inexorable	pressure	of	time	when	Ivan	had	become	old	,
之后	在	,	在下面	这	无情的	压力	的	时间	什么时候	伊万	有	变得	老的	,

后来，随着伊万年老，在无情的时间压力下，

[ðiːz] [im'preʃəns] [roʊz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

these	impressions	rose	again	to	the	surface	,
这些	印象	玫瑰	再次	到	这	表面	,

这些印象再次浮现在脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [veɪg] [ˌæpə'rɪʃənz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]

and	he	found	himself	once	more	surrounded	by	vague	apparitions	and	mysterious
和	他	成立	他自己	一次	更多的	包围	经过	模糊的	幻影	和	神秘

['məːməz] .

murmurs	.
低语	.

他发现自己再次被模糊的幻影和神秘的低语声所包围。

['oʊnli]['dʒiːzəs] [rɪ'meɪnd] ['æbsənt] ,

Only	Jesus	remained	absent	,
仅有的	耶稣	剩余	缺席的	,

只有耶稣缺席了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['aɪvn] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [ɪn][ðə; ði]

though	the	fixed	gaze	of	the	old	Ivan	searched	for	Him	perseveringly	in	the
尽管	这	固定的	目光	的	这	老的	伊万	搜索	为了	他	坚持不懈	在	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['kɪŋdəm] .

darkness	of	the	subterranean	kingdom	.
黑暗	的	这	地下	王国	.

尽管年迈的伊凡目光坚定，却在地下王国的黑暗中执着地寻找着他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[iː]
II
三
一

二

" [wel] , [oʊld][mæn] , [get][ɪn] ! " [sed] [ðə; ði]['maɪnərz] .
" Well , old man , get in ! " said the miners .
" 出色地 , 老的 男人 , 得到 在 ! " 说 这 矿工 .

“好了，老头，上车吧！”矿工们说道。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['wɪndləs] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The moving windlass brought to the mouth of the shaft the bucket in which the
这 移动 绞盘 带来 到 这 嘴 的 这 轴 这 桶 在 哪个 这
[ɔːr] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .
ore was brought up .
矿石 曾是 带来 向上 .

移动式绞车将装矿石的斗车拉到竖井口。

[ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪərn] [tʃeɪn] [ʌn'rəʊld] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] .
The rusty iron chain unrolled slowly with a harsh grating sound .
这 生锈的 铁 链 展开 缓慢地 和 一个 残酷的 格栅 声音 .

生锈的铁链缓缓展开，发出刺耳的摩擦声。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pər'siːv] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]
Below the darkness was so dense that one could not even perceive the reflection
以下 这 黑暗 曾是 所以 稠密 那 一 可以 不是 甚至 感知 这 反射
[ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [welz] .
of water which is always visible at the bottom of the deepest wells .
的 水 哪个 是 总是 可见的 在 这 底部 的 这 最深处 水井 .

下方黑暗浓重到连最深井底总是可见的水面倒影都看不见了。

['aɪvn] [skwɔtid] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] .
Ivan squatted down in the bucket .
伊万 蹲着 向下 在 这 桶 .

伊万蹲进了桶里。

" [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] !
**" Now , in the name of God ! **
" 现在 , 在 这 姓名 的 上帝 !

“现在，奉上帝之名！”

[juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , [oʊld][mæn] . "
you will turn round a bit , old man . "
你 将要 转动 圆形的 一个 少量 , 老的 男人 . "

“你会转过身去的，老头。”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['ʌðər] ['dʒoʊkɪŋli] .
" It won't hurt him to swing a little , " said others jokingly .
" 它 惯于 伤害 他 到 摇摆 一个 小的 , " 说 其他的 开玩笑地 .

“稍微挥挥手不会伤到他，”其他人开玩笑地说。

" [lʊk] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [wiː; wi] [wɪl] [get][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
" Look , you fellows , we will get him down in the twinkling of an eye .
" 看 , 你 伙伴们 , 我们 将要 得到 他 向下 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

“伙计们，瞧，我们眨眼间就能把他制服。”

" [ðə; ði] ['wɪndləs] [kri:kt] , [ðə; ði] ['rʌsti] [tʃeɪn] [groʊn] ['pleɪntɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkɪt] [bɪ'gæn]

"	The	windlass	creaked	,	the	rusty	chain	groaned	plaintively	,	and	the	bucket	began
"	这	绞盘	嘎吱作响	,	这	生锈的	链	呻吟	哀怨地	,	和	这	桶	开始

[tu:; tə] [dɪ'send] [baɪ]['dʒɝ:ks] ,

to	descend	by	jerks	,
到	下降	经过	混蛋	,

“绞盘吱呀作响，生锈的链条发出哀怨的呻吟，吊斗开始一顿一顿地下降。”

['nɔkiŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['ekoʊ] .

knocking	against	the	wooden	lining	of	the	shaft	with	a	metallic	echo	.
敲门	反对	这	木制的	衬垫	的	这	轴	和	一个	金属	回声	.

金属撞击声回荡在竖井的木质内衬上。

['aɪvn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pɪt] - [maʊθ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [pætʃ] ,

Ivan	raised	his	eyes	;	above	him	the	pit	-	mouth	looked	like	a	greyish	patch	,
伊万	提高	他的	眼睛	;	多于	他	这	坑	-	嘴	看起来	喜欢	一个	灰蒙蒙的	修补	,

伊万抬起头，在他上方，矿坑口看起来像一块灰色的斑块。

[raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:rknəs] .

round	him	was	impenetrable	darkness	.
圆形的	他	曾是	坚不可摧	黑暗	.

他周围是无法穿透的黑暗。

[ðə; ði] ['bʌkɪt] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['sloʊli] .

The	bucket	turned	with	the	chain	and	descended	slowly	.
这	桶	转向	和	这	链	和	下降	缓慢地	.

铲斗随着链条转动，缓缓下降。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [kæst] ['tremblɪŋ] [gli:mz] [ɑ:n][ðə; ði][dæmp] [wɔ:lz] ,

The	little	lamp	fastened	to	his	waist	cast	trembling	gleams	on	the	damp	walls	,
这	小的	灯	系紧	到	他的	腰部	投掷	发抖	闪光	在	这	潮湿	墙壁	,

他腰间别着的小灯在潮湿的墙壁上投下颤动的光芒。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] ['flikəd] ['tɪmɪdli] , ['hɑ:rdli] ['meɪkɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði][drɑ:ps][ʌv; əv]['wɔ:tər] [wɪtʃ]

and	its	light	flickered	timidly	,	hardly	making	visible	the	drops	of	water	which
和	它是	光	闪烁	胆怯地	,	几乎	制作	可见的	这	滴	的	水	哪个

['trikld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

trickled	across	the
涓涓细流	穿过	这

它的灯光怯懦地闪烁着，几乎看不清缓缓流淌的水滴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['wʊd(ə)n] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft]

wooden	lining	of	the	shaft
木制的	衬垫	的	这	轴

竖井的木质衬里

; [ɪn][fækt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] .

;	in	fact	it	seemed	on	the	point	of	going	out	.
;	在	事实	它	似乎	在	这	观点	的	去	出去	.

事实上，它似乎就要出去了。

['eni] [wʌn][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['gɪdi] ,

Any	one	unused	to	such	a	descent	would	at	once	have	become	giddy	,
任何	一	未使用的	到	这样的	一个	下降	会	在	一次	有	变得	头晕	,

任何不习惯这种下降的人都会立刻感到头晕目眩。

[bʌt; bət][tuː; tə][oʊld]['aɪvn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] .

but	to	old	Ivan	it	seemed	a	mere	trifle	.
但	到	老的	伊万	它	似乎	一个	仅仅	琐事	.

但对老伊万来说，这似乎只是件小事。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] !

How	often	already	he	had	thus	descended	and	come	up	!
如何	经常	已经	他	有	因此	下降	和	来	向上	!

他已经这样下到上来多少次了!

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dæmp] .

The	walls	of	the	shaft	became	more	and	more	damp	.
这	墙壁	的	这	轴	成为	更多的	和	更多的	潮湿	.

竖井的墙壁变得越来越潮湿。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [greɪ] [pætʃ] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [ʃræŋk] .

Above	,	the	grey	patch	shrank	and	shrank	.
多于	,	这	灰色的	修补	缩小	和	缩小	.

上方，灰色区域不断缩小。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt]

It	seemed	as	though	the	day	staring	fixedly	into	the	darkness	of	the	pit
它	似乎	作为	尽管	这	天	凝视	固定地	进入	这	黑暗	的	这	坑

['grædʒuəli] [kloʊzd] [ɪts] [greɪ] [aɪ] ,

gradually	closed	its	grey	eye	,
逐步地	关闭	它是	灰色的	眼睛	,

仿佛白昼凝视着深渊的黑暗，渐渐闭上了它灰色的眼睛。

['bæfəld] [æt; ət][ɪts] [depθ] .

baffled	at	its	depth	.
困惑	在	它是	深度	.

它的深度令我困惑不已。

" [jes] , [ðɪs] [ʃæft] [ɪz] ['veri] [oʊld] , " [θɔːt] [ðə; ði]['maɪnər][tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	Yes	,	this	shaft	is	very	old	,	"	thought	the	miner	to	himself	;
"	是的	,	这	轴	是	非常	老的	,	"	想法	这	矿工	到	他自己	;

“是的，这个矿井很古老了，”矿工心想；

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] ['sɪksti] ['jɪrz]

"	I	remember	the	day	it	was	sunk	,	and	it	must	be	quite	sixty	years
"	我	记住	这	天	它	曾是	沉没	,	和	它	必须	是	相当	六十	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

“我记得它沉没的那天，那应该已经是六十年前的事了。”

[ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [raɪt] .

if	I	recollect	right	.
如果	我	追忆	正确的	.

如果我没记错的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [wʊd] [hæz; həz] [dɪ'keɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blæk] .

It	is	quite	time	to	repair	the	lining	;	the	wood	has	decayed	till	it	is	black	.
它	是	相当	时间	到	维修	这	衬垫	;	这	木头	有	腐烂的	直到	它	是	黑色的	.

是时候修缮内衬了；木头已经腐烂发黑了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [stɪl] [hoʊld] [tə'geðər] .

I	wonder	how	it	can	still	hold	together	.
我	想知道	如何	它	能	仍然	抓住	一起	.

我很好奇它怎么还能保持完整。

['dʒiːzəs][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

Jesus	must	certainly	be	watching	over	us	.
耶稣	必须	当然	是	观看	超过	我们	.

耶稣肯定在守护着我们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] [tuː] ; [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eɪti] - [fɔːr] .

I	am	getting	old	too	;	they	say	I	am	eighty	-	four	.
我	是	获得	老的	也	;	他们	说	我	是	八十	-	四	.

我也老了；他们都说我八十四岁了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [daʊnt] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] ['iːzi] [wɜːrk] ;

It	is	a	lucky	thing	that	they	don't	dismiss	me	,	and	only	give	me	easy	work	;
它	是	一个	幸运的	事物	那	他们	不	解雇	我	,	和	仅有的	给	我	简单的	工作	;

幸运的是，他们没有解雇我，只给我安排轻松的工作；

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][beg] .

otherwise	I	should	starve	,	or	at	any	rate	be	obliged	to	beg	.
否则	我	应该	饿死	,	或者	在	任何	速度	是	有义务	到	求	.

否则我就会饿死，或者至少会被迫乞讨。

" [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [pæst] [θruː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] .

"	Thoughts	of	all	kinds	passed	through	the	old	man's	head	.
"	想法	的	全部	种类	通过了	通过	这	老的	男人的	头	.

老人的脑海中闪过各种各样的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [bʌt; bət] ['nevər] [spoʊk] .

He	was	accustomed	to	think	much	but	never	spoke	.
他	曾是	习惯	到	思考	很多	但	绝不	辐	.

他习惯于思考很多事情，但从不说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

It	was	a	long	time	since	any	one	had	heard	the	sound	of	his	voice	,
它	曾是	一个	长的	时间	自从	任何	一	有	听到	这	声音	的	他的	嗓音	,

已经很久没有人听到他的声音了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	it	was	thought	that	he	had	forgotten	how	to	speak	because	he
和	它	曾是	想法	那	他	有	被遗忘的	如何	到	说话	因为	他

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .

had	always	lived	surrounded	by	the	silence	of	the	mine	.
有	总是	居住地	包围	经过	这	沉默	的	这	矿	.

人们认为他已经忘记如何说话了，因为他一直生活在矿井的寂静之中。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] , ['hɪrɪŋ]

The	fact	was	that	,	hearing
这	事实	曾是	那	,	听力

事实是，听

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪkæks] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] ['biːɪŋ] [krʌʃt] ,

nothing	but	the	sound	of	his	pickaxe	,	the	noise	of	the	ore	being	crushed	,
没有什么	但	这	声音	的	他的	镐	,	这	噪音	的	这	矿石	存在	碎	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	. ,
ETC	. ,

除了镐头敲击声、矿石破碎声等，什么也没有。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [tuː; tə] ['kwestʃənz] .

he	**had**	**lost**	**the**	**habit**	**of**	**replying**	**to**	**questions**	**.**
他	有	丢失的	这	习惯	的	回复	到	问题	.

他已经失去了回答问题的习惯。

[wen] ['eni] [wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['leðər] [kæp] ,

When	**any**	**one**	**spoke**	**to**	**him**	**,**	**he**	**quickly**	**removed**	**his**	**leather**	**cap**	**,**
什么时候	任何	一	辐	到	他	,	他	迅速地	已移除	他的	皮革	帽	,

每当有人和他说话，他都会迅速摘下皮帽。

[ænd; ənd] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][soʊ] [loʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

and	**answered**	**by**	**a**	**bow**	**so**	**low**	**that**	**one**	**could**	**see**	**the**	**top**	**of**	**his**	**head**
和	回答	经过	一个	弓	所以	低的	那	一	可以	看	这	顶部	的	他的	头

[ə'dɔrnd] ['oʊnli][baɪ] [tuː] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] .

adorned	**only**	**by**	**two**	**locks**	**of**	**yellow**	**hair**	**.**
装饰	仅有的	经过	二	锁	的	黄色的	头发	.

他鞠躬回应，鞠躬的幅度非常低，以至于可以看到他头顶上只有两缕金发。

['piːp(ə)l] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] .

People	**finished**	**by**	**leaving**	**him**	**in**	**peace**	**.**
人们	完成的	经过	离开	他	在	和平	.

人们最后都让他安静地待着。

[noʊ][wʌn] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [hɪm; ɪm] .

No	**one**	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**ridicule**	**him**	**.**
不	一	去	所以	远的	作为	到	嘲笑	他	.

没有人嘲笑他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,

He	**was**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**one**	**of**	**the**	**curiosities**	**of**	**the**	**mine**	**,**
他	曾是	,	所以	到	说话	,	一	的	这	奇闻异事	的	这	矿	,

从某种意义上说，他是矿井里的一件奇事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ɪts] ['oʊpənɪŋ] .

for	**it**	**was**	**known**	**that**	**he**	**had**	**been**	**present**	**at**	**its**	**opening**	**.**
为了	它	曾是	已知	那	他	有	到过	展示	在	它是	开幕	.

因为众所周知，他曾出席过开幕式。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [nuː] [ðæt] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst]

The	**proprietors**	**of**	**the**	**mine**	**knew**	**that**	**in**	**former**	**days**	**he**	**was**	**always**	**the**	**first**
这	业主	的	这	矿	知道	那	在	以前的	天	他	曾是	总是	这	第一的

[tuː; tə][goʊ] [daʊn] ,

to	**go**	**down**	**,**
到	去	向下	,

矿主们知道，以前他总是第一个下矿井。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['luːsnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['jeloʊ] [blɑːk] [frʌm; frəm]

and	**that**	**it**	**was**	**he**	**who**	**had**	**loosened**	**the**	**first**	**yellow**	**block**	**from**
和	那	它	曾是	他	WHO	有	松动	这	第一的	黄色的	堵塞	从

[wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] .

which	**the**	**first**	**piece**	**of**	**copper**	**had**	**been**	**extracted**	**.**
哪个	这	第一的	片	的	铜	有	到过	提取	.

正是他松开了第一块黄色的铜块，从中取出了第一块铜。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ded] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

All	**his**	**contemporaries**	**who**	**were**	**not**	**dead**	**had**	**grown**	**old**	**around**	**him**	**,**	**and**
全部	他的	同时代人	WHO	是	不是	死的	有	生长	老的	大约	他	,	和

[hiː; hi] [hɪm'self] ,

he	**himself**	**,**
他	他自己	,

所有与他同时代的、尚未去世的人都已在他身边老去，而他自己，

[dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] [bent] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wɜ:rkt] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

decrepit	and	bent	,	was	still	alive	and	even	worked	,	as	far	as	his
衰老	和	弯曲	,	曾是	仍然	活	和	甚至	工作	,	作为	远的	作为	他的

[streŋθ] [pər'mɪtɪd] .

strength	permitted	.
力量	允许	.

虽然身体衰老佝偻，但仍然活着，甚至还在尽力工作。

" [oʊld] ['aɪvn] [ɪz] [ə; eɪ] [tru:] ['maɪnər] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [maɪn] ,

"	Old	Ivan	is	a	true	miner	;	he	was	born	in	a	gallery	of	the	old	mine	,
"	老的	伊万	是	一个	真的	矿工	;	他	曾是	出生	在	一个	画廊	的	这	老的	矿	,

“老伊万是个真正的矿工；他出生在老矿井的巷道里，

" [ðə; ði] ['wɜkmən] ['ɔ:f(ə)n] [sed] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .

"	the	workmen	often	said	to	one	another	.
"	这	工人	经常	说	到	一	其他	.

工人们常常这样互相说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [pæst] [wer] [ðə; ði] [oʊld] [wɜ:rkt] - [aʊt] [maɪn] [wɪtʃ]

They	had	forgotten	for	a	long	time	past	where	the	old	worked	-	out	mine	which
他们	有	被遗忘的	为了	一个	长的	时间	过去的	在哪里	这	老的	工作	-	出去	矿	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

had	been	abandoned	sixty	years	ago	was	situated	.
有	到过	弃	六十	年	前	曾是	位于	.

他们很久以前就忘记了六十年前废弃的旧矿井位于哪里。

[hɪz; ɪz] [dɪs'ju:s] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ['oʊnli] [ɔ:g'mentɪd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [felt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

His	disuse	of	speech	only	augmented	the	respect	they	felt	for	him	.
他的	废弃	的	演讲	仅有的	增强	这	尊重	他们	毛毡	为了	他	.

他沉默寡言反而更加深了人们对他的敬重之情。

[sʌm; səm] ['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaʊ] .

Some	even	thought	that	his	silence	was	in	consequence	of	a	vow	.
一些	甚至	想法	那	他的	沉默	曾是	在	结果	的	一个	发誓	.

甚至有人认为他的沉默是出于誓言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [hi:; hi] [ɪz] ['aɪvn] [ðə; ði] ['saɪlənt] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

"	He	is	Ivan	the	Silent	,	"	they	would	say	.
"	他	是	伊万	这	沉默的	,	"	他们	会	说	.

“他就是沉默的伊凡，”他们会这样说。

" [ˌdɪsbɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['saɪlənt]

"	Disbelieve	it	if	you	like	,	but	it	is	quite	ten	years	since	he	has	been	silent
"	怀疑	它	如果	你	喜欢	,	但	它	是	相当	十	年	自从	他	有	到过	沉默的

.

:
.

“你不信也行，但他已经沉默了整整十年了。”

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] ['rætld] [rɪ'mɔ:rsləsli]

"	Meanwhile	the	bucket	suspended	from	the	chain	which	rattled	remorselessly
"	同时	这	桶	暂停	从	这	链	哪个	摇晃	冷酷无情

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪ'send] .

continued	to	descend	.
持续	到	下降	.

“与此同时，悬挂在链条上的水桶发出无情的嘎嘎声，继续向下坠落。”

[ðə; ði] ['greɪɪʃ] [pætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] ,

The	greyish	patch	of	the	orifice	was	no	more	visible	at	all	,
这	灰蒙蒙的	修补	的	这	孔	曾是	不	更多的	可见的	在	全部	,

那块灰蒙蒙的孔口斑块已经完全消失了。

[ænd; ənd][ɪts][læst] [veɪg] ['glɪmər] [hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][dæmp][koʊld] ['dɑːrknəs]

and	its	last	vague	glimmer	had	been	swallowed	up	in	the	damp	cold	darkness
和	它是最后的		模糊的	微光	有	到过	吞咽	向上	在	这	潮湿	寒冷的	黑暗

[ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

of	the	pit	.
的	这	坑	.

它最后一丝微弱的光芒也被深坑潮湿寒冷的黑暗吞噬了。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['laɪnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	wooden	lining	had	come	to	an	end	,
这	木制的	衬垫	有	来	到	一个	结尾	,

木质衬里已经用完了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ʌv; əv]['streɪtə][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['metlz] .

and	the	walls	were	formed	of	strata	of	different	metals	.
和	这	墙壁	是	形成	的	地层	的	不同的	金属	.

墙壁由不同金属层构成。

[ɑːn][wʌn][hænd][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [stoʊn] [prə'dʒektid] ,

On	one	hand	the	sides	and	sharp	edges	of	a	great	black	stone	projected	,
在	一	手	这	侧面	和	锋利的	边缘	的	一个	伟大的	黑色的	石头	预计	,

一边是一块巨大黑色石头的侧面和锋利的边缘突出，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][dæmp] [mʌd] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] .

on	the	other	was	damp	mud	encrusted	with	fragments	of	rock	.
在	这	其他	曾是	潮湿	泥	结壳的	和	片段	的	岩石	.

另一边是潮湿的泥浆，上面结满了碎石。

[ðen] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp][glaidid] ['waindiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]

Then	the	pale	light	of	the	little	lamp	glided	windingly	over	the	rounded	outlines	of
然后	这	苍白	光	的	这	小的	灯	滑翔	蜿蜒曲折	超过	这	圆润	概述	的

[flɪnt] ['fɒslz] .

flint	fossils	.
燧石	化石	.

然后，小灯的微弱光芒蜿蜒滑过燧石化石的圆润轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['zɪgzægd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [waɪt] ['mɪnərəl] ,

It	then	zigzagged	over	a	layer	of	brilliant	white	mineral	,
它	然后	之字形	超过	一个	层	的	杰出的	白色的	矿物	,

然后它蜿蜒穿过一层闪亮的白色矿物层，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [mʌd] .

which	was	soon	succeeded	by	another	of	mud	.
哪个	曾是	很快	成功了	经过	其他	的	泥	.

不久之后，又出现了一层泥浆。

[θruː] [ɔːl] — [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [flɪnts] , [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [rent] ['rɑːks] — [ðer; ðər] ['trikld]

Through	all	—	the	earth	,	the	flints	,	the	edges	of	rent	rocks	—	there	trickled
通过	全部	—	这	地球	,	这	燧石	,	这	边缘	的	租	岩石	—	那里	涓涓细流

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['wɔːtər] - [drɑːps] .

innumerable	water	-	drops	.
无数	水	-	滴	.

泥土、燧石、裂开的岩石边缘，到处都滴落着无数的水滴。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] ?

Was	it	the	blood	of	the	earth	escaping	from	a	deep	wound	?
曾是	它	这	血	的	这	地球	逃脱	从	一个	深的	伤口	?

那是大地之血从深渊的伤口中流淌而出吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ʃedɪŋ] [terz] ['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd][lɑ:t][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]

Or	was	it	shedding	tears	over	the	hard	lot	of	hundreds	of	men	shut	up	in
或者	曾是	它	脱落	眼泪	超过	这	难的	很多	的	数百	的	男人	关闭	向上	在

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ɪts] [mɪ'stɪriəs] ['kɪŋdəm] ?

the	eternal	darkness	of	its	mysterious	kingdom	?
这	永恒	黑暗	的	它是	神秘	王国	?

还是它在为数百名被囚禁在神秘王国永恒黑暗中的男子的悲惨命运而落泪?

[ðə; ði] [terz] [fel] ['θɪkli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['fɔ:miŋ] [θredz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn]

The	tears	fell	thickly	,	one	by	one	,	forming	threads	of	water	,	which	in	their	turn
这	眼泪	跌倒	浓密	,	一	经过	一	,	成型	线程	的	水	,	哪个	在	他们的	转动

[fɔ:rmd] [rɪvjʊ'lɪts] .

formed	rivulets	.
形成	小溪	.

泪水一滴滴落下，汇成水滴，水滴又汇成涓涓细流。

[naʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ]

Now	the	old	man	heard	something
现在	这	老的	男人	听到	某物

老人听到了一些动静。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[els] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪd] [tʃeɪn] ,

else	beside	the	creaking	of	the	rusted	chain	,
别的	旁	这	嘎吱作响	的	这	生锈的	链	,

除了锈迹斑斑的链条发出的吱嘎声之外，

['evri] [lɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['wɪrinəs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

every	link	of	which	seemed	to	be	complaining	of	extreme	weariness	,	the	result
每一个	关联	的	哪个	似乎	到	是	抱怨	的	极端	疲劳	,	这	结果

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rvɪs] .

of	long	service	.
的	长的	服务	.

每一节课的学员似乎都在抱怨自己极度疲惫，这是长期服役的结果。

[hɪz; ɪz] [ɪr] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['saɪləns] , [kɔ:t] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [rɪvjʊ'lɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

His	ear	,	accustomed	to	silence	,	caught	the	murmur	of	rivulets	,	and	the
他的	耳朵	,	习惯	到	沉默	,	捕捉	这	低语	的	小溪	,	和	这

[nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - [drɑ:ps] ,

noise	of	water	-	drops	,
噪音	的	水	-	滴	,

他那习惯了寂静的耳朵，捕捉到了溪流的潺潺声和水滴的滴答声。

['fɔ:lɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [greɪnz] [ʌv; əv] [li:d] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [stoʊn] .

falling	one	by	one	,	resembling	the	sound	of	grains	of	lead	falling	on	stone	.
坠落	一	经过	一	,	类似	这	声音	的	谷物	的	带领	坠落	在	石头	.

一颗颗落下，发出像铅粒落在石头上的声音。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] ['nærəʊ] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

Here	is	a	spring	which	has	escaped	from	its	narrow	prison	in	the	heart	of
这里	是	一个	春天	哪个	有	逃脱	从	它是	狭窄的	监狱	在	这	心	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔ:rmz][ə; eɪ] [waɪd] [stri:m] ,

the	mountain	and	which	forms	a	wide	stream	,
这	山	和	哪个	表格	一个	宽的	溪流	,

这里有一条泉水，它冲破了山腹深处的狭窄水道，汇成了一条宽阔的溪流。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

but	which	,
但	哪个	,

但是，

['faɪndɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ɪts] [lɔːŋ] ['bɑːndɪʤ] ['oʊnli] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

finding	on	its	escape	from	its	long	bondage	only	darkness	as	deep	as	that	of
寻找	在	它是	逃脱	从	它是	长的	束缚	仅有的	黑暗	作为	深的	作为	那	的

[ɪts] ['prɪzn] ,

its	prison	,
它是	监狱	,

它从长期的束缚中逃脱后，发现里面只有和它囚禁的监狱一样深邃的黑暗。

[siːmz] [tuː; tə] [moʊn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [glaɪdz] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [dæmp] [stoʊnz] .

seems	to	moan	as	it	glides	over	the	damp	stones	.
似乎	到	呻吟	作为	它	滑翔	超过	这	潮湿	石头	.

它滑过潮湿的石头时，似乎发出呻吟声。

[ðə; ðɪ] ['bʌkɪt] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [dɪ'sent] .

The	bucket	continued	its	descent	.
这	桶	持续	它是	下降	.

水桶继续下降。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [ə'pɪrd]

He	could	no	longer	see	above	or	below	him	and	the	journey	appeared
他	可以	不	更长	看	多于	或者	以下	他	和	这	旅行	出现

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

interminable	.
没完没了	.

他既看不到头顶也看不到脚下，这段旅程似乎永无止境。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [læmp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪrli] [gɔːn] [aʊt] , [gruː] ['sʌd(ə)nli] [braitə] .

The	light	of	the	little	lamp	,	which	had	nearly	gone	out	,	grew	suddenly	brighter	.
这	光	的	这	小的	灯	,	哪个	有	几乎	已消失	出去	,	生长	突然	更亮	.

那盏几乎熄灭的小灯，灯光突然亮了起来。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sprɪŋz] [wɜːr; wər] ['trɪklɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn] [ɔːl]

Around	him	innumerable	springs	were	trickling	,	running	and	descending	on	all
大约	他	无数	弹簧	是	涓涓细流	,	跑步	和	下降	在	全部

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

他周围有无数泉水从四面八方潺潺流淌而下。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌju'naitiŋ] [ɪn] [lɑːrdʒ] [striːmz] , [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [kæ'skeɪdz] , ['splæʃɪŋ]

Here	and	there	uniting	in	large	streams	,	they	came	down	in	cascades	,	splashing
这里	和	那里	联合	在	大的	溪流	,	他们	来了	向下	在	级联	,	溅起水花

['aɪvənz] [kloʊðz] .

Ivan's	clothes	.
伊万的	衣服	.

水流此起彼伏，汇聚成大溪流，倾泻而下，溅湿了伊万的衣服。

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bæblɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːtər] .

The	darkness	was	full	of	the	babbling	,	rushing	and	noise	of	this	water	.
这	黑暗	曾是	满的	的	这	胡说	,	匆忙	和	噪音	的	这	水	.

黑暗中充满了水的潺潺流水声、奔腾声和嘈杂声。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['siːsləsli] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðɪs]

The	old	man	knew	that	for	sixty	years	it	had	been	ceaselessly	undermining	this
这	老的	男人	知道	那	为了	六十	年	它	有	到过	不停地	破坏	这

[ʃæft] .

shaft	.
轴	.

老人知道，六十年来，它一直在不断地破坏这个竖井。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [went] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Long	ago	,	when	he	first	went	down	it	,
长的	前	,	什么时候	他	第一的	去	向下	它	,

很久以前，当他第一次走下这条路的时候，

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] [juːst] [tuː; tə] ['fɪltər] [θruː] [ɪts] [saɪdz] .

only	a	few	drops	of	water	used	to	filter	through	its	sides	.
仅有的	一个	很少	滴	的	水	用过的	到	筛选	通过	它是	侧面	.

只需几滴水就能从它的侧面过滤出来。

['leɪtər] [ɑːn] [ðiːz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [tə'geðər] , ['fɪnɪʃt] [baɪ]

Later	on	these	became	more	numerous	,	and	collecting	together	,	finished	by
之后	在	这些	成为	更多的	很多的	,	和	收集	一起	,	完成的	经过

['tʃænəlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]

channelling	for	themselves
通道	为了	他们自己

后来，这些数量越来越多，它们聚集在一起，最终通过引导自身来完成仪式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[kən'viːniənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd][baɪ] ['floʊɪŋ] [ɪn] [striːmz] .

convenient	passages	and	by	flowing	in	streams	.
方便的	段落	和	经过	流动	在	溪流	.

便捷的通道和溪流。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θretnɪŋ]

By	this	time	the	work	of	destruction	had	become	more	and	more	threatening
经过	这	时间	这	工作	的	破坏	有	变得	更多的	和	更多的	威胁

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['evriwer] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .

and	the	earth	was	everywhere	like	a	sponge	.
和	这	地球	曾是	到处	喜欢	一个	海绵	.

此时，破坏活动变得越来越严重，大地到处都像海绵一样吸收着水分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt]

It	seemed	as	though	the	springs	imprisoned	in	the	mountain	had	found	out
它	似乎	作为	尽管	这	弹簧	被监禁	在	这	山	有	成立	出去

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃæft] [ænd; ənd][hæd; həd][ju'naɪtɪd][tuː; tə] [floʊ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

the	existence	of	this	shaft	and	had	united	to	flow	into	it	.
这	存在	的	这	轴	和	有	团结的	到	流动	进入	它	.

仿佛被囚禁在山中的泉水发现了这个竖井的存在，并汇聚在一起流入其中。

" [ðeɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [end][baɪ] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ʃæft] , " [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	They	will	certainly	end	by	flooding	the	shaft	,	"	thought	the	old	man	.
"	他们	将要	当然	结尾	经过	洪水	这	轴	,	"	想法	这	老的	男人	.

“他们最终一定会把竖井淹没，”老人心想。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

"	What	is	to	be	done	?
"	什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[wʌn] [kæn; kən]['oʊnli] [hoʊp] [ɪn][gɑːd] .

One	can	only	hope	in	God	.
一	能	仅有的	希望	在	上帝	.

我们只能寄希望于上帝。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪlz] , [ðə; ði] [ʃæft] [wɪl] [ɪg'zɪst] ,

As	long	as	He	wills	,	the	shaft	will	exist	,
作为	长的	作为	他	遗嘱	,	这	轴	将要	存在	,

只要祂愿意，这根轴就会存在。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [frʌm; frəm][tɑːp]

but	as	soon	as	He	does	not	will	it	,	it	will	be	destroyed	from	top
但	作为	很快	作为	他	做	不是	将要	它	,	它	将要	是	损毁	从	顶部

[tuː; tə] ['bɑːtəm] .

to	bottom	.
到	底部	.

但只要祂不同意，它就会从上到下被摧毁。

" ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['rɑːks] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd]

"	Formerly	the	shaft	was	supported	by	the	rocks	,	but	the	water	had
"	以前	这	轴	曾是	有	经过	这	岩石	,	但	这	水	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌʌndə'mainiŋ] [ðem; ðəm] ,

succeeded	in	undermining	them	,
成功了	在	破坏	他们	,

“以前竖井是由岩石支撑的，但是水流侵蚀了岩石，导致它们无法继续支撑。”

['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] [ˌʌndər'niːθ] [ðem; ðəm] ,

sometimes	by	infiltration	underneath	them	,
有时	经过	浸润	下	他们	,

有时是通过从下方渗透，

['sʌmtaɪmz] [baɪ] [dɪs'lɒdʒɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [luːz]

sometimes	by	dislodging	them	from	their	places	and	making	them	lose
有时	经过	移位	他们	从	他们的	地方	和	制作	他们	失去

[ðer; ðər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ;

their	equilibrium	;
他们的	平衡	;

有时是通过将它们从原地移开，使它们失去平衡；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][prə'dʒektid] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd][ðer; ðər] [saɪdz]

some	of	them	projected	through	the	walls	of	the	shaft	and	their	sides
一些	的	他们	预计	通过	这	墙壁	的	这	轴	和	他们的	侧面

[wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] .

were	black	with	moisture	.
是	黑色的	和	水分	.

有些物体穿透了竖井的墙壁，它们的侧面被水汽熏黑了。

['prez(ə)ntli] [ðiːz] ['ʌndə'maind] ['rɑːks] [wʊd] [kə'læps] , ['drægɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [fɔːl] [ɔːl] [ðə; ði]

Presently	these	undermined	rocks	would	collapse	,	dragging	down	in	their	fall	all	the
目前	这些	被削弱	岩石	会	坍塌	,	拖拽	向下	在	他们的	落下	全部	这

[sə'raʊndɪŋ] [ɜːrθ] .

surrounding	earth	.
周围	地球	.

目前，这些被掏空的岩石将会崩塌，崩塌时会拖拽周围的泥土。

[wʌt] [ə; eɪ][dɪ'zæstər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

What	a	disaster	it	would	be	.
什么	一个	灾难	它	会	是	.

那将是一场灾难。

[ðə; ði]['maɪnərz] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [ə'laɪv] [laɪk] [ɜːrθ] - [wəːmz, vɔːrms] .

The	miners	would	be	buried	alive	like	earth	-	worms	.
这	矿工	会	是	埋葬	活	喜欢	地球	-	蠕虫	.

矿工们将被像蚯蚓一样活埋。

['oʊnli][ðer; ðər] [fiːt] [wʊd] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] , [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Only	their	feet	would	be	visible	,	thought	the	old	man	,
仅有的	他们的	脚	会	是	可见的	,	想法	这	老的	男人	,

老人心想，只能看到他们的脚了。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

as	had	been	the	case	with	his	mother	.
作为	有	到过	这	案件	和	他的	母亲	.

他的母亲也是如此。

" [in'tuːmd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

"	Entombed	by	the	will	of	God	.
"	埋葬	经过	这	将要	的	上帝	.

“遵照上帝的旨意而安葬。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

"	It	would	be	no	use	digging	and	trying	to	reach	them	;	they	would	be
"	它	会	是	不	使用	挖掘	和	尝试	到	抵达	他们	;	他们	会	是

[tuː] [fɑːr]

too	far
也	远的

“挖开也够不着，他们离得太远了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[daʊn] ; [ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [maɪn] [wʌz; wəz]

down	;	the	shaft	was	three	hundred	fathoms	deep	and	the	whole	mine	was
向下	;	这	轴	曾是	三	百	英寻	深的	和	这	所有的	矿	曾是

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

向下看；竖井深三百英寻，整个矿井都很危险。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ɪts] ['gæləriz] [wɜːr; wər][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] - [haɪv] .

The	walls	of	its	galleries	were	as	thin	as	those	of	a	bee	-	hive	.
这	墙壁	的	它是	画廊	是	作为	薄的	作为	那些	的	一个	蜜蜂	-	蜂巢	.

它的画廊墙壁薄得像蜂巢一样。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn'taɪər] [keivz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd]

So	much	ore	had	been	extracted	from	it	that	entire	caves	had	been	formed
所以	很多	矿石	有	到过	提取	从	它	那	全部的	洞穴	有	到过	形成

[ɪn][ðə; ði]['spʌndʒi] [ɜːrθ] .

in	the	spongy	earth	.
在	这	海绵状的	地球	.

从那里开采出的矿石太多了，以至于在松软的土壤中形成了整个洞穴。

[wen'evər] [ðə; ði] [ʃæft] [ʃʊd; ʃəd] [kə'læps] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] [wʊd] [nɑːt][hoʊld] [aʊt]

Whenever	the	shaft	should	collapse	,	the	walls	of	the	galleries	would	not	hold	out
每当	这	轴	应该	坍塌	,	这	墙壁	的	这	画廊	会	不是	抓住	出去

['eni] [mɔːr] ,

any	more	,
任何	更多的	,

一旦竖井坍塌，走廊的墙壁就再也无法支撑下去了。

[ðə; ði] [hoʊl] [maɪn] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] ,

the	whole	mine	would	fall	in	,
这	所有的	矿	会	落下	在	,

整个矿井都会坍塌，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [left] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kævəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['saɪtsɪr] .

and	nothing	would	be	left	but	an	enormous	cavity	to	show	the	curious	sightseer	.
和	没有什么	会	是	左边	但	一个	巨大的	空腔	到	展示	这	好奇的	观光客	.

最终只会留下一个巨大的空洞，供好奇的游客观赏。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læps] ['kɑːmli] ,

The	old	man	regarded	the	prospect	of	such	a	collapse	calmly	,
这	老的	男人	认为	这	前景	的	这样的	一个	坍塌	平静地	,

老人平静地看待这种崩溃的可能性。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪn] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ðer; ðər] .

for	to	die	in	a	mine	seemed	to	him	quite	natural	as	he	had	been	born	there	.
为了	到	死	在	一个	矿	似乎	到	他	相当	自然的	作为	他	有	到过	出生	那里	.

对他来说，死在矿井里似乎是再自然不过的事了，因为他出生在那里。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sæd] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] ['endɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ;

He	would	have	found	it	strange	if	his	sad	existence	had	ended	on	the	surface	of	the	ground	;
他	会	有	成立	它	奇怪的	如果	他的	伤心	存在	有	结束	在	这	表面	的	这	地面	;

如果他悲惨的一生就此止步于地面，他会觉得很奇怪；

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ə; eɪ] [deθ] [daʊn] [hɪr] [siːmd] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] .

on	the	other	hand	a	death	down	here	seemed	quite	simple	and	natural	.
在	这	其他	手	一个	死亡	向下	这里	似乎	相当	简单的	和	自然的	.

另一方面，在这里死亡似乎相当简单自然。

[hɪr] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hoʊm] .

Here	he	felt	at	home	.
这里	他	毛毡	在	家	.

在这里他感觉就像在家一样。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [wen] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [oʊld] ,

He	remembered	how	when	seized	with	illness	on	one	occasion	,	before	he	had	become	old	,
他	记得	如何	什么时候	查获	和	疾病	在	一	场合	,	前	他	有	变得	老的	,

他记得，在他年老之前，有一次他突然生病，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

he	had	not	even	ascended	to	the	surface	,
他	有	不是	甚至	上升	到	这	表面	,

他甚至还没浮出水面。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['brɪŋɪŋ]

but	remained	in	the	gallery	where	he	worked	all	the	time	,	his	comrades	bringing
但	剩余	在	这	画廊	在哪里	他	工作	全部	这	时间	,	他的	同志们	带来

[hɪm; ɪm] [fuːd] .

him	food	.
他	食物	.

但他一直待在他工作的画廊里，他的同事们给他送食物。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gæləri] [stretʃt] [ɑːn] [kəm'pærətɪvli] [sɔːft]

He	had	often	passed	the	night	in	his	gallery	stretched	on	comparatively	soft
他	有	经常	通过了	这	夜晚	在	他的	画廊	拉伸	在	比较	柔软的

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他经常在画廊里过夜，躺在相对柔软的地面上。

[ɪn][oʊld] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'send] ,

In	old	times	he	had	been	often	seized	with	a	desire	to	ascend	,
在	老的	时代	他	有	到过	经常	查获	和	一个	欲望	到	上升	,

他过去常常渴望晋升，

[tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪts] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] .

to	see	again	the	sun	and	the	starry	nights	,	but	all	that	was	now	far	away	.
到	看	再次	这	太阳	和	这	繁星	夜晚	,	但	全部	那	曾是	现在	远的	离开	.

再次见到太阳和繁星点点的夜晚，但这一切如今都已遥不可及。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːrknəs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd][soʊ]

Now	he	felt	at	home	here	in	this	darkness	where	it	was	so	warm	and	so
现在	他	毛毡	在	家	这里	在	这	黑暗	在哪里	它	曾是	所以	温暖的	和	所以

['kʌmfərt]

comfort
舒适

现在他觉得这片黑暗如此温暖舒适，就像回到了家一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['eɪb(ə)l] , [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmpnəs] , [wʌn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] !

able	,	that	,	but	for	the	dampness	,	one	would	like	to	remain	there	always	!
有能力的	,	那	,	但	为了	这	潮湿	,	一	会	喜欢	到	保持	那里	总是	!

确实不错，但可惜太潮湿了，真想永远待在那里！

[ðə; ði]['wɔːtər] [kept] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['rezənənt] [kæ'skeɪdz] .

The	water	kept	on	coming	down	in	resonant	cascades	.
这	水	保留	在	未来	向下	在	共振	级联	.

水流持续不断地倾泻而下，发出阵阵清脆的声响。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

But	in	spite	of	this	,
但	在	尽管如此	的	这	,

尽管如此，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [nɑːt][fɑːr][ɔːf][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] - [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

the	old	man	distinctly	heard	not	far	off	the	blows	of	the	miners	'	innumerable
这	老的	男人	明显地	听到	不是	远的	离开	这	打击	的	这	矿工	-	无数

['pɪkˌæks] ,

pickaxes	,
镐	,

老人清楚地听到不远处传来矿工们无数镐头敲击地面的声音。

[ðə; ði] [dʌl] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] [ɪn] ['dɪstənt] ['gælərɪz] , [ænd; ənd] [veɪg] ['hjuːmən] ['nɔɪzɪz] .

the	dull	echoes	of	explosions	in	distant	galleries	,	and	vague	human	noises	.
这	乏味的	回声	的	爆炸	在	遥远	画廊	,	和	模糊的	人类	噪音	.

远处展厅里传来爆炸的沉闷回声，以及模糊的人声。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [wʌn] [sɔː] [blæk] [hoʊlz] ,

Here	and	there	in	the	walls	of	the	shaft	one	saw	black	holes	,
这里	和	那里	在	这	墙壁	的	这	轴	一	锯	黑色的	孔	,

在竖井的墙壁上，不时可以看到黑洞。

[wʌns] [ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['gælərɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [ʌv; əv]

once	the	entrances	to	ancient	galleries	which	had	long	ago	been	exhausted	of
一次	这	入口	到	古老的	画廊	哪个	有	长的	前	到过	筋疲力尽的	的

[ðer; ðər] [ɔːr] [ænd; ənd] [ə'bændənd] .

their	ore	and	abandoned	.
他们的	矿石	和	弃	.

这里曾经是古代矿藏枯竭、废弃已久的矿井入口。

[ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['streɪtəm; 'strætəm] .

The	miners	were	now	working	in	another	stratum	.
这	矿工	是	现在	在职的	在	其他	地层	.

矿工们现在正在另一个矿层作业。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['aɪvn][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['gælərɪz] ,

But	the	old	Ivan	had	not	forgotten	these	ancient	galleries	,
但	这	老的	伊万	有	不是	被遗忘的	这些	古老的	画廊	,

但老伊凡并没有忘记这些古老的画廊。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

for	he	had	left	in	each	of	them	a	little	of	his	strength	,
为了	他	有	左边	在	每个	的	他们	一个	小的	的	他的	力量	,

因为他把自己的力量都留在了他们每个人身上。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['mɔɪsnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

and	each	of	them	had	been	moistened	by	his	perspiration	.
和	每个	的	他们	有	到过	湿润	经过	他的	汗	.

他们每个人都被他的汗水浸湿了。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊnwərdz] ; [ðə; ði] [flɪkɝɪŋz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [læmps] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	rose	and	looked	downwards	;	the	flickerings	of	little	lamps	like	his	own
他	玫瑰	和	看起来	向下	;	这	闪烁	的	小的	灯	喜欢	他的	自己的

[wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

were	visible	,
是	可见的	,

他站起身，向下望去；可以看到一些和他自己家一样的灯盏闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [veɪg] [saʊndz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	vague	sounds	came	up	to	him	.
和	模糊的	声音	来了	向上	到	他	.

他听到了一些模糊的声音。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

The	gleam	of	water	was	also	to	be	seen	,
这	闪耀	的	水	曾是	还	到	是	已见	,

还能看到波光粼粼的水面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['flʌdɪd] .

for	the	bottom	of	the	shaft	was	entirely	flooded	.
为了	这	底部	的	这	轴	曾是	完全	被淹	.

因为竖井底部完全被水淹没了。

[pʌmps] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv]['eni] [juːz][tuː; tə][ɪk'spel][ðə; ði]['wɔːtər] , [fɔːr; fər] [pʌmp] [æz; əz][wʌn]
Pumps were no longer of any use to expel the water , for pump as one
水泵 是 不 更长 的 任何 使用 到 驱逐 这 水 , 为了 泵 作为 一
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

水泵已经无法再用来排水了，因为无论人们如何抽水，

[ðə; ði]['wɔːtər] [kept] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] .
the water kept pouring in .
这 水 保留 浇注 在 .

水不停地涌进来。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['pʌmpɪŋ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [stɑːpt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]
However , they had to keep on pumping , for if they stopped , even for
然而 , 他们 有 到 保持 在 抽水 , 为了 如果 他们 停止 , 甚至 为了
[æn; ən] ['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

然而，他们必须继续抽水，因为即使停下来一个小时，

[ðə; ði] [hoʊl] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['flʌdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] ['ræpɪdli]
the whole mine would have been flooded and the water would have rapidly
这 所有的 矿 会 有 到过 被淹 和 这 水 会 有 快速
['penətreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['gæləriz] ,
penetrated all the galleries ,
渗透 全部 这 画廊 ,

整个矿井都会被淹没，水会迅速渗入所有巷道。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði]['maɪnərz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
drowning the miners who were working in them .
溺水 这 矿工 WHO 是 在职的 在 他们 .

淹死了在矿井里工作的矿工。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [ɜːrθ] [ænd; ənd]['wɔːtər] — [bəuθ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] , " [sed] [ðə; ði]['maɪnər][tuː; tə]
" Earth and water — both are in the hands of God , " said the miner to
" 地球 和 水 — 两个都 是 在 这 双手 的 上帝 , " 说 这 矿工 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“土地和水——都在上帝的掌控之中，”矿工自言自语道。

[ðə; ði] ['rʌsti] [tʃeɪn] ['siːst] [tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkɪt] [stɑːpt] [ɪts] [dɪ'sent] [hæf] -
The rusty chain ceased to unwind and the bucket stopped its descent half -
这 生锈的 链 停止 到 放松 和 这 桶 停止 它是 下降 一半 -
[səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] .
submerged in the water which covered the bottom of the shaft .
湮 在 这 水 哪个 涵盖 这 底部 的 这 轴 .

生锈的链条停止了释放，水桶停止了下降，一半浸没在覆盖着井底的水中。

[ðə; ði]['maɪnərz][ræn][ʌp][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [læmps] .
The miners ran up from all sides , holding their little lamps .
这 矿工 跑 向上 从 全部 侧面 , 保持 他们的 小的 灯 .

矿工们拿着小油灯从四面八方跑过来。

" [siː] [huː] [kʌmz] !
" See who comes !
" 看 WHO 来 !

看看谁来了!

" [ðeɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" they said with a laugh .
" 他们 说 和 一个 笑 .

他们笑着说。

" [gʊd] [deɪ] , ['fɑːðər] !
" Good day , father !
" 好的 天 , 父亲 !

“父亲，您好！”

" [ðeɪ] [leɪd][ə; eɪ][plæŋk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt] .
" They laid a plank for him and helped him to get out .
" 他们 铺设 一个 板 为了 他 和 帮助 他 到 得到 出去 .

他们为他铺了一块木板，帮助他脱困。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə]
Then , as he always did , he removed his cap and made a low bow to
然后 , 作为 他 总是 做过 , 他 已移除 他的 帽 和 制成 一个 低的 弓 到
[ðə; ði]['maɪnərz] ,
the miners ,
这 矿工 ,

然后，他像往常一样脱下帽子，向矿工们深深鞠了一躬。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .
showing his bald head .
显示 他的 秃 头 .

露出他的光头。

['nuːmərəs] ['gæləriz] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,
Numerous galleries diverged from this point in all directions ,
很多的 画廊 分歧 从 这 观点 在 全部 方向 ,

从这一点向四面八方延伸出无数条通道，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ]['lɪt(ə)l] [laɪts] [wɪtʃ] [ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .
and their darkness was pierced by little lights which ran hither and thither .
和 他们的 黑暗 曾是 穿孔 经过 小的 灯 哪个 跑 这里 和 那里 .

黑暗中透出点点星光，它们来回闪烁。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['klɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən]
Sounds of voices were heard clearly as well as the noise of subterranean
声音 的 声音 是 听到 清楚地 作为 出色地 作为 这 噪音 的 地下
[ɪksp'ləʊʒnz] ,
explosions ,
爆炸 ,

可以清晰地听到人声，以及地下爆炸的巨响。

[bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] [wɜːr; wər]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .
but all other sounds were dominated by the roar of the waters .
但 全部 其他 声音 是 占主导地位 经过 这 吼 的 这 水 .

但其他所有声音都被水的轰鸣声所掩盖。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ˌɑːr 'iː] - ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][læmp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ]
The old man re - lighted his little lamp , which had gone out , and stooping
这 老的 男人 关于 - 照明 他的 小的 灯 , 哪个 有 已消失 出去 , 和 弯腰
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

老人重新点燃了熄灭的小油灯，然后弯下腰，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [fuːt'prints] , [hiː; hi] [went] [tɔːrdz]

as	though	he	were	examining	some	mysterious	footprints	,	he	went	towards
作为	尽管	他	是	检查	一些	神秘	脚印	,	他	去	向

[hɪz; ɪz] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [steps] .

his	gallery	with	unsteady	steps	.
他的	画廊	和	不稳定	步骤	.

他仿佛在查看一些神秘的脚印，迈着不稳的步伐走向他的画廊。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɜːrkt] [wʌz; wəz] ['ferli] [haɪ] .

The	gallery	in	which	the	old	man	worked	was	fairly	high	.
这	画廊	在	哪个	这	老的	男人	工作	曾是	相当	高的	.

老人工作的画廊位置相当高。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [biːmz] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [dɪ'krepɪt]

Here	and	there	beams	sustaining	the	roof	were	visible	,	but	their	decrepit
这里	和	那里	光束	维持	这	屋顶	是	可见的	,	但	他们的	衰老

[kən'dɪʃ(ə)n] ['testifaid] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪdʒ] .

condition	testified	to	their	age	.
状况	作证	到	他们的	年龄	.

屋顶的支撑梁柱时隐时现，但它们破败不堪，足以证明其年代久远。

[ə'bʌv] [ðiːz] [wɜːrm] - ['iːtn] [biːmz] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːrmd] [prət'juːbərənsɪz] ['brɪslɪŋ]

Above	these	worm	-	eaten	beams	,	the	earth	formed	protuberances	bristling
多于	这些	蠕虫	-	吃	光束	,	这	地球	形成	突起物	竖起的

在这些被虫蛀蚀的梁柱上方，泥土形成了长满尖刺的隆起物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['rɑːks] .

with	pointed	rocks	.
和	尖	岩石	.

用尖锐的石头。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	ground	was	strewn	with	fragments	of	rock	which	had	fallen	from	the
这	地面	曾是	散落的	和	片段	的	岩石	哪个	有	倒下	从	这

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

地面上散落着从屋顶掉落的碎石。

[oʊld] ['aɪvn] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [wʌn] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['frægmənts] [kɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel]

Old	Ivan	remembered	having	seen	one	day	one	of	these	fragments	kill	as	it	fell
老的	伊万	记得	拥有	已见	一	天	一	的	这些	片段	杀	作为	它	跌倒

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [pet][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

a	little	boy	who	had	been	a	great	pet	of	his	.
一个	小的	男生	WHO	有	到过	一个	伟大的	宠物	的	他的	.

老伊万记得有一天，他亲眼看到其中一块碎片掉下来，砸死了一个小男孩，那个小男孩曾是他的心头好。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

This	little	boy	generally	accompanied	his	father	,
这	小的	男生	一般来说	伴随	他的	父亲	,

这个小男孩通常陪伴着他的父亲，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [bəːsts] [ʌv; əv] ['kerləs] ['læftər] ['ænɪmeɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] ['saɪləns]

and	his	gay	bursts	of	careless	laughter	animated	a	little	the	sepulchral	silence
和	他的	同性恋	爆发	的	粗心	笑声	动画	一个	小的	这	墓穴	沉默

[ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .

of	the	mine	.
的	这	矿	.

他那爽朗而无忧无虑的笑声，给矿井那死寂般的寂静带来了一丝生机。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] ['merəli]

It	seemed	but	yesterday	that	the	old	man	had	seen	the	child	running	merrily
它	似乎	但	昨天	那	这	老的	男人	有	已见	这	孩子	跑步	兴高采烈地

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] .

along	the	gallery	.
沿着	这	画廊	.

仿佛就在昨天，老人还看到那个孩子在走廊里欢快地奔跑。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [blɑːk] [prəʊ'truːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

All	at	once	a	misshapen	block	protruded	from	the	roof	.
全部	在	一次	一个	畸形	堵塞	突出	从	这	屋顶	.

突然，一块形状怪异的石块从屋顶伸了出来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stɑːpt] , [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	child	stopped	,	out	of	curiosity	,	raised	his	clear	eyes	to	see	what	it	was
这	孩子	停止	,	出去	的	好奇心	,	提高	他的	清除	眼睛	到	看	什么	它	曾是

,

,

,

孩子停下脚步，出于好奇，抬起清澈的眼睛去看那是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊn] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] , ['beriɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] .

and	the	huge	stone	suddenly	dropped	,	burying	and	crushing	him	entirely	.
和	这	巨大的	石头	突然	掉落	,	埋葬	和	压碎	他	完全	.

巨石突然落下，将他完全掩埋并压碎。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['maɪnərz][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər]

His	father	was	in	utter	despair	and	the	other	miners	could	not	restrain	their
他的	父亲	曾是	在	说出	绝望	和	这	其他	矿工	可以	不是	抑制	他们的

[terz] ;

tears	;
眼泪	;

他的父亲悲痛欲绝，其他矿工也忍不住流下了眼泪。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['aɪvn] , [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [praʊlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [blæk]

as	for	Ivan	,	he	persisted	in	prowling	for	a	long	time	round	the	great	black
作为	为了	伊万	,	他	持续	在	潜行	为了	一个	长的	时间	圆形的	这	伟大的	黑色的

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

至于伊万，他长时间徘徊在那块巨大的黑色石头周围。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [blɑːk] [ðə; ði]

as	though	he	were	expecting	to	hear	from	under	the	enormous	block	the
作为	尽管	他	是	期待	到	听到	从	在下面	这	巨大的	堵塞	这

[wel] - [noʊn] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

well	-	known	laugh	of	the	little	one	.
出色地	-	已知	笑	的	这	小的	一	.

仿佛他期待着从巨大的砖块下听到小家伙那熟悉的笑声。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

But	nothing	came	to	awaken	the	melancholy	silence	of	the	gallery	.
但	没有什么	来了	到	觉醒	这	忧郁	沉默	的	这	画廊	.

但画廊里依旧笼罩着忧郁的寂静，却没有任何动静打破。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] ['hɔːltɪd] [nɪr] [ðɪs] ['mɜːrdərəs] [rɑːk] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][læmp] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	old	man	now	halted	near	this	murderous	rock	and	held	his	lamp	near	it	,
这	老的	男人	现在	停止	靠近	这	杀人犯	岩石	和	握住	他的	灯	靠近	它	,

老人停在这块凶石旁，举起灯盏靠近它。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɔːs] ['ruːdli] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] .

lighting	up	the	indistinct	outlines	of	a	cross	rudely	engraved	in	the	stone	.
灯光	向上	这	模糊	概述	的	一个	叉	粗鲁地	刻	在	这	石头	.

灯光照亮了石头上粗糙雕刻的十字架的模糊轮廓。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] , [hiː; hi] ['ræpɪdli] [meɪd]

After	looking	round	,	as	though	he	were	afraid	of	being	seen	,	he	rapidly	made
后	寻找	圆形的	,	作为	尽管	他	是	害怕的	的	存在	已见	,	他	快速	制成

[ðə; ði]

the
这

他环顾四周，仿佛生怕被人看见，然后迅速地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'bʌv] [ðə; ði] " [tuːm] .

sign	of	the	cross	above	the	"	tomb	.
符号	的	这	叉	多于	这	"	墓	.

“墓”上方有十字架的标志。

" [ɪf] [ðə; ði] ['maɪnərz] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ðen] ,

"	If	the	miners	had	been	able	to	watch	him	just	then	,
"	如果	这	矿工	有	到过	有能力的	到	手表	他	只是	然后	,

“如果当时矿工们能够看到他，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pər'petʃuəli] [kloʊzd] [lɪps] ['muːvɪŋ] .

they	would	have	been	astonished	to	his	perpetually	closed	lips	moving	.
他们	会	有	到过	惊讶	到	他的	永恒地	关闭	嘴唇	移动	.

他们一定会惊讶地发现他那始终紧闭的嘴唇竟然动了起来。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] ['weðər] [hiː; hi] ['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] ['æktʃuəli] [spoʊk]

But	no	one	could	have	said	whether	he	only	wished	to	speak	or	actually	spoke
但	不	一	可以	有	说	无论	他	仅有的	希望	到	说话	或者	实际上	辐

,

,

,

但谁也无法确定他究竟是想说点什么，还是真的说了。

[fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [hɜːrd] [ðə; ði] [veɪg] ['mɜːrmər] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

for	none	but	himself	heard	the	vague	murmur	which	issued	from	his	lips	.
为了	没有任何	但	他自己	听到	这	模糊的	低语	哪个	发布	从	他的	嘴唇	.

除了他自己，没有人听到他嘴唇间发出的那声含糊不清的低语。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ; [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['entərd]

On	his	left	hand	there	was	an	extremely	narrow	passage	;	the	old	man	entered
在	他的	左边	手	那里	曾是	一个	极其	狭窄的	通道	;	这	老的	男人	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他左侧有一条极其狭窄的通道；老人走了进去。

[krɔːld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

crawled	through	it	,	and	stood	upright	again	,	for	he	had	reached	the
爬行	通过	它	,	和	站立	直立	再次	,	为了	他	有	达到	这

[pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,

place	where	he	worked	,
地方	在哪里	他	工作	,

他爬了过去，然后又站了起来，因为他已经到达了他工作的地方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['ruːmiˌrʊmi] .

which	was	fairly	roomy	.
哪个	曾是	相当	宽敞	.

房间相当宽敞。

[haʊ'evər] , [ɔːl'ðoʊ] [wʌn][kʊd; kəd][stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl]

However	,	although	one	could	stand	upright	in	it	,	the	place	had	a	sepulchral
然而	,	虽然	一	可以	站立	直立	在	它	,	这	地方	有	一个	墓穴

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

然而，虽然可以在里面直立行走，但这个地方却给人一种阴森恐怖的感觉。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][læmp] ,

The	old	man	raised	his	lamp	,
这	老的	男人	提高	他的	灯	,

老人举起了灯，

[huːz] ['taɪni] [gliːm] [lɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [blæk] [wɔːlz] [dɪs'kʌlәd] [baɪ] [steɪnz] [ʌv; əv]

whose	tiny	gleam	lit	up	for	a	moment	the	black	walls	discoloured	by	stains	of
谁	微小的	闪耀	点燃向上		为了	一个	片刻	这	黑色的	墙壁	变色	经过	污渍	的

['jeloʊɪʃ] [rʌst] .

yellowish	rust	.
淡黄色	锈	.

那微弱的光芒瞬间照亮了被泛黄锈迹染黑的黑色墙壁。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][draɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [rɪ'viːld] [noʊ] ['mɔɪstʃər] .

Here	it	was	almost	dry	and	the	light	of	the	lamp	revealed	no	moisture	.
这里	它	曾是	几乎	干燥	和	这	光	的	这	灯	揭晓	不	水分	.

这里几乎是干燥的，灯光下看不到一丝水分。

['lɪt(ə)l] [ɪ'regjələr] [hiːps] [ʌv; əv] [ɔːr] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [graʊnd] .

Little	irregular	heaps	of	ore	dotted	the	ground	.
小的	不规律的	堆积如山	的	矿石	虚线	这	地面	.

地面上散布着一些形状不规则的小矿堆。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][dæmp]['kɔːrnər] ,

However	,	there	was	one	damp	corner	,
然而	,	那里	曾是	一	潮湿	角落	,

然而，有一个潮湿的角落。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['θɪkli] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [flæt]

and	in	it	grew	thickly	together	a	little	group	of	mushrooms	with	little	flat
和	在	它	生长	浓密	一起	一个	小的	团体	的	蘑菇	和	小的	平坦的

[hʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkli] [waɪt] ['kʌlər] [ɑːn] [stɔːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['veri]

hoods	of	a	sickly	white	colour	on	stalks	which	were	also	white	and	very
引擎盖	的	一个	病弱的	白色的	颜色	在	茎	哪个	是	还	白色的	和	非常

['slendər] .

slender	.
苗条	.

其中密密麻麻地长着一小簇蘑菇，它们的菌盖扁平，呈病态的白色，菌柄也是白色且非常细长。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv]

The	old	man	took	care	of	them	and	avoided	covering	them	with	any	of
这	老的	男人	采取	关心	的	他们	和	避免	覆盖	他们	和	任何	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʌg] [aʊt] .

the	earth	which	he	dug	out	.
这	地球	哪个	他	挖	出去	.

老人悉心照料它们，并且没有用挖出来的土把它们掩埋起来。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɔːrnər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][tɜːrf][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

One	day	he	had	even	brought	to	this	corner	a	piece	of	turf	in	the	midst
一	天	他	有	甚至	带来	到	这	角落	一个	片	的	草皮	在	这	中间

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [fiːld] - ['flaʊərz] .

of	which	were	some	field	-	flowers	.
的	哪个	是	一些	场地	-	花朵	.

有一天，他甚至把一块草皮搬到了这个角落，草皮中间长着一些野花。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [nɔːr][ðə; ði] ['deɪziz] [kən'sentid] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

But	neither	the	buttercups	nor	the	daisies	consented	to	live
但	两者都不	这	毛茛	也不	这	雏菊	同意	到	居住

但毛茛和雏菊都不愿意活下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sʌn] ; [ðeɪ] ['grædʒuəli] [daɪd] ,

without	the	sun	;	they	gradually	died	,
没有	这	太阳	;	他们	逐步地	死亡	,

没有阳光，它们逐渐死亡。

['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ]['steɪdʒɪz] [laɪk] [kən'sʌmptɪv] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ʌv; əv]

fading	away	by	stages	like	consumptives	who	are	deprived	of	the	sun	and	of
褪色	离开	经过	阶段	喜欢	肺痨	WHO	是	被剥夺的	的	这	太阳	和	的

[ɪts] [wɔːrmθ] .

its	warmth	.
它是	温暖	.

就像肺痨患者被剥夺了阳光和温暖一样，逐渐消逝。

['oʊnli] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʌfər] [laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Only	one	little	flower	had	a	tougher	life	than	the	rest	and	held	out	a	long
仅有的	一	小的	花	有	一个	更难	生活	比	这	休息	和	握住	出去	一个	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

只有一朵小花比其他花朵的生存环境更艰难，存活了很长时间。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [ɪts] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuːm] .

although	it	completely	lost	its	colour	in	the	eternal	darkness	of	this	tomb	.
虽然	它	完全地	丢失的	它是	颜色	在	这	永恒	黑暗	的	这	墓	.

虽然它在这座坟墓永恒的黑暗中完全失去了颜色。

['aɪvn] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [hʌŋ] [ɪts] [hed] ['oʊvər][ɪts] ['desɪkeɪtɪd] [stɔːk] .

Ivan	watched	it	with	curiosity	until	it	also	hung	its	head	over	its	desiccated	stalk	.
伊万	观看	它	和	好奇心	直到	它	还	悬挂	它是	头	超过	它是	干燥的	茎	.

伊万好奇地看着它，直到它也把头垂到干枯的茎秆上。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['greɪɪʃ]

Then	he	had	nothing	left	but	the	mushrooms	and	a	kind	of	greyish
然后	他	有	没有什么	左边	但	这	蘑菇	和	一个	种类	的	灰蒙蒙的

['laɪkən] [wɪtʃ] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

lichen	which	spotted	the	rock	at	intervals	.
地衣	哪个	斑	这	岩石	在	间隔	.

然后，他只剩下蘑菇和一种灰蒙蒙的地衣，这种地衣不时地点缀在岩石上。

[tuː; tə] - [deɪ] [oʊld] ['aɪvn] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ; [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ɔːr] ,

To	-	day	old	Ivan	was	very	tired	;	he	sat	down	on	a	heap	of	ore	,
到	-	天	老的	伊万	曾是	非常	疲劳的	;	他	卫星	向下	在	一个	堆	的	矿石	,

今天老伊万很累，他一屁股坐在了一堆矿石上。

[pleɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][læmp][ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['blækənd]

placed	his	little	lamp	in	a	niche	of	the	rock	,	which	was	already	blackened
放置	他的	小的	灯	在	一个	小众市场	的	这	岩石	,	哪个	曾是	已经	变黑

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

with	smoke	,
和	抽烟	,

他把小油灯放在岩石的一个凹槽里，凹槽已经被烟熏黑了。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	buried	his	head	in	his	hands	.
和	埋葬	他的	头	在	他的	双手	.

他双手抱头，埋下了头。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ekoʊ] [riːtʃt] [ðɪs] [spɑːt] .

Not	a	single	echo	reached	this	spot	.
不是	一个	单身的	回声	达到	这	点	.

这里没有传来一丝回声。

[ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn] [ðɪs] [vɔːlt] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]

A	melancholy	silence	reigned	in	this	vault	,	but	the	old	man	was	accustomed
一个	忧郁	沉默	统治	在	这	金库	,	但	这	老的	男人	曾是	习惯

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

墓室里一片寂静，透着忧郁，但老人早已习以为常。

[hiː; hi][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['piːpld] [baɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌæpə'rɪʃənz] ['vænɪʃɪŋ] [æz; əz]

He	for	whom	the	darkness	was	peopled	by	mysterious	apparitions	vanishing	as
他	为了	谁	这	黑暗	曾是	人	经过	神秘	幻影	消失	作为

[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ,

soon	as	they	appeared	,
很快	作为	他们	出现	,

在他眼中，黑暗中充满了神秘的幻影，这些幻影一出现就消失。

[hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [daʊn] [hɪr] .

heard	also	strange	voices	down	here	.
听到	还	奇怪的	声音	向下	这里	.

我也听到过这里奇怪的声音。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [sɔːŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kɔːl]

Sometimes	it	was	like	the	fragment	of	an	incomplete	song	or	a	distant	call
有时	它	曾是	喜欢	这	分段	的	一个	未完成	歌曲	或者	一个	遥远	称呼

[wɪtʃ] [pɪrst] [ðə; ði] ['saɪləns] .

which	pierced	the	silence	.
哪个	穿孔	这	沉默	.

有时它像一首未完成的歌曲的片段，或一声划破寂静的远方呼唤。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wen] [hɪz; ɪz] ['pɪkæks] ['penətreɪtɪd] ['di:pli] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ,

At	other	times	,	when	his	pickaxe	penetrated	deeply	the	heart	of	the	rock	,
在	其他	时代	,	什么时候	他的	镐	渗透	深	这	心	的	这	岩石	,

有时，当他的镐深深刺入岩石中心时，

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tu:l] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] [brest]

he	fancied	he	heard	a	stifled	sigh	as	if	the	tool	had	pierced	the	breast
他	幻想	他	听到	一个	窒息	叹	作为	如果	这	工具	有	穿孔	这	胸部

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] .

of	a	living	creature	.
的	一个	活的	生物	.

他仿佛听到了一声压抑的叹息，就像那工具刺穿了活物的胸膛一样。

[ɔ:l] [ði:z] [veɪg] [saʊndz] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] .

All	these	vague	sounds	seemed	to	him	full	of	significance	.
全部	这些	模糊的	声音	似乎	到	他	满的	的	意义	.

所有这些模糊的声音在他看来都蕴含着深刻的意义。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ]

Having	nothing	in	common	with
拥有	没有什么	在	常见的	和

与……没有任何共同之处

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ri'æləti] , [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] ['fænsis] [ænd; ənd] [dri:mz] .

the	world	of	reality	,	he	lived	in	fancies	and	dreams	.
这	世界	的	现实	,	他	居住地	在	幻想	和	梦境	.

在现实世界中，他活在幻想和梦境里。

['sʌmtaɪmz] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] , [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][læmp] ,

Sometimes	,	after	making	sure	that	he	had	a	supply	of	matches	,	he	put	out	his	lamp	,
有时	,	后	制作	当然	那	他	有	一个	供应	的	比赛	,	他	放	出去	他的	灯	,

有时，他会在确认自己有足够的火柴后，熄灭油灯。

[leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

lay	on	his	back	on	the	ground	and	fixed	his	wide	-	open	eyes	on	the	darkness	.
躺	在	他的	后退	在	这	地面	和	固定的	他的	宽的	-	打开	眼睛	在	这	黑暗	.

他仰面躺在地上，睁大眼睛盯着黑暗。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['prɪzn] [ɪk'spændɪd] [ɪn'defɪnətli] .

Then	it	seemed	to	him	that	the	walls	of	his	black	prison	expanded	indefinitely
然后	它	似乎	到	他	那	这	墙壁	的	他的	黑色的	监狱	扩展	无限期

.

:
.

这时他觉得，他那黑色监狱的墙壁似乎无限延伸开来。

[ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] [ˌoʊvər'hed] [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [haɪt] ,

The	vaulted	roof	overhead	rose	to	a	prodigious	height	,
这	拱形	屋顶	开销	玫瑰	到	一个	惊人	高度	,

头顶的拱形屋顶高耸入云，令人叹为观止。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː]['moʊmənts][lɔːst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][vɔɪd] [ðæt]

and	he	felt	himself	for	the	first	few	moments	lost	in	such	a	terrible	void	that
和	他	毛毡	他自己	为了	这	第一的	很少	时刻	丢失的	在	这样的	一个	糟糕的	空白	那

[hɪz; ɪz] [breθ] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] .

his	breath	seemed	to	stop	.
他的	气息	似乎	到	停止	.

最初的几分钟里，他感到自己迷失在可怕的虚空中，甚至呼吸都停止了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'iːzinis] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

He	felt	a	strange	uneasiness	mixed	with	fear	,
他	毛毡	一个	奇怪的	不安	混合	和	害怕	,

他感到一种莫名的不安，其中夹杂着恐惧。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [siːmd] [sə'spendɪd] [ə'loʊn][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]

for	in	the	absolute	darkness	he	seemed	suspended	alone	and	without	the	least
为了	在	这	绝对	黑暗	他	似乎	暂停	独自的	和	没有	这	至少

[sə'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [speɪs] ,

support	in	the	immensity	of	space	,
支持	在	这	浩瀚无垠	的	空间	,

因为在绝对的黑暗中，他似乎孤零零地悬浮在浩瀚的宇宙中，没有任何支撑。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] .

and	every	moment	about	to	fall	.
和	每一个	片刻	关于	到	落下	.

以及即将坠落的每一个瞬间。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['læstɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [les] [dens]

But	this	lasted	only	a	short	time	,	and	the	darkness	gradually	became	less	dense
但	这	持续	仅有的	一个	短的	时间	,	和	这	黑暗	逐步地	成为	较少的	稠密

.

:

.

但这种情况只持续了很短的时间，黑暗逐渐变得不那么浓重了。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['blæknəs] [wʌz; wəz] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ][spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] , [ðen] [baɪ] ['bleɪzɪŋ]

First	of	all	the	blackness	was	diversified	by	spots	of	light	,	then	by	blazing
第一的	的	全部	这	黑	曾是	多元化	经过	地点	的	光	,	然后	经过	炽烈

['spaiərəlz][ʌv; əv]['faɪər] ;

spirals	of	fire	;
螺旋	的	火	;

首先，黑暗中出现了点点光芒，然后出现了熊熊燃烧的火焰螺旋；

[ðiːz] [ðen] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['goʊldən] ['sɜːrkl] , [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]

these	then	changed	into	golden	circles	,	which	in	their	turn	disappeared	in	showers	of
这些	然后	已更改	进入	金的	界	,	哪个	在	他们的	转动	消失	在	淋浴	的

[spɑːrks] .

sparks	.
火花	.

然后这些圆圈变成了金色的圆环，随后金色的圆环又化作火花雨消失了。

[ðen] [ðə; ði][spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] [ə'suːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri]

Then	the	spots	of	light	assumed	all	the	colours	of	the	rainbow	and	the	fiery
然后	这	地点	的	光	假定	全部	这	颜色	的	这	彩虹	和	这	火热

['spaiərəlz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ,

spirals	shone	with	a	dazzling	light	,
螺旋	闪耀	和	一个	耀眼的	光	,

随后，光点呈现出彩虹的所有颜色，炽热的螺旋状光斑闪耀着耀眼的光芒。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spɜːrst] [baɪ] [ðɪs]

revolving	rapidly	in	the	darkness	,	which	,	however	,	was	not	dispersed	by	this
旋转	快速	在	这	黑暗	,	哪个	,	然而	,	曾是	不是	分散的	经过	这

['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ['splendər] .

lightning	-	like	splendour	.
闪电	-	喜欢	辉煌	.

在黑暗中快速旋转，然而，这道闪电般的光芒并没有驱散黑暗。

[ðen] [ðeɪ] [meltid] [tə'geðər] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] ['gɪdi] [haɪts] , [ə'piəriŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [laɪk]

Then	they	melted	together	and	rose	to	giddy	heights	,	appearing	up	there	like
然后	他们	融化	一起	和	玫瑰	到	头晕	高度	,	出现	向上	那里	喜欢

['glɪtərɪŋ] [mɪ'rɑːʒz] .

glittering	mirages	.
闪闪发光	海市蜃楼	.

然后它们融为一体，升腾到令人眩晕的高度，像闪闪发光的海市蜃楼一样出现在高处。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] [ə'suːmd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

Sometimes	the	spots	of	light	assumed	indistinct
有时	这	地点	的	光	假定	模糊

有时，光点变得模糊不清。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʃeɪps] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][trænsˈpærənt] [wɪŋz] , [waɪl] [waɪt] [roʊbz] ['flʌtəd] [bɪ'haɪnd]

shapes	which	seemed	to	have	transparent	wings	,	while	white	robes	fluttered	behind
形状	哪个	似乎	到	有	透明的	翅膀	,	尽管	白色的	长袍	飘动	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那些身影仿佛长着透明的翅膀，身后飘动着白色的长袍。

[mɪ'stɪrɪəs] ['spɪrɪts] [huː] [ʃʌnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [rɑːk]

Mysterious	spirits	who	shunned	the	light	of	the	lamp	escaped	from	the	black	rock
神秘	烈酒	WHO	被排斥	这	光	的	这	灯	逃脱	从	这	黑色的	岩石

['bæstʃən] [ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

bastion	and	gathered	round	the	old	man	,
堡垒	和	聚集	圆形的	这	老的	男人	,

那些畏惧灯火的神秘精灵从黑色岩石堡垒中逃了出来，聚集在老人周围。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentlɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .

leaning	over	him	and	gazing	intently	into	his	wide	-	open	eyes	.
倾斜	超过	他	和	凝视	专注地	进入	他的	宽的	-	打开	眼睛	.

她俯身靠近他，目光专注地凝视着他睁大的眼睛。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [veɪg] ['rʌslɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

At	such	times	he	heard	a	vague	rustling	around	him	.
在	这样的	时代	他	听到	一个	模糊的	沙沙声	大约	他	.

每当这时，他都会听到周围传来模糊的沙沙声。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

He	seemed	to	feel	the	breath	of	the	rocks	reaching	him	through	invisible
他	似乎	到	感觉	这	气息	的	这	岩石	到达	他	通过	无形的

['fɪʃərz] .

fissures	.
裂缝	.

他似乎能感觉到岩石的呼吸透过无形的裂缝传递到他身上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,

He	heard	the	musical	complaint	of	a	spring	imprisoned	in	the	rock	,
他	听到	这	音乐	抱怨	的	一个	春天	被监禁	在	这	岩石	,

他听到了被囚禁在岩石中的泉水发出的悦耳哀鸣。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪstənt] [sɔːŋ] .

or	it	might	be	a	distant	song	.
或者	它	可能	是	一个	遥远	歌曲	.

或者，它可能是一首遥远的歌。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [dɪ'stɪŋktli] [hɑːr'moʊniəs] [saʊndz] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [meltid] [tə'geðər] [ænd; ənd]

His	ear	caught	distinctly	harmonious	sounds	,	which	sometimes	melted	together	and
他的	耳朵	捕捉	明显地	和谐	声音	,	哪个	有时	融化	一起	和

['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

sometimes	followed	each	other	,
有时	随后	每个	其他	,

他耳朵捕捉到清晰和谐的声音，这些声音有时融合在一起，有时又彼此呼应。

['spɔːrtɪŋ] [laɪk] ['bʌtərflaɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iːgərli] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'efəb(ə)l]

sporting	like	butterflies	in	the	field	,	and	he	eagerly	listened	to	their	ineffable
体育	喜欢	蝴蝶	在	这	场地	,	和	他	急切地	听着	到	他们的	难以言喻的

['melədi] .

melody	.
旋律	.

它们像田野里的蝴蝶一样翩翩起舞，他兴致勃勃地聆听着它们那难以言喻的旋律。

[ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] ['aʊərz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn'taɪər] [naɪts] [waɪl] , [fər'gɑːtn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

Thus	he	would	pass	hours	and	even	entire	nights	while	,	forgotten	by	his	comrades
因此	他	会	经过	小时	和	甚至	全部的	夜晚	尽管	,	被遗忘的	经过	他的	同志们

,

,
,

于是，他便会独自度过数小时甚至整个夜晚，被他的战友们遗忘。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [maɪn] ,

he	remained	alone	in	the	enormous	mine	,
他	剩余	独自的	在	这	巨大的	矿	,

他独自一人留在了巨大的矿井里。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]

alone	with	his	visions	and	the	fantastic	echoes	of	a	world	unknown	and
独自的	和	他的	愿景	和	这	极好的	回声	的	一个	世界	未知	和

[ɪn'vɪzəb(ə)l] .

invisible	.
无形的	.

他独自一人，沉浸在自己的幻象中，聆听着未知而又隐形的世界的奇妙回响。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ['hɑːrdli] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

But	to	-	day	these	things	hardly	occupied	his	mind	at	all	.
但	到	-	天	这些	事物	几乎	占领	他的	头脑	在	全部	.

但今天，这些事几乎完全没有引起他的注意。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ,

The	next	day	was	a	Saturday	,
这	下一个	天	曾是	一个	周六	,

第二天是星期六。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	had	to	break	as	much	ore	possible	and	convey	it	,
和	他	有	到	休息	作为	很多	矿石	可能的	和	传达	它	,

他必须尽可能多地破碎矿石并将其运走。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪlz] [ɔːlˈredi] [prɪˈperd] , [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['gæləri] ,

together	**with**	**the**	**piles**	**already**	**prepared**	**,**	**to**	**the**	**principal**	**gallery**	**,**
一起	和	这	堆	已经	准备	,	到	这	主要的	画廊	,

连同已准备好的桩基，通往主展厅，

[wer] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

where	**the**	**overseer**	**of**	**the**	**mine**	**would**	**take**	**it**	**over**	**.**
在哪里	这	监工	的	这	矿	会	拿	它	超过	.

矿场主管将接管它。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [peɪ] ,

In	**the**	**evening**	**he**	**would**	**receive**	**his**	**pay**	**,**
在	这	晚上	他	会	收到	他的	支付	,

晚上他会领到工资。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	**whole**	**of**	**which**	**he**	**would**	**take**	**to**	**an**	**old**	**woman**	**living**	**in**	**the**	**village**	**.**
这	所有的	的	哪个	他	会	拿	到	一个	老的	女士	活的	在	这	村庄	.

他会把所有东西都带给村里的一位老妇人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt]

She	**looked**
她	看起来

她看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

['æftər][hɪm; ɪm] , [prɪˈperd] [hɪz; ɪz] ['miːgər] [riˈpɑːsts] , ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪz; ɪz]

after	**him**	**,**	**prepared**	**his**	**meagre**	**repasts**	**,**	**mended**	**his**	**clothes**	**,**	**and**	**bought**	**his**
后	他	,	准备	他的	微薄	餐点	,	已修复	他的	衣服	,	和	买	他的

[buːts] .

boots	**.**
靴子	.

在他去世后，他准备了自己简陋的饭菜，缝补了衣服，买了靴子。

['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['daʊtf(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

People	**said**	**she**	**was**	**his**	**sister**	**,**	**but**	**he**	**felt**	**doubtful**	**about**	**it**	**.**
人们	说	她	曾是	他的	姐姐	,	但	他	毛毡	疑	关于	它	.

人们都说她是他的妹妹，但他对此表示怀疑。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

He	**knew**	**that**	**he**	**had**	**passed**	**his**	**childhood**	**far**	**away**	**from**	**her**	**,**
他	知道	那	他	有	通过了	他的	童年	远的	离开	从	她	,

他知道自己的童年是在远离她的地方度过的。

[fɔːr; fər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

for	**while**	**he**	**was**	**always**	**in**	**the**	**mine**	**with**	**his**	**mother**	**,**
为了	尽管	他	曾是	总是	在	这	矿	和	他的	母亲	,

因为在他陪伴母亲待在矿井里的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæməli] [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

she	**was**	**growing**	**up**	**in**	**a**	**strange**	**family**	**who**	**took**	**care**	**of**	**her**	**.**
她	曾是	生长	向上	在	一个	奇怪的	家庭	WHO	采取	关心	的	她	.

她在照顾她的一个陌生家庭长大。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	**never**	**spoke**	**to**	**her**	**.**
他	绝不	辐	到	她	.

他从未和她说过话。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]['saɪləntli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

When	he	entered	in	the	evening	he	silently	placed	his	money	on	the	table	,
什么时候	他	进入	在	这	晚上	他	默默	放置	他的	钱	在	这	桌子	,

晚上他进门时，默默地把钱放在桌子上。

[let][hɪz; ɪz] [hed] [drɑːp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtuːd] .

let	his	head	drop	in	his	hands	,	and	remained	sitting	in	this	attitude	.
让	他的	头	降低	在	他的	双手	,	和	剩余	坐着	在	这	态度	.

他双手抱头，垂下头，保持着这个姿势坐着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [əu'beid] ,

When	she	called	him	to	sit	down	at	table	,	he	rose	and	obeyed	,
什么时候	她	称为	他	到	坐	向下	在	桌子	,	他	玫瑰	和	服从	,

她叫他坐下时，他起身遵命。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]

otherwise	he	would	have	remained	as	he	was	till	the	morning	,	as
否则	他	会	有	剩余	作为	他	曾是	直到	这	早晨	,	作为

['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːg] .

motionless	as	a	log	.
静止不动	作为	一个	日志	.

否则，他就会一直保持这个姿势直到天亮，像根木头一样一动不动。

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

When	he	happened	to	remain	in	the	mine	for	the	night	,
什么时候	他	发生	到	保持	在	这	矿	为了	这	夜晚	,

当他碰巧在矿井里过夜时，

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

his	sister	was	not	anxious	about	it	;
他的	姐姐	曾是	不是	焦虑的	关于	它	;

他的妹妹对此并不担心；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]

she	knew	that	he	had	taken	with	him	a	large	chunk	of	bread	and	a
她	知道	那	他	有	已采取	和	他	一个	大的	块	的	面包	和	一个

['hændfʊl] [ʌv; əv][sɔːlt] ;

handful	of	salt	;
少数	的	盐	;

她知道他带了一大块面包和一把盐；

[æz; əz][fɔːr; fər]['wɔːtər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] !

as	for	water	,	there	was	no	lack	of	that	in	the	mine	!
作为	为了	水	,	那里	曾是	不	缺少	的	那	在	这	矿	!

至于水，矿井里可不缺水！

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [vɔːlt] ,

She	knew	also	that	in	a	corner	of	the	sepulchral	vault	,
她	知道	还	那	在	一个	角落	的	这	墓穴	金库	,

她也知道，在墓室地窖的一个角落里，

[wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæn; kən]

where	he	worked	like	a	mole	from	morning	to	night	,	there	was	a	can
在哪里	他	工作	喜欢	一个	痣	从	早晨	到	夜晚	,	那里	曾是	一个	能

[ʌv; əv][ɔɪl] ,

of	oil	,
的	油	,

他像鼹鼠一样从早到晚干活的地方，放着一罐油。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌɑːr 'iː] - [laɪt] [hɪz; ɪz][læmp] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] .

and	that	he	could	re	-	light	his	lamp	whenever	it	went	out	.
和	那	他	可以	关于	-	光	他的	灯	每当	它	去	出去	.

而且他可以随时重新点亮熄灭的灯。

['aɪvn] [stuːpt] [daʊn] , [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪkæks] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ivan	stooped	down	,	looked	for	his	pickaxe	,	found	it	,
伊万	弯腰	向下	,	看起来	为了	他的	镐	,	成立	它	,

伊万弯下腰，寻找他的镐，找到了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [breɪk] ['piːsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [ɔːr] [wɪtʃ] [prə'dʒektid][frʌm; frəm]

and	sat	down	to	break	pieces	from	a	block	of	ore	which	projected	from
和	卫星	向下	到	休息	件	从	一个	堵塞	的	矿石	哪个	预计	从

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

然后坐下来，敲碎从墙上凸出的一块矿石。

[ðɪs] [feˈrʊdʒənəs] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [breɪk] [æz; əz] [stoʊn] .

This	ferruginous	earth	was	as	hard	to	break	as	stone	.
这	含铁的	地球	曾是	作为	难的	到	休息	作为	石头	.

这种含铁土壤坚硬如石，难以破碎。

['aɪvn] [wɜːrkt] ['sloʊli] , ['sperɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Ivan	worked	slowly	,	sparing	his	strength	because
伊万	工作	缓慢地	,	节省	他的	力量	因为

伊万动作很慢，节省体力，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] ;

he	could	not	do	otherwise	;
他	可以	不是	做	否则	;

他别无选择；

[ker] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːrd]

care	had	been	taken	to	show	him	a	place	where	the	rock	was	not	so	hard
关心	有	到过	已采取	到	展示	他	一个	地方	在哪里	这	岩石	曾是	不是	所以	难的

[æz; əz] ['elsˌwer] .

as	elsewhere	.
作为	别处	.

人们特意带他去了一个岩石不像其他地方那么坚硬的地方。

['frægmənts] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [ɜːrθ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Fragments	of	yellowish	earth	fell	on	the	ground	,
片段	的	淡黄色	地球	跌倒	在	这	地面	,

一些黄色的泥土碎片散落在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kɑːpər] [wɪtʃ] ['glitəd]

and	the	rays	of	the	little	lamp	lit	up	the	particles	of	copper	which	glittered
和	这	射线	的	这	小的	灯	点燃	向上	这	颗粒	的	铜	哪个	闪闪发光

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] .

here	and	there	in	the	pieces	of	rock	.
这里	和	那里	在	这	件	的	岩石	.

小灯的光线照亮了岩石碎片中闪闪发光的铜颗粒。

['æftər] [tuː] ['aʊərz] - [wɜːrk][ðə; ði] ['pɪkæks] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] .

After	two	hours	'	work	the	pickaxe	fell	from	the	old	man's	hand	.
后	二	小时	-	工作	这	镐	跌倒	从	这	老的	男人的	手	.

两个小时后，老人手中的镐头掉了下来。

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [kʌt] [hɪm'self] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs]

Feeling	**quite**	**exhausted**	**,**	**he**	**squatted**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**cut**	**himself**	**a**	**large**	**slice**
感觉	相当	筋疲力尽的	,	他	蹲着	向下	在	这	地面	,	切	他自己	一个	大的	片

[ʌv; əv] [bred] ,

of	**bread**	**,**
的	面包	,

他感到筋疲力尽，便蹲在地上，给自己切了一大片面包。

['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː] ['plentɪfəli] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] ,

sprinkled	**it**	**plentifully**	**with**	**salt**	**,**
撒上	它	大量	和	盐	,

撒上大量的盐，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mʌntʃ] [ðə; ði][sɔːft][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**began**	**to**	**munch**	**the**	**soft**	**part**	**of**	**it**	**with**	**the**	**remnants**	**of**	**his**
和	开始	到	咀嚼	这	柔软的	部分	的	它	和	这	残余物	的	他的

[tiːθ] .

teeth	**.**
牙齿	.

然后他用残存的牙齿开始咀嚼它柔软的部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [pʊʃ]

There	**was**	**in**	**one**	**corner**	**a**	**wheelbarrow**	**light**	**enough**	**for**	**the**	**old**	**man**	**to**	**push**
那里	曾是	在	一	角落	一个	独轮车	光	足够的	为了	这	老的	男人	到	推

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

角落里有一辆手推车，很轻便，老人可以推着它走。

['æftər] ['hævɪŋ] ['restɪd] , [hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɔːr] , [ænd; ənd] [krɔːld] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['bæroʊ] [ɪn]

After	**having**	**rested**	**,**	**he**	**filled**	**it**	**with**	**ore**	**,**	**and**	**crawled**	**,**	**pushing**	**the**	**barrow**	**in**
后	拥有	休息	,	他	已填	它	和	矿石	,	和	爬行	,	推动	这	巴罗	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

front	**of**	**him**	**,**
正面	的	他	,

休息过后，他把土车装满矿石，然后匍匐前进，推着土车向前走去。

[θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['gæləri] .

through	**the**	**narrow**	**passage**	**which**	**led**	**to**	**the**	**main**	**gallery**	**.**
通过	这	狭窄的	通道	哪个	引领	到	这	主要的	画廊	.

穿过通往主展厅的狭窄通道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**passage**	**a**	**point**	**of**	**yellow**	**light**	**was**	**visible**	**.**
在	这	结尾	的	这	通道	一个	观点	的	黄色的	光	曾是	可见的	.

通道尽头可以看到一点黄色的光点。

[ðɪs] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['gæləri] [wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['maɪnərz] [wɜːrkt] ,

This	**proceeded**	**from**	**the**	**main**	**gallery**	**where**	**a**	**large**	**number**	**of**	**miners**	**worked**	**,**
这	继续	从	这	主要的	画廊	在哪里	一个	大的	数字	的	矿工	工作	,

这一切始于主矿井，那里有大量矿工工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kæst][baɪ][ðer; ðər][læmps] .

and	**the**	**yellow**	**light**	**was**	**that**	**cast**	**by**	**their**	**lamps**	**.**
和	这	黄色的	光	曾是	那	投掷	经过	他们的	灯	.

那黄色的光芒来自他们的灯具。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði][oʊld][mæn][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

Several	**times**	**the**	**old**	**man**	**sank**	**exhausted**	**on**	**his**	**stomach**	**on**	**the**	**ground**	**;**
一些	时代	这	老的	男人	沉没	筋疲力尽的	在	他的	胃	在	这	地面	;

老人数次筋疲力尽地趴倒在地上；

[ðen] ['æftər] ['restɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [streŋθ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːl] [ɑːn]

then	after	resting	a	minute	or	two	to	recover	strength	,	he	began	to	crawl	on
然后	后	休息	一个	分钟	或者	二	到	恢复	力量	,	他	开始	到	爬行	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

休息了一两分钟恢复体力后，他又开始继续爬行。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][loʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

pushing	his	load	in	front	of	him	.
推动	他的	加载	在	正面	的	他	.

把重物推到身前。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [gruː] ['lɑːrdʒər][frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt][ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm]

The	point	of	light	grew	larger	from	moment	to	moment	and	soon	became
这	观点	的	光	生长	更大的	从	片刻	到	片刻	和	很快	成为

[ə; eɪ] [brɔːd] ['luːmɪnəs] [dɪsk] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər] [stʊd]

a	broad	luminous	disk	against	which	the	outline	of	a	miner	stood
一个	广阔	发光的	磁盘	反对	哪个	这	大纲	的	一个	矿工	站立

光点逐渐变大，很快变成一个宽阔的发光圆盘，矿工的轮廓就映衬在圆盘上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[aʊt] [ɪn] [ʃɑːrp] [rɪ'liːf] .

out	in	sharp	relief	.
出去	在	锋利的	宽慰	.

轮廓分明。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [pʊʃt] [baɪ]

A	few	minutes	more	and	the	wheelbarrow	issued	from	the	passage	,	pushed	by
一个	很少	分钟	更多的	和	这	独轮车	发布	从	这	通道	,	推动	经过

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

又过了几分钟，老人推着独轮车从通道里出来了。

[huː] [sæŋk][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

who	sank	as	he	did	so	on	the	ground	.
WHO	沉没	作为	他	做过	所以	在	这	地面	.

他这样做的时候，就倒在了地上。

" [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Stop	a	minute	!
"	停止	一个	分钟	!

停一下！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] : [let][ˌem 'iː][help] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ,

You	are	tired	:	let	me	help	you	,	old	man	,
你	是	疲劳的	:	让	我	帮助	你	,	老的	男人	,

你累了，让我来帮你吧，老人家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯农民故事集(Peasant Tales of Russia)

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['maɪnər] [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	said	a	young	miner	who	had	finished	his	work	.
"	说	一个	年轻的	矿工	WHO	有	完成的	他的	工作	.

一位刚完成工作的年轻矿工说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] .

The	old	man	lifted	his	head	,	looked	at	him	for	a	moment	,	and	sank	down	again	.
这	老的	男人	抬起	他的	头	,	看起来	在	他	为了	一个	片刻	,	和	沉没	向下	再次	.

老人抬起头，看了他一会儿，又坐了下去。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] , [bʌt; bət]['aɪvn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['brʌskli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

The	younger	laid	hold	of	the	wheelbarrow	,	but	Ivan	took	it	brusquely	from	him	,
这	年轻	铺设	抓住	的	这	独轮车	,	但	伊万	采取	它	粗暴地	从	他	,

年轻男子抓住独轮车，但伊万粗暴地从他手中夺了过来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .

and	shook	his	head	with	an	air	of	disapproval	.
和	摇晃	他的	头	和	一个	空气	的	不赞成	.

他摇了摇头，一副不赞同的样子。

" [wʌt] [flai][ɪz] ['bʌzɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , ['kɑːmræd] ?

"	What	fly	is	buzzing	in	your	head	,	comrade	?
"	什么	飞	是	嗡嗡声	在	你的	头	,	同志	?

“同志，你脑子里嗡嗡叫的是什么苍蝇？”

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['maɪnərz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .

"	several	of	the	other	miners	said	to	the	young	one	.
"	一些	的	这	其他	矿工	说	到	这	年轻的	一	.

“其他几个矿工对那个年轻人说。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['hæbɪts] ?

"	Have	you	forgotten	the	old	man's	habits	?
"	有	你	被遗忘的	这	老的	男人的	习惯	?

你忘记了老人的习惯吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ə'laʊz] ['eni] [wʌn][tuː; tə]['entər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] , [nɔːr][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['bæroʊ] ,

You	know	that	he	never	allows	any	one	to	enter	his	hole	,	nor	to	touch	his	barrow	,
你	知道	那	他	绝不	允许	任何	一	到	进入	他的	洞	,	也不	到	触碰	他的	巴罗	,

你知道他从不允许任何人进入他的洞穴，也不允许任何人触碰他的土堆。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [hiːpt] [ʌp] ['rɪtʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	he	has	heaped	up	riches	in	it	.
为了	他	有	堆积如山	向上	财富	在	它	.

因为他在其中积累了巨额财富。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði][maɪn] ,

Since	**he**	**has**	**worked**	**in**	**the**	**mine**	**,**
自从	他	有	工作	在	这	矿	,

自从他在矿上工作以来，

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [goʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['regjələr] .

he	**has**	**found**	**so**	**much**	**gold**	**that**	**he**	**has**	**become**	**a**	**regular**	**Crœsus**	**.**
他	有	成立	所以	很多	金子	那	他	有	变得	一个	常规的	克罗伊斯	.

他找到了如此多的黄金，以至于他成了名副其实的克罗伊索斯。

" [ðə; ði]['maɪnərz] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	**The**	**miners**	**laughed**	**good**	**-**	**naturedly**	**,**	**tapping**	**the**	**old**	**man's**	**shoulder**	**with**	**their**
"	这	矿工	笑了	好的	-	自然地	,	窃听	这	老的	男人的	肩膀	和	他们的

['hɔːrni] ['fɪŋgərz] .

horny	**fingers**	**.**
好色	手指	.

矿工们和蔼地笑着，用他们粗糙的手指轻轻拍着老人的肩膀。

" [mɑːrtʃ] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] , ['aɪvn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [wɪl] ['fɑːloʊ] , " [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [suːð]

"	**March**	**on**	**in**	**front**	**,**	**Ivan**	**,**	**and**	**the**	**other**	**one**	**will**	**follow**	**,**	**"**	**they**	**said**	**to**	**soothe**
"	行进	在	在	正面	,	伊万	,	和	这	其他	一	将要	跟随	,	"	他们	说	到	舒缓

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

为了安抚他，他们说："伊万，你走在前面，其他人跟在后面。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] ,

Instead	**of**	**answering**	**,**
反而	的	回答	,

没有回答，

['aɪvn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['leðər] [kæp][ænd; ənd] [kə'menst] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə]

Ivan	**removed**	**his**	**old**	**leather**	**cap**	**and**	**commenced**	**bowing**	**to**	**right**	**and**	**to**
伊万	已移除	他的	老的	皮革	帽	和	开始	鞠躬	到	正确的	和	到

[left] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .

left	**as**	**if**	**to**	**give**	**his**	**comrades**	**a**	**good**	**view**	**of**	**his**	**bald**	**head**	**.**
左边	作为	如果	到	给	他的	同志们	一个	好的	看法	的	他的	秃	头	.

伊万摘下他的旧皮帽，开始左右鞠躬，仿佛要让他的同伴们好好看看他的光头。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [oʊld][mæn] !

"	**That's**	**enough**	**,**	**old**	**man**	**!**
"	那就是	足够的	,	老的	男人	!

"够了，老头！"

[jes] , [wiː; wi] [noʊ] [jʊr; jər]

Yes	**,**	**we**	**know**	**your**
是的	,	我们	知道	你的

是的，我们知道你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[ziːl] ! " [sed] [ðə; ði]['maɪnərz] , ['læfɪŋ] .

zeal	**!**	**"**	**said**	**the**	**miners**	**,**	**laughing**	**.**
热情	!	"	说	这	矿工	,	笑	.

"热情！"矿工们笑着说。

" [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [eɪ] ? "

"	**He**	**is**	**quite**	**a**	**child**	**,**	**eh**	**?**	**"**
"	他	是	相当	一个	孩子	,	嗯	?	"

"他真是个孩子气的人，是吧？"

" [hiː; hi][hæz; həz] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] , " [sʌm; səm][wʌn] [riˈmɑːkt] .

"	He	has	forgotten	how	to	talk	,	"	some	one	remarked	.
"	他	有	被遗忘的	如何	到	讲话	,	"	一些	一	评论	.

“他已经忘了怎么说话了，”有人评论道。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] .

"	Yes	,	he	is	an	innocent	.
"	是的	,	他	是	一个	清白的	.

“是的，他是无辜的。”

[ɑː] , [maɪ][gɑːd] !

Ah	,	my	God	!
啊	,	我的	上帝	!

啊，我的天哪！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

What	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

" [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .

"	In	the	twinkling	of	an	eye	every	one	was	on	their	feet	.
"	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	每一个	一	曾是	在	他们的	脚	.

“眨眼间，所有人都站了起来。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈmaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [lʌŋz] .

It	seemed	as	though	the	huge	mountain	was	breathing	with	all	its	lungs	.
它	似乎	作为	尽管	这	巨大的	山	曾是	呼吸	和	全部	它是	肺	.

仿佛这座巍峨的大山正在用它所有的肺呼吸。

[ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [draʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] .

The	noise	came	from	a	distance	and	drowned	all	the	others	.
这	噪音	来了	从	一个	距离	和	溺水	全部	这	其他的	.

噪音来自远处，盖过了其他所有声音。

[ðə; ði][ˈmaɪnərz][wɜːr; wər] [ˈdefnd] .

The	miners	were	deafened	.
这	矿工	是	耳聋	.

矿工们都耳聋了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [rʌʃt] [ˈvaɪələntli] [θruː] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ðə; ði][læmps] .

Suddenly	a	gust	of	wind	rushed	violently	through	the	gallery	,	extinguishing	nearly	all	the	lamps	.
突然	一个	阵风	的	风	匆忙	暴力	通过	这	画廊	,	熄灭	几乎	全部	这	灯	.

突然一阵狂风猛烈地吹过画廊，几乎吹灭了所有的灯。

[ˈsʌmwer] , [wʌn] [nuː] [nɑːt] [wer] , [roʊz] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [suːn] [lɔːst] [ɪn] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈʌprɔːr] .

Somewhere	,	one	knew	not	where	,	rose	cries	of	anguish	which	were	soon	lost	in	an	immense	uproar	.
某处	,	一	知道	不是	在哪里	,	玫瑰	哭泣	的	痛苦	哪个	是	很快	丢失的	在	一个	巨大	骚动	.

在某个不知何处的地方，传来痛苦的哭喊声，但很快就被巨大的喧闹声淹没了。

[ˈæftər] [ˈhɜːrɪdli] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈlaɪtɪŋ] [ðer; ðər][læmps] , [ðə; ði][ˈmaɪnərz] [rʌʃt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪz] .

After	hurriedly	re	-	lighting	their	lamps	,	the	miners	rushed	in	the	direction	of	the	cries	.
后	匆匆	关于	-	灯光	他们的	灯	,	这	矿工	匆忙	在	这	方向	的	这	哭泣	.

矿工们匆忙重新点亮油灯后，朝着呼喊声的方向冲去。

[ə; eɪ] [glɪːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ['aɪvn] [æz; əz] [hiː; hi] ['tɔtəd] ['æftər]

A	gleam	of	intelligence	lit	up	the	eyes	of	old	Ivan	as	he	tottered	after
一个	闪耀	的	智力	点燃	向上	这	眼睛	的	老的	伊万	作为	他	摇摇晃晃	后

[ðem; ðəm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [legz] .

them	on	his	feeble	legs	.
他们	在	他的	微弱	腿	.

老伊万蹒跚着跟在他们身后，眼中闪过一丝睿智的光芒。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['eksɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] [ðə; ði] ['maɪnərz] [stʊd] ['saɪlənt] .

In	front	of	what	had	been	the	exit	from	the	gallery	the	miners	stood	silent	.
在	正面	的	什么	有	到过	这	出口	从	这	画廊	这	矿工	站立	沉默的	.

在曾经是矿井出口的地方，矿工们默默地站着。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dɪstənt] [saɪd] ['gæləriz] ;

Others	were	running	up	from	the	more	or	less	distant	side	galleries	;
其他的	是	跑步	向上	从	这	更多的	或者	较少的	遥远	边	画廊	;

其他人则从较远或稍远的侧廊跑上来；

[ðer; ðər] [steps] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [læmps] [siːn] .

their	steps	could	be	heard	approaching	and	their	lamps	seen	.
他们的	步骤	可以	是	听到	接近	和	他们的	灯	已见	.

可以听到他们的脚步声越来越近，也可以看到他们的灯光。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [sɜːr] ? " [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd]

"	What	has	happened	,	sir	?	"	they	exclaimed
"	什么	有	发生	,	先生	?	"	他们	惊呼

“先生，发生了什么事？”他们惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɪn] [ə'lɑːrm] ,

in	alarm	,
在	警报	,

惊慌失措地，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['sterɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['stjuːpifaid] [wei] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]

as	they	came	staring	in	a	stupefied	way	at	the	place	where	a	moment	before
作为	他们	来了	凝视	在	一个	目瞪口呆	方式	在	这	地方	在哪里	一个	片刻	前

[hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʃæft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪn] .

had	stood	the	principal	shaft	of	the	mine	.
有	站立	这	主要的	轴	的	这	矿	.

他们目瞪口呆地望着刚才还是矿井主竖井的地方。

[ɪf] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riːˈzɪstɪd] [ðə; ði] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ʃɑːk]

If	the	vaulted	roof	of	the	gallery	had	resisted	the	formidable	shock
如果	这	拱形	屋顶	的	这	画廊	有	抵抗	这	强大	震惊

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'læps] ,

of	the	collapse	,
的	这	坍塌	,

如果画廊的拱形屋顶能够抵挡住坍塌带来的巨大冲击，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [rɑːk] .

it	was	only	because	it	was	part	of	the	solid	rock	.
它	曾是	仅有的	因为	它	曾是	部分	的	这	坚硬的	岩石	.

那只是因为它原本就是坚硬岩石的一部分。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['maɪnərz] - [fiːt] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn]['wɔːtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs]

Already	**the**	**miners**	**'**	**feet**	**were**	**standing**	**in**	**water**	**which**	**had**	**been**	**liberated**	**by**	**this**
已经	这	矿工	-	脚	是	常设	在	水	哪个	有	到过	解放	经过	这

[dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] ,

displacement	**of**	**masses**	**of**	**earth**	**and**	**flowed**	**into**	**the**	**gallery**	**,**
位移	的	群众	的	地球	和	流动	进入	这	画廊	,

矿工们的双脚已经浸在水中，这些水是由于大量土方移位而释放出来的，流入了巷道。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ]

reflecting	**the**	**faint**	**lights**	**of**	**the**	**lamps**	**and**	**the**	**vivid**	**flame**	**of**	**the**	**torch**	**which**
反思	这	头晕的	灯	的	这	灯	和	这	生动	火焰	的	这	火炬	哪个

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] [held] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

the	**overseer**	**of**	**the**	**mine**	**held**	**above**	**his**	**head**	**,**
这	监工	的	这	矿	握住	多于	他的	头	,

映照着昏暗的灯光和矿井监工高举的火炬的明亮火焰，

[waɪl] [ɪts] [smoʊk] [ə'sendɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪ] [blæk] ['vɔːltɪd] [ruːf] .

while	**its**	**smoke**	**ascended**	**towards**	**the**	**high**	**black**	**vaulted**	**roof**	**.**
尽管	它是	抽烟	上升	向	这	高的	黑色的	拱形	屋顶	.

烟雾袅袅升起，直冲高耸的黑色拱形屋顶。

" [lɔːst] !

"	**Lost**	**!**
"	丢失的	!

“丢失的!

[wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] !

We	**are**	**lost**	**!**
我们	是	丢失的	!

我们迷路了!

" [sʌm; səm][wʌn] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	**some**	**one**	**exclaimed**	**in**	**the**	**crowd**	**with**	**a**	**sob**	**.**
"	一些	一	惊呼	在	这	人群	和	一个	哭泣	.

人群中有人抽泣着喊道。

[oʊld] ['aɪvn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

Old	**Ivan**	**pushed**	**his**	**way**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**crowd**	**.**
老的	伊万	推动	他的	方式	到	这	正面	的	这	人群	.

老伊万挤到人群前面。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] ['æŋklz] .

Neither	**he**	**nor**	**the**	**others**	**noticed**	**that**	**the**	**water**	**was**	**flowing**	**round**	**their**	**ankles**	**.**
两者都不	他	也不	这	其他的	注意到	那	这	水	曾是	流动	圆形的	他们的	脚踝	.

他和其他人都没有注意到水已经漫过了他们的脚踝。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['vɪzəbli] ['groʊɪŋ] [mæs] ,

They	**found**	**themselves**	**confronted**	**by**	**a**	**huge**	**and**	**visibly**	**growing**	**mass**	**,**
他们	成立	他们自己	面对	经过	一个	巨大的	和	明显地	生长	大量的	,

他们发现自己面对着一个巨大且明显不断增大的物体。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] [ʃæft] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv]

composed	**of**	**a**	**mixture**	**of**	**stones**	**from**	**the**	**ruined**	**shaft**	**and**	**fragments**	**of**
由	的	一个	混合物	的	石头	从	这	毁坏	轴	和	片段	的

['tɪmbər] - [wɜːrk][ænd; ənd] [ɜːrθ] .

timber	**-**	**work**	**and**	**earth**	**.**
木材	-	工作	和	地球	.

由废弃竖井的石头、木材碎片和泥土混合而成。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [leɪ] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**all**	**lay**	**upside**	**-**	**down**	**,**
在	这	中间	的	全部	躺	上行	-	向下	,

在一片混乱之中，他头朝下躺着。

[ðə; ði] ['bʌkɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ɪts] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] .

the	bucket	which	had	become	detached	from	its	chain	and	carried	away	.
这	桶	哪个	有	变得	分离的	从	它是	链	和	携带	离开	.

水桶与链条脱离，被带走了。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [held] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [nɪr] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʃeɪp] .

The	overseer	held	his	torch	near	a	mass	of	earth	which	had	assumed	a	round	shape	.
这	监工	握住	他的	火炬	靠近	一个	大量的	的	地球	哪个	有	假定	一个	圆形的	形状	.

监工举着火把靠近一块呈圆形的土块。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪ'mensli] [waɪd] ['oʊpən] [huːz] [fɪkst] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːnsen]

It	lit	up	the	head	of	a	miner	with	eyes	immensely	wide	open	whose	fixed	look	seemed	to	be	concen
它	点燃	向上	这	头	的	一个	矿工	和	眼睛	非常	宽的	打开	谁	固定的	看	似乎	到	是	浓度

它照亮了一名矿工的头部，他双眼睁得老大，目光呆滞，似乎全神贯注于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[treɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] .

trated	on	the	flame	of	the	torch	.
已评级	在	这	火焰	的	这	火炬	.

在火炬的火焰上燃烧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊʃnləs] ['aɪˌlɪdz] ,

There	was	something	terrible	in	the	sight	of	those	motionless	eyelids	,
那里	曾是	某物	糟糕的	在	这	视线	的	那些	静止不动	眼睑	,

那静止不动的眼睑让人感到一阵恐惧。

[ðoʊz] [waɪt] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [tɔːrn] [lɪps] ,

those	white	teeth	gleaming	between	two	torn	lips	,
那些	白色的	牙齿	闪闪发光	之间	二	撕裂	嘴唇	,

两片撕裂的嘴唇间露出闪亮的洁白牙齿，

[ðæt] [diːp] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['uːzɪŋ] .

that	deep	wound	in	the	temple	from	which	blood	was	oozing	.
那	深的	伤口	在	这	寺庙	从	哪个	血	曾是	渗出	.

太阳穴上那道深深的伤口，鲜血正从中渗出。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] [wʌn] [sɔː] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ɪk'stendɪd] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['broʊkən] [rɪst] .

A	little	lower	down	one	saw	projecting	from	the	earth	a	hand	with	wide	-	extended	fingers	and	a	broken	wrist	.
一个	小的	降低	向下	一	锯	投影	从	这	地球	一个	手	和	宽的	-	扩展	手指	和	一个	破碎的	手腕	.

再往下走一点，可以看到一只手从土里伸出来，手指张开，手腕骨折了。

[stɪl] ['loʊər] [daʊn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['maɪnərz] [huːz] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

Still	lower	down	could	be	seen	the	feet	of	miners	whose	bodies	were	invisible	,
仍然	降低	向下	可以	是	已见	这	脚	的	矿工	谁	身体	是	无形的	,

再往下看，可以看到矿工们的脚，但他们的身体却看不见。

['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

buried	under	the	earth	.
埋葬	在下面	这	地球	.

埋藏于地下。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [muːvd] .

Not	a	single	one	moved	.
不是	一个	单身的	一	已搬	.

一个人也没有动。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ,

Up	to	that	moment	no	one	had	noticed	them	,
向上	到	那	片刻	不	一	有	注意到	他们	,

直到那时，还没有人注意到他们。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [lɪt] [ʌp] [ðɪs] ['trædʒɪk]['spektək(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv]['maɪnərz]

but	when	the	torch	lit	up	this	tragic	spectacle	the	whole	crowd	of	miners
但	什么时候	这	火炬	点燃向上		这	悲惨	奇观	这	所有的	人群	的	矿工

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['stɑːrtɪd] ['bækwərd] .

instinctively	started	backward	.
本能地	开始	落后	.

但当火炬照亮这悲惨的景象时，所有矿工都本能地向后退去。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

As	he	turned	round	,
作为	他	转向	圆形的	,

他转过身时，

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ['oʊnli] [sɔː] ['feɪsɪz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ]

the	overseer	only	saw	faces	pale	with	fright	and	shrinking	from	his	torch
这	监工	仅有的	锯	面孔	苍白	和	惊吓	和	收缩	从	他的	火炬

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	though	there	were	something	terrible	about	it	.
作为	尽管	那里	是	某物	糟糕的	关于	它	.

监工看到的只是一张张因恐惧而脸色苍白、畏缩躲避他火把的脸，仿佛有什么可怕的事情发生了。

[haʊ'evər] , [wʌn]['maɪnər] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [bent] ['fɔːrwərd] ,

However	,	one	miner	,	leaning	his	hand	on	the	wall	,	bent	forward	,
然而	,	一	矿工	,	倾斜	他的	手	在	这	墙	,	弯曲	向前	,

然而，一名矿工手扶着墙，弯下腰，

['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] .

looking	attentively	at	the	dead	man's	face	.
寻找	认真地	在	这	死的	男人的	脸	.

仔细端详着死者的脸。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

What	did	he	see	extraordinary	in	it	?
什么	做过	他	看	非凡的	在	它	?

他觉得它有什么特别之处?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [hɪm'self] ,

He	could	not	have	said	himself	,
他	可以	不是	有	说	他自己	,

他不可能亲口说出这样的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [aɪz]

but	it	was	plain	that	he	had	not	the	power	to	turn	his	terrified	eyes
但	它	曾是	清楚的	那	他	有	不是	这	力量	到	转动	他的	恐惧	眼睛

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

away	from	it	.
离开	从	它	.

但很明显，他无力将惊恐的目光从上面移开。

[əˈnʌðər] [ˈmaɪnər] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɪkæks] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Another	**miner**	**approached**	**and**	**touched**	**something**	**with**	**his**	**pickaxe**	**which**	**he**
其他	矿工	接近	和	感动	某物	和	他的	镐	哪个	他

[ˈkwɪkli] [wɪðˈdruː] .

quickly	**withdrew**	**.**
迅速地	退出	.

另一名矿工走近，用镐头碰到了什么东西，然后迅速缩回了镐头。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [bred] !

"	**Look**	**at**	**that**	**piece**	**of**	**bread**	**!**
"	看	在	那	片	的	面包	!

“看看那块面包！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ðə; ði] [ˈoʊvərsɪr] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

The	**overseer**	**looked**	**in**	**his**	**turn**	**.**
这	监工	看起来	在	他的	转动	.

监工也看了看。

[hiː; hi] [sɔː] [əˈnʌðər] [hænd] [prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv]

He	**saw**	**another**	**hand**	**projecting**	**from**	**underneath**	**the**	**earth**	**holding**	**a**	**slice**	**of**
他	锯	其他	手	投影	从	下	这	地球	保持	一个	片	的

[bred] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]

bread	**sprinkled**	**with**
面包	撒上	和

他看到另一只手从地底下伸出来，手里拿着一片撒满……的面包。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[kɔːrs] [sɔːlt][ɪn][ɪts] [kɜːrvd] [ˈfɪŋgərz] .

coarse	**salt**	**in**	**its**	**curved**	**fingers**	**.**
粗	盐	在	它是	弯曲	手指	.

它弯曲的手指间夹着粗盐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈberid] [ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

But	**the**	**owner**	**of**	**the**	**hand**	**was**	**completely**	**buried**	**and**	**invisible**	**.**
但	这	所有者	的	这	手	曾是	完全地	埋葬	和	无形的	.

但手的主人完全被埋在地下，看不见了。

[ˈʌðər] [ˈmaɪnərz][ræn][ʌp] .

Other	**miners**	**ran**	**up**	**.**
其他	矿工	跑	向上	.

其他矿工也跑了上来。

[iːtʃ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] , [ðen] [ˈhævɪŋ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði]

Each	**pushed**	**his**	**way**	**to**	**the**	**front**	**,**	**eager**	**to**	**see**	**,**	**then**	**having**	**contemplated**	**the**
每个	推动	他的	方式	到	这	正面	,	渴望的	到	看	,	然后	拥有	思考	这

[hjuːdʒ] [mæs] ,

huge	**mass**	**,**
巨大的	大量的	,

每个人都挤到前面，急切地想要一睹这庞大的人群，然后仔细端详着他们。

[rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜːrkɪŋ] .

retired	**with**	**his**	**face**	**working**	**.**
退休	和	他的	脸	在职的	.

他退休时脸上带着笑容。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [saɪt]

One	of	them	put	his	hand	over	his	eyes	in	order	not	to	see	the	terrible	sight
一	的	他们	放	他的	手	超过	他的	眼睛	在	命令	不是	到	看	这	糟糕的	视线

.

:

.

其中一人用手捂住眼睛，不忍目睹那可怕的景象。

['ʌðər] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz] [ðoʊ] ['petrɪfaɪd] ,

Others	stood	motionless	,	their	faces	turned	to	the	wall	,	as	though	petrified	,
其他的	站立	静止不动	,	他们的	面孔	转向	到	这	墙	,	作为	尽管	石化	,

其他人则一动不动地站在那里，脸转向墙壁，仿佛被石化了一般。

[ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] .

and	seemed	unable	to	turn	their	heads	.
和	似乎	无法	到	转动	他们的	头部	.

他们似乎无法转头。

[wʌn] [jʌŋ] ['wɜːrkmən] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hæd; həd] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [huː] [æz; əz]

One	young	workman	,	pale	with	fear	,	had	seized	hold	of	another	,	who	as
一	年轻的	工人	,	苍白	和	害怕	,	有	查获	抓住	的	其他	,	WHO	作为

[ðoʊ] ['rendərd] [ˌtempə'rerəli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ,

though	rendered	temporarily	idiotic	,
尽管	渲染	暂时地	愚蠢的	,

一名年轻工人脸色苍白，吓得魂飞魄散，他抓住另一名工人，那名工人仿佛暂时失去了理智。

[kept] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði][dæmp] [blæk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

kept	on	passing	his	finger	over	the	damp	black	wall	of	the	rock	.
保留	在	通过	他的	手指	超过	这	潮湿	黑色的	墙	的	这	岩石	.

他不停地用手指抚摸着潮湿的黑色岩壁。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][pər'hæps] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [men] [bɪ'loʊ] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	There	are	perhaps	still	living	men	below	,	"	stammered	the	overseer	in	a	low	voice	.
"	那里	是	也许	仍然	活的	男人	以下	,	"	结结巴巴	这	监工	在	一个	低的	嗓音	.

“下面或许还有活着的男人，”监工低声结结巴巴地说。

[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [groʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz]

A	plaintive	groan	as	though	in	answer	to	his	question	came	to	his	ears
一个	哀怨	呻吟	作为	尽管	在	回答	到	他的	问题	来了	到	他的	耳朵

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [ɜːrθ] .

from	below	the	mass	of	fallen	earth	.
从	以下	这	大量的	的	倒下	地球	.

他听到从坍塌的泥土堆下传来一声哀怨的呻吟，仿佛是在回答他的问题。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [groʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] .

He	approached	it	again	,	but	the	groan	was	not	repeated	.
他	接近	它	再次	,	但	这	呻吟	曾是	不是	重复	.

他再次走近，但没有再听到呻吟声。

" [naʊ] , ['kɒmreɪdz] , [wiː; wi][mʌst; məst][dɪg] !

"	Now	,	comrades	,	we	must	dig	!
"	现在	,	同志们	,	我们	必须	挖	!

“同志们，现在，我们必须开挖！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [kʌm] [juː; jʊ][ðer; ðər] , - ['sm\\:nɔf] !

"	Come	you	there	,	Orefieff	Smirnoff	!
"	来	你	那里	,	-	斯米诺伏特加	!

“过来，奥雷菲耶夫·斯米尔诺夫！”

[let] [ˌjuː 'es] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .

Let	us	get	to	work	.
让	我们	得到	到	工作	.

让我们开始工作吧。

" [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [siːzd] [ə; eɪ] ['maɪnər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

"	So	speaking	,	the	overseer	seized	a	miner	by	the	hand	,
"	所以	请讲	,	这	监工	查获	一个	矿工	经过	这	手	,

话音刚落，监工就抓住一个矿工的手。

[led] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [kə'læpst] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

led	him	before	the	mass	of	collapsed	earth	and	began	to	work	with	him	.
引领	他	前	这	大量的	的	倒塌	地球	和	开始	到	工作	和	他	.

领着他来到坍塌的土堆前，开始和他一起工作。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [kə'menst] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sekənd] ['lændslɪp] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Hardly	had	they	commenced	than	a	second	landslip	took	place	,	and	the	first	mass	of	earth	,
几乎	有	他们	开始	比	一个	第二	塌方	采取	地方	,	和	这	第一的	大量的	的	地球	,

他们刚开始施工不久，就发生了第二次山体滑坡，第一批土石……

[prest] [baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɔːlən] , [spred] [ɪn] ['lɪkwɪd] [mʌd] ['oʊvər]

pressed	by	the	second	which	had	just	fallen	,	spread	in	liquid	mud	over
按下	经过	这	第二	哪个	有	只是	倒下	,	传播	在	液体	泥	超过

被刚刚落下的第二个泥浆压住，泥浆像液态泥浆一样散布开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] ['gæləri] .

the	gallery	.
这	画廊	.

画廊。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['oʊnli] [liːpt] [bæk] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

The	two	men	only	leaped	back	just	in	time	.
这	二	男人	仅有的	跳跃	后退	只是	在	时间	.

两人及时跳开，才避免了更大的麻烦。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [kʊd; kəd] [naʊ] ['prɑːpərli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] .

The	overseer	could	now	properly	estimate	the	magnitude	of	the	disaster	.
这	监工	可以	现在	适当地	估计	这	震级	的	这	灾难	.

监督员现在可以正确评估灾难的严重程度了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [help] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

It	was	evident	that	they	were	imprisoned	and	that	no	help	could	reach	them	from	without	.
它	曾是	明显	那	他们	是	被监禁	和	那	不	帮助	可以	抵达	他们	从	没有	.

很明显，他们被囚禁了，外界无法给予他们任何帮助。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [briːð] ['iːzəli] ,

But	at	any	rate	they	could	breathe	easily	,
但	在	任何	速度	他们	可以	呼吸	容易地	,

但至少他们呼吸顺畅了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [er] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːli]

and	the	fact	that	the	air	circulated	in	the	gallery	much	more	freely
和	这	事实	那	这	空气	流通	在	这	画廊	很多	更多的	自由

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æksɪdənt] ,

than	before	the	accident	,
比	前	这	事故	,

而且，事故发生后，画廊内的空气流通比事故前顺畅得多。

[ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [left] .

showed	that	there	was	still	some	means	of	ventilation	left	.
显示	那	那里	曾是	仍然	一些	方法	的	通风	左边	.

这表明仍然有一些通风手段尚存。

[ðeɪ] [mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

They	must	hasten	to	take	advantage	of	it	.
他们	必须	趋	到	拿	优势	的	它	.

他们必须抓紧时间抓住这个机会。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [hoʊl] [maɪn] [wʊd] [kə'læps] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'mens] ['fɔːlɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv]

In	a	few	hours	the	whole	mine	would	collapse	owing	to	this	immense	falling	-	in	of
在	一个	很少	小时	这	所有的	矿	会	坍塌	欠款	到	这	巨大	坠落	-	在	的

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

几个小时后，由于大量土方坍塌，整个矿井就会坍塌。

" [kʌm] [hɪr] ['kwɪkli] , ['kɒmreɪdz] ! " [sed] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

"	Come	here	quickly	,	comrades	!	"	said	the	overseer	.
"	来	这里	迅速地	,	同志们	!	"	说	这	监工	.

“同志们，快过来！”监工说道。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

In	the	twinkling	of	an	eye	they	surrounded	him	.
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	他们	包围	他	.

眨眼间，他们就把他包围了。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ɑːr'selvz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	is	only	one	way	of	saving	ourselves	,	"	he	said	,
"	那里	是	仅有的	一	方式	的	保存	我们自己	,	"	他	说	,

“我们只有一条自救之路，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['ʌpər] ['gæləri] .

"	and	that	is	by	reaching	the	old	upper	gallery	.
"	和	那	是	经过	到达	这	老的	上	画廊	.

“那就是到达旧上层画廊。”

[let] [ðoʊz] [huː] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

Let	those	who	care	for	their	lives	follow	me	.
让	那些	WHO	关心	为了	他们的	生活	跟随	我	.

让那些珍惜生命的人跟随我。

[pər'hæps][ðə; ði] [ʃæft] [ɪz] [stɪl] [ɪn'tækt] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

Perhaps	the	shaft	is	still	intact	on	that	side	.
也许	这	轴	是	仍然	完好无损的	在	那	边	.

或许那一侧的轴还完好无损。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] ['səːkjuleɪts] ['friːli] .

It	ought	to	be	so	,	for	the	air	circulates	freely	.
它	应该	到	是	所以	,	为了	这	空气	流通	自由	.

理应如此，因为空气可以自由流通。

[kɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['gæləriz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr]
Call **those** **who** **are** **working** **in** **the** **side** **galleries** **,** **and** **all** **of** **you** **come** **back** **here**
称呼 那些 WHO 是 在职的 在 这 边 画廊 , 和 全部 的 你 来 后退 这里
.

.

把在侧厅工作的人都叫过来，你们都回到这里。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] , [huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [mɔːr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]
" **Some** **of** **the** **miners** **,** **who** **had** **preserved** **more** **presence** **of** **mind** **than**
" 一些 的 这 矿工 , WHO 有 保存完好 更多的 在场 的 头脑 比
[ðə; ði] [rest] ,
the **rest** **,**
这 休息 ,

“有些矿工比其他人更冷静沉着，

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['gæləriz] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .
rushed **to** **the** **side** **galleries** **to** **summon** **their** **companions** **.**
匆忙 到 这 边 画廊 到 召唤 他们的 同伴 .

他们急忙跑到侧廊去叫同伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[viː]
V
V

V

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ɔːl][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi]
In **less** **than** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **,** **all** **the** **survivors** **of** **the** **catastrophe**
在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 , 全部 这 幸存者 的 这 灾难
[wɜːr; wər] [kə'lektɪd] .
were **collected** **.**
是 集 .

不到一刻钟，所有灾难幸存者都被集中起来。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] ,
The **overseer** **ordered** **them** **to** **provide** **themselves** **with** **torches** **,**
这 监工 订购 他们 到 提供 他们自己 和 火炬 ,

监工命令他们自备火把。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [stɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .
of **which** **a** **reserve** **store** **was** **always** **kept** **in** **a** **dry** **place** **under** **the** **roof** **.**
的 哪个 一个 预订 店铺 曾是 总是 保留 在 一个 干燥 地方 在下面 这 屋顶 .

其中，总会在屋檐下的干燥处保留一部分储备。

[ðen] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [neɪmz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd]['sev(ə)n]['maɪnərz][wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]
Then **the** **roll** **of** **names** **was** **called** **and** **seven** **miners** **were** **found** **to** **be**
然后 这 卷 的 姓名 曾是 称为 和 七 矿工 是 成立 到 是
['mɪsɪŋ] .
missing **.**
丢失的 .

然后点名，发现有七名矿工失踪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ə'laɪv][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .
They **had** **been** **buried** **alive** **and** **there** **was** **no** **hope** **of** **finding** **them** **.**
他们 有 到过 埋葬 活 和 那里 曾是 不 希望 的 寻找 他们 .

他们被活埋了，已经没有找到他们的希望了。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɒmreɪdz] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

"	Now	,	listen	to	me	,	comrades	,	"	said	the	overseer	.
"	现在	,	听	到	我	,	同志们	,	"	说	这	监工	.

“同志们，现在听我说，”监工说道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] .

"	I	mean	to	be	obeyed	.
"	我	意思是	到	是	服从	.

“我的目的是被服从。”

[ə'bʌv] [ɔːl] , [noʊ] ['kwɔːrəlɪŋ] ; [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Above	all	,	no	quarrelling	;	this	is	not	the	time	for	it	.
多于	全部	,	不	争吵	;	这	是	不是	这	时间	为了	它	.

最重要的是，不要争吵；现在不是争吵的时候。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ðæt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [lɔːst] .

If	we	begin	that	,	we	are	all	lost	.
如果	我们	开始	那	,	我们	是	全部	丢失的	.

如果我们那样做，我们就都完了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['gæləri] [ə'bʌv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃæft] ,

I	think	that	if	we	try	by	the	old	gallery	above	we	shall	reach	the	shaft	,
我	思考	那	如果	我们	尝试	经过	这	老的	画廊	多于	我们	将	抵达	这	轴	,

我认为如果我们尝试走上面的旧走廊，就能到达竖井。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːsəbli] ['oʊnli] ['flʌdɪd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['præktɪkəbl] [ə'bʌv] .

which	is	possibly	only	flooded	below	,	and	may	still	be	practicable	above	.
哪个	是	可能	仅有的	被淹	以下	,	和	可能	仍然	是	切实可行的	多于	.

可能只有下方被淹没，上方可能仍然可以通行。

[juː; jʊ] , ['aɪvn] , [liːn] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] .

You	,	Ivan	,	lean	on	somebody	.
你	,	伊万	,	倾斜	在	某人	.

伊万，你得找个人依靠。

[sə'pɔːrt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kɒmreɪdz] .

Support	the	old	man	,	comrades	.
支持	这	老的	男人	,	同志们	.

同志们，支持老人。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

We	must	not	leave	him	here	.
我们	必须	不是	离开	他	这里	.

我们不能把他留在这里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ɔːl] , - , [help] [hɪm; ɪm] .

You	are	the	strongest	of	all	,	Terenti	,	help	him	.
你	是	这	最强	的	全部	,	-	,	帮助	他	.

特伦蒂，你是最强大的，帮帮他吧。

[gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

God	will	reward	you	.
上帝	将要	报酬	你	.

上帝会奖赏你的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] !

And	now	forward	with	God's	help	!
和	现在	向前	和	神的	帮助	!

现在，愿上帝保佑我们继续前进！

" [hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] .

"	He	uncovered	and	crossed	himself	.
"	他	裸露	和	交叉	他自己	.

他揭开衣服，划了个十字。

['evri] [wʌn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
Every one followed his example .
每一个 一 随后 他的 例子 .

大家都效仿他的做法。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ? " [æskt] [ə; eɪ]['maɪnər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded]
" What are we to do with these ? " asked a miner , pointing to the dead
" 什么 是 我们 到 做 和 这些 ? " 问 一个 矿工 , 指向 到 这 死的
['bɑːdɪz] .
bodies .
身体 .

“我们该拿这些怎么办？”一名矿工指着尸体问道。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[gɑːd][hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] , " ['ænsər] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
God has undertaken to bury them , " answered several voices .
上帝 有 已 到 埋葬 他们 , " 回答 一些 声音 .

“上帝已经承诺要埋葬他们了，”几个声音回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
" They are well where they are ,
" 他们 是 出色地 在哪里 他们 是 ,

他们现在处境很好，

[fɔːr; fər][tuː; tə][daɪ] [ðʌs] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['daɪɪŋ] ['æftər] [kən'feʃ(ə)n] .
for to die thus in an accident is the same thing as dying after confession .
为了 到 死 因此 在 一个 事故 是 这 相同的 事物 作为 垂死 后 忏悔 .

因意外死亡与忏悔后死亡并无区别。

[gɑːd]
God
上帝

上帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hɪm'self] [hæz; həz] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
Himself has willed it .
他本人 有 意志 它 .

这是他自己的意愿。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['juərəl] . "
Every one knows that among us in the Ural . "
每一个 一 知道 那 之中 我们 在 这 乌拉尔 . "

我们乌拉尔地区的人都知道这一点。

" [wel] , [meɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪ] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
" Well , may the earth lie lightly upon them .
" 出色地 , 可能 这 地球 说谎 轻轻 之上 他们 .

愿大地轻柔地压在他们身上。

" [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [stɪl] ['haɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [bɪ'gæn] .
" The overseer raised his torch still higher and the march began .
" 这 监工 提高 他的 火炬 仍然 更高 和 这 行进 开始 .

监工将火炬举得更高，游行开始了。

[ðə; ði]['maɪnərz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ['tɪmɪdli] .

The	miners	followed	him	,	skirting	the	walls	timidly	.
这	矿工	随后	他	,	裙边	这	墙壁	胆怯地	.

矿工们跟在他身后，小心翼翼地沿着墙壁走。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gæləri] ,

They	soon	reached	the	slanting	passage	leading	to	the	old	deserted	gallery	,
他们	很快	达到	这	斜	通道	领导	到	这	老的	荒凉的	画廊	,

他们很快到达了通往那座废弃旧画廊的倾斜通道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] .

which	was	above	the	one	they	were	leaving	.
哪个	曾是	多于	这	一	他们	是	离开	.

那栋楼比他们离开的那栋楼要高一些。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ['rezəluːtli] .

The	overseer	entered	it	resolutely	.
这	监工	进入	它	坚决地	.

监工果断地走了进去。

['kiːpɪŋ] ['kloʊsli] [tə'geðər] , [ðə; ði]['maɪnərz][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] , ['stɑːpɪŋ]

Keeping	closely	together	,	the	miners	began	to	climb	up	the	steep	incline	,	stopping
保持	密切	一起	,	这	矿工	开始	到	爬	向上	这	陡	倾斜	,	停止

[æt; ət]['moʊmənts] ,

at	moments	,
在	时刻	,

矿工们紧紧地结伴而行，开始攀登陡峭的山坡，并不时停下来休息。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [æd'væns] ,

sometimes	to	see	if	they	would	be	able	to	advance	,
有时	到	看	如果	他们	会	是	有能力的	到	进步	,

有时是为了看看他们是否能够晋级，

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

sometimes	to	listen	whether	there	was	not	a	noise	behind	them	,
有时	到	听	无论	那里	曾是	不是	一个	噪音	在后面	他们	,

有时是为了倾听身后是否有动静，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['gæləri] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [ɪn] .

and	whether	the	gallery	they	had	just	quitted	had	not	fallen	in	.
和	无论	这	画廊	他们	有	只是	辞职	有	不是	倒下	在	.

他们刚刚离开的画廊是否已经坍塌了。

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] ,

Before	and	behind	them	there	was	nothing	but	darkness	,
前	和	在后面	他们	那里	曾是	没有什么	但	黑暗	,

他们前后只有一片黑暗。

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] .

the	only	light	being	the	flame	of	the	torch	.
这	仅有的	光	存在	这	火焰	的	这	火炬	.

唯一的光源是火炬的火焰。

[ðə; ði]['maɪnərz] [wɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm]

The	miners	walked	in	this	dim	light	while	the	darkness	seemed	to	follow	them
这	矿工	步行	在	这	暗淡	光	尽管	这	黑暗	似乎	到	跟随	他们

[ænd; ənd][dɔːg][ðer; ðər] ['futsteps] .

and	dog	their	footsteps	.
和	狗	他们的	脚步声	.

矿工们在昏暗的光线下行走，黑暗似乎如影随形，如影随形地跟着他们。

[ðeɪ] [ðʌs] [klaɪmd] ['ʌpwərdz] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] , ['sʌmtaɪmz] ['stuːpɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ruːf]
They thus climbed upwards for twenty minutes , sometimes stooping when the roof
他们 因此 攀登 向上 为了 二十 分钟 , 有时 弯腰 什么时候 这 屋顶
[keɪm] [loʊ] ,
came low ,
来了 低的 ,

于是他们向上爬了二十分钟，有时屋顶低矮时就得弯腰。

[ðen] ['wɔːkɪŋ] [ɪ'rekt] [wen] ['pɑːsəb(ə)l] .
then walking erect when possible .
然后 步行 直立 什么时候 可能的 .

然后尽可能直立行走。

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [faʊnd] [hɪm'self] ['lægɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə]
If one of them found himself lagging a little behind , he hastened to
如果 一 的 他们 成立 他自己 滞后 一个 小的 在后面 , 他 加快 到
[ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ðə; ði] [rest] ,
rejoin the rest ,
重新加入 这 休息 ,

如果有人发现自己稍微落后了，他就会加快速度赶回队伍。

[ðer; ðər] [tʃiːf] [fɪr] ['siːmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] ,
their chief fear seeming now to be left alone ,
他们的 首席 害怕 似乎 现在 到 是 左边 独自的 ,

他们最大的恐惧似乎现在被抛诸脑后了。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] ['lɔɪtəd] [tuː] [lɔːŋ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] ['perɪʃ] .
as those who loitered too long were sure to perish .
作为 那些 WHO 徘徊 也 长的 是 当然 到 沦 .

那些逗留太久的人必将丧命。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] ['slækənd] [hɪz; ɪz]
From time to time the overseer slackened his
从 时间 到 时间 这 监工 松弛 他的

监工时不时地放松警惕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[peɪs] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] ; [ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
pace , in order to make sure that all were present ; then he resumed the march .
步伐 , 在 命令 到 制作 当然 那 全部 是 展示 ; 然后 他 恢复 这 行进 .

他放慢脚步，确保所有人都到齐；然后继续行进。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gʌst] [ʌv; əv] [er] [meɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['weɪvər] .
Suddenly a strong gust of air made the flame of the torch waver .
突然 一个 强的 阵风 的 空气 制成 这 火焰 的 这 火炬 动摇 .

突然一阵强风吹来，火炬的火焰摇曳不定。

[æz; əz] [ðə; ði] [drɑːft] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [bloʊn] ['bækwərd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
As the draught became stronger the flame was blown backward and became
作为 这 草稿 成为 更强 这 火焰 曾是 吹 落后 和 成为
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['faɪər] .
a long tongue of fire .
一个 长的 舌头 的 火 .

随着气流增强，火焰被吹向后方，变成了一条长长的火舌。

[ə; eɪ] [θɪk] [smoʊk] ['blækənd] [ðə; ði]['maɪnərz] - ['feɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

A	thick	smoke	blackened	the	miners	'	faces	,	but	they	took	no	notice	of	it
一个	厚的	抽烟	变黑	这	矿工	-	面孔	,	但	他们	采取	不	注意	的	它

[ænd; ənd] [stɪl] [əd'vænst] .

and	still	advanced	.
和	仍然	先进的	.

浓烟熏黑了矿工们的脸，但他们毫不在意，继续前进。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['waɪdər] .

The	passage	became	wider	.
这	通道	成为	更广泛	.

通道变宽了。

['remnənts] [ʌv; əv][oʊld] [biːmz] , [dɪ'keɪd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]

Remnants	of	old	beams	,	decayed	with	age	,	projected	from	the	walls	and
残余物	的	老的	光束	,	腐烂的	和	年龄	,	预计	从	这	墙壁	和

[bɑːrd] [ðer; ðər] [wei] ,

barred	their	way	,
禁止	他们的	方式	,

残存的旧梁柱，因年代久远而腐朽，从墙壁伸出，挡住了他们的去路。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stroʊd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

but	they	strode	over	them	.
但	他们	大步走	超过	他们	.

但他们径直从他们身上走过。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪt'self] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑːrknəs] — [ðə; ði] [tɔːrtʃ]

Suddenly	the	end	of	the	procession	found	itself	plunged	in	darkness	—	the	torch
突然	这	结尾	的	这	游行	成立	本身	暴跌	在	黑暗	—	这	火炬

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

突然，游行队伍的尽头陷入了黑暗——火炬消失了。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [hæd; həd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['gæləri] .

The	overseer	and	several	others	had	finally	reached	the	old	gallery	.
这	监工	和	一些	其他的	有	最后	达到	这	老的	画廊	.

监工和其他几个人终于到达了旧画廊。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [laɪt] ['sevrəl] [tɔːtʃiz] .

He	gave	the	order	to	light	several	torches	.
他	给予	这	命令	到	光	一些	火炬	.

他下令点燃几支火把。

[naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['gæləri] ['stretʃiŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Now	they	saw	the	old	gallery	stretching	before	them	.
现在	他们	锯	这	老的	画廊	伸展	前	他们	.

现在，他们看到了眼前绵延的古老画廊。

[ðə; ði] [rɑːk] [ə'pɪrd] [ɪn'tækt] .

The	rock	appeared	intact	.
这	岩石	出现	完好无损的	.

岩石看起来完好无损。

[wen] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] [reɪzd] , [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['sɑːlɪd] ,

When	the	torches	were	raised	,	the	roof	was	seen	to	be	still	solid	,
什么时候	这	火炬	是	提高	,	这	屋顶	曾是	已见	到	是	仍然	坚硬的	,

举起火把后，人们发现屋顶依然坚固。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['wɔːtər] ['fɪltərd] [θruː] .

though	here	and	there	water	filtered	through	.
尽管	这里	和	那里	水	过滤	通过	.

虽然偶尔也会有水渗进来。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['gəːgliŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz]
On the ground was a pool in the midst of which a slight gurgling noise was
在 这 地面 曾是 一个 水池 在 这 中间 的 哪个 一个 轻微 淙淙 噪音 曾是
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

地面上有一个水洼，水洼中央传来轻微的汩汩声。

['evɪdəntli] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [sprɪŋ] .
evidently caused by a subterranean spring .
显然 导致 经过 一个 地下 春天 .

显然是由地下泉水造成的。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [θred] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [puːl] ,
A long thread of water escaped from this pool ,
一个 长的 线 的 水 逃脱 从 这 水池 ,

水池中渗出一长串水流。

['floʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃæft] .
flowing to the exit from the gallery which opened on the shaft .
流动 到 这 出口 从 这 画廊 哪个 打开 在 这 轴 .

水流从通往竖井的廊道出口流出。

[ðə; ði]['maɪnərz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
The miners followed it .
这 矿工 随后 它 .

矿工们跟着它走了。

" [stɑːp] , ['kɒmreɪdz] !
" Stop , comrades !
" 停止 , 同志们 !

“同志们，住手！”

" [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .
" said the chief miner , turning round .
" 说 这 首席 矿工 , 转弯 圆形的 .

“矿工长说着，转过身来。”

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Wait for me here a moment .
" 等待 为了 我 这里 一个 片刻 .

请稍等片刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[aɪ] [wɪl] [fɜːrst][goʊ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn] [prə'siːdɪŋ] ['fɑːrðər] .
I will first go alone and see if there is any danger in proceeding farther .
我 将要 第一的 去 独自的 和 看 如果 那里 是 任何 危险 在 进行中 更远 .

我先独自前往，看看继续前进是否有危险。

" [ɪn][ə'lɑːrm] , [ðə; ði]['maɪnərz] ['hɔːltɪd] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" In alarm , the miners halted , keeping close one to another .
" 在 警报 , 这 矿工 停止 , 保持 关闭 一 到 其他 .

“矿工们惊恐万分，停了下来，彼此紧紧地抱在一起。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'siːərz] [tɔːrtʃ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

The	overseer's	torch	gradually	became	more	distant	and	soon	was	only	a	little
这	监工的	火炬	逐步地	成为	更多的	遥远	和	很快	曾是	仅有的	一个	小的

['luːmɪnəs] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

luminous	point	in	the	darkness	.
发光的	观点	在	这	黑暗	.

监工的火把渐渐远去，很快变成了黑暗中一点微弱的光点。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [stɑːp] , [raɪz] [ænd; ənd] [sɪŋk] [ə'gen] , ['faɪnəli] [rest] ['moʊʃnləs] ,

Then	they	saw	this	little	point	stop	,	rise	and	sink	again	,	finally	rest	motionless	,
然后	他们	锯	这	小的	观点	停止	,	上升	和	下沉	再次	,	最后	休息	静止不动	,

然后他们看到这个小点停顿、上升、下降，最终静止不动。

[ænd; ənd] [suːn] [kə'mens] [tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] .

and	soon	commence	to	grow	larger	as	it	approached	.
和	很快	开始	到	生长	更大的	作为	它	接近	.

随着距离的增加，它开始逐渐变大。

[ðen] [ðə; ði] [ˌoʊvər'siːərz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] .

Then	the	overseer's	figure	was	distinctly	seen	.
然后	这	监工的	数字	曾是	明显地	已见	.

然后，监工的身影清晰地显现出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] .

His	face	was	pale	with	alarm	.
他的	脸	曾是	苍白	和	警报	.

他脸色苍白，惊恐万分。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['maɪnərz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

He	approached	the	miners	without	speaking	,	while	they	also	remained	silent	.
他	接近	这	矿工	没有	请讲	,	尽管	他们	还	剩余	沉默的	.

他一言不发地走向矿工们，矿工们也保持沉默。

" [maɪ] [frendz] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [tuː; tə] [daɪ] !

"	My	friends	,	there	is	nothing	left	us	but	to	die	!
"	我的	朋友们	,	那里	是	没有什么	左边	我们	但	到	死	!

朋友们，我们除了死亡别无选择！

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['maɪnərz] .

"	A	strong	agitation	ran	through	the	crowd	of	miners	.
"	一个	强的	搅动	跑	通过	这	人群	的	矿工	.

矿工人群中爆发出强烈的骚动。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['eksɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]

The	overseer	approached	the	exit	of	the	gallery	,	and	at	the	risk	of	falling
这	监工	接近	这	出口	的	这	画廊	,	和	在	这	风险	的	坠落

['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃæft] ,

into	the	shaft	,
进入	这	轴	,

监工走向走廊出口，冒着掉进竖井的危险，

[hiː; hi] [lent] ['oʊvər] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] .

he	leant	over	and	lit	it	up	with	his	torch	.
他	倾斜	超过	和	点燃	它	向上	和	他的	火炬	.

他俯身用手电筒把它点燃了。

[ðen] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['dæmɪdʒd] .

Then	one	could	see	to	what	extent	the	mine	had	been	damaged	.
然后	一	可以	看	到	什么	程度	这	矿	有	到过	损坏的	.

这样就能看出矿井受损的程度了。

[hjuːdʒ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɜːr; wər] [dɪs'pleɪst] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]

Huge	fragments	of	rock	were	displaced	and	threatened	to	fall	at	any	moment
巨大的	片段	的	岩石	是	流离失所	和	威胁	到	落下	在	任何	片刻

.

:

.

巨大的岩石碎片移位，随时都有可能掉落。

[wʌn] [greɪt] [blɑːk] ['ʌndə'maind] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði]

One	great	block	undermined	by	the	water	had	been	detached	immediately	above	the
一	伟大的	堵塞	被削弱	经过	这	水	有	到过	分离的	立即地	多于	这

[ʃæft] ,

shaft	,
轴	,

一根巨大的石块被水冲刷掉，正好位于竖井上方。

[huːz] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əb'strʌktid] , [dɪs'trɔɪŋ] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .

whose	opening	it	obstructed	,	destroying	all	hope	of	getting	out	that	way	.
谁	开幕	它	受阻	,	摧毁	全部	希望	的	获得	出去	那	方式	.

它堵住了出口，断绝了所有从那里出去的希望。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lædərz] , [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

As	for	the	ladders	,	they	existed	no	longer	.
作为	为了	这	梯子	,	他们	存在	不	更长	.

至于那些梯子，它们早已不复存在了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] , [maɪ] [frendz] ,

"	It	is	impossible	to	go	back	,	my	friends	,
"	它	是	不可能的	到	去	后退	,	我的	朋友们	,

“朋友们，一切都无法挽回了。”

[fɔːr; fər] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gæləri] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] .

for	in	an	hour	or	two	the	other	gallery	will	fall	in	.
为了	在	一个	小时	或者	二	这	其他	画廊	将要	落下	在	.

再过一两个小时，另一个画廊也会坍塌。

" [ðə; ði] ['maɪnərz] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , [huːz] [wɜːrdz]

"	The	miners	listened	in	silence	to	the	words	of	the	overseer	,	whose	words
"	这	矿工	听着	在	沉默	到	这	字	的	这	监工	,	谁	字

['saʊndɪd] ['hɑːloʊli] .

sounded	hollowly	.
听起来	空心地	.

矿工们默默地听着监工的话，监工的话听起来空洞无物。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['kwivəd] , ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [er] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl]

The	flame	of	the	torch	quivered	,	agitated	by	currents	of	air	coming	from	all
这	火焰	的	这	火炬	颤抖	,	激动	经过	电流	的	空气	未来	从	全部

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

火炬的火焰颤抖着，被来自四面八方的气流搅动着。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [weɪt] [hɪr] ? " [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['maɪnər] ['tɪmɪdli] .

"	Shall	we	wait	here	?	"	suggested	a	miner	timidly	.
"	将	我们	等待	这里	?	"	建议	一个	矿工	胆怯地	.

“我们在这里等吗？”一名矿工怯生生地提议道。

" [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	Wait	for	what	?	"
"	等待	为了	什么	?	"

“等什么？”

" [pər'hæps] [help] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] . "

"	Perhaps	help	will	come	from	outside	.	"
"	也许	帮助	将要	来	从	外部	.	"

“或许会有外援到来。”

" [wʌt] [help] [kæn; kən] [wʌn] [hoʊp] [fɔːr; fər] , [wen] [ðə; ði] [maɪn] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [kə'læpst] ?

"	What	help	can	one	hope	for	,	when	the	mine	has	entirely	collapsed	?
"	什么	帮助	能	一	希望	为了	,	什么时候	这	矿	有	完全	倒塌	?

“矿井完全坍塌后，还能指望得到什么帮助呢？”

[ðɪs] ['gæləri] , [mɔːr'oʊvər] , [ə'fɔːrdz] [noʊ] ['seɪfti] .

This	gallery	,	moreover	,	affords	no	safety	.
这	画廊	,	而且	,	提供	不	安全	.

此外，这个画廊没有任何安全保障。

[wen] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [left] [fɔːlz] [ɪn] , [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [lɔːŋ] .

When	the	one	we	have	just	left	falls	in	,	this	will	not	resist	long	.
什么时候	这	一	我们	有	只是	左边	瀑布	在	,	这	将要	不是	抵抗	长的	.

当我们刚刚留下的那个倒下时，它坚持不了多久。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] ,

"	There	was	no	answer	,
"	那里	曾是	不	回答	,

没有回答，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ]

and	nothing	was	audible	but	the	crackling	of	torches	and	the	breath
和	没有什么	曾是	可听见的	但	这	噼啪作响	的	火炬	和	这	气息

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [gɑːsps] [frʌm; frəm] ['meni] [tʃests] .

which	came	in	gasps	from	many	chests	.
哪个	来了	在	喘息	从	许多	箱子	.

除了火把噼啪作响的声音和许多人喘息的声音外，什么也听不到。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] ! " [sed] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .

"	However	,	I	still	have	an	idea	!	"	said	the	overseer	.
"	然而	,	我	仍然	有	一个	主意	!	"	说	这	监工	.

“不过，我还有个主意！”监工说道。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['maɪnərz] ['gæðərd] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

The	crowd	of	miners	gathered	closely	around	him	again	.
这	人群	的	矿工	聚集	密切	大约	他	再次	.

矿工们再次围拢在他身边。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [maɪn] [ɪz] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ə'bændənd] [wʌn] . [ɪz] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ]

"	You	know	that	this	mine	is	next	to	the	old	abandoned	one	.	Is	there	among	you
"	你	知道	那	这	矿	是	下一个	到	这	老的	弃	一	.	是	那里	之中	你

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

any	one	who	has	worked	in	it	?	"
任何	一	WHO	有	工作	在	它	?	"

“你们知道这座矿就在以前那座废弃矿旁边。你们当中有人以前在那座矿里工作过吗？”

" ['oʊnli][oʊld]['aɪvn] . "
" Only old Ivan . "
" 仅有的 老的 伊万 . "

“只有老伊万。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðen] .
" There is nothing to be done then .
" 那里 是 没有什么 到 是 完毕 然后 .

“那就没办法了。”

[ɪn][ðə; ði]
In the
在 这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [wʌn] ['kænɑːt]
first place , he must have forgotten everything ; and secondly , one cannot
第一的 地方 , 他 必须 有 被遗忘的 一切 ; 和 第二 , 一 不能
['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
extract a word from him .
提炼 一个 单词 从 他 .

首先，他肯定什么都忘了；其次，你根本无法从他口中套出一个字。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][oʊld]['aɪvn] ,
" During this time old Ivan ,
" 期间 这 时间 老的 伊万 ,

“在这段时间里，老伊万，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
who seemed to have no idea that any one was talking of him ,
WHO 似乎 到 有 不 主意 那 任何 一 曾是 说 的 他 ,

他似乎完全不知道有人在议论他。

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['gæləri] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt]
was gazing intently into the deep darkness which filled the gallery ; he stood erect
曾是 凝视 专注地 进入 这 深的 黑暗 哪个 已填 这 画廊 ; 他 站立 直立
,
,
,

他目光专注地凝视着充满画廊的幽暗深邃之处；他笔直地站着，

[hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremər] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
his dim eyes were wide open , and a tremor passed over his wrinkled face ,
他的 暗淡 眼睛 是 宽的 打开 , 和 一个 震颤 通过了 超过 他的 皱 脸 ,

他那双昏暗的眼睛睁得大大的，布满皱纹的脸上掠过一丝颤抖。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [ə'nʌðər]
the expression of which was constantly changing from one moment to another
这 表达 的 哪个 曾是 不断地 变化 从 一 片刻 到 其他
, [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [naʊ] ['terər] ,
, and betrayed now terror ,
, 和 背叛 现在 恐怖 ,

他的表情瞬息万变，时而流露出恐惧。

[naʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðen] [sər'praɪz] .
now a kind of joy , then surprise .
现在 一个 种类 的 喜悦 , 然后 惊喜 .

先是喜悦，然后是惊讶。

['faɪnəli] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ]

Finally	he	put	his	hand	before	his	eyes	as	though	they	could	not	endure	a
最后	他	放	他的	手	前	他的	眼睛	作为	尽管	他们	可以	不是	忍受	一个

['dæzlɪŋ] ['splendər] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dɑːrknəs] .

dazzling	splendour	which	issued	from	that	darkness	.
耀眼的	辉煌	哪个	发布	从	那	黑暗	.

最后，他用手遮住双眼，仿佛无法承受从黑暗中散发出的耀眼光芒。

" [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [ə; eɪ] ['maɪnər] .

"	If	he	wished	,	he	could	get	us	out	of	this	,	"	said	a	miner	.
"	如果	他	希望	,	他	可以	得到	我们	出去	的	这	,	"	说	一个	矿工	.

“如果他愿意，他就能带我们脱离困境，”一位矿工说道。

" [hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [maɪn] .

"	He	worked	for	a	long	time	in	the	old	mine	.
"	他	工作	为了	一个	长的	时间	在	这	老的	矿	.

“他在老矿井里工作了很长时间。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['rekən] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] .

But	we	cannot	reckon	on	him	;	he	is	not	even	able	to	speak	.
但	我们	不能	估计	在	他	;	他	是	不是	甚至	有能力的	到	说话	.

但我们不能指望他；他甚至连话都说不出来。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] .

He	has	been	silent	for	ten	years	.
他	有	到过	沉默的	为了	十	年	.

他已经沉默了十年。

" ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .

"	Suddenly	something	startling	and	unexpected	happened	.
"	突然	某物	令人震惊	和	意外	发生	.

“突然发生了一件令人震惊且意想不到的事情。”

['aɪvn] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːzd] [ðə; ði] ['maɪnər] [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

Ivan	had	just	seized	the	miner	who	was	nearest	to	him	by	the	hand	,
伊万	有	只是	查获	这	矿工	WHO	曾是	最近的	到	他	经过	这	手	,

伊万一把抓住离他最近的矿工的手。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	pointed	into	the	darkness	.
和	尖	进入	这	黑暗	.

然后指向黑暗中。

[wen] [ðə; ði] ['maɪnər] [sɔː] [ðə; ði] [daɪ'leɪtɪd] ['pjuːp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [aɪz] , [hiː; hi] ['stægərd]

When	the	miner	saw	the	dilated	pupils	of	the	old	man's	eyes	,	he	staggered
什么时候	这	矿工	锯	这	扩张	学生	的	这	老的	男人的	眼睛	,	他	交错

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

with	astonishment	.
和	惊讶	.

矿工看到老人放大的瞳孔，惊讶得踉跄了一下。

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !

"	Look	at	him	!
"	看	在	他	!

“看看他！”

[hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [mæd] !

He	is	going	mad	!
他	是	去	疯狂的	!

他疯了！

" [ðeɪ] ['wɪspəd] .
" they whispered .
" 他们 低声说道 .

他们低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [kraɪd] ['aɪvn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ænsər] [ə; eɪ][kɔːl] .
" Here I am ! " cried Ivan , as though answering a call .
" 这里 我 是 ! " 哭 伊万 , 作为 尽管 回答 一个 称呼 .

“我来了！”伊万喊道，仿佛在回应召唤。

[ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The crowd fell back from him .
这 人群 跌倒 后退 从 他 .

人群纷纷后退。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Here I am !
" 这里 我 是 !

“我在这里！

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Here I am !
这里 我 是 !

我在这里！

" [rɪ'piːtɪd] ['aɪvn] .
" repeated Ivan .
" 重复 伊万 .

伊万重复道。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ˌʌp'lɪftɪd] .
The overseer approached him with his torch uplifted .
这 监工 接近 他 和 他的 火炬 提升 .

监工高举火把向他走去。

['aɪvn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [laɪt] .
Ivan turned his face toward him radiant with an inner light .
伊万 转向 他的 脸 朝向 他 辐射状 和 一个 内 光 .

伊万转过脸来看着他，脸上洋溢着由内而外的光芒。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz]['dʒiːzəs] !
There He is Jesus !
那里 他 是 耶稣 !

耶稣就在那里！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] — [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .
It is sixty years since He came , and now — there He is .
它 是 六十 年 自从 他 来了 , 和 现在 — 那里 他 是 .

祂降世至今已有六十年，如今——祂就在那里。

[hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] ! "
He is calling us ! "
他 是 呼叫 我们 ! "

他正在呼唤我们！

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
" But what do you see ?
" 但 什么 做 你 看 ?

但你看到了什么?

[huː] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] ? "
Who is calling us ? "
WHO 是 呼叫 我们 ? "

谁在给我们打电话?

" ['dʒiːzəs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Jesus , I tell you .
" 耶稣 , 我 告诉 你 .

“耶稣，我告诉你。”

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] .
There He is standing , in a white robe .
那里 他 是 常设 , 在 一个 白色的 长袍 .

祂身穿白袍，站在那里。

[hiː; hi] [saɪnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] . . . .
He signs to us to follow Him . . . .
他 标志 到 我们 到 跟随 他 . . . .

他示意我们跟随他.....

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [lɔːrd] !
Here I am , Lord !
这里 我 是 , 主 !

主啊，我在这里!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Here I am !
这里 我 是 !

我在这里!

" ['sʌd(ə)nli] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld]['aɪvn] [snætʃt] [ðə; ðɪ] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm]
" Suddenly , when no one was expecting it , old Ivan snatched the torch from
" 突然 , 什么时候 不 一 曾是 期待 它 , 老的 伊万 抢夺 这 火炬 从
[ðə; ðɪ][ˌoʊvər'siːərz][hænd] ,
the overseer's hand ,
这 监工的 手 ,

“突然，趁着谁也没料，老伊万从监工手中夺过火炬。”

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
and held it above his head .
和 握住 它 多于 他的 头 .

他把它高高举过头顶。

" ['dʒiːzəs] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
" Jesus will save us !
" 耶稣 将要 节省 我们 !

耶稣会拯救我们!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

I	tell	you	He	will	save	us	all	!
我	告诉	你	他	将要	节省	我们	全部	!

我告诉你们，他一定会拯救我们所有人!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !

Here	I	am	,	Lord	,	I	am	coming	!
这里	我	是	,	主	,	我	是	未来	!

主啊，我来了!

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

Behold	Him	,	our	Lord	full	of	mercy	.
看哪	他	,	我们的	主	满的	的	怜悯	.

看哪，我们慈悲的主。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !

I	am	coming	!
我	是	未来	!

我来了!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! . . .

Here	I	am	!	.	.	.
这里	我	是	!	.	.	.

我在这里！ ...

" [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ɔːr] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ə'lɔːft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Then	without	looking	round	,	or	lowering	the	torch	which	he	held	aloft	with	a
"	然后	没有	寻找	圆形的	,	或者	降低	这	火炬	哪个	他	握住	高空	和	一个

[fɜːrm][hænd] ,

firm	hand	,
公司	手	,

然后，他既没有回头，也没有放下手中高举的火炬，

[ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] , [wɔːkt] ['stedəli] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [ʌv; əv]

the	old	man	,	suddenly	grown	quite	cheerful	,	walked	steadily	towards	the	end	of
这	老的	男人	,	突然	生长	相当	快乐	,	步行	稳步	向	这	结尾	的

[ðə; ði] ['gæləri] .

the	gallery	.
这	画廊	.

老人突然变得兴高采烈起来，稳步走向画廊的尽头。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [legz] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ]

Who	had	given	this	strength	to	his	feeble	legs	,	and	straightened	his	hollow
WHO	有	给定	这	力量	到	他的	微弱	腿	,	和	拉直	他的	空洞的

[tʃest] ?

chest	?
胸部	?

是谁赋予了他虚弱的双腿力量，又是谁让他挺直了凹陷的胸膛?

[oʊld] ['aɪvn] [wʌz; wəz] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] .

Old	Ivan	was	unrecognizable	.
老的	伊万	曾是	无法辨认	.

老伊万面目全非。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

After	a	moment's	hesitation	the	chief	miner	signed	to	the	others	to	obey	,
后	一个	瞬间	犹豫	这	首席	矿工	签名	到	这	其他的	到	服从	,

犹豫片刻后，矿工长向其他人示意服从。

[ænd; ənd][ɔːl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

and	all	followed	the	old	man	,	holding	their	breath	and	not	daring	to	speak	.
和	全部	随后	这	老的	男人	,	保持	他们的	气息	和	不是	大胆	到	说话	.

所有人都跟着老人走了，屏住呼吸，不敢说话。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [fɔːrs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

A	mysterious	force	seemed	to	be	guiding	him	,
一个	神秘	力量	似乎	到	是	指导	他	,

似乎有一股神秘的力量在指引着他。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['veri] ['nuːmərəs] [kri'væsiz] ,

for	without	even	looking	at	his	feet	he	avoided	the	very	numerous	crevasses	,
为了	没有	甚至	寻找	在	他的	脚	他	避免	这	非常	很多的	裂缝	,

他甚至都没看一眼脚下，就避开了无数的裂缝。

[ænd; ənd] [stroʊd] ['oʊvər][hjuːdʒ] [stoʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

and	strode	over	huge	stones	which	had	fallen	from	the	roof	.
和	大步走	超过	巨大的	石头	哪个	有	倒下	从	这	屋顶	.

然后大步跨过从屋顶掉落的巨石。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [hæd; həd][sʌm; səm] [mɔːr] [tɔːtʃiz] [lɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]

As	they	went	along	the	overseer	had	some	more	torches	lit	,	and	the	crowd
作为	他们	去	沿着	这	监工	有	一些	更多的	火炬	点燃	,	和	这	人群

,

,

,

他们继续前行，监工又点燃了一些火把，人群也跟着起来。

[wɪtʃ] [əd'vænst] [ɪn] ['saɪləns] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [treɪn] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ,

which	advanced	in	silence	,	was	followed	by	a	broad	train	of	black	smoke	,
哪个	先进的	在	沉默	,	曾是	随后	经过	一个	广阔	火车	的	黑色的	抽烟	,

它静悄悄地向前推进，后面拖着一大片黑烟。

[ˌmoʊmən'terəli] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [red] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] ,

momentarily	lit up	by	the	red	reflection	of	the	flame	,
片刻	点燃向上	经过	这	红色的	反射	的	这	火焰	,

被火焰的红色反射瞬间照亮，

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	at	other	times	lost	in	the	increasing	darkness	behind	them	.
和	在	其他	时代	丢失的	在	这	增加	黑暗	在后面	他们	.

有时他们会迷失在身后越来越深的黑暗中。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [wet] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][baɪ][ɪts] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] .

The	walls	and	wet	roofs	of	the	gallery	were	visible	by	its	flickering	light	.
这	墙壁	和	湿的	屋顶	的	这	画廊	是	可见的	经过	它是	闪烁	光	.

画廊的墙壁和潮湿的屋顶在摇曳的灯光下清晰可见。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] .

Now	and	again	drops	of	water	fell	on	the	torches	with	a	hissing	sound	.
现在	和	再次	滴	的	水	跌倒	在	这	火炬	和	一个	嘶嘶声	声音	.

不时有水滴落在火炬上，发出嘶嘶声。

[sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , " ['aɪvn] !

Some	one	behind	him	called	to	the	old	man	,	"	Ivan	!
一些	一	在后面	他	称为	到	这	老的	男人	,	"	伊万	!

他身后有人喊老人：“伊万！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] , ['oʊnli] [geɪzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

"	but	the	latter	did	not	turn	his	head	,	only	gazing	in	front	of	him	intently	.
"	但	这	后者	做过	不是	转动	他的	头	,	仅有的	凝视	在	正面	的	他	专注地	.

但后者却没有转头，只是目不转睛地盯着前方。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	seemed	to	see	some	one	who	was	only	visible	to	himself	.
他	似乎	到	看	一些	一	WHO	曾是	仅有的	可见的	到	他自己	.

他似乎看到了一个只有他自己才能看到的人。

" [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [lɔːrd] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

"	Here	I	am	,	Lord	,	here	I	am	!
"	这里	我	是	,	主	,	这里	我	是	!

“主啊，我在这里，我在这里！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

"	he	repeated	from	time	to	time	,
"	他	重复	从	时间	到	时间	,

他时不时地重复道：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	it	was	surprising	to	hear	how	his	voice	sounded	like	that	of	a
和	它	曾是	奇怪	到	听到	如何	他的	嗓音	听起来	喜欢	那	的	一个

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

令人惊讶的是，他的声音听起来像个年轻人。

[wʌt] [streɪndʒ] [kɔːz] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz]

What	strange	cause	had	roused	him	so	far	as	to	restore	to	him	his
什么	奇怪的	原因	有	唤醒	他	所以	远的	作为	到	恢复	到	他	他的

['fɔːrmər] [streŋθ] ,

former	strength	,
以前的	力量	,

究竟是什么奇异的原因让他如此振奋，以至于恢复了往日的体力?

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɪnər] [fleɪm] [gləud] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ?

and	what	inner	flame	glowed	within	him	?
和	什么	内	火焰	发光	之内	他	?

他内心深处究竟燃烧着怎样的火焰?

" [huː] [ɪz] [ðer; ðər] [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

"	Who	is	there	then	?	"	asked	the	chief	miner	,	catching	him	up	.
"	WHO	是	那里	然后	?	"	问	这	首席	矿工	,	捕捉	他	向上	.

“那是谁？”矿工长追上他问道。

" [huːm] [duː] [juː; jʊ] [siː] , ['aɪvn] ?

"	Whom	do	you	see	,	Ivan	?
"	谁	做	你	看	,	伊万	?

“伊万，你看到了谁？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

[第41页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	It	is	a	very	long	time	since	I	saw	Him	.
"	它	是	一个	非常	长的	时间	自从	我	锯	他	.

“我已经很久没见过他了。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)n] .

When	I	was	a	little	fellow	,	I	saw	him	often	.
什么时候	我	曾是	一个	小的	同伴	,	我	锯	他	经常	.

我小时候经常见到他。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] .

There	He	is	in	front	of	me	,	all	in	white	.
那里	他	是	在	正面	的	我	,	全部	在	白色的	.

祂就站在我面前，一身白衣。

[aɪ] [siː] [hɪz; ɪz]['heɪloʊ] .

I	see	His	halo	.
我	看	他的	光环	.

我看到了他的光环。

[hiː; hi] ['maːtʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪk][ðə; ði][sʌn] . . . .

He	marches	in	the	darkness	like	the	sun	.	.	.	.
他	游行	在	这	黑暗	喜欢	这	太阳	.	.	.	.

他像太阳一样在黑暗中行进.....

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [lɔːrd] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Here	I	am	,	Lord	,	here	I	am	!
这里	我	是	,	主	,	这里	我	是	!

主啊，我在这里，我在这里!

" ['æftər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [æskt] ['aɪvn] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

"	After	that	no	one	asked	Ivan	any	more	questions	.
"	后	那	不	一	问	伊万	任何	更多的	问题	.

此后，没有人再问伊万任何问题了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən] [əb'strʌktɪŋ] [wɔːl] [fɔːrmd] [baɪ]

At	the	end	of	the	gallery	they	came	up	against	an	obstructing	wall	formed	by
在	这	结尾	的	这	画廊	他们	来了	向上	反对	一个	阻碍	墙	形成	经过

[ðə; ði] [rɑːk] [ɪt'self] ;

the	rock	itself	;
这	岩石	本身	;

走到画廊尽头，他们遇到了由岩石本身形成的阻挡墙;

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] .

but	the	old	man	seemed	to	see	a	gleam	of	light	.
但	这	老的	男人	似乎	到	看	一个	闪耀	的	光	.

但老人似乎看到了一丝光亮。

" [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] . . . [hɪr] !

"	Here	He	has	passed	.	.	.	here	!
"	这里	他	有	通过了	.	.	.	这里	!

“祂已从这里经过.....这里！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['futsteps] , " [hiː; hi] [sed] ,

There	are	His	shining	footsteps	,	"	he	said	,
那里	是	他的	灼灼	脚步声	,	"	他	说	,

“那里有祂闪耀的足迹，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

pointing	to	the	blocks	of	earth	which	lay	on	one	side	.
指向	到	这	积木	的	地球	哪个	躺	在	一	边	.

指着旁边散落的土块。

[ðə; ði]['maɪnərz][bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ] [ðer; ðər] ['pɪks] .

The	miners	began	to	ply	their	picks	.
这	矿工	开始	到	胶合板	他们的	精选	.

矿工们开始挥舞镐头。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd]

The	earth	was	so	soft	that	in	a	few	seconds	an	opening	was	made
这	地球	曾是	所以	柔软的	那	在	一个	很少	秒	一个	开幕	曾是	制成

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]

through	which	the	air	rushed	with	such	violence	that	it	nearly	extinguished	the
通过	哪个	这	空气	匆忙	和	这样的	暴力	那	它	几乎	熄灭	这

[ɔːl'redi] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] .

already	flickering	flames	of	the	torches	.
已经	闪烁	火焰	的	这	火炬	.

泥土非常松软，几秒钟之内就出现了一个缝隙，空气猛烈地涌入，几乎将火把上已经摇曳的火焰全部扑灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪk'stendɪd] [stɪl] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] ,

It	was	plain	that	the	gallery	extended	still	much	farther	,
它	曾是	清楚的	那	这	画廊	扩展	仍然	很多	更远	,

很明显，画廊的延伸范围还要远得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'strʌktid] [baɪ][ə; eɪ]

and	that	if	just	where	it	turned	round	the	rock	it	was	obstructed	by	a
和	那	如果	只是	在哪里	它	转向	圆形的	这	岩石	它	曾是	受阻	经过	一个

[mæs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

mass	of	earth	,
大量的	的	地球	,

如果就在它绕着岩石转弯的地方，被一大块土体阻挡住了，

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['lændslɪp] .

this	must	be	caused	by	a	landslip	.
这	必须	是	导致	经过	一个	塌方	.

这一定是山体滑坡造成的。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

Before	they	had	time	to	enlarge	the	opening	which	had	been	made	,
前	他们	有	时间	到	放大	这	开幕	哪个	有	到过	制成	,

在他们来得及扩大已经打开的开口之前，

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	old	man	had	already	entered	it	.
这	老的	男人	有	已经	进入	它	.

老人已经进去了。

" [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] !

"	I	see	Him	!
"	我	看	他	!

我看见他了！

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

There	He	is	!
那里	他	是	!

他在那里！

[aɪ] [kʌm] , [lɔːrd] .

I	come	,	Lord	.
我	来	,	主	.

主啊，我来了。

[aɪ] [kʌm] !

I	come	!
我	来	!

我来了！

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɪt]
" These words were heard from the other side of the passage which was lit
" 这些 字 是 听到 从 这 其他 边 的 这 通道 哪个 曾是 点燃
[ʌp][baɪ][oʊld]
up by old
向上 经过 老的

这些话是从走廊另一侧传来的，那里被古老的灯光照亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['aɪvənz] [tɔːrtʃ] .
Ivan's torch .
伊万的 火炬 .

伊万的火炬。

[ðə; ði]['maɪnərz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['krɔːlɪŋ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
The miners followed him , crawling one after the other .
这 矿工 随后 他 , 爬行 一 后 这 其他 .

矿工们跟在他身后，一个接一个地爬过去。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɔləud] [θruː] [ðə; ði]
On the other side of the opening the gallery , which was hollowed through the
在 这 其他 边 的 这 开幕 这 画廊 , 哪个 曾是 空心的 通过 这
[rɑːk] [ɪt'self] ,
rock itself ,
岩石 本身 ,

开口的另一侧是画廊，它是从岩石内部凿出来的。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['haɪər] .
was much higher .
曾是 很多 更高 .

比这高得多。

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ʃoʊd] [siːmz] [ʌv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd]['streɪtə][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] .
The torches showed seams of flint and strata of white marble .
这 火炬 显示 接缝 的 燧石 和 地层 的 白色的 大理石 .

火炬照亮了燧石层和白色大理石层。

[ðə; ði] [er] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ['friːli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
The air circulated freely , and it seemed as though there were
这 空气 流通 自由 , 和 它 似乎 作为 尽管 那里 是
['sʌmwer] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['aʊtlet] ;
somewhere an invisible outlet ;
某处 一个 无形的 出路 ;

空气自由流通，仿佛某处有一个看不见的出口；

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] ['flikəd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [felt] [koʊld] .
the flames of the torches flickered violently and it felt cold .
这 火焰 的 这 火炬 闪烁 暴力 和 它 毛毡 寒冷的 .

火把的火焰剧烈摇曳，感觉很冷。

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['wɔːtər] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːlz] ,
A torrent of water fell down from the top of the rocky walls ,
一个 激流 的 水 跌倒 向下 从 这 顶部 的 这 岩石 墙壁 ,

一股洪流从岩壁顶端倾泻而下。

[ænd; ənd][ræn] ['nɔɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] , ['waɪndɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [wɔːl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
and ran noisily along the gallery , winding from one wall to another .
和 跑 喧闹地 沿着 这 画廊 , 绕线 从 一 墙 到 其他 .

然后它沿着画廊喧闹地奔跑，从一面墙蜿蜒到另一面墙。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['rɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krə'væs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

Soon	**it**	**fell**	**roaring**	**into**	**the**	**black**	**gaping**	**mouth**	**of**	**a**	**crevasse**	**and**	**disappeared**
很快	它	跌倒	咆哮	进入	这	黑色的	张开的	嘴	的	一个	裂缝	和	消失

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [depθ] .

in	**the**	**bottomless**	**depth**	**.**
在	这	无底	深度	.

很快，它轰然坠入一道漆黑的裂缝大口，消失在无底的深渊中。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [haɪ] , ['aɪvn] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['presəpɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs]

Still	**holding**	**his**	**torch**	**high**	**,**	**Ivan**	**skirted**	**the**	**precipice**	**without**	**appearing**	**to**	**notice**
仍然	保持	他的	火炬	高的	,	伊万	裙摆	这	悬崖	没有	出现	到	注意

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

伊万高举火炬，绕过悬崖，似乎毫无察觉。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	**There**	**is**	**one**	**thing**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**,**	**"**	**said**	**a**	**little**	**boy**	**,**
"	那里	是	一	事物	我	应该	喜欢	到	知道	,	"	说	一个	小的	男生	,

“有一件事我想知道，”一个小男孩说。

['presɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['maɪnər][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

pressing	**up**	**close**	**to**	**a**	**miner**	**in**	**the**	**gloom**	**.**
紧迫	向上	关闭	到	一个	矿工	在	这	愁云	.

在昏暗的光线下，他紧紧地贴着一名矿工。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**What**	**is**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**latter**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	什么	是	那	?	"	问	这	后者	在	一个	低的	嗓音	.

“那是什么？”后者低声问道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld][mæn] [siːz] [ðer; ðər] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**the**	**old**	**man**	**sees**	**there**	**?**	**"**
"	什么	是	它	这	老的	男人	看到	那里	?	"

“老人在那里看到了什么？”

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘！

[sʌm; səm] ['hev(ə)nli] ['paʊər] [ɪz] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Some	**heavenly**	**power**	**is**	**guiding**	**him**	**.**
一些	天上	力量	是	指导	他	.

某种神圣的力量在指引着他。

" [ðə; ði] ['gæləri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [stɪl] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**The**	**gallery**	**through**	**which**	**they**	**were**	**passing**	**just**	**now**	**still**	**formed**	**part**	**of**	**the**
"	这	画廊	通过	哪个	他们	是	通过	只是	现在	仍然	形成	部分	的	这

- [maɪn] ,

Voskressensky	**mine**	**,**
-	矿	,

他们刚才经过的这条巷道仍然是沃斯克列先斯基矿的一部分，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt] .

but	**it**	**had**	**been**	**deserted**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**after**	**having**	**been**	**worked**	**out**	**.**
但	它	有	到过	荒凉的	为了	一个	长的	时间	,	后	拥有	到过	工作	出去	.

但它在被开发殆尽后，已经荒废了很长时间。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

As	**it**	**had**	**been**
作为	它	有	到过

正如之前那样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [rɑːk] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ʌn'ʃeɪkəbl] .
cut through the native rock , the walls were solid and unshakable .
切 通过 这 本国的 岩石 , 这 墙壁 是 坚硬的 和 坚定不移 .

墙体凿穿了天然岩石，坚固无比，纹丝不动。

['sʌd(ə)nli] ['aɪvn] [stɑːpt] .
Suddenly Ivan stopped .
突然 伊万 停止 .

伊万突然停了下来。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , what is it ? "
" 出色地 , 什么 是 它 ? "

“那到底是什么？”

" [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] . . . .
" He is there . . . .
" 他 是 那里 . . . .

他就在那里.....

['stændɪŋ] .
Standing .
常设 .

常设。

[oʊ] , ['lɪs(ə)n] !
Oh , listen !
哦 , 听 !

哦，听着！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" ['aɪvn] [lent] ['fɔːrwərd] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [mɪ'stɪriəs] [saʊndz] .
" Ivan leant forward , straining his ear to catch mysterious sounds .
" 伊万 倾斜 向前 , 紧张 他的 耳朵 到 抓住 神秘 声音 .

伊万向前倾身，竖起耳朵，想要捕捉神秘的声音。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [moʊnɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] .
As a matter of fact distant and strange moanings were audible .
作为 一个 事情 的 事实 遥远 和 奇怪的 呻吟 是 可听见的 .

事实上，可以听到远处传来奇怪的呻吟声。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ?
Was it the complaint of a spring imprisoned in the rock ?
曾是 它 这 抱怨 的 一个 春天 被监禁 在 这 岩石 ?

那是被困在岩石中的泉水的抱怨吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lændslɪp] ?
Was it the noise of a landslip ?
曾是 它 这 噪音 的 一个 塌方 ?

那是山体滑坡的声音吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Or	was	it	simply	the	sound	made	by	a	current	of	air	passing	through	the
或者	曾是	它	简单地	这	声音	制成	经过	一个	当前的	的	空气	通过	通过	这

[ˈfɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ?

fissures	of	the	rock	?
裂缝	的	这	岩石	?

或者，这仅仅是气流通过岩石裂缝时发出的声音?

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [hɪr] .

"	A	terrible	thing	happened	here	.
"	一个	糟糕的	事物	发生	这里	.

这里发生了一件可怕的事情。

[blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [ʃed] , [jes] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Blood	has	been	shed	,	yes	,	yes	,	I	remember	,	"	murmured	the	old	man	,
血	有	到过	棚	,	是的	,	是的	,	我	记住	,	"	低声说道	这	老的	男人	,

“流过血，是的，是的，我记得，”老人喃喃道。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

talking	to	himself	and	glancing	about	him	.
说	到	他自己	和	瞥了一眼	关于	他	.

自言自语，并不时环顾四周。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] .

"	Yes	,	it	is	there	.
"	是的	,	它	是	那里	.

“是的，它在那里。”

[hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪk] .

He	struck	him	on	the	head	with	his	pick	.
他	击	他	在	这	头	和	他的	挑选	.

他用镐头击打他的头部。

[hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] . . . [laɪk] [keɪn] .

He	killed	his	brother	.	.	.	like	Cain	.
他	被杀	他的	兄弟	.	.	.	喜欢	该隐	.

他像该隐一样杀死了自己的兄弟。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] . . . .

This	is	where	they	buried	him	.	.	.	.
这	是	在哪里	他们	埋葬	他	.	.	.	.

他们把他埋在这里.....

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [lɔːrd] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Here	I	am	,	Lord	,	here	I	am	!
这里	我	是	,	主	,	这里	我	是	!

主啊，我在这里，我在这里!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] .

"	And	he	resumed	his	march	.
"	和	他	恢复	他的	行进	.

于是他继续前进。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['trædʒədi] ,

The	chief	miner	who	had	heard	him	remembered	a	long	-	forgotten	tragedy	,
这	首席	矿工	WHO	有	听到	他	记得	一个	长的	-	被遗忘的	悲剧	,

听到他说话的矿工长想起了一场早已被遗忘的悲剧。

[ðæt] [ʌv; əv] [tuː] ['brʌðərz] [huː] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [dʒʌst] [hɪr] .

that	of	two	brothers	who	had	quarrelled	just	here	.
那	的	二	兄弟	WHO	有	争吵	只是	这里	.

就是之前在这里吵架的那两兄弟。

[ðə; ði] ['eldər] , [gəʊdid] [tuː; tə] ['fjʊri] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

The	elder	,	goaded	to	fury	by	the	jeers	of	the	younger	,
这	长老	,	被激怒	到	愤怒	经过	这	嘲笑	的	这	年轻	,

年长者被年幼者的嘲笑激怒，勃然大怒。

[hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['pɪkæks] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

had	raised	his	pickaxe	and	struck	his	brother	with	the	point	.
有	提高	他的	镐	和	击	他的	兄弟	和	这	观点	.

他举起镐头，用镐尖击打他的兄弟。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kə'læpst] .

Without	even	uttering	a	cry	,	the	latter	had	collapsed	.
没有	甚至	发出声音	一个	哭	,	这	后者	有	倒塌	.

后者甚至没有发出一声哭喊，就倒下了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːbəbli] ['berid] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

He	had	been	probably	buried	on	the	spot	where	he	had	fallen	.
他	有	到过	大概	埋葬	在	这	点	在哪里	他	有	倒下	.

他很可能就被埋在他倒下的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['maɪnərz] [gruː] .

However	,	the	more	they	went	on	,	the	more	alarmed	the	miners	grew	.
然而	,	这	更多的	他们	去	在	,	这	更多的	惊慌	这	矿工	生长	.

然而，他们越是继续前进，矿工们就越是感到恐慌。

['wɪðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðem; ðəm] ?

Whither	was	the	old	man	leading	them	?
往哪里去	曾是	这	老的	男人	领导	他们	?

老人要带领他们去哪里?

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['gæləriz] ,

What	would	happen	if	they	lost	themselves	in	the	labyrinth	of	these	subterranean	galleries	,
什么	会	发生	如果	他们	丢失的	他们自己	在	这	迷宫	的	这些	地下	画廊	,

如果他们迷失在这些地下通道的迷宫中会发生什么?

[huːz] ['saɪləns] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] ?

whose	silence	had	not	been	disturbed	for	long	years	?
谁	沉默	有	不是	到过	不安	为了	长的	年	?

多年来一直保持沉默的人是谁?

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪt'self] [siːmd] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəfaɪd] [kraʊd] .

The	darkness	itself	seemed	startled	by	the	sight	of	this	terrified	crowd	.
这	黑暗	本身	似乎	惊慌	经过	这	视线	的	这	恐惧	人群	.

就连黑暗本身似乎也被这群惊恐的人群吓了一跳。

[ðə; ði] ['maɪnərz] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] ['hɔːltɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] ?

The	miners	would	have	gladly	halted	,	but	what	would	happen	then	?
这	矿工	会	有	乐意	停止	,	但	什么	会	发生	然后	?

矿工们很乐意停下来，但那样又会发生什么呢?

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] .

To	go	back	was	to	go	to	certain	destruction	.
到	去	后退	曾是	到	去	到	肯定	破坏	.

回去就等于走向毁灭。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['aɪvn] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs]

As	long	as	they	followed	Ivan	,	they	had	a	vague	hope	of	some	mysterious
作为	长的	作为	他们	随后	伊万	,	他们	有	一个	模糊的	希望	的	一些	神秘

[eɪd] ,

aid	,
援助	,

只要他们跟随伊万，他们就隐隐希望得到某种神秘的帮助。

['rekənɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] ['paʊər] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd]

reckoning	on	the	unknown	power	which	supported	him	and	had	restored
清算	在	这	未知	力量	哪个	有	他	和	有	恢复

[tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['vɪgər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪvərəns]

to	him	for	some	hours	a	little	of	his	former	vigour	for	the	deliverance
到	他	为了	一些	小时	一个	小的	的	他的	以前的	活力	为了	这	解救

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [pər'hæps] .

of	his	comrades	perhaps	.
的	他的	同志们	也许	.

他或许是寄希望于某种未知的力量，这种力量支撑着他，并让他恢复了几个小时的活力，以便解救他的战友。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðɪs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm]

Those	who	had	no	belief	in	this	hesitated	nevertheless	to	separate	from
那些	WHO	有	不	信仰	在	这	犹豫了一下	尽管如此	到	分离	从

[ðə; ðɪ] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

那些对此不信的人，尽管如此，还是犹豫着是否要与其他人分开。

['noʊɪŋ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

knowing	not	what	to	do	in	this	silence	and	darkness	.
会心	不是	什么	到	做	在	这	沉默	和	黑暗	.

在这寂静和黑暗中，不知所措。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] [tə'geðər] .

If	they	had	to	die	,	they	would	die	together	.
如果	他们	有	到	死	,	他们	会	死	一起	.

如果他们注定要死，他们也要一起死。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðeɪ] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'evɪtəbli] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] [wɪtʃ] [ðeɪ]

they	soon	understood	that	they	would	have	inevitably	perished	in	the	gallery	which	they
他们	很快	理解	那	他们	会	有	不可避免地	遇难	在	这	画廊	哪个	他们

[hæd; həd][dʒʌst][left] ,

had	just	left	,
有	只是	左边	,

他们很快意识到，如果他们留在刚才离开的那个画廊里，就必然会丧命。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [wen] [ə; eɪ] [dʌl]

for	they	had	hardly	been	following	the	old	man	for	an	hour	when	a	dull
为了	他们	有	几乎	到过	下列的	这	老的	男人	为了	一个	小时	什么时候	一个	乏味的

[ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

and	prolonged	sound	was	heard	in	the	distance	.
和	延长	声音	曾是	听到	在	这	距离	.

他们跟随老人还不到一个小时，就听到远处传来沉闷而悠长的声音。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] .

Then	it	came	nearer	,	as	though	it	were	pursuing	them	.
然后	它	来了	更近	,	作为	尽管	它	是	追求	他们	.

然后它越来越近，好像在追赶他们。

[ɪts] [læst] ['ekoʊ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [kwaɪt] [kloʊz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skɜːrtɪŋ]

Its	last	echo	seemed	to	them	quite	close	,	behind	the	wall	they	were	skirting
它是	最后的	回声	似乎	到	他们	相当	关闭	,	在后面	这	墙	他们	是	裙边

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

at	that	moment	.
在	那	片刻	.

他们觉得它最后的回声离他们很近，就在他们此刻正绕着走的那堵墙后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt]

It	was	evident	that
它	曾是	明显	那

很明显，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['gæləri] [wer] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [æz; əz] [wel] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] , [hæd; həd]

gallery	where	they	worked	,	as	well	the	one	which	they	had	just	quitted	,	had
画廊	在哪里	他们	工作	,	作为	出色地	这	一	哪个	他们	有	只是	辞职	,	有

[bəuθ] ['fɔːlən] [ɪn] .

both	fallen	in	.
两个都	倒下	在	.

他们之前工作的画廊，以及他们刚刚辞职的那家画廊，都倒塌了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,

If	they	had	remained	there	,
如果	他们	有	剩余	那里	,

如果他们当时留在那里，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [huːz] [hændz][ænd; ənd]

they	would	have	shared	the	fate	of	those	of	their	comrades	whose	hands	and
他们	会	有	共享	这	命运	的	那些	的	他们的	同志们	谁	双手	和

[fiːt] ['oʊnli][wɜːr; wər] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] .

feet	only	were	projecting	from	the	mass	of	earth	which	covered	them	.
脚	仅有的	是	投影	从	这	大量的	的	地球	哪个	涵盖	他们	.

他们本应和那些手脚只露出地面的战友一样，被埋在泥土里，最终难逃厄运。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɑːk] ['ɔːlsoʊ][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] [wen] [ðeɪ]

The	distant	shock	also	re	-	echoed	in	the	gallery	they	were	traversing	when	they
这	遥远	震惊	还	关于	-	回声	在	这	画廊	他们	是	穿越	什么时候	他们

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

heard	it	.
听到	它	.

远处传来的震动声在他们穿过的画廊里回荡。

['frægmənts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] ['sʌd(ə)nli] [prə'dʒektid]

Fragments	**of**	**earth**	**fell**	**from**	**the**	**roof**	**and**	**a**	**great**	**rock**	**suddenly**	**projected**
片段	的	地球	跌倒	从	这	屋顶	和	一个	伟大的	岩石	突然	预计

[dʒʌst] [ə'bʌv] [oʊld]['aɪvənz] [hed] ,

just	**above**	**old**	**Ivan's**	**head**	**,**
只是	多于	老的	伊万的	头	,

屋顶上掉落着碎土，一块巨石突然从老伊万的头顶上方飞过。

[waɪl] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [bʌldʒd] [aʊt] .

while	**the**	**wall**	**on**	**the**	**right**	**hand**	**bulged**	**out**	**.**
尽管	这	墙	在	这	正确的	手	鼓胀	出去	.

而右侧的墙壁则向外凸出。

[ðə; ði]['maɪnərz] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ['terəfaɪd] , [bʌt; bət]['aɪvn] [stɑːpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]

The	**miners**	**rushed**	**forward**	**terrified**	**,**	**but**	**Ivan**	**stopped**	**them**	**and**	**made**	**them**
这	矿工	匆忙	向前	恐惧	,	但	伊万	停止	他们	和	制成	他们

[goʊ] [mɔːr] ['sloʊli] .

go	**more**	**slowly**	**.**
去	更多的	缓慢地	.

矿工们惊恐地向前冲去，但伊万拦住了他们，让他们慢下来。

[sʌm; səm] ['kaʊədz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] ['stʌməks] [ænd; ənd][hɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

Some	**cowards**	**flung**	**themselves**	**on**	**their**	**stomachs**	**and**	**hid**	**their**	**faces**	**,**
一些	懦夫	扔	他们自己	在	他们的	胃	和	隐藏	他们的	面孔	,

有些懦夫趴在地上，捂住了脸。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][proʊ'siːd] .

but	**they**	**were**	**lifted**	**up**	**and**	**obliged**	**to**	**proceed**	**.**
但	他们	是	抬起	向上	和	有义务	到	继续	.

但他们被抬了起来，被迫继续前进。

[ðə; ði] ['gæləri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [bɪ'keɪm] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] .

The	**gallery**	**they**	**were**	**now**	**in**	**became**	**narrower**	**and**	**narrower**	**.**
这	画廊	他们	是	现在	在	成为	较窄	和	较窄	.

他们所在的画廊变得越来越窄。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [faɪv] [ə'brest] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] ['oʊnli][goʊ] [tuː] [baɪ] [tuː]

After	**having**	**begun**	**their**	**march**	**five**	**abreast**	**,**	**they**	**could**	**now**	**only**	**go**	**two**	**by**	**two**
后	拥有	开始	他们的	行进	五	并排	,	他们	可以	现在	仅有的	去	二	经过	二

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

with	**difficulty**	**.**
和	困难	.

他们一开始是五个人并排行进，现在只能艰难地两个两人一组行进。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] .

A	**few**	**minutes**	**more**	**,**	**and**	**they**	**were**	**obliged**	**to**	**walk**	**in**	**single**	**file**	**.**
一个	很少	分钟	更多的	,	和	他们	是	有义务	到	走	在	单身的	文件	.

又过了几分钟，他们就不得不排成一列纵队走了。

[ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər][let][ðə; ði][rest][goʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][læst] [pleɪs] .

Then	**the**	**chief**	**miner**	**let**	**the**	**rest**	**go**	**in**	**front**	**of**	**him**	**and**	**took**	**the**	**last**	**place**	**.**
然后	这	首席	矿工	让	这	休息	去	在	正面	的	他	和	采取	这	最后的	地方	.

然后，矿工头目让其他人走在他前面，自己则站在最后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]['æktɪd] [ðʌs] ,

He	**was**	**among**	**the**	**few**	**who**	**had**	**not**	**lost**	**their**	**heads**	**and**	**acted**	**thus**	**,**
他	曾是	之中	这	很少	WHO	有	不是	丢失的	他们的	头部	和	行动	因此	,

他是少数几个没有失去理智并采取相应行动的人之一。

[lest] [sʌm; səm] ['kaʊədz] [maɪt] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv]

lest	some	cowards	might	remain	behind	stretched	on	the	ground	in	an	access	of
免得	一些	懦夫	可能	保持	在后面	拉伸	在	这	地面	在	一个	使用权	的

[blaɪnd] [fɪr] .

blind	fear	.
瞎的	害怕	.

以免一些懦夫因盲目的恐惧而瘫倒在地。

[ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'keɪm] ['evər] [mɔːr] [kən'træktɪd] .

The	gallery	became	ever	more	contracted	.
这	画廊	成为	曾经	更多的	合同	.

画廊的规模越来越小。

[haʊ'evər] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [oʊld] ['aɪvn] ,

However	,	that	did	not	seem	to	trouble	old	Ivan	,
然而	,	那	做过	不是	似乎	到	麻烦	老的	伊万	,

然而，这似乎并没有困扰老伊万。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

who	continued	to	advance	with	confidence	.
WHO	持续	到	进步	和	信心	.

他们继续充满信心地前进。

[hiː; hi] [stɪl] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [waɪt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [huː] [ʃed] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['reɪdiəns] [ɪn][ðə; ði]

He	still	saw	distinctly	the	white	Apparition	Who	shed	a	mysterious	radiance	in	the
他	仍然	锯	明显地	这	白色的	幻影	WHO	棚	一个	神秘	辐射	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他仍然清晰地看到那白色的幻影在黑暗中散发着神秘的光芒。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːrd] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

From	time	to	time	he	murmured	,	"	Here	I	am	Lord	,	here	I	am	!
从	时间	到	时间	他	低声说道	,	"	这里	我	是	主	,	这里	我	是	!

他时不时地喃喃自语："主啊，我在这里，我在这里！"

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

"	and	that	renewed	his	strength	.
"	和	那	更新	他的	力量	.

"这使他重新获得了力量。"

['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [tuː] ['elbəuz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Even	now	when	his	two	elbows	touched	the	walls	,
甚至	现在	什么时候	他的	二	肘部	感动	这	墙壁	,

即使现在他的两个肘部都碰到了墙壁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] [ruːf] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	the	lowness	of	the	rocky	roof	above	his	head	prevented	him	raising	his
和	这	低级	的	这	岩石	屋顶	多于	他的	头	阻止	他	提高	他的

[tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slæntɪd] [ænd; ənd]

torch	which	he	was	obliged	to	hold	in	front	of	him	a	little	slanted	and
火炬	哪个	他	曾是	有义务	到	抓住	在	正面	的	他	一个	小的	倾斜的	和

[æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

at	arm's	length	,
在	武器	长度	,

由于头顶的岩石屋顶很低，他无法举起火把，只能将火把略微倾斜地举在身前，伸直手臂。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

the	old	man	never	doubted	that	he	was	guided	by	our	Lord	in	person	,
这	老的	男人	绝不	怀疑	那	他	曾是	引导	经过	我们的	主	在	人	,

这位老人从未怀疑过自己是受到主的亲自指引。

[huː] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] .

Who	pointed	him	out	the	way	.
WHO	尖	他	出去	这	方式	.

是谁给他指了路。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər][hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θɪk] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Behind	him	the	miners	were	half	suffocated	because	the	thick	smoke	of	the
在后面	他	这	矿工	是	一半	窒息	因为	这	厚的	抽烟	的	这

[tɔːtʃɪz] [fɪld] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [briːð] ,

torches	filled	the	narrow	passage	in	which	it	was	difficult	to	breathe	,
火炬	已填	这	狭窄的	通道	在	哪个	它	曾是	难的	到	呼吸	,

在他身后，矿工们几乎窒息，因为火炬产生的浓烟充满了狭窄的通道，呼吸十分困难。

[æz; əz][ðə; ði] [kən'faɪnd] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [taɪm] .

as	the	confined	atmosphere	had	been	unchanged	for	an	immeasurable	time	.
作为	这	受限	气氛	有	到过	未更改	为了	一个	无法估量的	时间	.

因为密闭空间内的气氛在漫长的时间里一直保持不变。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃɪz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]

This	was	apparent	by	the	way	in	which	the	flames	of	the	torches	lengthened
这	曾是	明显	经过	这	方式	在	哪个	这	火焰	的	这	火炬	加长

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

从火炬火焰逐渐伸长的方式可以明显看出这一点。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði]

seeming	to	seek	the	oxygen	they	required	,	and	then	burning	dimly	in	the
似乎	到	寻找	这	氧	他们	必需的	,	和	然后	燃烧	依稀	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

它们似乎在寻找所需的氧气，然后在黑暗中微弱地燃烧。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['aɪvn] ['hɔːltɪd] .

All	at	once	Ivan	halted	.
全部	在	一次	伊万	停止	.

伊万突然停住了脚步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['aʊtlet] .

He	was	confronted	by	a	dead	wall	without	any	apparent	outlet	.
他	曾是	面对	经过	一个	死的	墙	没有	任何	明显	出路	.

他面对的是一堵死墙，没有任何明显的出口。

[haʊ'evər] , [daʊt] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

However	,	doubt	was	not	possible	for	him	,
然而	,	怀疑	曾是	不是	可能的	为了	他	,

然而，他心中不可能有怀疑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] .

for	he	had	distinctly	seen	the	white	Apparition	pass	through	the	wall	.
为了	他	有	明显地	已见	这	白色的	幻影	经过	通过	这	墙	.

因为他清楚地看到白色幻影穿过了墙壁。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Now	it	was	waiting	for	him	on	the	other	side	of	the	wall	which	had
现在	它	曾是	等待	为了	他	在	这	其他	边	的	这	墙	哪个	有

[soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˌɪntəˈviːnd] .

so	unexpectedly	intervened	.
所以	不料	介入	.

现在，它正隔着那堵出乎意料地挡在眼前的墙等着他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" [hiː; hi][hæz; həz] [stɑːpt] [ðer; ðər] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] !

"	He	has	stopped	there	;	I	have	seen	Him	!
"	他	有	停止	那里	;	我	有	已见	他	!

“他已经停在那里了；我见过他了！”

" ['aɪvn] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [liːn] [ɑːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn] [nuː] [waɪ] .

"	Ivan	stretched	out	his	lean	arm	in	front	of	him	,	no	one	knew	why	.
"	伊万	拉伸	出去	他的	倾斜	手臂	在	正面	的	他	,	不	一	知道	为什么	.

伊万伸出他那瘦削的手臂放在身前，没有人知道为什么。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][læst] [ə'tempt] , " [let] [ˌjuː 'es][dɪg] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !

The	chief	miner	decided	to	make	a	last	attempt	,	"	Let	us	dig	,	my	children	!
这	首席	矿工	决定	到	制作	一个	最后的	试图	,	"	让	我们	挖	,	我的	孩子们	!

首席矿工决定做最后的尝试，“孩子们，让我们挖吧！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

We	must	make	a	way	for	ourselves	.
我们	必须	制作	一个	方式	为了	我们自己	.

我们必须为自己开辟道路。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,

"	But	though	he	gave	the	order	,
"	但	尽管	他	给予	这	命令	,

“但尽管他下达了命令，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][bʌt; bət]

he	doubted	whether	there	was	anything	on	the	other	side	of	the	wall	but
他	怀疑	无论	那里	曾是	任何事物	在	这	其他	边	的	这	墙	但

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

a	mass	of	earth	,
一个	大量的	的	地球	,

他怀疑墙的另一边除了泥土之外是否还有任何东西。

['rɑːks] [ænd; ənd] [ɔːr] .

rocks	and	ore	.
岩石	和	矿石	.

岩石和矿石。

['fɔːrtʃənətli] , [dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɜːrk]

Fortunately	,	just	here	the	passage	was	a	little	wider	and	they	could	work
幸运的是	,	只是	这里	这	通道	曾是	一个	小的	更广泛	和	他们	可以	工作

[θriː] [ə'brest] .

three	abreast	.
三	并排	.

幸运的是，这里通道稍微宽一些，他们可以三人并排工作。

[ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk] ['breɪvli] .

They	set	to	work	bravely	.
他们	放	到	工作	勇敢地	.

他们勇敢地投入工作。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] ['veri] [dɪm] .

However	,	the	flames	of	the	torches	exhausted	the	air	and	they	grew	very	dim	.
然而	,	这	火焰	的	这	火炬	筋疲力尽的	这	空气	和	他们	生长	非常	暗淡	.

然而，火炬的火焰耗尽了空气，变得非常昏暗。

[ðer; ðər] [smoʊk] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [hæf] - [tʃoʊkt] [ðə; ði]['maɪnərz] ,

Their	smoke	blinded	and	half	-	choked	the	miners	,
他们的	抽烟	失明	和	一半	-	窒息	这	矿工	,

烟雾呛得矿工们睁不开眼，几乎窒息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pə'sistid] [ænd; ənd] [dʌg] [hjuːdʒ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [hɑːrd] .

but	they	persisted	and	dug	huge	holes	in	the	earth	which	was	not	very	hard	.
但	他们	持续	和	挖	巨大的	孔	在	这	地球	哪个	曾是	不是	非常	难的	.

但他们坚持不懈，在并不坚硬的地面上挖出了巨大的坑洞。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] , ['aɪvn] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Leaning	his	back	against	a	wall	,	Ivan	looked	straight	in	front	of	him	.
倾斜	他的	后退	反对	一个	墙	,	伊万	看起来	直的	在	正面	的	他	.

伊万背靠着墙，直视前方。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	knew	that	behind	this	mass	of	earth	and	stones	the	Apparition	which	he
他	知道	那	在后面	这	大量的	的	地球	和	石头	这	幻影	哪个	他

[hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

had	known	so	well	in	his	childhood	awaited	him	.
有	已知	所以	出色地	在	他的	童年	等待中	他	.

他知道，在这片泥土和石头堆后面，是他童年时期非常熟悉的那个幽灵在等着他。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['berid] [ə'laɪv] ! " ['mɝːmɝd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	We	are	buried	alive	!	"	murmured	one	of	the	men	.
"	我们	是	埋葬	活	!	"	低声说道	一	的	这	男人	.

“我们被活埋了！”其中一个男人低声说道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['meɪkɪŋ] ['eni] [wei] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .

"	Are	we	making	any	way	?	"	asked	the	chief	miner	,	ignoring	the	remark	.
"	是	我们	制作	任何	方式	?	"	问	这	首席	矿工	,	忽略	这	评论	.

“我们有进展吗？”首席矿工问道，完全无视了那句话。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] , [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər][wɜːrk]

But	the	men	,	with	perspiration	pouring	from	them	,	continued	their	work
但	这	男人	,	和	汗	浇注	从	他们	,	持续	他们的	工作

[wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .

without	replying	.
没有	回复	.

但男人们汗流浃背，没有回答，继续干活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

Half	an	hour	passed	in	this	way	.
一半	一个	小时	通过了	在	这	方式	.

就这样，半个小时过去了。

[hæf] - ['sʌfəkeɪtɪd] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] [leɪ] [daʊn] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Half	-	suffocated	,	some	of	the	miners	lay	down	flat	on	the	ground	.
一半	-	窒息	,	一些	的	这	矿工	躺	向下	平坦的	在	这	地面	.

一些矿工呼吸困难，几乎窒息，平躺在地上。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [deθ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

Many	of	them	hid	their	faces	as	though	unwilling	to	see	death	face	to	face
许多	的	他们	隐藏	他们的	面孔	作为	尽管	不情愿	到	看	死亡	脸	到	脸

— [deθ] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [blæk] [hoʊl] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs]

—	death	which	seemed	so	horrible	in	this	black	hole	so	far	from	the	earth's	surface
—	死亡	哪个	似乎	所以	可怕	在	这	黑色的	洞	所以	远的	从	这	地球的	表面

.

:

.

他们中的许多人都掩面不认人，仿佛不愿直面死亡——在这个距离地球表面如此遥远的黑洞中，死亡显得如此可怕。

[ðə; ði] ['pɪkˌæks] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [wɪtʃ] [bɑːrd] [ðer; ðər]

The	pickaxes	and	shovels	which	were	at	work	on	the	wall	which	barred	their
这	镐	和	铲子	哪个	是	在	工作	在	这	墙	哪个	禁止	他们的

['prɑːgres] [muːvd] [bʌt; bət] ['sloʊli] .

progress	moved	but	slowly	.
进步	已搬	但	缓慢地	.

用来凿开阻挡他们前进的围墙的镐和铲子移动得很慢。

['faɪnəli] , [ðə; ði][læst] [bætʃ] [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [stɑːpt] , ['hævɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [streŋθ]

Finally	,	the	last	batch	who	were	working	stopped	,	having	no	longer	the	strength
最后	,	这	最后的	批	WHO	是	在职的	停止	,	拥有	不	更长	这	力量

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

to	continue	.
到	继续	.

最后，最后一批还在工作的工人也停了下来，他们已经没有力气继续工作了。

[ɪn] [veɪn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tʃests] [ɪk'spændɪd][tuː; tə] [teɪk] [diːpər] [breθs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['staɪf(ə)ld] ,

In	vain	were	their	chests	expanded	to	take	deeper	breaths	—	they	were	stifled	,
在	徒劳	是	他们的	箱子	扩展	到	拿	更深	呼吸	—	他们	是	窒息	,

[ðer; ðər] [θroʊt] [wɜːr; wər] [kən'træktɪd] ,

their	throats	were	contracted	,
他们的	喉咙	是	合同	,

他们徒劳地扩张胸膛试图深呼吸——却感觉呼吸困难，喉咙紧缩。

[blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

blood	rushed	to	their	heads	;	the	air	was	failing	them	.
血	匆忙	到	他们的	头部	;	这	空气	曾是	失败	他们	.

他们血液涌上头顶，呼吸困难。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	horrible	consciousness	of	certain	death	was	weighing	upon	them	.
这	可怕	意识	的	肯定	死亡	曾是	称重	之上	他们	.

死亡的阴影笼罩着他们，令他们感到无比恐惧。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]

But	in	any	case	the	unfortunate	men	would	not	have	had	the	strength	to
但	在	任何	案件	这	不幸	男人	会	不是	有	有	这	力量	到

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [grɪm] ['kʌl] - [diː] - [sæk] .

escape	from	this	grim	cul	-	de	-	sac	.
逃脱	从	这	严峻	库尔	-	德	-	囊	.

但无论如何，这些不幸的人都没有力气逃离这条阴森的死胡同。

[ðer; ðər] [tɔːtʃiz] , [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bɜːrnt][noʊ][lɔːŋgər] ,

Their	torches	,	flung	to	the	earth	,	burnt	no	longer	,
他们的	火炬	,	扔	到	这	地球	,	烧焦的	不	更长	,

他们扔在地上的火炬不再燃烧了。

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] .

but	filled	with	smoke	the	gloom	in	which	they	were	plunged	.
但	已填	和	抽烟	这	愁云	在	哪个	他们	是	暴跌	.

但他们身处的黑暗中却充满了烟雾。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv]['vɜːrtɪgoʊ] .

The	chief	miner	had	an	attack	of	vertigo	.
这	首席	矿工	有	一个	攻击	的	眩晕	.

首席矿工突发眩晕症。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['maɪnər][bɪ'gæn][tuː; tə] [bliːd] ['koʊpiəsli] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ;

At	his	side	a	young	miner	began	to	bleed	copiously	at	the	mouth	;
在	他的	边	一个	年轻的	矿工	开始	到	流血	大量	在	这	嘴	;

他身旁一名年轻的矿工嘴角开始大量出血；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˌepɪ'leptɪk] [fɪt] .

another	was	struggling	on	the	ground	in	an	epileptic	fit	.
其他	曾是	挣扎	在	这	地面	在	一个	癫痫	合身	.

另一名患者癫痫发作，倒在地上挣扎。

[sʌm; səm][bɪ'gæn] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɔːr] [ə'kjuːzɪŋ] [oʊld]['aɪvn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] .

Some	began	cursing	and	quarrelling	or	accusing	old	Ivan	and	the	chief	miner	.
一些	开始	咒骂	和	争吵	或者	指控	老的	伊万	和	这	首席	矿工	.

有些人开始咒骂、争吵，或者指责老伊万和矿工头头。

[wʌn] [mæn] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [stretʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

One	man	uttered	a	cry	,	for	another	stretched	at	his	side	,	had	,	in	his
一	男人	说出	一个	哭	,	为了	其他	拉伸	在	他的	边	,	有	,	在	他的

['frenzi] , [siːzd]

frenzy	,	seized
狂热	,	查获

一人发出喊叫，因为他身旁另一人猛地伸过来，在狂怒中抓住了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

him	by	the	throat	.
他	经过	这	喉	.

掐住他的喉咙。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [red] [striːks] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz]

The	chief	miner	thought	he	saw	red	streaks	in	the	black	darkness	and	felt	as
这	首席	矿工	想法	他	锯	红色的	连胜	在	这	黑色的	黑暗	和	毛毡	作为

[ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [dæmp][ænd; ənd]['slaɪmi] [glaidid]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

though	something	damp	and	slimy	glided	over	his	face	.
尽管	某物	潮湿	和	黏糊糊的	滑翔	超过	他的	脸	.

首席矿工似乎在漆黑的夜色中看到了红色的条纹，并且感觉有什么湿滑的东西滑过了他的脸。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] , [roʊz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]

He	collected	all	his	remaining	strength	,	rose	with	difficulty	and	took	up	his
他	集	全部	他的	其余的	力量	,	玫瑰	和	困难	和	采取	向上	他的

['pɪkæks] [ə'gen] .

pickaxe	again	.
镐	再次	.

他鼓起所有力气，艰难地站起身，再次拿起镐头。

[hɪz; ɪz][legz] ['tɔtəd] .

His	legs	tottered	.
他的	腿	摇摇晃晃	.

他双腿摇晃。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] ['berid] [ðə; ði] [pɪk] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [mæs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] ['skætərd] [ænd; ənd]

Several	times	he	buried	the	pick	in	the	black	mass	of	earth	which	scattered	and
一些	时代	他	埋葬	这	挑选	在	这	黑色的	大量的	的	地球	哪个	疏散	和

['krʌmbld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [bloʊz] ;

crumbled	beneath	his	blows	;
崩溃了	下面	他的	打击	;

他多次将镐头埋入黑色的泥土中，泥土在他的击打下散落、崩塌；

[hɪz; ɪz] [tuːl] [sæŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv][dæmp] [ɜːrθ] [fel] [wɪð; wɪθ]

his	tool	sank	under	the	projecting	rock	and	fragments	of	damp	earth	fell	with
他的	工具	沉没	在下面	这	投影	岩石	和	片段	的	潮湿	地球	跌倒	和

[ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] .

a	dull	sound	.
一个	乏味的	声音	.

他的工具陷进了凸出的岩石下面，潮湿的泥土碎片沉闷地落了下来。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [groʊ] [nʌm] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [tuːl] .

He	felt	his	arms	grow	numb	and	threaten	to	drop	the	tool	.
他	毛毡	他的	武器	生长	麻木的	和	威胁	到	降低	这	工具	.

他感到双臂麻木，几乎要把工具掉下来。

" [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,

"	Can	any	of	you	help	me	?	"	he	murmured	,
"	能	任何	的	你	帮助	我	?	"	他	低声说道	,

“你们谁能帮帮我？”他低声问道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɔɪsləs] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

but	he	perceived	with	terror	that	he	was	voiceless	,	for	although	he
但	他	感知	和	恐怖	那	他	曾是	无声	,	为了	虽然	他

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ə'laʊd] ,

thought	he	had	spoken	aloud	,
想法	他	有	说	大声	,

但他惊恐地意识到自己无法发声，因为尽管他认为自己已经开口说话了，

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

no	one	had	heard	him	.
不	一	有	听到	他	.

没有人听到他说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] [wen] [ðə; ði] ['driːmər] [siːz] [sʌm; səm]['terəb(ə)l]

It	was	like	a	struggle	in	a	nightmare	when	the	dreamer	sees	some	terrible
它	曾是	喜欢	一个	斗争	在	一个	恶梦	什么时候	这	梦想家	看到	一些	糟糕的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

这就像做梦者在噩梦中看到可怕的景象时所经历的挣扎一样。

[iː] . [dʒiː] . , [æn; ən] [ə'sæsn] ['kriːpɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][kraɪ][bʌt; bət][ɪn] [veɪn]

e	.	g	.	,	an	assassin	creeping	towards	his	bed	,	and	tries	to	cry	but	in	vain
e	.	克	.	,	一个	刺客	爬行	向	他的	床	,	和	尝试	到	哭	但	在	徒劳

,

,
,

例如，一名刺客悄悄靠近他的床，试图哭泣却徒劳无功。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [dʌm] .

for	he	is	dumb	.
为了	他	是	哑的	.

因为他很笨。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [freʃ] ['efərt] [æz; əz] ['fruːtləs] [æz; əz][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [ə'sæsənz]

He	makes	a	fresh	effort	as	fruitless	as	the	last	and	sees	the	assassin's
他	制作	一个	新鲜的	努力	作为	徒劳无功	作为	这	最后的	和	看到	这	刺客的

[naɪf] [kʌm] ['nɪrər] .

knife	come	nearer	.
刀	来	更近	.

他再次尝试，但仍然徒劳无功，眼睁睁地看着刺客的刀越来越近。

[ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [feɪs] [bendz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	fiendish	face	bends	over	him	.
一个	邪恶的	脸	弯曲	超过	他	.

一张狰狞的脸俯身看着他。

[hiː; hi] [kə'lekts] [hɪz; ɪz][læst] [streŋθ] ;

He	collects	his	last	strength	;
他	收集	他的	最后的	力量	;

他积蓄了最后的力气；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][kraɪ][mʌst; məst] [weɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ænd; ənd][biː; bi]

it	seems	to	him	that	his	cry	must	wake	the	whole	house	and	be
它	似乎	到	他	那	他的	哭	必须	唤醒	这	所有的	房子	和	是

[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

heard	in	the	street	,
听到	在	这	街道	,

他觉得他的叫声一定会吵醒整栋房子，甚至传到街上去都能听到。

[jet] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kæt] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [groʊn] [wɪtʃ]

yet	the	sleeping	cat	curled	up	on	his	bed	does	not	hear	the	feeble	groan	which
然而	这	睡眠	猫	卷曲	向上	在	他的	床	做	不是	听到	这	微弱	呻吟	哪个

[is'keips] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [tʃest] ,

escapes	from	his	labouring	chest	,
逃脱	从	他的	劳动	胸部	,

然而，蜷缩在床上熟睡的猫却听不到他胸腔深处发出的微弱呻吟。

" [kʌm] [ænd; ənd][help] [ˌem 'iː] !

"	Come	and	help	me	!
"	来	和	帮助	我	!

快来帮帮我!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

Well	,	it	was	the	end	.
出色地	,	它	曾是	这	结尾	.

好了，一切都结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] .

There	was	nothing	more	to	hope	for	.
那里	曾是	没有什么	更多的	到	希望	为了	.

已经没有任何希望了。

[mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [θrʌst] [ðə; ði] [pɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] .

Mechanically	his	hand	again	thrust	the	pick	under	the	projecting	rock	.
机械地	他的	手	再次	推力	这	挑选	在下面	这	投影	岩石	.

他机械地再次将镐头插入突出的岩石下方。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ; [ðə; ði] [pɪk] [pæst] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['ʃʌdər]

He	felt	a	shock	of	surprise	;	the	pick	passed	right	through	it	;	a	shudder
他	毛毡	一个	震惊	的	惊喜	;	这	挑选	通过了	正确的	通过	它	;	一个	不寒而栗

[θrɪld] [hɪm; ɪm] ;

thrilled	him	;
激动不已	他	;

他感到一阵震惊；镐头直接穿过了它；一阵颤栗让他兴奋不已；

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [meɪd] [ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] , ['berid] [hɪz; ɪz] [pɪk] [stɪl] [mɔːr]

he	clenched	his	teeth	,	made	a	superhuman	effort	,	buried	his	pick	still	more
他	紧握	他的	牙齿	,	制成	一个	超人类	努力	,	埋葬	他的	挑选	仍然	更多的

['diːpli] ,

deeply	,
深	,

他咬紧牙关，使出浑身解数，将镐头更深地埋入土中。

['θroʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [weɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['prɑːstreɪt] ,

throwing	as	much	weight	into	it	as	he	could	,	and	then	fell	prostrate	,
投掷	作为	很多	重量	进入	它	作为	他	可以	,	和	然后	跌倒	前列腺	,

他使出浑身解数，然后瘫倒在地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯农民故事集(Peasant Tales of Russia)
第3/8页

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] .

his	face	towards	the	ground	.
他的	脸	向	这	地面	.

他脸朝下。

[hɪz; ɪz] ['pɪkæks] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['fɔːlən] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

His	pickaxe	had	escaped	from	his	hand	and	fallen	through	to	the	other	side	.
他的	镐	有	逃脱	从	他的	手	和	倒下	通过	到	这	其他	边	.

他的镐从手中滑落，掉到了另一边。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðʌs] [fɔːrmd] [ðer; ðər] [rʌʃt] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [er] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'kriːst] [ɪn] [streŋθ] .

Through	the	opening	thus	formed	there	rushed	a	gust	of	refreshing	air	which	at	once	increased	in	strength	.
通过	这	开幕	因此	形成	那里	匆忙	一个	阵风	的	令人耳目一新	空气	哪个	在	一次	增加	在	力量	.

一股清爽的空气从形成的开口处涌入，并迅速增强。

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [tɔːtʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] [spɑːn'teɪniəsli] [ˌɑːr 'iː] - ['kɪndld] .

The	smoking	torches	which	had	been	flung	on	the	ground	were	spontaneously	re	-	kindled	.
这	吸烟	火炬	哪个	有	到过	扔	在	这	地面	是	自发地	关于	-	点燃	.

被扔在地上的冒烟火把竟然自燃了。

[ðer; ðər] [fleɪm] [laɪkt] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Their	flame	licked	the	walls	.
他们的	火焰	舔过	这	墙壁	.

火焰舔舐着墙壁。

[ðə; ði]['maɪnərz][brɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] ['hevɪli] ;

The	miners	began	to	breathe	heavily	;
这	矿工	开始	到	呼吸	重度	;

矿工们开始喘粗气；

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][hæf] [swuːnd] [ri'vaivd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

those	who	had	half	swooned	revived	a	little	and	began	to	move	.
那些	WHO	有	一半	晕倒	复活	一个	小的	和	开始	到	移动	.

那些半昏迷的人稍微苏醒过来，开始活动起来。

['meni] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'vɪdəti] [ðæt] [ðeɪ] [brɪ'keɪm] [sɪk] .

Many	raised	their	heads	,	drinking	in	the	air	with	such	avidity	that	they	became	sick	.
许多	提高	他们的	头部	,	喝	在	这	空气	和	这样的	热情	那	他们	成为	生病的	.

许多人抬起头，贪婪地吸吮着空气，结果感到恶心。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] [krept] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [wɪð; wɪθ] [diːp] [gɑːsps][ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [er] .

The	chief	miner	crept	with	difficulty	through	the	opening	and	began	to	breathe	with	deep	gasps	the	vivifying	air	.
这	首席	矿工	悄悄地爬	和	困难	通过	这	开幕	和	开始	到	呼吸	和	深的	喘息	这	使人精神焕发空气	.

首席矿工艰难地爬过洞口，开始大口大口地呼吸着令人精神焕发的空气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] . . . [ðer; ðər] !
" It is there . . . there !
" 它 是 那里 . . . 那里 !

“它就在那里……就在那里！”

" [rɪ'piːtɪd] [oʊld]['aɪvn] ['driːmɪli] .
" repeated old Ivan dreamily .
" 重复 老的 伊万 梦幻般地 .

“老伊万梦呓般地重复道。”

" [jes] , [oʊld][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ðə; ði]['maɪnərz] ['ænsər] , ['sʌd(ə)nli]
" Yes , old man , it is there , you are right , " the miners answered , suddenly
" 是的 , 老的 男人 , 它 是 那里 , 你 是 正确的 , " 这 矿工 回答 , 突然
[rɪ'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] .
recovering their courage .
恢复中 他们的 勇气 .

“是的，老头，它就在那里，您说得对，”矿工们突然恢复了勇气，回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [ɪn'seɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [naʊ] [kən'vɪnst]
All the men who had been half - insane a moment before were now convinced
全部 这 男人 WHO 有 到过 一半 - 疯狂的 一个 片刻 前 是 现在 确信
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] .
that they were saved .
那 他们 是 已保存 .

刚才还处于半疯癫状态的所有人都确信自己得救了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['respɪt] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][daɪ] [jet] .
In any case , it was a respite ; they would not die yet .
在 任何 案件 , 它 曾是 一个 喘息 ; 他们 会 不是 死 然而 .

总之，这算是暂时的喘息；他们暂时还不会死。

[deθ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [wʌns] [mɔːr] ;
Death had been left behind in the race once more ;
死亡 有 到过 左边 在后面 在 这 种族 一次 更多的 ;

死神再次被甩在了身后；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
they would be able to wrestle with it ,
他们 会 是 有能力的 到 搏斗 和 它 ,

他们能够与它搏斗，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst]['prɑːfɪt][baɪ] [ðɪs] ['respɪt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
and they must profit by this respite to get out of this place .
和 他们 必须 利润 经过 这 喘息 到 得到 出去 的 这 地方 .

他们必须利用这次喘息之机离开这个地方。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][daɪ]['æftər][ɔːl] , [wel] , [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] , [bʌt; bət] ['elsˌwer] ,
If they had to die after all , well , they would die , but elsewhere ,
如果 他们 有 到 死 后 全部 , 出色地 , 他们 会 死 , 但 别处 ,

如果他们最终还是难逃一死，那好吧，他们就会死，但死在别的地方。

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] [kræmpt] [blæk] [hoʊl] .
not in this cramped black hole .
不是 在 这 狭窄 黑色的 洞 .

不在这个狭小的黑洞里。

[ðeɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈgen] ,
They set to work again ,
他们 放 到 工作 再次 ,

他们再次开始工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [ˈzeləsli] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈklɪrɪŋ]
and this time so zealously that in a short time they succeeded in clearing
和 这 时间 所以 热忱地 那 在 一个 短的 时间 他们 成功了 在 清理
[əˈweɪ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [əbˈstrʌktid] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈgæləri] .
away the mass of earth which obstructed the opening into the neighbouring gallery .
离开 这 大量的 的 地球 哪个 受阻 这 开幕 进入 这 邻接 画廊 .

这一次，他们干劲十足，很快就成功清除了堵塞通往邻近通道的入口的大量泥土。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [ðeɪ] [gest] [ˌaɪ ˈtiː]
To judge from the quantity of air which came from below they guessed it
到 法官 从 这 数量 的 空气 哪个 来了 从 以下 他们 猜对了 它
[mʌst; məst] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] .
must be much larger than the narrow passage in which they were working .
必须 是 很多 更大的 比 这 狭窄的 通道 在 哪个 他们 是 在职的 .

根据从下方吹来的空气量判断，他们推测这个通道一定比他们工作的狭窄通道要大得多。

[ðeɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊtlet] [wɪtʃ] [ˈprɑːmɪst] [dɪˈlɪvərəns] .
They hastened to work at this outlet which promised deliverance .
他们 加快 到 工作 在 这 出路 哪个 承诺 解救 .

他们急忙赶到这家号称能带来转机的店里工作。

[ðə; ði] [ˈpɪkˌæks] [strʌk] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃʌvlz] [dʌg] [ˈdiːpli] .
The pickaxes struck the rocks violently , and the shovels dug deeply .
这 镐 击 这 岩石 暴力 , 和 这 铲子 挖 深 .

镐头猛烈地敲击着岩石，铁锹深深地挖了下去。

[ðeɪ] [dɪˈspjuːtɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
They disputed with each other the right to work ,
他们 争议 和 每个 其他 这 正确的 到 工作 ,

他们就工作权问题发生了争执。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [klɪr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [moʊst] [wʌn] ;
and he who could clear away the most won ;
和 他 WHO 可以 清除 离开 这 最多 韩元 ;

谁能清除的障碍最多，谁就获胜；

[ðeɪ] [ˈnɪrli] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [dɪg] [nɪr] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
they nearly came to blows in order to dig near the opening in order to reach the
他们 几乎 来了 到 打击 在 命令 到 挖 靠近 这 开幕 在 命令 到 抵达 这
[nuː] [ˈpæsɪdʒ] .
new passage .
新的 通道 .

为了在洞口附近挖掘以到达新通道，他们几乎大打出手。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [gruː] [ˈlɑːrdʒər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
The opening grew larger every moment .
这 开幕 生长 更大的 每一个 片刻 .

开口越来越大。

[oʊld] [ˈaɪvn] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ˈreɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,
Old Ivan glanced at it and his face grew radiant with joy ,
老的 伊万 瞥了一眼 在 它 和 他的 脸 生长 辐射状 和 喜悦 ,

老伊万瞥了一眼，脸上顿时容光焕发，满心欢喜。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [sɔː] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [waɪt] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ˈweɪtɪŋ] .
because he saw beyond it the white Apparition waiting .
因为 他 锯 超过 它 这 白色的 幻影 等待 .

因为他透过它看到了等待着的白色幻影。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [lɔːrd] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Here I am , Lord , here I am !
" 这里 我 是 , 主 , 这里 我 是 !

“主啊，我在这里，我在这里！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ,
" he murmured ,
" 他 低声说道 ,

他低声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd][nɑːt] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ,
and if his comrades had not prevented him ,
和 如果 他的 同志们 有 不是 阻止 他 ,

如果他同伴们没有阻止他的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['blɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
he would have tried to pass through the opening at the risk of blocking it
他 会 有 尝试 到 经过 通过 这 开幕 在 这 风险 的 阻塞 它
[ʌp] .
up .
向上 .

他本想冒险穿过那个开口，但可能会堵住它。

['æftər] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
After another half - hour of work they could pass through the opening ,
后 其他 一半 - 小时 的 工作 他们 可以 经过 通过 这 开幕 ,

再过半个小时，他们就能通过入口了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] ['veri] [loʊ] .
although they had to stoop very low .
虽然 他们 有 到 哈腰 非常 低的 .

虽然他们不得不屈尊俯就。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] [went] [fɜːrst] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
The chief miner went first followed by all the rest .
这 首席 矿工 去 第一的 随后 经过 全部 这 休息 .

首席矿工第一个出发，其他人随后也跟着出发。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['gæləri] , [oʊld] ['aɪvn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Once he was in the new gallery , old Ivan lifted his torch as high as before .
一次 他 曾是 在 这 新的 画廊 , 老的 伊万 抬起 他的 火炬 作为 高的 作为 前 .

进入新画廊后，老伊万像以前一样高举火炬。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðɪs] ['gæləri] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] .
" I have never seen this gallery ! " exclaimed the chief miner .
" 我 有 绝不 已见 这 画廊 ! " 惊呼 这 首席 矿工 .

“我从来没见过这个画廊！”首席矿工惊叹道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['aɪvn] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He turned towards Ivan , but at the sight of him the words died in his
他 转向 向 伊万 , 但 在 这 视线 的 他 这 字 死亡 在 他的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

他转向伊万，但看到伊万的模样，却哽咽得说不出话来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

and	he	could	only	stammer	,	"	What	is	the	matter	?
和	他	可以	仅有的	结巴	,	"	什么	是	这	事情	?

他只能结结巴巴地说："出了什么事？"

" [greɪt] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] ;

"	Great	tears	were	running	down	the	old	man's	wrinkled	cheeks	;
"	伟大的	眼泪	是	跑步	向下	这	老的	男人的	皱	脸颊	;

"老人满脸皱纹的脸颊上，泪水止不住地流了下来；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [griːf] [ðə; ði][dɑːrk] ['entrəns]

he	was	contemplating	with	an	expression	of	profound	grief	the	dark	entrance
他	曾是	沉思	和	一个	表达	的	深刻的	悲伤	这	黑暗的	入口

[ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] ['gæləri] .

of	a	side	gallery	.
的	一个	边	画廊	.

他神情悲痛地凝视着侧廊昏暗的入口。

" [wel] , [oʊld][mæn] !

"	Well	,	old	man	!
"	出色地	,	老的	男人	!

"哎呀，老头！"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

" [ðə; ði]['maɪnərz] [æskt] , [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	the	miners	asked	,	surrounding	him	.
"	这	矿工	问	,	周围	他	.

矿工们围着他问道。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

He	continued	to	gaze	in	the	same	direction	.
他	持续	到	目光	在	这	相同的	方向	.

他继续望着同一个方向。

" [dʌz] [ðɪs] [pleɪs] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] .

"	Does	this	place	remind	you	of	something	?	"	asked	the	chief	miner	.
"	做	这	地方	提醒	你	的	某物	?	"	问	这	首席	矿工	.

"这个地方让你想起了什么吗？"首席矿工问道。

[ðeɪ] [ɔːl] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

They	all	listened	eagerly	for	his	answer	.
他们	全部	听着	急切地	为了	他的	回答	.

他们都急切地等待着他的回答。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['lændslɪp] .

"	It	is	here	that	my	mother	was	buried	in	a	landslip	.
"	它	是	这里	那	我的	母亲	曾是	埋葬	在	一个	塌方	.

"我的母亲就是在这里因山体滑坡而被埋葬的。"

[jes] , [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] . "

Yes	,	here	on	this	side	.	"
是的	,	这里	在	这	边	.	"

是的，就在这边。

" ['kɒmreɪdz] !

"	Comrades	!
"	同志们	!

"同志们!

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .

"	the	chief	miner	exclaimed	joyfully	.
"	这	首席	矿工	惊呼	欣喜地	.

“矿工长高兴地喊道。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	There	is	no	doubt	about	it	!
"	那里	是	不	怀疑	关于	它	!

这一点毋庸置疑!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [znəmɛnski] [maɪn] !

We	are	in	the	Znamensky	mine	!
我们	是	在	这	兹纳缅斯基	矿	!

我们在兹纳缅斯基矿井!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

[第53页]

[soʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn] ['mænz] [griːf] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz] ['hæpinəs] .

So	true	is	it	that	one	man's	grief	is	another	man's	happiness	.
所以	真的	是	它	那	一	男人的	悲伤	是	其他	男人的	幸福	.

这句话说得太对了，一个人的悲伤可能是另一个人的幸福。

[oʊld] ['aɪvn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

Old	Ivan	himself	was	forgotten	.
老的	伊万	他自己	曾是	被遗忘的	.

老伊凡本人也被人遗忘了。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [maɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'bændənd] ,

They	saw	that	he	had	guided	them	all	to	the	old	mine	,	which	had	been	long	abandoned	,
他们	锯	那	他	有	引导	他们	全部	到	这	老的	矿	,	哪个	有	到过	长的	弃	,

他们发现是他把他们带到了那座早已废弃的旧矿井。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

but	which	he	remembered	from	his	childhood	.
但	哪个	他	记得	从	他的	童年	.

但他记得小时候就记得。

[æz; əz][ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ɪt'self] , [ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] [ʌn'dæmɪdʒd] ,

As	the	mine	had	been	dug	in	the	rock	itself	,	the	shaft	was	undamaged	,
作为	这	矿	有	到过	挖	在	这	岩石	本身	,	这	轴	曾是	未受损	,

由于矿井直接开凿在岩石中，所以矿井没有受到损坏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	they	had	to	find	the	entrance	to	it	.
但	他们	有	到	寻找	这	入口	到	它	.

但他们必须找到入口。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

The	old	man	remained	motionless	where	he	was	,
这	老的	男人	剩余	静止不动	在哪里	他	曾是	,

老人一动不动地站在原地。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['perɪʃt] .

his	eyes	fixed	on	the	place	where	his	mother	had	perished	.
他的	眼睛	固定的	在	这	地方	在哪里	他的	母亲	有	遇难	.

他的目光紧紧盯着母亲遇难的地方。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kə'lɛktɪdnɛs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ə'proʊtʃt]

The	chief	miner	,	who	had	recovered	his	collectedness	of	mind	,	approached
这	首席	矿工	,	WHO	有	恢复	他的	集体	的	头脑	,	接近

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

恢复了镇定的矿工长走近了他。

" [wel] , [oʊld][mæn] , [hæz; həz]['dʒiːzəs] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? "

"	Well	,	old	man	,	has	Jesus	gone	without	you	?	"
"	出色地	,	老的	男人	,	有	耶稣	已消失	没有	你	?	"

“老头，耶稣把你落下了吗？”

" [noʊ] . . .

"	No	.	.	.
"	不	.	.	.

“不 ...

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] . . . .

He	is	there	.	.	.	.
他	是	那里	.	.	.	.

他在那里.....

[hiː; hi] [weɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	waits	for	me	.
他	等待	为了	我	.

他等我。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [lɔːrd] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Here	I	am	,	Lord	,	here	I	am	.
这里	我	是	,	主	,	这里	我	是	.

主啊，我在这里，我在这里。

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnərz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] .

"	He	resumed	his	march	,	and	the	miners	followed	him	cheerfully	.
"	他	恢复	他的	行进	,	和	这	矿工	随后	他	愉快地	.

他继续前进，矿工们兴高采烈地跟在他身后。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ðɪs] [læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] .

This	last	part	of	the	journey	was	not	very	long	.
这	最后的	部分	的	这	旅行	曾是	不是	非常	长的	.

旅程的最后一段并不长。

[ðə; ði][oʊld] [maɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['nærəʊ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .

The	old	mine	was	not	so	narrow	as	the	one	they	had	just	left	.
这	老的	矿	曾是	不是	所以	狭窄的	作为	这	一	他们	有	只是	左边	.

老矿井没有他们刚离开的那条矿井那么窄。

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['gæləriz] [led] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæft] ;

Large	and	lofty	galleries	led	directly	to	the	shaft	;
大的	和	高远	画廊	引领	直接地	到	这	轴	;

宽敞高大的走廊直接通向竖井；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə][dɪg] ['veri] [diːp] [hɪr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] ['kɑːpər] [ɔːr] ,

it	had	not	been	necessary	to	dig	very	deep	here	in	order	to	find	copper	ore	,
它	有	不是	到过	必要的	到	挖	非常	深的	这里	在	命令	到	寻找	铜	矿石	,

在这里，无需挖掘很深就能找到铜矿石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæft] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [depθ] [ænd; ənd][draɪ] , [rɪ'meɪnd] [æz; əz]

and	the	shaft	,	which	was	of	a	moderate	depth	and	dry	,	remained	as
和	这	轴	,	哪个	曾是	的	一个	缓和	深度	和	干燥	,	剩余	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

it	had	always	been	.
它	有	总是	到过	.

而那口深度适中且干燥的井，依然保持着原样。

[ɔːl'ðoʊ]

Although
虽然

虽然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] .

they	no	longer	needed	the	old	man	,	he	still	continued	to	lead	them	.
他们	不	更长	需要	这	老的	男人	,	他	仍然	持续	到	带领	他们	.

他们不再需要老人了，但他仍然继续领导他们。

[ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] , [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] , [hɪz; ɪz]

The	exaltation	of	spirit	which	he	had	shown	,	gave	no	sign	of	sinking	,	his
这	提高	的	精神	哪个	他	有	所示	,	给予	不	符号	的	下沉	,	他的

[wɔːk] [wʌz; wəz][fɜːrm] ,

walk	was	firm	,
走	曾是	公司	,

他之前表现出的那种高昂精神丝毫没有减弱的迹象，他的步伐也十分坚定。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][hɪz; ɪz] ['brɪliəntli] - ['bɜːrnɪŋ] [tɔːrtʃ] .

and	he	held	with	a	steady	hand	his	brilliantly	-	burning	torch	.
和	他	握住	和	一个	稳定的	手	他的	精彩	-	燃烧	火炬	.

他稳稳地握着手中燃烧着的火炬。

[ðer; ðər] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

There	still	seemed	to	be	some	living	occupants	of	the	mine	,	though	it
那里	仍然	似乎	到	是	一些	活的	居住者	的	这	矿	,	尽管	它

[hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ə'bændənd] ,

had	been	quite	abandoned	,
有	到过	相当	弃	,

虽然矿井已经完全废弃，但似乎还有一些活着的居民。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['maɪnərz] [prə'siːdid] , ['sʌmθɪŋ] [fled] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

for	now	and	then	,	as	the	miners	proceeded	,	something	fled	out	of	their
为了	现在	和	然后	,	作为	这	矿工	继续	,	某物	逃亡	出去	的	他们的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

时不时地，矿工们继续前进时，会有什么东西从他们面前逃走。

['iːðər] [ə; eɪ] [moʊl] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ʌv; əv] [men] ,

either	a	mole	frightened	by	the	unexpected	sight	of	men	,
任何一个	一个	痣	害怕	经过	这	意外	视线	的	男人	,

要么是鼹鼠被突如其来的人吓到了，

[ɔːr][ə; eɪ] [poʊl] - [kæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [hoʊm] [ɪn] [ðiːz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

or	a	pole	-	cat	which	had	made	its	home	in	these	subterranean	passages	.
或者	一个	极	-	猫	哪个	有	制成	它是	家	在	这些	地下	段落	.

或者一只以这些地下通道为家的臭鼬。

['aɪvn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

Ivan	continued	to	see	in	front	of	him	the	white	Apparition	,
伊万	持续	到	看	在	正面	的	他	这	白色的	幻影	,

伊万眼前依然浮现出白色的幻影，

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['dʒiːzəs] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	he	believed	that	he	heard	Jesus	calling	and	inviting	him	to	follow	.
和	他	相信	那	他	听到	耶稣	呼叫	和	邀请	他	到	跟随	.

他相信自己听到了耶稣的呼唤，邀请他跟随耶稣。

[ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [draɪ] .

The	ground	they	were	now	passing	over	was	almost	entirely	dry	.
这	地面	他们	是	现在	通过	超过	曾是	几乎	完全	干燥	.

他们现在经过的地面几乎完全干燥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [hɪr] ['wɔːtər][hæd; həd]['evər] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd]

It	was	evident	that	if	here	water	had	ever	streamed	from	the	roofs	and
它	曾是	明显	那	如果	这里	水	有	曾经	流媒体	从	这	屋顶	和

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

很明显，如果这里曾经有水从屋顶和墙壁流下来，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [dreɪnd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['prɑːbəbli] ['ɪntuː]

it	had	long	ago	drained	off	down	the	slanting	passages	,	probably	into
它	有	长的	前	排水	离开	向下	这	斜	段落	,	大概	进入

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [maɪn] .

the	neighbouring	mine	.
这	邻接	矿	.

它很久以前就顺着倾斜的通道流走了，很可能流入了邻近的矿井。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm]['wɔːtər] - [drɑːps][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,

Here	and	there	some	water	-	drops	were	visible	shining	on	the	stones	,
这里	和	那里	一些	水	-	滴	是	可见的	灼灼	在	这	石头	,

石头上偶尔可以看到几滴水珠闪闪发光。

[bʌt; bət][wʌn][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [sprɪŋz] ,

but	one	did	not	hear	the	loud	noise	of	the	water	-	springs	,
但	一	做过	不是	听到	这	大声	噪音	的	这	水	-	弹簧	,

但是，人们并没有听到泉水奔涌的巨大声响。

[nɔːr][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔrənts] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kri'væsiz] .

nor	the	roar	of	the	torrents	rushing	down	the	crevasses	.
也不	这	吼	的	这	种子	匆忙	向下	这	裂缝	.

也没有湍急的溪流从裂缝中奔涌而下的轰鸣声。

[wen] [ðə; ði]['maɪnərz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃæft] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [laɪt] ,

When	the	miners	reached	the	shaft	they	beheld	above	their	heads	a	greyish	light	,
什么时候	这	矿工	达到	这	轴	他们	观看	多于	他们的	头部	一个	灰蒙蒙的	光	,

矿工们到达矿井口时，看到头顶上方有一道灰蒙蒙的光线。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

a	certain	indication	that	they	were	no	longer	very	far	from	the	surface	of
一个	肯定	指示	那	他们	是	不	更长	非常	远的	从	这	表面	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

这一定表明他们距离地球表面已经不远了。

" [wel] , [naʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get] [ʌp] ?

"	Well	,	now	,	how	are	we	to	get	up	?
"	出色地	,	现在	,	如何	是	我们	到	得到	向上	?

“那么，我们现在该怎么起床呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ˈlædərz] [left] , [bʌt; bət][soʊ][ˈrɑːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [səˈpɔːrt] [ˌjuː ˈes] . "
" There are still ladders left , but so rotten that they would not support us . "
" 那里 是 仍然 梯子 左边 , 但 所以 烂 那 他们 会 不是 支持 我们 . "

“虽然还有一些梯子，但是已经腐烂到无法支撑我们的重量了。”

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmaɪnər] .
" Listen to me , " said the chief miner .
" 听 到 我 , " 说 这 首席 矿工 .

“听我说，”矿工长说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [get] [ʌp] [ðer; ðər] .
" One of us must try to get up there .
" 一 的 我们 必须 尝试 到 得到 向上 那里 .

“我们当中必须有人尝试上去。”

[wʌns] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ʌp] , [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][get] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
Once he has got up , he will go and get help from the village .
一次 他 有 得到 向上 , 他 将要 去 和 得到 帮助 从 这 村庄 .

他起床后，就会去村里寻求帮助。

[həˈloʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[wer] [ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] ?
Where is the old man ?
在哪里 是 这 老的 男人 ?

老人在哪里?

" [stɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪˈdiːə] ,
" Still under the impression of his fixed idea ,
" 仍然 在下面 这 印象 的 他的 固定的 主意 ,

“仍然受他固有观念的束缚，

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [siːn] [ˈdʒiːzəs] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈlædərz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]
the old man had seen Jesus mounting the ladders and did not wish to
这 老的 男人 有 已见 耶稣 安装 这 梯子 和 做过 不是 希望 到
[rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] .
remain behind .
保持 在后面 .

老人看见耶稣登上天梯，不愿留下来。

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm] .
He thought no more of his comrades ; he had forgotten them .
他 想法 不 更多的 的 他的 同志们 ; 他 有 被遗忘的 他们 .

他不再想起他的战友；他已经忘记了他们。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈhaɪər] [hiː; hi] [klaɪmd] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlædərz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈwɪri] [hiː; hi]
However , the higher he climbed , clinging to the ladders , the more weary he
然而 , 这 更高 他 攀登 , 依恋 到 这 梯子 , 这 更多的 厌倦 他
[felt] .
felt .
毛毡 .

然而，他越爬越高，越是紧紧抓住梯子，就越感到疲惫。

[hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

His	weakness	overcame	him	again	,
他的	弱点	克服	他	再次	,

他的弱点再次战胜了他。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [fər'gɑ:tn] ['fæntəmz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['klaɪmɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — [hi:; hi][dɪd]

and	long	-	forgotten	phantoms	seemed	to	be	climbing	at	his	side	—	he	did
和	长的	-	被遗忘的	幻影	似乎	到	是	攀登	在	他的	边	—	他	做过

[nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fæntəmz] [ɔ:r] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋs] .

not	know	whether	they	were	phantoms	or	living	beings	.
不是	知道	无论	他们	是	幻影	或者	活的	生物	.

仿佛有早已被遗忘的幽灵在他身边攀爬——他不知道它们是幽灵还是活物。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

He	saw	his	mother	;
他	锯	他的	母亲	;

他见到了他的母亲；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['maɪnɚz] [bu:ts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm]

she	was	wearing	the	same	miner's	boots	which	he	had	seen	projecting	from
她	曾是	穿着	这	相同的	矿工的	靴子	哪个	他	有	已见	投影	从

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] .

the	mass	of	earth	which	covered	her	.
这	大量的	的	地球	哪个	涵盖	她	.

她穿着和他之前看到的从掩埋她的泥土中露出的矿工靴一模一样的靴子。

[hi:; hi] [sɔ:] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

He	saw	also	the	old	man	who	had	loved	and	petted	him	when	he	was
他	锯	还	这	老的	男人	WHO	有	喜爱	和	被宠爱	他	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

他还看到了小时候疼爱他、抚摸他的老人。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,

He	saw	him	with	his	beard	just	as	he	used	to	be	,
他	锯	他	和	他的	胡须	只是	作为	他	用过的	到	是	,

他看到他留着以前的胡子，

['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] [ʃɜ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'bʌtnd] ['kɑ:lər] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['kʌvərd]

wearing	the	same	coarse	shirt	with	unbuttoned	collar	,	showing	his	chest	covered
穿着	这	相同的	粗	衬衫	和	解开纽扣	衣领	,	显示	他的	胸部	涵盖

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] .

with	grey	hair	.
和	灰色的	头发	.

他穿着同一件粗糙的衬衫，领口敞开，露出长满灰毛的胸膛。

[bəuθ] [ði:z] [dʌm] [kəm'pænjənz] [smaɪld] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Both	these	dumb	companions	smiled	affectionately	at	him	.
两个都	这些	哑的	同伴	微笑	亲切地	在	他	.

这两个傻乎乎的同伴都对他露出了慈爱的笑容。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['ɔ:rɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [groʊ] ['lɑ:rdʒər] .

Overhead	the	orifice	of	the	shaft	continued	to	grow	larger	.
开销	这	孔	的	这	轴	持续	到	生长	更大的	.

头顶上，轴的孔口继续变大。

[ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [pjʊr] [blu:] [skaɪ] ,

The	old	man	could	already	distinguish	a	fragment	of	pure	blue	sky	,
这	老的	男人	可以	已经	区分	一个	分段	的	纯的	蓝色的	天空	,

老人已经能分辨出一小片纯净的蓝天了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] , [ə'bʌv]

for	what	seemed	from	below	the	grey	light	of	morning	was	,	above
为了	什么	似乎	从	以下	这	灰色的	光	的	早晨	曾是	,	多于

因为从下方看去，晨曦的灰光之下，其实是上方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] .

the	surface	,	the	splendour	of	a	sunny	day	.
这	表面	,	这	辉煌	的	一个	阳光明媚	天	.

水面，阳光灿烂的日子里一片壮丽。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['splendər] , ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ə'sendɪŋ] ,

And	in	this	splendour	,	Jesus	was	continually	ascending	,
和	在	这	辉煌	,	耶稣	曾是	持续	上升	,

在这辉煌之中，耶稣不断升天。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] .

and	was	now	well	above	the	opening	of	the	shaft	.
和	曾是	现在	出色地	多于	这	开幕	的	这	轴	.

现在他已经远远高于竖井的开口。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [læst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

He	reached	the	last	rung	of	the	ladder	.
他	达到	这	最后的	梯子	的	这	梯子	.

他爬到了梯子的最后一级。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [bæskɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] [ɔː'tʌmnəl] [sʌn] .

The	earth	was	basking	under	the	bright	autumnal	sun	.
这	地球	曾是	晒太阳	在下面	这	明亮的	秋季	太阳	.

大地沐浴在明媚的秋日阳光下。

[ðə; ði] [græs] , [ɔːl'ðoʊ] ['wɪðərd] , [ə'pɪrd] [ri'dʒuːvəneitid][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

The	grass	,	although	withered	,	appeared	rejuvenated	by	it	;
这	草	,	虽然	干枯	,	出现	恢复活力	经过	它	;

虽然草木枯萎，但似乎被它滋养得焕然一新；

['jeləud] [liːvz] [hʌŋ] ['θɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃɪz] .

yellowed	leaves	hung	thickly	on	the	branches	of	the	birches	.
泛黄	树叶	悬挂	浓密	在	这	分支	的	这	白桦树	.

白桦树枝上挂满了泛黄的叶子。

[bɜːrdz][wɜːr; wər] ['wɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['zɪgzæg] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

Birds	were	winging	a	zigzag	flight	through	the	cloudless	sky	.
鸟类	是	翅膀	一个	之字形	航班	通过	这	无云	天空	.

鸟儿在万里无云的天空中飞舞，呈之字形飞行。

[ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['maʊntnz] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['fɔːrɪst] - [kloʊðd] ['sʌmits] .

On	the	horizon	mountains	showed	their	forest	-	clothed	summits	.
在	这	地平线	山脉	显示	他们的	森林	-	穿着衣服	峰会	.

地平线上，群山显露出覆盖着森林的山顶。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːrmθ] .

The	air	was	impregnated	with	a	pleasant	warmth	.
这	空气	曾是	受精	和	一个	令人愉快的	温暖	.

空气中弥漫着令人愉悦的温暖。

['aɪvn] [geɪzd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Ivan	gazed	above	him	with	an	expression	of	astonishment	.
伊万	凝视	多于	他	和	一个	表达	的	惊讶	.

伊万抬头望着他，脸上带着惊讶的表情。

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [əˈsendɪd] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

The	Apparition	ascended	higher	and	higher	,	inviting	him	to	follow	.
这	幻影	上升	更高	和	更高	,	邀请	他	到	跟随	.

那幻影越升越高，邀请他跟随。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [stʊd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . . . .

His	mother	stood	on	one	side	,	the	old	man	on	the	other	,	gazing	at	him	.	.	.	.
他的	母亲	站立	在	一	边	,	这	老的	男人	在	这	其他	,	凝视	在	他	.	.	.	.

他的母亲站在一边，老人站在另一边，凝视着他.....

[ðə; ði] [ˈmaɪnərz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [skeɪl] [ðə; ði] [ˈlædərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæft] .

The	miners	had	seen	the	old	man	scale	the	ladders	of	the	shaft	.
这	矿工	有	已见	这	老的	男人	规模	这	梯子	的	这	轴	.

矿工们看到老人爬上了矿井的梯子。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmaɪnər] , [ðeɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

Then	,	without	listening	to	the	chief	miner	,	they	hastened	to	follow	him	.
然后	,	没有	聆听	到	这	首席	矿工	,	他们	加快	到	跟随	他	.

然后，他们不听领头矿工的吩咐，急忙跟着他走了。

[ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [soʊ] [kloʊz] [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈklaɪmɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ]

They	followed	so	close	one	after	the	other	that	they	seemed	to	be	climbing	on	each
他们	随后	所以	关闭	一	后	这	其他	那	他们	似乎	到	是	攀登	在	每个

[ˈʌðər] - [bæks] .

others	'	backs	.
其他的	-	背部	.

他们紧紧地跟在一起，一个接一个，看起来就像在互相攀爬。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd]

When	they	reached	the	surface	of	the	ground	,	they	suddenly	paused	and	remained
什么时候	他们	达到	这	表面	的	这	地面	,	他们	突然	暂停	和	剩余

[wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] ,

without	moving	,
没有	移动	,

当它们到达地面时，突然停了下来，一动不动。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ʌnˈkʌvərd] [ðer; ðər] [ˈhedz] .

after	having	uncovered	their	heads	.
后	拥有	裸露	他们的	头部	.

他们摘下头巾后。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]

They	did	not	dare	to	disturb	by	a	word	the	mystery	which	was	being
他们	做过	不是	敢	到	打扰	经过	一个	单词	这	神秘	哪个	曾是	存在

[ˈkɔnsəˌmeɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

consummated	before	their	eyes	.
完成	前	他们的	眼睛	.

他们不敢用一句话去打扰眼前正在发生的神秘事件。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [lɔːŋ] [ɪn]

Nor	was	the	consummation	long	in
也不	曾是	这	圆房	长的	在

性爱过程也并不漫长。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˈkʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

未来。

[ðə; ði]['maɪnərz] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [oʊld]['aɪvn] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði]

The	miners	formed	a	circle	in	the	midst	of	which	lay	old	Ivan	stretched	on	the
这	矿工	形成	一个	圆圈	在	这	中间	的	哪个	躺	老的	伊万	拉伸	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

矿工们围成一个圈，老伊万就躺在圈中央的地上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɔːl'redi] [nʌm] , [stretʃt] [fɑːr][ə'pɑːrt] ;

his	face	turned	towards	the	sky	,	his	arms	already	numb	,	stretched	far	apart	;
他的	脸	转向	向	这	天空	,	他的	武器	已经	麻木的	,	拉伸	远的	除	;

他仰望天空，双臂已经麻木，向两侧伸展开来；

[hɪz; ɪz] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [sɔː] [noʊ][wʌn] ;

his	wide	-	open	eyes	saw	no	one	;
他的	宽的	-	打开	眼睛	锯	不	一	;

他睁大眼睛，却什么也没看见；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm]

they	were	intently	fixed	on	the	blue	vault	above	him	as	though	following	some
他们	是	专注地	固定的	在	这	蓝色的	金库	多于	他	作为	尽管	下列的	一些

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [speɪs] .

one	who	was	mounting	in	infinite	space	.
一	WHO	曾是	安装	在	无限	空间	.

他们目不转睛地盯着他头顶的蓝色穹顶，仿佛在追随某个在无限空间中攀登的人。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːbli] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['maɪnər] [bent]

His	lips	were	seen	to	be	feebly	moving	,	and	when	the	chief	miner	bent
他的	嘴唇	是	已见	到	是	虚弱地	移动	,	和	什么时候	这	首席	矿工	弯曲

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

人们看到他的嘴唇微微翕动，当矿工长弯下腰靠近他时，

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [oʊld]['mænz] [læst] ['hwispəz] , " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [lɔːrd] . . . .

his	keen	ear	caught	the	dying	old	man's	last	whispers	,	"	Here	I	am	,	Lord	.	.	.	.
他的	敏锐的	耳朵	捕捉	这	垂死	老的	男人的	最后的	低语	,	"	这里	我	是	,	主	.	.	.	.

他敏锐的耳朵捕捉到了垂死老人的最后低语："我在这里，主啊……"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] !

I	am	following	You	!
我	是	下列的	你	!

我关注你了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

"	[	Pg	58	-	59	]
"	[	页	-	-	-	]

[第58-59页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[mɑː'muːdz] ['fæməli]

MAHMOUD'S	FAMILY
马哈茂德的	家庭

马哈茂德的家人

" [jʊr; jər] [prɪ'dɪkʃn] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

"	Your	prediction	is	fulfilled	.
"	你的	预言	是	已完成	.

你的预言成真了。

[ðə; ði] [tɜːrk] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .

The	Turk	has	escaped	.
这	土耳其人	有	逃脱	.

土耳其人逃走了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

[mɑː'muːdz] ['fæməli]

MAHMOUD'S	FAMILY
马哈茂德的	家庭

马哈茂德的家人

[aɪ] . ['mæmuːd, mɑː'muːd]

I	.	Mahmoud
我	.	马哈茂德

伊·马哈茂德

[ə; eɪ]['fjuːsəlɑːdˌ'fjuːsəleɪd][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ['faɪər][hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən][aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

A	fusillade	of	musketry	fire	had	just	broken	out	between	the	Russian
一个	齐射	的	火枪	火	有	只是	破碎的	出去	之间	这	俄语

[ænd; ənd] ['tɜːrkɪʃ] [æd'væns] - [poʊsts] .

and	Turkish	advance	-	posts	.
和	土耳其	进步	-	帖子	.

俄军和土耳其军队的前哨阵地之间突然爆发了一阵激烈的枪战。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːlkən] ['maʊntnz]

The	fog	was	so	dense	that	the	confused	masses	of	the	Balkan	mountains
这	多雾路段	曾是	所以	稠密	那	这	使困惑	群众	的	这	巴尔干半岛	山脉

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

could	hardly	be	distinguished	.
可以	几乎	是	杰出的	.

雾气非常浓重，以至于巴尔干山脉错综复杂的轮廓都难以辨认。

[ðeɪ] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]

They	seemed	more	like	clouds	which	had	descended	on	the	earth	to	pass	the
他们	似乎	更多的	喜欢	云	哪个	有	下降	在	这	地球	到	经过	这

[naɪt] [ðer; ðər] .

night	there	.
夜晚	那里	.

它们看起来更像是降临到地球上，在那里度过夜晚的云朵。

[ə; eɪ] [red] [laɪt] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

A	red	light	showed	through	the	fog	from	a	distance	;
一个	红色的	光	显示	通过	这	多雾路段	从	一个	距离	;

远处，雾气中透出一道红光；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['bɪvuæk] - ['faɪər][ɔːr][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['loʊnli]

perhaps	it	was	a	Turkish	bivouac	-	fire	or	the	conflagration	of	some	lonely
也许	它	曾是	一个	土耳其	露营	-	火	或者	这	大火	的	一些	孤独

[fɑːrm] .

farm	.
农场	.

或许是土耳其营地的火灾，又或许是某个偏僻农场的火灾。

[ðə; ði] ['kɔsæk] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,

The	Cossacks	turned	their	piercing	eyes	in	this	direction	,	but	in	vain	,
这	哥萨克	转向	他们的	冲孔	眼睛	在	这	方向	,	但	在	徒劳	,

哥萨克人将他们锐利的目光转向这个方向，但徒劳无功。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [dens]

for	it	was	absolutely	impossible	to	make	out	what	it	was	in	such	dense
为了	它	曾是	绝对地	不可能的	到	制作	出去	什么	它	曾是	在	这样的	稠密

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

因为在如此浓重的黑暗中，根本无法看清那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːks] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['faɪərɪŋ] ; [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

It	was	the	Turks	who	had	begun	firing	;	the	Russians	were	content	with
它	曾是	这	土耳其人	WHO	有	开始	射击	;	这	俄罗斯人	是	内容	和

['mɪrli] [ri'plaiŋ] .

merely	replying	.
仅仅	回复	.

是土耳其人先开火的；俄国人只是简单地还击。

['niːðər] [saɪd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['faɪərd] , [fiərɪŋ] [lest] ,

Neither	side	was	visible	to	the	other	,	but	they	fired	,	fearing	lest	,
两者都不	边	曾是	可见的	到	这	其他	,	但	他们	被解雇	,	害怕	免得	,

双方都看不到对方，但他们都开火了，生怕.....

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['densnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] , [ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [ə'proʊtʃ] [kloʊz][tuː; tə]

owing	to	the	denseness	of	the	fog	,	the	enemy	might	approach	close	to
欠款	到	这	密度	的	这	多雾路段	,	这	敌人	可能	方法	关闭	到

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

them	without	being	seen	.
他们	没有	存在	已见	.

由于雾气浓重，敌人可能会在不被发现的情况下接近他们。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wʌn][fairz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['wɔːrnɪŋ] , " [aɪ]

On	such	occasions	one	fires	involuntarily	;	it	is	a	kind	of	mutual	warning	,	"	I
在	这样的	场合	一	火灾	不由自主	;	它	是	一个	种类	的	相互的	警告	,	"	我

[ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'sliːp] ,

am	not	asleep	,
是	不是	睡着了	,

在这种情况下，人们会不由自主地开枪；这是一种相互警告，“我没睡着，

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ; [teɪk] [ker] !

you	understand	;	take	care	!
你	理解	;	拿	关心	!

你明白的，保重！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] ['hevi] ['ætməsfɪr] .

The	sounds	of	firing	died	away	in	the	damp	and	heavy	atmosphere	.
这	声音	的	射击	死亡	离开	在	这	潮湿	和	重的	气氛	.

枪声在潮湿闷热的空气中渐渐消失。

['sloʊli] [ðə; ði] [naɪt] [fel] , ['grædʒuəli] ['blɔtiŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [vjuː] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

Slowly	the	night	fell	,	gradually	blotting	out	from	view	the	field	of	battle	,
缓慢地	这	夜晚	跌倒	,	逐步地	印迹法	出去	从	看法	这	场地	的	战斗	,

夜幕缓缓降临，战场渐渐消失在视线中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːpsiz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	the	corpses	still	lying	on	the	snow	.
和	这	尸体	仍然	说谎	在	这	雪	.

尸体仍然横陈在雪地上。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

Everything	was	silent	;
一切	曾是	沉默的	;

四周一片寂静；

['oʊnli][ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn][ɔ:r][ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz]

only	a	groan	from	a	wounded	man	or	the	death	-	rattle	of	a	horse	was
仅有的	一个	呻吟	从	一个	受伤	男人	或者	这	死亡	-	嘎嘎作响	的	一个	马	曾是

['ɔ:dəbl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

audible	from	time	to	time	.
可听见的	从	时间	到	时间	.

偶尔只能听到受伤男子的呻吟声或马匹临死前的喘息声。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

But	that	was	all	,	and	the	soldiers	,
但	那	曾是	全部	,	和	这	士兵	,

但仅此而已，士兵们.....

[ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [ma:tʃɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

exhausted	by	marching	during	the	day	and	fighting	in	the	evening	,
筋疲力尽的	经过	行军	期间	这	天	和	斗争	在	这	晚上	,

白天行军，晚上作战，疲惫不堪。

[hæd; həd][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi] [left] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

had	not	sufficient	energy	left	to	think	of	carrying	away	the	bodies	of	their
有	不是	充足的	活力	左边	到	思考	的	携带	离开	这	身体	的	他们的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

他们已经没有力气去想如何搬运战友的遗体了。

[ðeɪ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [sli:p] .

They	wished	for	nothing	but	a	night	of	rest	and	sleep	.
他们	希望	为了	没有什么	但	一个	夜晚	的	休息	和	睡觉	.

他们只希望能够好好休息睡上一晚。

" [nɑ:t] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɪr] , [eɪ] , ['meɪdʒər] ? " [sed]

"	Not	very	cheerful	for	us	,	the	night	of	the	New	Year	,	eh	,	Major	?	"	said
"	不是	非常	快乐	为了	我们	,	这	夜晚	的	这	新的	年	,	嗯	,	主要的	?	"	说

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

the	Colonel	,
这	上校	,

“对我们来说，新年之夜不太愉快，是吧，少校？”上校说道。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [staʊt] [mæn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:l] [θɪn] [wʌn] , [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

a	short	stout	man	addressing	a	tall	thin	one	,	who	had	his	arm	in	a	sling	.
一个	短的	肥硕	男人	解决	一个	高的	薄的	一	,	WHO	有	他的	手臂	在	一个	吊索	.

一个矮壮的男人正在和一个高瘦的男人说话，后者胳膊吊着绷带。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [haʊs] .

The	two	were	sitting	on	the	balcony	of	a	Turkish	house	.
这	二	是	坐着	在	这	阳台	的	一个	土耳其	房子	.

两人当时正坐在土耳其一户人家的阳台上。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] !

"	No	,	it	isn't	!
"	不	,	它	不是	!

“不，不是的！”

[ænd; ənd][noʊ] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['i:ðər] . "

And	no	letters	from	home	either	.	"
和	不	信件	从	家	任何一个	.	"

而且也没有收到家信。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][maɪ] [æŋ'zaɪətiz] ; [aɪ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['mɪləteri] [poʊst] [tuː] [wel] . "
" That is the least of my anxieties ; I know our military post too well . "
" 那 是 这 至少 的 我的 焦虑 ; 我 知道 我们的 军队 邮政 也 出色地 . "

“这根本不算什么；我太了解我们这个军事哨所了。”

" [ɑː] , [haʊ] ['glædli] [wʌn] [wʊd] [siː] [ðoʊz] [wʌn] [lʌvz] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
" Ah , how gladly one would see those one loves , were it only for a single
" 啊 , 如何 乐意 一 会 看 那些 一 爱 , 是 它 仅有的 为了 一个 单身的
['moʊmənt] !
moment !
片刻 !

“啊，如果能与自己所爱的人相见哪怕只是一瞬间，那该是多么令人欣喜啊！”

[bʌt; bət][tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpkə] [pæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hɪr] , - !
But to spend Christmas in the Shipka Pass and the New Year here , sapristi !
但 到 花费 圣诞节 在 这 希普卡 经过 和 这 新的 年 这里 , - !

但是能在希普卡山口过圣诞节，在这里迎接新年，真是太棒了！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fʌn] [ɪn] [ðæt] .
there is no fun in that .
那里 是 不 乐趣 在 那 .

这样一点乐趣都没有。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɪz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [raʊnd]
In our house the Christmas tree is lighted and the children are running round
在 我们的 房子 这 圣诞节 树 是 照明 和 这 孩子们 是 跑步 圆形的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我家圣诞树已经点亮了，孩子们正围着它跑来跑去。

[jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]
Your wife and children are sure to be with mine , and they will be
你的 妻子 和 孩子们 是 当然 到 是 和 矿 , 和 他们 将要 是
['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
talking of us .
说 的 我们 .

你的妻子和孩子一定会和我的妻子孩子在一起，他们会谈论我们的。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs]
Probably they are anxious
大概 他们 是 焦虑的

他们可能很焦虑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['saɪləns] .
because of our silence .
因为 的 我们的 沉默 .

因为我们的沉默。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [raɪt] — [wiː; wi] [huː] ['oʊnli] [rʌʃ] [ɑːn] , [laɪk] ['mædmən] ,
As if we could write — we who only rush on , like madmen ,
作为 如果 我们 可以 写 — 我们 WHO 仅有的 匆忙 在 , 喜欢 狂人 ,

仿佛我们这些只会像疯子一样横冲直撞的人，会写东西似的。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] !
at the risk of breaking our heads !
在 这 风险 的 打破 我们的 头部 !

冒着摔断脑袋的风险！

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ， [haʊ] [ɪz][jʊr; jər][ɑːrm] ？ "

By	the	way	,	how	is	your	arm	?	"
经过	这	方式	，	如何	是	你的	手臂	？	"

对了，你的胳膊怎么样了？

" [nɑːt] ['veri] [grænd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Not	very	grand	,	you	know	.	"
"	不是	非常	盛大	，	你	知道	.	"

“不算很气派，你知道的。”

" [wel] ， [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ！ "

"	Well	,	make	use	of	it	!	"
"	出色地	，	制作	使用	的	它	！	"

“那就好好利用它吧！”

" [tuː; tə][duː] [wʌt] ？ "

"	To	do	what	?	"
"	到	做	什么	？	"

“做什么？”

" [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

"	To	go	away	.
"	到	去	离开	.

“离开。”

[ə'plai] [fɔːr; fər] [liːv] [fɔːr; fər] ['hɛlθs] [seɪk] . "

Apply	for	leave	for	health's	sake	.	"
申请	为了	离开	为了	健康的	清酒	.	"

为了健康着想，请假吧。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	You	ought	not	to	say	so	to	me	.	"
"	你	应该	不是	到	说	所以	到	我	.	"

你不应该这样对我。

" [waɪ] ？ "

"	Why	?	"
"	为什么	？	"

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] .

"	Because	we	are	already	short	of	officers	as	you	know	very	well	.
"	因为	我们	是	已经	短的	的	警官	作为	你	知道	非常	出色地	.

“因为正如你所知，我们本来就人手不足。”

[ɪn][maɪ] [bə'tæliən] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌb] - [lef'tenənts] [kə'mændɪŋ] [hoʊl] ['kʌmpəniz] .

In	my	battalion	there	are	sub	-	lieutenants	commanding	whole	companies	.
在	我的	营	那里	是	子	-	中尉	指挥	所有的	公司	.

我所在的营里，有少尉指挥整个连队。

[mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] .

Moreover	,	you	and	I	are	not	in	the	habit	of	separating	.
而且	，	你	和	我	是	不是	在	这	习惯	的	分离	.

此外，你我之间也没有分开的习惯。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tə'geðər] ， [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

We	will	return	home	together	,	that	is	all	.
我们	将要	返回	家	一起	，	那	是	全部	.

我们会一起回家，仅此而已。

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	let	us	talk	any	more	about	it	.
不	让	我们	讲话	任何	更多的	关于	它	.

我们不要再谈论这件事了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

"	It	was	now	quite	dark	,	and	the	horizon	was	hidden	.
"	它	曾是	现在	相当	黑暗的	,	和	这	地平线	曾是	隐	.

“天色已很暗，地平线也被遮蔽了。”

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Here	and	there	the	darkness	was	pierced	by	the	luminous	points	of	some
这里	和	那里	这	黑暗	曾是	穿孔	经过	这	发光的	积分	的	一些

['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [lɪt] [ʌp] .

windows	in	the	village	which	were	still	lit	up	.
视窗	在	这	村庄	哪个	是	仍然	点燃	向上	.

村庄里一些仍然亮着灯的窗户，在黑暗中闪烁着微光。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ðə; ðɪ] [red] ['muːvɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]

Suddenly	there	appeared	in	the	street	the	red	moving	flame	of	torch	and	in	the
突然	那里	出现	在	这	街道	这	红色的	移动	火焰	的	火炬	和	在	这

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [fɔːrmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [red] [feɪs] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

circle	of	light	formed	by	it	a	red	face	wearing	a	pair	of	moustaches	.
圆圈	的	光	形成	经过	它	一个	红色的	脸	穿着	一个	一对	的	胡子	.

突然，街上出现了一团移动的红色火炬火焰，在它形成的光圈中，出现了一张长着一对小胡子的红色脸庞。

[æt; ət]['moʊmənts][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['luːmɪnəs] ['sɜːrk(ə)l][ə; eɪ] ['hɔrsəz]

At	moments	there	also	came	to	view	in	the	same	luminous	circle	a	horse's
在	时刻	那里	还	来了	到	看法	在	这	相同的	发光的	圆圈	一个	马匹

[hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪrz] [ɪ'rekt] .

head	with	its	ears	erect	.
头	和	它是	耳朵	直立	.

有时，在同一个发光圆圈中还会出现一个竖着耳朵的马头。

" - ! " [kraɪd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːrtʃ] .

"	Panteleieff	!	"	cried	the	Colonel	in	the	direction	of	the	torch	.
"	-	!	"	哭	这	上校	在	这	方向	的	这	火炬	.

“潘捷列耶夫！”上校朝着火炬的方向喊道。

[ðə; ðɪ] [tɔːrtʃ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]

The	torch	entered	into	the	courtyard	,	and	soon	the	horse	stood	before	the
这	火炬	进入	进入	这	庭院	,	和	很快	这	马	站立	前	这

火炬进入庭院，很快，马就站在了庭院前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['ɑːfəsərz] , [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ðɪ][hɑːrd] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [huːf] .

officers	,	snorting	and	scraping	the	hard	snow	with	its	hoofs	.
警官	,	吸鼻	和	刮擦	这	难的	雪	和	它是	蹄子	.

警官们一边喘着粗气，一边用蹄子刮擦坚硬的积雪。

[ðə; ðɪ] ['kɑːsæk] [huː] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːrst] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [blæk]

The	Cossack	who	was	riding	it	reversed	his	torch	,	and	clouds	of	black
这	哥萨克	WHO	曾是	骑术	它	反转	他的	火炬	,	和	云	的	黑色的

[smoʊk] , ['raɪzɪŋ] ['hevɪli] ,

smoke	,	rising	heavily	,
抽烟	,	上升	重度	,

骑在马上的哥萨克人反转了火把，顿时升起滚滚浓烟。

[sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

surrounded	his	arm	.
包围	他的	手臂	.

包围了他的手臂。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
" **Where are you going like that ? "**
" 在哪里 是 你 去 喜欢 那 ? "

你这样下去要去哪儿?

" [tuː; tə][ðə; ði] [æd'væns] - [poʊsts] , ['kɜːrn(ə)l] . "
" **To the advance - posts , Colonel . "**
" 到 这 进步 - 帖子 , 上校 . "

“上校，前往前线哨所。”

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðə; ði]['faɪərɪŋ][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ə'gen] . "
" **The firing has begun again . "**
" 这 射击 有 开始 再次 . "

“枪战又开始了。”

" [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
" **Go and tell them , that if it is nothing unusual , it is useless to reply .**
" 去 和 告诉 他们 , 那 如果 它 是 没有什么 异常 , 它 是 无用 到 回复 .

“去告诉他们，如果没什么特别的，回复也没用。”

[wen] [ðə; ði] ['tɜːks] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] [stɑːp][ʌv; əv]
When the Turks are tired of throwing away ammunition , they will stop of
什么时候 这 土耳其人 是 疲劳的 的 投掷 离开 弹药 , 他们 将要 停止 的
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

当土耳其人厌倦了浪费弹药时，他们自然会停止。

" ['sevrəl] ['soʊldʒərz] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['stæmpɪŋ] ['hevɪli] .
" **Several soldiers entered the courtyard , stamping heavily .**
" 一些 士兵 进入 这 庭院 , 冲压 重度 .

几名士兵跺着脚走进院子。

- ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][ɪn]
Panteleieff lifted his torch and it was seen that they had some one in
- 抬起 他的 火炬 和 它 曾是 已见 那 他们 有 一些 一 在
[ðer; ðər] [mɪdst] .
their midst .
他们的 中间 .

潘捷列耶夫举起火把，人们发现他们中间有人。

" [mɑːrtʃ] [ɑːn] , [mɑːrtʃ] [ɑːn] , ['ʃeɪvn] [peɪt] !
" **March on , march on , shaven pate !**
" 行进 在 , 行进 在 , 剃光 肉酱 !

“前进，前进，剃光头！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] [rest] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ə'baʊt] ; [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l]
There is no chance of getting any rest with you fellows about ; may the Devil
那里 是 不 机会 的 获得 任何 休息 和 你 伙伴们 关于 ; 可能 这 魔鬼
[teɪk] [juː; jʊ] !
take you !
拿 你 !

有你们这些家伙在，我根本没机会休息；愿魔鬼带走你们!

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [sed] , ['grʌmblɪŋ] .
" **the soldiers said , grumbling .**
" 这 士兵 说 , 抱怨 .

士兵们咕哝着说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] - [ˈprez(ə)ns] .

It	was	evident	that	they	were	not	yet	aware	of	the	officers	'	presence	.
它	曾是	明显	那	他们	是	不是	然而	意识到的	的	这	警官	-	在场	.

很明显，他们当时还没有意识到警员的存在。

" [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

[mʌst; məst][wiː; wi] [ðen] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌt] - [end] ? "

Must	we	then	encourage	you	with	a	butt	-	end	?	"
必须	我们	然后	鼓励	你	和	一个	屁股	-	结尾	?	"

那么，我们是不是该用屁股来鼓励你呢?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ? " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['raɪzɪŋ] .

"	What	is	it	,	my	children	?	"	said	the	Colonel	,	rising	.
"	什么	是	它	,	我的	孩子们	?	"	说	这	上校	,	上升	.

“孩子们，怎么了？”上校站起身来问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːrk] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	We	are	bringing	a	Turk	,	Colonel	.
"	我们	是	带来	一个	土耳其人	,	上校	.

“我们带了一名土耳其人来，上校。”

[wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] — [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] . "

We	met	him	by	chance	—	picked	him	up	under	a	bush	.	"
我们	遇见	他	经过	机会	—	挑选	他	向上	在下面	一个	衬套	.	"

我们偶然遇到了他——在灌木丛下捡到了他。

" ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] ?

"	Under	a	bush	?
"	在下面	一个	衬套	?

“在灌木丛下？”

[haʊ] ? "

How	?	"
如何	?	"

如何？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [kweɪl] .

"	He	was	crouched	down	like	a	quail	.
"	他	曾是	蹲着	向下	喜欢	一个	鹌鹑	.

他像鹌鹑一样蹲着。

[luː]

Lieu
利厄

利厄

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['tenənt] - [toʊld][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

tenant	Vassilieff	told	us	to	take	him	alive	and	to	bring	him	to	you	,
租户	-	讲述	我们	到	拿	他	活	和	到	带来	他	到	你	,

['kɜːrn(ə)l] .

Colonel	.
上校	.

房客瓦西里耶夫告诉我们，要活捉他，把他带到你那里来，上校。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mæmuːd, mɑː'muːd] . "
His **name** **is** **Mahmoud** **.** **"**
他的 姓名 是 马哈茂德 . "

他的名字叫马哈茂德。

" [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [laɪt] , - .
" **Give** **us** **a** **light** **,** **Panteleieff** **.**
" 给 我们 一个 光 , - .

“给我们一盏灯吧，潘捷列耶夫。”

" [ðə; ði] ['kɑːsæk] [held] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [nɪr] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʃoʊd] [dɪ'stɪŋktli]
" **The** **Cossack** **held** **his** **torch** **near** **the** **group** **and** **the** **red** **light** **showed** **distinctly**
" 这 哥萨克 握住 他的 火炬 靠近 这 团体 和 这 红色的 光 显示 明显地
[ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [noʊz] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
a **face** **with** **a** **large** **nose** **and** **straggling** **grey** **moustaches** **.**
一个 脸 和 一个 大的 鼻子 和 零散的 灰色的 胡子 .

“哥萨克人把火把举到人群附近，红光清晰地照出一张脸，鼻子很大，留着稀疏的灰色胡须。

[ðə; ði] [noʊz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;
The **nose** **had** **a** **lump** **in** **the** **middle** **;**
这 鼻子 有 一个 块 在 这 中间 ;

鼻子中间长了个肿块；

[ðə; ði] ['redɪʃ] [skɑːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [sə:'maunt] [baɪ]
the **reddish** **scar** **of** **a** **recent** **wound** **was** **visible** **on** **the** **forehead** **surmounted** **by**
这 微红 瘢痕 的 一个 最近的 伤口 曾是 可见的 在 这 前额 克服 经过
[ə; eɪ] ['tɜːrbən] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['dɜːrti] [klɔːθ] [snætʃt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [oʊld] [tent] .
a **turban** **formed** **of** **a** **piece** **of** **dirty** **cloth** **snatched** **from** **some** **old** **tent** **.**
一个 头巾 形成 的 一个 片 的 肮脏的 布 抢夺 从 一些 老的 帐篷 .

额头上可见一道新近受伤留下的红色疤痕，上面戴着一条用从某个旧帐篷里扯下来的脏布做成的头巾。

['mæmuːd, mɑː'muːd] ['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kloʊk] [meɪd] [ʌv; əv] ['kæm(ə)l] - [skɪn] .
Mahmoud **also** **wore** **a** **yellow** **cloak** **made** **of** **camel** **-** **skin** **.**
马哈茂德 还 穿着 一个 黄色的 披风 制成 的 骆驼 - 皮肤 .

马哈茂德还披着一件用骆驼皮制成的黄色斗篷。

" [stɑːp] ! [stɑːp] !
" **Stop** **!** **Stop** **!**
" 停止 ! 停止 !

“停！停！”

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [frend] .
he **is** **an** **officer** **,** **"** **said** **the** **Colonel** **,** **turning** **towards** **his** **friend** **.**
他 是 一个 官 , " 说 这 上校 , 转弯 向 他的 朋友 .

“他是一名军官，”上校说着，转向他的朋友。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrk] [ə'tentɪvli] .
The **Major** **looked** **at** **the** **Turk** **attentively** **.**
这 主要的 看起来 在 这 土耳其人 认真地 .

少校仔细地打量着那个土耳其人。

" [jes] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] .
" **Yes** **,** **and** **he** **is** **also** **an** **old** **acquaintance** **.**
" 是的 , 和 他 是 还 一个 老的 熟人 .

“是的，他也是我的老相识。”

[dəunt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
Don't **you** **recognize** **him** **.**
不 你 认出 他 .

你不认识他了吗？

[ðæt] [skɑːr][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

That	scar	to	begin	with	,
那	瘢痕	到	开始	和	,

首先是那道疤痕，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['fɪŋgərz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	I	am	sure	he	has	two	fingers	missing	from	his	left	hand	.
和	我	是	当然	他	有	二	手指	丢失的	从	他的	左边	手	.

我确信他左手少了两个手指。

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

Show	us	his	left	hand	.
展示	我们	他的	左边	手	.

把他的左手拿出来。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə]['mæmuːd, mɑː'muːd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

"	The	soldier	who	was	standing	next	to	Mahmoud	took	hold	of	his	hand
"	这	士兵	WHO	曾是	常设	下一个	到	马哈茂德	采取	抓住	的	他的	手

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	held	it	up	.
和	握住	它	向上	.

站在马哈茂德旁边的士兵抓住他的手，把它举了起来。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mæmuːd, mɑː'muːd] [beɪ] , [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['kɜːrn(ə)l] .

"	Yes	,	it	is	Mahmoud	Bey	,	a	Turkish	Colonel	.
"	是的	,	它	是	马哈茂德	贝	,	一个	土耳其	上校	.

“是的，他是马哈茂德·贝伊，一位土耳其上校。”

['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] ['rʌnəweɪ] ; [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪz] ['setld] .

Prisoner	and	runaway	;	his	account	is	settled	.
囚犯	和	逃跑	;	他的	帐户	是	定居	.

囚犯兼逃犯；他的账已了结。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃɑːt] .

The	general	will	probably	have	him	shot	.
这	一般的	将要	大概	有	他	射击	.

将军很可能会下令枪毙他。

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [muːd] [hiː; hi][ɪz][ɪn] .

That	depends	on	the	mood	he	is	in	.
那	取决于	在	这	情绪	他	是	在	.

那取决于他当时的心情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

It	is	a	pity	.
它	是	一个	遗憾	.

很可惜。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

Bring	him	here	,	my	children	.
带来	他	这里	,	我的	孩子们	.

孩子们，把他带过来。

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [rest] [goʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

One	of	you	stay	with	us	;	the	rest	go	as	quickly	as	possible	.
一	的	你	停留	和	我们	;	这	休息	去	作为	迅速地	作为	可能的	.

你们当中一人留下来；其余的人尽快离开。

" ['mæmuːd, mɑː'muːd] [beɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [nekst]

"	Mahmoud	Bey	was	brought	into	the	room	next
"	马哈茂德	贝	曾是	带来	进入	这	房间	下一个

马哈茂德·贝伊随后被带进了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] .
to the balcony .
到 这 阳台 .

到阳台上。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
A soldier armed with a musket stationed himself on the threshold .
一个 士兵 武装 和 一个 滑膛枪 驻 他自己 在 这 临界点 .

一名士兵手持滑膛枪，守在门口。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [θɪk'set] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] .
The prisoner was almost a giant , thickset and broad - shouldered .
这 囚犯 曾是 几乎 一个 巨大的 , 粗壮 和 广阔 - 肩部 .

这名囚犯身材魁梧，肩膀宽阔，几乎是个巨人。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] ['fɪfti] .
He appeared to be over fifty .
他 出现 到 是 超过 五十 .

他看起来五十多岁了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['brɪslɪŋ] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] ; [hɪz; ɪz]
His eyes had a melancholy expression under their bristling grey eyebrows ; his
他的 眼睛 有 一个 忧郁 表达 在下面 他们的 竖起的 灰色的 眉毛 ; 他的
['rægɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['ɔːlsoʊ] [greɪ] ,
ragged moustache , also grey ,
破烂不堪 胡子 , 还 灰色的 ,

他浓密的灰眉下，眼神忧郁；他那参差不齐的胡须，也是灰色的。

[wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['twɪtʃɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [baʊnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][rægz] ,
was constantly twitching ; his feet were bound round with rags ,
曾是 不断地 抽搐 ; 他的 脚 是 边界 圆形的 和 破布 ,

他不停地抽搐；他的双脚被破布条捆着。

[hɪz; ɪz] [kloʊk] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪn] [ɑːn][wʌn] ['ʃoʊldər] .
his cloak was torn and had a blood - stain on one shoulder .
他的 披风 曾是 撕裂 和 有 一个 血 - 弄脏 在 一 肩膀 .

他的斗篷破了，肩膀上沾着血迹。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [blʌd] ? "
" What is this blood ? "
" 什么 是 这 血 ? "

这是什么血?

" - ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] ,
" Kyriloff tickled him up a little with his bayonet behind the bush ,
" - 挠痒 他 向上 一个 小的 和 他的 刺刀 在后面 这 衬套 ,
['kɜːrn(ə)l] . "
Colonel . "
上校 . "

“基里洛夫上校躲在灌木丛后，用刺刀轻轻地挠了他一下。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['kɜːrn(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] ['rʌʃ(ə)n] ,
" **Because** , **Colonel** , **it** **was** **in** **vain** **that** **we** **called** **to** **him** **in** **good** **Russian** ,
" 因为 , 上校 , 它 曾是 在 徒劳 那 我们 称为 到 他 在 好的 俄语 ,
- [kʌm] [aʊt] ,
' **Come** **out** ,
- 来 出去 ,

“因为，上校，我们用流利的俄语喊他‘出来’，都是徒劳的，

['ʃeɪvn] - [peɪt] ! -
shaven - **pate** ! '
剃光 - 肉酱 ! -

剃光头！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət]['oʊnli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] .
He **did** **not** **listen** **to** **us** , **but** **only** **waved** **his** **hands** .
他 做过 不是 听 到 我们 , 但 仅有的 挥手 他的 双手 .

他没有听我们说话，只是挥了挥手。

- [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [prɪkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Kyriloff **was** **annoyed** , **and** **pricked** **him** **a** **little** .
- 曾是 恼怒 , 和 刺痛 他 一个 小的 .

基里洛夫很生气，轻轻地刺了他一下。

[ðen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [bʊʃ] .
Then **he** **left** **his** **bush** .
然后 他 左边 他的 衬套 .

然后他离开了灌木丛。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
To **tell** **the** **truth** , **we** **wanted** **to** **finish** **him** **on** **the** **spot** ,
到 告诉 这 真相 , 我们 通缉 到 结束 他 在 这 点 ,

说实话，我们当时就想把他干掉。

[bʌt; bət] [luː'tenənt] - [toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "
but **Lieutenant** **Vassilieff** **told** **us** **to** **bring** **him** **here** . "
但 中尉 - 讲述 我们 到 带来 他 这里 . "

但瓦西里耶夫中尉让我们把他带到这里来。

" - !
" **Somione** !
" - !

“索米奥内！

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] .
give **him** **a** **chair** .
给 他 一个 椅子 .

给他一把椅子。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][sæt] [daʊn] , ['æftər] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]
" **The** **prisoner** **sat** **down** , **after** **placing** **his** **hand** **on** **his** **heart** , **his** **mouth** , **and**
" 这 囚犯 卫星 向下 , 后 放置 他的 手 在 他的 心 , 他的 嘴 , 和
[hɪz; ɪz] [hed] [sək'sesɪvli] .
his **head** **successively** .
他的 头 依次 .

“囚犯依次将手放在胸口、嘴巴和头上，然后坐了下来。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['melənkɑːli] ; [hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['plez(ə)nt]
His **expression** **was** **still** **melancholy** ; **he** **evidently** **did** **not** **expect** **anything** **pleasant**
他的 表达 曾是 仍然 忧郁 ; 他 显然 做过 不是 预计 任何事物 令人愉快的
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstərz] .
from **his** **new** **masters** .
从 他的 新的 大师 .

他的表情依然忧郁；显然，他对新主人并没有抱任何好期望。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][noʊz] [druːpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [bɪ'twiːn]

His	large	nose	drooped	over	his	ragged	moustaches	,	his	head	was	sunk	between
他的	大的	鼻子	下垂	超过	他的	破烂不堪	胡子	,	他的	头	曾是	沉没	之间

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	shoulders	.
他的	肩膀	.

他硕大的鼻子耷拉在参差不齐的胡须上，头埋在双肩之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

The	Examination
这	考试

考试

['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kə'rɪr] ,

Having	,	in	the	course	of	his	military	career	,
拥有	,	在	这	课程	的	他的	军队	职业	,

在他的军旅生涯中，

[sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] ,

served	in	the	regiment	on	the	frontier	of	the	Caucasus	,
服务	在	这	团	在	这	边境	的	这	高加索	,

曾在高加索边境的部队服役，

[ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɜːrkɪʃ] .

the	Major	had	picked	up	a	little	Turkish	.
这	主要的	有	挑选	向上	一个	小的	土耳其	.

这位少校学会了一点土耳其语。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] .

So	they	dispensed	with	an	interpreter	.
所以	他们	分发	和	一个	翻译	.

所以他们就没用翻译。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

"	I	think	we	have	met	before	?	"	he	said	to	the	prisoner	.
"	我	思考	我们	有	遇见	前	?	"	他	说	到	这	囚犯	.

“我想我们以前见过吧？”他对囚犯说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɜːrn(ə)l]['mæmuːd, mɑː'muːd] [beɪ] ?

"	You	are	Colonel	Mahmoud	Bey	?
"	你	是	上校	马哈茂德	贝	?

“你是马哈茂德·贝上校吗？”

" [ðə; ði] [tɜːrk] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌtər] [prɑː'streɪʃn] .

"	The	Turk	lowered	his	head	,	and	assumed	an	attitude	of	utter	prostration	.
"	这	土耳其人	降低	他的	头	,	和	假定	一个	态度	的	说出	俯伏	.

土耳其人低下头，摆出一副彻底俯伏的姿态。

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ?

"	Perhaps	there	is	a	mistake	,	and	I	am	taking	you	for	some	one	else	?
"	也许	那里	是	一个	错误	,	和	我	是	采取	你	为了	一些	一	别的	?

“或许我弄错了，把你认成别人了？”

" ['ædɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" added the Major .
" 额外 这 主要的 .

少校补充道。

" [aɪ] ['nevər] [laɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['raɪzɪŋ] .
" I never lie ! " said the prisoner , rising .
" 我 绝不 说谎 ! " 说 这 囚犯 , 上升 .

“我从不说谎！”囚犯站起身来说道。

" [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪr] [frʌm; frəm][kə'zæn,lɪk][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ri:'kæptʃəd] [baɪ][jʊr; jər]['soʊldʒərz] .
" I escaped here from Kazanlik and have been recaptured by your soldiers .
" 我 逃脱 这里 从 卡赞利克 和 有 到过 重新捕获 经过 你的 士兵 .

“我从喀山利克逃到这里，结果被你们的士兵抓回来了。”

[wʌn] ['kænɑ:t] [goʊ][fɑ:r][ɑ:n] [fʊt] !
One cannot go far on foot !
一 不能 去 远的 在 脚 !

步行走不了多远!

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] , " [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ɪz] , [laɪk][maɪ'self] , ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði]
" he added , smiling sadly , " especially when one is , like myself , wounded in the
" 他 额外 , 微笑 令人遗憾的是 , " 尤其 什么时候 一 是 , 喜欢 我 , 受伤 在 这
[hed] [ænd; ənd][ðə; ði][leg] .
head and the leg .
头 和 这 腿 .

“他苦笑着补充道，“尤其是像我这样头部和腿部都受了伤的人。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'gen] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] . "
And I have been again wounded in the shoulder . "
和 我 有 到过 再次 受伤 在 这 肩膀 . "

我的肩膀又受伤了。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:səʤəz, 'ju:sɪdʒɪz][ʌv; əv][wɔ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" You should know that according to the usages of war , " answered the
" 你 应该 知道 那 根据 到 这 用法 的 战争 , " 回答 这
['meɪʤər] , [hu:] [ə'temptɪd] ,
Major , who attempted ,
主要的 , WHO 尝试过 ,

“你应该知道，按照战争惯例，”少校回答道，他试图.....

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] , [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [toʊn] .
but in vain , to speak in an official tone .
但 在 徒劳 , 到 说话 在 一个 官方的 语气 .

但用官方语气说话是徒劳的。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] .
" It is superfluous to tell me that .
" 它 是 多余 到 告诉 我 那 .

“告诉我这些是多余的。”

[ðə; ði] ['paʊər] [ɪz][ɑ:n][jʊr; jər][saɪd] .
The power is on your side .
这 力量 是 在 你的 边 .

力量站在你这边。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['viktəz] ; [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] .
You are the victors ; tell them to kill me .
你 是 这 胜利者 ; 告诉 他们 到 杀 我 .

你们是胜利者；让他们杀了我。

[aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðə; ði] [rɪsk] [aɪ] [ræn] [wen] [læst] [naɪt] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs]

I	knew	perfectly	well	the	risk	I	ran	when	last	night	I	escaped	from	the	house
我	知道	完美	出色地	这	风险	我	跑	什么时候	最后的	夜晚	我	逃脱	从	这	房子

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] .

of	the	officer	in	whose	charge	I	was	.
的	这	官	在	谁	收费	我	曾是	.

我非常清楚昨晚从负责看管我的警官家中逃跑时所冒的风险。

[aɪ] [hæv; həv] [pleɪd] , [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] .

I	have	played	,	I	have	lost	,	and	I	must	die	.
我	有	玩	,	我	有	丢失的	,	和	我	必须	死	.

我已参与，我已失败，我必死无疑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] ['meɪdʒər] , [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [toʊn] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

The	Major	,	touched	by	the	prisoner's	tone	,	began	to	speak	to	him	more
这	主要的	,	感动	经过	这	囚犯的	语气	,	开始	到	说话	到	他	更多的

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

少校被囚犯的语气所打动，开始用更温和的语气与他交谈。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wer] [juː; jʊ] [lɑːdʒd] ? "

"	Were	you	uncomfortable	where	you	lodged	?	"
"	是	你	不舒服	在哪里	你	已提交	?	"

你住的地方不舒服吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [dɪd] [ðeɪ] [triːt] [juː; jʊ] [wel] ? "

"	Did	they	treat	you	well	?	"
"	做过	他们	对待	你	出色地	?	"

他们对你好吗?

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [lɑːdʒd] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] [mæn] .

"	The	officer	with	whom	I	lodged	is	a	very	generous	man	.
"	这	官	和	谁	我	已提交	是	一个	非常	慷慨的	男人	.

“我借宿的那位军官非常慷慨。”

[hiː; hi] [ə'blaɪdʒd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bed] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;

He	obliged	me	to	take	his	bed	;	he	gave	me	food	and	drink	;
他	有义务	我	到	拿	他的	床	;	他	给予	我	食物	和	喝	;

他强迫我睡在他的床上；他给了我食物和水；

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [nɑːt] [laɪk] [æn; ən] ['enəmi] . "

he	treated	me	like	a	brother	not	like	an	enemy	.	"
他	治疗	我	喜欢	一个	兄弟	不是	喜欢	一个	敌人	.	"

他待我如兄弟，而非敌人。

" [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] - ['triːtɪd] [ɪn] ['rʌʃə] ? "

"	But	were	you	afraid	of	being	ill	-	treated	in	Russia	?	"
"	但	是	你	害怕的	的	存在	患病的	-	治疗	在	俄罗斯	?	"

“但你害怕在俄罗斯受到虐待吗？”

" [noʊ] . [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['ɔːlweɪz] [triːt] [ðer; ðər] ['prizənəz] [wel] . "

"	No	.	I	know	that	the	Russians	always	treat	their	prisoners	well	.	"
"	不	.	我	知道	那	这	俄罗斯人	总是	对待	他们的	囚犯	出色地	.	"

“不，我知道俄国人总是善待他们的战俘。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ? "

"	In	that	case	,	why	did	you	run	away	?	"
"	在	那	案件	, 为什么		做过	你	跑步	离开	?	"

“既然如此，你为什么要逃跑？”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	is	that	to	you	?
"	什么	是	那	到	你	?

那跟你有什么关系?

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər][hændz] ; [duː][jʊr; jər]['duːti] .

Here	I	am	in	your	hands	;	do	your	duty	.
这里	我	是	在	你的	双手	;	做	你的	责任	.

我已掌握在你们手中，请尽到你们的职责。

[bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] !

But	be	quick	!
但	是	快的	!

但要快!

[biː; bi] [kwɪk] !

be	quick	!
是	快的	!

快点!

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] - [daʊn] [ˌes oʊ 'biː] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	Something	very	like	a	choked	-	down	sob	contracted	the	throat	of	the	old
"	某物	非常	喜欢	一个	窒息	-	向下	哭泣	合同	这	喉	的	这	老的

[tɜːrk] ,

Turk	,
土耳其人	,

“老土耳其人的喉咙里发出了一声哽咽般的抽泣声，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] .

and	again	his	head	sank	.
和	再次	他的	头	沉没	.

他又一次低下了头。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [baɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] ?

"	What	did	you	hope	to	get	by	escaping	?
"	什么	做过	你	希望	到	得到	经过	逃脱	?

你希望通过逃跑得到什么?

[ðə; ði] ['tɜːrks] [ɑːr; ər] [rɪ'triːtɪŋ] ['evriwer] , ['fæmɪn] [reɪn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Turks	are	retreating	everywhere	,	famine	reigns	among	you	,	and	the
这	土耳其人	是	撤退	到处	,	饥荒	统治	之中	你	,	和	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [fled] .

population	has	fled	.
人口	有	逃亡	.

土耳其人四处撤退，你们那里饥荒肆虐，百姓纷纷逃离。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] ?

Would	you	not	have	done	better	to	have	waited	?
会	你	不是	有	完毕	更好的	到	有	等待	?

你当初是不是应该再等等?

[ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] ,

The	war	will	soon	be	over	,
这	战争	将要	很快	是	超过	,

战争很快就会结束。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] . "

and	you	would	have	been	able	to	go	home	to	your	own	house	.	"
和	你	会	有	到过	有能力的	到	去	家	到	你的	自己的	房子	.	"

这样你就能回家了。

" [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] ?

"	Home	to	my	own	house	?
"	家	到	我的	自己的	房子	?

“回到我自己的房子？”

[wer] [ɪz] [ðæt] ? "

Where	is	that	?	"
在哪里	是	那	?	"

哪里是？”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	understand	you	.	"
"	我	不	理解	你	.	"

我不明白你的意思。

" [wel] , [juː; jʊ] [suːn] [wɪl] .

"	Well	,	you	soon	will	.
"	出色地	,	你	很快	将要	.

“嗯，你很快就会知道了。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

I	know	how	things	are
我	知道	如何	事物	是

我知道事情的来龙去脉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ɪ'luːʒnz] .

going	on	and	have	no	illusions	.
去	在	和	有	不	幻觉	.

继续前进，不要抱有任何幻想。

[æn; ən]['ɔːrdər][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['emɪgreɪt]

An	order	has	recently	come	from	Constantinople	telling	people	to	emigrate
一个	命令	有	最近	来	从	君士坦丁堡	讲述	人们	到	移民

[tuː; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] .

to	Asia	Minor	.
到	亚洲	次要的	.

最近君士坦丁堡下达了一项命令，要求人们移居小亚细亚。

['evri] [wʌn] [wɪl] [goʊ] ; [maɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

Every	one	will	go	;	my	family	with	the	rest	.
每一个	一	将要	去	;	我的	家庭	和	这	休息	.

所有人都会走；我的家人和其他人一起走。

[wer] [wɪl] [ðeɪ] [goʊ] ?

Where	will	they	go	?
在哪里	将要	他们	去	?

他们将去哪里?

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'gen] ?

How	am	I	to	find	them	again	?
如何	是	我	到	寻找	他们	再次	?

我该如何再找到他们?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] .

Don't	let	us	talk	about	it	;	it	is	useless	.
不	让	我们	讲话	关于	它	;	它	是	无用	.

我们别谈这件事了，谈了也没用。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][maɪ]['duːti] ; [duː][jʊr; jər] [oʊn] .

I	did	what	I	thought	was	my	duty	;	do	your	own	.
我	做过	什么	我	想法	曾是	我的	责任	;	做	你的	自己的	.

我做了我认为自己应该做的事；你也做你自己该做的事。

[noʊ][wʌn] [is'keips] [deθ] .

No	one	escapes	death	.
不	一	逃脱	死亡	.

没有人能逃脱死亡。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] , [wɪl] ['hæpən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] .

That	which	is	to	happen	,	will	happen	;	it	is	written	.
那	哪个	是	到	发生	,	将要	发生	;	它	是	书面	.

该发生的事终究会发生，这是预言。

[noʊ][wʌn][laɪvz; lɪvz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪmɪt] [fɪkst] [baɪ] ['destəni] .

No	one	lives	beyond	the	limit	fixed	by	destiny	.
不	一	生活	超过	这	限制	固定的	经过	命运	.

没有人能超越命运的既定界限。

[wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] . . . .

What	I	did	was	certainly	not	for	myself	.	.	.	.
什么	我	做过	曾是	当然	不是	为了	我	.	.	.	.

我所做的一切绝不是为了我自己.....

" [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [vɔɪs] [broʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] .

"	The	prisoner's	voice	broke	again	,	and	he	made	a	despairing	gesture	.
"	这	囚犯的	嗓音	打破	再次	,	和	他	制成	一个	绝望	手势	.

“囚犯的声音再次哽咽，他做出了绝望的手势。”

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] . . . .

"	You	spoke	of	your	family	.	.	.	.
"	你	辐	的	你的	家庭	.	.	.	.

你谈到了你的家人.....

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [er] .

I	also	have	a	family	,	"	said	the	Major	with	a	pensive	air	.
我	还	有	一个	家庭	,	"	说	这	主要的	和	一个	沉思的	空气	.

“我也有家人，”少校若有所思地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['lʌki] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

"	You	are	very	lucky	then	to	be	alive	,	and	to	be	able	to	go	and
"	你	是	非常	幸运的	然后	到	是	活	,	和	到	是	有能力的	到	去	和

[miːt] [ðem; ðəm] .

meet	them	.
见面	他们	.

“那么你真是太幸运了，还活着，还能去见他们。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . "

You	are	not	a	prisoner	.	"
你	是	不是	一个	囚犯	.	"

你不是囚犯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] [ðæt] [aɪ] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .

"	It	is	for	the	sake	of	your	family	that	I	question	you	.
"	它	是	为了	这	清酒	的	你的	家庭	那	我	问题	你	.

“我质问你，是为了你的家人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ?

You	have	children	?
你	有	孩子们	?

你有孩子吗?

" [ðə; ðɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [hed] [sæŋk] [stɪl] ['loʊər] .

"	The	prisoner's	head	sank	still	lower	.
"	这	囚犯的	头	沉没	仍然	降低	.

囚犯的头垂得更低了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

There	was	silence	.
那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['menɪ] ['tʃɪldrən] ? " ['ædɪd] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] .

"	Have	you	many	children	?	"	added	the	Major	.
"	有	你	许多	孩子们	?	"	额外	这	主要的	.

“你有很多孩子吗？”少校补充道。

" [fɔːr] , " ['mɝːmɝd] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Four	,	"	murmured	Mahmoud	Bey	in	a	low	voice	.
"	四	,	"	低声说道	马哈茂德	贝	在	一个	低的	嗓音	.

“四，”马哈茂德·贝低声说道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [groʊn] [ʌp] ? "

"	Are	they	grown	up	?	"
"	是	他们	生长	向上	?	"

“他们都长大了吗？”

" [noʊ] , [ɔːl] ['lɪt(ə)l] .

"	No	,	all	little	.
"	不	,	全部	小的	.

不，都是些小东西。

[ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪz][dʒʌst][sɪks] .

The	eldest	of	the	little	girls	is	just	six	.
这	长子	的	这	小的	女孩们	是	只是	六	.

这些小女孩中最大的也只有六岁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

[第70页]

" [dʒʌst][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['ræskl] , " [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Just	the	age	of	my	rascal	,	"	said	the	Major	,	as	though	speaking	to	himself	.
"	只是	这	年龄	的	我的	恶棍	,	"	说	这	主要的	,	作为	尽管	请讲	到	他自己	.

“正是我那小子年纪，”少校自言自语道。

" [maɪ][gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ʌp] ,

"	My	girl	will	be	very	beautiful	when	she	grows	up	,
"	我的	女孩	将要	是	非常	美丽的	什么时候	她	生长	向上	,

“我的女儿长大后一定会非常漂亮。”

" [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] [toʊn] .

"	said	the	prisoner	in	a	livelier	tone	.
"	说	这	囚犯	在	一个	更活泼	语气	.

“囚犯用更活泼的语气说道。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɑːrdʒ] [aɪz] , [wɪtʃ] [gloʊ] [ɔːl'redi] .

"	She	has	large	eyes	,	which	glow	already	.
"	她	有	大的	眼睛	,	哪个	辉光	已经	.

她有一双大大的眼睛，已经闪闪发光了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wept] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

It	is	five	months	since	I	saw	her	;	she	wept	much	when	I	went	away	.
它	是	五	几个月	自从	我	锯	她	;	她	哭泣	很多	什么时候	我	去	离开	.

我已经五个月没见到她了；我离开的时候她哭得很厉害。

[maɪ] ['jʌŋ^ist] [ɪz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ;

My	youngest	is	not	yet	a	year	old	;
我的	最小的	是	不是	然而	一个	年	老的	;

我最小的孩子还不到一岁；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

he	could	not	yet	walk	at	the	time	of	my	departure	.
他	可以	不是	然而	走	在	这	时间	的	我的	离开	.

我离开的时候，他还不会走路。

[ðeɪ] [ɔːl][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ˌeɪdriːə'noʊpəl] .

They	all	live	down	there	just	outside	Adrianople	.
他们	全部	居住	向下	那里	只是	外部	阿德里安堡	.

他们都住在阿德里安堡郊外。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['vɪnjərd] . . .

I	had	a	house	and	vineyard	.	.	.
我	有	一个	房子	和	葡萄园	.	.	.

我曾拥有一栋房子和一片葡萄园……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər] .

it	is	so	pleasant	there	.
它	是	所以	令人愉快的	那里	.

那里真是太宜人了。

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bræts] .

I	hoped	to	see	them	growing	up	under	my	eyes	,	the	little	brats	.
我	希望	到	看	他们	生长	向上	在下面	我的	眼睛	,	这	小的	小鬼们	.

我希望能亲眼看着这些小家伙长大。

[ðen] [ðɪs] [wɔːr][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

Then	this	war	had	to	come	.
然后	这	战争	有	到	来	.

那么这场战争就不可避免地发生了。

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [prə'vəukt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	curse	on	those	who	provoked	it	.
一个	诅咒	在	那些	WHO	挑衅	它	.

诅咒那些挑衅它的人。

[gɑːd][ɪz][dʒʌst] ;

God	is	just	;
上帝	是	只是	;

上帝是公正的；

[hiː; hi] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ʃed] [ˈaʊər; ɑːr] [blʌd] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈhæpinəs]

He	will	punish	those	who	have	shed	our	blood	and	destroyed	the	happiness
他	将要	惩治	那些	WHO	有	棚	我们的	血	和	损毁	这	幸福

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] . "

of	our	children	.	"
的	我们的	孩子们	.	"

他必将惩罚那些流我们血、毁掉我们孩子幸福的人。

" [jes] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][wɔːr] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .

"	Yes	,	what	is	the	good	of	war	?	"	exclaimed	the	Major	.
"	是的	,	什么	是	这	好的	的	战争	?	"	惊呼	这	主要的	.

“是啊，战争有什么好处呢？”少校喊道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	the	use	of	it	?
"	什么	是	这	使用	的	它	?

“它有什么用？”

[ɔːl][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz][maɪ] [ˈɔfɪsɚz] [peɪ] .

All	my	fortune	is	my	officer's	pay	.
全部	我的	财富	是	我的	警官们	支付	.

我的所有财产都是我的军官薪水。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kɪld] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] ?

If	I	am	killed	to	-	morrow	,	what	will	become	of	my	family	?
如果	我	是	被杀	到	-	明天	,	什么	将要	变得	的	我的	家庭	?

如果我明天被杀，我的家人该怎么办?

" [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kærəktər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

"	The	examination	of	the	prisoner	had	changed	its	character	and	become	a
"	这	考试	的	这	囚犯	有	已更改	它是	特点	和	变得	一个

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] ['fæməliz] .

conversation	about	families	.
对话	关于	家庭	.

对囚犯的审讯性质发生了变化，变成了关于家庭的讨论。

[ðə; ði]['meɪdʒər][trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [felt][ə; eɪ]

The	Major	translated	everything	to	the	Colonel	and	the	latter	felt	a
这	主要的	翻译	一切	到	这	上校	和	这	后者	毛毡	一个

[kiːn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [misˈfɔːtʃənz] .

keen	sympathy	with	the	prisoner's	misfortunes	.
敏锐的	同情	和	这	囚犯的	不幸	.

少校把一切都转述给了上校，上校对囚犯的不幸遭遇深表同情。

" [tel] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

"	Tell	him	,	my	friend	,	that	if	he	really	had	love	for	his	children	,
"	告诉	他	,	我的	朋友	,	那	如果	他	真的	有	爱	为了	他的	孩子们	,

“告诉他，我的朋友，如果他真的爱他的孩子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['kwaɪətli] [let] [hɪm'self] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['rʌʃə] ,

he	would	have	quietly	let	himself	be	taken	to	Russia	,
他	会	有	悄悄	让	他自己	是	已采取	到	俄罗斯	,

他本会默默地让自己被带到俄罗斯。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [deθ] .

instead	of	trying	to	escape	at	the	risk	of	death	.
反而	的	尝试	到	逃脱	在	这	风险	的	死亡	.

而不是冒着生命危险试图逃跑。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [hiː; hi]

On	his	return	,	he
在	他的	返回	,	他

他回来后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'gen] .
could have taken up their education again .
可以 有 已采取 向上 他们的 教育 再次 .

他们本可以继续接受教育。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] , ['oʊnli][sʌm; səm] [mʌnθs] .
It would not have been a long interval , only some months .
它 会 不是 有 到过 一个 长的 间隔 , 仅有的 一些 几个月 .

时间间隔不会很长，只有几个月而已。

" ['mæmuːd, mɑː'muːd] [beɪ] [rɪ'plaɪd] ['sædli] : " [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] [nuː] [wʌt]
" Mahmoud Bey replied sadly : " If our wives and kinsmen knew what
" 马哈茂德 贝 回复 令人遗憾的是 : " 如果 我们的 妻子们 和 亲属 知道 什么
[ðə; ði] ['rʌʃənz] ['riːəli] [ɑːr; ər] ,
the Russians really are ,
这 俄罗斯人 真的 是 ,

马哈茂德·贝伊悲伤地回答说："如果我们的妻子和亲属知道俄罗斯人到底是什么样的人，

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv]['kwaɪətli] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , ['weɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .
they would all have quietly remained at home , waiting our return .
他们 会 全部 有 悄悄 剩余 在 家 , 等待 我们的 返回 .

他们都会安静地待在家里，等待我们回来。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不!

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [fled] ,
In a few days from now the whole population will have fled ,
在 一个 很少 天 从 现在 这 所有的 人口 将要 有 逃亡 ,

再过几天，所有人都会逃离。

[ænd; ənd] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər]['soʊldʒərz] [ə'raɪv] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌeɪdriːə'noʊpəl] ,
and soon as your soldiers arrive in sight of Adrianople ,
和 很快 作为 你的 士兵 到达 在 视线 的 阿德里安堡 ,

一旦你的士兵抵达阿德里安堡附近，

[ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .
the town will be abandoned by the inhabitants .
这 镇 将要 是 弃 经过 这 居民 .

城镇将被居民遗弃。

['oʊnli][ðə; ði] ['kristʃənz] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
Only the Christians will remain .
仅有的 这 基督徒 将要 保持 .

只有基督徒会留下来。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] ,
" You asked me just now , " he continued with a sudden heat ,
" 你 问 我 只是 现在 , " 他 持续 和 一个 突然 热 ,

"你刚才问我了，"他突然语气激动地继续说道。

" [waɪ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [huːz] [tʃɑːrdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] .
" why I escaped from the generous officer in whose charge I was .
" 为什么 我 逃脱 从 这 慷慨的 官 在 谁 收费 我 曾是 .

"我为什么能从那位宽容的军官手中逃脱，他当时负责看管我。"

['sɪmpli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

Simply	**on**	**account**	**of**	**my**	**family**	**.**
简单地	在	帐户	的	我的	家庭	.

仅仅是因为我的家人。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [seɪv] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

I	**wished**	**to**	**go**	**and**	**save**	**my**	**wife**	**and**	**children**	**.**
我	希望	到	去	和	节省	我的	妻子	和	孩子们	.

我当时想去救我的妻子和孩子。

[ju:; jʊ] [hu:] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

You	**who**	**talk**	**to**	**me**	**about**	**them**	**,**	**do**	**you**	**know**	**what**	**will**	**become**	**of**	**them**	**?**
你	WHO	讲话	到	我	关于	他们	,	做	你	知道	什么	将要	变得	的	他们	?

你们这些和我谈论他们的人，你们知道他们将来会怎么样吗?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

I	**will**	**tell**	**you**	**.**
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [bi:; bi]['pænɪk] - [strʌk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] -

My	**wife**	**will**	**be**	**panic**	**-**	**struck**	**and**	**begin**	**by**	**abandoning**	**the**	**house**	**,**	**the**	**kitchen**	**-**
我的	妻子	将要	是	恐慌	-	击	和	开始	经过	放弃	这	房子	,	这	厨房	-

['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

garden	**and**	**everything**	**.**
花园	和	一切	.

我的妻子会惊慌失措，开始抛弃房子、菜园和所有东西。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gri:k] [ɔ:r] [ɑ:r'mi:niən] .

It	**will**	**all**	**become**	**the**	**prey**	**of**	**some**	**Greek**	**or**	**Armenian**	**.**
它	将要	全部	变得	这	猎物	的	一些	希腊语	或者	亚美尼亚	.

这一切都将落入希腊人或亚美尼亚人的手中。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [dɪ'pɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

My	**wife**	**will**	**depart**	**for**	**Constantinople**	**,**	**taking**	**the**	**children**	**with**	**her**	**.**
我的	妻子	将要	离开	为了	君士坦丁堡	,	采取	这	孩子们	和	她	.

我的妻子将带着孩子们前往君士坦丁堡。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [get] [noʊ] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

When	**she**	**has**	**arrived**	**there**	**,**	**she**	**will**	**get**	**no**	**help**	**from**	**the**	**Government**	**,**
什么时候	她	有	到达的	那里	,	她	将要	得到	不	帮助	从	这	政府	,

她到达那里后，将得不到政府的任何帮助。

[fɔ:r; fər] [wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv]

for	**where**	**do**	**you**	**think**	**there**	**will**	**be**	**money**	**enough**	**to**	**satisfy**	**the**	**needs**	**of**
为了	在哪里	做	你	思考	那里	将要	是	钱	足够的	到	满足	这	需求	的

[soʊ] ['meni] ['ru:ɪnd] ['fæməliz] ?

so	**many**	**ruined**	**families**	**?**
所以	许多	毁坏	家庭	?

你认为从哪里能筹到足够的钱来满足这么多破产家庭的需求?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	**are**	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**thousand**	**of**	**them**	**.**
那里	是	更多的	比	一个	百	千	的	他们	.

它们的数量超过十万。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [sent] ['oʊvər][tu:; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] , [tu:; tə]['sku:təri, sku:'tɑ:ri] , [wer] [ðeɪ]

Then	**they**	**will**	**be**	**sent**	**over**	**to**	**Asia**	**Minor**	**,**	**to**	**Scutari**	**,**	**where**	**they**
然后	他们	将要	是	发送	超过	到	亚洲	次要的	,	到	斯库塔里	,	在哪里	他们

然后他们将被送往小亚细亚的斯库塔里，在那里他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .
will be forgotten .
将要 是 被遗忘的 .

将被遗忘。

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː][hɜːr'self] [ə'loʊn] ?
What will she do herself alone ?
什么 将要 她 做 她自己 独自的 ?

她独自一人会做什么?

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][wʌn] [rɪ'zʌlt] .
There will be only one result .
那里 将要 是 仅有的 一 结果 .

结果只有一个。

[maɪ] ['dɔtɚz] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['helθi] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə]
My daughters being beautiful and healthy , she will be able to sell them to
我的 女儿们 存在 美丽的 和 健康 , 她 将要 是 有能力的 到 卖 他们 到
['hærəm] ,
harems ,
后宫 ,

我的女儿们漂亮又健康，她可以把她们卖给后宫。

[wer] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋz] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] .
where the poor young things will forget the very name of their father .
在哪里 这 贫穷的 年轻的 事物 将要 忘记 这 非常 姓名 的 他们的 父亲 .

可怜的孩子们甚至会忘记自己父亲的名字。

[maɪ] [bɔɪz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [sleɪvz] ,
My boys will become slaves ,
我的 男孩们 将要 变得 奴隶 ,

我的儿子们将会沦为奴隶，

[waɪl] [maɪ] ['dɔtɚz] [wɪl] [biː; bi][soʊld] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪtʃ] [oʊld][mæn][ʌv; əv]
while my daughters will be sold again some day to some rich old man of
尽管 我的 女儿们 将要 是 卖 再次 一些 天 到 一些 富有的 老的 男人 的
[ə'lepoʊ] [ɔːr] [də'mæskəs] .
Aleppo or Damascus .
阿勒颇 或者 大马士革 .

而我的女儿们总有一天会被卖给阿勒颇或大马士革的某个有钱老头。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [griːf] [wʌns] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][sʌm; səm]['hærəm] .
As to my wife , her first grief once over , she also will go into some harem .
作为 到 我的 妻子 , 她 第一的 悲伤 一次 超过 , 她 还 将要 去 进入 一些 后宫 .

至于我的妻子，当她度过最初的悲痛之后，她也会加入某个后宫。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [jɪr] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] ?
And after a year , when I return , what shall I find ?
和 后 一个 年 , 什么时候 我 返回 , 什么 将 我 寻找 ?

一年后，当我回来时，我会看到什么?

['nʌθɪŋ] , ['niːðər] [haʊs] , [nɔːr]['fæməli] !
Nothing , neither house , nor family !
没有什么 , 两者都不 房子 , 也不 家庭 !

什么都没有了，既没有房子，也没有家人!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;

I	shall	not	even	know	where	they	are	gone	;
我	将	不是	甚至	知道	在哪里	他们	是	已消失	;

我甚至都不知道他们去了哪里;

['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

people	will	not	be	able	to	give	me	any	information	.
人们	将要	不是	是	有能力的	到	给	我	任何	信息	.

人们将无法向我提供任何信息。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][lɔːst][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] , [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [wɪl] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['mæstər]

I	shall	have	lost	all	that	I	possess	,	and	my	house	will	have	changed	its	master
我	将	有	丢失的	全部	那	我	具有	,	和	我的	房子	将要	有	已更改	它是	掌握

.

:

.

我将失去我所拥有的一切，我的家也将易主。

" [juː; jʊ] [æskt] [waɪ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] .

"	You	asked	why	I	escaped	.
"	你	问	为什么	我	逃脱	.

你问我为什么逃跑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] .

Because	I	could	not	support	the	mental	anguish	which	tortured	me	.
因为	我	可以	不是	支持	这	精神的	痛苦	哪个	受折磨	我	.

因为我无法承受折磨我的精神痛苦。

[aɪ] [wept] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , ['priːviəs] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] ;

I	wept	all	the	night	,	previous	to	taking	flight	;
我	哭泣	全部	这	夜晚	,	以前的	到	采取	航班	;

起飞前，我哭了一整夜;

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzɪŋ][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [deθ] .

I	knew	I	was	exposing	myself	to	the	risk	of	death	.
我	知道	我	曾是	暴露	我	到	这	风险	的	死亡	.

我知道自己正将自己置于死亡的风险之中。

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][tuː; tə][daɪ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

But	at	such	a	time	,	to	live	or	to	die	—	is	it	not	the	same	thing	?
但	在	这样的	一个	时间	,	到	居住	或者	到	死	—	是	它	不是	这	相同的	事物	?

但是，在这样的时刻，生还是死——难道不是一回事吗?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt]

If	I	had	succeeded	,	I	would	have	saved	my	children	;	I	have	not
如果	我	有	成功了	,	我	会	有	已保存	我的	孩子们	;	我	有	不是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

succeeded	—	well	,	I	shall	die	.
成功了	—	出色地	,	我	将	死	.

如果我成功了，我就能救我的孩子；如果我失败了——那么，我就要死了。

['kɪzmet] !

Kismet	!
命运	!

缘分!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [deθ] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .

It	is	not	that	death	frightens	me	.
它	是	不是	那	死亡	吓唬	我	.

我并不害怕死亡。

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] ,

Since	the	beginning	of	the	war	I	have	been	exposed	to	it	every	day	,
自从	这	开始	的	这	战争	我	有	到过	裸露	到	它	每一个	天	,

自战争开始以来，我每天都接触到它。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] .

and	have	been	accustomed	to	face	it	without	trembling	.
和	有	到过	习惯	到	脸	它	没有	发抖	.

并且已经习惯了面对它而不战战兢兢。

[wʌt] [dis'meiz] [ˌem 'i:][ɪz][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ]['fæməli][ɑ:r; ər] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]

What	dismays	me	is	to	know	that	my	family	are	deserted	,	unhappy	and	dying
什么	沮丧	我	是	到	知道	那	我的	家庭	是	荒凉的	,	不开心	和	垂死

[ʌv; əv] ['hʌŋgər]

of	hunger
的	饥饿

令我感到沮丧的是，我知道我的家人被遗弃了，他们痛苦不堪，濒临饥饿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

— [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [nɪr] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [flai][tu:; tə][ðer; ðər] [help] .

—	to	know	that	they	are	quite	near	me	and	that	I	cannot	fly	to	their	help	.
—	到	知道	那	他们	是	相当	靠近	我	和	那	我	不能	飞	到	他们的	帮助	.

. . .

:	:	:

. . .

——明知他们就在我身边，我却无法飞过去帮助他们……

" [ðə; ði][oʊld] [tɜ:rk] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:] ,

"	The	old	Turk	,	burying	his	head	in	his	hands	,	began	to	sob	,
"	这	老的	土耳其人	,	埋葬	他的	头	在	他的	双手	,	开始	到	哭泣	,

“那位老土耳其人双手抱头，开始啜泣起来，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] .

to	the	great	embarrassment	of	the	officers	.
到	这	伟大的	尴尬	的	这	警官	.

令警官们十分尴尬。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

The	Colonel	leaped	from	his	seat	,	and	began	to	stride	up	and	down	the
这	上校	跳跃	从	他的	座位	,	和	开始	到	步幅	向上	和	向下	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

上校从座位上跳起来，开始在房间里来回踱步。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	made	a	gesture	with	his	hand	,
他	制成	一个	手势	和	他的	手	,

他做了个手势，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ['si:ɪŋ]

as	though	he	wished	to	brush	away	something	which	prevented	him	seeing
作为	尽管	他	希望	到	刷子	离开	某物	哪个	阻止	他	看到

[dɪ'stɪŋktli] ;

distinctly	;
明显地	;

仿佛他想拂去某种阻碍他看清事物的东西；

[ðen] [hiː; hi][gɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

then	he	got	angry	with	himself	.
然后	他	得到	生气的	和	他自己	.

然后他开始生自己的气。

" [ðə; ði] [duːs] !

"	The	deuce	!
"	这	二	!

“二号！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	he	said	,	"	I	was	nearly	becoming	a	woman	.
"	他	说	,	"	我	曾是	几乎	成为	一个	女士	.

他说：“我几乎要变成一个女人了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒər] , [huː] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [hɪm'self] , [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

"	He	looked	at	the	Major	,	who	as	pale	as	himself	,	remained	sitting	at
"	他	看起来	在	这	主要的	,	WHO	作为	苍白	作为	他自己	,	剩余	坐着	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

他看了看那位少校，少校脸色和他一样苍白，仍然坐在桌旁。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['treɪsɪŋ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪnz] .

on	which	his	fingers	were	tracing	strange	designs	.
在	哪个	他的	手指	是	追踪	奇怪的	设计	.

他的手指在上面描绘着奇特的图案。

" [jes] , [wɔːr][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Yes	,	war	is	a	dreadful	thing	,	"	he	murmured	.
"	是的	,	战争	是	一个	可怕	事物	,	"	他	低声说道	.

“是的，战争是一件可怕的事情，”他喃喃自语道。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .

The	prisoner	resumed	his	talk	.
这	囚犯	恢复	他的	讲话	.

囚犯继续说话。

" [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wɔːr][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [left] [maɪ] [haʊs] .

"	Before	this	war	I	had	never	left	my	house	.
"	前	这	战争	我	有	绝不	左边	我的	房子	.

“在这场战争之前，我从未离开过家。”

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [maɪ] ['tʃɪldrən] [bɔːrn][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [groʊθ] ['evri] [deɪ] .

I	had	seen	all	my	children	born	and	watched	their	growth	every	day	.
我	有	已见	全部	我的	孩子们	出生	和	观看	他们的	生长	每一个	天	.

我亲眼见证了我的所有孩子出生，并每天看着他们成长。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] , [ðer; ðər][maɪndz] [dɪ'veləpt] ; [noʊ]['diːteɪlz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ;

As	they	grew	,	their	minds	developed	;	no	details	escaped	me	;
作为	他们	生长	,	他们的	思想	发达	;	不	细节	逃脱	我	;

随着他们长大，他们的心智也发展了；没有一个细节逃过我的眼睛；

['niːðər] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

neither	the	moment	when	they	recognized	me	for	the	first	time	,
两者都不	这	片刻	什么时候	他们	认可	我	为了	这	第一的	时间	,

既不是他们第一次认出我的那一刻，

[nɔːr][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['stæmər] [ðer; ðər][fɜːrst] ['letərz] .

nor	the	moment	when	they	began	to	stammer	their	first	letters	.
也不	这	片刻	什么时候	他们	开始	到	结巴	他们的	第一的	信件	.

也不是他们开始结结巴巴地写下第一个字母的那一刻。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] — [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [lɪmz] [wen] [stɪl] [wi:k] . . . [ðer; ðər]

I	remember	everything	,	everything	—	their	little	limbs	when	still	weak	.	.	.	their
我	记住	一切	,	一切	—	他们的	小的	四肢	什么时候	仍然	虚弱的	.	.	.	他们的

[maʊðz] ['oʊpən] [laɪk] ['nes(t)lɪŋ] .

mouths	open	like	nestlings	.
嘴	打开	喜欢	雏鸟	.

我记得一切，一切——他们稚嫩的四肢……他们像雏鸟一样张开的嘴巴。

[hu:] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['deɪli] [fu:d] [naʊ] ?

Who	will	bring	them	their	daily	food	now	?
WHO	将要	带来	他们	他们的	日常的	食物	现在	?

现在谁来给他们送饭呢?

[ðer; ðər] ['mʌðər] ?

Their	mother	?
他们的	母亲	?

他们的母亲?

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][hɜ:r'self] .

She	is	in	danger	herself	.
她	是	在	危险	她自己	.

她自己也身处危险之中。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . . . .

Only	the	other	day	.	.	.	.
仅有的	这	其他	天	.	.	.	.

就在前几天……

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] ; [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

"	He	could	not	finish	;	his	strength	failed	him	.
"	他	可以	不是	结束	;	他的	力量	失败的	他	.

他没能完成比赛；他体力不支了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

" [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][æt; ət] [hoʊm] , [maɪ] [frend] .

"	Just	as	it	is	with	us	at	home	,	my	friend	.
"	只是	作为	它	是	和	我们	在	家	,	我的	朋友	.

“就像我们家里的情况一样，我的朋友。”

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , ['peɪsɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

The	same	thing	exactly	,	"	said	the	Colonel	,	pacing	nervously	up	and	down	the
这	相同的	事物	确切地	,	"	说	这	上校	,	踱步	紧张地	向上	和	向下	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

“完全一样，”上校一边说着，一边在房间里焦躁地踱来踱去。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ?

"	What	shall	we	do	in	the	meantime	?
"	什么	将	我们	做	在	这	与此同时	?

“这段时间我们该怎么办？”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][wi:; wi] [maɪt] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [bɪ'fɔ:r] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

I	think	myself	we	might	wait	till	to	-	morrow	before	sending	him	to	the
我	思考	我	我们	可能	等待	直到	到	-	明天	前	发送	他	到	这

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

我认为我们或许可以等到明天再把他送到将军那里。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['kɜːrn(ə)l] ? "

What	do	you	say	,	Colonel	?	"
什么	做	你	说	,	上校	?	"

上校，您怎么说?

" [jes] , [jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [duː] . "

"	Yes	,	yes	,	to	-	morrow	will	do	.	"
"	是的	,	是的	,	到	-	明天	将要	做	.	"

“好的，好的，明天可以。”

" [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ? "

"	Shall	he	stay	with	us	for	the	present	?	"
"	将	他	停留	和	我们	为了	这	展示	?	"

他暂时要和我们住在一起吗?

" [jes] , [hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	Yes	,	he	can	stay	with	us	.
"	是的	,	他	能	停留	和	我们	.

“是的，他可以和我们住在一起。”

[aɪ] [wɪl] [tel] - [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	will	tell	Somione	to	make	up	a	bed	for	him	.
我	将要	告诉	-	到	制作	向上	一个	床	为了	他	.

我会告诉索米奥妮给他铺床。

[fɔːr] ['tʃɪldrən] !

Four	children	!
四	孩子们	!

四个孩子!

[wʌt] [ə; eɪ] ['stɔːri] ! "

What	a	story	!	"
什么	一个	故事	!	"

真是个精彩的故事!

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][hɪm; ɪm] [ʃɑːt] , ['kɜːrn(ə)l] ? "

"	And	if	the	general	has	him	shot	,	Colonel	?	"
"	和	如果	这	一般的	有	他	射击	,	上校	?	"

“如果将军下令枪毙他呢，上校？”

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [jes] . . . .

"	Hm	!	yes	.	.	.	.
"	嗯	!	是的	.	.	.	.

嗯！是的.....

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [muːd] [hiː; hi][ɪz][ɪn] .

It	all	depends	on	the	mood	he	is	in	.
它	全部	取决于	在	这	情绪	他	是	在	.

这完全取决于他当时的心情。

[wʌn] ['kænɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . "

One	cannot	talk	about	children	with	the	general	.	"
一	不能	讲话	关于	孩子们	和	这	一般的	.	"

不能跟将军谈论孩子的问题。

" [wɔːr][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	War	is	a	horrible	thing	,	Colonel	.
"	战争	是	一个	可怕	事物	,	上校	.

战争是一件可怕的事情，上校。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

Is	it	not	?	"
是	它	不是	?	"

难道不是吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [ə'pɪnjən] .

"	Yes	,	it	is	,	if	you	want	my	opinion	.
"	是的	,	它	是	,	如果	你	想	我的	观点	.

“是的，如果你想听我的意见的话，那就是这样。”

[bʌt; bət]['duːti] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətəri] [oʊθ] .

But	duty	,	you	know	,	and	the	uniform	and	the	military	oath	.
但	责任	,	你	知道	,	和	这	制服	和	这	军队	誓言	.

但是，你知道，这是职责，还有制服和军人誓言。

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

I'd	as	soon	they	all	went	to	the	devil	.
ID	作为	很快	他们	全部	去	到	这	魔鬼	.

我巴不得他们都下地狱。

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Don't	let	us	think	of	it	any	more	till	to	-	morrow	.
不	让	我们	思考	的	它	任何	更多的	直到	到	-	明天	.

明天之前，我们不要再想这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'strɪkʃn] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] .

It	gives	me	a	feeling	of	constriction	at	the	heart	.
它	给予	我	一个	感觉	的	收缩	在	这	心	.

它让我感到心脏一阵紧缩。

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [waɪn] .

Ask	him	if	he	will	take	wine	.
问	他	如果	他	将要	拿	葡萄酒	.

问他是否愿意喝葡萄酒。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpər] [tə'geðər] .

We	will	have	supper	together	.
我们	将要	有	晚餐	一起	.

我们将一起吃晚饭。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[driːmz]

Dreams
梦想

梦想

[ðə; ði]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z][bed][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]

The	prisoner's	bed	was	placed	in	the	same	room	with	the	Colonel	and
这	囚犯的	床	曾是	放置	在	这	相同的	房间	和	这	上校	和

[ðə; ði]['meɪdʒər] .

the	Major	.
这	主要的	.

囚犯的床被安排在与上校和少校同一间房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[suːn] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Soon	all	was	silent	.
很快	全部	曾是	沉默的	.

很快，一切都安静了下来。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['kænən] - [ʃɑːts] , ['dedənd] [baɪ][ðə; ði]

From	time	to	time	came	the	noise	of	single	cannon	-	shots	,	deadened	by	the
从	时间	到	时间	来了	这	噪音	的	单身的	大炮	-	镜头	,	麻木	经过	这

[fɑːg] .

fog	.
多雾路段	.

不时传来一声炮响，但被浓雾掩盖了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːks] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['kwaɪət] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət][ðə; ði]

It	was	the	Turks	who	would	not	be	quiet	,	but	continued	to	fire	at	the
它	曾是	这	土耳其人	WHO	会	不是	是	安静的	,	但	持续	到	火	在	这

['rʌʃənz] .

Russians	.
俄罗斯人	.

土耳其人不肯罢休，继续向俄国人开火。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['faɪnəli] ['siːst] .

But	as	the	latter	did	not	reply	,	they	also	finally	ceased	.
但	作为	这	后者	做过	不是	回复	,	他们	还	最后	停止	.

但由于对方没有回复，他们最终也停止了合作。

[naɪt] [naʊ] ['reɪnd] [ə'loʊn]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

Night	now	reigned	alone	over	the	world	,
夜晚	现在	统治	独自的	超过	这	世界	,

如今，黑夜独自统治着世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯农民故事集(Peasant Tales of Russia)
第4/8页

['ræpɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['dæmpnəs] — [bəuθ][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['sʌmits]
wrapping everything in darkness and dampness — both the snow - covered summits
包装 一切 在 黑暗 和 潮湿 — 两个都 这 雪 - 涵盖 峰会
[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːsəbl] [dɪ'faɪlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrkɪʃ] ['vɪlɪdʒəz]
of the mountains and their peaceable defiles covered with Turkish villages
的 这 山脉 和 他们的 和平的 污秽 涵盖 和 土耳其 村庄
[ə'bændənd] [baɪ][ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [pleɪg] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ] .
abandoned by their inhabitants as though a plague had been raging .
弃 经过 他们的 居民 作为 尽管 一个 瘟疫 有 到过 愤怒 .

一切都笼罩在黑暗和潮湿之中——无论是白雪皑皑的山顶，还是宁静的山谷，都遍布着被居民遗弃的土耳其村庄，仿佛瘟疫肆虐过一般。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [leɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kɔːpsiz] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] ['waɪdli] ['oʊpən] [geɪzɪŋ]
In the valley below lay thousands of corpses with fixed eyes widely open gazing
在 这 谷 以下 躺 数千 的 尸体 和 固定的 眼睛 广泛 打开 凝视
[æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [mɪ'stɪrɪəs] ['hevəns] .
at the dark mysterious heavens .
在 这 黑暗的 神秘 天 .

山谷下方躺着成千上万具尸体，它们的眼睛睁得大大的，凝视着黑暗神秘的天空。

[ðer; ðər] [ɪn'tent] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ðoʊ]
Their intent gaze seemed to wish to penetrate the darkness as though
他们的 意图 目光 似乎 到 希望 到 穿透 这 黑暗 作为 尽管
['ɑːbstɪnətli] ['æskɪŋ] ['hev(ə)n] ['wɪðər] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ænɪmeɪtɪd]
obstinately asking heaven whither had passed that something which had animated
顽固地 问 天堂 往哪里去 有 通过了 那 某物 哪个 有 动画
[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,
their bodies that very morning ,
他们的 身体 那 非常 早晨 ,

他们专注的目光似乎想要穿透黑暗，仿佛执拗地向苍天质问，那股清晨赋予他们生命的力量究竟去了哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [saɪ] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
and what had become of the last sigh which escaped from their
和 什么 有 变得 的 这 最后的 叹 哪个 逃脱 从 他们的
['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [pɪrst] [ɔːr] ['bʊlɪt] - ['rɪdl] [brests] .
bayonet - pierced or bullet - riddled breasts .
刺刀 - 穿孔 或者 子弹 - 布满谜团 乳房 .

他们被刺刀刺穿或子弹打得血肉模糊的胸膛里发出的最后一声叹息，如今又去了哪里？

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk][ˌɪnək'sesəb(ə)l][skaɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ['sædli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
But the dark inaccessible sky regarded them sadly from above ,
但 这 黑暗的 无法进入 天空 认为 他们 令人遗憾的是 从 多于 ,

但幽暗高远的夜空却在上方悲伤地注视着他们。

['letɪŋ] [fɔːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [koʊld] [terz] [ɑːn] [ðiːz] [dis'figəd] ['feɪsɪz] .
letting fall now and then cold tears on these disfigured faces .
出租 落下 现在 和 然后 寒冷的 眼泪 在 这些 毁容 面孔 .

不时有冰冷的泪水落在这些面目全非的脸上。

[ðə; ði]['meɪdʒər][kʊd; kəd][nɑːt][get][tuː; tə] [sliːp] .
The Major could not get to sleep .
这 主要的 可以 不是 得到 到 睡觉 .

少校辗转难眠。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] [felt] [kloʊk] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

He	turned	and	turned	again	under	the	felt	cloak	which	served	him	as	a
他	转向	和	转向	再次	在下面	这	毛毡	披风	哪个	服务	他	作为	一个

['blæŋkɪt] ,

blanket	,
毯子	,

他裹在毡布斗篷下，不停地翻来覆去，那斗篷就像毯子一样盖着他。

['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɪm'self] [ə'gen] ,

throwing	it	aside	and	pulling	it	over	himself	again	,
投掷	它	旁边	和	拉	它	超过	他自己	再次	,

他把衣服扔到一边，又重新披在自己身上。

[ˌriːkə'mensɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['letɪŋ]

recommencing	for	the	tenth	time	to	read	a	newspaper	and	letting
重新开始	为了	这	第十	时间	到	读	一个	报纸	和	出租

第十次重新开始读报纸，然后放手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , ['kæstɪŋ] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [tɜːrk] ,

it	fall	,	casting	furtive	glances	at	the	slumbering	Turk	,
它	落下	,	铸件	鬼鬼祟祟	眼神	在	这	沉睡	土耳其人	,

它倒了下来，偷偷地瞥了一眼熟睡的土耳其人，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [sliːp] .

and	hearing	the	vague	words	which	escaped	him	in	his	uneasy	sleep	.
和	听力	这	模糊的	字	哪个	逃脱	他	在	他的	不安	睡觉	.

听到他在不安的睡梦中喃喃自语的模糊话语。

['wɪri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] [traɪd] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Weary	with	his	restlessness	,	the	Major	tried	to	oblige	himself	to	think	of
厌倦	和	他的	躁动不安	,	这	主要的	尝试	到	必须	他自己	到	思考	的

['sʌmθɪŋ] [els] ,

something	else	,
某物	别的	,

少校厌倦了焦躁不安，努力强迫自己去想别的事情。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .

but	his	thoughts	always	returned	to	the	same	point	.
但	他的	想法	总是	返回	到	这	相同的	观点	.

但他的思绪总是回到同一个地方。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Even	when	he	had	finally	closed	his	eyes	and	his	breath	had	become
甚至	什么时候	他	有	最后	关闭	他的	眼睛	和	他的	气息	有	变得

[mɔːr] ['iːkwəl] ,

more	equal	,
更多的	平等的	,

即使他最终闭上了眼睛，呼吸也变得平稳下来，

[wen] [naɪt] [hæd; həd] [kæst] [ɪts] [sɔːft] [spel] ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːm] ,

when	night	had	cast	its	soft	spell	over	the	room	,
什么时候	夜晚	有	投掷	它是柔软的		拼写	超过	这	房间	,

当夜幕温柔地笼罩着房间时，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

his	thoughts	continued	without	change	to	work	in	the	same	direction	.
他的	想法	持续	没有	改变	到	工作	在	这	相同的	方向	.

他的思路一如既往地朝着同一个方向发展。

[hiː; hi] [dremt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [nɑːt][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bræts] ,

He	dreamt	of	children	,	not	the	prisoner's	unfortunate	brats	,
他	梦见	的	孩子们	,	不是	这	囚犯的	不幸	小鬼们	,

他梦见的是孩子，而不是囚犯们那些不幸的孩子。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ʃeltərd]

but	of	his	own	surrounded	by	all	the	care	of	a	mother	and	sheltered
但	的	他的	自己的	包围	经过	全部	这	关心	的	一个	母亲	和	避难所

[frʌm; frəm]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [step] [wɪtʃ]

from	danger	in	the	midst	of	the	profound	quiet	of	the	steppe	which
从	危险	在	这	中间	的	这	深刻的	安静的	的	这	草原	哪个

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [taʊn] [wer] [hɪz; ɪz]['fæməli] [dwelt] .

surrounded	the	little	Russian	town	where	his	family	dwelt	.
包围	这	小的	俄语	镇	在哪里	他的	家庭	居住	.

但他却拥有自己的一切，被母亲的关爱所包围，在环绕着他家人居住的俄罗斯小镇的宁静草原中，免受危险。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊvər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [vɜːrst] .

His	thoughts	flew	to	them	over	thousands	of	versts	.
他的	想法	飞翔	到	他们	超过	数千	的	维尔茨	.

他的思绪飞越数千俄里，抵达了他们身边。

[ɔːl] [els] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'meɪnd] , ['niːðər] [ðə; ði] ['bætlz] , [nɔːr]

All	else	had	vanished	;	nothing	of	the	present	remained	,	neither	the	battles	,	nor
全部	别的	有	消失了	;	没有什么	的	这	展示	剩余	,	两者都不	这	战斗	,	也不

[ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kɔːpsiz] ,

the	innumerable	corpses	,
这	无数	尸体	,

其他一切都消失了；现在的一切都不复存在，无论是战斗，还是无数的尸体。

[nɔːr] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['roʊlɪŋ] [ɪts] [blʌd] -

nor	that	ocean	of	disasters	which	for	a	long	time	had	been	rolling	its	blood	-
也不	那	海洋	的	灾难	哪个	为了	一个	长的	时间	有	到过	滚动	它是	血	-

[steɪnd] [weɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] [aɪz] .

stained	waves	under	the	Major's	eyes	.
染色	波浪	在下面	这	专业的	眼睛	.

也包括那片在少校眼前翻滚着血迹斑斑的巨浪的灾难之海。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] — [ə; eɪ] ['mɑːdərətli] - [saɪzd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['aɪkɑːn] [[wʌn]] [ɪn]

This	is	what	he	saw	—	a	moderately	-	sized	room	with	a	sacred	icon	[	1	]	in
这	是	什么	他	锯	—	一个	中等程度	-	尺寸	房间	和	一个	神圣	图标	[	1	]	在

[wʌn]['kɔːrnər] .

one	corner	.
一	角落	.

他看到的是这样的——一个中等大小的房间，角落里摆放着一幅神圣的圣像[1]。

[ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] [bɜːrn] ['sɔːftli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aɪkɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt]

A	night	-	light	burns	softly	before	the	icon	as	though	intimidated	by	the	constant
一个	夜晚	-	光	烧伤	轻轻	前	这	图标	作为	尽管	受到恐吓	经过	这	持续的

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪnts] [ɔː'stɪr] [feɪs] ,

sight	of	the	saint's	austere	face	,
视线	的	这	圣徒	简朴	脸	,

圣像前，一盏小夜灯柔和地亮着，仿佛被圣人肃穆的面容所震慑。

[huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [stɪl] [mɔːr] ['sɑːmbər][ɪn]

whose	expression	appears	still	more	sombre	in
谁	表达	出现	仍然	更多的	阴沉	在

他的表情似乎更加阴沉了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ'tiː][ɪz][set] .

contrast	with	the	silver	ornaments	of	the	frame	in	which	it	is	set	.
对比	和	这	银	装饰品	的	这	框架	在	哪个	它	是	放	.

与它所镶嵌的画框的银色装饰形成鲜明对比。

[ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [peɪl] [laɪt] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bedz]

The	feeble	rays	of	this	pale	light	show	in	the	shadow	the	outlines	of	two	little	beds
这	微弱	射线	的	这	苍白	光	展示	在	这	阴影	这	概述	的	二	小的	床

[wɪð; wɪθ] ['veri] [waɪt] ['kɜːtənz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['proʊsiːdz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['ekwəb(ə)l]

with	very	white	curtains	from	behind	which	proceeds	the	sound	of	equable
和	非常	白色的	窗帘	从	在后面	哪个	收益	这	声音	的	公平的

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

微弱的光线在阴影中勾勒出两张小床的轮廓，床后挂着洁白的床帘，从床帘后传来平稳的呼吸声。

[ðə; ði]['meɪdʒər][lɪfts] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɜːtənz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [ðɪs] [bed][ɪz] [tuː] [hɑːt] ;

The	Major	lifts	one	of	these	curtains	;	the	little	girl	in	this	bed	is	too	hot	;
这	主要的	电梯	一	的	这些	窗帘	;	这	小的	女孩	在	这	床	是	也	热的	;

少校掀开其中一扇帘子；床上的小女孩太热了；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊʃt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['kʌvərlət] , [ænd; ənd][ɔːl]['roʊzi][wɪð; wɪθ] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] ['slʌmbəz]

she	has	pushed	off	her	coverlet	,	and	all	rosy	with	sleep	,	she	slumbers
她	有	推动	离开	她	床单	,	和	全部	红润	和	睡觉	,	她	睡眠

[wɪ'ðaʊt] ['driːmiŋ] ,

without	dreaming	,
没有	做梦	,

她掀开被子，脸颊泛着红晕，睡意朦胧，没有做梦。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [plʌmp] [legz] ['gæðərd] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pʌlpi] [maʊθ]

her	little	plump	legs	gathered	up	close	to	her	body	,	and	her	pulpy	mouth
她	小的	丰满	腿	聚集	向上	关闭	到	她	身体	,	和	她	稀烂	嘴

[hæf] - ['oʊpən] .

half	-	open	.
一半	-	打开	.

她胖乎乎的小腿蜷缩在身体周围，肉乎乎的小嘴半张着。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [ɪz]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

The	little	monkey	is	tired	with	running	about	the	whole	day	.
这	小的	猴	是	疲劳的	和	跑步	关于	这	所有的	天	.

小猴子跑了一整天，累坏了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [roʊld] [daʊn] [aɪs] - [sloʊps] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tiːzd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [faʊlz] [ænd; ənd]

She	has	rolled	down	ice	-	slopes	,	she	has	teased	her	favourite	fowls	and
她	有	滚动	向下	冰	-	连续下坡	,	她	有	戏弄	她	最喜欢的	家禽	和

[hɜːr; hər] [kɑːk] ,

her	cock	,
她	公鸡	,

她曾滚下冰坡，她曾戏弄她最喜欢的家禽和公鸡，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fed] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]

she	has	fed	the	pigeons	,	and	among	other	things	she	has	fought	with
她	有	美联储	这	鸽子	,	和	之中	其他	事物	她	有	战斗	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

her	little	brother	.
她	小的	兄弟	.

她喂过鸽子，还和弟弟打过架。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [slɪps] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fæt][hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] .

Now	she	slips	her	little	fat	hand	under	her	head	.
现在	她	滑倒	她	小的	胖的	手	在下面	她	头	.

现在她把胖乎乎的小手伸到脑袋底下。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðem; ðəm] [əˈgen] ,

She	seems	about	to	open	her	eyes	and	close	them	again	,
她	似乎	关于	到	打开	她	眼睛	和	关闭	他们	再次	,

她似乎要睁开眼睛，然后又闭上。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [hæŋz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

smiling	at	the	sight	of	her	father's	face	as	he	hangs	over	her	.
微笑	在	这	视线	的	她	父亲的	脸	作为	他	悬挂	超过	她	.

看到父亲俯身在她上方，她露出了笑容。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	takes	a	long	look	at	her	.
他	需要	一个	长的	看	在	她	.

他仔细地打量了她一番。

" [sliːp] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [sliːp] , [maɪ][ˈeɪndʒl] , " [hiː; hi] [ˈməːməz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Sleep	,	my	darling	,	sleep	,	my	angel	,	"	he	murmurs	,	making	the	sign	of	the
"	睡觉	,	我的	亲爱的	,	睡觉	,	我的	天使	,	"	他	低语	,	制作	这	符号	的	这

[krɔːs] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .

cross	above	her	.
叉	多于	她	.

“睡吧，我的宝贝，睡吧，我的天使，”他低声说道，并在她上方画了个十字。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [bed] .

Then	he	turns	to	the	other	little	bed	.
然后	他	转弯	到	这	其他	小的	床	.

然后他转向另一张小床。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [bræt] ?

Do	you	see	this	brat	?
做	你	看	这	小子	?

你看到这个小鬼了吗?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

He	is	not	yet	two	years	old	,
他	是	不是	然而	二	年	老的	,

他还没满两岁。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈskrætʃɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [faɪt] ,

but	he	is	already	covered	with	scratches	because	he	does	nothing	but	fight	,
但	他	是	已经	涵盖	和	划痕	因为	他	做	没有什么	但	斗争	,

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] ,

sometimes	with	the	cat	,
有时	和	这	猫	,

但他身上已经布满了抓痕，因为他除了打架什么也不做，有时甚至和猫打架。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [huːm] [hiː; hi] ['tɔːments] .

and	sometimes	with	his	little	sister	,	whom	he	torments	.
和	有时	和	他的	小的	姐姐	,	谁	他	折磨	.

有时还会欺负他的妹妹。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪz] [mɑːrkt] [ɔːl]['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['kæts] [klɔːz] , [huː] , [haʊˈevər] , [əˈpɪrz]

Accordingly	,	his	cheek	is	marked	all	over	by	the	cat's	claws	,	who	,	however	,	appears
因此	,	他的	脸颊	是	标记	全部	超过	经过	这	猫的	爪子	,	WHO	,	然而	,	出现

因此，他的脸颊上布满了猫爪的痕迹，然而，那只猫却出现了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [truːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['enəmi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][laɪz]

at	present	to	have	made	a	truce	with	her	enemy	,	for	there	she	lies
在	展示	到	有	制成	一个	休战	和	她	敌人	,	为了	那里	她	谎言

[roʊld] [ʌp] ,

rolled	up	,
滚动	向上	,

目前看来，她已经与敌人达成了休战协议，因为她蜷缩在那里躺着。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [greɪ] [wʊl] .

looking	like	a	ball	of	grey	wool	.
寻找	喜欢	一个	球	的	灰色的	羊毛	.

看起来像一团灰色的毛线球。

['ɪznt] [hiː; hi][fæt][ænd; ənd] ['stɜːrdi] , [ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['ræskl] ?

Isn't	he	fat	and	sturdy	,	the	Major's	rascal	?
不是	他	胖的	和	结实的	,	这	专业的	恶棍	?

他是不是又胖又壮，少校的那个小喽啰?

[hiː; hi][ɪz][soʊ][fæt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [hændz] ,

He	is	so	fat	that	his	pretty	hands	,
他	是	所以	胖的	那	他的	漂亮的	双手	,

他太胖了，以至于他那双漂亮的手.....

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

his	little	feet	and	his	neck	look	as	though	they	were	encircled	with	a
他的	小的	脚	和	他的	脖子	看	作为	尽管	他们	是	包围	和	一个

[θred] ,

thread	,
线	,

他的小脚丫和脖子看起来好像被一根线缠住了一样。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kwaɪt] [jʌŋ] ['ɪnfənts] [duː] .

as	those	of	quite	young	infants	do	.
作为	那些	的	相当	年轻的	婴儿	做	.

就像很小的婴儿那样。

[ænd; ənd] [wʌt] [red] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] [tʃiːks] , [soʊ] ['tʃʌbi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst]

And	what	red	and	chubby	cheeks	,	so	chubby	that	they	have	almost
和	什么	红色的	和	胖乎乎的	脸颊	,	所以	胖乎乎的	那	他们	有	几乎

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [noʊz] ,

extinguished	the	nose	,
熄灭	这	鼻子	,

还有那红扑扑的、肉嘟嘟的脸颊，胖得几乎把鼻子都遮住了。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['oʊnli] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] !

which	appears	between	them	only	like	a	little	button	!
哪个	出现	之间	他们	仅有的	喜欢	一个	小的	按钮	!

它就像一个小按钮一样出现在他们之间!

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [hed] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [her] [soʊ][blɑːnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [waɪt] ,

His	round	head	is	covered	with	hair	so	blond	that	it	is	almost	white	,
他的	圆形的	头	是	涵盖	和	头发	所以	金发	那	它	是	几乎	白色的	,

他圆圆的脑袋上长满了金黄色的头发，几乎是白色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

and	there	is	a	dimple	in	his	elbow	.
和	那里	是	一个	酒窝	在	他的	弯头	.

他的肘部有个酒窝。

[sə'poʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] ?

Suppose	he	were	to	kiss	the	dimple	?
认为	他	是	到	吻	这	酒窝	?

假设他亲吻了她的酒窝呢?

[bʌt; bət][noʊ] — [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [weɪk] [ʌp] .

But	no	—	the	child	might	wake	up	.
但	不	—	这	孩子	可能	唤醒	向上	.

但是不行——孩子可能会醒。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[let] [hɪm; ɪm] [sliːp] .

Let	him	sleep	.
让	他	睡觉	.

让他睡觉吧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər] [meɪks] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]['oʊvər][ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .

And	the	father	makes	the	sign	of	the	cross	over	the	spoilt	child	.
和	这	父亲	制作	这	符号	的	这	叉	超过	这	被宠坏了	孩子	.

父亲对着被宠坏的孩子画了个十字。

[ðen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [naɪt] - [læmp] .

Then	he	approaches	the	night	-	lamp	.
然后	他	方法	这	夜晚	-	灯	.

然后他走向夜灯。

[ɪts] [wɪk] [ɪz] [tʃɑːrd] [ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Its	wick	is	charred	and	he	turns	it	up	a	little	,
它是	灯芯	是	烧焦的	和	他	转弯	它	向上	一个	小的	,

灯芯烧焦了，他把火调大了一点。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['betər] ['laɪtɪd] .

so	that	the	room	is	better	lighted	.
所以	那	这	房间	是	更好的	照明	.

这样房间光线会更好。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [snɔːrz] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

In	a	corner	snores	the	old	nurse	;	it	sounds	like	the	purring	of	a	cat	.
在	一个	角落	打鼾	这	老的	护士	;	它	声音	喜欢	这	呼噜声	的	一个	猫	.

角落里，老护士打着鼾，听起来像猫的呼噜声。

[ðə; ði]['meɪdʒər][goʊz][ɑːn][tɪp] - [toʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði][nekst] [ruːm] .

The	Major	goes	on	tip	-	toe	towards	the	next	room	.
这	主要的	去	在	提示	-	脚趾	向	这	下一个	房间	.

少校踮着脚尖走向隔壁房间。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ɪz][ðer; ðər] [huː] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bræt][ʌv; əv][ə; eɪ]

His	eldest	son	is	there	who	looks	down	on	his	little	sister	and	his	brat	of	a
他的	长子	儿子	是	那里	WHO	看起来	向下	在	他的	小的	姐姐	和	他的	小子	的	一个

['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [dɪs'deɪn] .

brother	with	profound	disdain	.
兄弟	和	深刻的	蔑视	.

他的大儿子也在场，他用深深的鄙夷目光看着他的妹妹和那个蛮横无理的弟弟。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hiː; hi] [sliːps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bed] ,

In	the	absence	of	his	father	he	sleeps	in	his	mother's	bed	,
在	这	缺席	的	他的	父亲	他	睡觉	在	他的	母亲的	床	,

父亲不在家时，他睡在母亲的床上。

[wer] [hiː; hi][ɪz] [roʊld] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] .

where	he	is	rolled	up	like	a	ball	.
在哪里	他	是	滚动	向上	喜欢	一个	球	.

他被卷成球状。

[ðə; ðɪ]['læŋgwɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [ʃeɪd] [fɔːlz] [ɑːn][bəuθ][ʌv; əv]

The	languid	light	of	a	lamp	covered	with	a	blue	shade	falls	on	both	of
这	慵懒的	光	的	一个	灯	涵盖	和	一个	蓝色的	阴影	瀑布	在	两个都	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一盏蓝色灯罩的台灯发出柔和的光芒，洒在他们两人身上。

[baɪ][ðə; ðɪ][bed] - [saɪd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] .

By	the	bed	-	side	is	a	little	round	table	.
经过	这	床	-	边	是	一个	小的	圆形的	桌子	.

床边放着一张小圆桌。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒɚz] [waɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ]

The	Major's	wife	must	have	been	reading
这	专业的	妻子	必须	有	到过	阅读

少校的妻子肯定在看书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['njuːzˌpeɪpəz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

newspapers	before	going	to	sleep	,	for	there	are	some	on	the	table	,
报纸	前	去	到	睡觉	,	为了	那里	是	一些	在	这	桌子	,

睡前看看报纸，因为桌子上有一些。

['oʊpən][æt; ət][ðə; ðɪ][peɪdʒ] [wer] [hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv] .

open	at	the	page	where	his	detachment	is	spoken	of	.
打开	在	这	页	在哪里	他的	分离	是	说	的	.

请翻到描述他疏离的那一页。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ]

On	the	wall	there	is	a	portrait	of	him	,	and	there	are	others	on	the
在	这	墙	那里	是	一个	肖像	的	他	,	和	那里	是	其他的	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

墙上挂着他的画像，桌子上还有其他几幅他的肖像。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [siːmz] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ; [hiː; hi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

His	memory	seems	to	pervade	the	place	;	he	has	certainly	not	been	forgotten	.
他的	记忆	似乎	到	弥漫	这	地方	;	他	有	当然	不是	到过	被遗忘的	.

他的身影似乎弥漫在这个地方；他当然没有被遗忘。

[fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [hiː; hi] [liːnz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sliːpɚz] ,

Full	of	gratitude	,	he	leans	over	the	sleepers	,
满的	的	感激	,	他	倾斜	超过	这	卧铺	,

他满怀感激地俯身看向熟睡的人们，

[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ðə; ðɪ][hæf] - ['oʊpən][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

he	touches	softly	and	carefully	the	half	-	open	lips	of	his	wife	,
他	触摸	轻轻	和	小心	这	一半	-	打开	嘴唇	的	他的	妻子	,

他轻轻地、小心翼翼地抚摸着妻子半张开的嘴唇。

[hiː; hi] ['kɪsɪz] ['dʒentli] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] .

he	kisses	gently	her	forehead	and	her	closed	eyes	.
他	吻	轻轻地	她	前额	和	她	关闭	眼睛	.

他轻轻吻了吻她的额头和她紧闭的双眼。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] ['θɪnər] .

She	seems	to	him	to	have	grown	thinner	.
她	似乎	到	他	到	有	生长	更薄	.

他觉得她好像瘦了。

[hɜːr; hər] ['naɪtdres] [ɪz] ['oʊpən] [æt; ət] [hɜːr; hər] [nek] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp]

Her	nightdress	is	open	at	her	neck	,	on	which	the	light	of	the	lamp
她	睡衣	是	打开	在	她	脖子	,	在	哪个	这	光	的	这	灯

[də'rektli; daɪ'rektli] [fɔːlz] .

directly	falls	.
直接地	瀑布	.

她的睡衣领口敞开，灯光直接照射在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [groʊn] ['θɪnər] [θruː] [æŋ'zaɪəti] [ɑːn] [ə'kaʊnt]

It	is	quite	natural	that	she	should	have	grown	thinner	through	anxiety	on	account
它	是	相当	自然的	那	她	应该	有	生长	更薄	通过	焦虑	在	帐户

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

of	her	husband	.
的	她	丈夫	.

她因为丈夫的事情而焦虑，身体变瘦，这是很自然的。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɔɪ] , [huː] [sliːps] ['koʊzɪli] ,

She	has	put	one	arm	round	the	neck	of	her	boy	,	who	sleeps	cosily	,
她	有	放	一	手臂	圆形的	这	脖子	的	她	男生	,	WHO	睡觉	舒适地	,

她用一只胳膊搂着熟睡的儿子的脖子，儿子睡得很香。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊpən] .

his	curly	head	resting	on	his	mother's	shoulder	,	his	mouth	a	little	open	.
他的	卷曲	头	休息	在	他的	母亲的	肩膀	,	他的	嘴	一个	小的	打开	.

他卷曲的脑袋靠在母亲的肩膀上，嘴巴微微张开。

[wʌt] [tiːθ] [hiː; hi] [hæz; həz] !

What	teeth	he	has	!
什么	牙齿	他	有	!

他的牙齿真漂亮！

[ænd; ənd] [wʌn] [aɪ] [ɪz] ['blækənd] !

And	one	eye	is	blackened	!
和	一	眼睛	是	变黑	!

而且一只眼睛都青了！

[wʌt] [piːs] [reɪn] [hɪr] !

What	peace	reigns	here	!
什么	和平	统治	这里	!

这里多么宁静祥和啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['pjʊrəti] [bruːdid] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

It	seems	as	though	a	spirit	of	purity	brooded	in	the	atmosphere	.
它	似乎	作为	尽管	一个	精神	的	纯度	沉思	在	这	气氛	.

空气中似乎弥漫着一种纯洁的气息。

['evriθɪŋ] [hɪr] [briːðz] [ʌv; əv] [lʌv] , [kɑːm] [ænd; ənd] [sə'renəti] .

Everything	here	breathes	of	love	,	calm	and	serenity	.
一切	这里	呼吸	的	爱	,	冷静的	和	宁静	.

这里的一切都散发着爱、平静和安宁的气息。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən][ˈeɪndʒəlz] [prer] [ˈhɔvəd] [ˈoʊvər] [ðiːz] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

It	is	as	though	an	angel's	prayer	hovered	over	these	two	rooms	,
它	是	作为	尽管	一个	天使的	祷告	悬停	超过	这些	二	房间	,

仿佛天使的祈祷萦绕在这两个房间之上。

[prəˈtektɪŋ] [ðiːz] [dɪr] [ˈhedz] [frʌm; frəm][ɔːl][ˈiːv(ə)l] [θɔːts] , [frʌm; frəm] [dɪˈsper] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] .

protecting	these	dear	heads	from	all	evil	thoughts	,	from	despair	and	hatred	.
保护	这些	亲爱的	头部	从	全部	邪恶的	想法	,	从	绝望	和	仇恨	.

保护这些可爱的脑袋免受一切邪恶思想、绝望和仇恨的侵扰。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][æz; əz][hiː; hi] [leɪ]

If	any	one	at	this	moment	had	watched	the	face	of	the	Major	as	he	lay
如果	任何	一	在	这	片刻	有	观看	这	脸	的	这	主要的	作为	他	躺

[əˈsliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

如果此时有人注视过少校熟睡时的脸庞，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪn]

he	would	have	seen	a	happy	smile	pass	over	the	lips	of	this	thin
他	会	有	已见	一个	快乐的	微笑	经过	超过	这	嘴唇	的	这	薄的

他本会看到一丝幸福的微笑掠过这纤细的嘴唇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[tɔːl][mæn] — [soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [tɜːrk] [huː] [leɪ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt]

tall	man	—	so	happy	that	the	old	Turk	who	lay	not	far	from	him	could	not
高的	男人	—	所以	快乐的	那	这	老的	土耳其人	WHO	躺	不是	远的	从	他	可以	不是

[hæv; həv][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

have	supported	the	sight	of	it	.
有	有	这	视线	的	它	.

高个子男人——高兴得让躺在他不远处的土耳其老者都无法承受这番景象。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] , [ˈtɔːmentɪd] [baɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːts] ; [hiː; hi] [tɜːrnd]

The	latter	was	,	all	the	night	long	,	tormented	by	painful	thoughts	;	he	turned
这	后者	曾是	,	全部	这	夜晚	长的	,	饱受折磨	经过	痛苦	想法	;	他	转向

[ʌnˈiːzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

uneasily	on	his	couch	,
不安地	在	他的	长椅	,

后者整夜都饱受痛苦思绪的折磨；他在沙发上不安地翻来覆去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈskɔːldɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	now	and	then	a	scalding	tear	rolled	down	his	face	.
和	现在	和	然后	一个	烫	撕	滚动	向下	他的	脸	.

不时有滚烫的泪水顺着他的脸颊滑落。

[ðə; ði] [naɪt] [hɜːrˈself] [siːmd] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːntræst] .

The	night	herself	seemed	struck	by	the	contrast	.
这	夜晚	她自己	似乎	击	经过	这	对比	.

夜晚本身似乎也被这种对比所震撼。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsliːpər] [pərˈsiːvd]

She	sent	him	a	mysterious	vision	,	and	as	soon	as	the	sleeper	perceived
她	发送	他	一个	神秘	想象	,	和	作为	很快	作为	这	轨枕	感知

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

她给他展现了一个神秘的幻象，而沉睡者一感知到它，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ɪ'miːdiətli] .

his	expression	changed	immediately	.
他的	表达	已更改	立即地	.

他的表情瞬间变了。

[hɪz; ɪz] [kən'træktɪd] ['mʌslz] [rɪ'lækst] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt]

His	contracted	muscles	relaxed	,	his	mouth	,	almost	invisible	before	under	the	great
他的	合同	肌肉	轻松	,	他的	嘴	,	几乎	无形的	前	在下面	这	伟大的

[noʊz] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

nose	,	showed	a	smile	.
鼻子	,	显示	一个	微笑	.

他紧绷的肌肉放松了下来，原本几乎被他硕大的鼻子遮住的嘴巴露出了笑容。

[ðə; ði] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [draɪd] ; [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

The	tears	on	his	cheeks	dried	;	the	prisoner	was	evidently	dreaming	of	something
这	眼泪	在	他的	脸颊	干燥	;	这	囚犯	曾是	显然	做梦	的	某物

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

他脸颊上的泪水干了；囚犯显然在做着快乐的梦。

[ðə; ði] [naɪt] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] [veɪld] [ɪn] [blæk] ; [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [bɪ'lʌvɪd] [neɪmz]

The	night	hung	over	him	,	her	visage	veiled	in	black	;	she	murmured	beloved	names
这	夜晚	悬挂	超过	他	,	她	面容	含蓄	在	黑色的	;	她	低声说道	心爱	姓名

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

in	his	ear	,
在	他的	耳朵	,

夜色笼罩着他，她的面容被黑色面纱遮蔽；她在他耳边低语着心爱的名字，

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [driːmz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ; [ðen] , ['sɔːftli] [ænd; ənd]['dʒentli] , [ʃiː; ʃi] [glaidid]

and	sent	him	only	dreams	of	happiness	;	then	,	softly	and	gently	,	she	glided
和	发送	他	仅有的	梦境	的	幸福	;	然后	,	轻轻	和	轻轻地	,	她	滑翔

[tɔːrdz] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

towards	the	Major	.
向	这	主要的	.

她只送他幸福的梦想；然后，她轻柔地、缓缓地滑向少校。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	is	the	matter	with	him	?
什么	是	这	事情	和	他	?

他怎么了?

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] - [fɪt] .

He	seems	to	be	having	a	trembling	-	fit	.
他	似乎	到	是	拥有	一个	发抖	-	合身	.

他好像在剧烈颤抖。

[naɪt] [hæŋz] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌvərz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [veɪl] .

Night	hangs	over	him	and	covers	him	with	her	black	veil	.
夜晚	悬挂	超过	他	和	封面	他	和	她	黑色的	面纱	.

夜幕笼罩着他，用黑色的面纱将他笼罩。

['eni] [wʌn] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

Any	one	who	watched	him	just	now	would	be	struck	with	the	sudden	change	in
任何	一	WHO	观看	他	只是	现在	会	是	击	和	这	突然	改变	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

his	expression	.
他的	表达	.

刚才看到他的人都会注意到他表情的突然变化。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [biˈtreɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈterər] .

His	features	betray	astonishment	and	terror	.
他的	特征	背叛	惊讶	和	恐怖	.

他脸上露出惊讶和恐惧的神色。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [raɪz] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈhevi] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [sliːp] ,

He	tries	to	rise	,	to	shake	off	the	heavy	chains	of	sleep	,
他	尝试	到	上升	,	到	摇	离开	这	重的	链条	的	睡觉	,

他试图起身，摆脱沉重的睡眠枷锁。

[bʌt; bət] [naɪt] [hoʊldz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [græsp] .

but	night	holds	him	in	her	grasp	.
但	夜晚	持有	他	在	她	抓牢	.

但夜色将他牢牢掌控。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

She	has	placed	her	hand	on	his	chest	.
她	有	放置	她	手	在	他的	胸部	.

她把手放在他的胸口。

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəgənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd]

He	sees	a	thing	so	strange	and	extravagant	that	his	blood
他	看到	一个	事物	所以	奇怪的	和	靡	那	他的	血

他看到了一件如此奇异、如此怪诞的事情，以至于他的血液都沸腾了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[tɜːrnz] [tuː; tə] [aɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

turns	to	ice	in	his	veins	.
转弯	到	冰	在	他的	静脉	.

他的血管里仿佛凝固了冰。

[ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɜːrmər] .

The	quiet	rooms	of	his	home	seem	to	be	filled	with	a	strange	murmur	.
这	安静的	房间	的	他的	家	似乎	到	是	已填	和	一个	奇怪的	低语	.

他家中安静的房间里似乎充满了奇怪的低语声。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [raɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] [ænd; ənd] [fɪks] [ðer; ðər] [aɪz] , [daɪˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,

The	children	rise	in	their	beds	and	fix	their	eyes	,	dilated	with	terror	,
这	孩子们	上升	在	他们的	床	和	使固定	他们的	眼睛	,	扩张	和	恐怖	,

孩子们从床上爬起来，双眼因恐惧而睁大，紧紧盯着前方。

[ɑːn] [ə; eɪ] [blæk] [ˈmenəsɪŋ] [klaʊd] [wɪtʃ] [ˈhɔvəz] [ˈsloʊli] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] .

on	a	black	menacing	cloud	which	hovers	slowly	above	their	heads	.
在	一个	黑色的	威胁	云	哪个	悬停	缓慢地	多于	他们的	头部	.

一团黑色的、令人不安的云缓缓地悬停在他们头顶上。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	father	looks	at	it	.
这	父亲	看起来	在	它	.

父亲看着它。

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [soʊ] [əˈlɑːmz] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ?

What	is	there	in	the	cloud	which	so	alarms	his	children	?
什么	是	那里	在	这	云	哪个	所以	警报	他的	孩子们	?

云层中究竟有什么让他的孩子们如此惊恐?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːts] [ˈvaɪələntli] .

His	heart	beats	violently	.
他的	心	节拍	暴力	.

他心跳剧烈。

[ðə; ðɪ] [klaʊd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [dɪ'send] .

The	cloud	continues	to	descend	.
这	云	继续	到	下降	.

云层继续下沉。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [dʒʌmp] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bedz] .

The	children	jump	down	from	their	beds	.
这	孩子们	跳	向下	从	他们的	床	.

孩子们从床上跳下来。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [ruːm] [rʌnz] ['hɪðər] .

The	little	boy	who	was	sleeping	in	the	next	room	runs	hither	.
这	小的	男生	WHO	曾是	睡眠	在	这	下一个	房间	跑步	这里	.

睡在隔壁房间的小男孩跑了过来。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðer; ðər] [nɜːrs] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ;

They	call	their	nurse	—	she	has	disappeared	;
他们	称呼	他们的	护士	—	她	有	消失	;

他们打电话给护士——她失踪了;

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [oʊld] [rægz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

there	is	nothing	but	a	heap	of	old	rags	in	the	place	where	she	was	lying	.
那里	是	没有什么	但	一个	堆	的	老的	破布	在	这	地方	在哪里	她	曾是	说谎	.

她躺过的地方只有一堆破布。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [kɔːl] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [blæk] [klaʊd] ['haɪdz] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

The	children	call	to	their	mother	,	but	the	black	cloud	hides	her	from
这	孩子们	称呼	到	他们的	母亲	,	但	这	黑色的	云	隐藏	她	从

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

孩子们呼唤着他们的母亲，但乌云遮蔽了他们的视线。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	they	are	alone	,	face	to	face	with	it	.
那里	他们	是	独自的	,	脸	到	脸	和	它	.

他们孤身一人，面对面地面对着它。

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] ['sloʊli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [weɪvz]

It	sinks	slowly	on	the	ground	as	though	it	were	descending	into	the	waves
它	水槽	缓慢地	在	这	地面	作为	尽管	它	是	下降	进入	这	波浪

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] .

of	the	ocean	.
的	这	海洋	.

它缓缓沉入地面，仿佛融入了海浪之中。

[ɪts] [veɪg] ['flʌktʃueitiŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ə'suːm] [dɪ'stɪŋktnəs] .

Its	vague	fluctuating	outlines	assume	distinctness	.
它是	模糊的	波动	概述	认为	明显	.

它模糊不清、忽隐忽现的轮廓却呈现出清晰的形态。

[ðə; ðɪ] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [læst] [pər'siːv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

The	Major	and	his	children	at	last	perceive	what	it	contained	.
这	主要的	和	他的	孩子们	在	最后的	感知	什么	它	包含	.

少校和他的孩子们终于明白了里面装的是什么。

[wʌt] [ðeɪ] [siː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [leŋkθ; leŋθ] [stretʃt] [aʊt] ;

What	they	see	is	a	body	of	enormous	length	stretched	out	;
什么	他们	看	是	一个	身体	的	巨大的	长度	拉伸	出去	;

他们看到的是一具伸展开来的、体型巨大的躯体;

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blæk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ]

round	it	are	standing	four	little	children	with	great	black	eyes	full	of	anguish
圆形的	它	是	常设	四	小的	孩子们	和	伟大的	黑色的	眼睛	满的	的	痛苦

[ænd; ənd] [dɪ'stres] .

and	distress	.
和	痛苦	.

它周围站着四个小孩，他们有着黑色的大眼睛，充满了痛苦和悲伤。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wiːp] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [terz] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'raʊnd] .

The	children	weep	bitterly	,	and	their	tears	fall	on	the	corpse	which	they	surround	.
这	孩子们	哭泣	苦涩地	,	和	他们的	眼泪	落下	在	这	尸体	哪个	他们	环绕	.

孩子们放声痛哭，泪水滴落在他们围着的尸体上。

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['tʃɪldrən] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['bɑːdi] [huːz] [greɪ]

The	Major's	children	approach	them	and	begin	to	examine	the	body	whose	grey
这	专业的	孩子们	方法	他们	和	开始	到	检查	这	身体	谁	灰色的

[hed] ,

head	,
头	,

少校的孩子们走近他们，开始检查那具头部呈灰色的尸体。

[wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ][noʊz] , [ðə; ði][skɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

with	its	large	nose	,	the	scar	on	the	forehead	,
和	它是	大的	鼻子	,	这	瘢痕	在	这	前额	,

它有着大大的鼻子，额头上有一道疤痕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['brɪslɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [liːv] [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɝz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə]

and	the	grey	bristling	moustaches	,	leave	no	doubt	in	the	Major's	mind	as	to
和	这	灰色的	竖起的	胡子	,	离开	不	怀疑	在	这	专业的	头脑	作为	到

[ɪts][aɪ'dentəti] .

its	identity	.
它是	身份	.

而它那灰白的浓密胡须，更让少校确信无疑地认出了它的身份。

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd] [beɪ] .

The	body	is	that	of	Mahmoud	Bey	.
这	身体	是	那	的	马哈茂德	贝	.

这具尸体是马哈茂德·贝伊的。

['evriθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] — [ðə; ði] [freʃ] [wuːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] ['klɑːtɪd] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði]

Everything	is	there	—	the	fresh	wound	on	the	shoulder	,	the	clotted	blood	on	the
一切	是	那里	—	这	新鲜的	伤口	在	这	肩膀	,	这	凝块	血	在	这

['rægɪd] [kloʊk] ,

ragged	cloak	,
破烂不堪	披风	,

一切都在那里——肩膀上的新鲜伤口，破烂斗篷上的凝固血迹，

[ðə; ði] ['stɪfnd] [fiːt] [ræpt] [ɪn][rægz] .

the	stiffened	feet	wrapped	in	rags	.
这	僵硬	脚	包装	在	破布	.

僵硬的双脚裹在破布里。

" [bʌt; bət] [huː] . . . [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] ? " [æsks][ðə; ði]['meɪdʒɝz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

"	But	who	.	.	.	who	has	done	that	?	"	asks	the	Major's	little	girl	,
"	但	WHO	.	.	.	WHO	有	完毕	那	?	"	问	这	专业的	小的	女孩	,

“可是……是谁干的？”少校的小女儿问道。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] .

a	moment	before	flushed	with	sleep	,	becoming	suddenly	pale	.
一个	片刻	前	酡	和	睡觉	,	成为	突然	苍白	.

前一刻还满脸睡意，下一刻却突然变得脸色苍白。

" [huː] [hæz; həz] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? " [æsks][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][sɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪ] .

"	Who	has	killed	him	?	"	asks	the	little	boy	of	six	with	the	black	eye	.
"	WHO	有	被杀	他	?	"	问	这	小的	男生	的	六	和	这	黑色的	眼睛	.

“谁杀了他？”那个眼睛乌青的六岁小男孩问道。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ʃɜːrt] - [sliːv] .

The	youngest	of	the	children	is	holding	him	by	the	shirt	-	sleeve	.
这	最小的	的	这	孩子们	是	保持	他	经过	这	衬衫	-	袖子	.

最小的孩子正抓着他的衬衫袖子。

[ðə; ði] [tɜːrks] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [bræts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːni] [tɪnt] ,

The	Turk's	children	,	the	black	-	eyed	brats	of	a	tawny	tint	,
这	土耳其的	孩子们	,	这	黑色的	-	眼睛	小鬼们	的	一个	黄褐色	着色	,

土耳其人的孩子们，那些有着黄褐色眼睛的黑眼睛小鬼们，

[tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [pɔɪnt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

turn	towards	the	Major	and	point	at	him	.
转动	向	这	主要的	和	观点	在	他	.

转身面向少校，指着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [kɪld] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

"	It	is	he	who	has	killed	our	father	.
"	它	是	他	WHO	有	被杀	我们的	父亲	.

“是他杀害了我们的父亲。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .

Yes	,	it	is	he	.
是的	,	它	是	他	.

是的，是他。

[hiː; hi][hæz; həz][kæst][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

He	has	cast	us	on	the	street	and	reduced	us	to	poverty	and
他	有	投掷	我们	在	这	街道	和	减少	我们	到	贫困	和

['helpləsnəs] .

helplessness	.
无助	.

他把我们赶到街头，使我们陷入贫困和无助之中。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][kraɪ] .

"	The	Major	tries	to	speak	or	cry	.
"	这	主要的	尝试	到	说话	或者	哭	.

少校试图说话或哭泣。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['nɪrli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fiːlz] ['pærəlaɪzd] ;

His	heart	is	nearly	bursting	with	agony	;	his	tongue	feels	paralysed	;
他的	心	是	几乎	爆发	和	痛苦	;	他的	舌头	感觉	瘫痪	;

他感到心脏剧痛难忍，舌头仿佛麻木了一般。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [tʃoʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	voice	is	choked	in	his	throat	.
他的	嗓音	是	窒息	在	他的	喉	.

他的声音哽在喉咙里。

[ðɪs] ['fɑːðər] [siːz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tɜːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

This	father	sees	his	children	turn	from	him	with	horror	.
这	父亲	看到	他的	孩子们	转动	从	他	和	恐怖	.

这位父亲眼睁睁地看着孩子们惊恐地转过身去，不认得自己。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['iːv(ə)n] [lɪfts] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr'self] .

The	youngest	even	lifts	her	little	hand	as	though	to	shield	herself	.
这	最小的	甚至	电梯	她	小的	手	作为	尽管	到	盾	她自己	.

最小的孩子甚至举起小手，好像要保护自己。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

He	tries	to	approach	her	,	but	she	runs	away	,	her	features	convulsed	with	terror	.
他	尝试	到	方法	她	,	但	她	跑步	离开	,	她	特征	抽搐	和	恐怖	.

他试图接近她，但她却跑开了，脸上满是恐惧。

[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [kraɪz] , " [blʌd] !

She	points	to	his	hands	and	cries	,	"	Blood	!
她	积分	到	他的	双手	和	哭泣	,	"	血	!

她指着他的手喊道："血！"

[blʌd] !

Blood	!
血	!

血！

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] [lʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪz]

"	The	Major	looks	at	his	hands	;	the	little	girl	is
"	这	主要的	看起来	在	他的	双手	;	这	小的	女孩	是

少校看着自己的双手；小女孩是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[raɪt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

right	;	they	are	covered	with	blood	.
正确的	;	他们	是	涵盖	和	血	.

没错，他们身上沾满了血。

[ðen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ;

Then	he	tries	to	speak	,	but	he	cannot	articulate	a	word	;
然后	他	尝试	到	说话	,	但	他	不能	能言善辩	一个	单词	;

然后他试图说话，但却一个字也说不出来；

[hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] ,

he	feels	as	though	some	one	had	seized	him	by	the	throat	,
他	感觉	作为	尽管	一些	一	有	查获	他	经过	这	喉	,

他感觉好像有人掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

and	were	trying	to	choke	him	.
和	是	尝试	到	呛	他	.

他们试图掐死他。

[hiː; hi] ['strʌglz] ['despərətli] , [meɪks] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd] . . . [ə'weiks] .

He	struggles	desperately	,	makes	a	final	effort	and	.	.	.	awakes	.
他	斗争	绝望地	,	制作	一个	最终的	努力	和	.	.	.	醒来	.

他拼命挣扎，做了最后的努力，然后……醒了过来。

['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['raɪzɪz] .

Throwing	away	the	cloak	which	covers	him	,	he	rises	.
投掷	离开	这	披风	哪个	封面	他	,	他	上升	.

他扔掉身上的斗篷，站了起来。

[ðə; ði] [tɜːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

The	Turk	was	not	asleep	;	he	was	sitting	at	table	with	the	Colonel	.
这	土耳其人	曾是	不是	睡着了	;	他	曾是	坐着	在	桌子	和	这	上校	.

土耳其人并没有睡着，他正和上校一起坐在桌旁。

" [wel] , ['meɪdʒər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] [fɔːr; fər]

"	Well	,	Major	,	it	seems	to	me	that	you	have	had	a	good	sleep	for
"	出色地	,	主要的	,	它	似乎	到	我	那	你	有	有	一个	好的	睡觉	为了

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] . "

the	New	Year	.	"
这	新的	年	.	"

“少校，看来您新年睡得不错啊。”

" [jes] . . . [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] . "

"	Yes	.	.	.	and	I	have	had	a	dream	.	"
"	是的	.	.	.	和	我	有	有	一个	梦	.	"

“是的……我做过一个梦。”

" [juː; jʊ] [tuː] ? " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] [toʊn] .

"	You	too	?	"	said	the	Colonel	in	an	embarrassed	tone	.
"	你	也	?	"	说	这	上校	在	一个	尴尬的	语气	.

“你也一样？”上校尴尬地问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , - [juː; jʊ] [tuː] - ? "

"	Why	do	you	say	,	'	You	too	'	?	"
"	为什么	做	你	说	,	-	你	也	-	?	"

你为什么说“你也一样”?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [əb'sɜːrd] [driːmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] .

You	can't	imagine	what	absurd	dreams	I	have	been	having	.
你	不能	想象	什么	荒诞	梦境	我	有	到过	拥有	.

你无法想象我做了多少荒诞的梦。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [maɪ'self][soʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] . "

I	had	never	believed	myself	so	sentimental	.	"
我	有	绝不	相信	我	所以	感伤的	.	"

我从未想过自己会如此多愁善感。

" [hæd; həd][jʊr; jər] [driːm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ? "

"	Had	your	dream	anything	to	do	with	the	prisoner	?	"
"	有	你的	梦	任何事物	到	做	和	这	囚犯	?	"

你的梦和那个囚犯有关吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

“自然。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [və'lɔːdiə] ? "

You	remember	my	Volodia	?	"
你	记住	我的	沃洛迪亚	?	"

你还记得我的沃洛蒂亚吗?

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] . "

"	A	curious	question	,	as	I	am	his	godfather	.	"
"	一个	好奇的	问题	,	作为	我	是	他的	教父	.	"

“这个问题很奇怪，因为我是他的教父。”

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
" **Indeed** **you** **are** **right** **.**
" 的确 你 是 正确的 .

“你说的没错。”

[maɪ] [hed] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [kwɪr] .
My **head** **is** **decidedly** **queer** **.**
我的 头 是 绝对地 酷儿 .

我的脑子肯定有点怪。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['ræskl] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .
Well **,** **I** **have** **had** **that** **rascal** **at** **my** **heels** **the** **whole** **night** **.**
出色地 , 我 有 有 那 恶棍 在 我的 高跟鞋 这 所有的 夜晚 .

唉，我今晚一直被那个小家伙缠着。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['ɑ:bstɪnətli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [tɜ:rk] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He **insisted** **obstinately** **that** **I** **should** **give** **the** **Turk** **up** **to** **him** **.**
他 坚持 顽固地 那 我 应该 给 这 土耳其人 向上 到 他 .

他固执地坚持要我把那个土耳其人交给他。

- [waɪ] ? -
' **Why** **?** '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

[aɪ] [æskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] , - [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæz; həz]['lɪt(ə)l] - ,
And **he** **answered** **,** **'** **He** **also** **has** **little** **Volodia's** **,**
和 他 回答 , - 他 还 有 小的 - ,

他回答说：“他还有小沃洛迪亚。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [fri:] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] . -
and **I** **will** **let** **him** **free** **to** **go** **and** **find** **them** **.** **'**
和 我 将要 让 他 自由的 到 去 和 寻找 他们 . -

我会放他出去寻找他们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[jet] , [maɪ] [frend] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi][dræŋk] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][læst] [naɪt] . "
Yet **,** **my** **friend** **,** **I** **don't** **think** **we** **drank** **more** **than** **usual** **last** **night** **.** **"**
然而 , 我的 朋友 , 我 不 思考 我们 喝 更多的 比 通常 最后的 夜晚 . "

然而，朋友，我觉得我们昨晚喝的酒并没有比平时多。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" **Certainly** **not** **.**
" 当然 不是 .

当然不是。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" **The** **Major** **looked** **fixedly** **at** **the** **Colonel** **.**
" 这 主要的 看起来 固定地 在 这 上校 .

少校目不转睛地盯着上校。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dremt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sɪriəs] . "
" **But** **think** **what** **I** **have** **dreamt** **;** **it** **is** **much** **more** **serious** **.** **"**
" 但 思考 什么 我 有 梦见 ; 它 是 很多 更多的 严肃的 . "

“但想想我做的梦；那要严重得多。”

" [nɑːt] ['riːəli] . "
" Not really . "
" 不是 真的 . "

“并不真地。”

" [jes] , [ɪn'diːd] .
" Yes , indeed .
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [driːm] .
" The Major related his dream .
" 这 主要的 有关的 他的 梦 .

少校讲述了他的梦境。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" We are becoming superstitious , " said the Colonel .
" 我们 是 成为 迷信的 , " 说 这 上校 .

“我们变得越来越迷信了，”上校说道。

" [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
" Come what will , we must make up our minds .
" 来 什么 将要 , 我们 必须 制作 向上 我们的 思想 .

“无论如何，我们都必须下定决心。”

[aɪ] [wɪl] [send] [ðɪs] [tɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I will send this Turk to the General as quickly as possible .
我 将要 发送 这 土耳其人 到 这 一般的 作为 迅速地 作为 可能的 .

我会尽快把这个土耳其人送到将军那里。

[meɪ] [gɑːd] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] !
May God look after him !
可能 上帝 看 后 他 !

愿上帝保佑他!

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
The General must decide his fate .
这 一般的 必须 决定 他的 命运 .

将军必须决定自己的命运。

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][end][baɪ]['goʊɪŋ][mæd] . "
If we keep him here , we shall end by going mad . "
如果 我们 保持 他 这里 , 我们 将 结尾 经过 去 疯狂的 . "

如果我们把他留在这里，我们最终都会疯掉。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" In that case I have a favour to ask of you . "
" 在 那 案件 我 有 一个 偏爱 到 问 的 你 . "

“既然如此，我就想请你帮个忙。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] . "
" I wish to go myself to the General . "
" 我 希望 到 去 我 到 这 一般的 . "

“我希望亲自去见将军。”

" [juː; jʊ] ? "
" You ? "
" 你 ? "

“你？”

" [jes] ; [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dʌkt] ['mæmuːd, maː'muːd] [beɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Yes	;	allow	me	to	conduct	Mahmoud	Bey	to	him	.
"	是的	;	允许	我	到	执行	马哈茂德	贝	到	他	.

“是的，请允许我带马哈茂德·贝去见他。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][saɪd] - [glæns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	The	Colonel	gave	a	side	-	glance	in	order	to	preserve	a	serious	expression	,
"	这	上校	给予	一个	边	-	瞥一眼	在	命令	到	保存	一个	严肃的	表达	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] ,

and	finally	said	,
和	最后	说	,

上校侧目一看，努力保持严肃的表情，最后说道：

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒər] :

without	looking	at	the	Major	:
没有	寻找	在	这	主要的	:

不看少校：

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	is	nothing	against	it	.
"	那里	是	没有什么	反对	它	.

“这没什么不妥的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [hɔːrs] . "

But	you	will	need	a	horse	.	"
但	你	将要	需要	一个	马	.	"

但你需要一匹马。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

"	It	is	easy	to	find	one	.
"	它	是	简单的	到	寻找	一	.

“很容易找到一个。”

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt]['teɪkən] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɝːks] ?

Have	we	not	taken	enough	from	the	Turks	?
有	我们	不是	已采取	足够的	从	这	土耳其人	?

我们从土耳其人那里得到的还不够多吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

['veri] [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɑːbstək(ə)l] .

Very	well	,	there	is	no	obstacle	.
非常	出色地	,	那里	是	不	障碍	.

很好，没有障碍。

[hænd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

Hand	the	prisoner	over	to	the	General	,	"	added	the	Colonel	,
手	这	囚犯	超过	到	这	一般的	,	"	额外	这	上校	,

“把俘虏交给将军，”上校补充道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər] .

in	the	tone	of	a	superior	officer	giving	an	order	.
在	这	语气	的	一个	优越的	官	给予	一个	命令	.

以上级下达命令的语气。

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mæmuːd, mɑː'muːd] [beɪ] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] ['meləŋkɑːli]
Walking **slowly** **and** **accompanied** **by** **Mahmoud** **Bey** **,** **who** **looked** **as** **melancholy**
步行 缓慢地 和 伴随 经过 马哈茂德 贝 , WHO 看起来 作为 忧郁
[æz; əz]['evər] ,
as **ever** **,**
作为 曾经 ,

他缓缓走着，身边是马哈茂德·贝伊，他看起来一如既往地忧郁。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æd'væns] - [poʊsts] .
the **Major** **arrived** **at** **the** **Russian** **advance** **-** **posts** **.**
这 主要的 到达的 在 这 俄语 进步 - 帖子 .

少校抵达了俄军前哨阵地。

[ə; eɪ] ['kɑːsæk] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːg] .
A **Cossack** **on** **horseback** **emerged** **from** **the** **fog** **.**
一个 哥萨克 在 马背 出现 从 这 多雾路段 .

一名骑着马的哥萨克人从雾中走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] .
It **was** **a** **sentinel** **.**
它 曾是 一个 哨兵 .

它像个哨兵。

[tuː] ['ʌðər] ['kɔsæk] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Two **other** **Cossacks** **lay** **stretched** **on** **the** **ground** **.**
二 其他 哥萨克 躺 拉伸 在 这 地面 .

另外两名哥萨克人躺在地上。

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['pikits] , [mʌntʃt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] .
Their **horses** **,** **attached** **to** **pickets** **,** **munched** **a** **bundle** **of** **hay** **.**
他们的 马匹 , 随附的 到 纠察队 , 咀嚼 一个 捆 的 干草 .

他们的马拴在木桩上，津津有味地啃着一捆干草。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ðə; ði] ['kɔsæk] [roʊz] ['kwɪkli] .
At **the** **sight** **of** **the** **officer** **,** **the** **Cossacks** **rose** **quickly** **.**
在 这 视线 的 这 官 , 这 哥萨克 玫瑰 迅速地 .

一见到军官，哥萨克骑兵就迅速起身。

" [wer] [dʌz] [ðɪs] [trentʃ] [liːd] , [maɪ] [gʊd] ['fɛloʊz] ? " [æskt] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,
" **Where** **does** **this** **trench** **lead** **,** **my** **good** **fellows** **?** **"** **asked** **the** **Major** **,**
" 在哪里 做 这 沟 带领 , 我的 好的 伙伴们 ? " 问 这 主要的 ,

“伙计们，这条战壕通向哪里？”少校问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [wʌn] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .
pointing **to** **a** **very** **deep** **one** **close** **to** **where** **they** **stood** **.**
指向 到 一个 非常 深的 一 关闭 到 在哪里 他们 站立 .

指着他们站立位置附近的一个很深的坑。

" [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , ['meɪdʒər] . "
" **Straight** **to** **the** **enemy** **,** **Major** **.** **"**
" 直的 到 这 敌人 , 主要的 . "

“直扑敌人，少校。”

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [siːn] [ðə; ði] ['tɜːrks] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
" **Has** **any** **one** **seen** **the** **Turks** **to** **-** **day** **?** **"**
" 有 任何 一 已见 这 土耳其人 到 - 天 ? "

“今天有人看到土耳其人吗？”

" [nɑːt][wʌn][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] .
" **Not** **one** **has** **shown** **himself** **.**
" 不是 一 有 所示 他自己 .

没有一个人现身。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kwaɪətər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
They are quieter this morning .
他们 是 更安静 这 早晨 .

今天早上他们安静多了。

['jestərdeɪ] [ðeɪ] [reɪdʒd] [laɪk] ['mædmən] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['respɪt] [naʊ] . "
Yesterday they raged like madmen , but thank God , they are giving us a respite now . "
昨天 他们 愤怒 喜欢 狂人 , 但 感谢 上帝 , 他们 是 给予 我们 一个 喘息 现在 . "

昨天他们像疯子一样大闹，但谢天谢地，现在他们让我们喘口气了。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪstɪŋ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
" They have understood that they were wasting ammunition .
" 他们 有 理解 那 他们 是 浪费 弹药 .

他们已经意识到自己是在浪费弹药。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] .
" The Major signed to the prisoner to follow him and descended into the trench .
" 这 主要的 签名 到 这 囚犯 到 跟随 他 和 下降 进入 这 沟 .

“少校示意囚犯跟着他走，然后下到了战壕里。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
A moment after , one of the Cossacks was at his side .
一个 片刻 后 , 一 的 这 哥萨克 曾是 在 他的 边 .

片刻之后，一名哥萨克骑兵来到他身边。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" What do you want ? "
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [wʌn] [mʌst; məst] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] , ['meɪdʒər] .
" One must take precautions , Major .
" 一 必须 拿 防范措施 , 主要的 .

“少校，必须采取预防措施。”

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['nevər] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .
never know what may happen .
绝不 知道 什么 可能 发生 .

谁也不知道会发生什么。

[ðə; ði] ['tɝːks] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
The Turks are not very far away , you know . "
这 土耳其人 是 不是 非常 远的 离开 , 你 知道 . "

你知道，土耳其人离得并不远。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] . "

"	It	is	unnecessary	.	"
"	它	是	不必要	.	"

“没有必要。”

" [bʌt; bət] , ['meɪdʒər] , [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] [meɪ] [ɪ'skeɪp] . "

"	But	,	Major	,	your	prisoner	may	escape	.	"
"	但	,	主要的	,	你的	囚犯	可能	逃脱	.	"

“但是，少校，你的俘虏可能会逃跑。”

" [noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] ; [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [pə'ziʃənz]

"	No	,	he	won't	;	he	has	even	promised	to	point	me	out	the	Turkish	positions
"	不	,	他	惯于	;	他	有	甚至	承诺	到	观点	我	出去	这	土耳其	职位

.

:

.

“不，他不会；他甚至答应向我指出土耳其的阵地。”

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər][poʊst] .

Return	to	your	post	.
返回	到	你的	邮政	.

返回你的岗位。

" [ðə; ði] ['kɑːsæk] [went] [bæk] .

"	The	Cossack	went	back	.
"	这	哥萨克	去	后退	.

哥萨克人回去了。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [roʊd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

The	two	others	rode	in	silence	for	half	an	hour	.
这	二	其他的	骑	在	沉默	为了	一半	一个	小时	.

另外两人默默地骑了半个小时。

['faɪnəli] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['hɔːltɪd] .

Finally	the	Major	halted	.
最后	这	主要的	停止	.

最后，少校停了下来。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæmuːd, mɑː'muːd] [beɪ] .

"	Listen	to	me	,	Mahmoud	Bey	.
"	听	到	我	,	马哈茂德	贝	.

“听我说，马哈茂德·贝。”

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['ɑːrmi][ɪz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .

The	Turkish	army	is	not	very	far	from	here	.
这	土耳其	军队	是	不是	非常	远的	从	这里	.

土耳其军队离这里不远。

[ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ˌeɪdriːə'noʊpəl][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .

Escape	,	and	go	to	Adrianople	to	find	your	children	.
逃脱	,	和	去	到	阿德里安堡	到	寻找	你的	孩子们	.

逃走，前往阿德里安堡寻找你的孩子。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

You	understand	me	?
你	理解	我	?

你明白我的意思?

[aɪ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ['ɔːlsoʊ] .

I	have	children	also	.
我	有	孩子们	还	.

我也有孩子。

[wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

Well	,	what	are	you	waiting	for	?
出色地	,	什么	是	你	等待	为了	?

那你还在等什么?

[goʊ] , [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] .

Go	,	escape	,	and	be	quick	.
去	,	逃脱	,	和	是	快的	.

快走，逃走，快点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

There	is	no	time	to	lose	.
那里	是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

[aɪ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hæf] - ['smaɪlɪŋ] .

I	might	change	my	mind	,	"	he	added	,	half	-	smiling	.
我	可能	改变	我的	头脑	,	"	他	额外	,	一半	-	微笑	.

“我可能会改变主意，”他半笑着补充道。

[ðə; ði] [tɜːrk] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] ['petrɪfaɪd] .

The	Turk	seemed	absolutely	petrified	.
这	土耳其人	似乎	绝对地	石化	.

那个土耳其人看起来吓坏了。

[hiː; hi] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	blinked	his	eyes	.
他	眨眼	他的	眼睛	.

他眨了眨眼。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] .

Evidently	he	understood	nothing	.
显然	他	理解	没有什么	.

显然他什么都没听懂。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər]['fæməli] .

"	I	tell	you	to	go	and	find	your	family	.
"	我	告诉	你	到	去	和	寻找	你的	家庭	.

我告诉你去找你的家人。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒər] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

"	Quickly	,	and	before	the	Major	understood	what	he	was	going	to	do	,
"	迅速地	,	和	前	这	主要的	理解	什么	他	曾是	去	到	做	,

['mæmuːd, mɑː'muːd] [beɪ] [stuːpt] [daʊn] ,

Mahmoud	Bey	stooped	down	,
马哈茂德	贝	弯腰	向下	,

“马哈茂德·贝伊动作迅速，还没等少校反应过来他要做什么，就弯下了腰。”

[siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

seized	his	hand	and	kissed	it	.
查获	他的	手	和	亲吻	它	.

她抓住他的手，吻了一下。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rʌʃ(ə)n] !

"	Listen	to	me	,	Russian	!
"	听	到	我	,	俄语	!

“听我说，俄罗斯人！”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'kwaɪt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['kaɪndnəs] .

I	can	never	requite	you	this	kindness	.
我	能	绝不	报答	你	这	仁慈	.

我永远无法报答你这份恩情。

[aɪ][duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːr'self] [wʌn] [deɪ] [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

I	do	not	dare	to	wish	for	you	that	you	may	find	yourself	one	day	in	my	position
我	做	不是	敢	到	希望	为了	你	那	你	可能	寻找	你自己	一	天	在	我的	位置

我不敢奢望你有一天会落到我这样的境地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ænd; ənd] [tʃæns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tɜːrk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːr'self] .

and	chance	upon	a	Turk	as	good	as	yourself	.
和	机会	之上	一个	土耳其人	作为	好的	作为	你自己	.

碰巧遇到一个和你一样优秀的土耳其人。

[bʌt; bət] [noʊ] [wel] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][gɑːd] .

But	know	well	there	is	only	one	God	.
但	知道	出色地	那里	是	仅有的	一	上帝	.

但你要明白，上帝只有一位。

[riː'lɪdʒənz] [ɑːr; ər] [daɪ'vɜːrs] , [bʌt; bət][gɑːd][ɪz] [wʌn] .

Religions	are	diverse	,	but	God	is	One	.
宗教	是	各种各样的	,	但	上帝	是	一	.

宗教种类繁多，但上帝只有一个。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'laɪv] ,

I	promise	you	that	I	and	my	children	,	as	long	as	we	are	alive	,
我	承诺	你	那	我	和	我的	孩子们	,	作为	长的	作为	我们	是	活	,

我向你们保证，我和我的孩子们，只要我们还活着，

[wɪl] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː]

will	pray	God	to	preserve	you	for	your	children	as	you	have	preserved	me
将要	祈祷	上帝	到	保存	你	为了	你的	孩子们	作为	你	有	保存完好	我

[fɔːr; fər][maɪn] .

for	mine	.
为了	矿	.

我会向上帝祈祷，愿你像我守护我的孩子一样，守护你，让你能为你的孩子们做些事。

[meɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] !

May	the	sun	shine	on	you	for	many	years	!
可能	这	太阳	闪耀	在	你	为了	许多	年	!

愿阳光永远照耀着你!

[ˌfer'wel] , ['rʌʃ(ə)n] , [ˌfer'wel] !

Farewell	,	Russian	,	farewell	!
告别	,	俄语	,	告别	!

再见了，俄罗斯人，再见了!

" [ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	Then	as	though	fearing	that	the	Major	might	change	his	mind	,
"	然后	作为	尽管	害怕	那	这	主要的	可能	改变	他的	头脑	,

“然后，仿佛担心少校会改变主意似的，

[hiː; hi] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

he	whipped	up	his	horse	and	disappeared	.
他	鞭打	向上	他的	马	和	消失	.

他策马扬鞭，消失不见了。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðə; ði]

After	**waiting**	**some**	**minutes**	**to**	**allow**	**him**	**to**	**get**	**to**	**some**	**distance**	**,**	**the**
后	等待	一些	分钟	到	允许	他	到	得到	到	一些	距离	,	这

['meɪdʒər] [rɪ'tɜːrnd] .

Major	**returned**	**.**
主要的	返回	.

等了几分钟，让他走远一些后，少校回来了。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['aʊtˌpəʊsts] ,

When	**he**	**arrived**	**at**	**the**	**Russian**	**outposts**	**,**
什么时候	他	到达的	在	这	俄语	前哨站	,

当他抵达俄罗斯前哨站时，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːsæk] [huː] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , "

he	**met**	**the**	**same**	**Cossack**	**who**	**had**	**wished**	**to**	**accompany**	**him**	**and**	**said**	**,**	**"**
他	遇见	这	相同的	哥萨克	WHO	有	希望	到	陪伴	他	和	说	,	"

[jʊr; jər] [prɪ'dɪkʃn] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

Your	**prediction**	**is**	**fulfilled**	**.**
你的	预言	是	已完成	.

他遇到了那位想要陪伴他的哥萨克，说道："你的预言实现了。"

[ðə; ði] [tɜːrk] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .

The	**Turk**	**has**	**escaped**	**.**
这	土耳其人	有	逃脱	.

土耳其人逃走了。

" [ðə; ði] ['kɑːsæk] ['stʌdid] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [lʌk] .

"	**The**	**Cossack**	**studied**	**the**	**Major's**	**face**	**and**	**said**	**,**	**"**	**I**	**wish**	**him**	**luck**	**.**
"	这	哥萨克	研究	这	专业的	脸	和	说	,	"	我	希望	他	运气	.

哥萨克仔细打量了少校的脸，说道："祝他好运。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['prizənəz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] .

It	**is**	**not**	**prisoners**	**we**	**are**	**in**	**want**	**of**	**.**
它	是	不是	囚犯	我们	是	在	想	的	.

我们需要的不是囚犯。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] .

We	**shall**	**soon**	**not**	**know**	**where**	**to**	**put**	**them**	**.**
我们	将	很快	不是	知道	在哪里	到	放	他们	.

我们很快就会不知道该把它们放在哪里了。

" [wen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

"	**When**	**the**	**Major**	**rejoined**	**the**	**Colonel**	**,**
"	什么时候	这	主要的	重新加入	这	上校	,

"当少校与上校会合时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

he	**found**	**him**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**in**	**a**	**state**	**of**	**great**	**agitation**	**.**
他	成立	他	步行	向上	和	向下	这	房间	在	一个	状态	的	伟大的	搅动	.

他发现他情绪激动地在房间里来回踱步。

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

"出色地？"

" [ə'rest] [ˌem 'iː] !

"	**Arrest**	**me**	**!**
"	逮捕	我	!

逮捕我吧！

[aɪ][hæv; həv][let][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][goʊ] !

I	have	let	the	prisoner	go	!
我	有	让	这	囚犯	去	!

我已经释放了囚犯!

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəsli] .

"	The	Colonel	hastened	towards	him	,	and	embraced	him	nervously	.
"	这	上校	加快	向	他	,	和	拥抱	他	紧张地	.

上校急忙走向他，紧张地拥抱了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

[və'lɔːdiə] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] !

Volodia	has	his	New	Year's	gift	!
沃洛迪亚	有	他的	新的	年	礼物	!

沃洛迪亚收到了他的新年礼物!

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [sliːp] [ɪn] [piːs] . "

Let	us	hope	that	now	he	will	let	me	sleep	in	peace	.	"
让	我们	希望	那	现在	他	将要	让	我	睡觉	在	和平	.	"

但愿他现在能让我安心入睡。

" [bʌt; bət] [ɔːt] [nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ? "

"	But	ought	not	a	report	to	be	made	?	"
"	但	应该	不是	一个	报告	到	是	制成	?	"

“难道不应该提交一份报告吗?”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么? ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [keɪs] ? "

"	And	the	papers	dealing	with	the	prisoner's	case	?	"
"	和	这	文件	处理	和	这	囚犯的	案件	?	"

“那么，有关这名囚犯案件的文件呢?”

" [ðə; ði] ['pepərz] ?

"	The	papers	?
"	这	文件	?

文件?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] .

There	are	their	ashes	in	the	stove	.
那里	是	他们的	灰烬	在	这	火炉	.

炉子里有他们的骨灰。

[aɪ][hæv; həv][bɜːrnt][ðem; ðəm] .

I	have	burnt	them	.
我	有	烧焦的	他们	.

我把它们烧掉了。

[pʊr] [retʃ] !

Poor	wretch	!
贫穷的	可怜虫	!

穷光蛋!

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] — [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

He	will	have	to	hurry	—	he	will	have	to	hurry	to	find	his	family	.
他	将要	有	到	匆忙	—	他	将要	有	到	匆忙	到	寻找	他的	家庭	.

他必须抓紧时间——他必须抓紧时间找到他的家人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]

A	MISUNDERSTANDING
一个	误解

误会

" [frʌm; frəm][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] [nʌnz] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['pɔːrtl] .

"	From	all	directions	nuns	came	gliding	towards	the	lighted	portal	.
"	从	全部	方向	修女	来了	滑翔	向	这	照明	门户网站	.

“修女们从四面八方滑向那盏亮着灯的大门。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]

A	MISUNDERSTANDING
一个	误解

误会

[aɪ]

I
我

我

['vespərz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

Vespers	were	drawing	to	a	close	.
晚祷	是	绘画	到	一个	关闭	.

晚祷即将结束。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌn] , ['sɪstər] [hə'liːn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [noʊ'vɪʃiət] [ænd; ənd]['teɪkən]

A	young	nun	,	Sister	Helene	,	who	had	just	finished	her	novitiate	and	taken
一个	年轻的	尼姑	,	姐姐	海伦	,	WHO	有	只是	完成的	她	见习	和	已采取

[ðə; ði][veɪl] ,

the	veil	,
这	面纱	,

一位名叫海伦的年轻修女，刚刚结束见习期并戴上了修女面纱，

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['riːses] , [vjuːd] [frʌm; frəm] [wens] , [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd]

stood	in	a	dark	recess	,	viewed	from	whence	,	the	old	church	,	with	its	round
站立	在	一个	黑暗的	凹陷处	,	已查看	从	何处	,	这	老的	教会	,	和	它是	圆形的

['kɑːləmz] ,

columns	,
列	,

矗立在一个昏暗的凹处，从那里可以看到古老的教堂及其圆形的柱子。

[siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [əˈweɪ] [ɪntuː][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈdɑːrknəs] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkjuːpələ] .

seemed	to	fade	away	into	the	mysterious	darkness	under	the	cupola	.
似乎	到	褪色	离开	进入	这	神秘	黑暗	在下面	这	穹顶	.

仿佛消失在穹顶下神秘的黑暗中。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [blæk] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsɪstər] [ɪn][ˈdʒiːzəs] " [ˈniːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

She	watched	the	black	outlines	of	the	"	Sisters	in	Jesus	"	kneeling	in	the	middle
她	观看	这	黑色的	概述	的	这	"	姐妹	在	耶稣	"	跪着	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,

of	the	nave	,
的	这	中殿	,

她注视着跪在教堂中殿中央的“耶稣修女会”的黑色轮廓，

[ðə; ði] [ˈgɪldɪd] " [ˌaɪkəˈnɑːstəsɪs] " [ɔːr] [tʃɜːrtʃ] - [skriːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈblækənd] [ˈpɪktʃərz] [set][ɪn] [freɪmz]

the	gilded	"	iconostasis	"	or	church	-	screen	with	its	blackened	pictures	set	in	frames
这	镀金	"	圣像屏	"	或者	教会	-	屏幕	和	它是	变黑	图片	放	在	框架

镀金的“圣像屏”或教堂屏风，其上镶嵌着涂黑的画框。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] , [ɪts][wæks] - [ˈteɪpərz][ænd; ənd][læmps] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈsɔːftli] [ɪn][ðə; ði]

sparkling	with	precious	stones	,	its	wax	-	tapers	and	lamps	burning	softly	in	the
闪闪发光	和	宝贵的	石头	,	它是	蜡	-	锥形	和	灯	燃烧	轻轻	在	这

[ˈhevi] [ˈɪnsens] - [ˈleɪdn] [er] .

heavy	incense	-	laden	air	.
重的	香	-	满载	空气	.

教堂里镶嵌着闪闪发光的宝石，蜡烛和油灯在浓郁的香烟缭绕的空气中轻轻燃烧。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdiːkən] [pæst] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsensər] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn] [mɔːr]

Each	time	that	the	deacon	passed	,	waving	his	censer	,	they	seemed	to	burn	more
每个	时间	那	这	执事	通过了	,	挥手	他的	香炉	,	他们	似乎	到	烧伤	更多的

[ˈbraɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

每次执事挥舞着香炉经过时，香炉里的火似乎都烧得更旺了。

[bʌt; bət] [ˈsɪstər] [həˈliːn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

But	Sister	Helene	was	lost	in	contemplation	of	a	painting	which	had	just
但	姐姐	海伦	曾是	丢失的	在	沉思	的	一个	绘画	哪个	有	只是

[bɪn] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [nʌn] [huː] [ʃerd] [hɜːr; hər] [sel] .

been	finished	by	the	nun	who	shared	her	cell	.
到过	完成的	经过	这	尼姑	WHO	共享	她	细胞	.

但海伦修女却沉浸在对一幅画作的沉思中，这幅画是与她同住一间牢房的修女刚刚完成的。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [ˈbækgraʊnd] ;

The	figure	of	the	Holy	Virgin	seemed	to	stand	out	from	the	dark	background	;
这	数字	的	这	圣	处女	似乎	到	站立	出去	从	这	黑暗的	背景	;

圣母玛利亚的身影在深色背景中显得格外突出；

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsædli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhedz] [bent] [ɪn][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;

her	large	eyes	were	sadly	fixed	on	the	heads	bent	in	devotion	;
她	大的	眼睛	是	令人遗憾的是	固定的	在	这	头部	弯曲	在	虔诚	;

她那双大眼睛悲伤地注视着那些虔诚低头的头颅；

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə][kæst] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['ɔːltərnətli] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

the	flickering	flame	seemed	to	cast	light	and	shadow	alternately	on	the	divine
这	闪烁	火焰	似乎	到	投掷	光	和	阴影	交替	在	这	神圣的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

摇曳的火焰仿佛在神圣的面容上交替投射出光影。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hə'liːn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd]

It	seemed	sometimes	to	Helene	that	the	sorrowful	eyes	of	the	Mother	of	God
它	似乎	有时	到	海伦	那	这	悲伤	眼睛	的	这	母亲	的	上帝

[gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪsti] [laɪt] .

glowed	with	a	misty	light	.
发光	和	一个	蒙蒙	光	.

海伦娜有时觉得，圣母玛利亚悲伤的双眼闪烁着朦胧的光芒。

[hə'liːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [preɪɪŋ] .

Helene	was	not	praying	.
海伦	曾是	不是	祈祷	.

海伦并没有祈祷。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][self] - [fər'getfl] ['revəri] , [hɜːr; hər][soʊl] [sɔːd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

Rapt	in	a	self	-	forgetful	reverie	,	her	soul	soared	higher	than	the	arches
欣喜若狂	在	一个	自己	-	健忘	遐想	,	她	灵魂	飙升	更高	比	这	拱门

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

of	the	church	;
的	这	教会	;

她沉浸在忘我的遐想中，灵魂飞得比教堂的拱门还要高；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]['broʊkən] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [priːst] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]

she	had	not	heard	the	broken	voice	of	the	old	priest	,	which	sounded	like	a
她	有	不是	听到	这	破碎的	嗓音	的	这	老的	牧师	,	哪个	听起来	喜欢	一个

[ˌes oʊ 'biː] ,

sob	,
哭泣	,

她没有听到老牧师破碎的声音，那声音听起来像是在啜泣。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ;

any	more	than	she	heard	the	beatings	of	her	own	heart	;
任何	更多的	比	她	听到	这	殴打	的	她	自己的	心	;

她甚至听不到自己心跳的声音；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

she	took	no	account	of	the	flight	of	time	till	she	felt	a	hand	touch	her	arm	.
她	采取	不	帐户	的	这	航班	的	时间	直到	她	毛毡	一个	手	触碰	她	手臂	.

她丝毫没有意识到时间的流逝，直到她感觉到一只手碰了碰她的手臂。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Are	you	going	to	stay	there	till	morning	?
"	是	你	去	到	停留	那里	直到	早晨	?

你打算在那儿待到早上吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [oʊld] ['wʊmən] [æskt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [er] .

"	a	little	misshapen	old	woman	asked	her	with	a	discontented	air	.
"	一个	小的	畸形	老的	女士	问	她	和	一个	不满	空气	.

“一个身材矮小、畸形的老妇人带着不满的神情问她。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][sɪn][ɪn][juː; jʊ] ['jʌŋgər] [wʌnz][tuː; tə] [steɪ] [soʊ] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,

"	It	is	a	real	sin	in	you	younger	ones	to	stay	so	,	absent	-	minded	,
"	它	是	一个	真实的	罪	在	你	年轻	一个	到	停留	所以	,	缺席的	-	有思想	,

“你们年轻人这样心不在焉，真是罪过啊！”

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] .

without	even	making	the	sign	of	the	cross	.
没有	甚至	制作	这	符号	的	这	叉	.

甚至连十字圣号都没画。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ðə; ði] [wæks] - ['teɪpərz] [hæv; həv] [bɜːrnt] [aʊt] .

the	wax	-	tapers	have	burnt	out	.
这	蜡	-	锥形	有	烧焦的	出去	.

蜡烛芯烧完了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

You	have	been	thinking	long	enough
你	有	到过	思维	长的	足够的

你已经思考了足够长的时间了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɪn] [jʊr; jər] [self] - [kən'siːt] , - [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [gɔːn] . - "

in	your	self	-	conceit	,	'	Here	I	am	alone	,	and	all	the	others	have	gone	.	'	"
在	你的	自己	-	自负	,	-	这里	我	是	独自的	,	和	全部	这	其他的	有	已消失	.	-	"

你自以为是地说：“我孤身一人，其他人都走了。”

" ['pɑːrd(ə)n] , ['sɪstər] [sɜ-ɑː'fiːni] , " ['mɜːmɜ-d] [ðə; ði] [nʌn] .

"	Pardon	,	Sister	Seraphine	,	"	murmured	the	nun	.
"	赦免	,	姐姐	塞拉芬	,	"	低声说道	这	尼姑	.

“请原谅，塞拉芬娜修女，”修女低声说道。

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

“很好！”

[gɑːd] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] .

God	will	pardon	you	.
上帝	将要	赦免	你	.

上帝会原谅你的。

[goʊ] [naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Go	now	,	I	am	closing	the	church	.
去	现在	,	我	是	结束	这	教会	.

现在就走吧，我要关教堂了。

[bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] ; [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [oʊ'biːs(ə)ns] .

But	make	the	sign	of	the	cross	;	that	will	not	break	your	arm	,	and	then	an	obeisance	.
但	制作	这	符号	的	这	叉	;	那	将要	不是	休息	你的	手臂	,	和	然后	一个	服从	.

但请画十字圣号，这不会让你的手臂骨折，然后行跪拜礼。

[gɑːd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

God	be	with	you	.
上帝	是	和	你	.

愿上帝与你同在。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] [ɪn] [juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] .

All	the	same	,	it	is	a	sin	in	you	young	ones	.
全部	这	相同的	,	它	是	一个	罪	在	你	年轻的	一个	.

但无论如何，这对于你们年轻人来说是一种罪过。

[ɑː] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [gɪv] [juː ˈes] [əˈnʌðər] [ˈæbəs] .

Ah	,	if	they	would	only	give	us	another	abbess	.
啊	,	如果	他们	会	仅有的	给	我们	其他	女修道院长	.

唉，要是他们能再给我们安排一位女修道院长就好了。

" [həˈliːn] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [skriːn] .

"	Helene	turned	once	more	to	look	at	the	church	-	screen	.
"	海伦	转向	一次	更多的	到	看	在	这	教会	-	屏幕	.

海伦再次转身看向教堂的屏风。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] ; [ðə; ði] [oʊld] [nʌn] [ˈhɔbəld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːltər] ,

The	church	was	now	plunged	in	silence	and	darkness	;	the	old	nun	hobbled	before	the	altar	,
这	教会	曾是	现在	暴跌	在	沉默	和	黑暗	;	这	老的	尼姑	跛行	前	这	坛	,

教堂里顿时一片寂静和黑暗；老修女蹒跚地走到祭坛前。

[ðen] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] .

then	disappeared	behind	the	columns	.
然后	消失	在后面	这	列	.

然后消失在柱子后面。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)l] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [pʊt] [aʊt] .

Here	and	there	were	visible	the	little	flames	of	the	lamps	which	are	never	put	out	.
这里	和	那里	是	可见的	这	小的	火焰	的	这	灯	哪个	是	绝不	放	出去	.

这里那里可以看到一些从未熄灭过的油灯的微弱火苗。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [flæg] - [stoʊnz] , [ˈsaʊndɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] .

A	bunch	of	keys	fell	on	the	flag	-	stones	,	sounding	like	the	clash	of	chains	.
一个	束	的	钥匙	跌倒	在	这	旗帜	-	石头	,	听起来	喜欢	这	冲突	的	链条	.

一串钥匙掉落在石板路上，发出像锁链碰撞的声音。

[ˈsɪstər] [sɜ˞ɑːˈfiːni] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .

Sister	Seraphine	had	dropped	them	.
姐姐	塞拉芬	有	掉落	他们	.

塞拉芬修女把它们扔掉了。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnʌnz] [ˈfɪgjər] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvænɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

Once	more	she	watched	the	young	nun's	figure	as	it	vanished	in	the	darkness	.
一次	更多的	她	观看	这	年轻的	修女的	数字	作为	它	消失了	在	这	黑暗	.

她再次目送着年轻修女的身影消失在黑暗中。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃʊəlz] ! " [ˈgrʌmbld] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] .

"	One	of	the	intellectuals	!	"	grumbled	the	old	woman	.
"	一	的	这	知识分子	!	"	咕哝	这	老的	女士	.

“居然是知识分子！”老妇人嘟囔道。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] [ðen] [ɔːl] [ˈiːkwəl] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] ,

"	Are	we	not	then	all	equal	before	God	,
"	是	我们	不是	然后	全部	平等的	前	上帝	,

那么，我们在上帝面前岂不都是平等的吗？

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] .

those	who	know	as	well	as	those	who	are	ignorant	.
那些	WHO	知道	作为	出色地	作为	那些	WHO	是	无知	.

既包括有识之士，也包括无知之人。

[tuː; tə] [spiːk] ['sev(ə)n]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪz][tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [wʌnz] [sɪnz]['sevən'foʊld] .

To	speak	seven	languages	,	is	to	multiply	one's	sins	sevenfold	.
到	说话	七	语言	,	是	到	乘	一个人的	罪孽	七倍	.

会说七种语言，就等于罪孽加七倍。

['dʒiːzəs][dɪd][nɑːt] [siːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz]

Jesus	did	not	seek	for	His	apostles
耶稣	做过	不是	寻找	为了	他的	使徒

耶稣并没有寻找他的使徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['fɪʃərmən] .

among	the	learned	,	but	among	fishermen	.
之中	这	学习	,	但	之中	渔民	.

在学者中，但在渔民中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] .

It	is	better	then	to	be	ignorant	.
它	是	更好的	然后	到	是	无知	.

与其无知，不如无知。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [suː'pɪriər] , ['mʌðər] - [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

If	we	had	another	Superior	,	Mother	Anempodista	for	instance	,
如果	我们	有	其他	优越的	,	母亲	-	为了	实例	,

如果我们还有另一位上级，比如阿内姆波迪斯塔修女，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][send][juː; jʊ]

she	would	not	have	hesitated	to	give	you	her	blessing	and	send	you
她	会	不是	有	犹豫了一下	到	给	你	她	祝福	和	发送	你

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɔːr] [niːd] [ðə; ði] [doʊ] .

to	wash	the	dishes	or	knead	the	dough	.
到	洗	这	菜肴	或者	揉	这	面团	.

她会毫不犹豫地祝福你，然后让你去洗碗或揉面团。

[wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] [kə'mjuːnəti] ; ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] .

We	are	one	community	;	service	and	trouble	,	all	ought	to	be	shared	.
我们	是	一	社区	;	服务	和	麻烦	,	全部	应该	到	是	共享	.

我们同属一个社区；服务和困难，都应该共同承担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [frentʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['piːtər] [wɪl] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ;

It	is	not	French	that	the	Apostle	Peter	will	speak	at	the	gate	of	Paradise	;
它	是	不是	法语	那	这	使徒	彼得	将要	说话	在	这	门	的	天堂	;

使徒彼得在天堂门口所说的不是法语；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiː] [ænd; ənd][tuː; tə]

he	will	not	be	afraid	to	strike	you	on	the	forehead	with	his	key	and	to
他	将要	不是	是	害怕的	到	罢工	你	在	这	前额	和	他的	钥匙	和	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

他会毫不犹豫地用钥匙敲你的额头，然后说：

- [biː; bi] [ɔːf] , [bluː] - ['stɑːkɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['faɪər] ; [goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [frentʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

'	Be	off	,	blue	-	stocking	,	to	the	eternal	fire	;	go	and	talk	French	to	the
-	是	离开	,	蓝色的	-	袜	,	到	这	永恒	火	;	去	和	讲话	法语	到	这

['dɛvəlz] . -

devils	.	'
魔鬼	.	-

“滚去吧，书呆子，下地狱去吧；去跟魔鬼们说法语吧。”

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [jʌŋ] [wʌnz] .

No	,	there	is	something	seriously	wrong	with	these	young	ones	.
不	,	那里	是	某物	严重地	错误的	和	这些	年轻的	一个	.

不，这些孩子肯定有问题。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ['hɔvəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ðem; ðəm] .

The	Evil	One	hovers	about	them	trying	to	entangle	them	.
这	邪恶的	一	悬停	关于	他们	尝试	到	绞	他们	.

邪恶势力在他们周围徘徊，试图将他们困住。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] ['ʌndər] ['mʌðər] - ;

Certainly	it	was	better	under	Mother	Anempodista	;
当然	它	曾是	更好的	在下面	母亲	-	;

当然，在阿涅姆波迪斯塔母亲的领导下情况要好得多；

[ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] [ðə; ði] [bluː] - ['stɑːkɪŋz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] ['ɛrz] ['oʊvər][ðə; ði]

in	her	time	the	blue	-	stockings	would	not	have	given	themselves	airs	over	the
在	她	时间	这	蓝色的	-	长筒袜	会	不是	有	给定	他们自己	播出	超过	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

在她那个时代，女学者不会摆出一副高人一等的姿态。

" [stɪl] ['hɔbəlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

"	Still	hobbling	as	she	went	,
"	仍然	跛行	作为	她	去	,

她一边走一边一瘸一拐地走着。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ['taʊər]

the	old	woman	closed	the	church	and	went	in	the	darkness	to	the	clock	tower
这	老的	女士	关闭	这	教会	和	去	在	这	黑暗	到	这	钟	塔

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

where	she	had	lived	for	about	forty	years	.
在哪里	她	有	居住地	为了	关于	四十	年	.

老妇人关上教堂的门，在黑暗中走向钟楼，她在那里住了大约四十年。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ænd; ənd] ['entrəns] [ɑːn]

From	the	time	of	her	first	arrival	at	the	convent	and	entrance	on
从	这	时间	的	她	第一的	到达	在	这	修道院	和	入口	在

[hɜːr; hər] [noʊ'vɪʃiət] ,

her	novitiate	,
她	见习	,

从她第一次抵达修道院并开始接受见习期起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrɪs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt]

she	had	been	entrusted	with	the	duty	of	the	portress	and	remained	in	that
她	有	到过	受托	和	这	责任	的	这	门房	和	剩余	在	那

[poʊst] .

post	.
邮政	.

她被委以门房的重任，并一直担任这个职位。

[ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['belz] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [sel] [laɪk] [ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] ,

There	under	the	bells	,	in	a	tiny	cell	like	a	niche	in	a	wall	,
那里	在下面	这	铃铛	,	在	一个	微小的	细胞	喜欢	一个	小众市场	在	一个	墙	,

在钟楼下，一个像墙上壁龛一样的小房间里，

['sɪstər] [sɜ-ɑː'fiːni] [gruː] [oʊld][ænd; ənd] ['sʌfərd] ,

Sister	Seraphine	grew	old	and	suffered	,
姐姐	塞拉芬	生长	老的	和	遭受	,

塞拉芬修女渐渐老去，饱受病痛折磨。

[bɪ'keɪm] [bent] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .

became	bent	and	looked	forward	to	die	the	death	of	the	righteous	.
成为	弯曲	和	看起来	向前	到	死	这	死亡	的	这	正义	.

变得卑微，并渴望像义人一样死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hæf] - [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət]['kɑːntent] .

She	lived	half	-	forgotten	there	,	the	little	old	woman	,	but	content	.
她	居住地	一半	-	被遗忘的	那里	,	这	小的	老的	女士	,	但	内容	.

这位老太太几乎被人遗忘地住在那里，但她很满足。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [buːmd] [ðə; ði] [greɪt] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

Above	her	boomed	the	great	bells	of	the	convent	,
多于	她	蓬勃发展	这	伟大的	铃铛	的	这	修道院	,

在她头顶上方，修道院的大钟轰鸣作响。

[kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪr] ['tɪŋkəld] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [wen] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [kɔːld] .

close	by	her	ear	tinkled	the	bell	of	the	main	entrance	when	a	visitor	called	.
关闭	经过	她	耳朵	叮叮当当	这	钟	的	这	主要的	入口	什么时候	一个	游客	称为	.

这时，她耳边传来大门门铃的叮当声，原来是访客打来的。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [rɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [bel] - ['taʊər] , ['sɪstər] [sɜ-ɑː'fiːni] [wʊd]

Sometimes	,	when	gusts	of	wind	roared	in	the	bell	-	tower	,	Sister	Seraphine	would
有时	,	什么时候	阵风	的	风	咆哮	在	这	钟	-	塔	,	姐姐	塞拉芬	会

[krɔːs] [hɜːr'self] , ['mɜːrmərɪŋ] ,

cross	herself	,	murmuring	,
叉	她自己	,	淙淙	,

有时，当狂风在钟楼里呼啸时，塞拉芬修女会划十字，低声祈祷。

" ['hoʊli] [seɪnts] [hæv; həv] ['mɜːrsi] !

"	Holy	saints	have	mercy	!
"	圣	圣徒	有	怜悯	!

圣徒们，怜悯我们吧!

[haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [ɪz] !

How	excited	the	Evil	One	is	!
如何	兴奋的	这	邪恶的	一	是	!

邪恶之王兴奋极了!

[huːz] [soʊl] [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] ?

Whose	soul	is	he	coming	to	seek	?
谁	灵魂	是	他	未来	到	寻找	?

他究竟是来寻找谁的灵魂?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɪstər] [ɪ'lɪzəbəθs] ?

Can	it	be	Sister	Elizabeth's	?
能	它	是	姐姐	伊丽莎白的	?

会不会是伊丽莎白修女的?

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sel] .

To	-	day	a	fine	aroma	of	coffee	came	from	her	cell	.
到	-	天	一个	美好的	香气	的	咖啡	来了	从	她	细胞	.

今天，她的牢房里飘出阵阵咖啡香。

[wʌt] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] !

What	a	temptation	!
什么	一个	诱惑	!

真是难以抗拒的诱惑！

" ['sɪstər] - [sel] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [rʌf] [plæŋks] ;

"	Sister	Seraphine's	cell	was	occupied	almost	entirely	by	a	bed	of	rough	planks	;
"	姐姐	-	细胞	曾是	占领	几乎	完全	经过	一个	床	的	粗糙的	木板	;

[ə; eɪ] ['mætrəs] ,

a	mattress	,
一个	床垫	,

“塞拉芬修女的牢房里几乎完全被一张粗糙的木板床占据；一张床垫，

[ə; eɪ] [waɪt] ['pɪloʊ] , [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] ['kʌvərlət] ['kɔnstitjuːtid] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lʌkʃəriz] .

a	white	pillow	,	a	sheepskin	coverlet	constituted	all	her	luxuries	.
一个	白色的	枕头	,	一个	羊皮	床单	构成	全部	她	奢侈品	.

她所有的奢侈品就是一个白色枕头和一条羊皮被子。

[ɑːn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [sɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] — ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl] — [wɜːr; wər] [pleɪst]

On	the	narrow	sill	of	the	little	window	—	almost	a	loop	-	hole	—	were	placed
在	这	狭窄的	窗台	的	这	小的	窗户	—	几乎	一个	环形	-	洞	—	是	放置

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ,

a	piece	of	bread	,
一个	片	的	面包	,

在小窗户狭窄的窗台上——几乎像个窥视孔——放着一块面包。

[sʌm; səm] [blæk] ['rædɪʃiz] , [sɔːlt] [ænd; ənd] [kə'vɑːs] ; [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ə; eɪ] [læmp] [bəːnd] [bɪ'fɔːr]

some	black	radishes	,	salt	and	kvass	;	high	up	in	a	corner	a	lamp	burned	before
一些	黑色的	萝卜	,	盐	和	克瓦斯	;	高的	向上	在	一个	角落	一个	灯	烧伤	前

[ðə; ði] ['aɪkɑːn] .

the	icon	.
这	图标	.

一些黑萝卜、盐和格瓦斯；角落高处，圣像前燃着一盏灯。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pælət] ,

On	entering	she	made	the	sign	of	the	cross	and	lay	down	on	her	pallet	,
在	进入	她	制成	这	符号	的	这	叉	和	躺	向下	在	她	托盘	,

她一进门就划了个十字，然后躺在了她的垫子上。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [geɪt] - [bel] [ræŋ] ['waɪldli] .

but	suddenly	the	gate	-	bell	rang	wildly	.
但	突然	这	门	-	钟	响铃	疯狂地	.

但突然，门铃疯狂地响了起来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] .

In	a	moment	she	was	on	her	feet	.
在	一个	片刻	她	曾是	在	她	脚	.

她立刻站了起来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !

"	I	am	coming	!
"	我	是	未来	!

我来了！

[aɪ] [hɪr] !

I	hear	!
我	听到	!

我听到了！

[aɪ] [hɪr] !
I hear !
我 听到 !

我听到了!

[ðə; ði]['luːnəˌtɪks][tuː; tə] [rɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
The lunatics to ring like that !
这 疯子 到 戒指 喜欢 那 !

疯子才会那样打电话!

" [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ; " [hɪr] [ɪz] [faɪn] ['mjuːzɪk] .
" she grumbled , taking down the great key from the wall ; " here is fine music .
" 她 咕哝 , 采取 向下 这 伟大的 钥匙 从 这 墙 ; " 这里 是 美好的 音乐 .

她咕哝着，从墙上取下那把大钥匙；“这是美妙的音乐。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] , ['ʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [geɪt] [wɪtʃ] ['greɪtɪd]
" She descended , shivering , and opened with difficulty the large gate which grated
" 她 下降 , 瑟瑟发抖 , 和 打开 和 困难 这 大的 门 哪个 磨碎的
[ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .
on its hinges .
在 它是 铰链 .

她瑟瑟发抖地走下楼，费力地打开了那扇大门，大门的铰链发出嘎吱嘎吱的响声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [wel] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [rɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Well , what makes you ring like that ?
" 出色地 , 什么 制作 你 戒指 喜欢 那 ?

“那么，是什么让你的嗓音听起来如此怪异呢？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [def] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fʊtmən] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːr] - [laɪnd] ['lɪvəri]
We are not deaf , " she said to a huge footman wrapped in his fur - lined livery
我们 是 不是 聋 , " 她 说 到 一个 巨大的 男仆 包装 在 他的 毛皮 - 衬里 涂装
.
:
.

“我们又不是聋子，”她对一个身穿毛皮衬里制服的魁梧男仆说道。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" Where have you come from and from whom ? " she asked ,
" 在哪里 有 你 来 从 和 从 谁 ? " 她 问 ,

她问：“你从哪里来？你来自哪里？”

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] .
seeing a closed carriage standing a little way off .
看到 一个 关闭 运输 常设 一个 小的 方式 离开 .

看到一辆封闭的马车停在不远处。

" [let] [ˌem 'iː] [pæs] [fɜːrst] , ['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [weɪ] [kwaɪt] [wel] . "
" Let me pass first , little old woman ; I shall find my way quite well . "
" 让 我 经过 第一的 , 小的 老的 女士 ; 我 将 寻找 我的 方式 相当 出色地 . "

“老太太，让我先过去吧；我自己能找到路。”

" ['ænsər] [fɜːrst] ; [tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" Answer first ; to whom are you going ? "
" 回答 第一的 ; 到 谁 是 你 去 ? "

“先回答我，你要去哪里？”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['æbəs] , [oʊld] [kroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrtrɪs] !

"	To	the	Lady	Abbess	,	old	crow	of	a	portress	!
"	到	这	女士	女修道院长	,	老的	乌鸦	的	一个	门房	!

“致修道院院长夫人，老乌鸦门房！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædəm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [huː] [sendz] [ˌem 'iː] ; [dəunt][juː; jʊ]

It	is	Madame	the	wife	of	General	Khlobestovsky	who	sends	me	;	don't	you
它	是	夫人	这	妻子	的	一般的	-	WHO	发送	我	;	不	你

['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?

recognize	me	?
认出	我	?

是赫洛贝斯托夫斯基将军的夫人派我来的；你不认识我了吗?

[teɪk] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] . "

Take	your	eyes	out	of	your	pocket	.	"
拿	你的	眼睛	出去	的	你的	口袋	.	"

把眼睛从口袋里拿出来。

" [jes] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [jʊr; jər] [feɪs] !

"	Yes	,	if	one	had	time	to	study	your	face	!
"	是的	,	如果	一	有	时间	到	学习	你的	脸	!

“是的，如果有人有时间仔细观察你的脸的话！”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz] , [æz; əz] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn] [ʌv; əv]

You	have	all	the	same	faces	,	as	like	each	other	as	the	curbstones	of
你	有	全部	这	相同的	面孔	,	作为	喜欢	每个	其他	作为	这	路缘石	的

['peɪvmənts] .

pavements	.
人行道	.

你们都长着一样的脸，就像人行道上的路缘石一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	is	a	sin	to	have	to	do	with	you	.
它	是	一个	罪	到	有	到	做	和	你	.

与你为伍是一种罪过。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] ['sɪstər] [ænə'steɪʒə] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] .

Wait	till	I	call	Sister	Anastasia	;	she	will	go	to	our	Mother	.
等待	直到	我	称呼	姐姐	阿纳斯塔西娅	;	她	将要	去	到	我们的	母亲	.

等我给阿纳斯塔西娅修女打电话，她会去见我们的母亲。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] ?

Have	you	a	letter	?
有	你	一个	信	?

你有信吗?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

Give	it	me	.
给	它	我	.

给我。

[ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːrd] — - [kroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrtrɪs] . -

A	pretty	word	—	'	crow	of	a	portress	.	'
一个	漂亮的	单词	—	-	乌鸦	的	一个	门房	.	-

一个很美的词——“女门房的乌鸦”。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

You	think	yourself	somebody	because	you	are	covered	with	clothes	belonging	to
你	思考	你自己	某人	因为	你	是	涵盖	和	衣服	属于	到

[jʊr; jər]['mæstər] .

your	master	.
你的	掌握	.

你以为你是谁，是因为你穿着你主人的衣服。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [deθ] [straɪks] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] - [kroʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
when the hour of your death strikes , you will remember that ' crow of a
什么时候 这 小时 的 你的 死亡 罢工 , 你 将要 记住 那 - 乌鸦 的 一个
['pɔːrtrɪs] ,
portress ,
门房 ,

当你临终之时，你会想起那个像乌鸦一样的女门房。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] .
' and you will repent .
- 和 你 将要 悔改 .

你会后悔的。

[bʌt; bət] [gɑːd] [ɪz] [gʊd] ; [hiː; hi] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [læk] [breɪnz] .
But God is good ; He will pardon you ; because you lack brains .
但 上帝 是 好的 ; 他 将要 赦免 你 ; 因为 你 缺少 大脑 .

但上帝是仁慈的，他会原谅你，因为你缺乏智慧。

[kən'sɪdər] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [greɪt] ['buːbi] , [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . -
Consider at any rate , great booby , where you are . '
考虑 在 任何 速度 , 伟大的 鲣鱼 , 在哪里 你 是 . -

总之，老兄，想想你身在何处吧。

[ə; eɪ] [kroʊ] - . . .
A crow ' . . .
一个 乌鸦 - . . .

一只乌鸦.....

[ðə; ði] ['ɪdiət] !
the idiot !
这 笨蛋 !

那个白痴!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

[iː]
II
二

二

['sɪstər] [hə'liːn] , ['æftər] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['empti] [tʃɜːrtʃ] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [tuː; tə] [riːtʃ]
Sister Helene , after having left the empty church , turned to the left to reach
姐姐 海伦 , 后 拥有 左边 这 空的 教会 , 转向 到 这 左边 到 抵达
[hɜːr; hər] [sel] .
her cell .
她 细胞 .

海伦修女离开空荡荡的教堂后，向左转，走向她的牢房。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] , [kən'strʌktɪd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [haɪts] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

A	row	of	little	windows	,	constructed	at	different	heights	,	illuminated	the	darkness
一个	排	的	小的	视窗	,	建造	在	不同的	高度	,	照明	这	黑暗

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

一排高低错落的小窗户，点亮了黑暗的角落。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][læst] [reɪn] - [fɔːl] .

and	were	reflected	in	the	pools	of	water	formed	by	the	last	rain	-	fall	.
和	是	反映	在	这	游泳池	的	水	形成	经过	这	最后的	雨	-	落下	.

倒映在上次降雨形成的水洼中。

[ə; eɪ] ['peɪvmənt] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [plæŋks] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [d'welɪŋz] ;

A	pavement	formed	of	planks	ran	along	the	length	of	these	little	dwellings	;
一个	路面	形成	的	木板	跑	沿着	这	长度	的	这些	小的	住宅	;

沿着这些小房子，铺设了一条木板路；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

there	was	no	uniformity	in	their	design	,	but	some	of	them	were
那里	曾是	不	均匀性	在	他们的	设计	,	但	一些	的	他们	是

[ˌpɪktʃə'resk] ;

picturesque	;
如画	;

它们的设计没有统一的标准，但其中一些造型优美；

[baɪ] ['deɪlaɪt] [ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] [prɪ'zentɪd] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['æspekt] .

by	daylight	the	convent	presented	an	original	aspect	.
经过	日光	这	修道院	呈现	一个	原来的	方面	.

在日光下，修道院呈现出别具一格的景象。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [d'welɪŋz] [ri'zembld] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] [tuː] ['stɔːriz] ,

None	of	these	dwellings	resembled	each	other	;	some	were	two	stories	,
没有任何	的	这些	住宅	类似	每个	其他	;	一些	是	二	故事	,

这些房屋没有一间是相似的；有些是两层楼的，

['ʌðər] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [haɪ] .

others	a	story	and	a	half	high	.
其他的	一个	故事	和	一个	一半	高的	.

其他的则有一层半高。

[ɪn] [ðiːz] [lɪvd] [ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [wɜːr; wər] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .

In	these	lived	the	sisters	who	were	well	-	to	-	do	.
在	这些	居住地	这	姐妹	WHO	是	出色地	-	到	-	做	.

富裕的姐妹俩就住在这里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] — [greɪ] , [roʊz] , [waɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

They	were	painted	different	colours	—	grey	,	rose	,	white	,	etc	.
他们	是	绘	不同的	颜色	—	灰色的	,	玫瑰	,	白色的	,	ETC	.

它们被涂成了不同的颜色——灰色、玫瑰色、白色等等。

[ɪn] ['sʌmər] [laɪm] [triːz] [ænd; ənd] [bɜːtʃiz] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

In	summer	lime	trees	and	birches	sheltered	them	from	the	sun	.
在	夏天	酸橙	树木	和	白桦树	避难所	他们	从	这	太阳	.

夏天，菩提树和白桦树为他们遮挡了阳光。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['bræntʃɪz] .

To	-	day	the	wind	whistled	through	the	naked	branches	.
到	-	天	这	风	吹口哨	通过	这	裸	分支	.

今天，风吹过光秃秃的树枝，发出呼啸声。

[hə'liːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Helene	**had**	**not**	**yet**	**reached**	**her**	**door**	**,**	**when**	**she**	**saw**	**approaching**	**her**	**,**
海伦	有	不是	然而	达到	她	门	,	什么时候	她	锯	接近	她	,

海伦还没走到家门口，就看见有人朝她走来，

[laɪk] [ə; eɪ] [red] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [sʌm; səm][wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] .

like	**a**	**red**	**point**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**some**	**one**	**carrying**	**a**	**lantern**	**.**
喜欢	一个	红色的	观点	在	这	黑暗	,	一些	一	携带	一个	灯笼	.

就像黑暗中的一抹红点，有人提着灯笼。

" [huː] [kʌmz] [ðer; ðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Who**	**comes**	**there**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	WHO	来	那里	?	"	她	问	.

“谁会来这里？”她问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['sɪstər] ?

"	**Is**	**it**	**you**	**,**	**Sister**	**?**
"	是	它	你	,	姐姐	?

是你吗，姐姐?

" ['ænsər] [ə; eɪ] ['juːθfl] [vɔɪs] [huːz] ['mjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs]

"	**answered**	**a**	**youthful**	**voice**	**whose**	**musical**	**tones**	**sounded**	**strange**	**in**	**the**	**blackness**
"	回答	一个	青春	嗓音	谁	音乐	音调	听起来	奇怪的	在	这	黑

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	**the**	**night**	**.**
的	这	夜晚	.

“一个年轻的声音回答道，他的音调在漆黑的夜里听起来有些奇特。”

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Is	**it**	**you**	**?**
是	它	你	?

是你吗?

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ?

You	**come**	**to**	**meet**	**me**	**?**
你	来	到	见面	我	?

你来见我?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**98**	**]**
"	[	页	-	]

[第98页]

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði]['sæməvɑːr] ([tiː] - [ɜːrn]) .

"	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**prepared**	**the**	**samovar**	**(**	**tea**	**-**	**urn**	**)**	**.**
"	是的	,	我	有	准备	这	茶炊	(	茶	-	瓮	)	.

“是的，我已经准备好了茶炊（茶壶）。”

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [aɪ] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

As	**you**	**did**	**not**	**come**	**,**	**I**	**feared**	**something**	**had**	**happened**	**,**	**and**	**here**	**I**	**am**	**.**	**"**
作为	你	做过	不是	来	,	我	害怕	某物	有	发生	,	和	这里	我	是	.	"

你没来，我担心出了什么事，所以就来了。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [haʊ] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [sɜ-ɑː'fiːni] [meɪd]
" I had forgotten in the church how time passed , and Sister Seraphine made
" 我 有 被遗忘的 在 这 教会 如何 时间 通过了 , 和 姐姐 塞拉芬 制成
[ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt] . "
me come out . "
我 来 出去 . "

“我在教堂里都忘了时间是怎么过去的，是塞拉芬修女让我走出来的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] ['sev(ə)n] . "
" It was time ; it has struck seven . "
" 它 曾是 时间 ; 它 有 击 七 . "

“时候到了；已经敲响了七下。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
" And you — what have you been doing ?
" 和 你 — 什么 有 你 到过 正在做 ?

“那你呢——你一直在做什么？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] . "
I have not seen you the whole day . "
我 有 不是 已见 你 这 所有的 天 . "

我今天一整天都没见到你。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪŋ] ; [ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] [felt] ['hevi] .
" I have been painting ; then I tried to read , but my head felt heavy .
" 我 有 到过 绘画 ; 然后 我 尝试 到 读 , 但 我的 头 毛毡 重的 .

“我一直在画画；然后我试着看书，但我感觉头很重。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] . "
I think my John the Baptist is not a success . "
我 思考 我的 约翰 这 浸信会 是 不是 一个 成功 . "

我认为我扮演的施洗约翰并不成功。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'setɪk] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɑːr; ər] [tuː]
" I cannot give him the aspect of an ascetic ; his eyes , his smile are too
" 我 不能 给 他 这 方面 的 一个 苦行僧 ; 他的 眼睛 , 他的 微笑 是 也
[swiːt] ;
sweet ;
甜的 ;

“我无法把他描绘成苦行僧的模样；他的眼神、他的笑容都太甜美了；

[ðə; ði] ['dezərt] [sʌn] [hæd; həd] [brɑːnzd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrʃər] . "
the desert sun had bronzed him , his features must have been harsher . "
这 沙漠 太阳 有 古铜色 他 , 他的 特征 必须 有 到过 更严厉 . "

沙漠的烈日把他晒成了古铜色，他的五官一定更加棱角分明。

" [peɪnt] [hɪm; ɪm][æz; əz][gɑːd] [in'spaiəz] [juː; jʊ] .
" Paint him as God inspires you .
" 画 他 作为 上帝 鼓舞人心 你 .

“按照上帝的旨意去描绘他。”

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['dʊrɪŋ] ['vespərz] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] . "
This evening , during vespers , I looked at your Holy Virgin the whole time . "
这 晚上 , 期间 晚祷 , 我 看起来 在 你的 圣 处女 这 所有的 时间 . "

今晚晚祷时，我一直注视着你们的圣母像。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] . "
" You think it good . "
" 你 思考 它 好的 . "

你觉得它很好。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɜːrfɪkt] .
" It is perfect .
" 它 是 完美的 .

“它完美无瑕。”

[hɜːr; hər][sæd] [aɪz] ,
Her sad eyes ,
她 伤心 眼睛 ,

她悲伤的眼神，

[hɜːr; hər][ɪn'spaɪərd] [feɪs] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn] [sʌn] [wɪl] ['sʌfər] [fɔːr; fər]
her inspired face seem to say that she knows her divine Son will suffer for
她 灵感 脸 似乎 到 说 那 她 知道 她 神圣的 儿子 将要 遭受 为了
[hjuː'mænəti] . "
humanity . "
人类 . "

她脸上充满感慨的神情似乎在说，她知道她神圣的儿子将为人类受苦。

" [wel] , [bʌt; bət] ['sɪstər] [sɜ˞ɑː'fiːni] [ɪz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
" Well , but Sister Seraphine is not pleased with it . "
" 出色地 , 但 姐姐 塞拉芬 是 不是 高兴 和 它 . "

“不过，塞拉芬修女对此并不满意。”

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " [æskt] [hə'liːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" What does she say ? " asked Helene with a smile .
" 什么 做 她 说 ? " 问 海伦 和 一个 微笑 .

“她说了什么？”海伦笑着问道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [bɪ'fɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l]
" That it is hardly befitting to have beautiful
" 那 它 是 几乎 合适 到 有 美丽的

拥有美丽几乎是不合适的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['pɪktʃərz] [ɪn] ['kɔnvənts] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [nʌnz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ʌv; əv]
pictures in convents , that the eyes of nuns ought not to dwell on the works of
图片 在 修道院 , 那 这 眼睛 的 修女 应该 不是 到 住 在 这 作品 的
['sɪnərz] . "
sinners . "
罪人 . "

修道院里挂着画像，是为了避免修女们的目光停留在罪人的罪行上。

" [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
" God bless her !
" 上帝 保佑 她 !

上帝保佑她！

[ʃiː; ʃi] ['grʌmblz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [æt; ət] ['bɑːtəm] .
She grumbles , but she is good at bottom .
她 抱怨 , 但 她 是 好的 在 底部 .

她虽然爱抱怨，但她很擅长做底层角色。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] ['evər] [left] [ˌem 'i:] .

When	I	was	ill	,	before	you	came	,	she	hardly	ever	left	me	.
什么时候	我	曾是	患病的	,	前	你	来了	,	她	几乎	曾经	左边	我	.

在你来之前，我生病的时候，她几乎寸步不离地守着我。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][maɪ] [dɔ:r] .

Here	we	are	at	my	door	.
这里	我们	是	在	我的	门	.

我们已经到我家门口了。

" [hə'li:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:vɪs] ['oʊliə] ['ræpɪdli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

"	Helene	and	the	novice	Olia	rapidly	ascended	the	steps	of	the	staircase	,
"	海伦	和	这	新手	奥莉娅	快速	上升	这	步骤	的	这	楼梯	,

海伦和新手奥莉娅迅速登上楼梯。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kloʊk] .

shaking	the	water	from	their	cloaks	.
摇晃	这	水	从	他们的	斗篷	.

他们抖掉斗篷上的水。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [wel] - [wɔ:md] [ru:m] ,

When	they	reached	her	well	-	warmed	room	,
什么时候	他们	达到	她	出色地	-	温暖	房间	,

当他们到达她温暖舒适的房间时，

[hə'li:n] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [blæk] [pə'lis] [ænd; ənd][ðə; ði][kæp] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] [her] .

Helene	took	off	her	short	black	pelisse	and	the	cap	which	concealed	her	hair	.
海伦	采取	离开	她	短的	黑色的	皮衣	和	这	帽	哪个	暗	她	头发	.

海伦脱下了黑色短披风和遮住头发的帽子。

[hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ] [hæd; həd] [tu:] ['steɪdʒɪz] ; ['oʊliə] , [hɜ:r; hər] [gest] , [lɑ:dʒd] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ;

Her	dwelling	had	two	stages	;	Olia	,	her	guest	,	lodged	and	worked	on	the	ground	floor	;
她	住宅	有	二	阶段	;	奥莉娅	,	她	客人	,	已提交	和	工作	在	这	地面	地面	;

她的住所分为两层；她的客人奥莉娅住在底层，并在底层工作；

[hə'li:n] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] .

Helene	occupied	the	upper	one	.
海伦	占领	这	上	一	.

海伦占据了上面的位置。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] — [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [waɪt] [wʊd] ,

The	furniture	was	very	simple	—	a	table	of	white	wood	,
这	家具	曾是	非常	简单的	—	一个	桌子	的	白色的	木头	,

家具很简单——一张白色木桌子，

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['veri] [hɑ:rd]['soʊfə] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['hɑ:lənd] ,

a	small	very	hard	sofa	covered	with	brown	holland	,
一个	小的	非常	难的	沙发	涵盖	和	棕色的	荷兰	,

一张很小很硬的沙发，面料是棕色的荷兰布。

[tu:] [oʊld][ɑ:rm] - [tʃerz] [ænd; ənd] [strɔ:] - ['bɔtəmd] [tʃerz] [reɪndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .

two	old	arm	-	chairs	and	straw	-	bottomed	chairs	ranged	along	the	wall	.
二	老的	手臂	-	椅子	和	稻草	-	底部	椅子	范围	沿着	这	墙	.

两把旧扶手椅和几把草底椅沿墙摆放着。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['soʊfə] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [nʌn] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] ['ʃædoʊd]

Above	**the**	**sofa**	**hung**	**the**	**portrait**	**of**	**some**	**unknown**	**nun**	**with**	**dark**	**eyes**	**shadowed**
多于	这	沙发	悬挂	这	肖像	的	一些	未知	尼姑	和	黑暗的	眼睛	阴影

[baɪ][ə; eɪ] [blæk] [veɪl] [ænd; ənd] [peɪl] ['rɪŋk(ə)ld] [lɪps] .

by	**a**	**black**	**veil**	**and**	**pale**	**wrinkled**	**lips**	**.**
经过	一个	黑色的	面纱	和	苍白	皱	嘴唇	.

沙发上方挂着一幅不知名修女的画像，她有着被黑色面纱遮蔽的深邃双眼和苍白而布满皱纹的嘴唇。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ][læmp] [bəːnd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['aɪkɑːn][ɪn][ə; eɪ][goʊld] [freɪm] .

In	**one**	**corner**	**,**	**a**	**lamp**	**burned**	**before**	**an**	**icon**	**in**	**a**	**gold**	**frame**	**.**
在	一	角落	,	一个	灯	烧伤	前	一个	图标	在	一个	金子	框架	.

角落里，一盏灯在金框圣像前燃烧。

[hə'liːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] ; [hɜːr; hər] [feɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Helene	**was**	**not**	**yet**	**thirty**	**years**	**old**	**;**	**her**	**face**	**,**	**pale**	**and**	**thin**	**,**
海伦	曾是	不是	然而	三十	年	老的	;	她	脸	,	苍白	和	薄的	,

海伦娜还不到三十岁；她脸色苍白消瘦，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'suːmd] [ðə; ði] [mə'næstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'faɪnd] [fɪtʃər] [wɜːr; wər]

had	**already**	**assumed**	**the**	**monastic**	**expression**	**,**	**but**	**her**	**refined**	**features**	**were**
有	已经	假定	这	修道院	表达	,	但	她	精制	特征	是

[stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

still	**beautiful**	**;**
仍然	美丽的	;

她虽然已呈现出僧侣般的神态，但她精致的五官依然美丽动人；

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [praʊd] [aɪz] [ri'kɔːld] [baɪ][ðer; ðər] ['sædnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n]

her	**large**	**proud**	**eyes**	**recalled**	**by**	**their**	**sadness**	**and**	**their**	**passionate**	**expression**
她	大的	自豪的	眼睛	召回	经过	他们的	悲伤	和	他们的	热情的	表达

['kɑːrloʊ] - ['mɑːtəz] .

Carlo	**Dolce's**	**martyrs**	**.**
卡洛	-	殉道者	.

她那双骄傲的大眼睛，因悲伤和充满激情的神情，让人想起卡洛·多尔切的殉道者。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

One	**could**	**guess**	**that**	**in**	**this**
一	可以	猜测	那	在	这

人们可以猜测，在这种情况下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[soʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] ['sʌfərd] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['kɔnsəˌmeɪtid] ,

soul	**which**	**had**	**already**	**long**	**suffered**	**,**	**the**	**sacrifice**	**was**	**not**	**yet**	**consummated**	**,**
灵魂	哪个	有	已经	长的	遭受	,	这	牺牲	曾是	不是	然而	完成	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

and	**the**	**struggle**	**still**	**continued**	**.**
和	这	斗争	仍然	持续	.

饱受苦难已久的灵魂，牺牲尚未完成，斗争仍在继续。

[ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [lʊk] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ;

In	**those**	**dark**	**eyes**	**there**	**often**	**came**	**also**	**the**	**poignant**	**look**	**of**	**physical**	**suffering**	**;**
在	那些	黑暗的	眼睛	那里	经常	来了	还	这	令人心酸的	看	的	身体的	痛苦	;

那双深邃的眼睛里，常常也流露出身体痛苦的痛苦神情；

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sliːpləs] [naɪts] , [sə'prest] [terz] [ænd; ənd] ['sɒbz] [tʃoʊkt]
her face showed signs of sleepless nights , suppressed tears and sobs choked
她 脸 显示 标志 的 失眠 夜晚 , 被抑制 眼泪 和 啜泣 窒息
[daʊn] .
down .
向下 .

她脸上显露出失眠的痕迹，强忍着泪水和哽咽。

['oʊliə] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ɪr] , [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [liːp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] , [rʌn]
Olia , with her sharp ear , heard her sometimes leap from her bed , run
奥莉娅 , 和 她 锋利的 耳朵 , 听到 她 有时 飞跃 从 她 床 , 跑步
[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,

奥莉娅耳朵很灵，有时会听到她从床上跳起来，跑到窗边。

['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [prer] .
open it and fall on her knees in prayer .
打开 它 和 落下 在 她 膝盖 在 祷告 .

她打开它，跪倒在地祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [kən'ventjuəl] [laɪf] [wɪtʃ] [weid] [ɑːn] [hə'liːn] ,
It was not the conventual life which weighed on Helene ,
它 曾是 不是 这 会议 生活 哪个 称重 在 海伦 ,

令海伦感到沉重的并非修道院的生活，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
but that which she had left outside the walls .
但 那 哪个 她 有 左边 外部 这 墙壁 .

但她留在城墙外的那些东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯农民故事集(Peasant Tales of Russia)
第5/8页

[hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] ;

Her	life	in	the	convent	was	pleasant	and	easy	;
她	生活	在	这	修道院	曾是	令人愉快的	和	简单的	;

她在修道院的生活愉快而轻松；

[ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [dɪ'zɜːrvz] [huː] [brɪŋz] [ə; eɪ]

the	inmates	had	for	her	the	regard	which	a	sister	deserves	who	brings	a
这	囚犯	有	为了	她	这	看待	哪个	一个	姐姐	值得	WHO	带来	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,

considerable	fortune	,
大量	财富	,

狱友们对她十分尊敬，就像对待一位带来了相当可观财富的姐妹一样。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , ['haɪli] ['kʌltʃərd] , [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [lent] [pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋkʃn]

and	who	was	,	moreover	,	highly	cultured	,	a	fact	which	lent	peculiar	distinction
和	WHO	曾是	,	而且	,	高度	有文化的	,	一个	事实	哪个	借出的	奇特	区别

[tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

to	the	community	.
到	这	社区	.

而且他还很有教养，这一事实使该社区享有独特的声誉。

[wen] [ɪ'lʌstriəs] ['benifæktris] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , ['sɪstər] [hə'liːn] [wʌz; wəz]

When	illustrious	benefactresses	visited	the	convent	,	Sister	Helene	was
什么时候	杰出	慈善家	到访	这	修道院	,	姐姐	海伦	曾是

[ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [tɔːk] [frentʃ] ;

immediately	sent	for	in	order	to	talk	French	;
立即地	发送	为了	在	命令	到	讲话	法语	;

当有杰出的女捐助者访问修道院时，海伦修女立刻被叫去用法语交谈；

[ðiːz] ['leɪdiz] [dɪ'pɑːrtɪd] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə,rɪstə'krætɪk] ['sɜːrkl] [tɔːkt] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr]

these	ladies	departed	delighted	,	and	in	aristocratic	circles	talked	of	"	our
这些	女士们	已离开	高兴极了	,	和	在	贵族	界	谈话	的	"	我们的

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

这些女士们兴高采烈地离开了，并在贵族圈子里谈论着“我们的修道院”。

" [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [,aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	in	order	to	distinguish	it	from	the	other	at	the	opposite	end	of	the
"	在	命令	到	区分	它	从	这	其他	在	这	对面的	结尾	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

为了将它与城镇另一端的另一个区分开来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌltʃərd] [nʌnz] [ænd; ənd] [ʌn'vɪzɪtɪd]

which	was	humble	and	poverty	-	stricken	,	without	cultured	nuns	and	unvisited
哪个	曾是	谦逊的	和	贫困	-	受打击的	,	没有	有文化的	修女	和	未访问过的

[baɪ] [grænd] ['leɪdiz] .

by	grand	ladies	.
经过	盛大	女士们	.

这是一个简陋而贫困的地方，没有有教养的修女，也没有贵妇人来访。

[ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] ,

This	time	also	,
这	时间	还	,

这一次也是如此。

['skersli] [hæd; həd] [hə'li:n] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ti:] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði]

scarcely	had	Helene	sat	down	to	her	tea	than	she	was	sent	for	by	the
几乎	有	海伦	卫星	向下	到	她	茶	比	她	曾是	发送	为了	经过	这

['æbəs] .

abbess	.
女修道院长	.

海伦刚坐下喝茶，就被女修道院长叫去叫走了。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	May	I	come	in	?	"	said	a	voice	behind	the	door	.
"	可能	我	来	在	?	"	说	一个	嗓音	在后面	这	门	.

“我可以进来吗？”门后传来一个声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " ['ænsər] [hə'li:n] .

"	Certainly	,	"	answered	Helene	.
"	当然	,	"	回答	海伦	.

“当然，”海伦回答道。

" [ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , ['sɪstər] [ˌæθə'neiziə] . "

"	Ah	,	it	is	you	,	Sister	Athanasia	.	"
"	啊	,	它	是	你	,	姐姐	阿塔纳西亚	.	"

“啊，原来是你，阿塔纳西亚修女。”

" [pi:s] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ; [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər]

"	Peace	be	with	you	,	and	God	bless	you	;	will	you	come	to	our	Mother
"	和平	是	和	你	,	和	上帝	保佑	你	;	将要	你	来	到	我们的	母亲

- . "

Varlaama	.	"
-	.	"

“愿你平安，愿上帝保佑你；你愿意来见我们的母亲瓦尔拉玛吗？”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" ['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] .

"	Nothing	;	only	a	note	for	you	,	and	they	are	waiting	.
"	没有什么	;	仅有的	一个	笔记	为了	你	,	和	他们	是	等待	.

“没什么，只有一张给你的纸条，他们在等你。”

" [ðə; ði] ['æbəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['hevi] ['wʊmən] ,

"	The	abbess	was	a	stout	,	heavy	woman	,
"	这	女修道院长	曾是	一个	肥硕	,	重的	女士	,

“女修道院长是个身材矮胖的女人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn] ['treɪdzmənz] ['widəuz] [hu:]

with	a	plain	but	honest	face	such	as	is	often	seen	in	tradesmen's	widows	who
和	一个	清楚的	但	诚实的	脸	这样的	作为	是	经常	已见	在	工匠们的	寡妇	WHO

[hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] .

have	lived	a	quiet	life	with	a	sober	and	affectionate	husband	.
有	居住地	一个	安静的	生活	和	一个	清醒	和	亲热	丈夫	.

长相朴素但诚实，这种长相常见于与沉稳体贴的丈夫过着平静生活的商人遗孀身上。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hə'li:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [kɪs] :

She	received	Helene	with	a	tender	kiss	:
她	已收到	海伦	和	一个	投标	吻	:

她用一个温柔的吻迎接了海伦：

" ['dʒen(ə)rəl] - ['leɪdi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

"	General	Khlobestovsky's	lady	asks	me	to	let	you	go	to	her	this	evening	;
"	一般的	-	女士	问	我	到	让	你	去	到	她	这	晚上	;

“赫洛贝斯托夫斯基将军的夫人请求我今晚放你去见她；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæz; həz][sent][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . "

she	is	particularly	anxious	about	it	and	has	sent	the	carriage	.	"
她	是	特别	焦虑的	关于	它	和	有	发送	这	运输	.	"

她对此特别焦虑，已经派马车送去了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][aʊt] . "

"	But	it	was	just	this	evening	that	I	did	not	want	to	go	out	.	"
"	但	它	曾是	只是	这	晚上	那	我	做过	不是	想	到	去	出去	.	"

“但就是今晚我不想出门。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?

"	And	why	,	may	I	ask	?
"	和	为什么	,	可能	我	问	?

请问为什么呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [skuːl] - ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn]

She	is	one	of	your	old	school	-	fellows	,	and	what	is	more	,	rich	and	a	fine
她	是	一	的	你的	老的	学校	-	伙伴们	,	和	什么	是	更多的	,	富有的	和	一个	美好的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

她是你的老同学，而且，她家境富裕，是一位优秀的女士。

[goʊ] [ðen] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seiks] .

Go	then	for	our	sakes	.
去	然后	为了	我们的	清酒	.

为了我们，那就去吧。

['jestərdeɪ] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː] [kɑːrts] [fʊl]

Yesterday	again	her	husband	has	sent	us	from	the	country	two	carts	full
昨天	再次	她	丈夫	有	发送	我们	从	这	国家	二	购物车	满的

[ʌv; əv] [miːl] ,

of	meal	,
的	一顿饭	,

昨天她丈夫又从乡下给我们送来了两车满满的粮食。

['flaʊər][ænd; ənd][ɔɪl] .

flour	and	oil	.
面粉	和	油	.

面粉和油。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['benɪfæktəz] ;

We	cannot	refuse	anything	to	such	benefactors	;
我们	不能	拒绝	任何事物	到	这样的	恩人	;

我们不能拒绝这样的恩人；

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt]

he	would	regard	it	as	a	want	of	respect	and	would	become	indifferent
他	会	看待	它	作为	一个	想	的	尊重	和	会	变得	冷漠

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

他会认为这是对我们缺乏尊重，并对我们变得漠不关心。

[meɪk] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] , ['sɪstər] [hə'liːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

Make	this	sacrifice	,	Sister	Helene	,	for	the	great	advantage	of	us	all	.
制作	这	牺牲	,	姐姐	海伦	,	为了	这	伟大的	优势	的	我们	全部	.

海伦修女，为了我们所有人的巨大利益，请做出这个牺牲吧。

['faɪnəli] [aɪ][ɪg'zækt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] , [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][kən'ventjuəl]
Finally I exact it as an act of obedience , as part of your conventual
最后 我 精确的 它 作为 一个 行为 的 服从 , 作为 部分 的 你的 会议
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

最后，我将其视为服从的行为，作为你们修道院服务的一部分。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] .
" So saying , she embraced and dismissed her .
" 所以 说 , 她 拥抱 和 解雇 她 .

说完，她拥抱了她一下，然后打发她走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[hə'liːn] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
Helene felt ill at ease every time that she entered the Khlobestovsky's drawing - room
海伦 毛毡 患病的 在 舒适 每一个 时间 那 她 进入 这 - 绘画 - 房间
,
,
,

海伦每次走进赫洛贝斯托夫斯基家的客厅都会感到不自在。

[nɑːt][ɪg'zæktli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
not exactly because she disliked the mistress of the house ;
不是 确切地 因为 她 不喜欢 这 情妇 的 这 房子 ;

倒不是因为她讨厌女主人；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [skuːl] - ['fɛloʊz] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [frendz] .
they had been school - fellows and had remained friends .
他们 有 到过 学校 - 伙伴们 和 有 剩余 朋友们 .

他们曾是同学，并且一直保持着朋友关系。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æbsənt] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['kʌntri] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]
The general was always absent ; he preferred country life and the
这 一般的 曾是 总是 缺席的 ; 他 首选 国家 生活 和 这
[ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,
superintendence of his estate ,
督察 的 他的 财产 ,

将军常年不在身边；他更喜欢乡村生活和打理自己的庄园。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
in the first place because his affairs got on the better for it ,
在 这 第一的 地方 因为 他的 事务 得到 在 这 更好的 为了 它 ,

首先，因为他的事务因此而进展得更好了。

[ænd; ənd] ['sekəndli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]

and	secondly	he	was	thus	out	of	reach	of	the	sentimental	and	romantic
和	第二	他	曾是	因此	出去	的	抵达	的	这	感伤的	和	浪漫的

[kleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

claims	of	his	wife	,
索赔	的	他的	妻子	,

其次，这样一来，他就无法回应妻子的感伤和浪漫诉求了。

[kleɪmz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [dɪd]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] .

claims	which	his	personal	appearance	did	little	to	justify	.
索赔	哪个	他的	个人的	外貌	做过	小的	到	证明合法	.

但他的个人形象却丝毫没有印证这些说法。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [waɪf] [sɔː] [hə'liːn] [ə'gen] ,

Each	time	that	the	general's	wife	saw	Helene	again	,
每个	时间	那	这	将军的	妻子	锯	海伦	再次	,

每次将军的妻子再次见到海伦时，

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [terz]

she	applied	a	fine	cambric	handkerchief	to	her	eyes	to	wipe	away	some	tears
她	应用	一个	美好的	麻纱	手帕	到	她	眼睛	到	擦拭	离开	一些	眼泪

,

,

,

她用一块精致的细棉布手帕擦了擦眼睛，抹去泪水。

[hɜːr; hər] ['flæbi] [tʃiːks] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['rɪŋklz] [ə'pɪrd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tʃɪn]

her	flabby	cheeks	quivered	,	and	innumerable	wrinkles	appeared	round	her	chin
她	松弛	脸颊	颤抖	,	和	无数	皱纹	出现	圆形的	她	下巴

[ænd; ənd] [maʊθ] .

and	mouth	.
和	嘴	.

她松弛的脸颊颤抖着，下巴和嘴周出现了无数皱纹。

" [wʌt] [self] - ['sækrɪfaɪs] !

"	What	self	-	sacrifice	!
"	什么	自己	-	牺牲	!

“多么自我牺牲啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [ɪk'skleɪmd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hændz] .

"	she	invariably	exclaimed	,	pressing	her	friend's	hands	.
"	她	总是	惊呼	,	紧迫	她	朋友们	双手	.

她总是这样惊呼，同时紧紧握住朋友的手。

" [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	How	happy	you	are	,	my	darling	!
"	如何	快乐的	你	是	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，你真高兴！”

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [haʊ] [dʌz] [wʌn] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [draʊnd] [ɪn][sɪn] . "

while	we	are	—	how	does	one	say	it	?	—	drowned	in	sin	.	"
尽管	我们	是	—	如何	做	一	说	它	?	—	溺水	在	罪	.	"

我们——该怎么说呢？——深陷罪恶之中。

" [plʌndʒd] , " [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['gʌvərnəs] .

"	Plunged	,	"	corrected	her	children's	governess	.
"	暴跌	,	"	已更正	她	孩子们的	家庭教师	.

“是坠落，”她孩子的家庭教师纠正道。

" [jes] , [plʌndʒd] .

"	Yes	,	plunged	.
"	是的	,	暴跌	.

“是的，暴跌了。”

[ɪg'zæktli][soʊ] !
Exactly so !
确切地 所以 !

正是如此!

[juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːr; ər] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] [ɪn][gɑːd] .
You , on the other , are saving your soul , and are quite absorbed in God .
你 , 在 这 其他 , 是 保存 你的 灵魂 , 和 是 相当 吸收 在 上帝 .

而你，却在拯救你的灵魂，并且完全沉浸在对上帝的信仰中。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɛ'liːnz] [hænd][ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] ; [teɪk] [maɪ][ɑːrm] .
" Then she took Helene's hand and said , " You are tired ; take my arm .
" 然后 她 采取 海伦的 手 和 说 , " 你 是 疲劳的 ; 拿 我的 手臂 .

然后她拉起海伦的手说："你累了，挽着我的胳膊吧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
" No , I am not , I assure you . "
" 不 , 我 是 不是 , 我 保证 你 . "

"不，我不是，我向你保证。"

" [stɪl] , [duː][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['sɪstər] .
" Still , do it , dear Sister .
" 仍然 , 做 它 , 亲爱的 姐姐 .

"但是，亲爱的姐姐，请你去做吧。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['waɪfs] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði]
" It was one of the general's wife's principles on commencing the
" 它 曾是 一 的 这 将军的 妻子的 原则 在 开始 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['defərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ,
conversation to speak with deference to her friend ,
对话 到 说话 和 尊重 到 她 朋友 ,

"将军夫人的原则之一就是，在开始谈话时要对她的朋友表示尊重。"

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
though she was the younger of the two .
尽管 她 曾是 这 年轻 的 这 二 .

虽然她是两人中年纪较小的那个。

" [ðiːz] ['mætnz] , [ðiːz] ['vespərz] , [ðiːz] ['mæsɪz] ! . . .
" These matins , these vespers , these masses ! . . .
" 这些 晨祷 , 这些 晚祷 , 这些 群众 ! . . .

"这些晨祷，这些晚祷，这些弥撒！.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌp] [ðer; ðər] .
It will indeed be well with you up there .
它 将要 的确 是 出色地 和 你 向上 那里 .

你在天堂一定会一切安好。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [griːn] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" And she lifted her large green eyes to the ceiling .
" 和 她 抬起 她 大的 绿色的 眼睛 到 这 天花板 .

她抬起她那双碧绿的大眼睛望向天花板。

[ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ə'mɪt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːmədi] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɛ'liːnz] [ɑːrm] ,
This time also she did not omit the inevitable comedy , and taking Helene's arm ,
这 时间 还 她 做过 不是 忽略 这 不可避免的 喜剧 , 和 采取 海伦的 手臂 ,

这一次她也没少加入一些喜剧元素，她挽着海伦的胳膊，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] , [wer] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz]

she	drew	her	to	her	boudoir	,	where	the	sound	of	several	voices	was
她	画	她	到	她	闺房	,	在哪里	这	声音	的	一些	声音	曾是

['ɔːdəbl] .

audible	.
可听见的	.

她把她拉到自己的闺房，那里传来好几个人的声音。

" [kʌm] , [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .

"	Come	,	dear	,	I	have	absolute	confidence	in	you	.
"	来	,	亲爱的	,	我	有	绝对	信心	在	你	.

“来吧，亲爱的，我对你绝对有信心。”

" [ðə; ði] " ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] , " [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd]

"	The	"	lady	bountiful	,	"	a	friend	of	General	Khlobestovsky	,	was	already	seated
"	这	"	女士	丰富	,	"	一个	朋友	的	一般的	-	,	曾是	已经	坐着

[ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr] .

in	the	boudoir	.
在	这	闺房	.

“这位慷慨的女士”是赫洛别斯托夫斯基将军的朋友，当时已经坐在闺房里了。

[hɜːr; hər]['gɑːg(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] [dʒɔːz] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

Her	goggle	eyes	and	projecting	jaws	well	adapted	to	frighten	poor	people	,
她	护目镜	眼睛	和	投影	下颚	出色地	改编	到	吓唬	贫穷的	人们	,

['oʊpənd] [waɪd] [æt; ət] [hɛ'liːnz] [ə'raɪv(ə)l] ,

opened	wide	at	Helene's	arrival	,
打开	宽的	在	海伦的	到达	,

她那双圆溜溜的大眼睛和突出的下颚，很适合用来吓唬穷人，在海伦到来时，张得大大的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['æktrəs] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]

and	in	a	high	-	pitched	voice	,	imitating	a	famous	actress	,	she	exclaimed	with
和	在	一个	高的	-	投球	嗓音	,	模仿	一个	著名的	演员	,	她	惊呼	和

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a	sigh	,
一个	叹	,

她用尖细的声音模仿一位著名女演员，叹了口气说道：

" [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	How	happy	I	am	!
"	如何	快乐的	我	是	!

我多么高兴啊！

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] !

How	delighted	!
如何	高兴极了	!

太好了！

['hoʊli] ['wʊmən] !

Holy	woman	!
圣	女士	!

圣女！

" [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['veri] ['sɪmpli] [drest] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

"	and	then	turning	towards	a	young	girl	very	simply	dressed	who	was	also
"	和	然后	转弯	向	一个	年轻的	女孩	非常	简单地	穿着	WHO	曾是	还

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nʌn] ,

smiling	at	the	nun	,
微笑	在	这	尼姑	,

然后她转向一位穿着朴素的年轻女孩，女孩也正对着修女微笑。

[sed] , " [ɑː] , ['sætʃə] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?
said , " Ah , Sacha , how long have you been here ?
说 , " 啊 , 萨沙 , 如何 长的 有 你 到过 这里 ?

他说："啊，萨沙，你在这里多久了？"

" ['sætʃə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] ,
" Sacha was a niece of the general ,
" 萨沙 曾是 一个 侄女 的 这 一般的 ,

萨沙是将军的侄女，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz][æt; ət]['petrəugræd] .
and had been taking a course of music lessons at Petrograd .
和 有 到过 采取 一个 课程 的 音乐 课程 在 彼得格勒 .

并且一直在彼得格勒学习音乐课程。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hɛ'liːnz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .
When she saw her , Helene's face lighted up .
什么时候 她 锯 她 , 海伦的 脸 照明 向上 .

当她看到她时，海伦的脸上绽放出笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" [maɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" My course was over a fortnight ago , and I took advantage of it to
" 我的 课程 曾是 超过 一个 两星期 前 , 和 我 采取 优势 的 它 到
[kʌm] [hoʊm] [ə'gen] . "
come home again . "
来 家 再次 . "

"我的课程两周前就结束了，我利用这段时间回家了。"

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] [ðə; ðɪ] " ['benɪfæktrɪs] , " ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hə'liːn] ,
" You would do much better , " said the " benefactress , " looking at Helene ,
" 你 会 做 很多 更好的 , " 说 这 " 慈善家 , " 寻找 在 海伦 ,

"你会做得更好，"那位"女恩人"看着海伦说道。

" [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [kɔːrs] ; [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][soʊ][ɪn]
" to follow her example than to follow your course ; I tell her so in
" 到 跟随 她 例子 比 到 跟随 你的 课程 ; 我 告诉 她 所以 在
[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
your presence ,
你的 在场 ,

"与其效仿你的做法，不如效仿她；我当着你的面告诉她这一点。"

['sɪstər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] .
Sister , because I tell her so when you are not there to hear .
姐姐 , 因为 我 告诉 她 所以 什么时候 你 是 不是 那里 到 听到 .

姐姐，因为你不在的时候，我会告诉她这些话。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːti] ,
To think that at your age , with your beauty ,
到 思考 那 在 你的 年龄 , 和 你的 美丽 ,

想想你这个年纪，拥有你这样的美貌，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] [sʌtʃ] [sɪ'vɪr] [tests] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [sɪn] ! "
you have been able to go through such severe tests in order to overcome sin ! "
你 有 到过 有能力的 到 去 通过 这样的 严重 测试 在 命令 到 克服 罪 ! "

你经历了如此严峻的考验才战胜了罪恶！

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" Why did you send for me ?
" 为什么 做过 你 发送 为了 我 ?

你为什么派人来找我?

" [hə'liːn] [æskt] .
" Helene asked .
" 海伦 问 .

海伦问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dɪr] ,
" Because , dear ,
" 因为 , 亲爱的 ,

“因为，亲爱的，

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bluː] ['ɔːltər] - [klɔːθ] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]
we have decided to make a blue altar - cloth embroidered with gold and
我们 有 决定 到 制作 一个 蓝色的 坛 - 布 绣花 和 金子 和
[sɪlk] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
silk for your convent .
丝绸 为了 你的 修道院 .

我们决定为你们修道院制作一块用金线和丝绸刺绣的蓝色祭坛布。

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [wiː; wi][duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Without your advice we do not know how to set about it ;
没有 你的 建议 我们 做 不是 知道 如何 到 放 关于 它 ;

没有您的建议，我们不知道该如何着手；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərz] .
it is impossible for us to choose the design and the colours .
它 是 不可能的 为了 我们 到 选择 这 设计 和 这 颜色 .

我们不可能选择设计和颜色。

" [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['velvɪt] [klɔːθ] [ɪn] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [riːtʃt]
" The table was already covered with the velvet cloth in question which reached
" 这 桌子 曾是 已经 涵盖 和 这 天鹅绒 布 在 问题 哪个 达到
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
down to the ground ;
向下 到 这 地面 ;

“桌子上已经铺着那块垂到地面的天鹅绒桌布；

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [skeɪn] [ʌv; əv] [sɪlk] , ['frɪndʒɪz][ænd; ənd][goʊld] [θred] .
on it were lying skeins of silk , fringes and gold thread .
在 它 是 说谎 线团 的 丝绸 , 边缘 和 金子 线 .

上面散落着丝线、流苏和金线。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hə'liːn] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'gæn][æn; ən] ['ɜːrnɪst]
As soon as Helene had taken her seat the ladies began an earnest
作为 很快 作为 海伦 有 已采取 她 座位 这 女士们 开始 一个 认真
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'brɔɪdər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [fleɪm] - ['kʌlər] ,
discussion on the question whether they should embroider the flowers flame - colour ,
讨论 在 这 问题 无论 他们 应该 绣 这 花朵 火焰 - 颜色 ,

海伦刚坐下，女士们就开始认真讨论是否应该用火焰般的颜色绣花。

[ðə; ði] [stɔːks] [waɪt] , [ðə; ði] [liːvz] [red] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ɪn][goʊld][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] [mɔːs]
the stalks white , the leaves red , and at the top in gold a border of moss
这 茎 白色的 , 这 树叶 红色的 , 和 在 这 顶部 在 金子 一个 边界 的 苔藓
- ['roʊziz] .
- roses .
- 玫瑰 .

茎秆白色，叶子红色，顶端饰以金色苔藓玫瑰花边。

" [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['nætʃ(ə)rəl] ? " [sed] [ðə; ði] [nʌn] .

"	But	would	it	look	natural	?	"	said	the	nun	.
"	但	会	它	看	自然的	?	"	说	这	尼姑	.

“但那样看起来自然吗？”修女问道。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? " ['ænsər] [ðə; ði] " ['benɪfæktrɪs] " [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [wei]

"	Then	what	are	we	to	do	?	"	answered	the	"	benefactress	"	in	an	agitated	way
"	然后	什么	是	我们	到	做	?	"	回答	这	"	慈善家	"	在	一个	激动	方式

.

:

.

“那我们该怎么办？”这位“女慈善家”激动地回答道。

" [ɪn]

"	En
"	恩

“En

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['laɪtn] [ˌjuː 'es] , [dɪr] ['sɪstər] ; [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['dɑːrknəs] .

lighten	us	,	dear	Sister	;	without	you	we	are	in	darkness	.
减轻	我们	,	亲爱的	姐姐	;	没有	你	我们	是	在	黑暗	.

亲爱的姐姐，请照亮我们；没有你，我们将身处黑暗之中。

" [wen] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['sætʃə] , [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	When	the	consultation	was	over	,	Sacha	,	who	had	waited	impatiently	,
"	什么时候	这	咨询	曾是	超过	,	萨沙	,	WHO	有	等待	不耐烦地	,

[ə'proʊtʃt] [hə'liːn] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

approached	Helene	,	took	her	arm	,
接近	海伦	,	采取	她	手臂	,

咨询结束后，一直焦急等待的萨沙走近海伦，挽住她的胳膊。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	led	her	to	the	drawing	-	room	.
和	引领	她	到	这	绘画	-	房间	.

然后领着她去了客厅。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	been	to	your	church	to	-	day	,	"	she	said	.
"	我	有	到过	到	你的	教会	到	-	天	,	"	她	说	.

“我今天去过你们的教堂了，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] . "

"	I	have	looked	for	you	everywhere	without	seeing	you	.	"
"	我	有	看起来	为了	你	到处	没有	看到	你	.	"

我到处找你，却始终找不到你。

" [aɪ]['dʒen(ə)rəli][stænd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] . "

"	I	generally	stand	on	the	right	in	a	corner	.	"
"	我	一般来说	站立	在	这	正确的	在	一个	角落	.	"

“我通常站在右边的角落里。”

" [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ? "

"	In	the	shadow	?	"
"	在	这	阴影	?	"

“在阴影里？”

" [jes] ; [wʌn] [fiːlz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] . "

"	Yes	;	one	feels	more	comfortable	out	of	observation	.	"
"	是的	;	一	感觉	更多的	舒服的	出去	的	观察	.	"

“是的；观察反而让人感觉更自在。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

"	It	is	a	pity	;	I	was	looking	forward	so	much	to	meeting	you	again	,
"	它	是	一个	遗憾	;	我	曾是	寻找	向前	所以	很多	到	会议	你	再次	,

“真是太可惜了，我一直很期待再次见到你。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] . "

and	did	not	succeed	.	"
和	做过	不是	成功	.	"

但并未成功。

" [waɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	regret	it	?	"
"	为什么	后悔	它	?	"

为什么要后悔呢?

" [ɑː] [wel] !

"	Ah	well	!
"	啊	出色地	!

“啊，好吧！”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪmpli] [suː'pɜːrb] ;

As	a	devotee	you	are	simply	superb	;
作为	一个	信徒	你	是	简单地	高超	;

作为一名信徒，你真是太棒了；

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli] ['pɪktʃər] .

one	would	say	you	had	stepped	out	of	the	frame	of	a	holy	picture	.
一	会	说	你	有	步	出去	的	这	框架	的	一个	圣	图片	.

有人会说，你已经走出了圣像的画框。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [sɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] !

And	how	they	sing	at	your	convent	!
和	如何	他们	唱歌	在	你的	修道院	!

你们修道院里的女学生们唱得真好!

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] . "

You	have	a	magnificent	voice	.	"
你	有	一个	壮丽	嗓音	.	"

你的嗓音非常美妙。

" [huː] [sez] [soʊ] ? "

"	Who	says	so	?	"
"	WHO	说道	所以	?	"

“谁说的？”

" [maɪ] [ænt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

"	My	aunt	in	the	first	place	.
"	我的	阿姨	在	这	第一的	地方	.

首先是我的姑姑。

[æt; ət] [skuːl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [held] ['evri] [wʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] . "

At	school	it	seems	that	you	already	held	every	one	under	a	spell	.	"
在	学校	它	似乎	那	你	已经	握住	每一个	一	在下面	一个	拼写	.	"

在学校里，你似乎已经让所有人都对你着迷了。

" [jʊr; jər] [ænt] [ɪz] [tuː] [kaɪnd] . "

"	Your	aunt	is	too	kind	.	"
"	你的	阿姨	是	也	种类	.	"

“你姑姑太善良了。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] .

"	Not	at	all	;	she	is	only	just	.
"	不是	在	全部	;	她	是	仅有的	只是	.

“完全不是；她只是公正的。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['kwaiəz] ? "

But	tell	me	why	do	you	not	take	part	in	the	convent	choirs	?	"
但	告诉	我	为什么	做	你	不是	拿	部分	在	这	修道院	合唱团	?	"

但请告诉我，你为什么不参加修道院的唱诗班?

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] , " [sed] [hə'liːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	I	do	not	wish	to	,	"	said	Helene	,	and	a	shadow	passed	over	her	face	.
"	我	做	不是	希望	到	,	"	说	海伦	,	和	一个	阴影	通过了	超过	她	脸	.

“我不愿意，”海伦说，一道阴影掠过她的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " ['mɜːmɜd] ['sætʃə] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

"	Pardon	me	,	"	murmured	Sacha	,	taking	her	hand	.
"	赦免	我	,	"	低声说道	萨沙	,	采取	她	手	.

“对不起，”萨沙低声说道，握住了她的手。

" [aɪ][hæv; həv][pər'hæps] [vekst] [juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fuːlɪʃ] . "

"	I	have	perhaps	vexed	you	;	I	am	so	foolish	.	"
"	我	有	也许	烦恼	你	;	我	是	所以	愚蠢	.	"

“我或许惹你生气了；我真是太愚蠢了。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] [hə'liːn] .

"	Not	at	all	,	"	answered	Helene	.
"	不是	在	全部	,	"	回答	海伦	.

“一点也不，”海伦回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .

"	It	is	not	that	.
"	它	是	不是	那	.

并非如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [sɪŋ] .

But	you	see	,	I	ought	not	to	sing	.
但	你	看	,	我	应该	不是	到	唱歌	.

但是，我不应该唱歌。

['daʊtləs] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

Doubtless	,	you	do	not	understand	me	.
毫无疑问	,	你	做	不是	理解	我	.

毫无疑问，你不理解我。

['ʌnə] [pɛ'trɒvnə] [di'klɛəz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl] [sɪnz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɑːt][soʊ] .

Anna	Petrovna	declares	in	her	kindness	that	I	have	overcome	all	sins	,	but	it	is	not	so	.
安娜	彼得罗夫娜	声明	在	她	仁慈	那	我	有	克服	全部	罪孽	,	但	它	是	不是	所以	.

安娜·彼得罗夫娜出于好心宣称我已经克服了所有的罪恶，但事实并非如此。

[ə; eɪ] [nʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [siːk] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] .

A	nun	ought	to	seek	before	all	things	to	forget	the	world	where	she	has	lived	.
一个	尼姑	应该	到	寻找	前	全部	事物	到	忘记	这	世界	在哪里	她	有	居住地	.

修女应当首先努力忘记她曾经生活过的这个世界。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

It	ought	not	to	attract	her	any	more	.
它	应该	不是	到	吸引	她	任何	更多的	.

它应该不会再吸引她了。

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['strʌglz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] [dis'tresiz] .

No	one	knows	anything	of	our	struggles	and	our	mental	distresses	.
不	一	知道	任何事物	的	我们的	斗争	和	我们的	精神的	痛苦	.

没有人知道我们经历的苦难和精神痛苦。

[ɪf] [aɪ] ['riːkə'menst] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðə; ði][pæst] [wʊd] [raɪz] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] .

If	I	recommenced	to	sing	,	the	past	would	rise	again	at	once	.
如果	我	重新开始	到	唱歌	,	这	过去的	会	上升	再次	在	一次	.

如果我重新开始唱歌，过去的一切就会立刻重现。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ; [wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [tʃænt] [ɪn][maɪ]

I	have	experienced	it	already	;	one	day	I	was	singing	a	church	chant	in	my
我	有	经验丰富的	它	已经	;	一	天	我	曾是	歌唱	一个	教会	呗	在	我的

[ruːm] ;

room	;
房间	;

我已经经历过一次了；有一天我在房间里唱教堂圣歌；

[ɔːl][ðə; ði][pæst] [keɪm] [ʌp][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] .

all	the	past	came	up	in	my	heart	,	and	I	nearly	choked	.
全部	这	过去的	来了	向上	在	我的	心	,	和	我	几乎	窒息	.

往事如潮水般涌上心头，我几乎哽咽。

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fled][frʌm; frəm] , [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [biˈliːvd] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [rɪ'tɜːrnd]

That	which	I	had	fled	from	,	that	which	I	believed	dead	and	buried	,	returned
那	哪个	我	有	逃亡	从	,	那	哪个	我	相信	死的	和	埋葬	,	返回

.

:
.

我曾逃离的，我曾以为已经死去埋葬的，如今又回来了。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪktəri] [ɪz][nɑːt] [wʌn] [soʊ] ['iːzəli] .

You	see	a	spiritual	victory	is	not	won	so	easily	.
你	看	一个	精神	胜利	是	不是	韩元	所以	容易地	.

你看，属灵的胜利并非轻易就能取得。

[tɪl] [wʌn][ɪz] - [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] - [wʌn][hæz; həz] ['meni] ['traɪəlz][tuː; tə] [pæs] [θruː] .

Till	one	is	'	dead	to	the	world	'	one	has	many	trials	to	pass	through	.
直到	一	是	-	死的	到	这	世界	-	一	有	许多	试验	到	经过	通过	.

直到一个人“与世隔绝”之前，他都要经历许多磨难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['aʊt'saɪdər] [huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [piːs] [reɪn] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

It	is	only	outsiders	who	imagine	that	peace	reigns	in	a	convent	.
它	是	仅有的	局外人	WHO	想象	那	和平	统治	在	一个	修道院	.

只有外人才会认为修道院里一片祥和。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [glæns] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

If	people	could	glance	into	our	souls	,
如果	人们	可以	瞥一眼	进入	我们的	灵魂	,

如果人们能够窥见我们的灵魂，

[ðeɪ] [wʊd] [siː] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

they	would	see	troubles	and	storms	at	the	bottom	of	each	.
他们	会	看	麻烦	和	暴风雨	在	这	底部	的	每个	.

他们会看到每一处底部都隐藏着麻烦和风暴。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [wɜːrdz] !

But	these	are	only	words	!
但	这些	是	仅有的	字	!

但这只是文字而已!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

Come	and	see	me	,	won't	you	?	"
来	和	看	我	,	惯于	你	?	"

来看看我，好吗?

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ! " ['ænsər] ['sætʃə] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	Yes	,	certainly	!	"	answered	Sacha	,	stretching	out	her	hand	.
"	是的	,	当然	!	"	回答	萨沙	,	伸展	出去	她	手	.

“当然可以！”萨沙回答道，同时伸出了手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , ['sætʃə] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] .

"	I	love	you	much	,	Sacha	;	you	are	honest	.
"	我	爱	你	很多	,	萨沙	;	你	是	诚实的	.

“我非常爱你，萨沙；你很诚实。”

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

God	be	with	you	.	"
上帝	是	和	你	.	"

愿上帝与你同在。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [waɪf] .

"	Where	are	you	going	?	"	exclaimed	the	general's	wife	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	惊呼	这	将军的	妻子	.

“你要去哪里？”将军的妻子惊呼道。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [tiː] .

Without	taking	tea	.
没有	采取	茶	.

不喝茶。

[aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ][goʊ] .

I	won't	let	you	go	.
我	惯于	让	你	去	.

我不会放你走。

['æftər] [tiː] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði]

After	tea	they	will	put	up	for	you	a	basket	of	preserves	to	take	to	the
后	茶	他们	将要	放	向上	为了	你	一个	篮子	的	果酱	到	拿	到	这

['æbəs] ,

abbess	,
女修道院长	,

下午茶后，他们会为你准备一篮蜜饯，让你带去给院长。

[ðæt] [gʊd] [soʊl] .

that	good	soul	.
那	好的	灵魂	.

真是个好人。

[ʃiː; ʃi] [priˈfəːz] [kwɪns] - [prɪˈzɜːrv] .

She	prefers	quince	-	preserve	.
她	偏好	榍	-	保存	.

她更喜欢榲桲果酱。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [aɪ] [dəunt] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['eni] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [riˈnaunst] [ɔːl] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] ;

As	for	you	,	I	don't	offer	you	any	;	you	have	renounced	all	these	luxuries	;
作为	为了	你	,	我	不	提供	你	任何	;	你	有	放弃	全部	这些	奢侈品	;

至于你，我不会给你任何东西；你已经放弃了所有这些奢侈品；

[juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] !

you	no	longer	belong	to	this	world	!
你	不	更长	属于	到	这	世界	!

你已经不属于这个世界了！

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [biˈgæn] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [gruː]

"	And	once	more	her	cheeks	began	to	quiver	and	her	green	eyes	grew
"	和	一次	更多的	她	脸颊	开始	到	颤动	和	她	绿色的	眼睛	生长

[mɔɪst] .

moist	.
潮湿	.

“她的脸颊再次开始颤抖，绿色的眼睛也湿润了。”

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [skuːl] !

"	How	charming	you	were	at	school	!
"	如何	迷人	你	是	在	学校	!

你在学校的时候真是太迷人了！

[tɔːl] , [wel] - [ʃeɪpt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] ['drezdən] ['tʃaɪnə] .

Tall	,	well	-	shaped	,	like	a	figure	in	Dresden	china	.
高的	,	出色地	-	形状	,	喜欢	一个	数字	在	德累斯顿	中国	.

高挑，体态匀称，像德累斯顿瓷器里的人物一样。

[duː] [juː; jʊ] ['evər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [skuːl] , ['sɪstər] [hə'liːn] ? "

Do	you	ever	remember	the	school	,	Sister	Helene	?	"
做	你	曾经	记住	这	学校	,	姐姐	海伦	?	"

海伦修女，你还记得那所学校吗?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [hə'liːn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [er] , ['oʊnli] [hæf] - [ə'tendɪŋ]

"	Yes	,	of	course	,	"	said	Helene	,	with	an	abstracted	air	,	only	half	-	attending
"	是的	,	的	课程	,	"	说	海伦	,	和	一个	摘要	空气	,	仅有的	一半	-	参加

[tuː; tə] [hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

“是的，当然，”海伦心不在焉地说，只是漫不经心地听着她说话。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] — [ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]
" I remember they had brought you from far away — the Caucasus , wasn't it
" 我 记住 他们 有 带来 你 从 远的 离开 — 这 高加索 , 不是 它
?
?
?

“我记得他们把你从很远的地方带了过来——是高加索地区吗？”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'membər] .
They had written to me , I remember .
他们 有 书面 到 我 , 我 记住 .

我记得他们给我写过信。

" [ðə; ði] [nʌn] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][maɪnd] .
" The nun bent her head in order to hide her disturbance of mind .
" 这 尼姑 弯曲 她 头 在 命令 到 隐藏 她 干扰 的 头脑 .

“修女低下头，以掩饰内心的不安。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [stɪl] ['peɪlər] ,
When she raised it again , she had grown still paler ,
什么时候 她 提高 它 再次 , 她 有 生长 仍然 肤色较浅 ,

她再次提起这件事时，脸色更加苍白了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sæd] [aɪz] [ʃoʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [kən'troʊld] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
and her sad eyes showed physical pain controlled with difficulty .
和 她 伤心 眼睛 显示 身体的 疼痛 受控 和 困难 .

她悲伤的眼神中流露出难以抑制的身体疼痛。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][waɪf] , [huː] ['nevər] [pɔːzd] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] , [dɪd][nɑːt] [ges]
But the general's wife , who never paused to notice anything , did not guess
但 这 将军的 妻子 , WHO 绝不 暂停 到 注意 任何事物 , 做过 不是 猜测
[æt; ət][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .
at her trouble .
在 她 麻烦 .

但将军的妻子从不驻足观察任何事情，所以她丝毫没有察觉到自己的困境。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] ['veri] [fæst] , [sed] , " [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]
She had risen , and stuttering very fast , said , " This evening we will give you
她 有 升起 , 和 口吃 非常 快速地 , 说 , " 这 晚上 我们 将要 给 你
[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [triːt] .
a musical treat .
一个 音乐 对待 .

她站了起来，结结巴巴地快速说道：“今晚我们将为大家带来一场音乐盛宴。”

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[juː; jʊ] [lʌv] ['mjuːzɪk] , [hə'liːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][sɪn] .
you love music , Helene , and that is not a sin .
你 爱 音乐 , 海伦 , 和 那 是 不是 一个 罪 .

海伦，你热爱音乐，这并不是罪过。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "
I think there was a saint — what was her name ? "
我 思考 那里 曾是 一个 圣 — 什么 曾是 她 姓名 ? "

我想应该有一位圣人——她叫什么名字来着？

" [seɪnt] [sə'siːliə] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
" Saint Cecilia , " said the governess .
" 圣 塞西莉亚 , " 说 这 家庭教师 .

“圣塞西莉亚，”女家庭教师说道。

" [jes] , [prɪ'saɪsli] .
" Yes , precisely .
" 是的 , 恰恰 .

“是的，正是如此。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['kænəˌnaɪzd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [bʊks] .
She was a musician , and yet she has been canonized ; you will find it in books .
她 曾是 一个 音乐家 , 和 然而 她 有 到过 已封圣 ; 你 将要 寻找 它 在 图书 .

她是一位音乐家，却被封为圣人；你可以在书中找到相关记载。

" [hə'liːn] [rɪ'meɪnd] .
" Helene remained .
" 海伦 剩余 .

海伦留了下来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [hɪr] ['mjuːzɪk] — ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [vɔɪs] [ɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She felt an irresistible desire to hear music — something besides the human voice or the voice of her heart .
她 感到 一种 无法抗拒 的 渴望 到 听到 音乐 — 某物 除了 这 人类 嗓音 或者 这 嗓音 的 她 心 .

她感到一种无法抗拒的渴望，想要聆听音乐——除了人声或她内心的声音之外的其他声音。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [huː] [wɪl] [pleɪ] ?
" Is it you who will play ?
" 是 它 你 WHO 将要 玩 ?

“是你来上场吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['sætʃə] .
" she said , approaching Sacha .
" 她 说 , 接近 萨沙 .

她一边说着，一边走向萨沙。

" [jes] ; [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ; [aɪ] ['oʊnli] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [pleɪ] ['eniθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] . "
" Yes ; tell me what you prefer ; I only warn you that I don't play anything very serious . "
" 是的 ; 告诉 我 什么 你 更喜欢 ; 我 仅有的 警告 你 那 我 不 玩 任何事物 非常 严肃的 . "

“好的；告诉我你喜欢什么；我只想提醒你，我不玩任何严肃的游戏。”

" [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [hɜːrd] ;
" Play something that I have not yet heard ;
" 玩 某物 那 我 有 不是 然而 听到 ;

“演奏一些我还没听过的音乐；

[ɔːl] [ðæt] [kɔːlz] [ʌp] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['pʊrliˌ'pɔːrli] .
all that calls up associations of the past makes me feel poorly .
全部 那 呼叫 向上 协会 的 这 过去的 制作 我 感觉 差 .

所有勾起过去回忆的事情都会让我感到不舒服。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][juː; jʊ][mʌst; məst]

During	the	four	years	that	I	have	been	at	the	convent	you	must
期间	这	四	年	那	我	有	到过	在	这	修道院	你	必须

[hæv; həv] ['lɜːrnt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

have	learnt	many	things	which	I	don't	know	.
有	学会了	许多	事物	哪个	我	不	知道	.

我在修道院的这四年里，你一定学到了很多我不知道的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] , [pər'hæps] , ['beɪtoʊvənz] [sə'nɑːtə] - ['kweɪzaɪ,'kweɪsaɪ,'kwɑːzi][ju ɛn 'e][fæn'teɪʒə] . - "

You	know	,	perhaps	,	Beethoven's	Sonata	'	Quasi	una	fantasia	.	'	"
你	知道	,	也许	,	贝多芬的	奏鸣曲	-	准	乌纳	幻想曲	.	-	"

你也许知道贝多芬的奏鸣曲“准幻想曲”。”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	like	to	hear	it	?
会	你	喜欢	到	听到	它	?

你想听听吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [piːs] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [nuː] , - ['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk(ə)l] [prə'fesər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

'	It	is	an	old	piece	that	is	always	new	,	'	our	musical	professor	used	to	say	.
-	它	是	一个	老的	片	那	是	总是	新的	,	-	我们的	音乐	教授	用过的	到	说	.

"

"
"

“这是一首古老的曲子，却总能给人耳目一新的感觉，”我们的音乐教授过去常这样说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [fiːl] [drɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌfər] . "

To	-	day	I	feel	drawn	to	it	,	though	I	know	it	will	make	me	suffer	.	"
到	-	天	我	感觉	绘制	到	它	,	尽管	我	知道	它	将要	制作	我	遭受	.	"

今天我感觉自己被它吸引，尽管我知道它会让我痛苦。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] ?

"	Do	you	know	that	it	is	a	little	alarming	to	see	you	as	a	nun	?
"	做	你	知道	那	它	是	一个	小的	令人担忧	到	看	你	作为	一个	尼姑	?

“你知道吗，看到你当修女其实有点让人不安？ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Why	should	it	be	?
为什么	应该	它	是	?

为什么会这样?

['aʊər; ɑːr]['fæməli][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ; [maɪ][grænd]

Our	family	has	been	always	given	to	religion	;	my	grand
我们的	家庭	有	到过	总是	给定	到	宗教	;	我的	盛大

我们家一直都很信奉宗教；我的祖父

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

['mʌðər] ['entərd] [ə; eɪ]['kɑːnvent,kɑːnvənt][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər][deɪz] ;

mother	entered	a	convent	at	the	close	of	her	days	;
母亲	进入	一个	修道院	在	这	关闭	的	她	天	;

母亲晚年住进了修道院;

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [spent] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli]['pleɪsɪz] .

and	my	mother	spent	her	days	in	visiting	the	Holy	Places	.
和	我的	母亲	花费	她	天	在	访问	这	圣	地点	.

我母亲则把时间都花在了朝圣圣地上。

" ['sætʃə] [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [waɪf] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][baɪ]

"	Sacha	went	to	the	piano	and	the	general's	wife	came	and	sat	by
"	萨沙	去	到	这	钢琴	和	这	将军的	妻子	来了	和	卫星	经过

[həˈliːn] .

Helene	.
海伦	.

萨沙走到钢琴旁，将军的妻子走过来坐在海伦旁边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [toʊn] ,

She	took	her	hands	and	said	to	her	in	a	sentimental	tone	,
她	采取	她	双手	和	说	到	她	在	一个	感伤的	语气	,

她握住她的手，用充满感情的语气对她说：

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [djuˈːets][æt; ət] [skuːl] ? "

"	Do	you	remember	how	often	we	used	to	play	duets	at	school	?	"
"	做	你	记住	如何	经常	我们	用过的	到	玩	二重唱	在	学校	?	"

你还记得我们以前在学校经常一起演奏二重奏吗?

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [wiː; wi] [pleɪd] ['veri] ['bædli] , " ['ænsər] [həˈliːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

"	We	must	confess	that	we	played	very	badly	,	"	answered	Helene	with	a	smile
"	我们	必须	承认	那	我们	玩	非常	糟糕	,	"	回答	海伦	和	一个	微笑

.

:
.

“我们必须承认，我们打得很糟糕，”海伦笑着回答道。

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [wʌn] .

"	Yes	,	but	the	recollection	is	a	delightful	one	.
"	是的	,	但	这	回忆	是	一个	愉快	一	.

“是的，但这段回忆令人愉快。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['fɑːðər] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

Do	you	remember	the	venerable	Father	who	used	to	come	to	listen	to	us	?
做	你	记住	这	可敬	父亲	WHO	用过的	到	来	到	听	到	我们	?

你还记得那位曾经来听我们倾诉的可敬的神父吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Do	you	know	I	was	quite	in	love	with	him	!
做	你	知道	我	曾是	相当	在	爱	和	他	!

你知道我曾经非常爱他吗!

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ][fərˈgɑːt] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . . . .

But	pardon	me	;	I	forgot	that	before	you	.	.	.	.
但	赦免	我	;	我	忘了	那	前	你	.	.	.	.

恕我直言，在你之前我忘了这件事.....

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , ['hæpi] ['wʊmən] ! "

Ah	,	you	are	quite	removed	from	all	that	to	-	day	,	happy	woman	!	"
啊	,	你	是	相当	已移除	从	全部	那	到	-	天	,	快乐的	女士	!	"

啊，如今你已完全远离这一切，幸福的女士!

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] ['hæpi] ? "
" But are not you happy ? "
" 但 是 不是 你 快乐的 ? "

“难道你不快乐吗？”

" [nɑːn] . [laɪf] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] ['kɜːtənz]
" Non . Life is not what it appeared to us through the rose - coloured curtains
" 非 . 生活 是 不是 什么 它 出现 到 我们 通过 这 玫瑰 - 有色 窗帘
[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .
of the school .
的 这 学校 .

“不。生活并非我们透过学校玫瑰色的窗帘所看到的那样。”

[aɪ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,
I do not complain of my husband ,
我 做 不是 抱怨 的 我的 丈夫 ,

我不抱怨我的丈夫，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm'self] [goʊ][ɔːr][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
but he is quite incapable of letting himself go or of becoming enthusiastic .
但 他 是 相当 无法 的 出租 他自己 去 或者 的 成为 热情的 .

但他完全无法放松自己，也无法产生热情。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [terz] ,
" For a moment or two she shed tears ,
" 为了 一个 片刻 或者 二 她 棚 眼泪 ,

她短暂地流下了眼泪，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['sætʃə] [strʌk] [hɜːr; hər][fɜːrst] [noʊts] .
which she wiped away as Sacha struck her first notes .
哪个 她 擦拭 离开 作为 萨沙 击 她 第一的 笔记 .

当萨沙弹奏出第一个音符时，她擦掉了脸上的泪痕。

[hə'liːn] ['lɪsnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .
Helene listened as though in a trance .
海伦 听着 作为 尽管 在 一个 发呆 .

海伦娜听得入了迷，仿佛进入了某种恍惚状态。

[gɑːd]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] [pæst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
God only knew how much the music recalled to her of that past which she
上帝 仅有的 知道 如何 很多 这 音乐 召回 到 她 的 那 过去的 哪个 她
[θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [blɔtɪd] [aʊt] .
thought had been blotted out .
想法 有 到过 印迹 出去 .

只有上帝才知道，这音乐唤起了她多少关于那段她以为早已被抹去的往事的回忆。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['kʌntri] , [huːz] [sɔɪl] [ʃiː; ʃi]
She saw once more her country , whose soil she
她 锯 一次 更多的 她 国家 , 谁 土壤 她

她再次看到了她的祖国，看到了那片土地……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[wʊd] ['nevər] [tred] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] , [ðə; ði] [loʊ]
would never tread again ; she heard the murmurs of the plane - trees , the low
会 绝不 踏 再次 ; 她 听到 这 低语 的 这 飞机 - 树木 , 这 低的
['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊks] ;
warbling of the brooks ;
鸣唱 的 这 布鲁克斯 ;

她再也不会踏足这片土地；她听见了梧桐树的沙沙声，溪水的低吟声；

[ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] [sʌn] [gləud] [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [skaɪ] ;
a **more** **brilliant** **sun** **glowed** **in** **a** **deeper** **sky** **;**
一个 更多的 杰出的 太阳 发光 在 一个 更深 天空 ;

更深邃的夜空中，一轮更加耀眼的太阳熠熠生辉；

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['ɪntuː][hɜːr'self] ,
she **closed** **her** **eyes** **and** **would** **have** **liked** **to** **withdraw** **into** **herself** **,**
她 关闭 她 眼睛 和 会 有 喜欢 到 提取 进入 她自己 ,

她闭上眼睛，想要遁入自己的世界。

[ænd; ənd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .
and **see** **no** **more** **of** **her** **surroundings** **.**
和 看 不 更多的 的 她 周围环境 .

她再也看不到周围的环境了。

[ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'nɑːtə] [strʌk] ['peɪnfəli]
The **unutterable** **yearning** **and** **burning** **passion** **of** **the** **sonata** **struck** **painfully**
这 难以言喻 渴望 和 燃烧 热情 的 这 奏鸣曲 击 痛苦地
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [hɑːrt] .
and **without** **cessation** **on** **her** **suffering** **heart** **.**
和 没有 停止 在 她 痛苦 心 .

奏鸣曲中难以言喻的渴望和炽热的激情，痛苦地、不停地击打着她饱受折磨的心灵。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri]
For **a** **long** **time** **she** **had** **believed** **that** **a** **day** **would** **come** **when** **the** **old** **story**
为了 一个 长的 时间 她 有 相信 那 一个 天 会 来 什么时候 这 老的 故事
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['faɪnəli] [fər'gɑːtn] ,
which **she** **had** **confided** **to** **no** **one** **would** **be** **finally** **forgotten** **,**
哪个 她 有 坦白 到 不 一 会 是 最后 被遗忘的 ,

她一直相信，总有一天，她从未向任何人倾诉过的那个旧故事会被彻底遗忘。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns]
when **she** **would** **be** **able** **to** **look** **at** **her** **past** **with** **the** **same** **indifference**
什么时候 她 会 是 有能力的 到 看 在 她 过去的 和 这 相同的 漠不关心
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] ['kɔntempleits] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɔːr][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['wɪntər] ;
with **which** **one** **contemplates** **the** **mists** **of** **autumn** **or** **the** **snows** **of** **winter** **;**
和 哪个 一 沉思 这 薄雾 的 秋天 或者 这 雪 的 冬天 ;

当她能够以看待秋日薄雾或冬日雪景般的淡然心态看待自己的过去时；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ['kɑːntent][ænd; ənd] [sə'riːn] ; [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv]
then **she** **would** **return** **to** **her** **own** **people** **content** **and** **serene** **;** **they** **would** **receive**
然后 她 会 返回 到 她 自己的 人们 内容 和 安详 ; 他们 会 收到
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
her **with** **joy** **,**
她 和 喜悦 ,

然后她会心满意足地回到自己的人民身边；他们会欣喜地迎接她。

[nɑːt] ['gesɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
not **guessing** **what** **she** **had** **sacrificed** **for** **them** **.**
不是 猜测 什么 她 有 牺牲 为了 他们 .

她根本猜不到她为了他们牺牲了什么。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ə'læs] !
To **-** **day** **,** **alas** **!**
到 - 天 , 唉 !

唉，今天！

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] ['beri] [ðæt] [pæst] ;
she **understood** **that** **it** **would** **be** **vain** **to** **seek** **to** **bury** **that** **past** **;**
她 理解 那 它 会 是 徒劳 到 寻找 到 埋葬 那 过去的 ;

她明白试图埋葬那段过去是徒劳的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [raɪz] [ə'gen] [æz; əz] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [sæd] [æz; əz] ['evər] .

it	would	always	rise	again	as	vivid	and	sad	as	ever	.
它	会	总是	上升	再次	作为	生动	和	伤心	作为	曾经	.

它总会再次出现，依旧像以往那样生动而悲伤。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [ə'gen] .

No	,	she	would	never	be	able	to	see	her	country	again	.
不	,	她	会	绝不	是	有能力的	到	看	她	国家	再次	.

不，她再也见不到自己的祖国了。

[mɔːr'oʊvər] [taɪm] ,

Moreover	time	,
而且	时间	,

此外，时间，

['sɑːlətuːd] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

solitude	and	mental	sufferings	would	not	be	long	in	putting	an	end	to	her
孤独	和	精神的	苦难	会	不是	是	长的	在	推杆	一个	结尾	到	她

['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] .

physical	life	.
身体的	生活	.

孤独和精神上的痛苦很快就会结束她的生命。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] ,

A	few	more	years	,
一个	很少	更多的	年	,

再过几年，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rest] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] [æz; əz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

and	she	would	rest	in	her	coffin	with	a	visage	as	immovable	as	that	of
和	她	会	休息	在	她	棺材	和	一个	面容	作为	不可移动的	作为	那	的

[ðə; ði] ['sɪstər] [ded] ['jestərdeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

the	Sister	dead	yesterday	in	the	convent	,
这	姐姐	死的	昨天	在	这	修道院	,

她将安息在棺材里，面容如同昨天在修道院去世的那位修女一样，纹丝不动。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [noʊn] ['sʌfərɪŋ] .

who	also	had	known	suffering	.
WHO	还	有	已知	痛苦	.

他们也曾经历过苦难。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] , ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

But	those	happy	people	down	there	,	happy	in	the	country	she	loved	so	well	,
但	那些	快乐的	人们	向下	那里	,	快乐的	在	这	国家	她	喜爱	所以	出色地	,

但那些生活在她深爱的祖国、幸福快乐的人们，

[dɪd] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'mɛm]

did	they	still	remem
做过	他们	仍然	记住

他们还记得吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[bəː] [hɜːr; hər] ?

ber	her	?
ber	她	?

是她吗?

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][ɔːr] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [ded] .

Perhaps	they	had	forgotten	her	or	thought	her	already	dead	.
也许	他们	有	被遗忘的	她	或者	想法	她	已经	死的	.

或许他们已经忘记了她，或者以为她已经死了。

['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [hɜːr; hər] ['hevi] [blæk] [gɑːrb] [bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ,

Under	the	stress	of	these	thoughts	her	heavy	black	garb	became	insupportable	,
在下面	这	压力	的	这些	想法	她	重的	黑色的	外衣	成为	站不住脚的	,

这些念头让她压力倍增，沉重的黑色衣袍也变得难以承受。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] - [dres] [weid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [liːd] .

and	her	head	-	dress	weighed	upon	her	like	lead	.
和	她	头	-	裙子	称重	之上	她	喜欢	带领	.

她的头饰沉重得像铅一样。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sə'nɑːtə][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

She	rose	suddenly	,	before	the	sonata	was	finished	.
她	玫瑰	突然	,	前	这	奏鸣曲	曾是	完成的	.

奏鸣曲还没结束，她就突然站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

"	I	will	see	you	to	-	morrow	,	"	said	the	general's	wife	without	attempting	to
"	我	将要	看	你	到	-	明天	,	"	说	这	将军的	妻子	没有	尝试	到

[dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ;

detain	her	;
扣留	她	;

“我明天会再见到你，”将军的妻子说道，并没有试图留住她；

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][ðer; ðər] .

"	the	carriage	is	there	.
"	这	运输	是	那里	.

“马车就在那里。”

[ðɪs] [lɑːrdʒ] ['pækɪt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbəs] ,

This	large	packet	is	for	the	abbess	,
这	大的	包	是	为了	这	女修道院长	,

这个大包裹是给修道院院长的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

and	the	one	wrapped	up	in	a	newspaper	is	for	you	.	"
和	这	一	包装	向上	在	一个	报纸	是	为了	你	.	"

用报纸包着的那份是给你的。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt] [hə'liːn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] .

"	For	me	?	"	asked	Helene	in	a	reproachful	tone	.
"	为了	我	?	"	问	海伦	在	一个	责备的	语气	.

“对我来说？”海伦娜用责备的语气问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] . . . . "

"	You	know	that	I	do	not	like	.	.	.	.	"
"	你	知道	那	我	做	不是	喜欢	.	.	.	.	"

“你知道我不喜欢……”

" [wel] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊr] ['oʊliə] . "

"	Well	,	give	it	from	me	to	poor	Olia	.	"
"	出色地	,	给	它	从	我	到	贫穷的	奥莉娅	.	"

“好吧，就当是给我送给可怜的奥莉娅吧。”

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
God **be** **with** **you** **!**
上帝 是 和 你 !

愿上帝与你同在!

" ['æftər] ['wɔːrmli] [ɪm'breɪsɪŋ] ['sætʃə] , [hə'liːn] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] .
" **After** **warmly** **embracing** **Sacha** **,** **Helene** **took** **her** **leave** **.**
" 后 热情地 拥抱 萨沙 , 海伦 采取 她 离开 .

“海伦热情地拥抱了萨沙，然后告辞了。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] ,
When **she** **had** **settled** **herself** **in** **a** **corner** **of** **the** **carriage** **,**
什么时候 她 有 定居 她自己 在 一个 角落 的 这 运输 ,

当她在车厢角落里安顿下来后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'preʃ(ə)n] [ˌoʊvər'welm] [hɜːr; hər] .
she **felt** **an** **inexpressible** **depression** **overwhelm** **her** **.**
她 毛毡 一个 难以言喻的 沮丧 压倒 她 .

她感到一种难以言喻的抑郁情绪将她淹没。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] , [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ðiː][koʊld]
She **would** **have** **liked** **to** **open** **the** **carriage** **-** **door** **,** **to** **plunge** **into** **the** **cold**
她 会 有 喜欢 到 打开 这 运输 - 门 , 到 暴跌 进入 这 寒冷的
[fɑːg] ,
fog **,**
多雾路段 ,

她很想打开马车门，一头扎进寒冷的雾气中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['ɪnfɪnət] ['dɑːrknəs] , [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] .
and **to** **run** **into** **the** **infinite** **darkness** **,** **far** **away** **for** **ever** **.**
和 到 跑步 进入 这 无限 黑暗 , 远的 离开 为了 曾经 .

然后奔向无尽的黑暗，永远地远去。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðiː][koʊld][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [naɪt] ,
Despite **the** **cold** **of** **an** **autumn** **night** **,**
尽管 这 寒冷的 的 一个 秋天 夜晚 ,

尽管秋夜寒冷，

['skersli] [hæd; həd] [hə'liːn] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]
scarcely **had** **Helene** **entered** **her** **room** **than** **she** **opened** **her** **window** **and**
几乎 有 海伦 进入 她 房间 比 她 打开 她 窗户 和
[in'heild] [diːp] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ðiː]
inhaled **deep** **breaths** **of** **the**
吸入 深的 呼吸 的 这

海伦刚走进房间，就打开窗户，深深地吸了一口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[dæmp] ['frɔːsti] [er] [wɪtʃ] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .
damp **frosty** **air** **which** **poured** **into** **her** **chamber** **.**
潮湿 霜冻 空气 哪个 倾倒 进入 她 房间 .

潮湿冰冷的空气涌入她的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] .

She	was	afraid	of	the	coming	night	.
她	曾是	害怕的	的	这	未来	夜晚	.

她害怕即将到来的黑夜。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈsliːpləs] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

She	felt	that	she	would	not	sleep	and	be	sleepless	till	the	morning	.
她	毛毡	那	她	会	不是	睡觉	和	是	失眠	直到	这	早晨	.

她感觉自己会彻夜难眠，直到天亮。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [doʊs][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpoʊzɪŋ] [drɑːft] ,

She	took	a	strong	dose	of	a	composing	draught	,
她	采取	一个	强的	剂量	的	一个	构成	草稿	,

她服用了大剂量镇静剂，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːrbd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

but	her	nerves	were	too	much	disturbed	to	feel	the	effect	of	it	.
但	她	神经	是	也	很多	不安	到	感觉	这	影响	的	它	.

但她当时情绪过于激动，感觉不到它的影响。

[dʒʌst] [ðen] [ˈoʊliə][ræn][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

Just	then	Olia	ran	into	her	room	.
只是	然后	奥莉娅	跑	进入	她	房间	.

就在这时，奥莉娅跑进了自己的房间。

" [haʊ] [koʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	How	cold	it	is	here	,	"	she	said	.
"	如何	寒冷的	它	是	这里	,	"	她	说	.

“这里真冷啊，”她说。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈstaɪflɪŋ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [er] , " [sed] [həˈliːn] ,

"	For	my	part	I	am	stifling	and	feel	the	want	of	air	,	"	said	Helene	,
"	为了	我的	部分	我	是	令人窒息	和	感觉	这	想	的	空气	,	"	说	海伦	,

“我感觉很闷，喘不过气来，”海伦说。

[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

attempting	to	smile	.
尝试	到	微笑	.

努力挤出一个笑容。

" [teɪk] [ker] ; [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːrˈself] [ɪl] . "

"	Take	care	;	you	will	make	yourself	ill	.	"
"	拿	关心	;	你	将要	制作	你自己	患病的	.	"

“小心点，你会生病的。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] , " [ˈænsər] [həˈliːn] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] .

"	What	does	that	matter	,	"	answered	Helene	with	indifference	.
"	什么	做	那	事情	,	"	回答	海伦	和	漠不关心	.

“那又有什么关系呢？”海伦冷漠地回答道。

" [stɑːp] , [ˈoʊliə] , [siː] [wʌt] [ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] [waɪf] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] . "

"	Stop	,	Olia	,	see	what	the	general's	wife	has	sent	you	.	"
"	停止	,	奥莉娅	,	看	什么	这	将军的	妻子	有	发送	你	.	"

“奥莉娅，停下来，看看将军夫人给你送了什么。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈnɑːvɪs] [ˈdʒɔɪfəli] ,

"	I	am	glad	to	have	it	,	"	said	the	novice	joyfully	,
"	我	是	高兴的	到	有	它	,	"	说	这	新手	欣喜地	,

“我很高兴能拥有它，”这位新手高兴地说。

" [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] ; [aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪr] .

"	although	they	say	it	is	a	sin	;	I	do	not	hear	with	that	ear	.
"	虽然	他们	说	它	是	一个	罪	;	我	做	不是	听到	和	那	耳朵	.

“虽然他们说这是罪过，但我并不这么认为。”

" ['smaɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪt] .

"	Smiling	she	opened	the	packet	.
"	微笑	她	打开	这	包	.

她笑着打开了包装。

" ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] — [hə'rɑː] ! "

"	Bonbons	and	sweetmeats	—	hurrah	!	"
"	糖果	和	甜食	—	欢呼	!	"

“糖果和甜食——万岁！”

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'weɪ] ; [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [swiːts] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

"	Take	them	all	away	;	I	do	not	like	sweets	;	and	now	,	my	child	,
"	拿	他们	全部	离开	;	我	做	不是	喜欢	糖果	;	和	现在	,	我的	孩子	,

“把它们都拿走吧；我不喜欢甜食；现在，我的孩子，

[goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] ; [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [preɪd] [tuː; tə] -

go	down	and	go	to	sleep	;	I	want	to	be	alone	;	I	have	not	prayed	to	-
去	向下	和	去	到	睡觉	;	我	想	到	是	独自的	;	我	有	不是	祈祷	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

下去睡觉吧；我想一个人待着；我今天还没有祷告。

" [hə'liːn] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hər] ['taɪni] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

"	Helene	closed	the	door	and	entered	her	tiny	bedroom	,
"	海伦	关闭	这	门	和	进入	她	微小的	卧室	,

海伦关上门，走进她那间狭小的卧室。

[ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [skriːn] [wɪð; wɪθ] ['seɪkrɪd] ['pɪktʃərz] .

a	great	space	in	which	was	occupied	by	a	screen	with	sacred	pictures	.
一个	伟大的	空间	在	哪个	曾是	占领	经过	一个	屏幕	和	神圣	图片	.

一个巨大的空间里摆放着一面绘有神圣图案的屏风。

[ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	whitewashed	walls	were	bare	,	and	so	was	the	floor	.
这	粉刷过的	墙壁	是	裸	,	和	所以	曾是	这	地面	.

粉刷过的墙壁光秃秃的，地板也是光秃秃的。

[ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [waɪf] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] ,

The	general's	wife	had	sent	her	a	carpet	,
这	将军的	妻子	有	发送	她	一个	地毯	,

将军的妻子送给她一张地毯。

[bʌt; bət] [hə'liːn] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

but	Helene	had	at	once	given	it	to	the	church	.
但	海伦	有	在	一次	给定	它	到	这	教会	.

但海伦娜立刻把它捐给了教会。

[ɪn] [wʌn]

In	one
在	一

—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bed] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['gɑːsp(ə)l] ['rɪtʃli] [baʊnd] ,

corner	was	a	narrow	bed	,	on	a	little	table	a	Gospel	richly	bound	,
角落	曾是	一个	狭窄的	床	,	在	一个	小的	桌子	一个	福音	丰富	边界	,

角落里摆着一张窄床，小桌子上放着一本装帧精美的福音书。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [baɪ][fə'rɑːrə] , [ænd; ənd][sʌm; səm][dɪ'voʊʃən(ə)l] [bʊks] .

the	Life	of	Jesus	Christ	by	Ferrara	,	and	some	devotional	books	.
这	生活	的	耶稣	基督	经过	费拉拉	,	和	一些	灵修	图书	.

费拉拉所著的《耶稣基督传》以及一些灵修书籍。

['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] , [oʊld] ['letərz] [ænd; ənd]

Under	the	table	was	a	box	containing	all	her	property	,	old	letters	and
在下面	这	桌子	曾是	一个	盒子	包含	全部	她	财产	,	老的	信件	和

['pɔːtrɪts] .

portraits	.
肖像	.

桌子底下有一个盒子，里面装着她所有的遗物、旧信件和画像。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['semәteri] .

This	she	called	her	"	cemetery	.
这	她	称为	她	"	公墓	.

她把这里称为她的“墓地”。

" [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði][wæks] ['kændlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

"	She	lit	the	wax	candles	before	the	sacred	images	and	amid	the	surrounding
"	她	点燃	这	蜡	蜡烛	前	这	神圣	图片	和	之中	这	周围

['dɑːrknəs] , [ðə; ði][goʊld] [freɪmz] ,

darkness	,	the	gold	frames	,
黑暗	,	这	金子	框架	,

“她在圣像前点燃蜡烛，在周围的黑暗中，金色的画框……”

[ænd; ənd] [braɪt] ['heɪloʊz][kæst][ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [huː]

and	bright	haloes	cast	their	reflections	on	the	austere	faces	of	the	saints	who
和	明亮的	光环	投掷	他们的	反思	在	这	简朴	面孔	的	这	圣徒	WHO

[kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'genst] [ðer; ðər] [blæk] ['bækgraʊnd] .

could	scarcely	be	distinguished	against	their	black	background	.
可以	几乎	是	杰出的	反对	他们的	黑色的	背景	.

明亮的光环映照在圣徒们肃穆的脸上，在黑色背景的映衬下，他们几乎难以辨认。

[hə'liːn] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [prer] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər]

Helene	remembered	the	nights	of	prayer	which	her	mother	and	grandmother
海伦	记得	这	夜晚	的	祷告	哪个	她	母亲	和	祖母

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

海伦娜想起了母亲和祖母曾经度过的那些祈祷之夜，

['prɑːstreɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['aɪˌkɑːnz] ,

prostrate	at	the	foot	of	these	same	icons	,
前列腺	在	这	脚	的	这些	相同的	图标	,

匍匐在这些圣像脚下，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sæd] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	her	sad	heart	was	penetrated	by	a	warm	feeling	of	devotion	.
和	她	伤心	心	曾是	渗透	经过	一个	温暖的	感觉	的	虔诚	.

她悲伤的心中涌起一股温暖的爱意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ðiːz] ['relɪks][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ]

When	she	left	her	home	these	relics	were	the	only	things	she	had	taken	with
什么时候	她	左边	她	家	这些	遗物	是	这	仅有的	事物	她	有	已采取	和

[hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pæst] ;

her	as	they	constituted	a	link	with	her	past	;
她	作为	他们	构成	一个	关联	和	她	过去的	;

她离开家乡时，只带走了这些遗物，因为它们是她与过去联系的纽带；

[ðeɪ] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][sæd] [θɔːts] .

they	afforded	her	a	refuge	from	her	sad	thoughts	.
他们	提供	她	一个	避难所	从	她	伤心	想法	.

它们为她提供了一个远离悲伤思绪的避风港。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

But	to	-	day	,	how	could	she	get	rid	of	them	?
但	到	-	天	,	如何	可以	她	得到	摆脱	的	他们	?

但如今，她该如何摆脱它们呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] ; [hɜːr; hər][lɪps] ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] ,

She	was	incapable	of	praying	;	her	lips	murmured	the	familiar	words	,
她	曾是	无法	的	祈祷	;	她	嘴唇	低声说道	这	熟悉的	字	,

她无法祈祷；她的嘴唇喃喃自语着那些熟悉的词语：

[hɜːr; hər][hændz] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

her	hands	made	the	sign	of	the	cross	,
她	双手	制成	这	符号	的	这	叉	,

她的双手划了个十字，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] [nɔːr][hjuː'mɪlәti][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	there	was	no	peace	nor	humility	in	her	heart	.
但	那里	曾是	不	和平	也不	谦逊	在	她	心	.

但她的心中却没有一丝平静和谦卑。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [prer] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

She	knelt	down	and	closed	her	eyes	,	but	prayer	did	not	come	.
她	跪下	向下	和	关闭	她	眼睛	,	但	祷告	做过	不是	来	.

她跪下闭上眼睛，但祷告却没有发生。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɪstəns] , [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

In	spite	of	years	and	of	distance	,	familiar	faces	surrounded	her	,
在	尽管如此	的	年	和	的	距离	,	熟悉的	面孔	包围	她	,

尽管岁月流逝，距离遥远，她身边依然围绕着熟悉的面孔。

[ænd; ənd] [lʌvd] ['vɔɪsɪz] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , " [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

and	loved	voices	whispered	in	her	ear	,	"	How	pale	you	are	!	"
和	喜爱	声音	低声说道	在	她	耳朵	,	"	如何	苍白	你	是	!	"

耳边传来亲昵的声音："你的脸色好苍白啊！"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] ?

"	Why	did	you	leave	us	to	go	so	far	?
"	为什么	做过	你	离开	我们	到	去	所以	远的	?

你为什么要离开我们去那么远的地方?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['sæŋktәti][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪˌkɑːnz][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz]

As	though	she	feared	insulting	the	sanctity	of	the	icons	she	put	out	the	candles
作为	尽管	她	害怕	侮辱	这	圣洁	的	这	图标	她	放	出去	这	蜡烛

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

and	went	into	the	next	room	.
和	去	进入	这	下一个	房间	.

她似乎害怕亵渎圣像的神圣性，于是熄灭了蜡烛，走进了隔壁房间。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['taɪər][hɜːr'self] [aʊt] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [sel] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

She	tried	to	tire	herself	out	by	walking	up	and	down	her	cell	,	but	in	vain	;
她	尝试	到	胎	她自己	出去	经过	步行	向上	和	向下	她	细胞	,	但	在	徒劳	;

她试图通过在牢房里来回走动来消耗自己的精力，但徒劳无功；

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

the	vision	followed	her	.
这	想象	随后	她	.

那幻象一直伴随着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] ['eni] [mɔːr] ; [laɪk][ə; eɪ] ['swɪmər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

She	did	not	struggle	any	more	;	like	a	swimmer	at	the	end	of	his	strength	,
她	做过	不是	斗争	任何	更多的	;	喜欢	一个	游泳运动员	在	这	结尾	的	他的	力量	,

她不再挣扎了；就像一个精疲力竭的游泳运动员。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [weɪvz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd]

she	yielded	to	the	rising	waves	which	were	carrying	her	far	away	to	the	land
她	产生	到	这	上升	波浪	哪个	是	携带	她	远的	离开	到	这	土地

[ʌv; əv] ['meməriz] .

of	memories	.
的	回忆	.

她顺应着不断上涨的海浪，被带往遥远的回忆之地。

[ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['strʌglz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] , [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [prerz]

The	five	years	of	struggles	through	which	she	had	passed	,	those	years	of	prayers
这	五	年	的	斗争	通过	哪个	她	有	通过了	,	那些	年	的	祈祷

[ænd; ənd] ['strʌglz] ,

and	struggles	,
和	斗争	,

她经历了五年艰苦卓绝的岁月，那些年里她一直在祈祷和挣扎。

[ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] ; [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] [hɜːr; hər] [blæk] ['gɑːrmənts] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

all	disappeared	;	she	no	longer	saw	her	black	garments	;	even	the	walls	of	her
全部	消失	;	她	不	更长	锯	她	黑色的	服装	;	甚至	这	墙壁	的	她

[sel] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;

cell	had	fallen	;
细胞	有	倒下	;

一切都消失了；她再也看不到她的黑色衣服了；就连她牢房的墙壁也倒塌了；

[ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

a	whole	world	lay	open	before	her	.
一个	所有的	世界	躺	打开	前	她	.

一个全新的世界在她面前展开。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [træns'pɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪts]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː]

Yes	,	it	was	the	past	which	transported	her	to	its	magic	circle	;	she	saw
是的	,	它	曾是	这	过去的	哪个	运输	她	到	它是	魔法	圆圈	;	她	锯

[hɜːr; hər] [juːθ] [ə'gen] .

her	youth	again	.
她	青年	再次	.

是的，正是过去将她带到了那个魔法阵；她再次看到了自己的青春。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['naɪnər] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['trʌstɪŋ] [aɪz] ,

Her	sister	Nina	,	with	gentle	trusting	eyes	,
她	姐姐	妮娜	,	和	温和的	信任	眼睛	,

她的妹妹妮娜，眼神温柔而信任，

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tendər] [ɑːrmz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tel]

came	to	her	and	embraced	her	with	her	tender	arms	in	order	to	tell
来了	到	她	和	拥抱	她	和	她	投标	武器	在	命令	到	告诉

[hɜːr; hər][ɪn]['broʊkən] [toʊnz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['siːkrɪts] .

her	in	broken	tones	a	young	girl's	secrets	.
她	在	破碎的	音调	一个	年轻的	女孩们	秘密	.

她走到她身边，用她温柔的双臂拥抱她，用哽咽的声音告诉她一个年轻女孩的秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] - ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] ; [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn][wʌz; wəz]

There	was	five	years	'	difference	between	the	two	sisters	;	the	younger	one	was
那里	曾是	五	年	-	不同之处	之间	这	二	姐妹	;	这	年轻	一	曾是

[ˌeɪ'ti:n] .

eighteen	.
十八	.

两姐妹相差五岁；妹妹十八岁。

[ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] ['eldər] , [si:md] ['sʌmwʌt] [tu:] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][eɪdʒ] ;

She	,	the	elder	,	seemed	somewhat	too	serious	for	her	age	;
她	,	这	长老	,	似乎	有些	也	严肃的	为了	她	年龄	;

年长的她，年纪似乎有点过于严肃了；

[ðæt] [pər'hæps][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]

that	perhaps	was	owing	to	the	influence	of	her	mother	,	to	her
那	也许	曾是	欠款	到	这	影响	的	她	母亲	,	到	她

[kən'tɪnjuəl] ['vɪzɪts][tu:; tə] ['kɔnvənts] ,

continual	visits	to	convents	,
持续的	访问	到	修道院	,

这或许是由于她母亲的影响，以及她母亲经常去修道院的缘故。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnsens] , [prer] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	to	that	atmosphere	of	incense	,	prayer	and	meditation	which	had
和	到	那	气氛	的	香	,	祷告	和	冥想	哪个	有

[sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɜ:rliɪst] ['ɪnfənsi] .

surrounded	her	from	her	earliest	infancy	.
包围	她	从	她	最早	婴儿期	.

她从小就生活在香火缭绕、祈祷冥想的氛围中。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [gru:] [ʌp] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [hu:] ['ni:dɪd] [ðə; ði]

The	younger	sister	grew	up	quite	different	;	she	was	a	butterfly	who	needed	the
这	年轻	姐姐	生长	向上	相当	不同的	;	她	曾是	一个	蝴蝶	WHO	需要	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

妹妹的成长经历截然不同；她像一只蝴蝶，需要阳光。

[blu:] [skaɪ][ænd; ənd] ['flaʊər] - [bedz] ; [hɜ:r; hər] ['læftər] [ræŋ]

blue	sky	and	flower	-	beds	;	her	laughter	rang
蓝色的	天空	和	花	-	床	;	她	笑声	响铃

蓝天白云，繁花似锦；她的笑声响彻云霄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[klɪr] , [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] .

clear	,	contagious	and	musical	.
清除	,	传染性	和	音乐	.

清晰、有感染力且富有音乐性。

[hə'li:n] [hɜ:r'self] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] " [ðə; ði] [nʌn] ,

Helene	herself	who	had	received	the	nickname	"	the	nun	,
海伦	她自己	WHO	有	已收到	这	昵称	"	这	尼姑	,

海伦本人曾被昵称为"修女"，

" ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] - [laɪk] ['geɪəti] .

"	yielded	to	the	charm	of	this	child	-	like	gaiety	.
"	产生	到	这	魅力	的	这	孩子	-	喜欢	欢乐	.

被这种孩童般的快乐所吸引。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

What	she	loved	best	in	the	world	was	to	sit	at	her	window	in	the	evening	,
什么	她	喜爱	最好的	在	这	世界	曾是	到	坐	在	她	窗户	在	这	晚上	,

她最喜欢的事情就是在傍晚坐在窗边。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪz]

listening	to	her	sister	telling	her	in	her	gentle	voice	her	great	joys
聆听	到	她	姐姐	讲述	她	在	她	温和的	嗓音	她	伟大的	喜悦

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɔrəuz] .

and	her	little	sorrows	.
和	她	小的	悲伤	.

听着妹妹用温柔的声音讲述她的巨大喜悦和小小的悲伤。

[waɪ] [ðen] [wʌn] [deɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ?

Why	then	one	day	had	she	suddenly	risen	and	pushed	her	away	?
为什么	然后	一	天	有	她	突然	升起	和	推动	她	离开	?

那么，为什么有一天她突然起身推开了她呢?

[waɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [triːt] ['hɑːrʃli] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː]

Why	had	some	words	of	her	favourite	made	her	treat	harshly	,	were	it
为什么	有	一些	字	的	她	最喜欢的	制成	她	对待	严厉地	,	是	它

['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

only	for	a	moment	,
仅有的	为了	一个	片刻	,

为什么她最喜欢的人说的一些话让她如此苛刻，哪怕只是一瞬间?

[ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [prə'tekʃn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

this	dear	little	bird	who	came	to	seek	protection	with	her	?
这	亲爱的	小的	鸟	WHO	来了	到	寻找	保护	和	她	?

这只前来寻求她庇护的可爱小鸟?

[wʌt] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] [ðæt] [ɪts] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bɜːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ] ?

What	had	the	child	said	that	its	memory	should	still	burn	in	her	heart	to	-	day	?
什么	有	这	孩子	说	那	它是	记忆	应该	仍然	烧伤	在	她	心	到	-	天	?

孩子究竟说了什么，以至于至今仍深深地烙印在她的心中?

['naɪnər] , [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [terz] ,

Nina	,	with	blushing	and	tears	,
妮娜	,	和	脸红	和	眼泪	,

妮娜脸红了，眼泪盈眶。

[hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .

had	confessed	to	her	that	for	two	years	she	had	been	in	love	.
有	坦白	到	她	那	为了	二	年	她	有	到过	在	爱	.

他曾向她坦白，自己已经恋爱两年了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hə'liːn] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]

When	she	uttered	the	name	of	the	man	she	loved	Helene	had	pushed	her	away
什么时候	她	说出	这	姓名	的	这	男人	她	喜爱	海伦	有	推动	她	离开

[soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'genst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

so	abruptly	that	the	poor	little	thing	had	fallen	against	a	piece	of	furniture	.
所以	突然	那	这	贫穷的	小的	事物	有	倒下	反对	一个	片	的	家具	.

当她喊出自己心爱之人的名字时，海伦猛地把她推开，可怜的小家伙摔倒在家具上。

[ðə; ði] " [nʌn] " [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [mæd] [fɪt] [ʌv; əv] ['æŋgər] ; [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ] [hɜːr; hər]

The	"	nun	"	remembered	her	mad	fit	of	anger	;	without	being	touched	by	her
这	"	尼姑	"	记得	她	疯狂的	合身	的	愤怒	;	没有	存在	感动	经过	她

['sɪstɚz] ['sɒbz] ,

sister's	sobs	,
姐妹	啜泣	,

“修女”回想起自己那场疯狂的愤怒；她对妹妹的啜泣声无动于衷。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

she	shut	herself	in	her	room	,
她	关闭	她自己	在	她	房间	,

她把自己关在房间里。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ˈnaɪnər] [keɪm] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

refusing	to	open	the	door	each	time	that	Nina	came	and	knocked	at	it	.
拒绝	到	打开	这	门	每个	时间	那	妮娜	来了	和	敲门	在	它	.

每次妮娜来敲门，他都拒绝开门。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [hɜːr; hər][ˈæŋgər][hæd; həd] [kuːld] [ænd; ənd] [bɪn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ][sæd]

On	the	morrow	her	anger	had	cooled	and	been	succeeded	by	a	sad
在	这	明天	她	愤怒	有	冷却	和	到过	成功了	经过	一个	伤心

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

第二天，她的怒气消散了，取而代之的是一种悲伤的温柔。

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hɑːrʃnəs] .

a	profound	remorse	for	her	harshness	.
一个	深刻的	悔恨	为了	她	严厉	.

她对自己的严厉态度深感懊悔。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ʌn'drest]

She	went	to	her	sister's	room	and	found	her	asleep	without	having	undressed
她	去	到	她	姐妹	房间	和	成立	她	睡着了	没有	拥有	脱光衣服

,

,

,

她去了姐姐的房间，发现姐姐睡着了，衣服都没脱。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] .

her	cheeks	still	showing	the	traces	of	tears	.
她	脸颊	仍然	显示	这	痕迹	的	眼泪	.

她的脸颊上还留有泪痕。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] .

bent	over	her	to	embrace	her	.
弯曲	超过	她	到	拥抱	她	.

他俯身抱住了她。

['naɪnər] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðɪs] [taɪm] :

Nina	flung	her	arms	around	her	,	whispering	in	her	ear	,	with	tears	of	joy
妮娜	扔	她	武器	大约	她	,	耳语	在	她	耳朵	,	和	眼泪	的	喜悦

this	time	:
这	时间	:

妮娜一把抱住她，在她耳边低语，这一次，她的眼泪中充满了喜悦：

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

"	I	knew	that	you	would	not	long	be	vexed	with	me	;
"	我	知道	那	你	会	不是	长的	是	烦恼	和	我	;

我知道你不会生我的气太久；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]

there	was	no	reason	why	you	should	be	,	I	am	no	longer	a	child	;	I	am
那里	曾是	不	原因	为什么	你	应该	是	,	我	是	不	更长	一个	孩子	;	我	是

[ˌeɪ'ti:n] ;

eighteen	;
十八	;

你没有理由这样，我已经不是孩子了；我已经十八岁了；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ]['eni] [lɔ:ŋgər] . "

I	could	not	hide	it	from	you	any	longer	.	"
我	可以	不是	隐藏	它	从	你	任何	更长	.	"

我再也无法对你隐瞒了。

" [bʌt; bət][hi:; hi] — [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [fi:l] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hə'li:n] .

"	But	he	—	how	does	he	feel	towards	you	?	"	interrupted	Helene	.
"	但	他	—	如何	做	他	感觉	向	你	?	"	中断	海伦	.

“可是他——他对你是什么感觉？”海伦打断道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðɪs] ['feɪtfl] ['kwestʃən] ,

As	she	put	this	fateful	question	,
作为	她	放	这	命运的	问题	,

当她提出这个决定命运的问题时，

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'treɪ]

she	pressed	her	hand	to	her	heart	as	though	she	feared	it	would	betray
她	按下	她	手	到	她	心	作为	尽管	她	害怕	它	会	背叛

[hɜ:r; hər][baɪ][ɪts] ['bi:tɪŋ] .

her	by	its	beating	.
她	经过	它是	殴打	.

她将手按在胸口，仿佛害怕心脏的跳动会出卖她。

" [aɪ] [θɪŋk] . . . [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [lʌvz] [ˌem 'i:] ; [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ə'tentɪv] , [soʊ] [ə'fekʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	I	think	.	.	.	he	also	loves	me	;	he	is	so	attentive	,	so	affectionate	in	his
"	我	思考	.	.	.	他	还	爱	我	;	他	是	所以	细心	,	所以	亲热	在	他的

['mænər] .

manner	.
方式	.

“我觉得……他也爱我；他非常体贴，举止非常温柔。”

" [hə'li:n] [dɪd][nɑ:t][æsk]['eni] [mɔ:r] ; [ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə][smaɪl] ,

"	Helene	did	not	ask	any	more	;	she	forced	herself	to	smile	,
"	海伦	做过	不是	问	任何	更多的	;	她	强制	她自己	到	微笑	,

海伦娜没有再问什么，她强迫自己微笑。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɪstər] ;

and	till	the	hour	of	her	departure	,	she	was	constantly	with	her	sister	;
和	直到	这	小时	的	她	离开	,	她	曾是	不断地	和	她	姐姐	;

直到她离开的那一刻，她都一直陪伴着她的姐姐；

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ,

at	the	bottom	of	her	heart	she	wished	her	to	be	happy	,
在	这	底部	的	她	心	她	希望	她	到	是	快乐的	,

她内心深处希望她幸福。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [hɑ:rt] [æn; ən] ['aɪsi] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ɪn'tens] .

but	in	this	same	heart	an	icy	despair	was	daily	growing	more	intense	.
但	在	这	相同的	心	一个	冰冷的	绝望	曾是	日常的	生长	更多的	激烈的	.

但在这颗心中，一种冰冷的绝望却与日俱增。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiːˈ][ˈɔːlsoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

"	He	has	been	affectionate	and	attentive	to	me	also	,	"	she	said	to
"	他	有	到过	亲热	和	细心	到	我	还	,	"	她	说	到

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

“他对我也一直很体贴、很关心我，”她心想。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ?

Had	she	not	seen	his	gaze	constantly	following	her	?
有	她	不是	已见	他的	目光	不断地	下列的	她	?

难道她没注意到他的目光一直追随着她吗?

[dɪd][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈveri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒ] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Did	not	the	very	tone	of	his	voice	change	when	he	spoke	to	her	?
做过	不是	这	非常	语气	的	他的	嗓音	改变	什么时候	他	辐	到	她	?

他跟她说话时的语气难道没有变化吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɜːrˈself] [ðen] !

She	had	deceived	herself	then	!
她	有	受骗	她自己	然后	!

她当时是在自欺欺人!

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ]['tæsɪtɜːrn] " [nʌn] , " [hoʊp][tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l]

And	indeed	how	could	she	,	the	taciturn	"	nun	,	"	hope	to	rival	her	graceful
和	的确	如何	可以	她	,	这	沉默寡言	"	尼姑	,	"	希望	到	竞争对手	她	优美

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

little	sister	?
小的	姐姐	?

她，这位沉默寡言的“修女”，又怎能指望与她优雅的小妹妹相媲美呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [rɪˈdɪkjələs] .

She	had	been	blind	,	and	worse	than	that	—	ridiculous	.
她	有	到过	瞎的	,	和	更糟	比	那	—	荒谬的	.

她失明了，更糟糕的是——她还很荒谬。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[lʌvd] ['naɪnər] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd] [mɔːr] [smaɪlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər][ðæn; ðən]

loved	Nina	,	and	naturally	had	more	smiles	for	her	elder	sister	than
喜爱	妮娜	,	和	自然	有	更多的	微笑	为了	她	长老	姐姐	比

[fɔːr; fər] ['ʌðər] .

for	others	.
为了	其他的	.

她很爱妮娜，自然而然地，她对姐姐的笑容比对其他人的笑容更多。

['ʃɔːrtli] ['æftər][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [əˈvaʊəl] , [həˈliːn] [went] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] ['relətɪvz]

Shortly	after	her	sister's	avowal	,	Helene	went	to	pay	a	visit	to	some	relatives
不久	后	她	姐妹	承认	,	海伦	去	到	支付	一个	访问	到	一些	亲属

,

,
,

姐姐表白后不久，海伦就去拜访了一些亲戚。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] [deɪz] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

where	she	remained	several	days	,	considering	what	she	should	do	.
在哪里	她	剩余	一些	天	,	考虑	什么	她	应该	做	.

她在那里待了几天，思考自己应该做什么。

[wʌn] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['naɪnər] .

One	moment	she	believed	that	he	hesitated	between	her	and	Nina	.
一	片刻	她	相信	那	他	犹豫了一下	之间	她	和	妮娜	.

她一度以为他在她和妮娜之间犹豫不决。

[bʌt; bət]['naɪnər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] [baɪ][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] ;

But	Nina	had	been	entrusted	to	her	care	by	her	dying	mother	;
但	妮娜	有	到过	受托	到	她	关心	经过	她	垂死	母亲	;

但妮娜是由她即将离世的母亲托付给她照顾的；

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ?

could	she	ever	come	between	her	and	her	happiness	?
可以	她	曾经	来	之间	她	和	她	幸福	?

她会阻碍她获得幸福吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] ?

Should	she	bring	tears	to	those	clear	eyes	?
应该	她	带来	眼泪	到	那些	清除	眼睛	?

她该让那双清澈的眼睛里噙满泪水吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]['ruːɪn][baɪ][hɜːr; hər]['iːgətɪzəm] " [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] " ['fjuːtʃər] ?

Should	she	ruin	by	her	egotism	"	her	child's	"	future	?
应该	她	废墟	经过	她	自负	"	她	孩子的	"	未来	?

她应该因为自己的自私而毁掉"孩子"的未来吗?

[hiː; hi] [maɪt] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] !

He	might	hesitate	,	but	she	must	not	!
他	可能	犹豫	,	但	她	必须	不是	!

他或许会犹豫，但她绝不能!

['oʊnli] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

Only	what	should	she	do	?
仅有的	什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [lɔːŋ] .

She	had	not	to	reflect	long	.
她	有	不是	到	反映	长的	.

她无需过多考虑。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Her	mother	had	taught	her	to	forget	herself	and	accustomed	her	to
她	母亲	有	教授	她	到	忘记	她自己	和	习惯	她	到

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

the	thought	of	self	-	sacrifice	.
这	想法	的	自己	-	牺牲	.

她的母亲教会她忘却自我，并让她习惯于自我牺牲。

['hæpinəs] [bɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] ['sʌfərɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'dʊrəb(ə)l] , [ʃi:; ʃi]
Happiness bought at the cost of another's suffering could not be endurable , she
幸福 买 在 这 成本 的 另一个的 痛苦 可以 不是 是 可忍受的 , 她
[sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
said to herself .
说 到 她自己 .

她对自己说，以他人的痛苦为代价换来的幸福是无法忍受的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [jet] [lʌv] ['naɪnər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'trʌst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,
Even if he did not yet love Nina , she would entrust her to his care ,
甚至 如果 他 做过 不是 然而 爱 妮娜 , 她 会 委托 她 到 他的 关心 ,

即使他当时还不爱妮娜，她也会把她托付给他照顾。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd] [lʌv] [wʊd] [su:n] ['fɑ:loʊ] .
at the moment of her departure , and love would soon follow .
在 这 片刻 的 她 离开 , 和 爱 会 很快 跟随 .

在她离开的那一刻，爱情即将到来。

[hɜ:r; hər]['sɪstər] [wʊd] [nɑ:t] [mɪs] [hɜ:r; hər] ; [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [du:][nɑ:t] [ni:d] [ə; eɪ][θɜ:rd]
Her sister would not miss her ; those who are in love do not need a third
她 姐姐 会 不是 错过 她 ; 那些 WHO 是 在 爱 做 不是 需要 一个 第三
['pɜ:rs(ə)n] .
person .
人 .

她的妹妹不会想念她；相爱的人不需要第三者。

[hɜ:r; hər][laɪf] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lʌv]
Her life , as far as she was concerned , was finished ; she would never love
她 生活 , 作为 远的 作为 她 曾是 担心的 , 曾是 完成的 ; 她 会 绝不 爱
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

在她看来，她的人生已经结束了；她再也不会爱上任何人了；

['neɪtʃɚz] [laɪk] [hɜ:rz] ['ni:ðər] [tʃeɪndʒ] [nɔ:r] [fər'get] .
natures like hers neither change nor forget .
自然 喜欢 她的 两者都不 改变 也不 忘记 .

像她这样的性格，既不会改变，也不会遗忘。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['ju:θfl] ['hæpinəs] , [ðæt]
As for being present to witness the spectacle of this youthful happiness , that
作为 为了 存在 展示 到 证人 这 奇观 的 这 青春 幸福 , 那
[wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['paʊər] .
was beyond her power .
曾是 超过 她 力量 .

至于能否亲眼见证这青春洋溢的幸福景象，那是她力所不及的。

[pər'hæps][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] , [wen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ,
Perhaps in course of time , when everything had settled down ,
也许 在 课程 的 时间 , 什么时候 一切 有 定居 向下 ,

或许随着时间的推移，当一切都平静下来之后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] .
she might return .
她 可能 返回 .

她可能会回来。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

At	present	she	must	go	where	they	could	not	discover	her	,	or	even	if	they
在	展示	她	必须	去	在哪里	他们	可以	不是	发现	她	,	或者	甚至	如果	他们

[dɪd][soʊ] ,

did	so	,
做过	所以	,

目前她必须去他们找不到她的地方，即使他们找到了她，

[nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .

not	be	able	to	bring	her	back	into	the	world	.
不是	是	有能力的	到	带来	她	后退	进入	这	世界	.

无法让她重返人间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [pi:s] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n]

It	was	then	that	she	recollected	the	peace	that	she	thought	she	had	seen
它	曾是	然后	那	她	回忆	这	和平	那	她	想法	她	有	已见

[pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kɔnvənts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

pervading	the	convents	which	she	had	visited	with	her	mother	,
普遍存在	这	修道院	哪个	她	有	到访	和	她	母亲	,

这时，她想起了小时候和母亲一起参观修道院时，似乎在那里看到的那种宁静祥和的氛围。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [su:ðz] [ðoʊz] [hu:m] [laɪf][hæz; həz] ['tʃi:tɪd] .

and	that	devotional	atmosphere	which	soothes	those	whom	life	has	cheated	.
和	那	灵修	气氛	哪个	舒缓	那些	谁	生活	有	作弊	.

以及那种能抚慰被生活捉弄之人的虔诚氛围。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] ['meməri] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɪstər] ['meləni] ,

She	recalled	to	memory	the	face	of	Sister	Melanie	,
她	召回	到	记忆	这	脸	的	姐姐	梅兰妮	,

她回忆起梅兰妮修女的脸庞，

[ʌv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt] [kæn; kən]

of	whom	it	was	said	that	she	had	lived	through	all	the	trials	that	can
的	谁	它	曾是	说	那	她	有	居住地	通过	全部	这	试验	那	能

[kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wʊmən] .

come	upon	a	woman	.
来	之上	一个	女士	.

据说她经历了女人所能经历的所有磨难。

[haʊ] [sə'ri:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [grænd][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ðæt] [wʌns] ['pæʃənət]

How	serene	her	face	was	and	how	grand	and	noble	that	once	passionate
如何	安详	她	脸	曾是	和	如何	盛大	和	高贵	那	一次	热情的

[hɑ:rt] !

heart	!
心	!

她面容多么宁静祥和，她那颗曾经热情似火的心又是多么伟大高贵！

['æftər][hɜ:r; hər] ['æbsəns] , [hə'li:n] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] ,

After	her	absence	,	Helene	,	returning	one	evening	to	her	house	,
后	她	缺席	,	海伦	,	返回	一	晚上	到	她	房子	,

海伦离开后，一天晚上，她回到家时，

[faʊnd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

found	her	sister	and	him	in	the	garden	.
成立	她	姐姐	和	他	在	这	花园	.

在花园里发现了她妹妹和他。

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [eks'heɪlɪŋ] [ðer; ðər] [sents] .

A	nightingale	was	singing	,	and	the	flowers	were	exhaling	their	scents	.
一个	夜莺	曾是	歌唱	,	和	这	花朵	是	呼气	他们的	气味	.

夜莺在歌唱，鲜花在散发香气。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	thought	she	saw	on	the	faces	of	the	two	young	people	an	expression	of
她	想法	她	锯	在	这	面孔	的	这	二	年轻的	人们	一个	表达	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

她觉得她从这两个年轻人的脸上看到了幸福的表情。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['sɪstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər]['petrəugræd] ,

The	next	day	she	told	her	sister	that	she	was	leaving	for	Petrograd	,
这	下一个	天	她	讲述	她	姐姐	那	她	曾是	离开	为了	彼得格勒	,

第二天她告诉姐姐她要去彼得格勒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ænt] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .

and	that	their	aunt	would	stay	with	her	during	her	absence	.
和	那	他们的	阿姨	会	停留	和	她	期间	她	缺席	.

他们的姑姑会在她不在家期间照顾她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][bəuθ][fɔːr; fər] " [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm] " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	took	leave	of	both	for	"	a	certain	time	"	as	she	said	,
她	采取	离开	的	两个都	为了	"	一个	肯定	时间	"	作为	她	说	,

她说，她暂时告别了两人。

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [er] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'trʌstɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker]

and	ignored	his	melancholy	air	when	she	entrusted	her	little	girl	to	his	care
和	忽略	他的	忧郁	空气什么时候		她	受托	她	小的	女孩	到	他的	关心

.

:
.

她将女儿托付给他照顾时，并没有在意他忧郁的神情。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['seldəm] [frʌm; frəm]['petrəugræd] ; ['niːnəz] ['letərz] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] ;

She	wrote	seldom	from	Petrograd	;	Nina's	letters	showed	signs	of	ennui	;
她	写道	很少	从	彼得格勒	;	妮娜的	信件	显示	标志	的	厌倦	;

她很少从彼得格勒写信；尼娜的信中流露出厌倦之情；

[hə'liːn] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

Helene	explained	it	to	herself	by	the	fact	that	the	younger	one	had	never	been
海伦	解释	它	到	她自己	经过	这	事实	那	这	年轻	一	有	绝不	到过

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

without	her	before	.
没有	她	前	.

海伦心想，这是因为妹妹以前从未离开过她。

['leɪtər]

Later
之后

之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

on	,	she	left	for	a	foreign	country	,
在	,	她	左边	为了	一个	外国的	国家	,

于是，她前往了国外。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][ðə; ði]

and	it	was	from	thence	that	she	announced	to	her	family	the
和	它	曾是	从	因此	那	她	宣布	到	她	家庭	这

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ;

unexpected	news	of	her	entering	the	convent	;
意外	消息	的	她	进入	这	修道院	;

正是从那里，她向家人宣布了她即将进入修道院的意外消息；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['hæpinəs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd]

she	was	happy	,	she	said	,	and	wished	them	the	same	happiness	;	she	would
她	曾是	快乐的	,	她	说	,	和	希望	他们	这	相同的	幸福	;	她	会

['oʊnli] [raɪt] ['seldəm] ,

only	write	seldom	,
仅有的	写	很少	,

她说她很幸福，也希望他们同样幸福；她只会偶尔写信。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rʌʃə] .

and	perhaps	would	never	return	to	Russia	.
和	也许	会	绝不	返回	到	俄罗斯	.

而且或许永远不会再回到俄罗斯。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ'evər] , [tʃoʊz] [æt; ət]['rændəm][ə; eɪ] [smɔːl] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,

She	did	return	,	however	,	chose	at	random	a	small	provincial	town	,
她	做过	返回	,	然而	,	选择	在	随机的	一个	小的	省级	镇	,

不过，她最终还是回来了，随机选择了一个省会小镇。

['entərd] [ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] , [ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

entered	a	convent	there	as	a	novice	,	and	disappeared	from	the
进入	一个	修道院	那里	作为	一个	新手	,	和	消失	从	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她以见习修女的身份进入了那里的一家修道院，从此销声匿迹。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [ɪf] [hɜːr; hər]['fæməli][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

She	never	knew	if	her	family	had	looked	for	her	;
她	绝不	知道	如果	她	家庭	有	看起来	为了	她	;

她始终不知道家人是否找过她；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [drɑːpt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

it	was	as	though	a	curtain	had	dropped	between	her	and	her
它	曾是	作为	尽管	一个	窗帘	有	掉落	之间	她	和	她

['fɔːrmər] [laɪf] .

former	life	.
以前的	生活	.

仿佛一道帷幕在她和过去的生活之间落下。

[sɪns] [ðen] [faɪv] [lɔːŋ] [sæd] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] .

Since	then	five	long	sad	years	had	passed	.
自从	然后	五	长的	伤心	年	有	通过了	.

此后，五年漫长而悲伤的日子过去了。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

She	hoped	she	had	secured	the	happiness	of	those	she	loved	,
她	希望	她	有	安全	这	幸福	的	那些	她	喜爱	,

她希望自己已经确保了所爱之人的幸福。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [geɪnd] [ðæt] [swi:t] ['kwaɪətu:d] , [ðæt] ['hi:lɪŋ] [fər'getflnəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

but	she	had	not	gained	that	sweet	quietude	,	that	healing	forgetfulness	which	she
但	她	有	不是	获得	那	甜的	寂静	,	那	康复	健忘	哪个	她

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

had	expected	.
有	预期的	.

但她并没有获得她所期待的那种甜蜜的宁静，那种治愈的遗忘。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hɜ:r; hər] ['sædnəs] [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ; ['meməri] [bɪ'keɪm]

On	the	contrary	,	her	sadness	increased	with	the	lapse	of	time	;	memory	became
在	这	相反	,	她	悲伤	增加	和	这	失效	的	时间	;	记忆	成为

[mɔ:r] ['æktɪv] ;

more	active	;
更多的	积极的	;

相反，随着时间的推移，她的悲伤与日俱增；记忆力也变得更加活跃；

[θru:] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] [ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər]['i:v(ə)n] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [aɪ'di:əl] [wɪtʃ]

through	the	most	of	her	tears	she	no	longer	even	saw	the	great	ideal	which
通过	这	最多	的	她	眼泪	她	不	更长	甚至	锯	这	伟大的	理想的	哪个

[wʌz; wəz][tu:; tə] ['seɪfgɑ:rd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r'self] .

was	to	safeguard	her	from	herself	.
曾是	到	保障	她	从	她自己	.

在泪水的浸润下，她甚至不再看到那个保护她免受自身伤害的伟大理想。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [pə'zest] [hɜ:r; hər] :

One	single	thought	possessed	her	:
一	单身的	想法	拥有	她	:

她脑海中只有一个念头：

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

she	would	never	be	able	to	return	again	to	those	she	loved	so	well	.
她	会	绝不	是	有能力的	到	返回	再次	到	那些	她	喜爱	所以	出色地	.

她再也无法回到她深爱的人们身边了。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] , [hɜ:r; hər] [li:n] [ɑ:rmz] [krɔ:st] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [brest] ,

Sometimes	,	as	she	lay	on	her	bed	,	her	lean	arms	crossed	over	her	breast	,
有时	,	作为	她	躺	在	她	床	,	她	倾斜	武器	交叉	超过	她	胸部	,

有时，她躺在床上，纤细的双臂交叉抱在胸前，

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [stretʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kɔ:fɪn] ,

she	said	to	herself	,	that	one	day	she	would	be	so	stretched	in	her	coffin	,
她	说	到	她自己	,	那	一	天	她	会	是	所以	拉伸	在	她	棺材	,

她对自己说，总有一天，她会躺在棺材里，身体舒展开来。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['endɪd] , [ænd; ənd] [deθ] [dɪd][nɑ:t][ə'lɑ:rm][hɜ:r; hər] ;

but	then	her	sufferings	would	be	ended	,	and	death	did	not	alarm	her	;
但	然后	她	苦难	会	是	结束	,	和	死亡	做过	不是	警报	她	;

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm]

she	smiled	at	him
她	微笑	在	他

但那样一来，她的苦难就会结束，死亡也无法吓倒她；她对他笑了笑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdiənt] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

as	a	prisoner	smiles	at	the	radiant	hour	of	deliverance	.
作为	一个	囚犯	微笑	在	这	辐射状	小时	的	解救	.

如同囚犯在获得自由的光明时刻露出微笑。

[bʌt; bət] [ðæt] ['aʊər] [keɪm] ['veri] ['sloʊli] .

But	that	hour	came	very	slowly	.
但	那	小时	来了	非常	缓慢地	.

但那个时刻来得非常缓慢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] [wen] [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['mætnz] .

It	was	still	dark	when	the	bells	rang	for	matins	.
它	曾是	仍然	黑暗的	什么时候	这	铃铛	响铃	为了	晨祷	.

晨祷的钟声响起时，天色还很暗。

[hə'liːn] [drest] [hɜːr'self] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Helene	dressed	herself	quickly	and	went	out	.
海伦	穿着	她自己	迅速地	和	去	出去	.

海伦迅速穿好衣服，走了出去。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [blæk] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['glaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['pɔːrtl]

From	all	sides	black	figures	were	gliding	in	the	shadow	towards	the	lighted	portal
从	全部	侧面	黑色的	数据	是	滑翔	在	这	阴影	向	这	照明	门户网站

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	church	.
的	这	教会	.

四面八方都有黑色的身影在阴影中滑向教堂灯火通明的入口。

[sʌm; səm] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] , ['ʌðər] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] .

Some	saluted	her	,	others	did	not	notice	her	.
一些	敬礼	她	,	其他的	做过	不是	注意	她	.

有些人向她敬礼，有些人则没有注意到她。

['saɪləns] ['reɪnd] ['evriwer] .

Silence	reigned	everywhere	.
沉默	统治	到处	.

四周一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

She	went	to	efface	herself	in	her	favourite	corner	,	in	the	shadow	where	she	loved
她	去	到	抹去	她自己	在	她	最喜欢的	角落	,	在	这	阴影	在哪里	她	喜爱

[tuː; tə][stænd] ,

to	stand	,
到	站立	,

她走到自己最喜欢的角落，走到她最爱站立的阴影里，试图将自己抹去。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] [wɔːl] .

leaning	her	head	against	the	cold	wall	.
倾斜	她	头	反对	这	寒冷的	墙	.

她把头靠在冰冷的墙上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [fər'getflnəs] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hɜːr; hər] ['meməriz]

She	did	not	succeed	in	attaining	to	forgetfulness	;	on	the	contrary	her	memories
她	做过	不是	成功	在	达到	到	健忘	;	在	这	相反	她	回忆

[ə'prest] [hɜːr; hər] ,

oppressed	her	,
受压迫者	她	,

她没能忘却一切；相反，记忆折磨着她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['vɜːrdʒɪn] [huː]

though	she	tried	to	lose	herself	in	the	contemplation	of	the	gentle	Virgin	who
尽管	她	尝试	到	失去	她自己	在	这	沉思	的	这	温和的	处女	WHO

[siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

seemed	to	regard	her	with	pity	.
似乎	到	看待	她	和	遗憾	.

尽管她试图沉浸在对温柔圣母的沉思中，但圣母似乎正怜悯地看着她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ɪf] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ]

It	would	have	been	a	relief	if	at	least	she	could	have	shared	her	sorrow
它	会	有	到过	一个	宽慰	如果	在	至少	她	可以	有	共享	她	悲哀

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪstər] [soʊl] ,

with	some	sister	soul	,
和	一些	姐姐	灵魂	,

如果她至少能和某个姐妹倾诉悲伤，那该多好啊。

[bʌt; bət] ['sɪstər] [sɜ-ɑː'fiːni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [pæst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [pæst] [hɜːr; hər] ,

but	Sister	Seraphine	was	the	only	one	who	passed	and	re	-	passed	her	,
但	姐姐	塞拉芬	曾是	这	仅有的	一	WHO	通过了	和	关于	-	通过了	她	,

但只有塞拉芬修女通过了她的考核，而且又通过了多次。

['grʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

grumbling	to	herself	as	she	went	.
抱怨	到	她自己	作为	她	去	.

她一边走一边嘟囔着。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] , [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] ?

"	Why	do	you	stand	there	,	like	a	statue	?
"	为什么	做	你	站立	那里	,	喜欢	一个	雕像	?

你为什么像雕像一样站在那里?

[meɪk] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] [ðə; ði] [pɛnətənts] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] !

Make	at	any	rate	on	your	forehead	the	penitent's	sign	of	the	cross	!
制作	在	任何	速度	在	你的	前额	这	忏悔者的	符号	的	这	叉	!

无论如何，都要在额头上画出忏悔的十字圣号!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['riːəl] ['sɑːroʊ] , [ðiːz] [jʌŋ] [wʌnz] !

They	are	a	real	sorrow	,	these	young	ones	!
他们	是	一个	真实的	悲哀	,	这些	年轻的	一个	!

这些孩子真是让人头疼!

[juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][jʊr; jər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]

You	all	have	your	eyes	fixed	on	the	holy	pictures	,	but	your	hearts	are
你	全部	有	你的	眼睛	固定的	在	这	圣	图片	,	但	你的	心	是

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

你们的眼睛都盯着圣像，但你们的心却在别处。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstər] [hə'liːn] !

Think	of	it	,	Sister	Helene	!
思考	的	它	,	姐姐	海伦	!

想想吧，海伦修女!

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [preɪ] ,

At	the	hour	of	death	you	will	be	glad	to	pray	,
在	这	小时	的	死亡	你	将要	是	高兴的	到	祈祷	,

临终之际，你会乐于祈祷。

[bʌt; bət] [ðen] [jʊr; jər][hænd] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	then	your	hand	will	not	have	the	power	to	make	the	sign	of	the
但	然后	你的	手	将要	不是	有	这	力量	到	制作	这	符号	的	这

但那样一来，你的手就无法做出那个手势了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

['hoʊli] [krɔːs] .

holy	cross	.
圣	叉	.

圣十字架。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːləmz] .

"	And	the	old	woman	disappeared	behind	the	columns	.
"	和	这	老的	女士	消失	在后面	这	列	.

“老妇人消失在了柱子后面。”

[hə'liːn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Helene	went	back	to	her	room	.
海伦	去	后退	到	她	房间	.

海伦回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [hɜːr; hər] [soʊl] ['ɔːlsoʊ] .

It	was	still	dark	,	and	the	gloom	had	invaded	her	soul	also	.
它	曾是	仍然	黑暗的	,	和	这	愁云	有	入侵	她	灵魂	还	.

天色依然昏暗，阴霾也笼罩了她的灵魂。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ?

Why	was	it	that	she	was	suffering	to	-	day	more	than	usual	?
为什么	曾是	它	那	她	曾是	痛苦	到	-	天	更多的	比	通常	?

为什么她今天比平时更难受?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [wɪtʃ] [ə'prest] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

Was	it	a	presentiment	which	oppressed	her	heart	?
曾是	它	一个	预感	哪个	受压迫者	她	心	?

那是不是某种预感让她心神不宁?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ?

What	was	going	to	happen	?
什么	曾是	去	到	发生	?

接下来会发生什么?

[viː]

V
V

V

[sɪks][ə'klɔk, əu-][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] .

Six	o'clock	had	just	struck	.
六	点钟	有	只是	击	.

六点钟刚刚敲响。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [hə'liːn] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

The	grey	light	of	morning	broke	into	the	cell	in	which	Helene	walked	up	and	down
这	灰色的	光	的	早晨	打破	进入	这	细胞	在	哪个	海伦	步行	向上	和	向下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [step] ,

with	a	nervous	step	,
和	一个	紧张的	步	,

清晨灰蒙蒙的光线照进牢房，海伦在里面焦躁地来回踱步。

['kæstɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ][sæd] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

casting	from	time	to	time	a	sad	glance	out	of	the	window	;
铸件	从	时间	到	时间	一个	伤心	瞥一眼	出去	的	这	窗户	;

时不时地，悲伤地望向窗外;

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] ['niːðər] [sliːp] [nɔːr][kɑːm] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	felt	that	to	-	day	neither	sleep	nor	calm	would	come	to	her	.
她	毛毡	那	到	-	天	两者都不	睡觉	也不	冷静的	会	来	到	她	.

她觉得今天既无法入睡，也无法平静下来。

['oʊliə] , ['woʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] , [hæd; həd] [kʌm] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə]

Olia	,	woken	by	the	sound	of	her	footsteps	,	had	come	several	times	to
奥莉娅	,	醒来	经过	这	声音	的	她	脚步声	,	有	来	一些	时代	到

[hɜːr; hər] [dɔːr] ;

her	door	;
她	门	;

奥莉娅被她的脚步声吵醒，已经好几次来到她的门口；

[bʌt; bət] [hə'liːn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs]

but	Helene	had	always	sent	her	away	,	begging	her	not	to	be	anxious
但	海伦	有	总是	发送	她	离开	,	乞讨	她	不是	到	是	焦虑的

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

但海伦总是把她打发走，恳求她不要为自己担心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][pæst][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr'self] .

There	was	nothing	in	her	past	with	which	she	had	to	reproach	herself	.
那里	曾是	没有什么	在	她	过去的	和	哪个	她	有	到	责备	她自己	.

她过去没有任何值得她自责的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

She	had	given	all	that	she	had	.
她	有	给定	全部	那	她	有	.

她已经倾尽所有。

[waɪ] [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['æktɪd] ['raɪtlɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [piːs]

Why	then	did	the	consciousness	of	having	acted	rightly	not	bring	her	the	peace
为什么	然后	做过	这	意识	的	拥有	行动	没错	不是	带来	她	这	和平

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] ?

for	which	she	longed	?
为了	哪个	她	渴望	?

那么，为什么她明明知道自己的行为是正确的，却没能获得她渴望的平静呢?

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr'self] ['mɜːrmərɪŋ] , [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prer] [dɪd][nɑːt]

Then	,	catching	herself	murmuring	,	she	began	to	pray	,	but	the	prayer	did	not
然后	,	捕捉	她自己	淙淙	,	她	开始	到	祈祷	,	但	这	祷告	做过	不是

[kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

come	from	her	heart	.
来	从	她	心	.

然后，她发现自己在喃喃自语，便开始祈祷，但这祈祷并非发自内心。

[hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstʃən] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] ['gɪdi] ; [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] [ðɪs] ,

Her	exhaustion	caused	her	to	feel	giddy	;	she	even	rejoiced	in	this	,
她	疲惫	导致	她	到	感觉	头晕	;	她	甚至	欣喜若狂	在	这	,

疲惫让她感到头晕目眩；她甚至为此感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['siːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːrpər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kreivd] .

seeing	in	it	a	sign	of	the	torpor	for	which	she	craved	.
看到	在	它	一个	符号	的	这	麻木	为了	哪个	她	渴望	.

她从中看到了她所渴望的那种慵懒状态的迹象。

['pæsɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɪnər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd]

Passing	**into**	**her**	**inner**	**room**	**,**	**she**	**lay**	**down**	**on**	**her**	**bed**	**,**	**with**	**her**	**eyes**	**closed**
通过	进入	她	内	房间	,	她	躺	向下	在	她	床	,	和	她	眼睛	关闭

,

,

,

她走进自己的房间，躺在床上，闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [sliːp] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

but	**sleep**	**did**	**not**	**come**	**.**
但	睡觉	做过	不是	来	.

但我却辗转难眠。

[dɑːn] ['brɔːdnd] ['ɪntuː] [deɪ] ,

Dawn	**broadened**	**into**	**day**	**,**
黎明	扩大	进入	天	,

黎明渐渐变成白昼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪˌkɑːnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bent] ['fɪksɪdli] [ɑːn]

and	**the**	**austere**	**countenances**	**of**	**the**	**icons**	**seemed**	**to**	**be**	**bent**	**fixedly**	**on**
和	这	简朴	面容	的	这	图标	似乎	到	是	弯曲	固定地	在

[pʊr] [hə'liːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

poor	**Helene**	**as**	**she**	**lay**	**,**
贫穷的	海伦	作为	她	躺	,

圣像上庄严肃穆的神情似乎紧紧盯着躺着的可怜的海伦娜。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [streŋθ] .

deprived	**of**	**strength**	**.**
被剥夺的	的	力量	.

失去力量。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

She	**made**	**a**	**movement**	**and**	**her**	**hand**	**touched**	**the**	**old**	**newspapers**	**in**	**which**	**the**
她	制成	一个	移动	和	她	手	感动	这	老的	报纸	在	哪个	这

[prɪ'zɜːrv] [sent] [baɪ][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] .

preserves	**sent**	**by**	**the**	**general's**	**wife**	**had**	**been**	**wrapped**	**.**
果酱	发送	经过	这	将军的	妻子	有	到过	包装	.

她动了动手，手碰到了包裹着将军夫人送来的蜜饯的旧报纸。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][ənˈfoʊldəd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

Hardly	**knowing**	**what**	**she**	**did**	**,**	**she**	**unfolded**	**one**	**of**	**them**	**,**	**and**	**glanced**	**at**	**it**
几乎	会心	什么	她	做过	,	她	展开	一	的	他们	,	和	瞥了一眼	在	它

['kerləsli] ;

carelessly	**;**
粗心大意	;

她几乎不知道自己做了什么，就展开了其中一张，漫不经心地瞥了一眼；

[ðə; ði]['peɪpər][glaidid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['rʌs(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][bed] ;

the	**paper**	**glided**	**with**	**a**	**light**	**rustle**	**behind**	**her**	**bed**	**;**
这	纸	滑翔	和	一个	光	沙沙	在后面	她	床	;

纸张在她床后轻轻滑过，发出轻微的沙沙声；

[ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [siːzd] [hɜːr; hər] ;

a	**vague**	**desire**	**to**	**know**	**what**	**was**	**going**	**on**	**in**	**the**	**world**	**seized**	**her**	**;**
一个	模糊的	欲望	到	知道	什么	曾是	去	在	在	这	世界	查获	她	;

她心中涌起一股想要了解世事的模糊渴望；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [əˈnʌðər] [ʃiːt] ; [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][nɑːt] [ˈveri] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs]

she	took	another	sheet	;	her	eye	fell	on	the	not	very	edifying	details	of	a	divorce
她	采取	其他	床单	;	她	眼睛	跌倒	在	这	不是	非常	有益的	细节	的	一个	离婚

[keɪs] ;

case	;
案件	;

她又拿了一张纸；她的目光落在了离婚案件中那些不太令人愉快的细节上；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃæns] ,

she	turned	the	page	and	found	there	,	by	a	strange	chance	,
她	转向	这	页	和	成立	那里	,	经过	一个	奇怪的	机会	,

她翻过一页，偶然间发现：

[ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɒndənts] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [taʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

a	correspondent's	letter	from	her	native	town	of	which	she	had	heard
一个	通讯员的	信	从	她	本国的	镇	的	哪个	她	有	听到

[ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

nothing	for	so	long	.
没有什么	为了	所以	长的	.

一封来自她家乡的来信，她已经很久没有听到家乡的消息了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	saw	that	the	date	of	this	letter	was	that	of	the	year	in	which	she	had
她	锯	那	这	日期	的	这	信	曾是	那	的	这	年	在	哪个	她	有

[left] [hɜːr; hər] [ˈkʌntri] .

left	her	country	.
左边	她	国家	.

她发现这封信的日期正是她离开祖国的那一年。

[ˈskersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [θruː] [sʌm; səm] [laɪnz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [blʌd] [tɜːrnd] [tuː; tə][aɪs][ɪn]

Scarcely	had	she	glanced	through	some	lines	than	her	blood	turned	to	ice	in
几乎	有	她	瞥了一眼	通过	一些	线条	比	她	血	转向	到	冰	在

[hɜːr; hər] [veɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [pɪrst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	veins	and	a	chill	pierced	her	heart	.
她	静脉	和	一个	寒意	穿孔	她	心	.

她刚匆匆浏览了几行文字，就感觉血液在血管里凝固了，一股寒意刺穿了她的心脏。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [groʊn] [ðæt] [ˈoʊliə] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

She	uttered	such	a	groan	that	Olia	awoke	with	a	start	.
她	说出	这样的	一个	呻吟	那	奥莉娅	醒来	和	一个	开始	.

她发出了一声呻吟，把奥莉娅吓醒了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [aɪz] , [pʊr] [həˈliːn] [riːd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ə; eɪ] ['sekənd]

As	though	she	could	not	trust	her	eyes	,	poor	Helene	read	the	article	a	second
作为	尽管	她	可以	不是	相信	她	眼睛	,	贫穷的	海伦	读	这	文章	一个	第二

[taɪm] .

time	.
时间	.

仿佛不敢相信自己的眼睛，可怜的海伦又把文章读了一遍。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðoʊz] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [laɪnz] !

Yes	,	they	were	there	,	those	cursed	lines	!
是的	,	他们	是	那里	,	那些	被诅咒的	线条	!

没错，那些该死的台词就在那里！

[ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən]

a	thing	more	horrible	than
一个	事物	更多的	可怕	比

比这更可怕的事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['mɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

谋杀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She had not yet taken in the awfulness of it .
她 有 不是 然而 已采取 在 这 糟糕 的 它 .

她当时还没有意识到事情的可怕之处。

[ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['frenzi] [siːzd] [hɜːr; hər][breɪn] .
A fit of frenzy seized her brain .
一个 合身 的 狂热 查获 她 脑 .

一阵狂乱攫住了她的大脑。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɪktʃərz] , ['seɪɪŋ] , "
She seized the newspaper and brandished it at the sacred pictures , saying , "
她 查获 这 报纸 和 挥舞 它 在 这 神圣 图片 , 说 , "
[ðer; ðər] !
There !
那里 !

她抓起报纸，对着圣像挥舞，说道："看！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
" What she had read was as follows :
" 什么 她 有 读 曾是 作为 跟随 :

她读到的内容如下：

" [ə; eɪ]['trædʒədi][hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'stɜːrbd] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] .
" A tragedy has just disturbed our quiet provincial town .
" 一个 悲剧 有 只是 不安 我们的 安静的 省级 镇 .

"一场悲剧打破了我们宁静的小镇的平静。"

[tuː] [jʌŋ] ['gɝːlz][ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] ; [wʌn][wʌz; wəz]
Two young girls of good society fell in love with the same young man ; one was
二 年轻的 女孩们 的 好的 社会 跌倒 在 爱 和 这 相同的 年轻的 男人 ; 一 曾是
['twenti] - [faɪv] ,
twenty - five ,
二十 - 五 ,

两个出身名门的年轻女孩爱上了同一个年轻男子；其中一个二十五岁。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌnaɪn'tiːn] .
the other nineteen .
这 其他 十九 .

其余十九人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] :
There was an explanation between the two sisters :
那里 曾是 一个 解释 之间 这 二 姐妹 :

两姐妹之间有过一番解释：

[ðə; ði] ['eldər] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ;

the	elder	did	not	wish	to	stand	in	the	way	of	the	happiness	of	the	younger	;
这	长老	做过	不是	希望	到	站立	在	这	方式	的	这	幸福	的	这	年轻	;

年长者不愿阻碍年幼者的幸福;

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

she	went	away	for	good	,	telling	her	friends	that	she	intended	to	enter	a	convent	,
她	去	离开	为了	好的	,	讲述	她	朋友们	那	她	故意的	到	进入	一个	修道院	,

她永远地离开了，告诉朋友们她打算进入修道院。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .
and **would** **never** **return** **.**
和 会 绝不 返回 .

而且永远不会回来。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [ə'fer] [tʊk] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [tɜːrn] .
This **is** **where** **the** **affair** **took** **a** **dramatic** **turn** **.**
这 是 在哪里 这 事务 采取 一个 戏剧性 转动 .

事情就此发生了戏剧性的转变。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʌvd] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ;
The **young** **man** **loved** **the** **girl** **who** **had** **gone** **away** **;**
这 年轻的 男人 喜爱 这 女孩 WHO 有 已消失 离开 ;

那个年轻人深爱着那个离开的女孩;

[hiː; hi] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] .
he **only** **waited** **for** **her** **return** **to** **declare** **himself** **.**
他 仅有的 等待 为了 她 返回 到 宣布 他自己 .

他只等她回来就向她表白。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ,
When **he** **heard** **of** **the** **step** **she** **had** **taken** **,**
什么时候 他 听到 的 这 步 她 有 已采取 ,

当他听说她采取的行动时,

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [biː; bi] [iks'tʃeindʒd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['redʒɪmənt] ,
he **applied** **to** **the** **authorities** **to** **be** **exchanged** **into** **another** **regiment** **,**
他 应用 到 这 当局 到 是 交换 进入 其他 团 ,

他向当局申请调往另一个团。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['eni] [wʌn] .
and **went** **off** **without** **informing** **any** **one** **.**
和 去 离开 没有 通知 任何 一 .

他一声不吭地离开了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
This **morning** **the** **younger** **of** **the** **two** **sisters** **was** **found** **dead** **in** **her** **room** **,**
这 早晨 这 年轻 的 这 二 姐妹 曾是 成立 死的 在 她 房间 ,

今天早上，两姐妹中妹妹被发现死在房间里。

[kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] .
killed **by** **a** **pistol** **-** **shot** **.**
被杀 经过 一个 手枪 - 射击 .

死于手枪射击。

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] :
On **the** **table** **was** **a** **short** **note** **:**
在 这 桌子 曾是 一个 短的 笔记 :

桌上有一张简短的纸条:

" - [dɪr] ['sɪstər] , —
" **'** **Dear** **Sister** **,** **—**
" - 亲爱的 姐姐 , —

“'亲爱的姐姐， -

" - [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" ' Where are you ?
" - 在哪里 是 你 ?

"你在哪里?

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , [aɪ] [derd] [nɑːt][lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər] .
I could not , I ought not , I dared not live any longer .
我 可以 不是 , 我 应该 不是 , 我 敢于 不是 居住 任何 更长 .

我不能，我不应该，我不敢再活下去了。

" - ['naɪnər] . -
" ' Nina . '
" - 妮娜 . -

“妮娜。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
It is impossible !
它 是 不可能的 !

这不可能!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] !
It is false !
它 是 错误的 !

这是假的!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈlɪriəs] !
I am delirious !
我 是 谵妄 !

我神志不清了!

" [ɪkˈskleɪmd] [pʊr] [həˈliːn] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər] [klentʃt] [hænd] .
" exclaimed poor Helene , crushing the paper in her clenched hand .
" 惊呼 贫穷的 海伦 , 压碎 这 纸 在 她 紧握 手 .

“可怜的海伦惊呼一声，紧紧攥着手中的纸。”

[ʃiː; ʃi] [went] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːd] [əˈgen] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [laɪnz] .
She went near the window in order to read again the fatal lines .
她 去 靠近 这 窗户 在 命令 到 读 再次 这 致命的 线条 .

她走到窗边，想再读一遍那些致命的字句。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɪr] !
They were indeed there ; they did not disappear !
他们 是 的确 那里 ; 他们 做过 不是 消失 !

它们确实在那里；它们并没有消失!

['nʌθɪŋ] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] .
Nothing took their place .
没有什么 采取 他们的 地方 .

没有任何东西可以取代它们。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [blæk] [tuː; tə] [red] ; [ðeɪ] [bleizd] [laɪk] ['faɪər] ; [ðeɪ] [bəːnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

They	turned	from	black	to	red	;	they	blazed	like	fire	;	they	burned	her	heart	!
他们	转向	从	黑色的	到	红色的	;	他们	燃烧的	喜欢	火	;	他们	烧伤	她	心	!

它们由黑变红；它们像火一样燃烧；它们灼伤了她的心!

" [dɪr] ['sɪstər] , —

"	Dear	Sister	,	—
"	亲爱的	姐姐	,	—

“亲爱的姐姐， -

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Where	are	you	?
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

对不起!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , [aɪ] [derd] [nɑːt][lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	could	not	,	I	ought	not	,	I	dared	not	live	any	longer	.
我	可以	不是	,	我	应该	不是	,	我	敢于	不是	居住	任何	更长	.

我不能，我不应该，我不敢再活下去了。

" ['naɪnər] .

"	Nina	.
"	妮娜	.

妮娜。

" [hə'liːn] [siːzd] [hɜːr; hər] [blæk] [hed] - [dres] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][waɪld] ['læftər] [rʌʃt]

"	Helene	seized	her	black	head	-	dress	and	bursting	into	wild	laughter	rushed
"	海伦	查获	她	黑色的	头	-	裙子	和	爆发	进入	荒野	笑声	匆忙

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

towards	the	door	.
向	这	门	.

“海伦娜一把抓住她的黑色头饰，放声大笑，冲向门口。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]

She	herself	had	fastened	it	,	but	she	imagined	that	some	one	was	holding
她	她自己	有	系紧	它	,	但	她	想象	那	一些	一	曾是	保持

[ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

it	from	without	,
它	从	没有	,

她自己系好了扣子，但她觉得有人在外面帮她扣着。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	shook	it	,	sobbing	and	laughing	at	the	same	time	.
和	摇晃	它	,	啜泣	和	笑	在	这	相同的	时间	.

他摇晃着它，一边抽泣一边大笑。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [went] [aʊt] , [pæst] ['oʊliə] [huː] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]

Then	without	hesitation	she	turned	the	key	,	went	out	,	passed	Olia	who	,	pale	as	a
然后	没有	犹豫	她	转向	这	钥匙	,	去	出去	,	通过了	奥莉娅	WHO	,	苍白	作为	一个

[ʃiːt] ,

sheet	,
床单	,

然后她毫不犹豫地转动钥匙，走了出去，经过了脸色苍白如纸的奥莉娅身边。

[geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ʌtərɪŋ]

gazed	at	her	without	comprehension	and	ran	down	the	stairs	uttering
凝视	在	她	没有	理解	和	跑	向下	这	楼梯	发出声音

[ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [saʊndz] .

unintelligible	sounds	.
无法理解	声音	.

他茫然地看着她，嘴里发出含糊不清的声音，然后跑下楼梯。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

A	moment	after	she	was	hammering	at	the	closed	door	of	the	church	and
一个	片刻	后	她	曾是	锤击	在	这	关闭	门	的	这	教会	和

['ʌtərɪŋ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'lɑːrm][ʌv; əv] ['sɪstər] [sɜˑɑːˈfiːni] ,

uttering	maledictions	to	the	great	alarm	of	Sister	Seraphine	,
发出声音	诅咒	到	这	伟大的	警报	的	姐姐	塞拉芬	,

她猛烈敲打着教堂紧闭的大门，口中念念有词地咒骂，这让塞拉芬修女惊恐万分。

[huː] [ræn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['æbəs] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [seɪnts]

who	ran	to	tell	the	abbess	,	making	the	sign	of	the	cross	and	crying	,	"	Saints
WHO	跑	到	告诉	这	女修道院长	,	制作	这	符号	的	这	叉	和	哭泣	,	"	圣徒队

[prɪˈzɜːrv] [ˌjuː 'es] !

preserve	us	!
保存	我们	!

他跑去告诉女修道院长，一边画着十字，一边哭着说：“圣徒保佑我们！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [læst] [naɪt] [bluː] [soʊ] ['fɪrsli]

It	was	not	for	nothing	that	the	wind	last	night	blew	so	fiercely
它	曾是	不是	为了	没有什么	那	这	风	最后的	夜晚	吹	所以	激烈地

昨晚狂风大作并非偶然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

against	the	windows	.
反对	这	视窗	.

靠在窗户上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][sɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [wʌnz] .

It	is	a	real	sin	of	these	young	ones	.
它	是	一个	真实的	罪	的	这些	年轻的	一个	.

这是这些年轻人真正的罪过。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɛˈliːnz] [waɪld][kraɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [nʌnz] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hæf] -

"	At	the	sound	of	Helene's	wild	cries	the	other	nuns	,	frightened	and	half	-
"	在	这	声音	的	海伦的	荒野	哭泣	这	其他	修女	,	害怕	和	一半	-

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

听到海伦娜凄厉的哭喊声，其他修女吓坏了，衣衫不整。

[left] [ðer; ðər] ['sɛlz] [ænd; ənd][ræn][ɪn][ðə; ði] [rɔː] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðer; ðər]

left	their	cells	and	ran	in	the	raw	cold	of	the	morning	to	help	their
左边	他们的	细胞	和	跑	在	这	生的	寒冷的	的	这	早晨	到	帮助	他们的

[ʌnˈhæpi] ['sɪstər] .

unhappy	sister	.
不开心	姐姐	.

他们离开牢房，冒着清晨的严寒奔跑去帮助他们不幸的妹妹。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] !
she **had** **misunderstood** **!**
她 有 被误解 !

她误会了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] - - -]
[Pg 126 - 127]
[页 - - -]

[第126-127页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [ˈaɪvn] [ðə; ði] [fərˈgetfl]
THE **LUCK** **OF** **IVAN** **THE** **FORGETFUL**
这 运气 的 伊万 这 健忘

健忘的伊凡的运气

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
" A strange sight brought her to a standstill .
" 一个 奇怪的 视线 带来 她 到 一个 停顿 .

一个奇怪的景象让她愣住了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

[ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [ˈaɪvn] [ðə; ði] [fərˈgetfl]
THE **LUCK** **OF** **IVAN** **THE** **FORGETFUL**
这 运气 的 伊万 这 健忘

健忘的伊凡的运气

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][oʊld] [kənˈvɪkt] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
The old convict spent the whole day walking up and down the prison courtyard ,
这 老的 定罪 花费 这 所有的 天 步行 向上 和 向下 这 监狱 庭院 ,

这位老囚犯整天都在监狱院子里来回踱步。

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] [diːp] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
wearing a gloomy expression and sunk in deep meditation like a man trying to
穿着 一个 阴沉 表达 和 沉没 在 深的 冥想 喜欢 一个 男人 尝试 到
[ˌrekəˈlekt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [fərˈgɑːtn] .
recollect something which he had long forgotten .
追忆 某物 哪个 他 有 长的 被遗忘的 .

他面色阴郁，陷入沉思，仿佛在努力回忆自己早已遗忘的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈentərd] [ɑːn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈprizənəz] [æz; əz][ˈaɪvn][ðə; ði] [fərˈgetfl] ,
He was entered on the roll of prisoners as Ivan the Forgetful ,
他 曾是 进入 在 这 卷 的 囚犯 作为 伊万 这 健忘 ,

他被登记在囚犯名册上，名字是“健忘的伊凡”。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prizənəz] ['nɪkˌneɪmd] [hɪm; ɪm] " ['aɪvn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

but	his	fellow	-	prisoners	nicknamed	him	"	Ivan	the	Runaway	,	"	because	of
但	他的	同伴	-	囚犯	绰号	他	"	伊万	这	逃跑	,	"	因为	的

[hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] [ə'tempts] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

his	numerous	attempts	to	escape	.
他的	很多的	尝试	到	逃脱	.

但因为他多次试图越狱，狱友们给他起了个绰号叫“逃跑的伊万”。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

No	one	spoke	to	him	,
不	一	辐	到	他	,

没有人跟他说话。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [nu:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə'bju:s]

for	all	knew	that	nothing	could	be	got	from	him	but	words	of	abuse
为了	全部	知道	那	没有什么	可以	是	得到	从	他	但	字	的	虐待

[ænd; ənd] ['glu:mi] [lʊks] .

and	gloomy	looks	.
和	阴沉	看起来	.

所有人都知道，从他那里除了辱骂和阴沉的眼神，什么也得不到。

[ɑ:n] [ðɪs]

On	this
在	这

就此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[pər'tɪkjələr] [deɪ] ['aɪvn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['speʃəli] [bæd] ['hju:mər] .

particular	day	Ivan	the	Runaway	was	in	a	specially	bad	humour	.
特别的	天	伊万	这	逃跑	曾是	在	一个	特别	坏的	幽默	.

某一天，逃跑的伊凡心情特别糟糕。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] ,

The	spring	had	arrived	in	the	previous	night	,
这	春天	有	到达的	在	这	以前的	夜晚	,

春天在前一天晚上就已经到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv] [snoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['taʊərz] ,

and	the	mounds	of	snow	at	the	corners	of	the	grey	towers	,
和	这	土堆	的	雪	在	这	角落	的	这	灰色的	塔楼	,

灰色塔楼角落里堆积着厚厚的积雪，

[wɪtʃ] [ɪn] ['wɪntər] [wɜ:r; wər][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [kʊd; kəd] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [baɪ] ['klaɪmɪŋ]

which	in	winter	were	so	hard	that	the	prisoners	could	amuse	themselves	by	climbing
哪个	在	冬天	是	所以	难的	那	这	囚犯	可以	娱乐	他们自己	经过	攀登

[ɑ:n][ðem; ðəm] ,

on	them	,
在	他们	,

冬天的时候，这些岩石非常坚硬，囚犯们可以爬上去玩耍。

[wɜ:r; wər] [naʊ] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [æz; əz][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒd] ['dɜ:rti] - ['lʊkɪŋ]

were	now	as	full	of	holes	as	a	sponge	and	discharged	dirty	-	looking
是	现在	作为	满的	的	孔	作为	一个	海绵	和	出院	肮脏的	-	寻找

[rɪvjʊ'lɪts] ['ɪntu:][ðə; ði] [pu:lz] [nɪr] [ðem; ðəm] .

rivulets	into	the	pools	near	them	.
小溪	进入	这	游泳池	靠近	他们	.

现在它们像海绵一样布满了孔洞，并向附近的池塘排放着肮脏的小溪流。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] ,

The	sky	was	so	warm	and	bright	,
这	天空	曾是	所以	温暖的	和	明亮的	,

天空温暖而明亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gɪdɪnəs] [siːzd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

and	the	wind	blew	so	softly	that	a	strange	giddiness	seized	the	old	man	,
和	这	风	吹	所以	轻轻	那	一个	奇怪的	眩晕	查获	这	老的	男人	,

风吹得很轻柔，老人感到一阵莫名的眩晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] - [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr]

and	the	thick	walls	with	the	iron	-	barred	windows	seemed	to	him	more
和	这	厚的	墙壁	和	这	铁	-	禁止	视窗	似乎	到	他	更多的

['heɪtfl] [ðæn; ðən]['evər] .

hateful	than	ever	.
可恶	比	曾经	.

厚厚的墙壁和铁栅栏窗户在他看来比以往任何时候都更加令人憎恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] ; [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [kriːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ;

He	was	taken	back	to	his	cell	;	the	key	turned	creaking	in	the	door	;
他	曾是	已采取	后退	到	他的	细胞	;	这	钥匙	转向	嘎吱作响	在	这	门	;

他被带回牢房；钥匙在门上发出吱呀声转动；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

he	felt	as	though	something	in	his	heart	were	turned	round	with	it	,
他	毛毡	作为	尽管	某物	在	他的	心	是	转向	圆形的	和	它	,

他感觉自己内心深处有什么东西因此而发生了转变。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['gluːmi] [ænd; ənd] [mə'roʊs] [ðæn; ðən]['evər] ;

and	his	expression	became	more	gloomy	and	morose	than	ever	;
和	他的	表达	成为	更多的	阴沉	和	忧郁	比	曾经	;

他的表情比以往任何时候都更加阴郁沉闷；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [wʊlf] .

he	looked	at	the	door	like	a	hunted	wolf	.
他	看起来	在	这	门	喜欢	一个	猎杀	狼	.

他像一匹被追捕的狼一样盯着那扇门。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][grɪp][ðə; ði] - [θroʊt] ! — [wʌn] [skwiːz] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

Ah	,	if	he	could	only	grip	the	warder's	throat	!	—	one	squeeze	would	finish	the
啊	,	如果	他	可以	仅有的	紧握	这	-	喉	!	—	一	挤	会	结束	这

['bɪznəs] !

business	!
商业	!

啊，如果他能掐住狱卒的喉咙就好了！——只要轻轻一掐就能解决掉他！

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] ['rʌsti]

The	convict	went	to	the	window	,	and	laid	his	hot	face	against	the	cold	rusty
这	定罪	去	到	这	窗户	,	和	铺设	他的	热的	脸	反对	这	寒冷的	生锈的

['aɪərn][baːz] .

iron	bars	.
铁	酒吧	.

囚犯走到窗边，把滚烫的脸贴在冰冷生锈的铁栏杆上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [geɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

He	could	not	gaze	long	enough	at	the	deep	blue	sky	behind	them	,
他	可以	不是	目光	长的	足够的	在	这	深的	蓝色的	天空	在后面	他们	,

他无法长时间凝视他们身后那片深蓝色的天空。

[ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv][dɑːrk] ['fɔrists] , [waɪd] [fiːldz] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['rɪvəz] ['roʊlɪŋ] ['friːli] [ə'lɔːŋ] .

and	dreamt	of	dark	forests	,	wide	fields	and	majestic	rivers	rolling	freely	along	.
和	梦见	的	黑暗的	森林	,	宽的	字段	和	雄伟	河流	滚动	自由	沿着	.

我梦见了幽暗的森林、广阔的田野和奔腾不息的壮丽河流。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [roʊz][ænd; ənd] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn] [speɪs] ;

Just	then	a	little	cloud	rose	and	hung	motionless	in	space	;
只是	然后	一个	小的	云	玫瑰	和	悬挂	静止不动	在	空间	;

就在这时，一小团云朵升起，静静地悬在空中；

['roʊzi] [laɪts] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [gləud] [laɪk]['faɪəri][goʊld] .

rosy	lights	passed	over	it	and	its	edges	glowed	like	fiery	gold	.
红润	灯	通过了	超过	它	和	它是	边缘	发光	喜欢	火热	金子	.

玫瑰色的光芒掠过它，它的边缘像燃烧的黄金一样闪耀。

" [ðə; ði] [sʌn]

"	The	sun
"	这	太阳

太阳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ɪz] ['setɪŋ] , " [θɔːt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

is	setting	,	"	thought	the	prisoner	,
是	环境	,	"	想法	这	囚犯	,

“正在酝酿，”囚犯心想。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [klaʊd] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd]

and	lingered	by	the	window	till	the	little	wandering	cloud	turned	pale	and
和	徘徊不去	经过	这	窗户	直到	这	小的	漫游	云	转向	苍白	和

[wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

was	lost	in	the	darkness	,
曾是	丢失的	在	这	黑暗	,

于是，她便在窗边徘徊，直到那朵飘忽不定的小云渐渐变得苍白，消失在黑暗中。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][stɑːr][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	the	first	star	began	to	tremble	in	the	sky	.
和	这	第一的	星星	开始	到	颤抖	在	这	天空	.

第一颗星星开始在天空中颤动。

['aɪvn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][ɪn] [driːmz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]

Ivan	the	Runaway	went	to	sleep	,	but	in	dreams	he	heard	the	tops	of	the
伊万	这	逃跑	去	到	睡觉	,	但	在	梦境	他	听到	这	最高额	的	这

[paɪnz] ['wɪspərɪŋ] ,

pines	whispering	,
松树	耳语	,

逃亡者伊凡睡着了，但在梦中他听到松树顶端在低语。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] - [koʊnz] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

and	the	fir	-	cones	dropping	on	the	soft	soil	of	the	forest	;
和	这	冷杉	-	圆锥体	下降	在	这	柔软的	土壤	的	这	森林	;

松果落在森林柔软的土壤上；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] ['fretɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [nɑːrld] [ruːts]

he	heard	invisible	wings	beating	and	the	stream	fretting	against	the	gnarled	roots
他	听到	无形的	翅膀	殴打	和	这	溪流	烦躁	反对	这	盘根错节的	根

[wɪtʃ] [bɑːrd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['lɪbərti] .

which	barred	its	way	to	liberty	.
哪个	禁止	它是	方式	到	自由	.

他听到无形的翅膀拍打的声音，以及溪流撞击着阻挡它通往自由之路的盘根错节的树根的声音。

[iː]

II
二

[ðə; ði][fɜːrst] ['θʌndərstɔːrm] , [ðə; ði]['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [hæz; həz] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm]

The	first	thunderstorm	,	the	harbinger	of	spring	,	has	aroused	the	earth	from
这	第一的	雷雨	,	这	预兆	的	春天	,	有	被唤醒	这	地球	从

[hɜːr; hər] [laɪt] ['slʌmbər] .

her	light	slumber	.
她	光	睡眠	.

第一场雷暴，春天的使者，唤醒了沉睡的大地。

[æt; ət] [deɪ] - [breɪk] , [ðə; ði] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər] ['mʌstəd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːlz] .

At	day	-	break	,	the	convicts	were	mustered	outside	the	prison	walls	.
在	天	-	休息	,	这	罪犯	是	集结	外部	这	监狱	墙壁	.

天亮时分，囚犯们在监狱围墙外集合。

" ['aɪvn] [ðə; ði] [fər'getfl] , " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːrdər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Ivan	the	Forgetful	,	"	called	out	the	warder	,	with	the	list	in	his	hand	.
"	伊万	这	健忘	,	"	称为	出去	这	看守	,	和	这	列表	在	他的	手	.

“健忘的伊凡！”狱卒手里拿着名单喊道。

[ðə; ði][oʊld] [kən'vɪkt] ['sʌlkɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] .

The	old	convict	sulkily	took	his	place	in	the	row	.
这	老的	定罪	闷闷不乐	采取	他的	地方	在	这	排	.

老囚犯闷闷不乐地在队伍里站好位置。

[hiː; hi] [skænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ðə; ði] [wiːk] - ['lʊkɪŋ] ['ʌndər'groʊn] ['soʊldʒərz][ʌv; əv]

He	scanned	with	a	searching	glance	the	weak	-	looking	undergrown	soldiers	of
他	扫描	和	一个	搜索	瞥一眼	这	虚弱的	-	寻找	矮小的	士兵	的

[ðə; ði]['eskɔːrt] ,

the	escort	,
这	护送	,

他用审视的目光扫视着护卫队中那些瘦弱矮小的士兵。

[huː] [ɪn][ðer; ðər] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [greɪ] [kloʊk] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'fɔːrmd] .

who	in	their	ill	-	fitting	grey	cloaks	looked	almost	deformed	.
WHO	在	他们的	患病的	-	配件	灰色的	斗篷	看起来	几乎	变形	.

他们身穿不合身的灰色斗篷，看起来几乎畸形。

[ðer; ðər] ['beɪənɪts] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðer; ðər] ['mʌskɪt] - ['bærəlz] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ]

Their	bayonets	gleamed	in	the	sun	,	their	musket	-	barrels	were	stopped	with
他们的	刺刀	闪闪发光	在	这	太阳	,	他们的	滑膛枪	-	桶	是	停止	和

[wɑːdz][ʌv; əv] [klɔːθ] .

wads	of	cloth	.
垫片	的	布	.

他们的刺刀在阳光下闪闪发光，他们的火枪枪管里塞满了布团。

" ['loʊdɪd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Loaded	,	"	said	the	old	man	to	himself	and	smiled	significantly	.
"	已加载	,	"	说	这	老的	男人	到	他自己	和	微笑	显著地	.

“装好了，”老人自言自语道，意味深长地笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] [ðæt] ['blaɪndli] - ['faɪərd]

It	was	on	just	such	a	spring	morning	in	the	previous	year	that	blindly	-	fired
它	曾是	在	只是	这样的	一个	春天	早晨	在	这	以前的	年	那	盲目地	-	被解雇

[ʃɑːts] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

shots	had	rung	out	behind	him	.
镜头	有	梯子	出去	在后面	他	.

就在前一年这样一个春日的早晨，他身后响起了一阵盲目射击的枪声。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɔːrm] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	remembered	the	warm	scent	of	the	earth	on	which	he
他	记得	这	温暖的	香味	的	这	地球	在	哪个	他

他记得他脚下泥土的温暖气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hæd; həd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
had 有 | then 然后 | flung 扔 | himself 他自己 | , , | as 作为 | though 尽管 | he 他 | wished 希望 | to 到 | be 是 | one 一 | with 和 | it 它 | , ,

然后他纵身跃下，仿佛想要与它融为一体。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [diːp] [wɪrd] ['saɪləns] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn'ses(ə)ntli] [sɔːft]
and 和 | then 然后 | the 这 | deep 深的 | weird 诡异的 | silence 沉默 | during 期间 | which 哪个 | he 他 | seemed 似乎 | to 到 | hear 听到 | incessantly 不已 | soft 柔软的
['kriːpɪŋ] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
creeping 爬行 | footsteps 脚步声 | behind 在后面 | him 他 | . . . . . | and 和 | finally 最后 | , ,

然后是一阵诡异的沉寂，他似乎能听到身后不断传来轻柔的脚步声……最后，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['friːdəm] .
for 为了 | a 一个 | time 时间 | , , | freedom 自由 | . .

曾有一段时间，他享有自由。

[bʌt; bət] [naʊ] ?
But 但 | now 现在 | ? ?

但现在呢?

[wʊd] [hiː; hi] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [ðə; ði] [heitid] [hɑːrd] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Would 会 | he 他 | really 真的 | have 有 | to 到 | recommence 重新开始 | the 这 | hated 憎恨 | hard 难的 | labour 劳动 | with 和 | which 哪个 | he 他
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [soʊ] [fə'mɪliər] ?
had 有 | already 已经 | been 到过 | so 所以 | familiar 熟悉的 | ? ?

他真的要重新开始从事他早已非常熟悉的、令人厌恶的苦役吗?

[ðə; ði][dɑːrk][maɪn] - [ʃæft] [jɔːnd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
The 这 | dark 黑暗的 | mine 矿 | - - | shaft 轴 | yawned 打哈欠 | plainly 显然 | enough 足够的 | at 在 | his 他的 | feet 脚 | ; ;

黑暗的矿井在他脚下清晰可见；

[laɪk] [moʊl] - [hoʊlz] [ðə; ði] ['gæləriz] [wuːnd] [θruː] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ;
like 喜欢 | mole 痣 | - - | holes 孔 | the 这 | galleries 画廊 | wound 伤口 | through 通过 | rocks 岩石 | and 和 | earth 地球 | ; ;

这些通道如同鼹鼠洞一般，蜿蜒穿过岩石和泥土；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['glɪməd] [ðə; ði]['maɪnərz] - [læmps] ,
here 这里 | and 和 | there 那里 | in 在 | the 这 | darkness 黑暗 | glimmered 闪烁 | the 这 | miners 矿工 | ' - | lamps 灯 | , ,

黑暗中，矿工们的油灯零星闪烁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [saʊnd] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] , ['siːsləs] ['hæmərɪŋ] .
and 和 | he 他 | heard 听到 | the 这 | melancholy 忧郁 | sound 声音 | of 的 | monotonous 单调 | , , | ceaseless 不停歇 | hammering 锤击 | . .

他听到了单调、不停歇的敲击声，令人感到忧郁。

[ðə; ði] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] ,
The 这 | convicts 罪犯 | were 是 | driven 驱动 | down 向下 | into 进入 | the 这 | subterranean 地下 | darkness 黑暗 | before 前 | sunrise 日出 | , ,

天亮之前，囚犯们就被驱赶到地下黑暗深处。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [bluː] ['maʊntnz] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kʌm]

and	only	when	the	sun	had	sunk	behind	the	blue	mountains	could	they	come
和	仅有的	什么时候	这	太阳	有	沉没	在后面	这	蓝色的	山脉	可以	他们	来

[ʌp] [ə'gen] ,

up	again	,
向上	再次	,

只有当太阳落到蓝色的群山之后，他们才能再次出现。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['deɪlaɪt] .

so	that	they	never	saw	the	cheerful	daylight	.
所以	那	他们	绝不	锯	这	快乐	日光	.

所以他们从未见过明媚的阳光。

['aɪvn] ['dʒɒgd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

Ivan	jogged	his	neighbour	with	his	elbow	.
伊万	慢跑	他的	邻居	和	他的	弯头	.

伊万用胳膊肘撞了撞邻居。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

"	Where	do	you	come	from	?	"
"	在哪里	做	你	来	从	?	"

“你从哪里来的？”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ; — ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] . "

"	From	a	long	way	off	;	—	farther	than	you	can	see	.	"
"	从	一个	长的	方式	离开	;	—	更远	比	你	能	看	.	"

“从很远的地方；——比你能看到的还要远。”

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rʌn] [ə'weɪ] [wʌns] ?

"	I	expect	you	have	already	run	away	once	?
"	我	预计	你	有	已经	跑步	离开	一次	?

“我猜你已经逃跑过一次了吧？”

" [æskt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪs] .

"	asked	the	old	man	with	a	peculiar	intonation	of	voice	.
"	问	这	老的	男人	和	一个	奇特	语调	的	嗓音	.

“老人用一种奇特的语调问道。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd][nɑːt][flaɪ] . "

"	Certainly	I	did	not	fly	.	"
"	当然	我	做过	不是	飞	.	"

“我当然没有坐飞机。”

" [dɪd][juː; jʊ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	confess	it	or	deny	it	?	"
"	做过	你	承认	它	或者	否定	它	?	"

你承认了还是否认了？

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'fes] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] . "

"	You	can	confess	if	you	choose	to	.	"
"	你	能	承认	如果	你	选择	到	.	"

“如果你愿意，你可以坦白。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What	is	your	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

" ['aɪvn] [ðə; ði] ['dɪstənt] .
" Ivan the Distant .
" 伊万 这 遥远 .

“遥远的伊凡。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlsoʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [ðə; ði] [nɪr] - ; [ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
If you like you can also call me ' The Near ' ; it's all the same to me . "
如果 你 喜欢 你 能 还 称呼 我 - 这 靠近 - ; 它是 全部 这 相同的 到 我 . "

如果你愿意，也可以叫我“近人”，对我来说都一样。

" [ɑː] [wel] , [juː; jʊ] [suːt] [ˌjuː 'es] .
" Ah well , you suit us .
" 啊 出色地 , 你 套装 我们 .

“啊，你很适合我们。”

" ['aɪvənz] [gʊd] ['hjuːmər] [ɪn'kriːst] [pər'septəbli] .
" Ivan's good humour increased perceptibly .
" 伊万的 好的 幽默 增加 明显地 .

伊万的好心情明显好转了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [naʊ] ? "
" And what are you thinking of doing now ? "
" 和 什么 是 你 思维 的 正在做 现在 ? "

“那你现在打算怎么办？”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" That will be seen soon enough .
" 那 将要 是 已见 很快 足够的 .

“很快就会见分晓。”

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] ['twenti] ['jɪrz] . "
I have got twenty years . "
我 有 得到 二十 年 . "

我还有二十年时间。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[hɑːrd] ['leɪbər] ? "
Hard labour ? "
难的 劳动 ? "

苦役?

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] ['sentɪn(ə)l] ['duːti] ? "
" Did you think I meant sentinel duty ? "
" 做过 你 思考 我 意思是 哨兵 责任 ? "

你以为我指的是站岗放哨吗?

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɪmələr] .
" Well , that is another point in which we are similar .
" 出色地 , 那 是 其他 观点 在 哪个 我们 是 相似的 .

“嗯，这是我们相似的另一个方面。”

" [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] .
" Two days had passed .
" 二 天 有 通过了 .

两天过去了。

[ðə; ði] ['wɪri] [kən'vɪkts] [ænd; ənd][ðə; ði][noʊ] [les] ['wɪri] ['wɔ:dəz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'sli:p] [ɪn]

The	weary	convicts	and	the	no	less	weary	warders	had	not	been	long	asleep	in
这	厌倦	罪犯	和	这	不	较少的	厌倦	狱警	有	不是	到过	长的	睡着了	在

[ðə; ði] ['prɪzn] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wʊd] ,

the	prison	which	stood	in	the	midst	of	an	impenetrable	wood	,
这	监狱	哪个	站立	在	这	中间	的	一个	坚不可摧	木头	,

疲惫的囚犯和同样疲惫的狱卒们在监狱里还没睡多久，这座监狱就矗立在密林深处。

[wen] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] .

when	the	sentinel	suddenly	heard	a	strange	noise	.
什么时候	这	哨兵	突然	听到	一个	奇怪的	噪音	.

哨兵突然听到一声奇怪的响声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən]['bɑ:di] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wʌns] — [twaɪs] ,

There	was	the	sound	of	a	human	body	falling	on	the	ground	once	—	twice	,
那里	曾是	这	声音	的	一个	人类	身体	坠落	在	这	地面	一次	—	两次	,

传来一声——两声——人体倒地的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

and	then	the	clanking	of	a	chain	.
和	然后	这	叮当作响	的	一个	链	.

然后是链条的叮当声。

[ə; eɪ][dɑ:rk] [mæs] [roʊld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wʊd] .

A	dark	mass	rolled	towards	the	wood	.
一个	黑暗的	大量的	滚动	向	这	木头	.

一团黑影滚向树林。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [eɪmd] ['heɪstɪli] , [ə; eɪ] [flæʃ] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

The	soldier	aimed	hastily	,	a	flash	cut	through	the	darkness	,
这	士兵	旨在	草草	,	一个	闪光	切	通过	这	黑暗	,

士兵匆忙瞄准，一道闪光划破黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:t] [woʊk] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ; [ə; eɪ][kraɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

and	the	echoes	of	the	shot	woke	the	forest	;	a	cry	died	away	in	the	distance
和	这	回声	的	这	射击	觉醒	这	森林	;	一个	哭	死亡	离开	在	这	距离

.

:

.

枪声的回响惊醒了森林；远处传来一声呼喊，渐渐消失。

" ['aɪvn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ɪz] [hɪt] , " [sed] ['aɪvn] [ðə; ði] [fər'getfl] ,

"	Ivan	the	Distant	is	hit	,	"	said	Ivan	the	Forgetful	,
"	伊万	这	遥远	是	打	,	"	说	伊万	这	健忘	,

“遥远的伊凡中弹了，”健忘的伊凡说道。

[ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] ['blaɪndli] ['fɔ:rwərdz] [æt; ət]['rændəm]['ɪntu:][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]

and	darted	blindly	forwards	at	random	into	the	mysterious	realm	of	the	aged
和	飞镖	盲目地	前进	在	随机的	进入	这	神秘	领域	的	这	老年人

['dʒaɪənt] [tri:z] [wɪtʃ] ['taʊərd] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

giant	trees	which	towered	like	shadows	in	the	darkness	of	the	night	.
巨大的	树木	哪个	高耸	喜欢	阴影	在	这	黑暗	的	这	夜晚	.

然后，他盲目地、随意地向前冲去，进入了古老巨树的神秘领域，这些巨树在夜色中像影子一样高耸入云。

[ʃɑ:ts] [ænd; ənd] [kraɪz] ['ekəud] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Shots	and	cries	echoed	behind	him	.
镜头	和	哭泣	回声	在后面	他	.

身后传来枪声和喊叫声。

[ðə; ði] [wʊd] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ə'laɪv] ; [ˌaɪ 'ti:] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

The	wood	seemed	to	grow	alive	;	it	clutched	at	him
这	木头	似乎	到	生长	活	;	它	紧握	在	他

木头仿佛活了过来，紧紧地抓住了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[wɪð; wɪθ][hɑːrd]['hɔːrni][hændz] ,
with hard horny hands ,
和 难的 好色 双手 ,

用粗糙多角的手，

[ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][dʌg] [ʃɑːrp] [klɔːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['bɑːdi] ,
it seized the skirts of his coat and dug sharp claws into his trembling body ,
它 查获 这 裙子 的 他的 外套 和 挖 锋利的 爪子 进入 他的 发抖 身体 ,

它抓住了他的衣摆，锋利的爪子深深地扎进了他颤抖的身体里。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['stʌmbld] ,
it threw obstacles in his way so that he stumbled ,
它 扔 障碍 在 他的 方式 所以 那 他 踉跄 ,

它给他设置了重重障碍，以致他跌倒了。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [depθ] ;
it drew the ground from under his feet so that he fell into a depth ;
它 画 这 地面 从 在下面 他的 脚 所以 那 他 跌倒 进入 一个 深度 ;

它抽走了他脚下的土地，使他跌入深渊；

[wet] [græs] ['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
wet grass sprinkled his face with dew ,
湿的 草 撒上 他的 脸 和 露 ,

湿漉漉的草地上沾满了露水，洒在他的脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [dɪ'klɪvəti] .
and he found that he had fallen down a steep declivity .
和 他 成立 那 他 有 倒下 向下 一个 陡 斜坡 .

他发现自己从陡峭的斜坡上摔了下来。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ]
He recovered from the shock and saw that his fall had been arrested by
他 恢复 从 这 震惊 和 锯 那 他的 落下 有 到过 被捕 经过
[ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
the projecting stump of a tree .
这 投影 树桩 的 一个 树 .

他从惊吓中回过神来，发现自己的下落被一棵树突出的树桩挡住了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] .
He raised his head and listened .
他 提高 他的 头 和 听着 .

他抬起头，侧耳倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['saɪləns] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ;
There was deep darkness and silence above him and beneath him ;
那里 曾是 深的 黑暗 和 沉默 多于 他 和 下面 他 ;

他上方和下方都是漆黑一片，寂静无声；

['oʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [hɜːrd]
only from time to time he saw the faint reflection of a flash and heard
仅有的 从 时间 到 时间 他 锯 这 头晕的 反射 的 一个 闪光 和 听到
[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['ekoʊ][ʌv; əv] ['dɪstənt] [ʃɑːts] .
the rolling echo of distant shots .
这 滚动 回声 的 遥远 镜头 .

他只是偶尔能看到微弱的闪光，听到远处枪声的回响。

['aɪvn] [klaɪmd] ['kerfəli] ['loʊər] [daʊn] [ænd; ənd] [krɔːld] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,
Ivan climbed carefully lower down and crawled farther on ,
伊万 攀登 小心 降低 向下 和 爬行 更远 在 ,

伊万小心翼翼地往下爬，继续向前爬行。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [ænd; ənd] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [peɪn]
looking round him on all sides like a beast of prey and disregarding the pain
寻找 圆形的 他 在 全部 侧面 喜欢 一个 兽 的 猎物 和 不予理会 这 疼痛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːrn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
of his torn hands and knees .
的 他的 撕裂 双手 和 膝盖 .

他像猛兽般环顾四周，全然不顾撕裂的双手和膝盖的疼痛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ]['aɪvn] [ðə; ði] ['dɪstənt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" It is all up with Ivan the Distant , " he said to himself .
" 它 是 全部向上 和 伊万 这 遥远 , " 他 说 到 他自己 .

“一切都和遥远的伊凡有关了，”他自言自语道。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lʌk] .
" He had no luck .
" 他 有 不 运气 .

他运气不好。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [ɑːn] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] ,
" And he crept on farther and farther , without knowing whither ,
" 和 他 悄悄地爬 在 更远 和 更远 , 没有 会心 往哪里去 ,

他就这样一步步往前走，不知往何处去。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] [naɪt] .
into the impenetrable darkness of the warm spring night .
进入 这 坚不可摧 黑暗 的 这 温暖的 春天 夜晚 .

进入温暖春夜的幽暗之中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[oʊ] ['lɪbərti] !
O Liberty !
哦 自由 !

哦，自由！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
With a thousand tongues she spoke to him ,
和 一个 千 舌头 她 辐 到 他 ,

她用千百种语言与他交谈，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [toʊnz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['evriwer] .
with a thousand tones and colours she greeted the fugitive everywhere .
和 一个 千 音调 和 颜色 她 问候 这 逃犯 到处 .

她用千姿百态的声音和色彩，在各地迎接逃犯。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,
For two weeks he saw nothing overhead but the immense expanse of blue sky ,
为了 二 周 他 锯 没有什么 开销 但 这 巨大 广阔 的 蓝色的 天空 ,

整整两周，他头顶上除了无垠的蓝天什么也看不到。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]
against which the branches
反对 哪个 这 分支

树枝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['redɪʃ] ['oʊpənɪŋ] ['blɔsəmz] [ʃoʊd] [ɪn] ['delɪkət] [rɪ'liːf] .
with their reddish opening blossoms showed in delicate relief .
和 他们的 微红 开幕 花朵 显示 在 精美的 宽慰 .

花朵初绽时泛着淡淡的红色，呈现出精致的立体感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['gluːmi] [wɔːlz]
It seemed as if there were no such things in the world as gloomy walls
它 似乎 作为 如果 那里 是 不 这样的 事物 在 这 世界 作为 阴沉 墙壁
[ænd; ənd] ['rʌsti] ['prɪzn] [baːz] .
and rusty prison bars .
和 生锈的 监狱 酒吧 .

仿佛世界上根本没有阴森的墙壁和生锈的监狱铁栏杆。

['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [stɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd]
Only in his dreams at times the fugitive still heard the clanking of chains and
仅有的 在 他的 梦境 在 时代 这 逃犯 仍然 听到 这 叮当作响 的 链条 和
[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɑːks] ;
the rattling of locks ;
这 嘎嘎作响 的 锁 ;

只有在梦中，这个逃犯有时还会听到锁链的叮当声和锁的嘎嘎声；

[ðen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn] ['terər] [tuː; tə] [siː] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
then he awoke in terror to see above him the starry sky of night and the
然后 他 醒来 在 恐怖 到 看 多于 他 这 繁星 天空 的 夜晚 和 这
['weɪvɪŋ] [paɪn] - [tɑːps] .
waving pine - tops .
挥手 松树 - 最高额 .

然后他惊恐地醒来，看到头顶是繁星点点的夜空和摇曳的松树梢。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ][fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ,
He would lie for hours without moving ,
他 会 说谎 为了 小时 没有 移动 ,

他会一动不动地躺上几个小时。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
listening to the solemn sound of the wind roaring through the forest .
聆听 到 这 庄严 声音 的 这 风 咆哮 通过 这 森林 .

聆听着风在森林中呼啸的庄严声响。

[oʊ] ['lɪbərti] !
O Liberty !
哦 自由 !

哦，自由！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [vɜːrst] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [roʊd] ,
He did not know how many versts he was from the great high road ,
他 做过 不是 知道 如何 许多 维尔茨 他 曾是 从 这 伟大的 高的 路 ,

他不知道自己距离大路还有多少俄里，

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [hɜːrd][ʌv; əv] ['prizənəz] .
along which he had been driven together with the whole herd of prisoners .
沿着 哪个 他 有 到过 驱动 一起 和 这 所有的 一群 的 囚犯 .

他和所有囚犯一起被驱赶着沿着这条路走。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] ['klɪrɪŋz] [ænd; ənd] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
At first he had come across clearings and settlements in the forest ,
在 第一的 他 有 来 穿过 空地 和 定居点 在 这 森林 ,

起初，他在森林中遇到的是一些空地和定居点。

[siːn] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['tʃimniz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['diːtʊr] .

seen	the	smoke	of	chimneys	from	a	distance	,	and	made	a	wide	detour	.
已见	这	抽烟	的	烟囱	从	一个	距离	,	和	制成	一个	宽的	車輛改道	.

远远地看见烟囱冒出的烟，便绕了很远的路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['hjuːmən]

It	was	only	at	night	that	he	ventured	into	the	neighbourhood	of	human
它	曾是	仅有的	在	夜晚	那	他	冒险	进入	这	邻里	的	人类

[d'welɪŋz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

dwellings	,	and	looked	about	,
住宅	,	和	看起来	关于	,

只有在夜里，他才会冒险进入人类居住区，四处张望。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]['klæmbər][ɪn] ,

like	a	wild	animal	,	to	see	where	he	could	clamber	in	,
喜欢	一个	荒野	动物	,	到	看	在哪里	他	可以	攀	在	,

像野兽一样，四处寻找可以钻进去的地方。

[ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [bred] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz] .

and	get	some	bread	without	awaking	the	dogs	.
和	得到	一些	面包	没有	觉醒	这	狗	.

想办法弄点面包，又不想吵醒狗。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ['hʌŋgər] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

On	one	occasion	hunger	drove	him	into	a	cottage	in	the	window	of	which	he
在	一	场合	饥饿	驾驶	他	进入	一个	小屋	在	这	窗户	的	哪个	他

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] .

had	seen	a	candle	burning	.
有	已见	一个	蜡烛	燃烧	.

有一次，饥饿驱使他走进一间小屋，他看到小屋的窗户里燃着一根蜡烛。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['kaʊərɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [fɪr]

An	old	woman	who	was	cowering	down	by	the	hearth	was	paralysed	by	fear
一个	老的	女士	WHO	曾是	畏缩	向下	经过	这	炉	曾是	瘫痪	经过	害怕

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ɔːl]['oʊvər] .

and	began	to	tremble	all	over	.
和	开始	到	颤抖	全部	超过	.

一位蜷缩在壁炉旁的老妇人吓得动弹不得，浑身颤抖起来。

[wʌt] ['wʌndər] ?

What	wonder	?
什么	想知道	?

有什么好奇怪的?

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [saɪn][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [bæk] ?

Who	did	not	know	the	yellow	sign	on	the	convict's	back	?
WHO	做过	不是	知道	这	黄色的	符号	在	这	罪犯的	后退	?

谁不知道囚犯背上的黄色标志?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['dʒentli] .

He	tried	to	speak	gently	.
他	尝试	到	说话	轻轻地	.

他尽量轻声细语。

" [dəunt] [fɪr] , ['mʌðər] !

"	Don't	fear	,	mother	!
"	不	害怕	,	母亲	!

“妈妈，别害怕！”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni]

Have	you	any
有	你	任何

你有吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[bred] ?
bread ?
面包 ?

面包?

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [tʌŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .
" But the old woman's tongue could not move .
" 但 这 老的 女性的 舌头 可以 不是 移动 .

“但是老妇人的舌头动不了了。”

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm]['wɔːtər] .
So he looked for and found a crust of bread and drank some water .
所以 他 看起来 为了 和 成立 一个 地壳 的 面包 和 喝 一些 水 .

于是他找了一块面包皮，喝了点水。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['despərət] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [æskt] , " [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [mɔːr] [bred] ?
He saw her desperate poverty and asked , " Have you got no more bread ?
他 锯 她 绝望的 贫困 和 问 , " 有 你 得到 不 更多的 面包 ?

他看到她极度贫困，问道：“你没有面包了吗？”

" [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Then the old woman recovered herself a little .
" 然后 这 老的 女士 恢复 她自己 一个 小的 .

“然后老妇人稍微恢复了一些情绪。”

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去!

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] ; " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [get][sʌm; səm] [mɔːr] . "
" she stammered ; " to - morrow I will get some more . "
" 她 结结巴巴 ; " 到 - 明天 我 将要 得到 一些 更多的 . "

她结结巴巴地说：“明天我还会再去买一些。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [jʊr; jər][læst] [piːs] ?
" Shall I take your last piece ?
" 将 我 拿 你的 最后的 片 ?

“我可以拿走你最后一块吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [left] [ðə; ði] [krʌst] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" he said , left the crust lying on the table and departed .
" 他 说 , 左边 这 地壳 说谎 在 这 桌子 和 已离开 .

他说完，把面包皮留在桌子上就离开了。

[ə'nʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['hʌntər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [pæst]
Another day he met a hunter in the forest and would probably have passed
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['griːtɪŋ] ,
him with an ordinary greeting ,
他 和 一个 普通的 问候 ,

有一天，他在森林里遇到了一位猎人，他很可能会像平常一样打个招呼就过去了。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['lætər] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
had not the latter pointed his gun at him .
有 不是 这 后者 尖 他的 枪 在 他 .

如果不是后者用枪指着他的话。

[ðen] [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈaɪvənz] [aɪz] ; [hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ænd; ənd] [tɔːr]

Then	a	cloud	came	before	Ivan's	eyes	;	he	rushed	at	the	stranger	and	tore
然后	一个	云	来了	前	伊万的	眼睛	;	他	匆忙	在	这	陌生人	和	撕裂

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

这时，伊万眼前一黑，他冲向陌生人，把他撕成了碎片。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [suːn] [tʃoʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

His	breath	was	soon	choked	out	of	him	,
他的	气息	曾是	很快	窒息	出去	的	他	,

他很快就喘不过气来。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbaːdi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wʊlvz] [dɪˈvaʊəd]

and	no	one	knew	how	long	his	body	lay	in	the	forest	before	the	wolves	devoured
和	不	一	知道	如何	长的	他的	身体	躺	在	这	森林	前	这	狼	吞噬

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

没有人知道他的尸体在森林里躺了多久才被狼群吞噬。

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn] [hɪmˈself] .

He	had	brought	his	death	on	himself	.
他	有	带来	他的	死亡	在	他自己	.

他咎由自取。

[ðə; ði] [ˈfjuːdʒətɪv] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnvɪkts] [gɑːrb] [ænd; ənd] [naʊ] [wɔːr] [ə; eɪ]

The	fugitive	was	glad	to	get	rid	of	his	convict's	garb	and	now	wore	a
这	逃犯	曾是	高兴的	到	得到	摆脱	的	他的	罪犯的	外衣	和	现在	穿着	一个

[koʊt] [ʌv; əv] [ˈʃiːpskɪn] .

coat	of	sheepskin	.
外套	的	羊皮	.

逃犯很高兴摆脱了囚服，现在穿上了一件羊皮大衣。

[hiː; hi] [ˈɔːlsoʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [waɪld] [biːsts] .

He	also	had	a	gun	to	protect	himself	from	wild	beasts	.
他	还	有	一个	枪	到	保护	他自己	从	荒野	野兽	.

他还带了一把枪，用来防身免受野兽袭击。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpiːpəlz]

If	his	hair	had	only	been	longer	,	he	had	no	need	to	go	out	of	people's
如果	他的	头发	有	仅有的	到过	更长	,	他	有	不	需要	到	去	出去	的	人们的

[weɪ] .

way	.
方式	.

如果他的头发再长一点，他就不用刻意去招呼别人了。

[oʊ] [ˈlɪbərti] !

O	Liberty	!
哦	自由	!

哦，自由！

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] ; [noʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃed]

His	conscience	was	silent	;	no	recollection	of	the	blood	which	he	had	shed
他的	良心	曾是	沉默的	;	不	回忆	的	这	血	哪个	他	有	棚

[stɜːrd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

stirred	in	him	,
搅拌	在	他	,

他的良心一片空白；他丝毫没有想起自己曾流过的鲜血。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː]

or	if	it	did	occur	to	his	mind	,	it
或者如果		它	做过	发生	到	他的	头脑	,	它

或者，如果他真的想到了这件事，那就是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['trʌbld] [hɪm; ɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['trʌblz] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .

troubled	him	as	little	as	it	troubles	a	beast	of	prey	.
麻烦	他	作为	小的	作为	它	麻烦	一个	兽	的	猎物	.

这丝毫没有让他感到不安，就像它对猛兽一样。

[men] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][oʊld]['vægəˌbɑːndz] [wɜːrst] ['enəmi] .

Men	had	always	been	the	old	vagabond's	worst	enemies	.
男人	有	总是	到过	这	老的	流浪者的	最差	敌人	.

男人一直是这位老流浪汉最大的敌人。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] , [jʌŋ] [dɔːg] , [ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər] ['mɪsaɪlz] [ænd; ənd]

He	had	grown	up	like	a	hungry	,	young	dog	,	a	mark	for	missiles	and
他	有	生长	向上	喜欢	一个	饥饿的	,	年轻的	狗	,	一个	标记	为了	导弹	和

[kɪks] .

kicks	.
踢	.

他就像一只饥饿的小狗一样长大，成了导弹和踢打的目标。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['meni] [bloʊz] , [ænd; ənd] [wen] ['hʌŋgər] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	received	little	to	eat	and	many	blows	,	and	when	hunger	drove	him	to
他	已收到	小的	到	吃	和	许多	打击	,	和	什么时候	饥饿	驾驶	他	到

[stiːl] ,

steal	,
偷	,

他食不果腹，还经常挨打，饥饿驱使他去偷窃。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [mɔːr] [bloʊz] .

he	received	more	blows	.
他	已收到	更多的	打击	.

他挨了更多打。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [ðə; ði] [priːst] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

In	the	house	of	correction	the	priest	spoke	to	him	of	the	sufferings	of
在	这	房子	的	更正	这	牧师	辐	到	他	的	这	苦难	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

在教养院里，神父向他讲述了基督的苦难。

[ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] .

of	repentance	and	reform	.
的	悔改	和	改革	.

悔改与改革。

[hiː; hi] ['lisnd] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] .

He	listened	gloomily	and	returned	to	his	cell	.
他	听着	阴郁地	和	返回	到	他的	细胞	.

他闷闷不乐地听着，然后回到了自己的牢房。

" [kraɪst] [ɪz] ['greɪʃəs] [tuː; tə] ['sɪnərz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['greɪʃəs]
" **Christ** **is** **gracious** **to** **sinners** **,** " **he** **thought** **,** " **but** **who** **has** **ever** **been** **gracious**
" 基督 是 亲切 到 罪人 , " 他 想法 , " 但 WHO 有 曾经 到过 亲切
[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to **me** **?**
到 我 ?

“基督恩待罪人,”他想，“可是有谁恩待过我呢？”

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [blʌd] [wʌns] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **After** **he** **had** **shed** **blood** **once** **,** **his** **soul** **seemed** **to** **become** **covered** **with** **a**
" 后 他 有 棚 血 一次 , 他的 灵魂 似乎 到 变得 涵盖 和 一个
[hɑːrd] [krʌst] .
hard **crust** **.**
难的 地壳 .

“他一旦流过血，他的灵魂似乎就被一层坚硬的外壳覆盖了。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][noʊ]
He **became** **like** **an** **animal** **,** **escaped** **from** **prison** **when** **he** **could** **,** **and** **no**
他 成为 喜欢 一个 动物 , 逃脱 从 监狱 什么时候 他 可以 , 和 不
[lɔːŋgər] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] .
longer **had** **a** **home** **.**
更长 有 一个 家 .

他变得像野兽一样，有机会就从监狱逃跑，而且无家可归。

[sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [kən'træktɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [aɪz] ,
Since **then** **his** **eyebrows** **were** **closely** **contracted** **over** **his** **gloomy** **eyes** **,**
自从 然后 他的 眉毛 是 密切 合同 超过 他的 阴沉 眼睛 ,

从那以后，他的眉毛就紧紧地皱在阴郁的眼睛上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
and **he** **was** **filled** **with** **bitter** **hatred** **against** **the** **whole** **world** **.**
和 他 曾是 已填 和 苦的 仇恨 反对 这 所有的 世界 .

他对全世界充满了刻骨的仇恨。

[hiː; hi]['oʊnli] [lɔŋd] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , [fɔːr; fər] ['lɪbərti]
He **only** **longed** **for** **one** **thing** **,** **the** **solitude** **of** **field** **and** **forest** **,** **for** **liberty**
他 仅有的 渴望 为了 一 事物 , 这 孤独 的 场地 和 森林 , 为了 自由
[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,
and **loneliness** **,**
和 孤独 ,

他只渴望一件事，那就是田野和森林的宁静，自由和孤独。

[wer] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
where **he** **felt** **no** **one** **near** **him** **.**
在哪里 他 毛毡 不 一 靠近 他 .

他感觉身边一个人也没有。

[stɪl] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [rəumd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪ] ['skaːd] [triː] - [trʌŋks] .
Still **farther** **and** **farther** **he** **roamed** **between** **the** **grey** **scarred** **tree** **-** **trunks** **.**
仍然 更远 和 更远 他 漫游 之间 这 灰色的 疤痕 树 - 树干 .

他继续在灰白斑驳的树干间穿行，越走越远。

[θruː] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][paɪn] - ['niːdlz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [pæst] ,
Through **the** **carpet** **of** **pine** **-** **needles** **over** **which** **his** **foot** **passed** **,**
通过 这 地毯 的 松树 - 针 超过 哪个 他的 脚 通过了 ,

他的脚踩过铺满松针的地毯，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɔɪntɪd] ['lɪt(ə)l] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [græs] -
there **were** **springing** **here** **and** **there** **pointed** **little** **leaves** **and** **the** **first** **grass** **-**
那里 是 弹簧 这里 和 那里 尖 小的 树叶 和 这 第一的 草 -
[bleɪdz] .
blades **.**
刀片 .

这里那里冒出了尖尖的小叶子和第一批草叶。

[ðə; ði] ['skwirəlz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ventʃərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɔːrm]
The **squirrels** **had** **already** **ventured** **out** **of** **their** **warm**
这 松鼠 有 已经 冒险 出去 的 他们的 温暖的

松鼠们已经冒险离开了它们温暖的巢穴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

[nests] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [spræŋ] ['brɪskli] [ænd; ənd] ['blaɪðli] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə]
nests **into** **the** **sunshine** **and** **sprang** **briskly** **and** **blithely** **from** **branch** **to**
巢穴 进入 这 阳光 和 弹簧 轻快地 和 兴高采烈地 从 分支 到
[bræntʃ] ,
branch **,**
分支 ,

巢穴沐浴着阳光，轻快活泼地从一根树枝跳到另一根树枝。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['vægəbɑːnd] .
as **though** **they** **would** **make** **fun** **of** **the** **old** **vagabond** **.**
作为 尽管 他们 会 制作 乐趣 的 这 老的 流浪汉 .

仿佛他们会嘲笑这个老流浪汉似的。

[ðə; ði][skaɪ] [sent] [daʊn] [sɔːft] [sprɪŋ] ['ʃaʊɚz] , [ɔːr] [briːf] ['θʌndər] - ['stɔrmz] ,
The **sky** **sent** **down** **soft** **spring** **showers** **,** **or** **brief** **thunder** **-** **storms** **,**
这 天空 发送 向下 柔软的 春天 淋浴 , 或者 简短的 雷 - 暴风雨 ,

天空飘落着柔和的春雨，或是短暂的雷阵雨。

[ɔːr] [ɪk'spændɪd] [ɪt'self] [ɪn] [bluː] [sə'renəti] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɔːrm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] [ɪts] ['bʊzəm]
or **expanded** **itself** **in** **blue** **serenity** **as** **though** **it** **would** **warm** **the** **earth** **on** **its** **bosom**
或者 扩展 本身 在 蓝色的 宁静 作为 尽管 它 会 温暖的 这 地球 在 它是 怀
.
:
.

或者，它舒展着自身，呈现出一片宁静的蓝色，仿佛要用它的胸怀温暖大地。

['aɪvn] ['wɔndəd] [θruː] [dɑːrk] [rə'viːnz] , [wer] ['nɔɪzi] [rɪvjʊ'lɪts] ['striːmd] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
Ivan **wandered** **through** **dark** **ravines** **,** **where** **noisy** **rivulets** **streamed** **down** **on** **all** **sides** **,**
伊万 漫步 通过 黑暗的 峡谷 , 在哪里 嘈杂 小溪 流媒体 向下 在 全部 侧面 ,

伊万漫步在幽暗的峡谷中，四周溪水潺潺流淌。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [stɪl] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] .
and **in** **the** **perpetual** **shadow** **the** **snow** **still** **lay** **white** **and** **untouched** **.**
和 在 这 永久 阴影 这 雪 仍然 躺 白色的 和 未受触碰 .

在永恒的阴影下，积雪依然洁白无瑕。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [went] , [ðə; ði] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['mɛriːɚ] [foʊmd] [ænd; ənd] ['bʌbld] [ðə; ði] [taɪdz]
The **farther** **he** **went** **,** **the** **louder** **and** **merrier** **foamed** **and** **bubbled** **the** **tides**
这 更远 他 去 , 这 更大声 和 更快乐 泡沫 和 冒泡 这 潮汐
[ʌv; əv] [sprɪŋ] .
of **spring** **.**
的 春天 .

他走得越远，春天的潮水就越是欢快地翻腾起浪花。

[oʊ] ['lɪbərti] !

O	Liberty	!
哦	自由	!

哦，自由！

[wen] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][wʌz; wəz]['taɪərd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltər] ['eniwer] .

When	the	fugitive	was	tired	,	he	could	find	a	shelter	anywhere	.
什么时候	这	逃犯	曾是	疲劳的	,	他	可以	寻找	一个	庇护所	任何地方	.

当逃犯疲惫不堪时，他可以随时随地找到栖身之处。

[hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [wer] [hiː; hi] [laɪkt] , [krɔːs] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	would	fling	himself	down	where	he	liked	,	cross	his	hands	under	his	head	,
他	会	一扔	他自己	向下	在哪里	他	喜欢	,	叉	他的	双手	在下面	他的	头	,

他会随心所欲地俯身趴下，双手交叉放在脑后。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	look	up	at	the	sky	till	his	eyes	closed	of	themselves	.
和	看	向上	在	这	天空	直到	他的	眼睛	关闭	的	他们自己	.

他抬头望着天空，直到双眼自行闭上。

[ðə; ði] ['wuːndz] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn] ['fetərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːl] ;

The	wounds	on	his	legs	caused	by	the	iron	fetters	began	to	heal	;
这	伤口	在	他的	腿	导致	经过	这	铁	镣铐	开始	到	愈合	;

他腿上被铁镣铐造成的伤口开始愈合；

[noʊ][wʌn] [huː] [met] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

no	one	who	met	him	would	have	guessed	who	he	was	.
不	一	WHO	遇见	他	会	有	猜对了	WHO	他	曾是	.

任何见过他的人都不会猜到他是谁。

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['fɔːrɪst] [siːmd] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [noʊ] [triː] [bɔːr] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][æn; ən]

But	the	primeval	forest	seemed	quite	deserted	;	no	tree	bore	the	mark	of	an
但	这	原始	森林	似乎	相当	荒凉的	;	不	树	钻孔	这	标记	的	一个

[æks] ,

axe	,
斧头	,

但原始森林似乎完全荒芜了；没有一棵树上有斧头砍伐的痕迹。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [feld] .

and	none	had	been	felled	.
和	没有任何	有	到过	倒下	.

没有一棵被砍倒。

[hɪr] [ə; eɪ] [blæk] [skɔːrtʃt] [paɪn] - [triː] [hæd; həd] [bɪn] ['blæstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ; [ðer; ðər][ə; eɪ]

Here	a	black	scorched	pine	-	tree	had	been	blasted	by	the	lightning	;	there	a
这里	一个	黑色的	烧焦的	松树	-	树	有	到过	炸毁	经过	这	闪电	;	那里	一个

[hæf] - [dɪ'keɪd] [wʌn] ,

half	-	decayed	one	,
一半	-	腐烂的	一	,

这里有一棵被闪电击中后烧焦的黑色松树；那里有一棵半腐烂的松树。

[huːz] [tɑːp][wʌz; wəz] [in'tæŋgld] [ɪn][ɪts] ['neɪbɚz] ['bræntʃɪz] , [hæd; həd] [kə'læpst] [frʌm; frəm] [ʃɪr]

whose	top	was	entangled	in	its	neighbour's	branches	,	had	collapsed	from	sheer
谁	顶部	曾是	纠缠	在	它是	邻居	分支	,	有	倒塌	从	透明

[oʊld][eɪdʒ] .

old	age	.
老的	年龄	.

它的树冠与邻近树木的枝干缠绕在一起，因年老而倒塌。

[ðɪs] ['sɑːlətuːd][hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'feɪnd][baɪ][noʊ] [wʌnz] [fʊt] ; [hɪr] [wʌz; wəz]['riːəl] ['friːdəm] .

This	solitude	had	been	profaned	by	no	one's	foot	;	here	was	real	freedom	.
这	孤独	有	到过	亵渎	经过	不	一个人的	脚	;	这里	曾是	真实的	自由	.

这份宁静从未被任何人的脚步玷污；这里才是真正的自由。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [waɪld] ['ænɪmlz] .
Only now and then he encountered wild animals .
仅有的 现在 和 然后 他 遭遇 荒野 动物 .

他只是偶尔会遇到野生动物。

[wʌns] [ə; eɪ] [ber] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [gʌn] - [ʃɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [sperd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
Once a bear came within gun - shot , but the old man spared his life .
一次 一个 熊 来了 之内 枪 - 射击 , 但 这 老的 男人 幸存 他的 生活 .

有一次，一头熊走到了枪口以下，但老人饶了它一命。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" You have nothing to give me now , " he thought .
" 你 有 没有什么 到 给 我 现在 , " 他 想法 .

“你现在什么都给不了我了，”他心想。

" [jʊr; jər] [skɪn] [ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['sʌmər] .
" Your skin is no use in summer .
" 你的 皮肤 是 不 使用 在 夏天 .

你的皮肤在夏天毫无用处。

[kʌm] [ə'gen] [ɪn] ['wɪntər] .
Come again in winter .
来 再次 在 冬天 .

冬天再来吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] ,
" And he shouted at the animal in such a terrible voice ,
" 和 他 喊叫 在 这 动物 在 这样的 一个 糟糕的 嗓音 ,

“他用极其可怕的声音对着那只动物大喊大叫，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [trɔtid] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [drɔːn] [ɪn] .
that it trotted off with its tail drawn in .
那 它 小跑 离开 和 它是 尾巴 绘制 在 .

它夹着尾巴小跑而去。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
Sometimes he heard the howling of the wolves in the distance ;
有时 他 听到 这 嚎叫 的 这 狼 在 这 距离 ;

有时他会听到远处传来狼嚎声；

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [wɪrd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] .
in the deep silence it sounded weird and terrifying .
在 这 深的 沉默 它 听起来 诡异的 和 恐怖 .

在寂静无声中，这声音听起来既怪异又恐怖。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , [nɑːt] [fɪr] ,
It filled the old man with a strange feeling , not fear ,
它 已填 这 老的 男人 和 一个 奇怪的 感觉 , 不是 害怕 ,

这让老人心中涌起一种奇怪的感觉，而不是恐惧。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [haʊl] [ænd; ənd] [moʊn] [ɪn] ['sɪmpəθi]
but in his innermost being something seemed to howl and moan in sympathy
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] .
with the beasts of prey .
和 这 野兽 的 猎物 .

但在他内心深处，似乎有什么东西在与猛兽们一同嚎叫和呻吟。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ɪn'diːd] [laɪk][ə; eɪ][wʊlf] [ə'mʌŋ] [men] ?

Was	he	not	indeed	like	a	wolf	among	men	?
曾是	他	不是	的确	喜欢	一个	狼	之中	男人	?

他难道不就像人中的狼吗?

['kaʊərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fairz][hiː; hi] [meɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['gloʊɪŋ]

Cowering	by	the	fires	he	made	,	he	would	gaze	for	hours	into	the	red	glowing
畏缩	经过	这	火灾	他	制成	,	他	会	目光	为了	小时	进入	这	红色的	发光

['embərz] .

embers	.
余烬	.

他蜷缩在自己生起的篝火旁，凝视着炽热的红色余烬，一连几个小时。

[ðə; ði] [fleɪmz] [rɔːrd] [ænd; ənd] [streɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk]

The	flames	roared	and	strained	towards	the	dark	sky	as	though	they	would	make
这	火焰	咆哮	和	紧张	向	这	黑暗的	天空	作为	尽管	他们	会	制作

[ðəm'selvz] [friː] ;

themselves	free	;
他们自己	自由的	;

火焰咆哮着，奋力冲向漆黑的夜空，仿佛要挣脱束缚;

[ðə; ði] [freʃ] ['brʌʃwʊd] ['krækld] [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [bluː] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [smoʊk] ;

the	fresh	brushwood	crackled	and	emitted	clouds	of	blue	whirling	smoke	;
这	新鲜的	灌木丛	噼啪作响	和	发射	云	的	蓝色的	旋转	抽烟	;

新鲜的灌木枝条噼啪作响，冒出缕缕蓝色的旋转烟雾;

[ðə; ði][bɜːrtʃ] - [trʌŋk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][spɑːrks] [dɑːnst] , [kən'træktɪd] [ɪt'self][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]

the	birch	-	trunk	over	which	the	sparks	danced	,	contracted	itself	as	though	in	a
这	桦木	-	树干	超过	哪个	这	火花	跳舞	,	合同	本身	作为	尽管	在	一个

['spæzəm] ,

spasm	,
痉挛	,

火花在其上跳跃的桦树干，仿佛痉挛般收缩起来。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [flerd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['faɪər] ,

till	it	finally	flared	up	in	a	sheet	of	fire	,
直到	它	最后	喇叭口	向上	在	一个	床单	的	火	,

直到最后它燃起熊熊大火。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətəri][mæn] [felt] ['evər] [mɔːr] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['evri]

and	the	solitary	man	felt	ever	more	painfully	conscious	that	he	too	was	every
和	这	孤	男人	毛毡	曾经	更多的	痛苦地	有意识的	那	他	也	曾是	每一个

[wʌnz] ['enəmi] ,

one's	enemy	,
一个人的	敌人	,

而那个孤身一人的人越来越痛苦地意识到，他也是所有人的敌人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔləreitid] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [laɪk] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [huːz] ['haʊlɪŋ] [soʊ]

and	was	only	tolerated	in	this	wilderness	like	those	creatures	whose	howling	so
和	曾是	仅有的	容忍	在	这	荒野	喜欢	那些	生物	谁	嚎叫	所以

['streɪndʒli] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

strangely	thrilled	his	heart	.
奇怪的	激动不已	他的	心	.

在这片荒野中，它只能像那些嚎叫声奇异地令它心潮澎湃的生物一样被容忍。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [lʊkt] [bɪ'twiːn]

The	darkness	which	seemed	to	press	from	all	sides	on	the	fire	looked	between
这	黑暗	哪个	似乎	到	按	从	全部	侧面	在	这	火	看起来	之间

[ðə; ði] [greɪ] [paɪn] - [trʌŋks]

the	grey	pine	-	trunks
这	灰色的	松树	-	树干

黑暗仿佛从四面八方涌来，笼罩着火堆，透过灰色的松树干，可以看到黑暗的阴影。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkt] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːdi] ['mɜːrmərɪŋ] .
on 在
the 这
gloomy 阴沉
face 脸
of 的
the 这
convict 定罪
, ,
and 和
listened 听着
to 到
his 他的
moody 情绪化
murmuring 淙淙
. .

他凝视着囚犯阴郁的脸庞，听着他闷闷不乐的低语。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

['aɪvn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['wɔndəd] ['fɑːrðər] [θruː] [dɑːrk] ['fɔrists] ['oʊvər] [weɪst] ['saɪlənt] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]
Ivan 伊万
the 这
Runaway 逃跑
wandered 漫步
farther 更远
through 通过
dark 黑暗的
forests 森林
over 超过
waste 浪费
silent 沉默的
stretches 伸展
of 的
[lænd][ænd; ənd] [waɪd] [mʊəz] [wer] [hɪz; ɪz] [step] [left] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l][koʊld] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] ['spʌndʒi]
land 土地
and 和
wide 宽的
moors 沼泽地
where 在哪里
his 他的
step 步
left 左边
behind 在后面
it 它
little 小的
cold 寒冷的
pools 游泳池
in 在
the 这
spongy 海绵状的
[graʊnd] ,
ground 地面
, ,

逃亡者伊凡继续在黑暗的森林中徘徊，穿过荒凉寂静的土地和广阔的沼泽地，他的脚步在松软的地面上留下一个个冰冷的小水洼。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['waɪldfaʊl] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] ['hɪlək] [ænd; ənd] ['tʃætəd] ['tʃɪrfəli]
and 和
where 在哪里
the 这
wildfowl 野禽
gathered 聚集
on 在
the 这
mossy 苔藓
hillocks 小山丘
and 和
chattered 喋喋不休
cheerfully 愉快地
[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
in 在
the 这
sunshine 阳光
. .

野禽聚集在长满苔藓的小山丘上，在阳光下欢快地鸣叫。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] ['treɪsɪz][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .
At 在
last 最后的
he 他
came 来了
across 穿过
traces 痕迹
of 的
human 人类
existence 存在
. .

他最终发现了人类存在的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] - [triː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][hiː; hi][kʊd; kəd]
It 它
was 曾是
true 真的
that 那
from 从
the 这
pine 松树
- -
tree 树
which 哪个
he 他
climbed 攀登
up 向上
he 他
could 可以
[pər'siːv] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [pleɪn] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [wʊdz] ['niːðər] ['kɑːtɪdʒ] [ruːfs] [nɔːr] [smoʊk] ,
perceive 感知
in 在
the 这
grey 灰色的
plain 清楚的
enclosed 内
by 经过
woods 树林
neither 两者都不
cottage 小屋
roofs 屋顶
nor 也不
smoke 抽烟
, ,

的确，从他爬上的那棵松树上，他可以看到被树林环绕的灰色平原上既没有小屋的屋顶，也没有炊烟。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['striːmləts] [wɪtʃ] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
though 尽管
it 它
was 曾是
such 这样的
a 一个
clear 清除
day 天
that 那
the 这
streamlets 细流
which 哪个
ran 跑
between 之间
the 这
['hɪlək] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]
hillocks 小山丘
shone 闪耀
brightly 明亮地
and 和
dazzled 眼花缭乱
his 他的
eyes 眼睛
which 哪个
were 是
accustomed 习惯
to 到
the 这
['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
darkness 黑暗
of 的
the 这
forest 森林
. .

虽然天气晴朗，山丘间的小溪闪闪发光，刺得他那习惯了森林黑暗的眼睛睁不开眼。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] .

But	yet	the	district	seemed	to	be	inhabited	.
但	然而	这	区	似乎	到	是	有人居住的	.

但该地区似乎有人居住。

[ə; eɪ][fɜ:rm] ['jeloʊ] [roʊd] [wu:nd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] ['semisɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [mʊr] .

A	firm	yellow	road	wound	in	a	broad	semicircle	round	the	moor	.
一个	公司	黄色的	路	伤口	在	一个	广阔	半圆	圆形的	这	泊	.

一条坚实的黄色道路蜿蜒成一个宽阔的半圆形，环绕着荒原。

[ðə; ði] [rʌts] [left] [baɪ][ðə; ði][kɑ:rt] - [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [jɪr] [krɔ:st] [i:tʃ] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋktli] ,

The	ruts	left	by	the	cart	-	wheels	of	the	previous	year	crossed	each	other	distinctly	,
这	车辙	左边	经过	这	大车	-	车轮	的	这	以前的	年	交叉	每个	其他	明显地	,

去年车轮碾过的车辙清晰地交错在一起。

[bʌt; bət][noʊ] [nu:] [wi:lz] [hæd; həd] [graʊnd] [ðə; ði][draɪ] [klɔdz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['ɪntu:] [dʌst] .

but	no	new	wheels	had	ground	the	dry	clods	of	earth	into	dust	.
但	不	新的	车轮	有	地面	这	干燥	土块	的	地球	进入	灰尘	.

但是，没有新的车轮将干燥的土块碾成粉末。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ju:st] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][sæt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɪn]

Probably	the	road	was	seldom	used	;	at	any	rate	the	fugitive	sat	for	hours	in
大概	这	路	曾是	很少	用过的	;	在	任何	速度	这	逃犯	卫星	为了	小时	在

[hɪz; ɪz] [tri:] ,

his	tree	,
他的	树	,

这条路可能很少有人走；总之，那个逃犯在树上坐了好几个小时。

[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gri:st] ['æks(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

without	hearing	in	the	distance	the	creaking	of	the	ungreased	axle	of	a
没有	听力	在	这	距离	这	嘎吱作响	的	这	未涂油的	轴	的	一个

['pɛzənts] [kɑ:rt] .

peasant's	cart	.
农民的	大车	.

没有听到远处传来农夫马车未上油的车轴吱嘎作响的声音。

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ðer; ðər] [bræntʃt] [ɔ:f][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ]

From	the	road	there	branched	off	a	path	which
从	这	路	那里	分支	离开	一个	小路	哪个

从那里的公路岔出一条小路，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[si:md] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] .

seemed	to	lead	to	a	distant	village	.
似乎	到	带领	到	一个	遥远	村庄	.

似乎通往一个遥远的村庄。

['aɪvn][wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪət][ʌv; əv] [wʊd] - [geɪm] ,

Ivan	was	heartily	tired	of	his	diet	of	wood	-	game	,
伊万	曾是	衷心地	疲劳的	的	他的	饮食	的	木头	-	游戏	,

伊万早就厌倦了以野味为食的饮食。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kən'sɪdər] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ventʃər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [baɪ] [bred]

and	began	to	consider	whether	he	could	venture	into	a	village	to	buy	bread
和	开始	到	考虑	无论	他	可以	风险投资	进入	一个	村庄	到	买	面包

.

:

.

于是他开始考虑是否可以冒险进村去买面包。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['hʌntsmən] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ru:bl] - [noʊt]

In	the	pocket	of	the	murdered	huntsman	he	had	found	a	rouble	-	note
在	这	口袋	的	这	被谋杀	猎人	他	有	成立	一个	卢布	-	笔记

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɪlvər] [kɔɪnz] .

and	some	silver	coins	.
和	一些	银	硬币	.

在被谋杀的猎人的口袋里，他发现了一张卢布钞票和一些银币。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd][nɑ:t] [groʊn] [ə'gen] [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ,

It	was	true	that	his	hair	had	not	grown	again	the	normal	length	,
它	曾是	真的	那	他的	头发	有	不是	生长	再次	这	普通的	长度	,

他的头发确实还没有长回正常长度。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][taɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hæf] - [ʃɔ:rn] [skʌl] ;

but	he	could	tie	a	piece	of	cloth	round	his	half	-	shorn	skull	;
但	他	可以	领带	一个	片	的	布	圆形的	他的	一半	-	剪	颅骨	;

但他可以用一块布把半剃光的头骨包起来；

[ænd; ənd] [ni:d] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] .

and	need	not	take	it	off	when	he	entered	a	shop	.
和	需要	不是	拿	它	离开	什么时候	他	进入	一个	店铺	.

而且他进商店时无需摘下它。

" [wʌn] [baɪz] [wʌt] [wʌn] ['wɒnts] , [ænd; ənd][goʊz] [wʌnz] [wei] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ,

"	One	buys	what	one	wants	,	and	goes	one's	way	,	that	is	all	,
"	一	购买	什么	一	想要	,	和	去	一个人的	方式	,	那	是	全部	,

“买自己想要的东西，走自己的路，仅此而已。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ə'ʃʊr] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə]

"	he	said	to	re	-	assure	himself	,	for	he	felt	a	nervous	antipathy	to
"	他	说	到	关于	-	保证	他自己	,	为了	他	毛毡	一个	紧张的	反感	到

['mi:tɪŋ] ['eni] [wʌn] ,

meeting	any	one	,
会议	任何	一	,

“他这样说是为了安慰自己，因为他感到一种紧张的反感，不想见到任何人。”

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] [fɪrz] ['evri] [jelpɪŋ] [kɜ:r][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['wɔndəz] [baɪ] [mis'teik] ['ɪntu:]

just	as	a	wolf	fears	every	yelping	cur	as	soon	as	he	wanders	by	mistake	into
只是	作为	一个	狼	恐惧	每一个	尖叫	库尔	作为	很快	作为	他	漫游	经过	错误	进入

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

a	village	.
一个	村庄	.

就像狼一旦误入村庄，就会害怕每一个吠叫的野狗一样。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][kwaɪt] ['sloʊli] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

At	last	he	determined	to	go	on	quite	slowly	so	as	to	reach	the	village
在	最后的	他	决定	到	去	在	相当	缓慢地	所以	作为	到	抵达	这	村庄

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dɑ:rknəs] .

under	cover	of	the	approaching	darkness	.
在下面	覆盖	的	这	接近	黑暗	.

最后，他决定放慢速度，以便在夜幕降临之前到达村庄。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [wu:nd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['fæʃ(ə)n]

With	this	idea	he	turned	into	the	path	which	wound	in	an	eccentric	fashion
和	这	主意	他	转向	进入	这	小路	哪个	伤口	在	一个	偏心	时尚

[θru:] [ðə; ði] [mʊr] ,

through	the	moor	,
通过	这	泊	,

怀着这个想法，他沿着一条蜿蜒曲折、穿过荒原的小路走去。

['sʌmtaɪmz] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː] [rə'viːnz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] .

sometimes	**diving**	**into**	**ravines**	**,**	**and**	**sometimes**	**emerging**	**into**	**clear**	**sunshine**	**.**
有时	潜水	进入	峡谷	,	和	有时	新兴	进入	清除	阳光	.

有时潜入深渊，有时沐浴在明媚的阳光下。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʌmps] [ʌv; əv] [triːz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [maːrks][ʌv; əv][æn; ən][æks] ,

Here	**and**	**there**	**stumps**	**of**	**trees**	**bearing**	**the**	**fresh**	**marks**	**of**	**an**	**axe**	**,**
这里	和	那里	树桩	的	树木	轴承	这	新鲜的	标记	的	一个	斧头	,

这里那里散落着树桩，上面还留有斧头砍出的新鲜痕迹。

[ænd; ənd] [blæk] [ə'bændənd] ['faɪər] - ['pleɪsɪz] [huːz] ['æʃɪz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [kwaɪt] [bloʊn] [əˈweɪ]

and	**black**	**abandoned**	**fire**	**-**	**places**	**whose**	**ashes**	**had**	**not**	**yet**	**been**	**quite**	**blown**	**away**
和	黑色的	弃	火	-	地方	谁	灰烬	有	不是	然而	到过	相当	吹	离开

,

,

,

还有那些废弃的黑色壁炉，上面的灰烬还没有完全被风吹走。

[ʃoʊd] [ðæt] [men] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪr] .

showed	**that**	**men**	**had**	**worked**	**and**	**rested**	**here**	**.**
显示	那	男人	有	工作	和	休息	这里	.

这表明这里曾是男人们工作和休息的地方。

[ðə; ði] ['wɑːndərər] ['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]

The	**wanderer**	**also**	**thought**	**he**	**often**	**heard**	**human**	**voices**	**,**	**but**	**when**	**he**	**held**	**his**
这	流浪者	还	想法	他	经常	听到	人类	声音	,	但	什么时候	他	握住	他的

[breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

breath	**to**	**listen**	**,**
气息	到	听	,

这位流浪者也常常觉得他能听到人声，但当他屏住呼吸仔细聆听时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'septɪv] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

he	**always**	**found**	**it**	**had**	**been**	**the**	**deceptive**	**cry**	**of**	**a**	**bird**	**.**
他	总是	成立	它	有	到过	这	欺骗性的	哭	的	一个	鸟	.

他一直觉得那只是鸟儿的欺骗性叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**142**	**]**
[	页	-	]

[第142页]

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

The	**day**	**came**	**to**	**an**	**end**	**,**
这	天	来了	到	一个	结尾	,

一天结束了。

[ðə; ði]['goʊldən] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [gruː] [peɪl] ,

the	**golden**	**radiance**	**of**	**the**	**sun**	**setting**	**behind**	**the**	**distant**	**hills**	**grew**	**pale**	**,**
这	金的	辐射	的	这	太阳	环境	在后面	这	遥远	丘陵	生长	苍白	,

夕阳的金色光芒渐渐黯淡，落日余晖洒在远处的山峦上。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [skaɪ] .

and	**the**	**first**	**stars**	**glimmered**	**in**	**the**	**dusky**	**sky**	**.**
和	这	第一的	明星	闪烁	在	这	昏暗	天空	.

暮色渐浓，第一颗星星在夜空中闪烁。

['aɪvn] [stroʊd] ['væliəntli] ['fɔːrwərdz] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] ['raɪzɪŋ] [mɪsts] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɪŋg(ə)l]

Ivan	strode	valiantly	forwards	through	the	white	rising	mists	out	of	which	single
伊万	大步走	英勇地	前进	通过	这	白色的	上升	薄雾	出去	的	哪个	单身的

['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [prə'dʒektɪŋ] ,

branches	of	trees	projecting	,
分支	的	树木	投影	,

伊万英勇地迈着大步向前，穿过升腾的白色薄雾，薄雾中伸出几根树枝。

['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [lɔːŋ] [liːn] [ɑːrmz] ,

beckoned	to	him	like	long	lean	arms	,
招手	到	他	喜欢	长的	倾斜	武器	,

像修长的手臂一样向他招手，

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [kɑːps] [wɪð; wɪθ][draɪ] ['mɔːsi] [graʊnd] [wɪtʃ] [siːmd] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd]

till	he	reached	a	copse	with	dry	mossy	ground	which	seemed	admirably	adapted
直到	他	达到	一个	矮林	和	干燥	苔藓	地面	哪个	似乎	令人钦佩地	改编

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

to	furnish	him	with	a	sleeping	-	place	for	the	night	.
到	提供	他	和	一个	睡眠	-	地方	为了	这	夜晚	.

直到他来到一片小树林，那里地面干燥，长满了苔藓，看起来非常适合他晚上睡觉。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [twɪgz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

He	collected	a	bundle	of	twigs	together	and	struck	a	light	.
他	集	一个	捆	的	树枝	一起	和	击	一个	光	.

他收集了一捆树枝，然后生起了一根灯。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [stɑːpt] .

But	in	the	act	of	raising	his	hand	he	stopped	.
但	在	这	行为	的	提高	他的	手	他	停止	.

但他举手的那一刻却停住了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kraɪɪŋ] ?

Was	there	not	a	sound	from	the	wood	like	a	child's	crying	?
曾是	那里	不是	一个	声音	从	这	木头	喜欢	一个	孩子的	哭泣	?

木头里难道没有传来像孩子哭声一样的声音吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][koʊld] [θrɪl] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] ; [hæf] - [fər'gɑːtn] [goʊst] - ['stɔːriz]

For	a	moment	a	cold	thrill	passed	through	him	;	half	-	forgotten	ghost	-	stories
为了	一个	片刻	一个	寒冷的	刺激	通过了	通过	他	;	一半	-	被遗忘的	鬼	-	故事

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

occurred	to	him	,
发生	到	他	,

一瞬间，他感到一阵寒意袭来；一些几乎被遗忘的鬼故事浮现在他的脑海里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪntɪmətli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][biː; bi]

but	he	was	too	intimately	familiar	with	the	life	of	the	forest	to	be
但	他	曾是	也	亲密	熟悉的	和	这	生活	的	这	森林	到	是

['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] .

seriously	alarmed	.
严重地	惊慌	.

但他对森林里的生活太过熟悉，所以并没有真正感到惊慌。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

After	a	short	pause	the	crying	began	again	.
后	一个	短的	暂停	这	哭泣	开始	再次	.

短暂的停顿后，哭声再次响起。

" [həˈloʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好!

[huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
Who is there ?
WHO 是 那里 ?

谁在那里?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] ?
Is there any one ?
是 那里 任何 一 ?

有这样的人吗?

" ['aɪvn] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" Ivan shouted as loud as he could .
" 伊万 喊叫 作为 大声 作为 他 可以 .

伊万用尽全力大声喊叫。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈraʊzd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wʊd] ; ['skwirəlz] ['rʌsld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd]
His voice aroused the sleeping wood ; squirrels rustled among the branches , and
他的 嗓音 被唤醒 这 睡眠 木头 ; 松鼠 沙沙作响 之中 这 分支 , 和
['stɑːrtld] [bɜːrdz] [flæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] .
startled birds flapped their wings .
惊慌 鸟类 拍打 他们的 翅膀 .

他的声音惊醒了沉睡的树林；松鼠在树枝间窸窣作响，受惊的鸟儿拍打着翅膀。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈgen] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] , [nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [biː; bi]
Then everything was again perfectly silent , nor could the sound of crying be
然后 一切 曾是 再次 完美 沉默的 , 也不 可以 这 声音 的 哭泣 是
[hɜːrd] ['eni] [mɔːr] .
heard any more .
听到 任何 更多的 .

然后，一切又恢复了彻底的寂静，再也听不到哭声了。

['aɪvn] [əˈgen] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] .
Ivan again turned into the path .
伊万 再次 转向 进入 这 小路 .

伊万再次拐进了小路。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][kwaɪt] [kloʊz] [tuː] .
" It must be a woman or a child , " he thought , " and quite close too .
" 它 必须 是 一个 女士 或者 一个 孩子 , " 他 想法 , " 和 相当 关闭 也 .

“那一定是女人或孩子，”他想，“而且离得很近。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

[hiː; hi] [piəd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [muːvd] ['nɔɪzləsli] ['fɔːrwərd] ,
He peered with keen eyes through the darkness and moved noiselessly forward ,
他 窥视 和 敏锐的 眼睛 通过 这 黑暗 和 已搬 无声 向前 ,

他目光锐利地透过黑暗，悄无声息地向前移动。

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['wipər] .
in order not to frighten the weeper .
在 命令 不是 到 吓唬 这 哭泣者 .

为了不吓到哭泣的人。

[naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Now	**he**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**sobbing**	**more**	**distinctly**	**;**	**it**	**was**	**a**	**child**	**.**
现在	他	听到	这	声音	的	啜泣	更多的	明显地	;	它	曾是	一个	孩子	.

现在他更清楚地听到了啜泣声；那是个孩子。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [gɑːt] [hɪr] ?

But	**how**	**had**	**a**	**child**	**got**	**here**	**?**
但	如何	有	一个	孩子	得到	这里	?

可是，这个孩子怎么会在这里呢?

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [θruː] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ;

The	**moon**	**had**	**risen**	**and**	**threw**	**an**	**uncertain**	**light**	**on**	**the**	**path**	**;**
这	月亮	有	升起	和	扔	一个	不确定	光	在	这	小路	;

月亮升起，在小路上投下朦胧的光芒;

[ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv]

in	**a**	**ditch**	**by**	**the**	**side**	**of**	**it**	**lay**	**something**	**white**	**—**	**it**	**was**	**the**	**skeleton**	**of**
在	一个	沟	经过	这	边	的	它	躺	某物	白色的	—	它	曾是	这	骨骼	的

[ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [wʊlvz] .

a	**horse**	**which**	**had**	**been**	**devoured**	**by**	**wolves**	**.**
一个	马	哪个	有	到过	吞噬	经过	狼	.

在旁边的沟渠里躺着一具白色的东西——那是一匹被狼吃掉的马的骨架。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌslɪŋ] [sʌm; səm] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [muːvd] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [ə'proʊtʃ] ,

Near	**it**	**was**	**rustling**	**some**	**creature**	**which**	**moved**	**off**	**at**	**the**	**convict's**	**approach**	**,**
靠近	它	曾是	沙沙声	一些	生物	哪个	已搬	离开	在	这	罪犯的	方法	,

附近有某种动物在窸窸窣窣地动着，一看到犯人走近就躲开了。

[fɜːrst] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

first	**crawling**	**and**	**then**	**at**	**full**	**speed**	**.**
第一的	爬行	和	然后	在	满的	速度	.

先是缓慢爬行，然后全速前进。

['aɪvn] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , " [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

Ivan	**went**	**on**	**and**	**asked**	**in**	**a**	**lower**	**voice**	**,**	**"**	**Who**	**is**	**there**	**?**
伊万	去	在	和	问	在	一个	降低	嗓音	,	"	WHO	是	那里	?

伊万接着压低声音问道：“谁在那里？”

" [ə; eɪ] [loʊ] [ˌes oʊ 'biː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] , " [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] .

"	**A**	**low**	**sob**	**was**	**the**	**only**	**answer**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**I**	**am**	**frightened**	**.**
"	一个	低的	哭泣	曾是	这	仅有的	回答	,	"	哦	,	我	是	害怕	.

“只有一声低低的抽泣作响，‘哦，我好害怕。’”

['mʌðər] !

Mother	**!**
母亲	!

母亲!

['mʌðər] !

Mother	**!**
母亲	!

母亲!

" [ðə; ði] [muːn] [naʊ] [ʃoʊd] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

"	**The**	**moon**	**now**	**showed**	**distinctly**	**a**	**little**	**clearing**	**in**	**the**	**wood**	**.**
"	这	月亮	现在	显示	明显地	一个	小的	清理	在	这	木头	.

“月亮现在清晰地照亮了树林中的一小片空地。”

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

At	**the**	**edge**	**of**	**it**	**lay**	**a**	**woman's**	**figure**	**stretched**	**out**	**at**	**full**	**length**	**.**
在	这	边缘	的	它	躺	一个	女性的	数字	拉伸	出去	在	满的	长度	.

在它的边缘，躺着一个完全伸展开来的女人身影。

[ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ; [noʊ] [breθ] [muːvd] [ðə; ði][rægz] [wɪtʃ]

The	wide	-	open	eyes	stared	fixedly	at	the	sky	;	no	breath	moved	the	rags	which
这	宽的	-	打开	眼睛	凝视	固定地	在	这	天空	;	不	气息	已搬	这	破布	哪个

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [brest] ;

covered	her	breast	;
涵盖	她	胸部	;

她睁大双眼，直直地望着天空；遮住她胸口的破布纹丝不动；

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] [dres] [prə'dʒektid][ðə; ði] [liːn] [wei] - [wɔːrn] [fiːt] .

from	under	her	wretched	dress	projected	the	lean	way	-	worn	feet	.
从	在下面	她	可怜	裙子	预计	这	倾斜	方式	-	磨损	脚	.

从她那件破烂的裙子下露出一双瘦削而饱经风霜的脚。

[nɪr] [hɜːr; hər] [leɪ] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt] .

Near	her	lay	a	wallet	.
靠近	她	躺	一个	钱包	.

她旁边放着一个钱包。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['bɑːdi][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

A	little	living	creature	clung	to	the	motionless	body	and	tried	to	raise	it	.
一个	小的	活的	生物	紧紧抓住	到	这	静止不动	身体	和	尝试	到	增加	它	.

一只小生物紧紧依附在一动不动的尸体上，试图把它抬起来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .

"	What	are	you	doing	there	?	"	asked	the	old	man	in	a	hoarse	voice	.
"	什么	是	你	正在做	那里	?	"	问	这	老的	男人	在	一个	嘶哑	嗓音	.

“你在那里做什么？”老人用沙哑的声音问道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] !

"	Oh	,	I	am	so	frightened	,	so	frightened	!
"	哦	,	我	是	所以	害怕	,	所以	害怕	!

“哦，我好害怕，好害怕！”

" ['sɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	sobbed	the	child	.
"	啜泣	这	孩子	.

“孩子抽泣着说。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [gɜːrl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]

A	little	ragged	girl	lifted	her
一个	小的	破烂不堪	女孩	抬起	她

一个衣衫褴褛的小女孩抱起了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[peɪl] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkt] , [ænd; ənd] [ðen] , [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ,

pale	face	to	the	convict	,	and	then	,	seized	with	alarm	,
苍白	脸	到	这	定罪	,	和	然后	,	查获	和	警报	,

罪犯脸色苍白，然后惊恐万分。

[traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kloʊðɪŋ] .

tried	to	hide	herself	again	in	her	mother's	clothing	.
尝试	到	隐藏	她自己	再次	在	她	母亲的	衣服	.

她试图再次躲进母亲的衣服里。

['aɪvn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪs] - [koʊld] ['fɔːrhed] .

Ivan	touched	the	woman's	ice	-	cold	forehead	.
伊万	感动	这	女性的	冰	-	寒冷的	前额	.

伊万摸了摸女人冰冷的额头。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" - , " ['wɪspəd] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
" Anjuta , " whispered the child without letting go of the body .
" - , " 低声说道 这 孩子 没有 出租 去 的 这 身体 .

“安朱塔,”孩子轻声说道，没有松开尸体。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ? "
" Have you been here long ? "
" 有 你 到过 这里 长的 ? "

你在这里待了很久了吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ! "
Oh , I am so frightened ! "
哦 , 我 是 所以 害怕 ! "

哦，我好害怕!

" [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [stɪl] [haɪ] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [fel] [daʊn] ? "
" Was the sun still high when your mother fell down ? "
" 曾是 这 太阳 仍然 高的 什么时候 你的 母亲 跌倒 向下 ? "

你母亲摔倒时，太阳还高高挂着吗?

" [jes] , ['grænfɑːðər] .
" Yes , Grandfather .
" 是的 , 祖父 .

“是的，爷爷。”

" ['aɪvn] [stept] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
" Ivan stepped to one side ,
" 伊万 步 到 一 边 ,

伊万向一侧靠去，

[ænd; ənd][paɪld] [ʌp][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][draɪ][twɪgz] [wɪtʃ] [hiː; hi][set][ɑːn]['faɪər] .
and piled up a heap of dry twigs which he set on fire .
和 堆积 向上 一个 堆 的 干燥 树枝 哪个 他 放 在 火 .

他堆起一堆干树枝，然后点燃了它们。

[ðə; ði] ['meri] [fleɪmz] [likt] [wɪð; wɪθ] [red] [tʌŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
The merry flames licked with red tongues at the branches .
这 欢乐 火焰 舔过 和 红色的 舌头 在 这 分支 .

欢快的火焰像红色的舌头舔舐着树枝。

" [goʊ][ænd; ənd][wɔːrm] [jɔːr'self] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]
" Go and warm yourself , " said the old man , speaking as abruptly as before
" 去 和 温暖的 你自己 , " 说 这 老的 男人 , 请讲 作为 突然 作为 前
[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
to the child .
到 这 孩子 .

“去暖和暖和吧。”老人像之前一样，语气生硬地对孩子说道。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] . "
" Do it quickly . "
" 做 它 迅速地 . "

“快点做。”

" [ænd; ənd] ['mʌðər] ? "
" And mother ? "
" 和 母亲 ? "

“还有母亲？”

" [let] ['mʌðər] [rest] .
" Let mother rest .
" 让 母亲 休息 .

让母亲休息吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] .
She is asleep .
她 是 睡着了 .

她睡着了。

" [ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lent] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
" The fire - light played on the face of the dead woman and lent it a
" 这 火 - 光 玩 在 这 脸 的 这 死的 女士 和 借出的 它 一个
['goʊstli] ['sembləns] [ʌv; əv][laɪf] .
ghostly semblance of life .
幽灵般的 外表 的 生活 .

“火光映照在死去的女人脸上，使她的脸庞呈现出一种幽灵般的生命迹象。”

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
The convict sat by the fire , buried in his thoughts .
这 定罪 卫星 经过 这 火 , 埋葬 在 他的 想法 .

囚犯坐在火堆旁，陷入沉思。

[pər'hæps][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɔːr][baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] [laɪk]
Perhaps he also would soon be somewhere in the forest or by the road - side like
也许 他 还 会 很快 是 某处 在 这 森林 或者 经过 这 路 - 边 喜欢
[ðɪs] ['wʊmən] .
this woman .
这 女士 .

或许他很快也会像这位女子一样，出现在森林深处或路边。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The thought was not a new one to him .
这 想法 曾是 不是 一个 新的 一 到 他 .

这种想法对他来说并不陌生。

[haʊ] [koʊld] - ['blʌdɪdli] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [ə'freɪ] [wɪð; wɪθ]
How cold - bloodedly he had himself often engaged in a deadly affray with
如何 寒冷的 - 血腥地 他 有 他自己 经常 已订婚的 在 一个 致命 斗殴 和
[naɪvz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk]
knives and turned his back
刀具 和 转向 他的 后退

他自己曾多次冷血地参与持刀的致命斗殴，然后转身离去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [ə'poʊnənt] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

on	his	fallen	opponent	without	compunction	.
在	他的	倒下	对手	没有	愧疚	.

毫不犹豫地扑向倒下的对手。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] ['wʊmən] ,

And	yet	he	felt	moved	at	the	sight	of	this	stranger	woman	,
和	然而	他	毛毡	已搬	在	这	视线	的	这	陌生人	女士	,

然而，他却被这位陌生女子的美貌所打动。

[huː] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [wei] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [briːðd] [ɪts] [læst] .

who	lay	there	in	such	a	pitiable	way	like	an	animal	which	has	breathed	its	last	.
WHO	躺	那里	在	这样的	一个	可怜的	方式	喜欢	一个	动物	哪个	有	呼吸	它是最后的		.

他们像一只奄奄一息的动物一样，可怜兮兮地躺在那里。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ə; eɪ] ['pɪti] !

"	It's	a	pity	,	a	pity	!
"	它是	一个	遗憾	,	一个	遗憾	!

真是可惜，真是可惜!

" [hiː; hi] [grauld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	growled	to	himself	.
"	他	咆哮	到	他自己	.

他低声咆哮道。

" [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ,

"	At	the	edge	of	the	wood	lay	a	dead	woman	,
"	在	这	边缘	的	这	木头	躺	一个	死的	女士	,

“树林边缘躺着一具女尸，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ['sɔbiŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

with	a	little	living	creature	sobbing	over	her	.
和	一个	小的	活的	生物	啜泣	超过	她	.

一只小动物在她身边啜泣。

" - [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['faɪər] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd][stɛərd] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Anjuta	approached	the	fire	timidly	and	stared	straight	at	him	.
"	-	接近	这	火	胆怯地	和	凝视	直的	在	他	.

安朱塔怯生生地靠近火堆，直直地盯着他。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɑːrknəs] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] , [wɪ'ðaʊt]

Perhaps	the	rapidly	increasing	darkness	alarmed	her	,	for	she	came	nearer	,	without
也许	这	快速	增加	黑暗	惊慌	她	,	为了	她	来了	更近	,	没有

[hɪz; ɪz][əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː] ;

his	observing	it	;
他的	观察	它	;

或许是迅速加深的黑暗让她感到不安，所以她悄悄地靠近了他，而他却没有察觉。

['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

suddenly	with	her	little	hand	she	seized	his	finger	and	held	it	fast	.
突然	和	她	小的	手	她	查获	他的	手指	和	握住	它	快速地	.

她突然用小手抓住他的手指，紧紧地握住。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Well	,	little	thing	,	what	do	you	want	?
"	出色地	,	小的	事物	,	什么	做	你	想	?

“小家伙，你想要什么？”

" [hiː; hi] [grauld] , [ɪnˌvɑːlən'teərəli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

"	he	growled	,	involuntarily	laying	his	free	hand	on	her	head	.
"	他	咆哮	,	不由自主	躺下	他的	自由的	手	在	她	头	.

他低吼一声，不由自主地将空着的那只手放在她的头上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
" What are we to do ?
" 什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

" - [reɪzd] [hɜːr; hər] [klɪr] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .
" Anjuta raised her clear little eyes .
" - 提高 她 清除 小的 眼睛 .

安朱塔抬起她清澈的小眼睛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ]['hjuːmən]['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [θiːf] [ænd; ənd]['mɜːrdərər] ,
For the first time a human being looked at him , the thief and murderer ,
为了 这 第一的 时间 一个 人类 存在 看起来 在 他 , 这 贼 和 凶手 ,
['trʌstfəli] .
trustfully .
值得信赖地 .

第一次有人用信任的目光看着他，这个窃贼和杀人犯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] ; [dəunt] ['wɜːri] !
" It is all right , all right ; don't worry !
" 它 是 全部 正确的 , 全部 正确的 ; 不 担心 !

“没关系，没关系；别担心！”

" [hiː; hi] [sed] [hæf] - [ɪm'bærəst] .
" he said half - embarrassed .
" 他 说 一半 - 尴尬的 .

他有些尴尬地说。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn]
And for the first time something strange came into his eyes and rolled in
和 为了 这 第一的 时间 某物 奇怪的 来了 进入 他的 眼睛 和 滚动 在
[wɔːrm] [drɑːps]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪ] ['brɪsli] [bɪrd] .
warm drops into his grey bristly beard .
温暖的 滴 进入 他的 灰色的 刚毛的 胡须 .

他的眼中第一次闪过一丝异样的光芒，温暖的泪珠顺着他灰白的胡须滚落下来。

[viː]
V
V

V

['aɪvn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['beri] - ['mʌðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [speɪd] .
Ivan the Runaway could not bury Anjuta's mother , for he had no spade .
伊万 这 逃跑 可以 不是 埋葬 - 母亲 , 为了 他 有 不 铲 .

逃亡者伊凡无法埋葬安茹塔的母亲，因为他没有铁锹。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [kə'lektɪŋ] [twɪgz] , [paɪn] - ['bræntʃɪz] ,
He contented himself with collecting twigs , pine - branches ,
他 满足 他自己 和 收集 树枝 , 松树 - 分支 ,

他满足于收集树枝、松枝，

[ænd; ənd] [stoʊnz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
and stones in order to cover the body of the poor
和 石头 在 命令 到 覆盖 这 身体 的 这 贫穷的

并用石头覆盖穷人的遗体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[træmp] .
tramp .
流浪汉 .

流浪汉。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][fɜːrst]['wɑːntɪd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][hændz] ,
The **little** **girl** **at** **first** **wanted** **to** **hold** **his** **hands** **,**
这 小的 女孩 在 第一的 通缉 到 抓住 他的 双手 ,

小女孩一开始想牵着他的手，

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['kraɪɪŋ]
but **at** **his** **sharp** **rebuke** **she** **crept** **into** **a** **ditch** **and** **remained** **there** **crying**
但 在 他的 锋利的 训斥 她 悄悄地爬 进入 一个 沟 和 剩余 那里 哭泣
['bɪtərli] ,
bitterly **,**
苦涩地 ,

但遭到他严厉斥责后，她躲进路边的沟里，在那里痛哭流涕。

[waɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
while **he** **finished** **his** **work** **.**
尽管 他 完成的 他的 工作 .

在他完成工作的时候。

" [wel] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
" **Well** **,** **why** **are** **you** **crying** **?**
" 出色地 , 为什么 是 你 哭泣 ?

“那你为什么哭呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
" **he** **asked** **at** **last** **to** **comfort** **her** **.**
" 他 问 在 最后的 到 舒适 她 .

他最后请求安慰她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][sæd][ə'baʊt] ['mʌðər] . "
" **I** **am** **sad** **about** **mother** **.** **"**
" 我 是 伤心 关于 母亲 . "

“我为母亲的去世感到难过。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ded] ; [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] . "
" **Your** **mother** **is** **dead** **;** **she** **won't** **come** **back** **.** **"**
" 你的 母亲 是 死的 ; 她 惯于 来 后退 . "

“你母亲已经去世了，她不会回来了。”

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ded] ? "
" **How** **can** **she** **be** **dead** **?** **"**
" 如何 能 她 是 死的 ? "

她怎么可能死了？

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [daɪ] ? "
" **Have** **you** **never** **seen** **any** **one** **die** **?** **"**
" 有 你 绝不 已见 任何 一 死 ? "

你难道从来没见过有人死吗?

" [oʊ] [jes] , ['ʌŋk(ə)l]['ændrɔn] , [huːm] [gɑːd] [tʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] . "
" **Oh** **yes** **,** **Uncle** **Andron** **,** **whom** **God** **took** **to** **Himself** **.** **"**
" 哦 是的 , 叔叔 安德龙 , 谁 上帝 采取 到 他本人 . "

“哦，是的，安德龙叔叔，上帝亲自拣选了他。”

" [wel] , [gɑːd][hæz; həz]['teɪkən][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **Well** **,** **God** **has** **taken** **your** **mother** **to** **Himself** **.**
" 出色地 , 上帝 有 已采取 你的 母亲 到 他本人 .

“上帝已经把你母亲接走了。”

[pərˈhæps][hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] . "
Perhaps He wanted her . "
也许 他 通缉 她 . "

或许他想要她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ðiˌ][greɪ] [hɔːrs] , " [sed] [ðə; ðiˌ][tʃaɪld] .
" There was also the grey horse , " said the child .
" 那里 曾是 还 这 灰色的 马 , " 说 这 孩子 .

“还有那匹灰马呢，”孩子说。

" [gɑːd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː] .
" God took him too .
" 上帝 采取 他 也 .

上帝也把他带走了。

[wen] [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?
When will He take me ?
什么时候 将要 他 拿 我 ?

祂何时会接我走?

" [ðə; ðiˌ][oʊld][mæn] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ðiˌ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] .
" The old man looked long at the child , and something like pity stirred him .
" 这 老的 男人 看起来 长的 在 这 孩子 , 和 某物 喜欢 遗憾 搅拌 他 .

老人凝视着孩子良久，心中涌起一股怜悯之情。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiːɪz] [stɪl] [tuː] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] .
" For you it is still too early , " he said gloomily .
" 为了 你 它 是 仍然 也 早期的 , " 他 说 阴郁地 .

“对你来说，现在还太早了，”他沮丧地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪˈðaʊt] ['mʌðər] ?
" But what shall I do without mother ?
" 但 什么 将 我 做 没有 母亲 ?

“可是没有母亲，我该怎么办呢？”

" [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [held] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] .
" She again held his finger with her little hand .
" 她 再次 握住 他的 手指 和 她 小的 手 .

她又用小手握住了他的手指。

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] .
" Don't be afraid .
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will stay with you .
我 将要 停留 和 你 .

我会留下来陪你。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gʌn] .
No one will touch you ; I have a gun .
不 一 将要 触碰 你 ; 我 有 一个 枪 .

没人会碰你，我有枪。

" [ðə; ðiˌ][oʊld][mæn] [pɪkt] [ʌp] [tuː] ['slendər] [stɪks] [ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The old man picked up two slender sticks and tied them together with a
[strɪp][ʌv; əv][bɜːrtʃ] - [bɑːrk] ,
strip of birch - bark ,
条 的 桦木 - 吠 ,

老人捡起两根细木棍，用一条桦树皮把它们绑在一起。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːd] [krɔːs] .

so	as	to	make	a	rude	cross	.
所以	作为	到	制作	一个	粗鲁的	叉	.

这样就形成了一个粗糙的十字架。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['mʌðɝz]

"	Now	your	mother's
"	现在	你的	母亲的

“现在你母亲的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[greɪv] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

grave	is	finished	.
严重	是	完成的	.

墓穴已经完工。

[meɪk] [ə; eɪ] [prer] , - ; [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] . "

Make	a	prayer	,	Anjuta	;	then	we	will	go	.	"
制作	一个	祷告	,	-	;	然后	我们	将要	去	.	"

安朱塔，你祷告一下吧，然后我们就走。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] ; ['mʌðər] ['nevər] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

"	I	don't	know	how	to	pray	;	mother	never	taught	me	.
"	我	不	知道	如何	到	祈祷	;	母亲	绝不	教授	我	.

“我不知道该如何祈祷；母亲从未教过我。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] . - "

I	can	only	say	,	'	Give	me	a	piece	of	bread	for	Jesus	'	sake	.	'	"
我	能	仅有的	说	,	-	给	我	一个	片	的	面包	为了	耶稣	-	清酒	.	-	"

我只能说：“看在耶稣的份上，给我一块面包吧。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ? "

"	Have	you	never	been	in	church	?	"
"	有	你	绝不	到过	在	教会	?	"

你从来没去过教堂吗?

" [noʊ] ; ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] — [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [wen] ['piːp(ə)l] [keɪm]

"	No	;	mother	and	I	—	we	always	stood	before	the	church	door	when	people	came
"	不	;	母亲	和	我	—	我们	总是	站立	前	这	教会	门	什么时候	人们	来了

[aʊt] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

out	and	cried	,
出去	和	哭	,

“不，我和妈妈——每当人们从教堂出来哭泣时，我们总是站在教堂门口。”

- [gʊd] ['piːp(ə)l] , [gɪv] [juː 'es] [bred] [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

'	Good	people	,	give	us	bread	for	Jesus	'	sake	;	we	have	eaten	nothing	for
-	好的	人们	,	给	我们	面包	为了	耶稣	-	清酒	;	我们	有	吃	没有什么	为了

[tuː] [deɪz] . - "

two	days	.	'	"
二	天	.	-	"

“好心人啊，看在耶稣的份上，给我们些面包吧；我们已经两天没吃东西了。”

" [wel] [ðen] , [gɑːd][kæn; kən][æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [pʊr] [θɪŋ] ,

"	Well	then	,	God	can	ask	nothing	more	of	you	,	poor	thing	,
"	出色地	然后	,	上帝	能	问	没有什么	更多的	的	你	,	贫穷的	事物	,

“那么，上帝对你别无所求了，可怜的人儿。”

" [sed] ['aɪvn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['frendli] [toʊn] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] .

"	said	Ivan	in	a	more	friendly	tone	and	stroked	her	.
"	说	伊万	在	一个	更多的	友好的	语气	和	抚摸	她	.

“伊万语气缓和下来，抚摸着她。”

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['tɑːlərənt] .

"	He	will	be	tolerant	.
"	他	将要	是	宽容	.

他会很宽容。

[krɔːs] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [kɪs] [ðɪs] [krɔːs] .

Cross	yourself	and	kiss	this	cross	.
叉	你自己	和	吻	这	叉	.

划十字，亲吻这个十字架。

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[ænd; ənd] [naʊ] [seɪ] , - [lɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pʊr] [soʊl] . - "

And	now	say	,	'	Lord	,	have	mercy	on	her	poor	soul	.	'	"
和	现在	说	,	-	主	,	有	怜悯	在	她	贫穷的	灵魂	.	-	"

现在请说：“主啊，怜悯她可怜的灵魂吧。”

" [lɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pʊr] [soʊl] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] .

"	Lord	,	have	mercy	on	her	poor	soul	,	"	the	child	repeated	.
"	主	,	有	怜悯	在	她	贫穷的	灵魂	,	"	这	孩子	重复	.

“主啊，怜悯她可怜的灵魂吧，”孩子重复道。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɑːn] .

"	Now	let	us	go	on	.
"	现在	让	我们	去	在	.

现在我们继续前进。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['lɔɪtər] .

We	have	no	time	to	loiter	.
我们	有	不	时间	到	游荡	.

我们没有时间闲逛。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['aɪvn] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['taɪərd] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

"	It	was	not	till	evening	that	Ivan	,	carrying	the	tired	child	on	his	arm	,
"	它	曾是	不是	直到	晚上	那	伊万	,	携带	这	疲劳的	孩子	在	他的	手臂	,

直到傍晚，伊万才抱着疲惫的孩子，

[riːtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

reached	a	little	village	.
达到	一个	小的	村庄	.

到达了一个小村庄。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [laɪts] [ʃoʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

He	waited	till	it	was	dark	and	lights	showed	in	the	windows	.
他	等待	直到	它	曾是	黑暗的	和	灯	显示	在	这	视窗	.

他等到天黑，窗户里透出灯光。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['sentɪd] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dɔːgz] [reɪzd] [æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [nɔɪz]

As	though	they	scented	a	thief	in	him	,	the	dogs	raised	an	ear	-	splitting	noise
作为	尽管	他们	香味	一个	贼	在	他	,	这	狗	提高	一个	耳朵	-	分裂	噪音

.

:
.

仿佛闻到了他身上的窃贼气味，狗儿们发出震耳欲聋的吠叫声。

- , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] , ['nestlɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

Anjuta	**,**	**who**	**had**	**been**	**asleep**	**,**	**nestling**	**against**	**his**	**cheek**	**,**	**started**	**with**	**fright**	**,**
-	,	WHO	有	到过	睡着了	,	雏鸟	反对	他的	脸颊	,	开始	和	惊吓	,

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] ;

and	**began**	**to**	**cry**	**;**
和	开始	到	哭	;

安朱塔原本睡着了，依偎在他的脸颊旁，突然被吓了一跳，开始哭泣；

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [læst] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði]

he	**told**	**her**	**harshly**	**to**	**be**	**quiet**	**and**	**approached**	**the**	**last**	**cottage**	**in**	**the**
他	讲述	她	严厉地	到	是	安静的	和	接近	这	最后的	小屋	在	这

['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] .

village	**which**	**stood**	**near**	**the**	**wood**	**.**
村庄	哪个	站立	靠近	这	木头	.

他严厉地命令她安静，然后走向村里最后一间靠近树林的小屋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

" [huː] [ɪz] [ˈnɔkiŋ] ?

"	**Who**	**is**	**knocking**	**?**
"	WHO	是	敲门	?

谁在敲门?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

Is	**it**	**a**	**Christian**	**?**	**"**	**asked**	**a**	**woman's**	**voice**	**.**
是	它	一个	基督教	?	"	问	一个	女性的	嗓音	.

“他是基督徒吗？”一个女人的声音问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ?

"	**Will**	**you**	**give**	**me**	**a**	**bed**	**for**	**the**	**night**	**?**
"	将要	你	给	我	一个	床	为了	这	夜晚	?

“今晚你能让我借宿一晚吗？”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['taɪərd] [wɪð; wɪθ] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	**am**	**tired**	**with**	**carrying**	**her**	**.**
我	是	疲劳的	和	携带	她	.

我抱着她累了。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huːz] ['lɪt(ə)l] [hed] [hæd; həd] [əˈgen] [sʌŋk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	**He**	**pointed**	**to**	**the**	**child**	**,**	**whose**	**little**	**head**	**had**	**again**	**sunk**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
"	他	尖	到	这	孩子	,	谁	小的	头	有	再次	沉没	在	他的	肩膀	.

他指着那个孩子，孩子的小脑袋又一次靠在了他的肩膀上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .

The	**woman**	**would**	**hardly**	**have**	**admitted**	**him**	**alone**	**.**
这	女士	会	几乎	有	承认	他	独自的	.

那女人不太可能单独让他进来。

" [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət] [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [wiː; wi] [hæv; həv]

"	**Come**	**in**	**,**	**but**	**don't**	**take**	**it**	**ill**	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**eat**	**;**	**we**	**have**
"	来	在	,	但	不	拿	它	患病的	那	那里	是	没有什么	到	吃	;	我们	有

['nʌθɪŋ] [ɑːrˈselvz] . "

nothing	**ourselves**	**.**	**"**
没有什么	我们自己	.	"

“进来吧，不过别介意没东西吃；我们自己也没东西吃。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['mʌni] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['eniθɪŋ] . "

"	**I**	**have**	**money**	**,**	**if**	**there**	**is**	**any**	**chance**	**of**	**buying**	**anything**	**.**	**"**
"	我	有	钱	,	如果	那里	是	任何	机会	的	购买	任何事物	.	"

“我有钱，如果有机会买点什么的话。”

" [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [jɔːrz] ?

"	Is	the	child	yours	?
"	是	这	孩子	你的	?

“这孩子是你的吗？”

[haʊ] ['taɪərd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "

How	tired	it	is	,	poor	little	thing	!	"
如何	疲劳的	它	是	,	贫穷的	小的	事物	!	"

可怜的小家伙，它累坏了！

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪn] .

"	No	,	she	is	not	mine	.
"	不	,	她	是	不是	矿	.

不，她不是我的。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['hʌntər] [duː][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ?

What	should	a	hunter	do	with	children	?
什么	应该	一个	猎人	做	和	孩子们	?

猎人应该如何对待孩子?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

She	came	in	my	way	,	that	is	all	.
她	来了	在	我的	方式	,	那	是	全部	.

她挡了我的路，仅此而已。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wʊlvz] [eɪt] [hɜːr; hər] .

Her	mother	died	in	the	forest	and	I	found	her	before	the	wolves	ate	her	.
她	母亲	死亡	在	这	森林	和	我	成立	她	前	这	狼	吃	她	.

她的母亲死在了森林里，我在她被狼吃掉之前找到了她。

[pər'hæps][sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [ə'dɑːpt][hɜːr; hər] .

Perhaps	some	one	will	adopt	her	.
也许	一些	一	将要	采纳	她	.

或许有人会收养她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['helθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] - . "

She	is	quite	healthy	and	her	name	is	Anjuta	.	"
她	是	相当	健康	和	她	姓名	是	-	.	"

她身体很健康，她的名字叫安珠塔。

" [huː] [kæn; kən][ə'dɑːpt][hɜːr; hər] ?

"	Who	can	adopt	her	?
"	WHO	能	采纳	她	?

谁可以收养她?

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .

We	ourselves	have	barely	enough	to	live	upon	.
我们	我们自己	有	仅仅	足够的	到	居住	之上	.

我们自己都几乎无法维持生计。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'pɔːrt] [jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] ,

You	must	report	your	finding	her	at	the	police	office	in	the	nearest	town	,
你	必须	报告	你的	寻找	她	在	这	警察	办公室	在	这	最近的	镇	,

你必须到最近城镇的警察局报告你发现了她。

[ɔːr][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

or	go	with	her	to	the	bailiff	of	the	village	.
或者	去	和	她	到	这	法警	的	这	村庄	.

或者陪她去见村里的执达吏。

" [bʌt; bət] ['aɪvn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [goʊ] ['iːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	But	Ivan	was	not	at	all	disposed	to	go	either	to	the	town	or	to	the
"	但	伊万	曾是	不是	在	全部	处置	到	去	任何一个	到	这	镇	或者	到	这

['vɪlɪdʒ] ['beɪlɪf] .

village	bailiff	.
村庄	法警	.

“但伊万一点也不愿意去镇上或村里的执达吏那里。”

" [sɪns] [gɑːd] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi]

"	Since	God	has	sent	me	the	poor	orphan	,	she	can	remain	with	me	,	"	he
"	自从	上帝	有	发送	我	这	贫穷的	孤儿	,	她	能	保持	和	我	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“既然上帝把这个可怜的孤儿送到我这里，她就可以留在我身边，”他说。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , [wiː; wi] [tuː] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

"	We	will	not	come	to	grief	,	we	two	,	in	the	forest	.
"	我们	将要	不是	来	到	悲伤	,	我们	二	,	在	这	森林	.

“我们俩在森林里不会遭遇不幸。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə]

Will	you	promise	not	to
将要	你	承诺	不是	到

你保证不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[biː; bi] [ə'freɪd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [haʊlɪŋz] [ænd; ənd] [moʊnɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ? "

be	afraid	when	you	hear	howlings	and	moanings	in	the	wood	?	"
是	害怕的	什么时候	你	听到	嚎叫	和	呻吟	在	这	木头	?	"

当你在树林里听到嚎叫和呻吟声时，你会害怕吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['grænfɑːðər] , [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

"	If	you	are	with	me	,	Grandfather	,	I	won't	be	afraid	.
"	如果	你	是	和	我	,	祖父	,	我	惯于	是	害怕的	.

“爷爷，只要您和我在一起，我就不会害怕。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [kæn; kən] [ʃuːt] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊlvz] [ded] .

You	have	a	gun	and	can	shoot	all	the	wolves	dead	.
你	有	一个	枪	和	能	射击	全部	这	狼	死的	.

你有一把枪，可以把所有的狼都射杀。

" [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['tʃætəd] , [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['sʌlki] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [braitə] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	As	the	child	chattered	,	the	old	man's	sulky	face	assumed	a	brighter	expression
"	作为	这	孩子	喋喋不休	,	这	老的	男人的	闷闷不乐的	脸	假定	一个	更亮	表达

.

:
.

“孩子叽叽喳喳地说个不停，老人闷闷不乐的脸上也露出了笑容。”

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

The	forest	was	silent	.
这	森林	曾是	沉默的	.

森林一片寂静。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [bruːdid] [raʊnd] ['evri] [brænʧ] [ænd; ənd] [liːf] .

An	atmosphere	of	church	-	like	stillness	brooded	round	every	branch	and	leaf	.
一个	气氛	的	教会	-	喜欢	寂静	沉思	圆形的	每一个	分支	和	叶子	.

教堂般的静谧氛围笼罩着每一根枝叶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['æʒər] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mɪstəri] [wʌz; wəz]

It	seemed	as	if	in	the	azure	heights	of	the	sky	a	solemn	mystery	was
它	似乎	作为	如果	在	这	蔚蓝	高度	的	这	天空	一个	庄严	神秘	曾是

['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] ,

being	performed	,
存在	执行	,

仿佛在蔚蓝的天空深处，一场庄严的神秘仪式正在上演。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [leɪ] ['saɪlənt][ɪn] ['sɑːləm] [ɔː] .

and	the	earth	lay	silent	in	solemn	awe	.
和	这	地球	躺	沉默的	在	庄严	敬畏	.

大地肃然静默，肃然敬畏。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

The	birds	were	hidden	in	the	bushes	and	not	a	squirrel	could	be	seen	.
这	鸟类	是	隐	在	这	灌木丛	和	不是	一个	松鼠	可以	是	已见	.

鸟儿们藏在灌木丛里，一只松鼠也看不到。

[ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

The	heat	had	penetrated	even	the	shady	parts	of	the	wood	;
这	热	有	渗透	甚至	这	阴凉	部分	的	这	木头	;

就连木头阴凉处也都被热浪笼罩了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rə'viːnz] [wer] ['skænti] [rɪvjʊ'lɪts] ['trikld] ['oʊvər][ðə; ði]['sændi]

it	was	cool	only	in	the	ravines	where	scanty	rivulets	trickled	over	the	sandy
它	曾是	凉爽的	仅有的	在	这	峡谷	在哪里	稀少	小溪	涓涓细流	超过	这	沙

[graʊnd] [ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [griːn] [klaʊd] [ʌv; əv] [faɪn] ['pɜːrfjuːmd] [græs] .

ground	and	conjured	forth	a	green	cloud	of	fine	perfumed	grass	.
地面	和	召唤	前进	一个	绿色的	云	的	美好的	香	草	.

只有在溪谷中才凉爽，那里涓涓细流淌过沙地，扬起一片散发着芬芳的青草绿云。

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] — [red] , ['jeloʊ] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] — [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] .

A	profusion	of	flowers	—	red	,	yellow	,	white	and	blue	—	grew	on	the	slopes	.
一个	丰富	的	花朵	—	红色的	,	黄色的	,	白色的	和	蓝色的	—	生长	在	这	连续下坡	.

山坡上盛开着各种各样的鲜花——红色、黄色、白色和蓝色。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][moʊst][fæn'tæstɪk] ['pætərn] , ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn] [geɪ] [gruːps] , [ɔːr]

They	arranged	themselves	in	most	fantastic	patterns	,	crowded	together	in	gay	groups	,	or
他们	安排	他们自己	在	最多	极好的	图案	,	挤	一起	在	同性恋	团体	,	或者

[klaɪmd] [ðə; ði] [hɪlz] ['sɪŋgli] .

climbed	the	hills	singly	.
攀登	这	丘陵	单独	.

他们以各种奇特的方式排列，有的成群结队地挤在一起，有的则独自攀登山丘。

[sʌm; səm] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn] ['sweɪɪŋ] [stemz] ,

Some	seemed	to	stretch	themselves	as	though	with	curiosity	on	swaying	stems	,
一些	似乎	到	拉紧	他们自己	作为	尽管	和	好奇心	在	摇晃	茎	,

['ʌðər] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['læŋgwɪdli] .

others	hung	their	heads	languidly	.
其他的	悬挂	他们的	头部	懒洋洋地	.

有些植物似乎好奇地在摇曳的枝干上伸展身体，而另一些则懒洋洋地垂着头。

[ðə; ði][waɪld][roʊz] - [bʊʃ] ['oʊpənd] [ɪts][fɜːrst] ['blɔsəmz] [laɪk] ['θɜːrsti] [red] [lɪps] [wɪʧ] [kʊd; kəd][nɑːt]

The	wild	rose	-	bush	opened	its	first	blossoms	like	thirsty	red	lips	which	could	not
这	荒野	玫瑰	-	衬套	打开	它是	第一的	花朵	喜欢	渴	红色的	嘴唇	哪个	可以	不是

野玫瑰丛绽放出第一朵花，如同干渴的红唇，无法抑制地流淌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[briːð] [ɪn] [er] [ɪ'nʌf] .
breathe in air enough .
呼吸 在 空气 足够的 .

吸入足够的空气。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔːltəz] [roʊz] ['ɪnsens] [ɪn] [ðɪs] [mə'dʒestɪk]['temp(ə)l] ;
From a thousand altars rose incense in this majestic temple ;
从 一个 千 祭坛 玫瑰 香 在 这 雄伟 寺庙 ;

在这座雄伟的寺庙里，上千座祭坛上飘扬着香烟;

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [gləud]
the mysterious Celebration continued in the heights above and the sun glowed
这 神秘 庆典 持续 在 这 高度 多于 和 这 太阳 发光
[ænd; ənd] ['glitəd] [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən] ['tʃælɪs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [haɪ] - [priːst] .
and glittered like a golden chalice in the hands of the invisible high - priest .
和 闪闪发光 喜欢 一个 金的 圣杯 在 这 双手 的 这 无形的 高的 - 牧师 .

神秘的庆典在高空继续进行，太阳闪耀着光芒，如同隐形的大祭司手中的金色圣杯。

['oʊnli][frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sə'prest] ['læftər] .
Only from one corner came the sound of suppressed laughter .
仅有的 从 一 角落 来了 这 声音 的 被抑制 笑声 .

只有角落里传来压抑的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] - [ə'gen] .
It was difficult to recognize Anjuta again .
它 曾是 难的 到 认出 - 再次 .

很难再认出安朱塔。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌnbɜːrnt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ]
Her pale face had become sunburnt , her eyes glowed , and her mouth
她 苍白 脸 有 变得 晒伤 , 她 眼睛 发光 , 和 她 嘴
[smaɪld] [kən'tɪnjuəli] .
smiled continually .
微笑 持续 .

她苍白的脸被晒伤了，眼睛闪闪发光，嘴角总是挂着笑容。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [laʊd] ['læftər] ,
Just now the smile would have turned into loud laughter ,
只是 现在 这 微笑 会 有 转向 进入 大声 笑声 ,

刚才那笑容本该变成爽朗的笑声。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɪrd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['grænfɑːðər] .
had not the child feared to awaken Grandfather .
有 不是 这 孩子 害怕 到 觉醒 祖父 .

孩子难道不怕吵醒爷爷吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯农民故事集(Peasant Tales of Russia)
第7/8页

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ku:l] [spɑ:t][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m]
The **latter** **had** **found** **for** **himself** **a** **cool** **spot** **by** **the** **edge** **of** **the** **stream**
这 后者 有 成立 为了 他自己 一个 凉爽的 点 经过 这 边缘 的 这 溪流
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and **was** **sleeping** **with** **his** **cap** **under** **his** **head** **,**
和 曾是 睡眠 和 他的 帽 在下面 他的 头 ,

后者在溪边找到了一处凉爽的地方，把帽子垫在头下睡着了。

[laɪk] [æn; ən][oʊld] [wʊlf] , ['æftər][ə; eɪ] [fʊl] [mi:l] .
like **an** **old** **wolf** **,** **after** **a** **full** **meal** **.**
喜欢 一个 老的 狼 , 后 一个 满的 一顿饭 .

就像一头饱餐一顿的老狼。

- [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['θroʊɪŋ] ['flaʊərz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Anjuta **had** **just** **been** **throwing** **flowers** **at** **him** **.**
- 有 只是 到过 投掷 花朵 在 他 .

安朱塔刚才一直在向他扔花。

[ə; eɪ]['taɪni] ['bi:tl] [hæd; həd] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ,
A **tiny** **beetle** **had** **crawled** **out** **of** **one** **,**
一个 微小的 甲虫 有 爬行 出去 的 一 ,

一只小甲虫从其中一个洞里爬了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ɪts] ['mu:vmənts] .
and **the** **child** **held** **her** **breath** **as** **she** **watched** **its** **movements** **.**
和 这 孩子 握住 她 气息 作为 她 观看 它是 移动 .

孩子屏住呼吸，注视着它的动作。

[ðə; ði] ['bi:tl] ['bæləns t] [ɪt'self] ['skɪlfəli] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ŋgər] [her] [ʌv; əv]['aɪvənz] [bɪrd] ,
The **beetle** **balanced** **itself** **skilfully** **on** **one** **of** **the** **longer** **hairs** **of** **Ivan's** **beard** **,**
这 甲虫 均衡 本身 巧妙地 在 一 的 这 更长 头发 的 伊万的 胡须 ,

那只甲虫巧妙地在伊万胡须的一根长毛上保持了平衡。

[ðen] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['stʌbl] , [wɜ:rkt] [ɪts] [wei] [lə'bɔ:riəsli] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['slendər] [wɪŋz]
then **fell** **among** **the** **grey** **stubble** **,** **worked** **its** **way** **laboriously** **out** **with** **its** **slender** **wings**
然后 跌倒 之中 这 灰色的 茬 , 工作 它是 方式 费力地 出去 和 它是 苗条 翅膀
,
,
,

然后它落入灰色的茬地里，费力地用它细长的翅膀从茬地里爬了出来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['mænz] [noʊz] .
and **finally** **settled** **on** **the** **old** **man's** **nose** **.**
和 最后 定居 在 这 老的 男人的 鼻子 .

最后选定了老人的鼻子。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [kən'teɪn] [hɜ:r'self] ; [ʃi:; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd]
Then **the** **little** **girl** **could** **no** **longer** **contain** **herself** **;** **she** **laughed** **outright** **and**
然后 这 小的 女孩 可以 不 更长 包含 她自己 ; 她 笑了 直接 和
[klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] .
clapped **her** **hands** **.**
鼓掌 她 双手 .

小女孩再也按捺不住，哈哈大笑，拍着手。

" [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [bræt] ! " [grauld] ['aɪvn] , [ə'weɪkɪŋ] .

"	Good	-	for	-	nothing	brat	!	"	growled	Ivan	,	awaking	.
"	好的	-	为了	-	没有什么	小子	!	"	咆哮	伊万	,	觉醒	.

“没用的臭小子！”伊万醒来后低声咆哮道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] ?

"	Can't	you	be	quiet	?
"	不能	你	是	安静的	?

你就不能安静点吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] .

"	He	shook	off	the	flowers	and	tried	to	seize	her	.
"	他	摇晃	离开	这	花朵	和	尝试	到	抢占	她	.

他抖掉身上的花，试图抓住她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

- [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ʃriːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] , ['rʌsld] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Anjuta	sprang	with	a	joyous	shriek	among	the	reeds	,	rustled	about	among	them	,
-	弹簧	和	一个	欢乐	尖叫	之中	这	芦苇	,	沙沙作响	关于	之中	他们	,

安朱塔欢快地尖叫着跳进芦苇丛中，在芦苇间沙沙地走来走去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

and	presently	her	voice	was	heard	calling	from	the	opposite	bank	of	the
和	目前	她	嗓音	曾是	听到	呼叫	从	这	对面的	银行	的	这

[striːm] , " [kætʃ] [ˌem 'iː] , ['grænfɑːðər] !

stream	,	"	Catch	me	,	Grandfather	!
溪流	,	"	抓住	我	,	祖父	!

不一会儿，就听到她的声音从溪流的对岸传来：“爷爷，抓住我！”

[kætʃ] [ˌem 'iː] ! "

Catch	me	!	"
抓住	我	!	"

来抓我啊!

" [ðæt] [biːts] ['evriθɪŋ] .

"	That	beats	everything	.
"	那	节拍	一切	.

“这胜过一切。”

[goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skwirəlz] !

Go	and	play	with	the	squirrels	!
去	和	玩	和	这	松鼠	!

去和松鼠们玩吧!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [sʌtʃ] [wɪnd] - [bægz][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

They	are	just	such	wind	-	bags	as	you	are	!	"
他们	是	只是	这样的	风	-	包	作为	你	是	!	"

他们跟你一样都是些只会吹牛的家伙!

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	But	I	want	to	play	with	you	.	"
"	但	我	想	到	玩	和	你	.	"

“但我很想和你一起玩。”

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [krept] ['kwaɪətli] ['nɪrər]
" Well , you will have to wait long for that , " and he crept quietly nearer
" 出色地 , 你 将要 有 到 等待 长的 为了 那 , " 和 他 悄悄地爬 悄悄 更近
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

“嗯，你得等很久才能等到那一天，”说着，他悄悄地向她靠近。

" ['grænfɑːðər] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Grandfather , where are you ?
" 祖父 , 在哪里 是 你 ?

“爷爷，您在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [toʊn] .
" she cried in an anxious tone .
" 她 哭 在 一个 焦虑的 语气 .

她焦虑地哭了起来。

" ['grænfɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] . "
" Grandfather , I am frightened . "
" 祖父 , 我 是 害怕 . "

“爷爷，我害怕。”

" [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ]
" There , I have caught you , " he exclaimed suddenly and held the struggling
" 那里 , 我 有 捕捉 你 , " 他 惊呼 突然 和 握住 这 挣扎
[tʃaɪld] [fæst] .
child fast .
孩子 快速地 .

“好了，我抓到你了！”他突然喊道，并紧紧抓住挣扎的孩子。

" [haʊ] [wet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] ['regjələr] [frɑːg] !
" How wet you are , a regular frog !
" 如何 湿的 你 是 , 一个 常规的 青蛙 !

“你湿透了，一只普通的青蛙！”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [flʌŋ] [hɜːr; hər]['pjuːni][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['sɪnjuːi] [nek] [ænd; ənd] [kəukst] [hɪm; ɪm]
" The child flung her puny arms round his brown sinewy neck and coaxed him
" 这 孩子 扔 她 弱小 武器 圆形的 他的 棕色的 筋骨 脖子 和 哄骗 他
.
:
.

“孩子用她瘦弱的双臂环住他棕色的、肌肉结实的脖子，哄着他。

" ['grænfɑːðər] , ['lɪs(ə)n] , ['grænfɑːðər] !
" Grandfather , listen , Grandfather !
" 祖父 , 听 , 祖父 !

“爷爷，听着，爷爷！”

[naʊ] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [wʊlf] ! "
Now you be the wolf ! "
现在 你 是 这 狼 ! "

现在你来扮演狼吧！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
" You are always wanting something , " he grumbled discontentedly .
" 你 是 总是 想要 某物 , " 他 咕哝 不满地 .

“你总是想要这想要那，”他不满地抱怨道。

" [pliːz] ! [pliːz] !
" Please ! Please !
" 请 ! 请 !

“求求你！求求你！”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['bjuːtɪfli] .
You can do it so beautifully .
你 能 做 它 所以 非常漂亮 .

你可以做得非常漂亮。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [her] .
I will be the little hare .
我 将要 是 这 小的 野兔 .

我将成为那只小兔子。

['lɪt(ə)l] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪrz] . "
Little hare with the long ears . "
小的 野兔 和 这 长的 耳朵 . "

长耳朵的小兔子。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [iːt] [juː; jʊ] , ['stuːpɪd] !
" Then I must eat you , stupid !
" 然后 我 必须 吃 你 , 愚蠢的 !

“那我一定要吃了你，蠢货！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][roʊl][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [graʊl] ['fɪrsli] .
" And the old man took the trouble to roll his eyes and growl fiercely .
" 和 这 老的 男人 采取 这 麻烦 到 卷 他的 眼睛 和 咆哮 激烈地 .

“老头儿还特意翻了个白眼，凶狠地咆哮了一声。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] - .
But it was very difficult to satisfy Anjuta .
但 它 曾是 非常 难的 到 满足 - .

但要让安朱塔满意却非常困难。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] ['prɑːpərli] .
" But you don't do it properly .
" 但 你 不 做 它 适当地 .

但你做得并不好。

[pliːz] , [pliːz] [kʌm] !
Please , please come !
请 , 请 来 !

请您一定要来！

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pliːdɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['ʃægi]
" She stooped down and looked pleadingly into his eyes overhung by their shaggy
" 她 弯腰 向下 和 看起来 恳求地 进入 他的 眼睛 悬垂 经过 他们的 毛茸茸
[braʊz] .
brows .
眉毛 .

她弯下腰，用恳求的眼神望着他那被浓密眉毛遮住的眼睛。

" ['veri] [wel] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
" Very well , little one !
" 非常 出色地 , 小的 一 !

“很好，小家伙！”

[hɪr] [goʊz] !
Here goes !
这里 去 !

开始了！

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [krept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd]

"	He	placed	the	child	carefully	on	the	ground	and	crept	among	the	reeds	and
"	他	放置	这	孩子	小心	在	这	地面	和	悄悄地爬	之中	这	芦苇	和

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

他小心翼翼地把孩子放在地上，然后悄悄地钻进芦苇丛和灌木丛中。

[ðə; ði] [θɔːrnz] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

The	thorns	scratched	his	face	and	hands	,	but	he	had	something	more
这	荆棘	刮痕	他的	脸	和	双手	,	但	他	有	某物	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

important	to	think	about	.
重要的	到	思考	关于	.

荆棘划破了他的脸和手，但他还有更重要的事情要考虑。

[hiː; hi] [leɪ] [flæt] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] .

He	lay	flat	and	kept	a	sharp	look	-	out	.
他	躺	平坦的	和	保留	一个	锋利的	看	-	出去	.

他平躺着，时刻保持警惕。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [greɪ] ['ʃægi] [hed] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] .

Were	it	not	for	his	eyes	,	his	grey	shaggy	head	might	frighten	one	.
是	它	不是	为了	他的	眼睛	,	他的	灰色的	毛茸茸	头	可能	吓唬	一	.

如果不是因为他的眼睛，他那灰白蓬乱的头发可能会吓到人。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [næʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

In	order	to	heighten	the	illusion	,	he	gnashed	with	his	teeth	.
在	命令	到	增高	这	错觉	,	他	咬牙切齿	和	他的	牙齿	.

为了增强幻觉效果，他咬牙切齿。

- [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [her] , [spræŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [pʊld] [æt; ət][ðə; ði]

Anjuta	played	the	part	of	the	hare	,	sprang	hither	and	thither	,	pulled	at	the
-	玩	这	部分	的	这	野兔	,	弹簧	这里	和	那里	,	拉	在	这

['graːsiz] ,

grasses	,
草	,

安朱塔扮演兔子，蹦蹦跳跳，扯着草，

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [lɔːŋ]

and	waved	her	hands	to	and	fro	above	her	head	,	to	represent	long
和	挥手	她	双手	到	和	弗	多于	她	头	,	到	代表	长的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

她将双手在头顶挥来挥去，比作长耳朵。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

She	pretended	not	to	notice	the	old	man	.
她	假装	不是	到	注意	这	老的	男人	.

她假装没注意到那个老人。

" [aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	don't	see	you	.
"	我	不	看	你	.

我没看见你。

['grænfɑːðər] , ['riːəli] [aɪ][dəunt] !

Grandfather	,	really	I	don't	!
祖父	,	真的	我	不	!

爷爷，真的，我不知道！

" [ðen] [ðə; ði] [wʊlf] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ; [ðə; ði] [her] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːm] ,
" **Then** **the** **wolf** **sprang** **out** **of** **his** **hiding** **-** **place** **;** **the** **hare** **fled** **to** **the** **stream** **,**
" 然后 这 狼 弹簧 出去 的 他的 隐藏 - 地方 ; 这 野兔 逃亡 到 这 溪流 ,
[krɔːst] ['oʊvər] ,
crossed **over** **,**
交叉 超过 ,

"这时，狼从藏身之处跳了出来；兔子逃到溪边，过了河，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .
and **climbed** **the** **opposite** **bank** **.**
和 攀登 这 对面的 银行 .

然后爬上了对岸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʊlf] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [pʊr]
But **the** **wicked** **wolf** **came** **creeping** **nearer** **and** **nearer** **and** **seized** **the** **poor**
但 这 邪恶 狼 来了 爬行 更近 和 更近 和 查获 这 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔːz] .
little **animal** **by** **the** **throat** **with** **his** **great** **jaws** **.**
小的 动物 经过 这 喉 和 他的 伟大的 下颚 .

但是，那只邪恶的狼一步步逼近，用它巨大的下颚咬住了这只可怜的小动物的喉咙。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ?
" **Were** **you** **very** **frightened** **?**
" 是 你 非常 害怕 ?

你当时很害怕吗?

" [ðə; ði] [oʊld] [wʊlf] [æskt] [gʊd] - .
" **the** **old** **wolf** **asked** **good** **-** **humouredly** **.**
" 这 老的 狼 问 好的 - 幽默地 .

"老狼和蔼地问道。"

" [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .
" **Not** **a** **little** **bit** **.**
" 不是 一个 小的 少量 .

一点也不。

['grænfɑːðər] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [wʊlf] [iːt] [heəz] ?
Grandfather **,** **why** **does** **the** **wolf** **eat** **hares** **?**
祖父 , 为什么 做 这 狼 吃 野兔 ?

爷爷，为什么狼要吃野兔?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **155** **]**
" [页 -]

[第155页]

" [hiː; hi] [kɑːnt] [iːt] [græs] .
" **He** **can't** **eat** **grass** **.**
" 他 不能 吃 草 .

"他不能吃草。"

[hiː; hi] ['wɒnts] [fleʃ] — [heəz] , [dɔːgz] , [faʊlz] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪk] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm]
He **wants** **flesh** **—** **hares** **,** **dogs** **,** **fowls** **,** **little** **children** **like** **you** **—** **it** **is** **all** **the** **same**
他 想要 肉 — 野兔 , 狗 , 家禽 , 小的 孩子们 喜欢 你 — 它 是 全部 这 相同的
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

他想要的是血肉——野兔、狗、家禽，还有像你这样的小孩——对他来说都一样。

[hiː; hi] ['siːzɪz] [ðem; ðəm] [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [terz] [ðem; ðəm] [ɪn] ['piːsɪz] . "
He **seizes** **them** **so** **,** **you** **see** **,** **and** **tears** **them** **in** **pieces** **.** **"**
他 逮捕 他们 所以 , 你 看 , 和 眼泪 他们 在 件 . "

你看，他一把抓住它们，把它们撕成碎片。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][ðem; ðəm] ? " [æskt] - .
" Does it hurt them ? " asked Anjuta .
" 做 它 伤害 他们 ? " 问 - .

“这会伤害他们吗？”安朱塔问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] , ['stuːpɪd] [θɪŋ] !
" Oh , you stupid , stupid thing !
" 哦 , 你 愚蠢的 , 愚蠢的 事物 !

“哦，你这个愚蠢的家伙！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts][ðem; ðəm] .
Of course it hurts them .
的 课程 它 疼痛 他们 .

当然会伤害到他们。

[deθ] [ɪz]['nevər] ['plez(ə)nt] .
Death is never pleasant .
死亡 是 绝不 令人愉快的 .

死亡从来都不是令人愉快的。

" - [bɪ'keɪm] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
" Anjuta became very thoughtful .
" - 成为 非常 周到 .

安朱塔变得非常深思熟虑。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [wiː; wi][wəʊnt] [pleɪ] [ðæt] [geɪm]
" Do you know , Grandfather , " she said after a pause , " we won't play that game
" 做 你 知道 , 祖父 , " 她 说 后 一个 暂停 , " 我们 惯于 玩 那 游戏
['eni] [mɔːr] .
any more .
任何 更多的 .

“爷爷，您知道吗？”她停顿了一下，说道，“我们以后不玩那个游戏了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [wʊlf] .
You must not be a wolf .
你 必须 不是 是 一个 狼 .

你一定不是狼。

[wʊlvz] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] . "
Wolves are wicked and you are good . "
狼 是 邪恶 和 你 是 好的 . "

狼是邪恶的，而你是善良的。

" [aɪ] — [gʊd] ?
" I — good ?
" 我 — 好的 ?

“我——好吗？”

[ɑː] , [juː; jʊ] . . . .
Ah , you . . . .
啊 , 你 . . . .

啊，是你……

" ['aɪvn] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ; ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Ivan made a long pause ; something seemed to stick in his throat .
" 伊万 制成 一个 长的 暂停 ; 某物 似乎 到 戳 在 他的 喉 .

伊万沉默了很久，似乎有什么东西卡在了他的喉咙里。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] " — [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['vaɪələntli] — " [juː; jʊ]

"	For	you	perhaps	I	may	be	good	"	—	he	cleared	his	throat	violently	—	"	You
"	为了	你	也许	我	可能	是	好的	"	—	他	已清除	他的	喉	暴力	—	"	你

[siː] , - ,

see	,	Anjuta	,
看	,	-	,

“或许对你来说，我会是个好人”——他猛地清了清嗓子——“你看，安朱塔，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] , [noʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	I	was	little	like	you	,	no	one	said	a	kind	word	to	me	.
什么时候	我	曾是	小的	喜欢	你	,	不	一	说	一个	种类	单词	到	我	.

当我像你一样还是个孩子的时候，没有人对我说过一句好话。

[aɪ][wʌz; wəz] [θræʃt] ['nɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .

I	was	thrashed	nearly	to	a	jelly	,	and	always	black	and	blue	.
我	曾是	痛击	几乎	到	一个	果冻	,	和	总是	黑色的	和	蓝色的	.

我被打得几乎瘫软无力，浑身青紫。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['wɪkɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ?

Otherwise	I	would	have	been	good	;	why	should	I	be	wicked	without	a	reason	?
否则	我	会	有	到过	好的	;	为什么	应该	我	是	邪恶	没有	一个	原因	?

否则我就会做好人；我为什么要无缘无故地作恶呢?

[oʊ] , [juː; jʊ]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Oh	,	you	stupid	little	thing	,	what	do	you	know	about	it	?	"
哦	,	你	愚蠢的	小的	事物	,	什么	做	你	知道	关于	它	?	"

“你这个笨蛋，你懂什么？”

" [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] , " [æskt] - , ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

"	Take	me	on	your	arm	,	"	asked	Anjuta	,	standing	on	tiptoe	.
"	拿	我	在	你的	手臂	,	"	问	-	,	常设	在	脚尖	.

“挽着我的胳膊，”安珠塔踮起脚尖问道。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

He	awoke	as	out	of	a	dream	.
他	醒来	作为	出去	的	一个	梦	.

他仿佛从梦中醒来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] , ['grænfɑːðər] .

"	Take	me	on	your	arm	,	Grandfather	.
"	拿	我	在	你的	手臂	,	祖父	.

“爷爷，请把我抱在怀里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

I	am	tired	.
我	是	疲劳的	.

我累了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	156	]
"	[	页	-	]

[第156页]

" [fɜːrst][juː; jʊ][dʒʌmp] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [her] ; [ðen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] .

"	First	you	jump	about	like	a	hare	;	then	you	want	to	be	carried	.
"	第一的	你	跳	关于	喜欢	一个	野兔	;	然后	你	想	到	是	携带	.

“一开始你像兔子一样蹦蹦跳跳；然后你想被人抱着。”

[noʊ] , [steɪ] [daʊn] [ðer; ðər] . "
No , stay down there . "
不 , 停留 向下 那里 . "

“不，待在下面。”

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [kəukst] [hɪm; ɪm] .
" Yes , yes , you will take me , " she coaxed him .
" 是的 , 是的 , 你 将要 拿 我 , " 她 哄骗 他 .

“是的，是的，你会带我走的，”她哄着他。

" [wen] [aɪ][æsk] , [juː; jʊ] ['nevər] [seɪ] [noʊ] . "
" When I ask , you never say no . "
" 什么时候 我 问 , 你 绝不 说 不 . "

“我问你的时候，你从来不说不。”

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊg] !
" Look at the little rogue !
" 看 在 这 小的 流氓 !

“瞧瞧这个小淘气！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [breɪk] [ɔːf][ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [wɪp] [juː; jʊ] ?
Shall I break off a switch and whip you ?
将 我 休息 离开 一个 转变 和 鞭 你 ?

要不要我折根树枝抽你?

[wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] !
Well , come along then !
出色地 , 来 沿着 然后 !

那你们就跟我来吧!

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɪlnəs]
" He lifted her up and walked with her deeper into the solemn stillness
" 他 抬起 她 向上 和 步行 和 她 更深 进入 这 庄严 寂静
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
of the forest .
的 这 森林 .

他抱起她，带着她走进了寂静庄严的森林深处。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [groʊ] ['wɔːrmər] [æz; əz][ðə; ði]['taɪərd] ['tʃaɪldz] ['aɪˌlɪdz] ['grædʒuəli]
The old man felt his heart grow warmer as the tired child's eyelids gradually
这 老的 男人 毛毡 他的 心 生长 更温暖 作为 这 疲劳的 孩子的 眼睑 逐步地
[druːpt] ,
drooped ,
下垂 ,

老人看着疲惫的孩子渐渐闭上眼睛，心中不禁涌起一股暖流。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] ['regjələrli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and she began to breathe regularly in his arms .
和 她 开始 到 呼吸 经常 在 他的 武器 .

她在他的怀里开始规律地呼吸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪti] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs]
With a kind of pity he looked at the little open mouth and the helpless
和 一个 种类 的 遗憾 他 看起来 在 这 小的 打开 嘴 和 这 无助
['dʌsti] ['lɪt(ə)l] [legz] [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] [daʊn] .
dusty little legs as they hung down .
尘土飞扬 小的 腿 作为 他们 悬挂 向下 .

他带着一丝怜悯，看着那张张开的小嘴和无助地垂着的沾满灰尘的小腿。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] !
" And that , too , is one of God's creatures !
" 和 那 , 也 , 是 一 的 神的 生物 !

“而那也是上帝的造物之一！”

[waɪ] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [θɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ?
Why does such a useless thing come into the world ?
为什么 做 这样的 一个 无用 事物 来 进入 这 世界 ?

为什么这种毫无用处的东西会来到世上?

" [hiː; hi] [fɪ'lɒsəfaɪz] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] [peɪnz][tuː; tə] [tred] ['dʒentli]
" he philosophized to himself and took the greatest pains to tread gently
" 他 哲学化的 到 他自己 和 采取 这 最 疼痛 到 踏 轻轻地
[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] .
and not to move his outstretched arm in order not to wake the child .
和 不是 到 移动 他的 伸展 手臂 在 命令 不是 到 唤醒 这 孩子 .

他自言自语地思考着，小心翼翼地轻手轻脚地走着，一刻也不敢动伸出的手臂，以免吵醒孩子。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['medoʊ] ['trævəst] [baɪ][ə; eɪ][pæθ] [ə'lɔːŋ]
In the middle of the forest was a green meadow traversed by a path along
在 这 中间 的 这 森林 曾是 一个 绿色的 草地 穿越 经过 一个 小路 沿着
[wɪtʃ] ['aɪvn][wʌz; wəz] [naʊ] [prə'siːdɪŋ] .
which Ivan was now proceeding .
哪个 伊万 曾是 现在 进行中 .

森林中央有一片绿色的草地，一条小路穿过草地，伊万正沿着这条小路前行。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][draɪ] [stɪks] [prə'dʒektɪŋ] [laɪk]
It ended before what looked like a pile of earth and dry sticks projecting like
它 结束 前 什么 看起来 喜欢 一个 桩 的 地球 和 干燥 棍子 投影 喜欢
[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪvənz] [nest] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
those of a raven's nest in all directions .
那些 的 一个 渡鸦的 巢 在 全部 方向 .

它最终止于一堆看起来像是泥土和干树枝的东西前，这些东西像乌鸦的巢穴一样向四面八方伸展。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt]
At first sight
在 第一的 视线

乍一看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] ;
it was hard to recognize what the object of the structure was ;
它 曾是 难的 到 认出 什么 这 目的 的 这 结构 曾是 ;

很难辨认出这个建筑物的用途是什么;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [wʊd] - [paɪl] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʃeɪpləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
it seemed too large for a mere wood - pile , and too shapeless for a
它 似乎 也 大的 为了 一个 仅仅 木头 - 桩 , 和 也 无形 为了 一个
['hjuːmən] ['ʃeltər] .
human shelter .
人类 庇护所 .

它看起来太大，不像是一堆木柴；形状又太不规则，不像是人类的住所。

[kloʊz] [baɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [steɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Close by stood a stake with a long rope attached to it ,
关闭 经过 站立 一个 赌注 和 一个 长的 绳索 随附的 到 它 ,

附近立着一根木桩，上面系着一根长绳子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

and	at	the	end	of	the	rope	,	all	day	long	,
和	在	这	结尾	的	这	绳索	,	全部	天	长的	,

整天都处于绳子的尽头，

[ðer; ðər][ræn][əˈbaʊt][ə; eɪ] [jʌŋ] [ber] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [hed] .

there	ran	about	a	young	bear	growling	and	shaking	its	head	.
那里	跑	关于	一个	年轻的	熊	咆哮	和	摇晃	它是	头	.

一只小熊四处奔跑，一边咆哮一边摇头。

[dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ɑːn][ɪts]['haɪndˌlɛgz][ænd; ənd] [snɪft] [wɪð; wɪθ][ɪts] [snaʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Just	then	it	stood	on	its	hindlegs	and	sniffed	with	its	snout	in	the	air	.
只是	然后	它	站立	在	它是	后腿	和	嗅了嗅	和	它是	鼻子	在	这	空气	.

就在这时，它用后腿站了起来，把鼻子伸到空中嗅了嗅。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] ,

Between	the	trees	appeared	a	dark	form	,
之间	这	树木	出现	一个	黑暗的	形式	,

树丛间出现了一个黑色的身影，

[ænd; ənd][draɪ] ['bræntʃɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [krækt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] [fʊt] - [tred] .

and	dry	branches	lying	on	the	ground	cracked	under	a	heavy	foot	-	tread	.
和	干燥	分支	说谎	在	这	地面	裂纹	在下面	一个	重的	脚	-	踏	.

地上散落着枯枝，被沉重的脚步踩得嘎吱作响。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

The	animal	,	out	of	sheer	impatience	,
这	动物	,	出去	的	透明	不耐烦	,

这只动物，由于极度不耐烦，

[ræn][soʊ]['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [steɪk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] [ɪnˈtæŋgld] [ɪtˈself][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [əˈnʌðər] [step] .

ran	so	rapidly	round	the	stake	that	it	completely	entangled	itself	and	could	not	take	another	step	.
跑	所以	快速	圆形的	这	赌注	那	它	完全地	纠缠	本身	和	可以	不是	拿	其他	步	.

它绕着木桩飞奔得太快，结果把自己完全缠住了，再也走不动了。

[fɔːrst] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

Forced	to	stand	still	,
强制	到	站立	仍然	,

被迫静止不动，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɑːtʃt] ['aɪvənz] [əˈproʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][æn; ən] [əbˈsɜːrdli] ['sɪriəs] [er] .

it	watched	Ivan's	approach	with	its	head	on	one	side	and	an	absurdly	serious	air	.
它	观看	伊万的	方法	和	它是	头	在	一	边	和	一个	荒谬地	严肃的	空气	.

它歪着头，一副极其严肃的样子，注视着伊万的走近。

['aɪvn] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Ivan	came	across	the	meadow	with	his	burden	on	his	arm	.
伊万	来了	穿过	这	草地	和	他的	负担	在	他的	手臂	.

伊万扛着重物穿过草地。

[hiː; hi] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [roʊp] ; [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['beɪbi] [ber] [θruː] [ɪtˈself] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [legz] ,

He	untied	the	rope	;	the	liberated	baby	bear	threw	itself	between	his	legs	,
他	解开	这	绳索	;	这	解放	婴儿	熊	扔	本身	之间	他的	腿	,

他解开了绳子；获救的小熊扑到他两腿之间。

[ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔːz] [ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [hɪm; ɪm] .

embraced	**him**	**with**	**its**	**paws**	**and**	**signified**	**its**	**intention**	**of**	**climbing**	**up**	**him**	**.**
拥抱	他	和	它是	爪子	和	表示	它是	意图	的	攀登	向上	他	.

它用爪子抱住他，表示要爬到他身上。

" [ɑː] , [juː; jʊ][wɑːnt] [bred] , [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ['ræskl] , " [sed] ['aɪvn] .

"	**Ah**	**,**	**you**	**want**	**bread**	**,**	**you**	**hungry**	**rascal**	**,**	**"**	**said**	**Ivan**	**.**
"	啊	,	你	想	面包	,	你	饥饿的	恶棍	,	"	说	伊万	.

“啊，你这个饿鬼，想要面包啊！”伊万说道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] , [ɔːf][juː; jʊ][goʊ] .

"	**I**	**know**	**you**	**;**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**are**	**satisfied**	**,**	**off**	**you**	**go**	**.**
"	我	知道	你	;	作为	很快	作为	你	是	使满意	,	离开	你	去	.

“我了解你；一旦你满足了，就走吧。”

" - [ə'woʊk] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fɪst] .

"	**Anjuta**	**awoke**	**and**	**rubbed**	**her**	**eyes**	**with**	**her**	**little**	**fist**	**.**
"	-	醒来	和	摩擦	她	眼睛	和	她	小的	拳头	.

安朱塔醒来，用小拳头揉了揉眼睛。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['fæməli] , " [grauld] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] .

"	**That**	**is**	**a**	**fine**	**family**	**,**	**"**	**growled**	**the**	**grandfather**	**.**
"	那	是	一个	美好的	家庭	,	"	咆哮	这	祖父	.

“那真是个好家庭，”爷爷咕哝道。

" ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [bəuθ] [groʊn] [ɑːn][wʌn]

"	**Brother**	**and**	**sister**	**both**	**grown**	**on**	**one**
"	兄弟	和	姐姐	两个都	生长	在	一

兄妹俩从小一起长大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**158**	**]**
[	页	-	]

[第158页]

[triː] .

tree	**.**
树	.

树。

[ðə; ði] [raɪt] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] .

The	**right**	**children**	**for**	**a**	**vagabond**	**.**
这	正确的	孩子们	为了	一个	流浪汉	.

流浪汉的理想孩子。

[jes] , [jes] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] ['kɛrz] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm'self] [sʌm; səm] .

Yes	**,**	**yes**	**,**	**when**	**a**	**man**	**has**	**no**	**cares**	**,**	**he**	**must**	**make**	**himself**	**some**	**.**
是的	,	是的	,	什么时候	一个	男人	有	不	关心	,	他	必须	制作	他自己	一些	.

是啊，是啊，当一个人无忧无虑的时候，他一定会给自己找些烦恼。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] , [wen] [hiː; hi] [kɪld] [ɪts] ['mʌðər] ,

"	**He**	**had**	**caught**	**the**	**little**	**bear**	**,**	**when**	**he**	**killed**	**its**	**mother**	**,**
"	他	有	捕捉	这	小的	熊	,	什么时候	他	被杀	它是	母亲	,

“他杀死小熊妈妈的时候，抓住了这只小熊。”

[huːz] [skɪn] [sɜːrvd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] .

whose	**skin**	**served**	**Anjuta**	**for**	**a**	**bed**	**.**
谁	皮肤	服务	-	为了	一个	床	.

安朱塔的皮肤曾被用作床褥。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [skɪn] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd]

The	young	animal	continued	to	regard	the	skin	as	something	alive	and	related
这	年轻的	动物	持续	到	看待	这	皮肤	作为	某物	活	和	有关的

[tuː; tə] [ɪt'self] ;

to	itself	;
到	本身	;

这只幼小的动物仍然把皮视为有生命的东西，并认为它与自己有关；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə] - ,

it	always	lay	close	to	Anjuta	,
它	总是	躺	关闭	到	-	,

它一直都在安朱塔附近，

[sʌkt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tʌfts] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [bɪ'twiːn] [ɪts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [grauld]

sucked	at	the	long	tufts	of	hair	which	it	held	between	its	paws	,	and	growled
真烂	在	这	长的	簇绒	的	头发	哪个	它	握住	之间	它是	爪子	,	和	咆哮

['sliːpɪli] .

sleepily	.
昏昏欲睡地	.

它吮吸着爪子间抓着的长长的毛发，昏昏欲睡地低吼着。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['reɪvənz] - [nest] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [naʊ] ['entərd] [dɪ'skʌvərd] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

The	huge	raven's	-	nest	which	the	little	girl	now	entered	discovered	itself	to	be	a
这	巨大的	渡鸦的	-	巢	哪个	这	小的	女孩	现在	进入	发现	本身	到	是	一个

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

小女孩进入的这个巨大的乌鸦巢穴，竟然是一个住所。

['aɪvn] [hæd; həd] [bɜːrnt] [ɔːf] [ðə; ði] [græs] ,

Ivan	had	burnt	off	the	grass	,
伊万	有	烧焦的	离开	这	草	,

伊万把草烧光了。

[fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['levld] [graʊnd] [ə; eɪ] [rʌf] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [θɪk] [poʊlz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː]

fixed	on	the	levelled	ground	a	rough	platform	of	thick	poles	and	covered	it
固定的	在	这	平整	地面	一个	粗糙的	平台	的	厚的	杆子	和	涵盖	它

[wɪð; wɪθ] [twɪgz] ,

with	twigs	,
和	树枝	,

在平整的地面上固定一个用粗木杆搭建的简易平台，并在上面覆盖树枝。

[mɔːs] [ænd; ənd] [freʃ] [ɜːrθ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [griːn] [ʃuːts] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

moss	and	fresh	earth	out	of	which	already	some	green	shoots	,	and	,	to
苔藓	和	新鲜的	地球	出去	的	哪个	已经	一些	绿色的	芽	,	和	,	到

- [dɪ'laɪt] ,

Anjuta's	delight	,
-	喜	,

苔藓和新鲜的泥土中已经长出了一些绿色的嫩芽，令安朱塔欣喜的是，

[sʌm; səm] ['stʌntɪd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] .

some	stunted	flowers	were	springing	.
一些	发育不良	花朵	是	弹簧	.

一些矮小的花朵冒了出来。

['aɪvn] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]

Ivan	was	very	proud	of	the	hut	which	began	to	display	even	some	traces	of
伊万	曾是	非常	自豪的	的	这	小屋	哪个	开始	到	展示	甚至	一些	痕迹	的

['lʌkʃəri] .

luxury	.
奢华	.

伊万对这间小屋非常自豪，小屋甚至开始显露出一些奢华的迹象。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [skɪnz] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ænd; ənd] [berz] ;

The	floor	was	covered	with	skins	of	wolves	and	bears	;
这	地面	曾是	涵盖	和	皮肤	的	狼	和	熊	;

地板上铺满了狼皮和熊皮；

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ðer; ðər] [hʌŋ] [hoʊl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['skwɜ:rəl] - [skɪnz] .

on	the	walls	there	hung	whole	rows	of	squirrel	-	skins	.
在	这	墙壁	那里	悬挂	所有的	行	的	松鼠	-	皮肤	.

墙上挂着一排排的松鼠皮。

['evri] ['fɔ:rtnaɪt] [ði:z] [wɜ:r; wər][soʊld][tu:; tə][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hu:] [dɪd][nɑ:t]

Every	fortnight	these	were	sold	to	a	peasant	from	the	village	who	did	not
每一个	两星期	这些	是	卖	到	一个	农民	从	这	村庄	WHO	做过	不是

['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ['aɪvənz][pæst] .

trouble	his	head	about	Ivan's	past	.
麻烦	他的	头	关于	伊万的	过去的	.

每隔两周，这些东西都会卖给村里的一个农民，他并不在意伊万的过去。

[ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['beɪsɪs] .

The	housekeeping	also	was	on	a	satisfactory	basis	.
这	家政	还	曾是	在	一个	令人满意的	基础	.

客房服务也令人满意。

['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [hʌŋ] [draɪd] ['mʌʃrʊmz] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [strɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [stʊd]

Under	the	roof	hung	dried	mushrooms	from	long	strings	and	in	a	corner	stood
在下面	这	屋顶	悬挂	干燥	蘑菇	从	长的	字符串	和	在	一个	角落	站立

[ə; eɪ] [sæk] [fʊl] [ʌv; əv] [pə'tetoz] .

a	sack	full	of	potatoes	.
一个	解雇	满的	的	土豆	.

屋檐下用长绳子挂着干蘑菇，角落里放着一袋土豆。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [nɑ:rld]

In	the	hollow	of	an	old	gnarled
在	这	空洞的	的	一个	老的	盘根错节的

在古老扭曲的树洞里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[tri:] [wɪtʃ] [θru:] [ɪts] [ʃeɪd] [fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] - ['klɪrɪŋ] ,

tree	which	threw	its	shade	far	over	the	forest	-	clearing	,
树	哪个	扔	它是	阴影	远的	超过	这	森林	-	清理	,

树荫笼罩着大片林间空地，

[sʌm; səm] [raʊnd] [loʊvz] [ʌv; əv] [blæk] - [bred] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] [stoʊnz] [wɜ:r; wər] [stɔ:rd] [ʌp] .

some	round	loaves	of	black	-	bread	as	hard	as	stones	were	stored	up	.
一些	圆形的	面包	的	黑色的	-	面包	作为	难的	作为	石头	是	存储	向上	.

一些硬得像石头一样的圆形黑面包被储存了起来。

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][træps][ænd; ənd] [sneəz] ['redi] [set] [wɪtʃ] [kɔ:t] [ə'bʌndəns]

In	the	wood	they	always	had	traps	and	snares	ready	set	which	caught	abundance
在	这	木头	他们	总是	有	陷阱	和	陷阱	准备好	放	哪个	捕捉	丰富

[ʌv; əv] [geɪm] .

of	game	.
的	游戏	.

他们在树林里总是设置好陷阱和圈套，捕获了大量的猎物。

[wen] - , [hu:] [hæd; həd] [ə'gen] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] , [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

When	Anjuta	,	who	had	again	gone	to	sleep	,	put	her	head	out	of	the	hut	,
什么时候	-	,	WHO	有	再次	已消失	到	睡觉	,	放	她	头	出去	的	这	小屋	,

安朱塔又睡着了，这时她把头伸出小屋，

[ðə; ði]['wɔːtər] ['bʌbld] ['merəli] [ɪn][ðə; ði][pɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌkt] [faʊl]

the	water	bubbled	merrily	in	the	pot	from	which	the	feet	of	a	plucked	fowl
这	水	冒泡	兴高采烈地	在	这	锅	从	哪个	这	脚	的	一个	拨弦	鸡

[prə'dʒektid] .

projected	.
预计	.

锅里水欢快地冒着泡，一只被拔了毛的家禽的脚从锅里伸出来。

['aɪvn] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['slaɪsɪŋ] [pə'tetoz] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːθ] .

Ivan	was	busily	engaged	in	slicing	potatoes	into	the	broth	.
伊万	曾是	忙碌地	已订婚的	在	切片	土豆	进入	这	肉汤	.

伊万正忙着把土豆切块放入肉汤里。

" [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn] ['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] .

"	It	smells	good	,	"	said	the	little	girl	,	pursing	her	mouth	in	eager	expectation	.
"	它	气味	好的	,	"	说	这	小的	女孩	,	追求	她	嘴	在	渴望的	期待	.

“闻起来真香，”小女孩抿着嘴，满怀期待地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [get] ['eni] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['tiːzɪŋli] .

"	But	you	won't	get	any	,	"	said	the	old	man	teasingly	.
"	但	你	惯于	得到	任何	,	"	说	这	老的	男人	戏谑地	.

“但你一个也得不到，”老人揶揄道。

" [oʊ] [jes] [aɪ] [wɪl] .

"	Oh	yes	I	will	.
"	哦	是的	我	将要	.

“哦，是的，我会的。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['hʌŋgri] [jɔːr'self] . "

You	will	always	give	me	something	,	even	when	you	remain	hungry	yourself	.	"
你	将要	总是	给	我	某物	,	甚至	什么时候	你	保持	饥饿的	你自己	.	"

即使你自己挨饿，你也会总是给我一些东西。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] !

"	What	a	princess	you	have	become	!
"	什么	一个	公主	你	有	变得	!

你现在简直就是个公主！

['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [eɪt] [jʊr; jər] [fɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] . "

Yesterday	you	ate	your	fill	,	and	now	there	is	no	more	.	"
昨天	你	吃	你的	充满	,	和	现在	那里	是	不	更多的	.	"

昨天你吃饱了，今天就没了。

" ['lɪs(ə)n] , ['grænfɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	Listen	,	Grandfather	,	"	said	the	child	after	a	few	moments	of	reflection	.
"	听	,	祖父	,	"	说	这	孩子	后	一个	很少	时刻	的	反射	.

“爷爷，听我说，”孩子沉思片刻后说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?

"	Have	you	always	lived	in	the	forest	?
"	有	你	总是	居住地	在	这	森林	?

你一直都住在森林里吗?

" ['aɪvn] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Ivan	wrinkled	his	brow	and	was	silent	.
"	伊万	皱	他的	眉头	和	曾是	沉默的	.

伊万皱起眉头，沉默不语。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɑːli][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] .

"	It	is	jolly	in	the	forest	,	"	continued	she	.
"	它	是	快乐的	在	这	森林	,	"	持续	她	.

“在森林里真快乐，”她继续说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [biːt] [wʌn] .

"	There	is	no	one	to	beat	one	.
"	那里	是	不	一	到	打	一	.

“没有人能打败它。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	mother	was	afraid	in	it	.
但	母亲	曾是	害怕的	在	它	.

但母亲在里面感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][men] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

She	said	there	were	wicked	and	cursed	men	in	the	forest	.
她	说	那里	是	邪恶	和	被诅咒的	男人	在	这	森林	.

她说森林里有邪恶又受诅咒的人。

['grænfɑːðər] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][men] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Grandfather	,	what	kind	of	men	are	they	?
祖父	,	什么	种类	的	男人	是	他们	?

爷爷，他们是什么样的人?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	160	]
"	[	页	-	]

[第160页]

['aɪvənz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [stɪl] ['gluːmiːɚ] .

Ivan's	face	became	still	gloomier	.
伊万的	脸	成为	仍然	更阴郁	.

伊万的脸色更加阴沉了。

" [huː] [hæz; həz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm] , ['grænfɑːðər] ?

"	Who	has	cursed	them	,	Grandfather	?
"	WHO	有	被诅咒的	他们	,	祖父	?

“是谁诅咒了他们，爷爷？”

[hæz; həz][gɑːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Has	God	done	it	?
有	上帝	完毕	它	?

是上帝所为吗?

[wɪl] [ðeɪ] [bɜːrn][ɪn] [hel] ?

Will	they	burn	in	hell	?
将要	他们	烧伤	在	地狱	?

他们会下地狱吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['rʌfld] [her] .

"	The	old	man	laid	his	hand	on	the	child's	ruffled	hair	.
"	这	老的	男人	铺设	他的	手	在	这	孩子的	褶皱的	头发	.

老人把手放在孩子蓬乱的头发上。

" [meɪ] [gɑːd] [prə'tekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

"	May	God	protect	you	from	them	.
"	可能	上帝	保护	你	从	他们	.

愿上帝保佑你免受他们的伤害。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][waɪld] ['ænɪmlz] .

They	are	worse	than	wild	animals	.
他们	是	更糟	比	荒野	动物	.

它们比野生动物还要可怕。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sætɪsfaɪd] , [kæn; kən][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] ,

An	animal	,	when	it	is	satisfied	,	can	be	merciful	,
一个	动物	,	什么时候	它	是	使满意	,	能	是	仁慈	,

动物在满足的时候，也会展现出仁慈的一面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] — — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

but	they	—	—	"	He	broke	off	and	stared	into	the	fire	.
但	他们	—	—	"	他	打破	离开	和	凝视	进入	这	火	.

但是他们——"他停顿了一下，凝视着火焰。

" [wel] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ?

"	Well	,	what	do	they	do	?
"	出色地	,	什么	做	他们	做	?

"那么，他们会做什么呢？"

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [kiːn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	the	child	urged	him	in	her	keen	curiosity	.
"	这	孩子	敦促	他	在	她	敏锐的	好奇心	.

"孩子带着强烈的好奇心催促他。"

" ['grænfɑːðər] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ?

"	Grandfather	,	what	do	they	do	?
"	祖父	,	什么	做	他们	做	?

"爷爷，他们是做什么的？"

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['vɪlənz] ? "

Are	they	villains	?	"
是	他们	反派	?	"

他们是恶人吗?

" [biː; bi] [ɔːf] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Be	off	,	"	cried	the	convict	suddenly	.
"	是	离开	,	"	哭	这	定罪	突然	.

"滚开！"囚犯突然喊道。

" [get] [ə'weɪ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [biːt] [juː; jʊ] .

"	Get	away	,	or	I	shall	beat	you	.
"	得到	离开	,	或者	我	将	打	你	.

"滚开，否则我就揍你。"

[wʌt] ['nɑːnsens] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ?

What	nonsense	are	you	talking	?
什么	废话	是	你	说	?

你在胡说八道些什么?

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['vaɪələntli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

"	He	pushed	the	child	violently	to	one	side	.
"	他	推动	这	孩子	暴力	到	一	边	.

他猛地把孩子推到一边。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stʊd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] " ['grænfɑːðər] .

Before	her	stood	all	at	once	a	completely	altered	"	grandfather	.
前	她	站立	全部	在	一次	一个	完全地	已修改	"	祖父	.

在她面前，突然出现了一个完全变了样的"祖父"。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] [ðer; ðər] [gləud] [ə; eɪ]['lʊrɪd][spɑːrk] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ['brɪsld] ,

"	In	his	sunken	eyes	there	glowed	a	lurid	spark	,	his	grey	hairs	bristled	,
"	在	他的	凹陷	眼睛	那里	发光	一个	骇人的	火花	,	他的	灰色的	头发	竖起的	,

"他深陷的双眼中闪烁着诡异的光芒，灰白的头发竖了起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] [kən'vʌlsɪvli] .

and	his	face	twitched	convulsively	.
和	他的	脸	抽搐	痉挛地	.

他的脸部肌肉剧烈抽搐。

[hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] [æz; əz]

His	**breast**	**heaved**	**with**	**a**	**rattling**	**sound**	**,**	**and**	**his**	**hand**	**was**	**clenched**	**as**
他的	胸部	喘息	和	一个	嘎嘎作响	声音	,	和	他的	手	曾是	紧握	作为

[ðoʊ] [tuː; tə] [straɪk] .

though	**to**	**strike**	**.**
尽管	到	罢工	.

他的胸膛剧烈起伏，发出咯咯的响声，他的手紧握成拳，仿佛要击打什么。

- ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn][waɪld] ['terər] ;

Anjuta	**started**	**back**	**in**	**wild**	**terror**	**;**
-	开始	后退	在	荒野	恐怖	;

安朱塔惊恐万分地往后退了回去；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪbi] [ber] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [bɪ'twiːn]

even	**the**	**baby**	**bear**	**was**	**alarmed**	**and**	**slunk**	**into**	**the**	**hut**	**with**	**its**	**tail**	**between**
甚至	这	婴儿	熊	曾是	惊慌	和	斯伦克	进入	这	小屋	和	它是	尾巴	之间

[ɪts] [legz] .

its	**legs**	**.**
它是	腿	.

就连小熊也受到了惊吓，夹着尾巴溜进了小屋。

['aɪvn] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['moʊʃnləs] ,

Ivan	**stood**	**for**	**a**	**long**	**while**	**motionless**	**,**
伊万	站立	为了	一个	长的	尽管	静止不动	,

伊万一动不动地站了很久。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['saɪləntli] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

then	**he**	**sat**	**down**	**silently**	**by**	**the**	**fire**	**and**	**stirred**	**it**	**up**	**.**
然后	他	卫星	向下	默默	经过	这	火	和	搅拌	它	向上	.

然后他默默地坐在火堆旁，搅动着火焰。

" [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] — [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**Cursed**	**—**	**cursed**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**to**	**himself**	**.**
"	被诅咒的	—	被诅咒的	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“该死——该死，”他喃喃自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

" [huː] [hæz; həz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm] .

"	**Who**	**has**	**cursed**	**them**	**.**
"	WHO	有	被诅咒的	他们	.

“是谁诅咒了他们？”

[gɑːd]['pɑːrd(ə)n] ['sɪnərz] , [ðeɪ] [seɪ] .

God	**pardons**	**sinners**	**,**	**they**	**say**	**.**
上帝	赦免	罪人	,	他们	说	.

他们说，上帝会宽恕罪人。

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来！

" [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

"	**he**	**said**	**gloomily**	**to**	**the**	**little**	**one**	**.**
"	他	说	阴郁地	到	这	小的	一	.

“他闷闷不乐地对小家伙说。”

" [sɪt] [daʊn] [hɪr] .
" Sit down here .
" 坐 向下 这里 .

请坐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] . "
It is all right . "
它 是 全部 正确的 . "

没关系。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] .
" I am frightened .
" 我 是 害怕 .

我很害怕。

" ['aɪvn] [bent] ['loʊvər] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
" Ivan bent lower over the fire .
" 伊万 弯曲 降低 超过 这 火 .

伊万弯下腰，俯身靠近火堆。

" [ðə; ði][pæst] [wɪl] [nɑːt][let] [ɪt'self][biː; bi] ['berid] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" The past will not let itself be buried , " he thought .
" 这 过去的 将要 不是 让 本身 是 埋葬 , " 他 想法 .

“过去不会轻易被埋葬，”他心想。

" [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃər] [tuː] ?
" Why must I frighten an innocent creature too ?
" 为什么 必须 我 吓唬 一个 清白的 生物 也 ?

“我为什么要吓唬一个无辜的生命呢？”

" [ðen] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['meməriz] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]
" Then again his memories stung him and he cried in a new outburst of
" 然后 再次 他的 回忆 被蜇了 他 和 他 哭 在 一个 新的 爆发 的
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

“然而，往事再次刺痛了他，他又一次在愤怒中痛哭流涕。”

" [huː] [dɛəz] [kɜːrs] [juː 'es] .
" Who dares curse us .
" WHO 敢于 诅咒 我们 .

谁敢诅咒我们?

[juː; jʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] — —
You hard - hearted — —
你 难的 - 心地 — —

你这铁石心肠的人——

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl]
Yes , it is all right , " he added , trying to quiet the child who was still
是的 , 它 是 全部 正确的 , " 他 额外 , 尝试 到 安静的 这 孩子 WHO 曾是 仍然
['tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

“是的，没事的，”他补充道，试图安抚仍在颤抖的孩子。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] ['grænfɑːðər] ; [soʊ] [kʌm] ['nɪrər] .
" You say you love Grandfather ; so come nearer .
" 你 说 你 爱 祖父 ; 所以 来 更近 .

“你说你爱爷爷；那就靠近点。”

" [bʌt; bət] - [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	But	Anjuta	stared	hard	at	him	and	did	not	move	.
"	但	-	凝视	难的	在	他	和	做过	不是	移动	.

但安朱塔直勾勾地盯着他，一动不动。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][naɪs] [suːp] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .

"	Look	at	the	nice	soup	,	"	he	said	to	tempt	her	and	recovered	his	self	-	control	.
"	看	在	这	好的	汤	,	"	他	说	到	诱惑	她	和	恢复	他的	自己	-	控制	.

“你看这汤多好啊，”他为了诱惑她而说道，然后恢复了自制力。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [faʊl] [aʊt] [baɪ][ɪts] [legz] .

"	We	will	take	the	fowl	out	by	its	legs	.
"	我们	将要	拿	这	鸡	出去	经过	它是	腿	.

“我们会抓住这只家禽的腿把它拖出去。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [græs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] ,

It	shall	have	a	special	privilege	and	lie	on	the	grass	till	it	is	cool	,
它	将	有	一个	特别的	特权	和	说谎	在	这	草	直到	它	是	凉爽的	,

它将享有特殊待遇，可以躺在草地上直到凉爽为止。

[els] [juː; jʊ] [wɪl] [bɜːrn][jʊr; jər] [maʊθ] .

else	you	will	burn	your	mouth	.
别的	你	将要	烧伤	你的	嘴	.

否则你会烫伤嘴。

" - [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [ˌmɪs'trʌst] .

"	Anjuta	approached	with	visible	mistrust	.
"	-	接近	和	可见的	不信任	.

“安朱塔带着明显的怀疑和不信任感接近我。”

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] , [juː; jʊ] ['sɪmpltən] ?

"	Why	are	you	afraid	,	you	simpleton	?
"	为什么	是	你	害怕的	,	你	傻瓜	?

你这个傻瓜，为什么害怕?

[brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [spuːnz] .

Bring	our	spoons	.
带来	我们的	勺子	.

请把我们的勺子拿来。

[oʊ] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] [θɪŋ] !

Oh	,	you	stupid	thing	!
哦	,	你	愚蠢的	事物	!

哦，你这个笨蛋!

[hæv; həv][aɪ]['evər] [hɜːrt][juː; jʊ] ? "

Have	I	ever	hurt	you	?	"
有	我	曾经	伤害	你	?	"

我有没有伤害过你?

" [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['dredf(ə)l] — [kwaɪt] [laɪk] [ə'nʌðər] [mæn] . "

"	You	looked	so	dreadful	—	quite	like	another	man	.	"
"	你	看起来	所以	可怕	—	相当	喜欢	其他	男人	.	"

“你看上去糟透了——简直像另一个人。”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	Oh	,	that	was	only	a	joke	.
"	哦	,	那	曾是	仅有的	一个	开玩笑	.

“哦，那只是个玩笑。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] ['wɪkɪd] [men] [lʊk] [laɪk] .

I	wanted	to	show	you	what	wicked	men	look	like	.
我	通缉	到	展示	你	什么	邪恶	男人	看	喜欢	.

我想让你们看看邪恶的男人长什么样。

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['ɔːlweɪz] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] - [wʊlf] - ; [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [pleɪd] - [bæd][mæn] . - "

always	ask	me	to	play	'	wolf	'	;	just	now	I	played	'	bad	man	.	'	"
总是	问	我	到	玩	-	狼	-	;	只是	现在	我	玩	-	坏的	男人	.	-	"

他们总是让我扮演"狼"；刚才我扮演的是"坏人"。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [wʊlf] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][bæd][mæn] . "

"	I	am	not	so	frightened	at	the	wolf	as	at	the	bad	man	.	"
"	我	是	不是	所以	害怕	在	这	狼	作为	在	这	坏的	男人	.	"

"我更害怕的是坏人，而不是狼。"

" [ɑː] , [tʃaɪld] , [wʌn][mʌst; məst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	Ah	,	child	,	one	must	sympathize	with	them	.
"	啊	,	孩子	,	一	必须	同情	和	他们	.

"啊，孩子，我们应该同情他们。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][bæd] ?

Do	you	think	it	is	so	easy	to	be	bad	?
做	你	思考	它	是	所以	简单的	到	是	坏的	?

你觉得作恶很容易吗?

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sʌfər] [mʌtʃ] .

The	Lord	has	made	it	hard	enough	for	them	;	they	must	suffer	much	.
这	主	有	制成	它	难的	足够的	为了	他们	;	他们	必须	遭受	很多	.

上帝已经让他们受够了；他们必须承受更多苦难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ðæt] [ðeɪ] [siːz] ['evri] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

It	is	not	really	of	their	own	accord	that	they	seize	every	one	by	the	throat	.
它	是	不是	真的	的	他们的	自己的	符合	那	他们	抢占	每一个	一	经过	这	喉	.

他们并非出于自愿才掐住每个人的喉咙。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [gɑːd] ['hiːrz] ['tʃɪldrənz] [prerz] .

They	say	that	God	hears	children's	prayers	.
他们	说	那	上帝	听到	孩子们的	祈祷	.

他们说上帝会听到孩子们的祈祷。

[preɪ] [ðen] , - : - [oʊ][gɑːd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪkɪd] [men] . -

Pray	then	,	Anjuta	:	'	O	God	,	have	mercy	on	the	wicked	men	.	'
祈祷	然后	,	-	:	-	哦	上帝	,	有	怜悯	在	这	邪恶	男人	.	-

安朱塔，你祈祷吧："上帝啊，请怜悯这些恶人。"

[ðə; ði] [gʊd] [niːd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] ['enihaʊ] .

The	good	need	no	one	to	pray	for	them	;	they	are	safe	anyhow	.
这	好的	需要	不	一	到	祈祷	为了	他们	;	他们	是	安全的	无论如何	.

善良的人不需要别人为他们祈祷；他们本来就很安全。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

[sʌtʃ] [fɪts] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [gru:] ['evər] ['rɛrɝ] [wɪð; wɪθ] ['aɪvn] .

Such	fits	of	excitement	grew	ever	rarer	with	Ivan	.
这样的	适合	的	激动	生长	曾经	稀有	和	伊万	.

伊万的这种兴奋劲头越来越少了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmər] [əd'vænst] , [ðə; ði] [kən'vɪkt] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər] .

As	the	summer	advanced	,	the	convict	became	quieter	.
作为	这	夏天	先进的	,	这	定罪	成为	更安静	.

随着夏季的深入，囚犯变得越来越安静。

[wen'evər] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] - ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mɪstʃɪvəs] ['pleɪˌfeloʊ] ,

Whenever	he	watched	Anjuta	playing	with	her	mischievous	playfellow	,
每当	他	观看	-	玩耍	和	她	恶作剧	玩伴	,

每当他看到安珠塔和她调皮的小伙伴玩耍时，

[ɔ:r] ['lisnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [kɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rdz] , [ɔ:r] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] ,

or	listened	to	the	melancholy	call	of	the	birds	,	or	sat	by	the	blazing	fire	,
或者	听着	到	这	忧郁	称呼	的	这	鸟类	,	或者	卫星	经过	这	炽烈	火	,

或者聆听鸟儿忧郁的鸣叫，或者坐在熊熊燃烧的篝火旁，

[ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'keɪm] ['smu:ðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['draʊzinəs]

the	furrows	on	his	brow	became	smoother	and	a	comfortable	drowsiness
这	沟壑	在	他的	眉头	成为	更平滑	和	一个	舒服的	睡意

['lʌld] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [tu:; tə] [rest] .

lulled	his	wild	instincts	to	rest	.
昏昏欲睡	他的	荒野	本能	到	休息	.

他额头的皱纹渐渐消失，一股舒适的困倦感让他狂野的本能平静下来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [fɜ:rst] [ɪ'skeɪpt] .

He	had	become	quite	a	different	man	from	what	he	was	when	he	first	escaped	.
他	有	变得	相当	一个	不同的	男人	从	什么	他	曾是	什么时候	他	第一的	逃脱	.

他已经和刚逃亡时判若两人了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [æt; ət] [naɪt] ['ɔ:f(ə)n] [træns'pɔ:tid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [dæmp] ['prɪzn] - [sel]

But	his	dreams	at	night	often	transported	him	back	to	the	damp	prison	-	cell
但	他的	梦境	在	夜晚	经常	运输	他	后退	到	这	潮湿	监狱	-	细胞

,

,

,

但他夜里的梦境常常把他带回那间潮湿的牢房。

[ɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [ə'gen] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [faɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

or	he	saw	himself	again	walking	in	the	file	of	the
或者	他	锯	他自己	再次	步行	在	这	文件	的	这

或者他又一次看到自己走在队列中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['prizənəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['endləs] [haɪ] [roʊd] ,

prisoners	on	the	apparently	endless	high	road	,
囚犯	在	这	显然	无尽的	高的	路	,

囚犯们被困在看似无尽的大道上，

[hɜ:rd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [kɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:dəz] [θru:] [ðə; ði] [koʊld] ['wɪntər] [er] ,

heard	the	familiar	calls	of	the	warders	through	the	cold	winter	air	,
听到	这	熟悉的	呼叫	的	这	狱警	通过	这	寒冷的	冬天	空气	,

在寒冷的冬日空气中，我听到了狱卒们熟悉的呼喊声。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['hevi] [bʌt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [fɔ:l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [boʊd] [bæk] .

and	felt	the	heavy	butt	end	of	the	musket	fall	on	his	bowed	back	.
和	毛毡	这	重的	屁股	结尾	的	这	滑膛枪	落下	在	他的	鞠躬	后退	.

他感到沉重的火枪枪托落在了他弯曲的背上。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] ,

On	such	occasions	when	he	awoke	,
在	这样的	场合	什么时候	他	醒来	,

每当他醒来时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɛrz]

it	was	a	long	time	before	the	quiet	breathing	of	Anjuta	and	the	bear's
它	曾是	一个	长的	时间	前	这	安静的	呼吸	的	-	和	这	熊的

['pi:sf(ə)l] ['snɔ:rɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

peaceful	snoring	restored	him	to	a	sense	of	reality	.
和平	打鼾	恢复	他	到	一个	感觉	的	现实	.

过了很久，安朱塔平静的呼吸声和熊平和的鼾声才让他恢复了对现实的感知。

[hi:; hi] ['dʒen(ə)rəli] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ber] - [skɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

He	generally	spent	the	remainder	of	such	a	night	on	his	bear	-	skin	outside	the
他	一般来说	花费	这	余	的	这样的	一个	夜晚	在	他的	熊	-	皮肤	外部	这

['nærəʊ] [hʌt] ,

narrow	hut	,
狭窄的	小屋	,

他通常会在狭窄的小屋外，躺在熊皮上度过余下的夜晚。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑ:mi] ['ku:lnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

enjoying	the	consciousness	of	freedom	that	came	with	the	balmy	coolness	of	the
享受	这	意识	的	自由	那	来了	和	这	芳香	凉爽	的	这

['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] .

forest	and	the	distant	murmur	of	the	stream	.
森林	和	这	遥远	低语	的	这	溪流	.

享受着森林中温暖的凉意和远处溪流潺潺的流水声带来的自由感。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃəli] [gʊd] ['hju:mər] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ] - ,

The	next	day	he	was	generally	in	a	specially	good	humour	,	played	with	Anjuta	,
这	下一个	天	他	曾是	一般来说	在	一个	特别	好的	幽默	,	玩	和	-	,

第二天他心情特别好，和安朱塔一起玩耍。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praɪ'mi:v(ə)l] ['fɔ:rɪst] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə]

and	listened	to	the	thousand	voices	in	which	the	primeval	forest	revealed	to
和	听着	到	这	千	声音	在	哪个	这	原始	森林	揭晓	到

[hɪm; ɪm] [ɪts] ['si:krɪts] .

him	its	secrets	.
他	它是	秘密	.

他聆听着原始森林向他揭示秘密的千百种声音。

[hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ;

He	never	thought	of	the	morrow	;
他	绝不	想法	的	这	明天	;

他从未想过明天；

[hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['dʒɪpsi] [laɪf] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [praɪz] [tu:; tə] - [deɪ]

his	adventurous	and	uncertain	gipsy	life	had	taught	him	to	prize	to	-	day
他的	冒险的	和	不确定	吉普赛人	生活	有	教授	他	到	奖	到	-	天

.

:
.

他充满冒险和不确定性的吉普赛生活教会了他珍惜当下。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [ðə; ði][pɑːt] [bɔɪld] ['merəli] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

So	long	as	the	sun	shone	,	the	pot	boiled	merrily	on	the	fire	,
所以	长的	作为	这	太阳	闪耀	,	这	锅	煮沸	兴高采烈地	在	这	火	,

只要太阳照耀，锅里的水就在火上快乐地沸腾着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] — [wʌt] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] [niːd] ?

and	his	child	laughed	and	clapped	her	hands	—	what	more	did	he	need	?
和	他的	孩子	笑了	和	鼓掌	她	双手	—	什么	更多的	做过	他	需要	?

他的孩子笑着拍手——他还需要什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['fjuːtʃər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][best][ə; eɪ]

And	what	could	the	obscure	future	bring	him	,	but	at	the	best	a
和	什么	可以	这	朦胧	未来	带来	他	,	但	在	这	最好的	一个

[səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪmələr] [deɪz] ,

succession	of	similar	days	,
演替	的	相似的	天	,

那茫然的未来又能给他带来什么呢？充其量不过是一连串相似的日子罢了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [naʊt] .

and	at	the	worst	the	dungeon	and	the	knout	.
和	在	这	最差	这	地牢	和	这	知识	.

最糟糕的情况是地牢和鞭答。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɔːgəst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] .

But	in	August	there	came	a	bad	time	.
但	在	八月	那里	来了	一个	坏的	时间	.

但八月份时来不顺。

[ðə; ði] [klaʊdz] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['dʒaiənts] , [frʌm; frəm] [huːz] [bɑːrk]

The	clouds	almost	touched	the	tops	of	the	forest	-	giants	,	from	whose	bark
这	云	几乎	感动	这	最高额	的	这	森林	-	巨人	,	从	谁	吠

[ðə; ði][reɪn] ['trikld] [daʊn]

the	rain	trickled	down
这	雨	涓涓细流	向下

云层几乎触及森林巨树的树梢，雨水从它们的树皮上缓缓滴落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ɪn][lɑːrdʒ][koʊld][drɑːps] ; [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [krept] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ler]

in	large	cold	drops	;	the	birds	were	silent	and	the	beasts	crept	into	their	lairs	.
在	大的	寒冷的	滴	;	这	鸟类	是	沉默的	和	这	野兽	悄悄地爬	进入	他们的	巢穴	.

:

大滴冰冷的雨滴落下；鸟儿们鸦雀无声，野兽们悄悄地钻进了它们的巢穴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [roʊld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][skɪn] [ænd; ənd] [grauld] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

The	little	bear	rolled	himself	up	in	his	skin	and	growled	discontentedly	.
这	小的	熊	滚动	他自己	向上	在	他的	皮肤	和	咆哮	不满地	.

小熊把自己裹进皮里，不满地低吼着。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt] ,

The	old	man	and	the	child	sat	,
这	老的	男人	和	这	孩子	卫星	,

老人和孩子坐着，

[ˈhʌdl] [kloʊz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [hʌt] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]

huddling	close	together	in	the	dry	hut	and	whispered	to	the	accompaniment	of
抱团取暖	关闭	一起	在	这	干燥	小屋	和	低声说道	到	这	伴奏	的

[ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] .

the	howling	of	the	wind	and	the	pouring	of	the	rain	.
这	嚎叫	的	这	风	和	这	浇注	的	这	雨	.

他们挤在干燥的小屋里，伴着呼啸的风声和倾盆的暴雨低声交谈。

" [wen] [ðə; ði] [blæk] - [ˈberiz] [ɑːr; ər] [raɪp] , [ðə; ði] [θrʌʃ] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈevriwer] ,

"	When	the	black	-	berries	are	ripe	,	the	thrushes	will	come	from	everywhere	,
"	什么时候	这	黑色的	-	浆果	是	成熟	,	这	画眉	将要	来	从	到处	,

“当黑莓成熟时，画眉鸟会从四面八方飞来。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [per] , " [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [tʃaɪld] .

and	I	will	catch	you	a	pair	,	"	he	promised	the	delighted	child	.
和	我	将要	抓住	你	一个	一对	,	"	他	承诺	这	高兴极了	孩子	.

“我会给你抓一双，”他向欣喜若狂的孩子承诺道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

"	But	what	will	you	do	with	them	?	"
"	但	什么	将要	你	做	和	他们	?	"

“但是你打算怎么处置它们呢？”

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [faɪn] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [wɪl] [let][ðem; ðəm][flaɪ] ;

"	I	will	have	fine	games	with	them	—	but	then	I	will	let	them	fly	;
"	我	将要	有	美好的	游戏	和	他们	—	但	然后	我	将要	让	他们	飞	;

“我会和他们打出精彩的比赛——但之后我会放他们飞；

[θrʌʃ] [duː][nɑːt][laɪk][ˈkeɪdʒɪz] , [duː] [ðeɪ] , [ˈgrænfɑːðər] ? "

thrushes	do	not	like	cages	,	do	they	,	Grandfather	?	"
画眉	做	不是	喜欢	笼子	,	做	他们	,	祖父	?	"

画眉鸟不喜欢笼子，是吗，爷爷?

" [huː] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒ] ?

"	Who	would	like	a	cage	?
"	WHO	会	喜欢	一个	笼	?

谁想要一个笼子?

[ˈlɪs(ə)n] , - ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

Listen	,	Anjuta	;	you	are	a	good	child	.
听	,	-	;	你	是	一个	好的	孩子	.

听着，安珠塔，你是个好孩子。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈgrænfɑːðər] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈevər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ?

Will	you	come	to	Grandfather	,	if	he	is	ever	put	in	a	cage	?
将要	你	来	到	祖父	,	如果	他	是	曾经	放	在	一个	笼	?

如果爷爷被关进笼子里，你会去看他吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [læft] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	The	child	laughed	aloud	and	clapped	her	hands	.
"	这	孩子	笑了	大声	和	鼓掌	她	双手	.

孩子大笑起来，拍着手。

" [bʌt; bət] , [ˈgrænfɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd] . "

"	But	,	Grandfather	,	you	are	not	a	bird	.	"
"	但	,	祖父	,	你	是	不是	一个	鸟	.	"

“但是，爷爷，您不是鸟。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][keɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][bɜːrdz] — — [ɑː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ]

"	There	is	another	kind	of	cage	which	is	not	for	birds	—	—	Ah	,	what	do	you
"	那里	是	其他	种类	的	笼	哪个	是	不是	为了	鸟类	—	—	啊	,	什么	做	你

[ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

understand	about	it	?
理解	关于	它	?

“还有一种笼子不是用来养鸟的——啊，你对它了解多少呢？”

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

"	Presently	the	sun	shone	again	and	it	was	cheerful	in	the	forest	.
"	目前	这	太阳	闪耀	再次	和	它	曾是	快乐	在	这	森林	.

“这时太阳又出来了，森林里一片欢腾。”

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [məˈnɑːtənəsli] [bʌt; bət] ['hæpɪli] .

The	days	passed	monotonously	but	happily	.
这	天	通过了	单调地	但	快乐地	.

日子虽然单调，但却过得很开心。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [naɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [koʊld] .

Gradually	the	nights	began	to	grow	cold	.
逐步地	这	夜晚	开始	到	生长	寒冷的	.

夜晚渐渐变得寒冷起来。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði] [sʌn] [noʊ][lɔːŋgər][sæŋk][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən][mɪst] , [bʌt; bət] [gləud] [wɪð; wɪθ]

In	the	evenings	the	sun	no	longer	sank	in	a	golden	mist	,	but	glowed	with
在	这	晚上	这	太阳	不	更长	沉没	在	一个	金的	薄雾	,	但	发光	和

[æn; ən] ['æŋgri]

an	angry
一个	生气的

傍晚时分，太阳不再沉入金色的薄雾中，而是闪耀着愤怒的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[red] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['kɑːnstəntli] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θɪk] [klaʊdz] ,

red	,	and	descended	constantly	more	often	surrounded	by	thick	clouds	,
红色的	,	和	下降	不断地	更多的	经常	包围	经过	厚的	云	,

红色，并且不断下降，更常被厚厚的云层包围。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [aɪ] .

through	which	it	looked	out	like	a	blood	-	stained	eye	.
通过	哪个	它	看起来	出去	喜欢	一个	血	-	染色	眼睛	.

透过它，可以看到一只沾满鲜血的眼睛。

['aɪvn] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði] [hʌt] ; [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Ivan	enlarged	the	hut	;	in	the	evening	he	lit	the	fire	in	it	,
伊万	放大	这	小屋	;	在	这	晚上	他	点燃	这	火	在	它	,

伊万扩建了小屋；晚上，他在小屋里生起了火。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['kwɪkli] ['dɪsɪpeɪtɪd]

and	closed	the	door	carefully	that	the	warmth	should	not	be	too	quickly	dissipated
和	关闭	这	门	小心	那	这	温暖	应该	不是	是	也	迅速地	消散

.

:

.

然后小心地关上门，以免温暖的空气散失得太快。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [θriː] — [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [ber] —

But	in	spite	of	all	,	the	three	—	the	old	man	,	the	child	and	the	bear	—
但	在	尽管如此	的	全部	,	这	三	—	这	老的	男人	,	这	孩子	和	这	熊	—

[hæd; həd] , [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] ,

had	,	towards	morning	,
有	,	向	早晨	,

尽管如此，到了早上，老人、孩子和熊这三个人还是.....

[tuː; tə]['nes(ə)l] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['froʊz(ə)n] .

to	nestle	close	together	in	order	not	to	be	frozen	.
到	雀巢	关闭	一起	在	命令	不是	到	是	冷冻	.

为了不被冻住而紧紧依偎在一起。

- [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['taɪərd][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [wen] ['aɪvn] [spent] [hoʊl]

Anjuta	was	much	alone	and	became	tired	of	solitude	,	when	Ivan	spent	whole
-	曾是	很多	独自的	和	成为	疲劳的	的	孤独	,	什么时候	伊万	花费	所有的

[deɪz] ['hʌntɪŋ] .

days	hunting	.
天	打猎	.

伊万整天打猎，安朱塔感到十分孤独，厌倦了这种寂寞。

" ['mɪʃkə] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['grænfɑːðər] ['ʃuːtɪŋ] ?

"	Mischka	,	do	you	hear	Grandfather	shooting	?
"	米什卡	,	做	你	听到	祖父	射击	?

“米什卡，你听到爷爷开枪的声音了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ðə; ði] [ber] [wen] [ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɑːt] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]

"	she	would	ask	the	bear	when	the	dull	sound	of	a	distant	shot	came	to	their
"	她	会	问	这	熊	什么时候	这	乏味的	声音	的	一个	遥远	射击	来了	到	他们的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

“当远处传来沉闷的枪声时，她就会问熊。”

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['mɪʃkə] .

A	great	change	had	taken	place	in	Mischka	.
一个	伟大的	改变	有	已采取	地方	在	米什卡	.

米什卡发生了巨大的变化。

[hɪz; ɪz][fɜːr][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['ʃægiːə] ,

His	fur	had	become	thicker	and	shaggier	,
他的	毛皮	有	变得	较厚	和	更蓬松	,

他的毛发变得更浓密、更蓬松了。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [kən'sɪdərəbli] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

he	had	grown	considerably	and	often	disappeared	in	the	forest	in	order	to
他	有	生长	相当	和	经常	消失	在	这	森林	在	命令	到

[hʌnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

hunt	on	his	own	account	.
打猎	在	他的	自己的	帐户	.

他个子长高了很多，经常独自一人到森林里去打猎。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [gɔːdʒd] [ænd; ənd] [ʌn'wiːldi] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] ,

When	he	came	home	,	gorged	and	unwieldy	,	he	showed	no	inclination	to	play	,
什么时候	他	来了	家	,	饱食	和	笨重	,	他	显示	不	倾角	到	玩	,

他回家时，吃得饱饱的，行动笨拙，丝毫没有玩耍的兴致。

[bʌt; bət] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

but	lay	down	to	sleep	.
但	躺	向下	到	睡觉	.

但还是躺下睡觉了。

[wʌns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪʃt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] ,

Once	the	little	girl	wished	to	rouse	him	from	his	slumber	,
一次	这	小的	女孩	希望	到	唤醒	他	从	他的	睡眠	,

有一次，小女孩想把他从睡梦中叫醒，

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .

and	seized	him	somewhat	roughly	by	the	ears	.
和	查获	他	有些	大致	经过	这	耳朵	.

然后粗暴地揪住他的耳朵。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [rɔːr] , [riəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

The	creature	uttered	a	loud	roar	,	reared	on	his	hind	-	legs	,	showing	his	teeth	,
这	生物	说出	一个	大声	吼	,	饲养	在	他的	后	-	腿	,	显示	他的	牙齿	,

那生物发出一声响亮的咆哮，后腿直立，露出牙齿。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [tʃaɪld] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , ['læfɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	when	the	unsuspecting	child	stretched	out	her	hand	,	laughing	to	her
和	什么时候	这	毫无戒心的	孩子	拉伸	出去	她	手	,	笑	到	她

[rɪ'fræktəri] ['pleɪˌfeloʊ] ,

refractory	playfellow	,
耐火	玩伴	,

当毫无防备的孩子伸出手，笑着对她那桀骜不驯的玩伴说：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [pɔːz] .

she	was	suddenly	struck	down	by	a	blow	from	one	of	its	paws	.
她	曾是	突然	击	向下	经过	一个	吹	从	一	的	它是	爪子	.

她突然被它的一只爪子击倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aɪvn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skrætʃt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['swoʊlən] [tʃiːk] .

In	the	evening	Ivan	found	his	pet	with	a	scratched	and	much	-	swollen	cheek	.
在	这	晚上	伊万	成立	他的	宠物	和	一个	刮痕	和	很多	-	肿	脸颊	.

晚上，伊万发现他的宠物脸颊上有抓痕，而且肿得很厉害。

[hiː; hi] [tʃæs'taɪzd] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ber] [sɪ'vɪrli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [ˌsʌpli'keiʃənz] [ænd; ənd]

He	chastised	the	snapping	bear	severely	in	spite	of	Anjuta's	supplications	and
他	受责罚	这	啪啪	熊	严重	在	尽管如此	的	-	祈求	和

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

尽管安朱塔苦苦哀求、泪流满面，他还是严厉斥责了那头咆哮的熊。

[ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	tied	it	up	for	the	night	.
和	系	它	向上	为了	这	夜晚	.

然后把它绑起来过夜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	next	morning	the	rope	was	found	broken	and	the	bear	had	vanished	.
这	下一个	早晨	这	绳索	曾是	成立	破碎的	和	这	熊	有	消失了	.

第二天早上，人们发现绳子断了，熊也消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðæt] ['mɪʃkə] [ə'pɪrd] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][paɪn] -

It	was	not	till	two	days	afterwards	that	Mischka	appeared	again	between	the	pine	-
它	曾是	不是	直到	二	天	然后	那	米什卡	出现	再次	之间	这	松树	-

[trʌŋks] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [hʌt] ['hezəˌteɪtɪŋli] ;

trunks	and	approached	the	hut	hesitatingly	;
树干	和	接近	这	小屋	犹豫地	;

两天后，米什卡再次出现在松树干之间，犹豫地走向小屋；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

but	when	he	saw	his	master	standing	on	the	threshold	,
但	什么时候	他	锯	他的	掌握	常设	在	这	临界点	,

但当他看到主人站在门槛上时，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['mænər] .

he	sat	down	and	sucked	his	paw	in	an	embarrassed	manner	.
他	卫星	向下	和	真烂	他的	爪子	在	一个	尴尬的	方式	.

他坐了下来，尴尬地吮吸着自己的爪子。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ][træmp] !

"	Come	along	,	you	tramp	!
"	来	沿着	,	你	流浪汉	!

“跟我来，你这流浪汉！”

" ['aɪvn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Ivan	called	to	him	.
"	伊万	称为	到	他	.

伊万叫住了他。

" [hæz; həz] ['hʌŋgər] ['drɪvn] [juː; jʊ] [hoʊm] [æt; ət] [læst] , [juː; jʊ] ['ræskl] !

"	Has	hunger	driven	you	home	at	last	,	you	rascal	!
"	有	饥饿	驱动	你	家	在	最后的	,	你	恶棍	!

“你这小家伙，难道饥饿终于把你赶回家了！”

" ['mɪʃkə] , ['fiːlɪŋ] ['diːpli] ['ɪndʒərd] ,

"	Mischka	,	feeling	deeply	injured	,
"	米什卡	,	感觉	深	受伤	,

“米什卡感到深受伤害，

[tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [trɔtid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][kə'dʒoʊlɪŋ] [kɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

turned	round	and	trotted	away	without	heeding	the	cajoling	calls	of	his	little
转向	圆形的	和	小跑	离开	没有	听从	这	哄骗	呼叫	的	他的	小的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

他转身小跑离开，对小伙伴的哄叫声置之不理。

" [wʌn] [huː] [ɪz][bɔːrn][ə; eɪ][træmp] , [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][træmp] , " [sed] ['aɪvn] .

"	One	who	is	born	a	tramp	,	remains	a	tramp	,	"	said	Ivan	.
"	一	WHO	是	出生	一个	流浪汉	,	遗迹	一个	流浪汉	,	"	说	伊万	.

“生来是流浪汉的人，永远都是流浪汉，”伊万说。

" [let] [hɪm; ɪm] [rʌn] !

"	Let	him	run	!
"	让	他	跑步	!

让他跑吧！

[dəunt][kraɪ] , - ; [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['betər] ['pleɪˌfeloʊ] .

Don't	cry	,	Anjuta	;	you	will	get	a	better	playfellow	.
不	哭	,	-	;	你	将要	得到	一个	更好的	玩伴	.

别哭了，安珠塔；你会找到更好的玩伴的。

" [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrtʃ] [tɜːrnd] ['jeloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪpəlz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [splæʃt]

"	The	leaves	of	the	birch	turned	yellow	and	the	maples	looked	as	if	splashed
"	这	树叶	的	这	桦木	转向	黄色的	和	这	枫树	看起来	作为	如果	溅起

[wɪð; wɪθ] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

“白桦树的叶子变黄了，枫树看起来像是被鲜血泼洒过一样。”

[ðer; ðər] [liːvz] ['trembld] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

Their	leaves	trembled	as	though	with	cold	.
他们的	树叶	颤抖	作为	尽管	和	寒冷的	.

它们的叶子颤抖着，仿佛受了寒意。

[laɪt] [æz; əz] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] [kwaɪt] [draɪ] ,

Light	as	feathers	and	quite	dry	,
光	作为	羽毛	和	相当	干燥	,

轻如羽毛，而且非常干燥。

[ðeɪ] ['ediːd] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sæŋk][tuː; tə][ðer; ðər]['fjuːnərəl][ɪn][ðə; ði] ['kʌlərləs] [græs] .

they	eddied	long	in	the	air	before	they	sank	to	their	funeral	in	the	colourless	grass	.
他们	漩涡	长的	在	这	空气	前	他们	沉没	到	他们的	葬礼	在	这	无色	草	.

它们在空中盘旋了很久，然后才沉入无色的草地，在那里举行了它们的葬礼。

" [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['grænfɑːðər] !

"	How	cold	it	is	,	Grandfather	!
"	如何	寒冷的	它	是	,	祖父	!

“爷爷，真冷啊！”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [biː; bi] [wɔːrm] [ə'gen] ?

Will	it	never	be	warm	again	?
将要	它	绝不	是	温暖的	再次	?

天气还会再暖和吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	167	]
"	[	页	-	]

[第167页]

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [suːn] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] ['sʌmər] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɔːrmθ] .

"	Wait	a	little	;	soon	there	will	come	St	.	Martin's	summer	which	will	bring	us	warmth	.
"	等待	一个	小的	;	很快	那里	将要	来	英石	.	马丁的	夏天	哪个	将要	带来	我们	温暖	.

“再等等吧；圣马丁节的夏天很快就会到来，它会给我们带来温暖。”

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['wɪntər] , [aɪ] [wɪl] [dɪg][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ][ə; eɪ] [hoʊl] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Before	it	is	really	winter	,	I	will	dig	for	us	both	a	hole	deep	in	the	ground	,
前	它	是	真的	冬天	,	我	将要	挖	为了	我们	两个都	一个	洞	深的	在	这	地面	,

在真正的冬天到来之前，我会为我们俩挖一个很深的洞。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . "

so	that	we	can	pass	it	there	.	"
所以	那	我们	能	经过	它	那里	.	"

这样我们就可以把它传递到那里了。

" [dʒʌst] [laɪk] [moʊlz] !

"	Just	like	moles	!
"	只是	喜欢	鼹鼠	!

“就像鼹鼠一样！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pɪtʃ] - [dɑːrk] , ['grænfɑːðər] . "

But	it	will	be	pitch	-	dark	,	Grandfather	.	"
但	它	将要	是	沥青	-	黑暗的	,	祖父	.	"

“但是外面会一片漆黑，爷爷。”

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [laɪt] [sʌm; səm] [paɪn] - [tʃɪps] .

"	Well	,	we	will	light	some	pine	-	chips	.
"	出色地	,	我们	将要	光	一些	松树	-	芯片	.

“好，我们点燃一些松木屑。”

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

Don't	worry	about	that	.
不	担心	关于	那	.

别担心。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [get] [strɔːŋ] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ˌem 'iː] ,

All	you	have	to	do	is	to	grow	and	get	strong	,	so	as	to	look	after	me
全部	你	有	到	做	是	到	生长	和	得到	强的	,	所以	作为	到	看	后	我

,

,

你只需要茁壮成长，变得强大，这样才能照顾我。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [fɜːrst] — — "

if	I	am	not	first	—	—	"
如果	我	是	不是	第一的	—	—	"

如果我不是第一个——"

" [wʌt] , ['grænfɑːðər] ?

"	What	,	Grandfather	?
"	什么	,	祖父	?

“什么事，爷爷？”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɜːrst] — —

If	you	are	not	first	—	—
如果	你	是	不是	第一的	—	—

如果你不是第一个——

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , ['aɪvn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

"	But	instead	of	answering	,	Ivan	shook	his	head	,	and	went	to	one	side	.
"	但	反而	的	回答	,	伊万	摇晃	他的	头	,	和	去	到	一	边	.

但伊万没有回答，而是摇了摇头，走到一边。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] ['sʌmər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

St	.	Martin's	summer	came	and	went	.
英石	.	马丁的	夏天	来了	和	去	.

圣马丁岛的夏天来了又走了。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [soʊ] [koʊld] ,

In	the	forest	it	became	so	cold	,
在	这	森林	它	成为	所以	寒冷的	,

森林里变得非常冷。

[ðæt] ['aɪvn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] .

that	Ivan	thought	of	giving	Anjuta	into	the	charge	of	one	of	the	villagers	for	the	winter	.
那	伊万	想法	的	给予	-	进入	这	收费	的	一	的	这	村民们	为了	这	冬天	.

伊万曾想过把安朱塔交给村里的一位村民照顾过冬。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

But	none	of	them	could	afford	to	take	care	of	her	.
但	没有任何	的	他们	可以	买得起	到	拿	关心	的	她	.

但他们中没有一个人能负担得起照顾她的费用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][mɪks][ðə; ði] [miːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fuːd] ['dʊrɪŋ]

They	were	already	beginning	to	mix	the	meal	,	which	was	their	food	during
他们	是	已经	开始	到	混合	这	一顿饭	,	哪个	曾是	他们的	食物	期间

[ðə; ði] ['wɪntər] ,

the	winter	,
这	冬天	,

他们已经开始准备食物了，那是他们过冬的食物。

[wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][paɪn] - [bɑːrk][ænd; ənd] [tʃæf] .

with	pieces	of	pine	-	bark	and	chaff	.
和	件	的	松树	-	吠	和	糠	.

夹杂着松树皮碎片和谷壳。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔːrli] [mɪst] [ðə; ði] [klɪr] , ['iːgər] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] ,

Moreover	,	the	old	man	would	have	sorely	missed	the	clear	,	eager	childish	eyes	,
而且	,	这	老的	男人	会	有	非常	错过	这	清除	,	渴望的	幼稚	眼睛	,

此外，老人一定会非常怀念那双清澈、充满渴望的孩童般的眼睛。

[wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] [kən'faɪdɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri]

which	looked	so	confidingly	into	his	,	and	the	merry
哪个	看起来	所以	悄悄地	进入	他的	,	和	这	欢乐

那眼神如此自信地望着他，还有那欢乐的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['læftər] [wɪtʃ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk][laɪf] .

laughter	which	relieved	the	monotony	of	his	dark	life	.
笑声	哪个	松了口气	这	单调	的	他的	黑暗的	生活	.

笑声缓解了他黑暗生活中的单调乏味。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['saɪlənt][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] ['wɪntər] [sliːp] ;

The	forest	became	more	and	more	silent	in	preparation	for	its	winter	sleep	;
这	森林	成为	更多的	和	更多的	沉默的	在	准备	为了	它是	冬天	睡觉	;

森林渐渐变得寂静，准备进入冬眠状态；

[ænd; ənd] ['wɪntər] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['mʌfld] ['futsteps] .

and	winter	came	stealing	on	with	muffled	footsteps	.
和	冬天	来了	偷窃	在	和	闷音	脚步声	.

冬天悄悄地来临了，脚步声低沉而沉重。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , - , [tuː; tə][dɪg]['aʊər; ɑːr] [hoʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

"	It	is	time	,	Anjuta	,	to	dig	our	hole	for	the	winter	.
"	它	是	时间	,	-	,	到	挖	我们的	洞	为了	这	冬天	.

“安朱塔，是时候挖个坑过冬了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ][gɔdz][help] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

To	-	morrow	,	with	Gods	help	,	I	will	begin	.
到	-	明天	,	和	神	帮助	,	我	将要	开始	.

明天，在上帝的帮助下，我将开始。

[ðer; ðər][ðə; ði][frɔːst] ['kænɑːt] [pɪntʃ] [ˌjuː 'es] , [wen] [wiː; wi][sɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd]['gɑːsɪp] . "

There	the	frost	cannot	pinch	us	,	when	we	sit	together	and	gossip	.	"
那里	这	霜	不能	捏	我们	,	什么时候	我们	坐	一起	和	闲话	.	"

在那里，即使寒风凛冽，我们也能坐在一起闲聊。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː] , ['grænfɑːðər] ? "

"	Do	you	know	how	to	sing	,	too	,	Grandfather	?	"
"	做	你	知道	如何	到	唱歌	,	也	,	祖父	?	"

“爷爷，您也会唱歌吗？”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [sɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
The songs which I sing are not for you .
这 歌曲 哪个 我 唱歌 是 不是 为了 你 .

我唱的歌不是为你而唱的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['meni] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['stuːpɪd] ,
But I will tell you many things , for you are still stupid ,
但 我 将要 告诉 你 许多 事物 , 为了 你 是 仍然 愚蠢的 ,

但我会告诉你很多事，因为你仍然很愚蠢。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [lɜːrn] [haʊ] [θɪŋz] [goʊ][ɪn][laɪf] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [get][ɑːn] [wel] ,
and must learn how things go in life , so that you may get on well ,
和 必须 学习 如何 事物 去 在 生活 , 所以 那 你 可能 得到 在 出色地 ,

你必须学会如何在生活中行事，这样才能顺利度过难关。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] .
and not be a burden to others .
和 不是 是 一个 负担 到 其他的 .

而且不会成为别人的负担。

[ðə; ði][wɜːrld] , - , [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [pɪt] .
The world , Anjuta , is like a bottomless pit .
这 世界 , - , 是 喜欢 一个 无底 坑 .

安朱塔，这个世界就像一个无底洞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] , [bʌt; bət][wʌn] ['nevər] [faindz][ðə; ði] [wei] [ʌp] [ə'gen] ,
It is easy to go down , but one never finds the way up again ,
它 是 简单的 到 去 向下 , 但 一 绝不 发现 这 方式 向上 再次 ,

下山容易，上山难。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['hɛlps] [wʌn] .
and nobody helps one .
和 无人 帮助 一 .

而且没有人帮助他。

[ðə; ði][poʊp] [[ˌtuː'tuː]] [toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌvd] [ɔːl]
The Pope [2] told me once that there used to be good people who loved all
这 教皇 [2] 讲述 我 一次 那 那里 用过的 到 是 好的 人们 WHO 喜爱 全部
[men] [ə'laɪk] [ænd; ənd] [dɪd] [gʊd] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ɔːl] .
men alike and did good alike to all .
男人 同样 和 做过 好的 同样 到 全部 .

教皇[2]曾告诉我，过去有一些好人，他们爱所有人，对所有人行善。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['lepər] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] . "
Even for lepers they did something . "
甚至 为了 麻风病人 他们 做过 某物 . "

就连麻风病人，他们也都尽力帮助了。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] — - ['lepər] - ? "
" What does that mean — ' lepers ' ? "
" 什么 做 那 意思是 — - 麻风病人 - ? "

“‘麻风病人’是什么意思？”

" ['lepər] ?
" Lepers ?
" 麻风病人 ?

“麻风病人？”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [poʊp] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
" It is a pity I never thought of asking the Pope what it meant .
" 它 是 一个 遗憾 我 绝不 想法 的 问 这 教皇 什么 它 意思是 .

“真可惜我从未想过要问问教皇这是什么意思。”

['evri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Every one had a horror of them .
每一个 一 有 一个 恐怖 的 他们 .

每个人都对他们感到恐惧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .
They were not allowed to go about as they liked .
他们 是 不是 允许 到 去 关于 作为 他们 喜欢 .

他们不被允许随心所欲。

" [hiː; hi] [θɔːt]
" He thought
" 他 想法

他想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

片刻。

" [jes] , - , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
" Yes , Anjuta , I remember now .
" 是的 , - , 我 记住 现在 .

“是的，安朱塔，我想起来了。”

['lepər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [sɪt][bɪ'haɪnd]['aɪərn][baːz] .
Lepers are those who sit behind iron bars .
麻风病人 是 那些 WHO 坐 在后面 铁 酒吧 .

麻风病人就是那些被关在铁笼里的人。

[men] ['fæsn] ['fetərz] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][ɑːn]
Men fasten fetters on them and march them up the streets with soldiers on
男人 系 镣铐 在 他们 和 行进 他们 向上 这 街道 和 士兵 在
[bəuθ] [saɪdz] .
both sides .
两个都 侧面 .

男人们给他们戴上镣铐，押着他们沿着街道行进，士兵们在两旁列队。

[juː; jʊ] [siː] , [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] ['kaɪndnəs] [hæv; həv] [helpt] [ðə; ði] ['lepər] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
You see , good people in their great kindness have helped the lepers , that is the
你 看 , 好的 人们 在 他们的 伟大的 仁慈 有 帮助 这 麻风病人 , 那 是 这
[kən'vɪkts] .
convicts .
罪犯 .

你看，善良的人们出于极大的善意帮助了麻风病人，也就是那些罪犯。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ][end][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] [men] ,
They have done no end of good to all men ,
他们 有 完毕 不 结尾 的 好的 到 全部 男人 ,

他们为全人类做出了巨大的贡献。

[bʌt; bət] ['wɪkɪd] [men] [ænd; ənd] ['skaʊndrəlz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] [lʌvd]
but wicked men and scoundrels who ought to have honoured and loved
但 邪恶 男人 和 无赖 WHO 应该 到 有 荣幸 和 喜爱
[ðem; ðəm] , [laɪk] ['fɑːðəz] ,
them , like fathers ,
他们 , 喜欢 父亲们 ,

但是那些本应像父亲一样尊敬和爱护他们的恶人和无赖，

[hæv; həv] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['kruːsəˌfaɪd] [ðem; ðəm] . "
have tortured and crucified them . "
有 受折磨 和 被钉在十字架上 他们 . "

对他们施以酷刑，并将他们钉死在十字架上。

" [wʌt] [dʌz] - ['kruːsəˌfaɪd] - [miːn] ? "
" What does ' crucified ' mean ? "
" 什么 做 - 被钉在十字架上 - 意思是 ? "

“‘被钉在十字架上’是什么意思？”

" [ðeɪ] [droʊv] [neɪlz] [θruː] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
" They drove nails through their hands and feet .
" 他们 驾驶 指甲 通过 他们的 双手 和 脚 .

“他们把钉子钉进了自己的手脚里。”

[soʊ] . . . .
So . . . .
所以 . . . .

所以....

[duː][juː; jʊ] [siː] ? "
Do you see ? "
做 你 看 ? "

你看到了吗?

" [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [neɪld] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][neɪlz][ɪn][ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fiːt] .
" Just like you nailed the raven to the tree with nails in its wings and feet .
" 只是 喜欢 你 钉子 这 乌鸦 到 这 树 和 指甲 在 它是 翅膀 和 脚 .
"
"
"

“就像你用钉子把乌鸦钉在树上一样，钉子钉在乌鸦的翅膀和爪子上。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [dʌz] [hɑːrm] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə]['piːp(ə)l]
But the raven does harm , but those men were good and kind to people
但 这 乌鸦 做 伤害 , 但 那些 男人 是 好的 和 种类 到 人们
[laɪk][ˌjuː 'es] .
like us .
喜欢 我们 .

但是乌鸦确实会带来伤害，但那些人对我们这样的人却很善良友好。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [gʊd] [foʊk] .
That is all I know about the good folk .
那 是 全部 我 知道 关于 这 好的 民间 .

这就是我对善良人民的全部了解。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] .

To	-	morrow	we	will	begin	our	work	.
到	-	明天	我们	将要	开始	我们的	工作	.

明天我们将开始工作。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌg] .

"	But	the	hole	was	not	destined	to	be	dug	.
"	但	这	洞	曾是	不是	注定	到	是	挖	.

但这个洞注定不会被挖开。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] .

The	night	was	bitterly	cold	.
这	夜晚	曾是	苦涩地	寒冷的	.

夜里异常寒冷。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlvz] ['saʊndɪd] [soʊ] [waɪld] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ðæt] - [ə'woʊk]

The	howling	of	the	wolves	sounded	so	wild	and	terrible	that	Anjuta	awoke
这	嚎叫	的	这	狼	听起来	所以	荒野	和	糟糕的	那	-	醒来

['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sliːp] ,

suddenly	out	of	her	sleep	,
突然	出去	的	她	睡觉	,

狼嚎声如此凄厉可怕，安朱塔猛然从睡梦中惊醒。

['kraɪɪŋ] ['laʊdli] ,

crying	loudly	,
哭泣	高声	,

大声哭泣

[ænd; ənd] [stɪl] [leɪ] [ə'weɪk] ['lɪsnɪŋ] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [wʌz; wəz]

and	still	lay	awake	listening	long	after	the	old	man	by	her	side	was
和	仍然	躺	醒	聆听	长的	后	这	老的	男人	经过	她	边	曾是

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['snɔːrɪŋ] .

comfortably	snoring	.
舒适地	打鼾	.

她躺在那里，久久不能入睡，而她身边的老人早已安然入睡，发出阵阵鼾声。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [draɪ] [liːvz] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] .

The	wind	had	risen	and	drove	the	dry	leaves	round	the	hut	.
这	风	有	升起	和	驾驶	这	干燥	树叶	圆形的	这	小屋	.

风刮了起来，把枯叶吹到了小屋周围。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['graʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr]

Suddenly	the	child	thought	she	heard	a	distant	growling	,	and	soon	she	was	sure
突然	这	孩子	想法	她	听到	一个	遥远	咆哮	,	和	很快	她	曾是	当然

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

突然，孩子似乎听到远处传来低沉的咆哮声，很快她就确信无疑了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['hevi] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['stæmpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] .

heavy	footsteps	were	stamping	outside	the	hut	.
重的	脚步声	是	冲压	外部	这	小屋	.

小屋外传来沉重的脚步声。

" ['grænfɑːðər] , ['grænfɑːðər] , ['lɪs(ə)n] !

"	Grandfather	,	Grandfather	,	listen	!
"	祖父	,	祖父	,	听	!

“爷爷，爷爷，听我说！”

" [kraɪd] - , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	cried	Anjuta	,	and	shook	him	by	the	arm	.
"	哭	-	,	和	摇晃	他	经过	这	手臂	.

“安朱塔喊道，并摇晃着他的胳膊。”

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

醒醒!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] !

I	am	so	frightened	!
我	是	所以	害怕	!

我好害怕!

" [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ber] , [huːm] [ðə; ði]['hʌntsmən][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	An	enormous	bear	,	whom	the	huntsmen	had	probably	roused	from	his
"	一个	巨大的	熊	,	谁	这	猎人	有	大概	唤醒	从	他的

['wɪntər] [ler] ,

winter	lair	,
冬天	巢穴	,

“一头巨大的熊，很可能是被猎人们从冬眠的巢穴里惊醒的。”

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] ['aɪvənz] [hʌt] .

was	coming	straight	towards	Ivan's	hut	.
曾是	未来	直的	向	伊万的	小屋	.

径直朝伊万的小屋走来。

[hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] ['edɪfɪs] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , ['snɪfɪŋ] ['kɔːʃəsli] ,

He	went	round	the	shapeless	edifice	on	all	sides	,	sniffing	cautiously	,
他	去	圆形的	这	无形	大厦	在	全部	侧面	,	嗅闻	谨慎地	,

他绕着那座形状不规则的建筑走了一圈，小心翼翼地嗅了嗅。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['dwelɪŋ] .

as	though	he	meant	to	choose	it	as	a	new	dwelling	.
作为	尽管	他	意思是	到	选择	它	作为	一个	新的	住宅	.

仿佛他有意选择这里作为新的住所。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tred] [ðə; ði][paɪn] - ['niːdlz] ['krækld] , [ænd; ənd][draɪ] ['bræntʃɪz] [snæpt] .

Under	his	heavy	tread	the	pine	-	needles	crackled	,	and	dry	branches	snapped	.
在下面	他的	重的	踏	这	松树	-	针	噼啪作响	,	和	干燥	分支	啪啪	.

他沉重的脚步踩在松针上，发出噼啪声，枯枝折断。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

At	last	he	stood	still	,	rubbing	his	mighty	back	against	a	tree	.
在	最后的	他	站立	仍然	,	擦	他的	强大的	后退	反对	一个	树	.

最后他停了下来，用他强壮的背部蹭着一棵树。

[hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .

His	every	movement	was	distinctly	audible	in	the	hut	.
他的	每一个	移动	曾是	明显地	可听见的	在	这	小屋	.

在小屋里，他的一举一动都清晰可闻。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ] [ber] !

"	Of	course	it's	a	bear	!
"	的	课程	它是	一个	熊	!

“当然是熊啦！”

" [ɪk'skleɪmd] ['aɪvn] , [huː] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	exclaimed	Ivan	,	who	had	held	his	breath	to	listen	.
"	惊呼	伊万	,	WHO	有	握住	他的	气息	到	听	.

“伊万惊呼道，他一直屏住呼吸倾听。”

" [wel] , [ðə; ði] ['feloʊ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz][fɜːr][fɔːr; fər]['wɪntər] [wer] .

"	Well	,	the	fellow	shall	give	us	his	fur	for	winter	wear	.
"	出色地	,	这	同伴	将	给	我们	他的	毛皮	为了	冬天	穿	.

“好吧，那家伙会把他的皮毛给我们做冬衣。”

['miːnwaɪl] [laɪt] [ðə; ði][paɪn] - [tʃɪps] , - .

Meanwhile	light	the	pine	-	chips	,	Anjuta	.
同时	光	这	松树	-	芯片	,	-	.

安朱塔，与此同时，点燃松木屑。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [siːzd] [hɪz; ɪz][gʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['loʊdɪd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən]

"	The	old	man	seized	his	gun	,	which	was	always	loaded	,	and	pushed	open
"	这	老的	男人	查获	他的	枪	,	哪个	曾是	总是	已加载	,	和	推动	打开

[ðə; ði] [ruːd] [dɔːr] ,

the	rude	door	,
这	粗鲁的	门	,

老人抓起他那把总是上了膛的枪，推开了那扇简陋的门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] .

which	was	made	fast	with	a	stone	.
哪个	曾是	制成	快速地	和	一个	石头	.

用石头将其固定住。

[θruː] [ðə; ði][mɪst] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['θɪkli] [raʊnd][ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪp] [rɪ'triːtɪŋ]

Through	the	mist	which	hung	thickly	round	the	trees	he	saw	a	dark	shape	retreating
通过	这	薄雾	哪个	悬挂	浓密	圆形的	这	树木	他	锯	一个	黑暗的	形状	撤退

['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

slowly	into	the	forest	.
缓慢地	进入	这	森林	.

透过笼罩在树木周围的浓雾，他看到一个黑影缓缓退入森林深处。

[ðæt] [dɪd][nɑːt][suːt]['aɪvənz][plænz] ; [hiː; hi] [eɪmd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd]['faɪərd] .

That	did	not	suit	Ivan's	plans	;	he	aimed	hastily	and	fired	.
那	做过	不是	套装	伊万的	计划	;	他	旨在	草草	和	被解雇	.

这不符合伊万的计划；他仓促瞄准并开火。

[ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz]['oʊnli] [greɪzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

The	bear	was	only	grazed	,	for	he	attacked	the	old	man	,
这	熊	曾是	仅有的	放牧	,	为了	他	遭到攻击	这	老的	男人	,

那头熊只是被轻轻擦伤了，因为它袭击了老人。

[ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːt]['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] [breθ] , ['hɑːrdli] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	enveloped	him	with	his	hot	evil	-	smelling	breath	,	hardly	giving	him
和	被包裹	他	和	他的	热的	邪恶的	-	闻起来	气息	,	几乎	给予	他

[taɪm] [tuː; tə][ˌriː'loʊd][hɪz; ɪz][gʌn] .

time	to	reload	his	gun	.
时间	到	重新加载	他的	枪	.

他用灼热、恶臭的呼吸将他笼罩，几乎不给他重新装弹的时间。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['stɑːrtɪd] [bæk] ;

The	old	man	started	back	;
这	老的	男人	开始	后退	;

老人开始往回走；

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[ber] [roʊz][ɑːn][ɪts][haɪnd] - [legz][ænd; ənd] ['taʊərd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [dʒaɪ'gæntɪk]
bear **rose** **on** **its** **hind** **-** **legs** **and** **towered** **over** **him** **like** **an** **indistinct** **,** **gigantic**
熊 玫瑰 在 它是 后 - 腿 和 高耸 超过 他 喜欢 一个 模糊 , 巨大
['ʃædoʊ] .
shadow **.**
阴影 .

熊用后腿站了起来，像一个巨大的、模糊的影子一样高高地笼罩着他。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [juː; jʊ] ['blɑːkhed] ?
" **Where** **are** **you** **going** **,** **you** **blockhead** **?**
" 在哪里 是 你 去 , 你 傻瓜 ?

“你这个笨蛋，要去哪儿？”

[stɑːp] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [kraɪd] ['aɪvn] ,
Stop **,** **I** **have** **an** **account** **to** **settle** **with** **you** **,** **"** **cried** **Ivan** **,**
停止 , 我 有 一个 帐户 到 定居 和 你 , " 哭 伊万 ,

“住手！我还有账要跟你算！”伊万喊道。

[ænd; ənd]['faɪərd] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['biːsts] [dʒɔː] .
and **fired** **right** **under** **the** **beast's** **jaw** **.**
和 被解雇 正确的 在下面 这 野兽的 颚 .

子弹正中野兽的下颚下方。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [mɪst] ,
The **shot** **missed** **,**
这 射击 错过 ,

投篮没中。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kən'vɪkt] [faʊnd] [hɪm'self] [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **suddenly** **the** **convict** **found** **himself** **crushed** **under** **the** **terrible** **weight** **of** **his**
和 突然 这 定罪 成立 他自己 碎 在下面 这 糟糕的 重量 的 他的
[ɪn'reɪdʒd] ['enəmi] .
enraged **enemy** **.**
愤怒 敌人 .

突然间，罪犯发现自己被愤怒的敌人的重压压垮了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
He **tried** **to** **raise** **himself** **on** **his** **elbow** **,** **but** **the** **bear** **understood** **his** **business** **,**
他 尝试 到 增加 他自己 在 他的 弯头 , 但 这 熊 理解 他的 商业 ,

他试图用手肘撑起身子，但熊明白了他的意图。

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pɔː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
pushed **his** **paw** **under** **his** **body** **,**
推动 他的 爪子 在下面 他的 身体 ,

他把爪子伸到身下，

[ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊz] [ɪm'breɪs] [tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [boʊnz] [krækt] .
and **pressed** **him** **in** **his** **close** **embrace** **till** **all** **his** **bones** **cracked** **.**
和 按下 他 在 他的 关闭 拥抱 直到 全部 他的 骨头 裂纹 .

他紧紧地拥抱着他，直到他全身的骨头都碎裂了。

" ['dʒiːzəs][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] , " [gɑːspt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Jesus** **and** **all** **the** **saints** **,** **"** **gasped** **the** **old** **man** **.**
" 耶稣 和 全部 这 圣徒 , " 倒吸一口气 这 老的 男人 .

“耶稣和所有圣徒啊！”老人喘着气说。

" [help] [maɪ] - .
" **Help** **my** **Anjuta** **.**
" 帮助 我的 - .

“救救我的安朱塔。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

"	And	his	eyes	closed	.
"	和	他的	眼睛	关闭	.

他闭上了眼睛。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .

Then	something	quite	unexpected	happened	.
然后	某物	相当	意外	发生	.

然后，一件意想不到的事情发生了。

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [fleɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] [ber] -

The	beast	was	already	preparing	to	flay	his	victim	in	the	most	approved	bear	-
这	兽	曾是	已经	准备	到	剥皮	他的	受害者	在	这	最多	得到正式认可的	熊	-

['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skʌl] ['daʊnwərdz] ,

fashion	from	the	skull	downwards	,
时尚	从	这	颅骨	向下	,

那头野兽已经准备好以最符合熊类习性的方式，从头骨向下剥去猎物的皮。

[wen] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [flerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

when	a	bright	light	flared	in	his	eyes	.
什么时候	一个	明亮的	光	喇叭口	在	他的	眼睛	.

这时，他眼中闪过一道强光。

['mæstər] ['bruːɪnz] [maɪnd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [kən'fjuːzd] .

Master	Bruin's	mind	became	suddenly	confused	.
掌握	布鲁因的	头脑	成为	突然	使困惑	.

布鲁因大师的脑子突然一片混乱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

He	did	not	pause	to	investigate	,
他	做过	不是	暂停	到	调查	,

他没有停下来调查。

[bʌt; bət] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [trɔtid] [ə'weɪ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm]

but	rose	at	once	and	trotted	away	as	fast	as	his	feet	could	carry	him
但	玫瑰	在	一次	和	小跑	离开	作为	快速地	作为	他的	脚	可以	携带	他

.

:
.

但他立刻站了起来，用尽全力小跑离去。

" ['grænfɑːðər] ! [oʊ] ['grænfɑːðər] ! " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , [lə'mentɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn]

"	Grandfather	!	O	Grandfather	!	"	cried	the	child	,	lamenting	as	she	threw	herself	on
"	祖父	!	哦	祖父	!	"	哭	这	孩子	,	哀叹	作为	她	扔	她自己	在

[hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] .

his	prostrate	body	.
他的	前列腺	身体	.

“爷爷！哦，爷爷！”孩子哭喊着，悲痛地扑倒在他倒地的身上。

['drɪvn] [baɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Driven	by	fear	for	him	,
驱动	经过	害怕	为了	他	,

出于对他的担忧，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [paɪn] - [tɔːrtʃ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər]

she	had	appeared	with	the	burning	pine	-	torch	just	in	time	to	save	her
她	有	出现	和	这	燃烧	松树	-	火炬	只是	在	时间	到	节省	她

['benɪfæktər] .

benefactor	.
恩人	.

她手持燃烧的松木火炬及时出现，救了她的恩人。

['aɪvn] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] .
Ivan awoke from his swoon .
伊万 醒来 从 他的 昏厥 .

伊万从昏迷中醒来。

" ['wɔːtər] !
" Water !
" 水 !

“水！

['wɔːtər] !
Water !
水 !

水！

" [hiː; hi] [gɑːspt] ['hɔːrsli] .
" he gasped hoarsely .
" 他 倒吸一口气 沙哑地 .

他嘶哑地喘息着。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Before his eyes
前 他的 眼睛

在他眼前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ðer; ðər] [dɑːnst] ['faɪəri][spɑːrks] : [hɪz; ɪz] [brest] [felt] ['terəbli] [kən'strɪktɪd] .
there danced fiery sparks : his breast felt terribly constricted .
那里 跳舞 火热 火花 : 他的 胸部 毛毡 可怕 收缩 .

那里火花四溅：他的胸口感到一阵剧烈的压迫感。

[hiː; hi] ['iːgərli] [dreɪnd] [ðə; ði][kʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðen] [hiː; hi][roʊz]
He eagerly drained the cup which the child reached to him ; then he rose
他 急切地 排水 这 杯子 哪个 这 孩子 达到 到 他 ; 然后 他 玫瑰
['peɪnfəli] [ænd; ənd] [limpt] ,
painfully and limped ,
痛苦地 和 跛行 ,

他迫不及待地喝光了孩子递给他的杯子；然后他痛苦地站起身，一瘸一拐地走着。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][gʌn] , [tuː; tə][ðə; ði][hʌt] , [wer] , ['kʌvərd] [ʌp] ['wɔːrmli] [baɪ] - ,
leaning on his gun , to the hut , where , covered up warmly by Anjuta ,
倾斜 在 他的 枪 , 到 这 小屋 , 在哪里 , 涵盖 向上 热情地 经过 - ,

他倚着枪，走向小屋，在那里，安朱塔给他盖上了暖和的毯子。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['slʌmbər] .
he fell into a death - like slumber .
他 跌倒 进入 一个 死亡 - 喜欢 睡眠 .

他陷入了如同死人般的沉睡。

[hiː; hi] [ə'woʊk] , ['fiːlɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd] [sɪk] .
He awoke , feeling tired and sick .
他 醒来 , 感觉 疲劳的 和 生病的 .

他醒来时感到疲惫不堪，而且很不舒服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ; [wʌn] [leg][wʌz; wəz]['bædli]['ɪndʒərd] ,
There was a buzzing in his head ; one leg was badly injured ,
那里 曾是 一个 嗡嗡声 在 他的 头 ; 一 腿 曾是 糟糕 受伤 ,

他感觉脑袋嗡嗡作响；一条腿受了重伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛrz] [klɔ:] [hæd; həd][left] [di:p] [ma:rks][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	the	bear's	claw	had	left	deep	marks	on	his	back	.
和	这	熊的	爪	有	左边	深的	标记	在	他的	后退	.

熊爪在他背上留下了深深的伤痕。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] , - !

"	We	can't	do	anything	to	-	day	with	the	hole	,	Anjuta	!
"	我们	不能	做	任何事物	到	-	天	和	这	洞	,	-	!

“安朱塔，今天我们对这个洞什么也做不了！”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][tu:; tə] - [deɪ] , [pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

If	I	remain	quiet	to	-	day	,	perhaps	we	can	to	-	morrow	.
如果	我	保持	安静的	到	-	天	,	也许	我们	能	到	-	明天	.

如果我今天保持沉默，或许明天我们就能做到。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:rd] ,

"	But	the	next	day	came	,	and	a	second	,	and	a	third	,
"	但	这	下一个	天	来了	,	和	一个	第二	,	和	一个	第三	,

“但第二天来了，第二天来了，第三天也来了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rk] .

and	there	was	no	possibility	of	thinking	of	work	.
和	那里	曾是	不	可能性	的	思维	的	工作	.

根本没有可能去想工作的事。

[nɑ:t] [tɪl] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] [kʊd; kəd][hi:; hi][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

Not	till	a	week	had	passed	could	he	rise	from	his	bed	.
不是	直到	一个	星期	有	通过了	可以	他	上升	从	他的	床	.

一周后他才能下床。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rt] , [hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

When	he	came	out	of	the	hurt	,	he	uttered	a	cry	of	surprise	.
什么时候	他	来了	出去	的	这	伤害	,	他	说出	一个	哭	的	惊喜	.

当他从伤痛中恢复过来时，他发出了一声惊讶的叫声。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [li:vz] [stɪl] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] ,

The	red	and	yellow	leaves	still	hung	on	the	trees	,
这	红色的	和	黄色的	树叶	仍然	悬挂	在	这	树木	,

红黄相间的树叶依然挂在树上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [snoʊ] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

but	a	thin	coverlet	of	snow	lay	over	the	whole	face	of	the	clearing	.
但	一个	薄的	床单	的	雪	躺	超过	这	所有的	脸	的	这	清理	.

但整片空地表面都覆盖着一层薄薄的积雪。

[ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [krɔ:st] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ɪn] [waɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

In	the	air	the	snow	-	flakes	crossed	and	whirled	in	white	confusion	.
在	这	空气	这	雪	-	薄片	交叉	和	旋转	在	白色的	困惑	.

雪花在空中交错飞舞，一片混乱。

['wɪntər] [hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] [ɪts] [kɔ:rps] - [klɔ:θ] [ˌoʊvər'naɪt] .

Winter	had	brought	out	its	corpse	-	cloth	overnight	.
冬天	有	带来	出去	它是	尸体	-	布	过夜	.

寒冬一夜之间带来了裹尸布。

[eks]

X
X

X

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɪkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bri:f] ['sʌmər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] - .

All	that	remained	to	the	convict	of	his	brief	summer	happiness	was	Anjuta	.
全部	那	剩余	到	这	定罪	的	他的	简短的	夏天	幸福	曾是	-	.

短暂的夏日幸福留给这位罪犯的，只有安朱塔。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv][sɔːft] [skɪnz] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ['nevər] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

As	he	lay	on	his	bed	of	soft	skins	his	burning	eyes	never	left	the	child	.
作为	他	躺	在	他的	床	的	柔软的	皮肤	他的	燃烧	眼睛	绝不	左边	这	孩子	.

他躺在柔软的床上，灼热的目光始终没有离开过孩子。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] ['sʌfərd]

The	unfortunate	man	suffered
这	不幸	男人	遭受

这个不幸的人遭受了苦难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[sɪ'vɪrli] .

severely	.
严重	.

严重。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [dɪ'stɪŋktli] [haʊ] ['sɪriəsli] [ðə; ði]

In	the	first	shock	he	had	not	been	able	to	judge	distinctly	how	seriously	the
在	这	第一的	震惊	他	有	不是	到过	有能力的	到	法官	明显地	如何	严重地	这

[ber] [hæd; həd]['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] .

bear	had	injured	him	.
熊	有	受伤	他	.

最初的惊吓让他无法清楚地判断熊把他伤得有多重。

[ðə; ði] [diːp] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʊd] [nɑːt] [hiːl] ,

The	deep	wound	in	his	shoulder	would	not	heal	,
这	深的	伤口	在	他的	肩膀	会	不是	愈合	,

他肩膀上的深伤口一直无法愈合。

[ɔːl'ðoʊ] - [hæd; həd] [lɜːrnt] [haʊ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] .

although	Anjuta	had	learnt	how	to	wash	and	bandage	it	daily	.
虽然	-	有	学会了	如何	到	洗	和	绷带	它	日常的	.

尽管安朱塔已经学会了如何每天清洗和包扎伤口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːvər] .

It	was	soon	accompanied	by	a	fever	.
它	曾是	很快	伴随	经过	一个	发烧	.

不久后，他便出现了发烧症状。

['miːnwaɪl] , [taɪm] [went] [ɑːn] [rɪ'mɔːrsləsli] ; [ðə; ði] ['wɪntər] ['regjələrli] ['setld] [ɪn] ,

Meanwhile	,	time	went	on	remorselessly	;	the	winter	regularly	settled	in	,
同时	,	时间	去	在	冷酷无情	;	这	冬天	经常	定居	在	,

与此同时，时间无情地流逝；寒冬如约而至。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [hʌt] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'fɔːd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʃeltər] .

and	the	rude	hut	no	longer	afforded	sufficient	shelter	.
和	这	粗鲁的	小屋	不	更长	提供	充足的	庇护所	.

那间简陋的小屋已经无法提供足够的遮蔽。

[wʌn] [deɪ] ['aɪvn] ['drægd] [hɪm'self] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ,

One	day	Ivan	dragged	himself	on	all	fours	into	the	open	,
一	天	伊万	拖拽	他自己	在	全部	四	进入	这	打开	,

有一天，伊万四肢着地爬到了空地上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['endləs] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə]['plæstər][ðə; ði] [hʌt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .

and	with	endless	trouble	began	to	plaster	the	hut	outside	with	earth	.
和	和	无尽的	麻烦	开始	到	石膏	这	小屋	外部	和	地球	.

于是，他们费尽周折地开始用泥土粉刷小屋的外墙。

[wɪˈðɪn] , [hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Within	**,**	**he**	**dug**	**a**	**hollow**	**in**	**the**	**ground**	**,**
之内	,	他	挖	一个	空洞的	在	这	地面	,

他在里面挖了一个地洞，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [poʊl] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] ,

and	**with**	**the**	**help**	**of**	**a**	**pole**	**made**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**roof**	**,**
和	和	这	帮助	的	一个	极	制成	一个	洞	在	这	屋顶	,

他借助一根杆子在屋顶上凿了个洞，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːrd] .

which	**could**	**be**	**closed**	**with**	**a**	**small**	**board**	**.**
哪个	可以	是	关闭	和	一个	小的	木板	.

可以用一块小木板将其封闭起来。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈredi] .

The	**fire**	**-**	**place**	**was**	**then**	**ready**	**.**
这	火	-	地方	曾是	然后	准备好	.

壁炉准备就绪。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] .

"	**Listen**	**,**	**little**	**girl**	**.**
"	听	,	小的	女孩	.

“听着，小姑娘。”

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪˈspeʃəli] [ˈdʒent(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] .

"	**In**	**his**	**illness**	**the**	**old**	**man**	**had**	**become**	**especially**	**gentle**	**towards**	**the**	**orphan**	**.**
"	在	他的	疾病	这	老的	男人	有	变得	尤其	温和的	向	这	孤儿	.

“老人在生病期间对孤儿格外温柔。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] .

"	**Now**	**you**	**must**	**look**	**after**	**me**	**.**
"	现在	你	必须	看	后	我	.

现在你必须照顾我。

[biː; bi] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊskiːpər] .

Be	**my**	**little**	**housekeeper**	**.**
是	我的	小的	管家	.

做我的小管家吧。

[laɪt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

Light	**the**	**fire**	**and**	**boil**	**the**	**water**	**.**
光	这	火	和	熬	这	水	.

生火烧水。

[θæŋk] [gɑːd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [bred] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [miːl] .

Thank	**God**	**we**	**have**	**enough**	**bread**	**and**	**wood**	**and**	**meal**	**.**
感谢	上帝	我们	有	足够的	面包	和	木头	和	一顿饭	.

感谢上帝，我们有足够的面包、木柴和面粉。

[pʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhændfulz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [suːp] [wɪð; wɪθ] [slaɪst] [pəˈtetoz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈteɪsti] .

Put	**a**	**couple**	**of**	**handfuls**	**into**	**the**	**soup**	**with**	**sliced**	**potatoes**	**;**	**it**	**will**	**be**	**quite**	**tasty**	**.**
放	一个	夫妻	的	一把	进入	这	汤	和	切片	土豆	;	它	将要	是	相当	可口	.

往汤里放几把，再加些土豆片；味道会很不错。

[ˈleɪtər] [ɑːn] [wiː; wi] [wɪl] [kætʃ] [heəz] .

Later	**on**	**we**	**will**	**catch**	**hares**	**.**
之后	在	我们	将要	抓住	野兔	.

稍后我们会去抓野兔。

['pesnts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] [heəz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔrəstɚz] ,
Peasants **are** **not** **allowed** **to** **eat** **hares** **,** **but** **we** **are** **foresters** **,**
农民 是 不是 允许 到 吃 野兔 , 但 我们 是 林务员 ,

农民不准吃野兔，但我们是林业工作者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
and **that** **has** **nothing** **to** **do** **with** **us** **.**
和 那 有 没有什么 到 做 和 我们 .

这跟我们没有任何关系。

" [soʊ] - [lɪt] [ðə; ði]['faɪər] , [kʊkt] [ðə; ði] [suːp] , [brɔːt] [freʃ] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] -
" **So** **Anjuta** **lit** **the** **fire** **,** **cooked** **the** **soup** **,** **brought** **fresh** **wood** **from** **the** **wood** **-**
" 所以 - 点燃 这 火 , 煮熟 这 汤 , 带来 新鲜的 木头 从 这 木头 -
[paɪl] .
pile **.**
桩 .

于是安朱塔生起火，煮了汤，又从柴堆里搬来新鲜的木柴。

[wen] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][bɜːrnt] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd]
When **the** **fire** **had** **burnt** **out** **,** **she** **clambered** **on** **the** **roof** **and**
什么时候 这 火 有 烧焦的 出去 , 她 攀爬 在 这 屋顶 和

火熄灭后，她爬上屋顶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[kloʊzd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] — [ðə; ði] " ['tʃɪmni] , " [æz; əz] ['aɪvn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd]
closed **the** **opening** **—** **the** **"** **chimney** **,** **"** **as** **Ivan** **called** **it** **—** **so** **that** **it** **remained**
关闭 这 开幕 — 这 " 烟囱 , " 作为 伊万 称为 它 — 所以 那 它 剩余
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [wɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .
comfortably **warm** **in** **the** **hut** **.**
舒适地 温暖的 在 这 小屋 .

他把开口——伊万称之为“烟囱”——堵上了，这样小屋里就保持了舒适的温暖。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] , ['grænfɑːðər] ?
" **Is** **that** **right** **,** **Grandfather** **?**
" 是 那 正确的 , 祖父 ?

“是这样吗，爷爷？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **she** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['treʒər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dʌv] ,
" **You** **are** **my** **treasure** **,** **my** **little** **dove** **,**
" 你 是 我的 宝藏 , 我的 小的 鸽子 ,

你是我的宝贝，我的小鸽子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯农民故事集(Peasant Tales of Russia)
第8/8页

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skɪnz] .

"	the	old	man	said	as	he	lay	on	his	skins	.
"	这	老的	男人	说	作为	他	躺	在	他的	皮肤	.

“老人躺在兽皮上说道。”

" [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

"	Without	you	it	would	be	all	over	with	me	.
"	没有	你	它	会	是	全部	超过	和	我	.

“没有你，我的一切都完了。”

" ['aɪvn] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

"	Ivan	was	glad	that	he	had	taken	care	in	the	summer	that	the	little	girl
"	伊万	曾是	高兴的	那	他	有	已采取	关心	在	这	夏天	那	这	小的	女孩

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['θɜːrəli] [wel] .

should	know	the	way	to	the	village	thoroughly	well	.
应该	知道	这	方式	到	这	村庄	彻底	出色地	.

伊万很高兴他在夏天的时候就安排好，让小女孩彻底熟悉了去村子的路。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] ['læstɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['meni] ['erəndz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

If	his	sickness	lasted	,	she	would	have	to	go	many	errands	for	him	.
如果	他的	疾病	持续	,	她	会	有	到	去	许多	跑腿	为了	他	.

如果他一直生病，她就得替他跑很多腿。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [aʊt] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər]

But	he	did	not	like	sending	the	little	creature	out	when	all	the	paths	were
但	他	做过	不是	喜欢	发送	这	小的	生物	出去	什么时候	全部	这	路径	是

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

covered	with	snow	.
涵盖	和	雪	.

但是，当所有的小路都被雪覆盖时，他不喜欢派这只小动物出去。

" - , " [hiː; hi] [æskt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] , " [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

"	Anjuta	,	"	he	asked	by	way	of	precaution	,	"	how	will	you	recognize	the	way	to
"	-	,	"	他	问	经过	方式	的	预防	,	"	如何	将要	你	认出	这	方式	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

the	village	?	"
这	村庄	?	"

“安朱塔，”他谨慎地问道，“你如何辨认去村子的路呢？”

" [baɪ][ðə; ði][æks] - [kʌts] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋks] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][paɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ]

"	By	the	axe	-	cuts	on	the	trunks	as	far	as	the	pine	which	was	struck	by
"	经过	这	斧头	-	削减	在	这	树干	作为	远的	作为	这	松树	哪个	曾是	击	经过

['laɪtnɪŋ] . "

lightning	.	"
闪电	.	"

“从树干上的斧痕一直延伸到被闪电击中的松树。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "

"	You	are	a	sharp	little	girl	.	"
"	你	是	一个	锋利的	小的	女孩	.	"

“你真是个聪明的小女孩。”

" [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [rə'viːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [triː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn]

"	And	then	by	the	ravine	to	the	birch	-	tree	where	you	have	made	the	sign
"	和	然后	经过	这	峡谷	到	这	桦木	-	树	在哪里	你	有	制成	这	符号

[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

of	the	cross	.
的	这	叉	.

然后沿着山沟走到你画十字的白桦树那里。

[ðen] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][wʌn][kæn; kən] [siː]

Then	following	the	notches	to	the	river	,	and	from	there	one	can	see
然后	下列的	这	缺口	到	这	河	,	和	从	那里	一	能	看

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

然后沿着山口走到河边，从那里可以看到村庄。

" ['aɪvn] [bɪ'keɪm] ['iziə] [ɪn][maɪnd] .

"	Ivan	became	easier	in	mind	.
"	伊万	成为	更轻松	在	头脑	.

“伊万变得容易相处了。”

[hɪz; ɪz]['pɹoʊtəʒeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][lɔːst] , [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] [kʊd; kəd] [fetʃ] [help][baɪ][hɜːr'self]

His	protégée	would	not	be	lost	,	but	in	case	of	need	could	fetch	help	by	herself
他的	受庇护者	会	不是	是	丢失的	,	但	在	案件	的	需要	可以	拿来	帮助	经过	她自己

.

:
.

他的门徒不会迷路，但如果需要，她可以自己去寻求帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [steɪt] .

But	he	continued	in	a	weak	state	.
但	他	持续	在	一个	虚弱的	状态	.

但他一直处于虚弱状态。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər]

One	day	,	when	he	felt	he	could	no	longer
一	天	,	什么时候	他	毛毡	他	可以	不	更长

有一天，当他觉得自己再也无法忍受的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ber] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] , [gʌn] [ɪn][hænd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

bear	doing	nothing	,	he	dragged	himself	,	gun	in	hand	,	as	far	as	the	edge	of
熊	正在做	没有什么	,	他	拖拽	他自己	,	枪	在	手	,	作为	远的	作为	这	边缘	的

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

the	clearing	,
这	清理	,

他什么也没做，手里拿着枪，拖着身子走到林间空地的边缘。

['oʊnli][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] .

only	to	sink	down	exhausted	.
仅有的	到	下沉	向下	筋疲力尽的	.

最终筋疲力尽地瘫倒在地。

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] , ['æftər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

Shaking	with	fever	,	after	some	time	he	returned	home	.
摇晃	和	发烧	,	后	一些	时间	他	返回	家	.

他发着高烧，浑身颤抖，过了一段时间后回到了家。

- , [huː] [ræn][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Anjuta	**,**	**who**	**ran**	**to**	**help**	**him**	**,**	**was**	**frightened**	**and**	**saw**	**that**	**all**	**was**	**not**
-	,	WHO	跑	到	帮助	他	,	曾是	害怕	和	锯	那	全部	曾是	不是

[raɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

right	**with**	**him**	**.**
正确的	和	他	.

安朱塔跑过去帮忙，却发现他情况不对劲，吓坏了。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fɜːr] [koʊt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪdli] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪriəs] [aɪz] .

He	**threw**	**off**	**his**	**fur**	**coat**	**and**	**talked**	**to**	**her**	**excitedly**	**,**	**with**	**delirious**	**eyes**	**.**
他	扔	离开	他的	毛皮	外套	和	谈话	到	她	兴奋地	,	和	谵妄	眼睛	.

他脱下皮大衣，眼神迷离，激动地和她说话。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['aɪərn] [baːz] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	**I**	**will**	**not**	**go**	**back**	**behind**	**the**	**iron**	**bars**	**,**	**do**	**you**	**hear**	**?**
"	我	将要	不是	去	后退	在后面	这	铁	酒吧	,	做	你	听到	?

“我不会再回到铁窗后面去，你听到了吗？”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I	**will**	**not**	**.**
我	将要	不是	.

我不会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

I	**am**	**innocent**	**,**	**your**	**honour**	**.**
我	是	清白的	,	你的	荣誉	.

法官大人，我是无辜的。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] ['tɔːrment] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ?

Why	**do**	**you**	**torment**	**the**	**old**	**man**	**?**
为什么	做	你	折磨	这	老的	男人	?

你为什么要折磨这位老人?

[juː; jʊ] [maɪt] ['sentəns] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['naʊtɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði]

You	**might**	**sentence**	**a**	**younger**	**man**	**to**	**be**	**knouted**	**,**	**but**	**it**	**will**	**be**	**the**
你	可能	句子	一个	年轻	男人	到	是	克努特	,	但	它	将要	是	这

[deθ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

death	**of**	**me**	**.**
死亡	的	我	.

你或许会判处一个年轻人鞭答，但这却会要了我的命。

[hæv; həv] ['pɪti] , [kaɪnd] ['sɜːrz] , [aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər] - .

Have	**pity**	**,**	**kind**	**sirs**	**,**	**I**	**must**	**look**	**after**	**Anjuta**	**.**
有	遗憾	,	种类	先生们	,	我	必须	看	后	-	.

仁慈的先生们，请怜悯我，我必须照顾安珠塔。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːrdli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['wɪspər] .

"	**His**	**voice**	**sank**	**to**	**a**	**hardly**	**intelligible**	**whisper**	**.**
"	他的	嗓音	沉没	到	一个	几乎	可理解的	耳语	.

他的声音低沉下来，几乎变成了听不清的耳语。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['kɑːmræd] .

"	**You**	**have**	**made**	**a**	**bad**	**beginning**	**,**	**comrade**	**.**
"	你	有	制成	一个	坏的	开始	,	同志	.

“同志，你开局不利。”

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [kʌmz] , ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['redi] .

When	**the**	**hour**	**comes**	**,**	**everything**	**must**	**be**	**ready**	**.**
什么时候	这	小时	来	,	一切	必须	是	准备好	.

时机一到，一切都必须准备就绪。

[teɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [plæŋk] [ænd; ənd] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	out	the	plank	and	lower	it	.
拿	出去	这	板	和	降低	它	.

取出木板并将其放下。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] ['sentri] .

Do	you	see	the	sentry	.
做	你	看	这	哨兵	.

你看到哨兵了吗?

[sprɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [stɜːr] . . .

Spring	on	his	shoulder	and	throttle	him	so	that	he	does	not	stir	.	.	.
春天	在	他的	肩膀	和	风门	他	所以	那	他	做	不是	搅拌	.	.	.

跳到他肩上，掐住他的脖子，让他动弹不得.....

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

it	serves	him	right	.
它	服务	他	正确的	.

他罪有应得。

[dəunt] ['sentəns] [ˌem 'iː] , [kaɪnd] ['sɝːrz] ; [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kɪld] - .

Don't	sentence	me	,	kind	sirs	;	I	have	not	killed	Anjuta	.
不	句子	我	,	种类	先生们	;	我	有	不是	被杀	-	.

各位好心人，请不要判我刑；我没有杀害安朱塔。

[æsk] [hɜːr; hər] [hɜːr'self] .

Ask	her	herself	.
问	她	她自己	.

问问她本人。

" [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪt] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	At	last	he	fell	into	a	light	slumber	,	and	when	he	awoke	he	was
"	在	最后的	他	跌倒	进入	一个	光	睡眠	,	和	什么时候	他	醒来	他	曾是

['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

calmer	.
更平静	.

“最后他渐渐进入了浅眠，醒来时已经平静下来了。”

" [hæv; həv] [aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dʌvlɪt] ?

"	Have	I	frightened	you	,	my	dovelet	?
"	有	我	害怕	你	,	我的	鸽子	?

“我吓到你了吗，我的小鸽子？”

[ɑː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] , - ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

Ah	,	I	am	very	ill	,	Anjuta	;	you	have	much	trouble	.
啊	,	我	是	非常	患病的	,	-	;	你	有	很多	麻烦	.

啊，安珠塔，我病得很重；你真是太辛苦了。

[bʌt; bət] [weɪt] ; [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [ə'gen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [laɪf] .

But	wait	;	when	I	am	well	again	we	will	have	a	jolly	life	.
但	等待	;	什么时候	我	是	出色地	再次	我们	将要	有	一个	快乐的	生活	.

但是等等，等我康复了，我们就能过上快乐的生活了。

" [bʌt; bət] [wiːks] [pæst] , [ænd; ənd] ['aɪvn] [dɪd] [nɑːt] [get] [ʌp] .

"	But	weeks	passed	,	and	Ivan	did	not	get	up	.
"	但	周	通过了	,	和	伊万	做过	不是	得到	向上	.

“但几周过去了，伊万仍然没有醒来。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər]

He	was	quite	emaciated	,	and	his	dark	eyes	were
他	曾是	相当	瘦弱	,	和	他的	黑暗的	眼睛	是

他非常消瘦，黑色的眼睛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['sʌŋkən] [stɪl] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [waɪt] [aɪ] - [braʊz] .
sunken still more deeply in their sockets , under his bushy white eye - brows .
凹陷 仍然 更多的 深 在 他们的 插座 , 在下面 他的 茂密的 白色的 眼睛 - 眉毛 .

在他的浓密白眉毛下方，眼眶更加凹陷。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz][maɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [snoʊ] .
Fortunately the winter was mild , and there was not much snow .
幸运的是 这 冬天 曾是 温和的 , 和 那里 曾是 不是 很多 雪 .

幸好那年冬天气候温和，雪也不多。

" - , [hæv; həv][wiː; wi] [stɪl] [bred] [ænd; ənd] [miːl] ? "
" Anjuta , have we still bread and meal ? "
" - , 有 我们 仍然 面包 和 一顿饭 ? "

安朱塔，我们还有面包和面粉吗?

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][hɑːrd] [krʌst] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [tuː] [ɪz]
" There is only a hard crust left for you to - morrow , and the meal too is
" 那里 是 仅有的 一个 难的 地壳 左边 为了 你 到 - 明天 , 和 这 一顿饭 也 是
['nɪrli] ['fɪnɪʃt] . "
nearly finished . "
几乎 完成的 . "

“明天只剩下硬皮面包给你吃了，而且这顿饭也快吃完了。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I will go to - morrow to the village , " said the old man .
" 我 将要 去 到 - 明天 到 这 村庄 , " 说 这 老的 男人 .

“我明天要去村里，”老人说。

" [aɪ] [wɪl] [send] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] ['redi] ;
" I will send Andryushka Lasaref for the skins which are lying ready ;
" 我 将要 发送 - - 为了 这 皮肤 哪个 是 说谎 准备好 ;

“我将派安德留什卡·拉萨雷夫去取已经准备好的兽皮；

[ðə; ði] [sledʒ] [kæn; kən][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
the sledge can go all the way .
这 雪橇 能 去 全部 这 方式 .

雪橇可以一直开到目的地。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tendər] [ə'duː] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ;
" The next day he took a tender adieu of the child and started ;
" 这 下一个 天 他 采取 一个 投标 再见 的 这 孩子 和 开始 ;

第二天，他依依不舍地与孩子告别，然后启程了；

[bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn]
but half an hour afterwards he knocked at the door and threw himself on
但 一半 一个 小时 然后 他 敲门 在 这 门 和 扔 他自己 在
[ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] .
the bed in a state of complete exhaustion .
这 床 在 一个 状态 的 完全的 疲惫 .

但半小时后，他敲了敲门，然后筋疲力尽地倒在床上。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , - , ['riːəli] [aɪ] [kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə'pɑːlədʒi] .
" I can't do it , Anjuta , really I can't , " he said as though in apology .
" 我 不能 做 它 , - , 真的 我 不能 , " 他 说 作为 尽管 在 道歉 .

“安朱塔，我真的做不到，”他仿佛在道歉似的说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['mæroʊ] [ɪn][maɪ] [boʊnz] .

"	There	is	no	more	marrow	in	my	bones	.
"	那里	是	不	更多的	骨髓	在	我的	骨头	.

“我的骨髓已经空了。”

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] .

If	I	can't	stand	up	to	-	morrow	,	you	must	go	.
如果	我	不能	站立	向上	到	-	明天	,	你	必须	去	.

如果我明天站不起来，你就必须走。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] ? "

You	are	not	afraid	?	"
你	是	不是	害怕的	?	"

你不害怕吗?

" [noʊ] , ['grænfɑːðər] . . . ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [berz] . "

"	No	,	Grandfather	.	.	.	only	a	little	of	the	bears	.	"
"	不	,	祖父	.	.	.	仅有的	一个	小的	的	这	熊	.	"

“不，爷爷……只是一点点熊而已。”

" [ðə; ði] [berz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'sliːp] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊlz] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [sʌk] [ðer; ðər]

"	The	bears	are	now	asleep	in	their	holes	,	you	little	stupid	,	and	suck	their
"	这	熊	是	现在	睡着了	在	他们的	孔	,	你	小的	愚蠢的	,	和	吸	他们的

[pɔːz] .

paws	.
爪子	.

“熊现在正在洞穴里睡觉，你这个小笨蛋，去吮吸它们的爪子吧。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [wʊlvz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [dʒʌst] [naʊ] .

And	there	are	no	wolves	to	be	heard	just	now	.
和	那里	是	不	狼	到	是	听到	只是	现在	.

现在也听不到狼嚎声。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [hɪr] ; ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ;

There	is	nothing	more	for	them	here	;	therefore	they	are	gone	near	the	villages	;
那里	是	没有什么	更多的	为了	他们	这里	;	所以	他们	是	已消失	靠近	这	村庄	;

他们在这里已经没有什么可留恋的了；因此，他们都去了村庄附近。

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['haʊlɪŋ] ['evri] [naɪt] .

otherwise	we	would	hear	them	howling	every	night	.
否则	我们	会	听到	他们	嚎叫	每一个	夜晚	.

否则我们每晚都会听到它们的嚎叫声。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] - [gɑːt] [hɜːr'self] ['redi] [nekst] ['mɔːrnɪŋ]

"	The	old	man	had	tears	in	his	eyes	when	Anjuta	got	herself	ready	next	morning
"	这	老的	男人	有	眼泪	在	他的	眼睛	什么时候	-	得到	她自己	准备好	下一个	早晨

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

for	the	journey	.
为了	这	旅行	.

第二天早上，当安朱塔准备启程时，老人眼里噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪni] [θɪŋ] , [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['fɔːrɪst] !

"	Such	a	tiny	thing	,	quite	alone	in	the	deep	forest	!
"	这样的	一个	微小的	事物	,	相当	独自的	在	这	深的	森林	!

“这么小的东西，孤零零地待在茂密的森林里！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	murmured	to	himself	.
"	他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

" [tel] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [miːl] , [tuː] [lɑːrdʒ] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd]

"	Tell	Lasaref	to	bring	a	sack	of	meal	,	two	large	loaves	of	bread	,	and
"	告诉	-	到	带来	一个	解雇	的	一顿饭	,	二	大的	面包	的	面包	,	和

[sʌm; səm] ['bɑːrli] ,

some	barley	,
一些	大麦	,

“告诉拉萨雷夫带一袋面粉、两个大面包和一些大麦来，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['grænfɑːðər] [hæz; həz] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	say	that	Grandfather	has	all	kinds	of	fine	things	ready	for	him	.
和	说	那	祖父	有	全部	种类	的	美好的	事物	准备好	为了	他	.

然后说爷爷已经为他准备了各种各样的好东西。

[bʌt; bət] [maɪnd] [juː; jʊ] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [baɪ] [naɪt] , - .

But	mind	you	don't	try	to	come	home	by	night	,	Anjuta	.
但	头脑	你	不	尝试	到	来	家	经过	夜晚	,	-	.

但是安珠塔，记住，晚上千万别回家。

[steɪ] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sledʒ] [ɪn]

Stay	with	Andryushka	for	the	night	,	and	he	will	bring	you	in	the	sledge	in
停留	和	-	为了	这	夜晚	,	和	他	将要	带来	你	在	这	雪橇	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

今晚在安德留什卡家住一晚，明天早上他会用雪橇把你送来。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪl] — [ðə; ði] [ber] [hæz; həz] ['bædli] [mɔːld] ['aɪvn] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .

Tell	him	I	am	ill	—	the	bear	has	badly	mauled	Ivan	the	Runaway	.
告诉	他	我	是	患病的	—	这	熊	有	糟糕	被袭击	伊万	这	逃跑	.

告诉他我生病了——熊把逃跑的伊凡严重咬伤了。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kraɪ] , ['grænfɑːðər] ? "

"	Yes	;	but	why	do	you	cry	,	Grandfather	?	"
"	是的	;	但	为什么	做	你	哭	,	祖父	?	"

“是啊，可是爷爷，您为什么哭呢？ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['fuːlɪʃnəs] . . . .

"	It	is	only	foolishness	.	.	.	.
"	它	是	仅有的	愚蠢	.	.	.	.

“这纯粹是愚蠢之举……”

[aɪ] [hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] [wiːk] .

I	have	grown	quite	weak	.
我	有	生长	相当	虚弱的	.

我的身体变得很虚弱。

[naʊ] [goʊ] , [ænd; ənd] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] !

Now	go	,	and	God	preserve	you	!
现在	去	,	和	上帝	保存	你	!

走吧，愿上帝保佑你！

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , - ; [wen'evər] [juː; jʊ] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] .

And	listen	,	Anjuta	;	whenever	you	feel	frightened	,	you	must	sing	.
和	听	,	-	;	每当	你	感觉	害怕	,	你	必须	唱歌	.

听着，安朱塔；每当你感到害怕时，你都要唱歌。

" [ðə; ði][tʃaɪld]['stɑːrtɪd][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kriːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

"	The	child	started	and	the	old	man	,	creeping	out	of	the	hut	,	followed	her
"	这	孩子	开始	和	这	老的	男人	,	爬行	出去	的	这	小屋	,	随后	她

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	his	eyes	.
和	他的	眼睛	.

“孩子吓了一跳，老人从小屋里蹑手蹑脚地走出来，目光追随着她。”

[ʃiː; ʃi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

She	soon	reached	the	edge	of	the	clearing	.
她	很快	达到	这	边缘	的	这	清理	.

她很快到达了林间空地的边缘。

[haʊ] ['nɪmbli] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [fiːt] [muːvd] !

How	nimbly	her	young	feet	moved	!
如何	敏捷地	她	年轻的	脚	已搬	!

她年轻的双脚移动得多么敏捷啊！

['ʌndər] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [triːz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːtl] .

Under	the	gigantic	trees	she	moved	like	a	little	beetle	.
在下面	这	巨大	树木	她	已搬	喜欢	一个	小的	甲虫	.

在参天大树下，她像一只小甲虫一样移动。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['mɪsti] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Now	she	turned	and	laughed	at	him	,	and	his	eyes	,	misty	with	tears	,
现在	她	转向	和	笑了	在	他	,	和	他的	眼睛	,	蒙蒙	和	眼泪	,

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

could	see	nothing	more	.
可以	看	没有什么	更多的	.

她转过身来，笑着看着他，他的眼睛被泪水模糊了，什么也看不见了。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ðə; ði]['fɔːrɪst][wʌz; wəz]['brɪliənt][ɪn][waɪt] [ə'pærəl] .

The	forest	was	brilliant	in	white	apparel	.
这	森林	曾是	杰出的	在	白色的	服饰	.

森林披上了洁白的外衣，熠熠生辉。

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪntri] [veɪl] [ɪts] [kri'eɪtɪv] ['fɔːrsɪz] ['slʌmbərd] .

Under	the	wintry	veil	its	creative	forces	slumbered	.
在下面	这	冬季	面纱	它是	有创造力的	力量	沉睡	.

在冬日的帷幕下，它的创造力沉睡着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[nɑːt][ə; eɪ] [triː] - [tɑːp] [swei] , [nɔːr][ə; eɪ] [brænʧ] [stɜːrd] .

Not	a	tree	-	top	swayed	,	nor	a	branch	stirred	.
不是	一个	树	-	顶部	摇摆	,	也不	一个	分支	搅拌	.

树梢纹丝不动，树枝也纹丝未动。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

The	sky	was	covered	with	grey	clouds	and	the	earth	with	snow	,
这	天空	曾是	涵盖	和	灰色的	云	和	这	地球	和	雪	,

天空乌云密布，大地白雪皑皑。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] [laɪt] ['kræklɪŋ] [saʊnd] ['ʌndər] - [fiːt] .

which	in	the	stillness	gave	out	a	light	crackling	sound	under	Anjuta's	feet	.
哪个	在	这	寂静	给予	出去	一个	光	噼啪作响	声音	在下面	-	脚	.

在寂静中，安朱塔的脚下传来轻微的噼啪声。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

She	tried	once	or	twice	to	sing	,
她	尝试	一次	或者	两次	到	唱歌	,

她曾尝试唱过一两次歌，

[bʌt; bət][ðə; ði] [grɪm] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [paɪnz] ['səubəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

but	the	grim	silence	of	the	primeval	pines	sobered	her	with	a	sense	of
但	这	严峻	沉默	的	这	原始	松树	清醒	她	和	一个	感觉	的

[wɪrd] ['mɪstəri] .

weird	mystery	.
诡异的	神秘	.

但原始松树林的凄凉寂静让她感到一种奇异的神秘感，也让她清醒过来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tred] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['gluːmi]

She	tried	to	tread	as	lightly	as	possible	in	order	not	to	awake	the	gloomy
她	尝试	到	踏	作为	轻轻	作为	可能的	在	命令	不是	到	醒	这	阴沉

[triːz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['slʌmbəz] .

trees	on	the	right	and	left	out	of	their	slumbers	.
树木	在	这	正确的	和	左边	出去	的	他们的	睡眠	.

她尽量轻手轻脚地走，以免吵醒左右两侧沉睡的阴郁树木。

[wʌt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðiːz] [snoʊ] - ['leɪdn] ['brænʧɪz] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [tʌʧt]

What	might	not	be	hidden	under	these	snow	-	laden	branches	which	almost	touched
什么	可能	不是	是	隐	在下面	这些	雪	-	满载	分支	哪个	几乎	感动

[ðə; ði] [graʊnd] ?

the	ground	?
这	地面	?

在这些几乎触及地面的积雪覆盖的树枝下，可能隐藏着什么呢?

[haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] " [ˌaɪ 'tiː] " ['sʌd(ə)nli] [krept] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

How	terrible	it	would	be	if	"	it	"	suddenly	crept	out	without	a	sound	.
如何	糟糕的	它	会	是	如果	"	它	"	突然	悄悄地爬	出去	没有	一个	声音	.

如果"它"突然悄无声息地溜走，那该有多可怕啊。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [tuː; tə][hɜːr'self] [wʌt] [ðə; ði] " [ˌaɪ 'tiː] " [wʌz; wəz] ,

The	fact	that	she	could	not	define	to	herself	what	the	"	it	"	was	,
这	事实	那	她	可以	不是	定义	到	她自己	什么	这	"	它	"	曾是	,

她无法向自己定义"它"究竟是什么，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

made	it	all	the	more	formidable	.
制成	它	全部	这	更多的	强大	.

这使得它更加难以对付。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] .

And	now	she	heard	a	low	moaning	at	the	bottom	of	the	ravine	.
和	现在	她	听到	一个	低的	呻吟	在	这	底部	的	这	峡谷	.

现在她听到山谷底部传来低沉的呻吟声。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [brʊk] , [bʌt; bət] [ɪf] . . . ?

Perhaps	it	was	the	brook	,	but	if	.	.	.	?
也许	它	曾是	这	溪	,	但	如果	.	.	.	?

或许是小溪，但如果……?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɔːt] [aʊt] , [bʌt; bət] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] , ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] .

She	did	not	think	the	thought	out	,	but	hastened	forward	,	stumbling	and	gliding	.
她	做过	不是	思考	这	想法	出去	,	但	加快	向前	,	踉跄	和	滑翔	.

她没有仔细思考，而是加快脚步向前，跌跌撞撞，滑行而行。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði][æks] - ['nɑːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [wei] .

She	looked	attentively	for	the	axe	-	notches	in	the	tree	-	trunks	in	order	not	to	lose	her	way	.
她	看起来	认真地	为了	这	斧头	-	缺口	在	这	树	-	树干	在	命令	不是	到	失去	她	方式	.

她仔细观察树干上的斧痕，以免迷路。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [bɜːrtʃ] [hæf] [ə'blitəreitid] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

She	also	saw	the	sign	of	the	cross	on	the	birch	half	obliterated	with	snow	.
她	还	锯	这	符号	的	这	叉	在	这	桦木	一半	彻底摧毁	和	雪	.

她还看到白桦树上的十字架标志被雪覆盖了一半。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt] [ɑːn][ə; eɪ] [snoʊ] - [hiːp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə'tentɪvli] .

The	child	sat	on	a	snow	-	heap	,	and	looked	at	the	cross	for	the	first	time	attentively	.
这	孩子	卫星	在	一个	雪	-	堆	,	和	看起来	在	这	叉	为了	这	第一的	时间	认真地	.

孩子坐在雪堆上，第一次认真地看着十字架。

[raʊnd] [ə'baʊt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

Round	about	were	visible	what	looked	like	footprints	in	the	snow	.
圆形的	关于	是	可见的	什么	看起来	喜欢	脚印	在	这	雪	.

周围可以看到雪地上似乎有脚印。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [ɔːr] — — ?

Were	they	caused	by	the	wind	,	or	—	—	?
是	他们	导致	经过	这	风	,	或者	—	—	?

它们是风造成的，还是——?

[æn; ən] ['aɪsi] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] ;

An	icy	shudder	ran	through	her	;
一个	冰冷的	不寒而栗	跑	通过	她	;

她感到一阵冰冷的颤栗；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] " [ðeɪ] " [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [baɪ] [deɪ] ,

fortunately	it	occurred	to	her	that	"	they	"	had	no	power	by	day	,
幸运的是	它	发生	到	她	那	"	他们	"	有	不	力量	经过	天	,

幸运的是，她突然意识到“他们”在白天没有权力。

[ænd; ənd]['oʊnli] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	only	went	about	in	the	darkness	.
和	仅有的	去	关于	在	这	黑暗	.

他们只在夜里活动。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðeɪ] .

Yes	,	of	course	it	was	"	they	.
是的	,	的	课程	它	曾是	"	他们	.

是的，当然是“他们”。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huːm] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['berid] [ɪn][ðə; ði]

"	How	often	had	her	mother	,	whom	her	Grandfather	had	buried	in	the
"	如何	经常	有	她	母亲	,	谁	她	祖父	有	埋葬	在	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

“她的母亲，也就是她祖父埋葬在森林里的母亲，她究竟多少次想起过她？”

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ˌʌnbæp'taɪzd] ['tʃɪldrən] [rəumd] [ə'baʊt] [baɪ] [naɪt] .

told	her	that	the	souls	of	unbaptized	children	roamed	about	by	night	.
讲述	她	那	这	灵魂	的	未受洗者	孩子们	漫游	关于	经过	夜晚	.

他告诉她，未受洗礼的儿童的灵魂会在夜间游荡。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [daɪz] , [ðə; ði] [lɔːrd] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

When	such	a	child	dies	,	the	Lord	does	not	take	it	to	Himself	.
什么时候	这样的	一个	孩子	死亡	,	这	主	做	不是	拿	它	到	他本人	.

当这样的孩子死去时，主不会将他/她据为己有。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sez] .

"	You	do	not	belong	to	Me	,	"	He	says	.
"	你	做	不是	属于	到	我	,	"	他	说道	.

他说：“你不属于我。”

[woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [miːts] [wʌn][ʌv; əv] " [ðem; ðəm] .

Woe	betide	the	unlucky	person	who	meets	one	of	"	them	.
悲哀	贝特迪	这	倒霉	人	WHO	满足	一	的	"	他们	.

不幸遇到“他们”之一的人，必将遭遇厄运。

" [ˌaɪ 'tiː] [wiːps] [ænd; ənd]['sɒbz] ['pɪtiəbli] , [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

"	It	weeps	and	sobs	pitiably	,	but	if	one	takes	it	up	,
"	它	哭泣	和	啜泣	可悲地	,	但	如果	一	需要	它	向上	,

“它可怜兮兮地哭泣啜泣，但如果有人把它拿起来，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] [wʌnz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tiːθ] .

it	seizes	one's	throat	with	its	teeth	.
它	逮捕	一个人的	喉	和	它是	牙齿	.

它用牙齿咬住人的喉咙。

- [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [ɑːn] .

Anjuta	sprang	up	and	went	quickly	on	.
-	弹簧	向上	和	去	迅速地	在	.

安朱塔猛地站起来，迅速继续往前走。

[ə'gen] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['saɪləns] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

Again	the	enchanted	silence	surrounded	her	,
再次	这	迷人的	沉默	包围	她	,

她再次被迷人的寂静所包围。

[ə'gen] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['moʊʃnləs] [triːz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt]

again	the	lofty	motionless	trees	looked	at	her	as	though	they	were	astonished
再次	这	高远	静止不动	树木	看起来	在	她	作为	尽管	他们	是	惊讶

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'truːdər] [huː] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] ['aɪsi] ['wɪntər] [sliːp] .

at	the	little	intruder	who	disturbed	their	icy	winter	sleep	.
在	这	小的	入侵者	WHO	不安	他们的	冰冷的	冬天	睡觉	.

高耸挺拔、纹丝不动的树木再次注视着她，仿佛对这个打扰它们冰冷冬眠的小入侵者感到惊讶。

- [bɪ'keɪm] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [naːd] [æt; ət][ə; eɪ][draɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ]

Anjuta	became	hungry	and	gnawed	at	a	dry	crust	of	bread	as	she	went	along
-	成为	饥饿的	和	被啃咬	在	一个	干燥	地壳	的	面包	作为	她	去	沿着

;

;
;

安朱塔感到饥饿，一边走一边啃着一块干面包皮；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈstʌmbld] .

at	the	same	time	she	was	so	absorbed	in	her	thoughts	that	she	stumbled	.
在	这	相同的	时间	她	曾是	所以	吸收	在	她	想法	那	她	踉跄	.

与此同时，她过于沉浸于自己的思绪中，以至于绊了一跤。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] ;

She	looked	around	;
她	看起来	大约	;

她环顾四周；

[ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [spred] [ə; eɪ] [waɪt] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪmniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːvərti] -

there	before	her	spread	a	white	plain	with	the	chimneys	of	the	poverty	-
那里	前	她	传播	一个	白色的	清楚的	和	这	烟囱	的	这	贫困	-

['strɪkən] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

stricken	little	village	in	the	background	.
受打击的	小的	村庄	在	这	背景	.

在她面前，是一片白色的平原，远处是贫困小村庄的烟囱。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][roʊz][ðə; ði][dɑːrk] [stɪf] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

Behind	her	rose	the	dark	stiff	wall	of	the	wood	.
在后面	她	玫瑰	这	黑暗的	僵硬的	墙	的	这	木头	.

她身后耸立着黑暗坚硬的木墙。

[ðə; ði][meɪn] [roʊd][ræn][kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [əˈlɑːrm] ,

The	main	road	ran	close	up	to	it	and	then	,	as	though	in	sudden	alarm	,
这	主要的	路	跑	关闭	向上	到	它	和	然后	,	作为	尽管	在	突然	警报	,

主路紧挨着它，然后，仿佛突然受到惊吓一般，

[tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

turned	sharply	to	one	side	.
转向	尖锐地	到	一	边	.

猛地转向一边。

- [felt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ] [bæk] [əˈloʊn] .

Anjuta	felt	that	for	nothing	in	the	world	would	she	go	back	alone	.
-	毛毡	那	为了	没有什么	在	这	世界	会	她	去	后退	独自的	.

安朱塔觉得，无论如何，她都不会独自回去。

[ðə; ði] [wʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

The	wood	from	which	she
这	木头	从	哪个	她

她所用的木头

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[hæd; həd] ['hæpɪli] [ɪˈmɜːrdʒd][ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn]

had	happily	emerged	inspired	her	afterwards	with	such	fear	,	that	she	began
有	快乐地	出现	灵感	她	然后	和	这样的	害怕	,	那	她	开始

[tuː; tə][rʌn] ,

to	run	,
到	跑步	,

欣喜若狂的逃脱让她事后感到无比恐惧，以至于她开始奔跑。

[ænd; ənd][sped]['oʊvər][ðə; ði] ['snoʊi] [pleɪn] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] .

and	sped	over	the	snowy	plain	like	an	arrow	.
和	加速	超过	这	下雪的	清楚的	喜欢	一个	箭	.

像箭一样飞驰过白雪皑皑的平原。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

A	strange	sight	brought	her	to	a	standstill	.
一个	奇怪的	视线	带来	她	到	一个	停顿	.

一个奇怪的景象让她愣住了。

[fɔːr] ['raɪdərz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [læns] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] ['gʌnz] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [bæks]

Four	riders	with	long	lances	in	their	hands	and	guns	slung	across	their	backs
四	骑手	和	长的	长矛	在	他们的	双手	和	枪支	吊着	穿过	他们的	背部

[roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sledʒ] ,

rode	by	the	side	of	a	sledge	,
骑	经过	这	边	的	一个	雪橇	,

四名骑手手持长矛，背负火枪，骑在雪橇旁。

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] .

in	which	sat	a	stout	man	.
在	哪个	卫星	一个	肥硕	男人	.

里面坐着一个身材魁梧的男人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [grænd] ,

He	looked	very	grand	,
他	看起来	非常	盛大	,

他看起来气度非凡。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [tɜːrnd] - [ʌp] [fɜːr] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [bænd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	his	high	turned	-	up	fur	collar	and	a	cap	with	a	red	band	round	it	.
和	他的	高的	转向	-	向上	毛皮	衣领	和	一个	帽	和	一个	红色的	乐队	圆形的	它	.

他戴着高高的翻领毛领帽子和一顶饰有红色帽带的帽子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌns] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	only	once	seen	such	a	fine	gentleman	before	,
她	有	仅有的	一次	已见	这样的	一个	美好的	绅士	前	,

她之前只见过一次如此风度翩翩的绅士。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɛgɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

when	she	was	begging	with	her	mother	in	the	town	.
什么时候	她	曾是	乞讨	和	她	母亲	在	这	镇	.

她和母亲一起在镇上乞讨的时候。

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ['hæpɪli] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [soʊ] [breɪst] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

The	joyful	consciousness	of	having	the	wood	happily	behind	her	so	braced	her	up	,
这	快乐	意识	的	拥有	这	木头	快乐地	在后面	她	所以	支撑	她	向上	,

身后有树林支撑的喜悦感让她精神振奋。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [ɪm'bærəsmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

that	she	felt	no	embarrassment	before	the	stranger	.
那	她	毛毡	不	尴尬	前	这	陌生人	.

她在陌生人面前没有感到丝毫尴尬。

" ['lɪs(ə)n] , [tʃaɪld] !

"	Listen	,	child	!
"	听	,	孩子	!

“听着，孩子！”

" [ðə; ði] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	the	stout	gentleman	said	to	her	.
"	这	肥硕	绅士	说	到	她	.

“那位身材魁梧的绅士对她说。”

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
" Where have you come from ? "
" 在哪里 有 你 来 从 ? "

你从哪里来?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" From the wood , Uncle . "
" 从 这 木头 , 叔叔 . "

“从树林里拿的，叔叔。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ?
" How is that possible ?
" 如何 是 那 可能的 ?

这怎么可能?

[duː] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? "
Do people live there ? "
做 人们 居住 那里 ? "

那里有人居住吗?

" ['oʊnli] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] . "
" Only Grandfather and I . "
" 仅有的 祖父 和 我 . "

“只有我和爷爷。”

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "
" Do you belong to the village ? "
" 做 你 属于 到 这 村庄 ? "

“你是村里人吗？”

" [noʊ] . ['grænfɑːðər] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
" No . Grandfather has come from far away , and he found me in the
" 不 . 祖父 有 来 从 远的 离开 , 和 他 成立 我 在 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

“不。爷爷从很远的地方赶来，在树林里找到了我。”

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] . "
when my mother had died . "
什么时候 我的 母亲 有 死亡 . "

我母亲去世的时候。

" [weɪt] , [weɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [sledʒ] , [huː] [siːmd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
" Wait , wait , " exclaimed the man in the sledge , who seemed struck with a new
" 等待 , 等待 , " 惊呼 这 男人 在 这 雪橇 , WHO 似乎 击 和 一个 新的
[aɪ'diːə] .
idea .
主意 .

“等等，等等！”坐在雪橇上的男人喊道，他似乎想到了一个新主意。

" [ðeɪ] [sed] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" They said there , " he pointed to the village ,
" 他们 说 那里 , " 他 尖 到 这 村庄 ,

“他们说，”他指着村庄说，“

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .
" that he had not been seen in this neighbourhood .
" 那 他 有 不是 到过 已见 在 这 邻里 .

“他从未在这个街区出现过。”

[ʌv; əv]
Of
的

的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[kɔːrs] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [neɪm] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ? "
course , you don't know your grandfather's name ; how should you ? "
课程 , 你 不 知道 你的 祖父的 姓名 ; 如何 应该 你 ? "

当然，你连你祖父的名字都不知道；你怎么可能知道呢?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" Yes , I know it quite well , " she laughed .
" 是的 , 我 知道 它 相当 出色地 , " 她 笑了 .

“是的，我很了解，”她笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['aɪvn] . "
" It is Ivan . "
" 它 是 伊万 . "

“是伊万。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['ʌðər] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] .
" Ah , but he did not tell you what other name he had .
" 啊 , 但 他 做过 不是 告诉 你 什么 其他 姓名 他 有 .

“啊，但他没有告诉你他的另一个名字是什么。”

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
That ought to have occurred to him . "
那 应该 到 有 发生 到 他 . "

他本该想到这一点。

" [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ['merəli] .
" Yes , but he did , " said the child merrily .
" 是的 , 但 他 做过 , " 说 这 孩子 兴高采烈地 .

“是的，他确实这么做了，”孩子高兴地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] . "
" And I remember it well . "
" 和 我 记住 它 出色地 . "

“我对此记忆犹新。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] . "
" You are joking . "
" 你 是 开玩笑 . "

“你在开玩笑吧？”

" [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] ['aɪvn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .
" He is called Ivan the Runaway .
" 他 是 称为 伊万 这 逃跑 .

他被称为逃亡者伊凡。

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] - . "
And my name is Anjuta . "
和 我的 姓名 是 - . "

我的名字叫安朱塔。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɑːnt] , " [læft] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" That's just the man we want , " laughed the official with great satisfaction .
" 那就是 只是 这 男人 我们 想 , " 笑了 这 官方的 和 伟大的 满意 .

“这正是我们要找的人，”这位官员满意地笑道。

" [lʊk] [aʊt] , [juː; jʊ][ˈræskəlz] " — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈdʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — "
" Look out , you rascals " — he made a threatening gesture towards the village — "
" 看 出去 , 你 无赖 " — 他 制成 一个 威胁 手势 向 这 村庄 — "
[juː; jʊ] [ˈʃeltər] [ɪˈskeɪpt] [kənˈvɪkts] .
you shelter escaped convicts .
你 庇护所 逃脱 罪犯 .

“你们这些恶棍小心点！”他朝村庄做了个威胁的手势，“你们窝藏逃犯。”

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] ? "
Where is your grandfather ? "
在哪里 是 你的 祖父 ? "

你爷爷在哪里?

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][bed] . "
" He is in bed . "
" 他 是 在 床 . "

他躺在床上。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ? "
Out there in the wood ? "
出去 那里 在 这 木头 ? "

就在树林里?

" [jes] ; [hiː; hi][ɪz] [ɪl] [sɪns] [ðə; ði] [ber] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] .
" Yes ; he is ill since the bear attacked him .
" 是的 ; 他 是 患病的 自从 这 熊 遭到攻击 他 .

“是的，自从被熊袭击后，他就一直生病。”

[hiː; hi][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [krɔːl] [raʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [hʌt] . "
He can hardly crawl round our hut . "
他 能 几乎 爬行 圆形的 我们的 小屋 . "

他几乎无法在我们的小屋里爬来爬去。

" [ɑː] ! [ðen] [hiː; hi] [kɑːnt] [rʌn] [əˈweɪ] . "
" Ah ! then he can't run away . "
" 啊 ! 然后 他 不能 跑步 离开 . "

“啊！那他就跑不掉了。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rʌn] [əˈweɪ] ? " [læft] - .
" Why should he run away ? " laughed Anjuta .
" 为什么 应该 他 跑步 离开 ? " 笑了 - .

“他为什么要逃跑呢？”安朱塔笑着说。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" He is waiting for me .
" 他 是 等待 为了 我 .

他在等我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
I am going to the village , " she added with an air of importance ,
我 是 去 到 这 村庄 , " 她 额外 和 一个 空气 的 重要性 ,

“我要去村里，”她故作严肃地补充道。

" [tuː; tə] [bai] [bred] [ænd; ənd] [miːl] . "
" to buy bread and meal . "
" 到 买 面包 和 一顿饭 . "

“去买面包和面粉。”

" [wel] , ['lɪs(ə)n] [naʊ] .
" Well , listen now .
" 出色地 , 听 现在 .

“好了，现在听着。”

[sɪt] [hɪr] [baɪ][maɪ][saɪd] .
Sit here by my side .
坐 这里 经过 我的 边 .

请坐在我旁边。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [help] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ?
Would you like to help your grandfather ?
会 你 喜欢 到 帮助 你的 祖父 ?

你愿意帮助你的祖父吗?

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bred] [ænd; ənd]
We will make him well and give him bread and
我们 将要 制作 他 出色地 和 给 他 面包 和

我们会让他康复，并给他面包和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['mʌni] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] . "
money , so that he can live without anxiety . "
钱 , 所以 那 他 能 居住 没有 焦虑 . "

给他钱，让他可以过上无忧无虑的生活。

" [jes] , [bʌt; bət] ['grænfɑːðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [juː 'es] [bəuθ] ,
" Yes , but Grandfather wanted to make a hole under the earth for us both ,
" 是的 , 但 祖父 通缉 到 制作 一个 洞 在下面 这 地球 为了 我们 两个都 ,

“是的，但是爷爷想在地下挖个洞，让我们俩都能安息。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['terəbli] [koʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] . "
because it is so terribly cold in the forest . "
因为 它 是 所以 可怕 寒冷的 在 这 森林 . "

因为森林里实在太冷了。

" ['veri] [wel] ; [wiː; wi] [wɪl] [bɪld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hʌt] . "
" Very well ; we will build him a strong hut . "
" 非常 出色地 ; 我们 将要 建造 他 一个 强的 小屋 . "

“很好，我们会给他盖一间结实的小屋。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːəl] ['faɪər] - [pleɪs] [laɪk] - [hæz; həz] ? "
" With a real fire - place like Lasaref has ? "
" 和 一个 真实的 火 - 地方 喜欢 - 有 ? "

“像拉萨雷夫家那样，有个真正的壁炉吗？”

" [jes] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
" Yes , just like that .
" 是的 , 只是 喜欢 那 .

“是的，就是这样。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [gliː] .
" The little girl clapped her hands in glee .
" 这 小的 女孩 鼓掌 她 双手 在 高兴 .

小女孩高兴地拍着手。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kʊk] [hɪm; ɪm] [gʊd] [brɔːθ] .

"	And	I	will	always	cook	him	good	broth	.
"	和	我	将要	总是	厨师	他	好的	肉汤	.

“我会一直给他熬制美味的肉汤。”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['grænfɑːðər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

That	is	just	what	Grandfather	has	always	told	me	,	that	one	should	help	the	other	,
那	是	只是	什么	祖父	有	总是	讲述	我	,	那	一	应该	帮助	这	其他	,

爷爷一直都是这么跟我说的，人与人之间应该互相帮助。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːd] ['hɛlps] [ɔːl] . "

and	then	God	helps	all	.	"
和	然后	上帝	帮助	全部	.	"

然后上帝会帮助所有人。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Yes	,	certainly	.
"	是的	,	当然	.

“是的，当然。”

[wiː; wi] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] [tuː] .

We	will	help	him	too	.
我们	将要	帮助	他	也	.

我们也会帮助他。

" - ['klæmbəd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] - [siːt] .

"	Anjuta	clambered	up	on	the	box	-	seat	.
"	-	攀爬	向上	在	这	盒子	-	座位	.

安朱塔爬上了包厢座位。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [huː] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vaɪələnt][dɪg][ɪn][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd]['æŋgrəli]

The	peasant	who	held	the	reins	gave	her	a	violent	dig	in	the	side	and	angrily
这	农民	WHO	握住	这	缰绳	给予	她	一个	暴力	挖	在	这	边	和	愤怒地

[hist] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

hissed	between	his	teeth	,
嘶嘶作响	之间	他的	牙齿	,

牵着缰绳的农夫狠狠地踢了马的肋部，愤怒地咬牙切齿地嘶嘶叫着。

" ['stuːpɪd] [guːs] ! "

"	Stupid	goose	!	"
"	愚蠢的	鹅	!	"

“笨鹅！”

" ['stɛfən] , " [sed] [ðə; ði] [staʊt] [ə'fɪʃ(ə)l] , " [kæn; kən][ðə; ði] [sledʒ] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ? "

"	Stephan	,	"	said	the	stout	official	,	"	can	the	sledge	go	through	the	wood	?	"
"	斯蒂芬	,	"	说	这	肥硕	官方的	,	"	能	这	雪橇	去	通过	这	木头	?	"

“斯蒂芬，”那位身材魁梧的官员说，“雪橇能穿过树林吗？”

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌlki] [rɪ'plaɪ] .

"	No	,	"	was	the	sulky	reply	.
"	不	,	"	曾是	这	闷闷不乐的	回复	.

“不，”他闷闷不乐地回答道。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːbstɪnət] [nek] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

"	Ah	,	but	when	you	get	something	on	your	obstinate	neck	it	can	.
"	啊	,	但	什么时候	你	得到	某物	在	你的	顽固	脖子	它	能	.

“啊，但是当有东西粘在你那固执的脖子上时，就可能会发生这种情况。”

[tɜːrn] [raʊnd] , ['ræskl] !

Turn	round	,	rascal	!
转动	圆形的	,	恶棍	!

转过身去，小家伙！

[ɪn] ['wɪntər] [wʌn][kæn; kən][goʊ] ['evriwer] .

In	winter	one	can	go	everywhere	.
在	冬天	一	能	去	到处	.

冬天可以去任何地方。

" - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

"	Anjuta	had	become	quite	silent	.
"	-	有	变得	相当	沉默的	.

安朱塔变得沉默不语。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən][soʊ]['æŋgri] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?

Why	was	the	kind	gentleman	so	angry	all	of	a	sudden	?
为什么	曾是	这	种类	绅士	所以	生气的	全部	的	一个	突然	?

这位和蔼的先生为什么突然如此生气?

[ðə; ði] [sledʒ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wʊd] .

The	sledge	had	already	reached	the	wood	.
这	雪橇	有	已经	达到	这	木头	.

雪橇已经到达了树林边。

" [haʊ] [pli:zd] ['grænfɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi] !

"	How	pleased	Grandfather	will	be	!
"	如何	高兴	祖父	将要	是	!

“爷爷该有多高兴啊！”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ['tʃaɪldɪʃ] [smaɪl] .

"	she	thought	,	and	smiled	again	her	happy	childish	smile	.
"	她	想法	,	和	微笑	再次	她	快乐的	幼稚	微笑	.

她想了想，又露出了她那快乐而孩子气的笑容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

['aɪvn] [ðə; ði] [-] [hɑ:rt] [sæŋk] [wen] - [hæd; həd] [gɔ:n] .

Ivan	the	Runaway's	heart	sank	when	Anjuta	had	gone	.
伊万	这	逃跑者的	心	沉没	什么时候	-	有	已消失	.

安朱塔离开后，逃亡者伊凡的心沉了下去。

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][kæn; kən][aɪ] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['sɪnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Not	even	can	I	pray	for	her	,	sinner	that	I	am	!
"	不是	甚至	能	我	祈祷	为了	她	,	罪人	那	我	是	!

“我这个罪人，连为她祈祷都做不到！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [brɪŋ] [daʊn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

"	I	would	only	bring	down	misfortune	on	her	.
"	我	会	仅有的	带来	向下	不幸	在	她	.

“我只会给她带来不幸。”

" [sə'poʊz] [ə; eɪ] [streɪ] [wʊlf] [ə'tækt] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [wei] ?

"	Suppose	a	stray	wolf	attacked	her	,	or	she	lost	her	way	?
"	认为	一个	流浪	狼	遭到攻击	她	,	或者	她	丢失的	她	方式	?

“假设她被一只流浪狼袭击了，或者她迷路了呢？”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

There	would	be	no	one	to	help	her	.
那里	会	是	不	一	到	帮助	她	.

没有人会帮她。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['kɑːndʒər] [ʌp] ['evər]['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] ['ɪmɪdʒɪz] .

His	imagination	continued	to	conjure	up	ever	darker	and	darker	images	.
他的	想像力	持续	到	变戏法	向上	曾经	较暗	和	较暗	图片	.

他的想象力不断涌现出越来越黑暗的画面。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [waɪld] [biːst] ,

He	saw	her	little	body	writhing	under	the	claws	of	a	hungry	wild	beast	,
他	锯	她	小的	身体	扭动	在下面	这	爪子	的	一个	饥饿的	荒野	兽	,

他看到她娇小的身躯在饥饿野兽的利爪下痛苦地扭动着。

[ɔːr] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tretʃərəs] [snoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] ;

or	sinking	in	the	treacherous	snow	of	a	deep	ravine	;
或者	下沉	在	这	奸诈	雪	的	一个	深的	峡谷	;

或者陷入深谷中险峻的积雪中;

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] ['blaɪndli][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

he	saw	her	wandering	blindly	in	the	thickets	of	the	forest	and	heard	her
他	锯	她	漫游	盲目地	在	这	灌木丛	的	这	森林	和	听到	她

['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] ,

childish	voice	crying	,
幼稚	嗓音	哭泣	,

他看见她在茂密的森林中迷路，听见她稚嫩的哭声。

" ['grænfɑːðər] , ['grænfɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] !

"	Grandfather	,	Grandfather	,	I	am	frightened	!
"	祖父	,	祖父	,	我	是	害怕	!

“爷爷，爷爷，我害怕！”

" ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] .

"	Hour	after	hour	passed	.
"	小时	后	小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] [hʌt] [siːmd] [tuː] ['nærəʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	hut	seemed	too	narrow	for	him	.
这	小屋	似乎	也	狭窄的	为了	他	.

小屋对他来说似乎太窄了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	knew	that	she	would	spend	the	night	in	the	village	,
他	知道	那	她	会	花费	这	夜晚	在	这	村庄	,

他知道她会在村子里过夜。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['ventʃərd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

and	yet	he	ventured	out	in	the	cold	,
和	然而	他	冒险	出去	在	这	寒冷的	,

然而，他还是冒险外出，冒着严寒。

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ]

drawn	by	the	hope	that	he	would	see	her	suddenly	standing	before	him	laughing
绘制	经过	这	希望	那	他	会	看	她	突然	常设	前	他	笑

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [aɪz] .

and	happy	with	radiant	eyes	.
和	快乐的	和	辐射状	眼睛	.

他满怀希望地期待着看到她突然出现在他面前，笑容灿烂，双眼闪闪发光。

['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] - [kloʊðd] ['fɔːrɪst] [ðer; ðər] [bruːdid] [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['saɪləns] ;

Over	the	white	-	clothed	forest	there	brooded	a	foreboding	silence	;
超过	这	白色的	-	穿着衣服	森林	那里	沉思	一个	不祥的预感	沉默	;

白雪皑皑的森林上空笼罩着一层不祥的寂静；

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][baɪ][dɑːrk] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪn] - [triːz] ['taʊərd] [gɔːnt] [ænd; ənd]

the	sky	was	overcast	by	dark	clouds	and	the	pine	-	trees	towered	gaunt	and
这	天空	曾是	灰蒙蒙	经过	黑暗的	云	和	这	松树	-	树木	高耸	瘦削	和

[fər'bɪdɪŋ] .

forbidding	.
禁止	.

天空乌云密布，松树高耸入云，显得瘦削而阴森。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] ['sloʊli] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	feeling	of	terror	slowly	stole	over	him	.
一个	感觉	的	恐怖	缓慢地	偷窃	超过	他	.

恐惧感慢慢地攫住了他。

['fɔːrmərli] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] , [bʌt; bət] - [hæd; həd]

Formerly	he	had	never	known	it	in	his	solitude	,	but	Anjuta	had
以前	他	有	绝不	已知	它	在	他的	孤独	,	但	-	有

[ə'kʌstəmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .

accustomed	him	to	human	companionship	.
习惯	他	到	人类	友谊	.

以前他一直孤身一人，从未体会过这种感觉，但安朱塔让他习惯了与人相伴。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmbɑːdi]

Was	not	somebody
曾是	不是	某人

不是某人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['kriːpɪŋ] [nɪr] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [krept] [wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['θiːvɪʃ]

creeping	near	,	just	as	he	himself	had	often	crept	when	on	a	thievish
爬行	靠近	,	只是	作为	他	他自己	有	经常	悄悄地爬什么时候		在	一个	鬼头鬼脑

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

expedition	?
远征	?

悄悄靠近，就像他自己以前进行盗窃活动时经常那样?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['veɪələntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] ;

His	heart	beat	violently	as	though	it	would	burst	;
他的	心	打	暴力	作为	尽管	它	会	爆裂	;

他的心脏剧烈跳动，仿佛要跳出来似的；

[hiː; hi] [stʌft] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

he	stuffed	a	handful	of	snow	in	his	mouth	in	order	to	quench	the	burning
他	填充	一个	少数	的	雪	在	他的	嘴	在	命令	到	淬火	这	燃烧

[sen'seiʃənz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

sensations	within	him	.
感觉	之内	他	.

他抓起一把雪塞进嘴里，以缓解体内灼烧般的感觉。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [nɑːt] ['vɔɪsɪz] ?

Were	**those**	**not**	**voices**	**?**
是	那些	不是	声音	?

那不是人声吗?

[dɪd] - - [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [skɪnz] [æt; ət] [wʌns] ,

Did	**Andryushka**	**Lasaref**	**wish**	**to**	**take**	**the**	**skins**	**at**	**once**	**,**
做过	-	-	希望	到	拿	这	皮肤	在	一次	,

安德留什卡·拉萨雷夫是否想立刻取走这些皮?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

and	**had**	**he**	**brought**	**the**	**child**	**with**	**him**	**?**
和	有	他	带来	这	孩子	和	他	?

他把孩子带来了吗?

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [biːt]

But	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**several**	**people**	**,**	**and**	**he**	**heard**	**distinctly**	**the**	**beat**
但	那里	似乎	到	是	一些	人们	,	和	他	听到	明显地	这	打

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] .

of	**the**	**horses**	**'**	**hoofs**	**.**
的	这	马匹	-	蹄子	.

但似乎有好几个人，而且他清楚地听到了马蹄的敲击声。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] ['peɪnfəli] [kən'træktɪd] .

He	**ought**	**to**	**have**	**been**	**glad**	**perhaps**	**,**	**but**	**his**	**heart**	**felt**	**painfully**	**contracted**	**.**
他	应该	到	有	到过	高兴的	也许	,	但	他的	心	毛毡	痛苦地	合同	.

他或许应该感到高兴，但他的心却感到一阵剧痛。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊlfs] [laɪf] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] , [spent] [ɪn] [pər'petʃuəl] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] [fɪr] !

What	**a**	**wolf's**	**life**	**his**	**was**	**,**	**spent**	**in**	**perpetual**	**mistrust**	**and**	**fear**	**!**
什么	一个	狼的	生活	他的	曾是	,	花费	在	永久	不信任	和	害怕	!

他的一生真是像一匹狼，永远生活在不信任和恐惧之中!

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] - ['meri] [toʊnz] . . . [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [keɪm]

Now	**he**	**could**	**distinguish**	**Anjuta's**	**merry**	**tones**	**.**	**.**	**.**	**and**	**now**	**something**	**came**
现在	他	可以	区分	-	欢乐	音调	.	.	.	和	现在	某物	来了

['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .

forward	**from**	**between**	**the**	**trees**	**.**
向前	从	之间	这	树木	.

现在他能分辨出安朱塔欢快的语气了……这时，有什么东西从树林间走了出来。

" [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [soʊl] , " [kraɪd] ['aɪvn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [her] ['brɪslɪŋ] .

"	**You**	**come**	**to**	**fetch**	**my**	**soul**	**,**	**"**	**cried**	**Ivan**	**with**	**his**	**hair**	**bristling**	**.**
"	你	来	到	拿来	我的	灵魂	,	"	哭	伊万	和	他的	头发	竖起的	.

“你们是来带走我的灵魂的！”伊万喊道，头发都竖了起来。

[ðə; ði] [fɔːr] ['kɔsæk] ['hɔːltɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] .

The	**four**	**Cossacks**	**halted**	**on**	**the**	**clearing**	**before**	**the**	**hut**	**.**
这	四	哥萨克	停止	在	这	清理	前	这	小屋	.

四名哥萨克人在小屋前的空地上停了下来。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['grænfɑːðər] ! ['grænfɑːðər] !

"	**Good**	**evening**	**,**	**Grandfather**	**!**	**Grandfather**	**!**
"	好的	晚上	,	祖父	!	祖父	!

“晚上好，爷爷！爷爷！”

[hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

here	**I**	**am**	**!**
这里	我	是	!

我在这里!

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
" But what was the matter ?
" 但 什么 曾是 这 事情 ?

“到底出了什么事？”

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]
Her Grandfather rushed into the hut and re - appeared with his gun in his
她 祖父 匆忙 进入 这 小屋 和 关于 - 出现 和 他的 枪 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

她的祖父冲进小屋，手里拿着枪走了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzəbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd]
And he was hardly recognizable with his threatening eyes in his distorted
和 他 曾是 几乎 可识别的 和 他的 威胁 眼睛 在 他的 扭曲
[feɪs] .
face .
脸 .

他面目全非，眼神凶狠，几乎让人认不出来。

" [kʌm] [naʊ] !
" Come now !
" 来 现在 !

快来！

[noʊ][dʒoʊks] , ['aɪvn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][kaɪnd] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] .
No jokes , Ivan the Runaway , " exclaimed the kind stout gentleman .
不 笑话 , 伊万 这 逃跑 , " 惊呼 这 种类 肥硕 绅士 .

“别开玩笑了，逃亡的伊万，”这位和蔼的壮汉先生喊道。

" [juː; jʊ]
" You
" 你

“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[noʊ] [juː; jʊ]['oʊnli] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] .
know you only make matters worse .
知道 你 仅有的 制作 事情 更糟 .

你知道你这样做只会让事情变得更糟。

[θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [gʌn] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['naʊtɪd] . "
Throw away your gun , or I will have you knouted . "
扔 离开 你的 枪 , 或者 我 将要 有 你 克努特 . "

把枪扔掉，否则我就让你挨揍。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]
" Your honour has taken the trouble to come here for the sake of my poor
" 你的 荣誉 有 已采取 这 麻烦 到 来 这里 为了 这 清酒 的 我的 贫穷的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

“法官大人为了我这可怜的灵魂，特地前来这里，真是费了不少周折。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
" said the old man with a grim smile .
" 说 这 老的 男人 和 一个 严峻 微笑 .

“老人面带苦笑说道。”

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] - .

His	eye	fell	on	Anjuta	.
他的	眼睛	跌倒	在	-	.

他的目光落在了安朱塔身上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['vɜːrmɪn] !

"	You	have	betrayed	me	,	you	vermin	!
"	你	有	背叛	我	,	你	害虫	!

“你们这些害虫背叛了我！”

" [hiː; hi] [snaːrld] .

"	he	snarled	.
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [hæd; həd][ə'woʊkən][ɪn][hɪm; ɪm] .

The	convict	had	awoken	in	him	.
这	定罪	有	觉醒	在	他	.

他内心深处的罪犯觉醒了。

" [sə'rendər] [jɔːr'self] , ['aɪvn] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [red] - ['bɔːdəd] [kæp] .

"	Surrender	yourself	,	Ivan	,	"	said	the	official	in	the	red	-	bordered	cap	.
"	投降	你自己	,	伊万	,	"	说	这	官方的	在	这	红色的	-	带边框	帽	.

“伊万，投降吧，”戴着红边帽的官员说道。

" [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] , " [læft] [ðə; ði][oʊld][mæn]['waɪldli] ,

"	Let	him	take	me	who	is	tired	of	life	,	"	laughed	the	old	man	wildly	,
"	让	他	拿	我	WHO	是	疲劳的	的	生活	,	"	笑了	这	老的	男人	疯狂地	,

“让他带走我这个厌倦了生活的人吧！”老人狂笑着说。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] - ['mʌzl] [frʌm; frəm][wʌn] ['kɑːsæk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !

turning	his	gun	-	muzzle	from	one	Cossack	to	another	!
转弯	他的	枪	-	枪口	从	一	哥萨克	到	其他	!

他将枪口从一个哥萨克人转向另一个哥萨克人！

" [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] .

"	Shoot	him	down	!	"	cried	the	excited	official	.
"	射击	他	向下	!	"	哭	这	兴奋的	官方的	.

“击落他！”兴奋的官员喊道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] .

One	of	the	riders	raised	his	musket	.
一	的	这	骑手	提高	他的	滑膛枪	.

其中一名骑兵举起了他的火枪。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] .

A	shot	rang	out	.
一个	射击	响铃	出去	.

一声枪响。

['aɪvn] [hæd; həd]['faɪərd][ænd; ənd] [mɪst] .

Ivan	had	fired	and	missed	.
伊万	有	被解雇	和	错过	.

伊万开枪了，但没打中。

[ðə; ði] ['kɑːsæk] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['kuːlli] ['faɪərd][ɪn][rɪ'plaɪ] .

The	Cossack	remained	motionless	and	coolly	fired	in	reply	.
这	哥萨克	剩余	静止不动	和	冷静地	被解雇	在	回复	.

哥萨克一动不动，冷静地开枪还击。

" [hɪt] !

"	Hit	!
"	打	!

“打！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" he said in a low voice and turned away .
" 他 说 在 一个 低的 嗓音 和 转向 离开 .

他低声说道，然后转身离开。

['aɪvn] [fel] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [snoʊ] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [red] [tɪndʒ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
Ivan fell sideways on the snow , which at once took a red tinge under him .
伊万 跌倒 侧身 在 这 雪 , 哪个 在 一次 采取 一个 红色的 色调 在下面 他 .

伊万侧身摔倒在雪地上，雪地立刻被他踩得泛起了红色。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'gen] .
He lifted himself once more on his elbow and sank back again .
他 抬起 他自己 一次 更多的 在 他的 弯头 和 沉没 后退 再次 .

他再次用手肘撑起身子，然后又跌了回去。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['ʌpwərdz] .
Then he stretched himself at full length with his face turned upwards .
然后 他 拉伸 他自己 在 满的 长度 和 他的 脸 转向 向上 .

然后他伸展开身体，脸朝上。

" - , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dʌv] !
" Anjuta , my little dove !
" - , 我的 小的 鸽子 !

“安朱塔，我的小鸽子！”

" [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] ['wɪspəd] .
" his pale lips whispered .
" 他的 苍白 嘴唇 低声说道 .

他苍白的嘴唇低语道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] ['petrɪfaɪd] ; [hɜːr; hər][oʊld] [fə'mɪliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,
But she stood as though petrified ; her old familiar expression , " I am afraid ,
但 她 站立 作为 尽管 石化 ; 她 老的 熟悉的 表达 , " 我 是 害怕的 ,

但她却像被石化了一样站在那里；她脸上露出了那熟悉的表情：“我害怕，

" [daɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
" died on her tongue .
" 死亡 在 她 舌头 .

“死在了她的舌头上。”

[ðə; ði] ['kɔsæk] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kən'vɪkt] .
The Cossacks approached the convict .
这 哥萨克 接近 这 定罪 .

哥萨克人走近了那名囚犯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .
" How is he ? " asked the official .
" 如何 是 他 ? " 问 这 官方的 .

“他情况如何？”官员问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
" It is all over with him , your honour .
" 它 是 全部 超过 和 他 , 你的 荣誉 .

“他已经完了，法官大人。”

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] ['paɪəsli] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] ; [ðə; ði] ['kɔsæk] ['fɑːloʊd]

"	The	official	took	off	his	cap	piously	and	crossed	himself	;	the	Cossacks	followed
"	这	官方的	采取	离开	他的	帽	虔诚地	和	交叉	他自己	;	这	哥萨克	随后

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

his	example	.
他的	例子	.

“那位官员虔诚地脱下帽子，划了个十字；哥萨克们也纷纷效仿。

['aɪvn] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [geɪzɪŋ] ['moʊʃnləs] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

Ivan	lay	quite	still	,	gazing	motionless	up	at	the	sky	.
伊万	躺	相当	仍然	,	凝视	静止不动	向上	在	这	天空	.

伊万静静地躺着，一动不动地望着天空。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'woʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stuːpər] , [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd]

Then	the	little	girl	awoke	out	of	her	stupor	,	threw	herself	on	her	knees	beside
然后	这	小的	女孩	醒来	出去	的	她	昏迷	,	扔	她自己	在	她	膝盖	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

小女孩这才从恍惚中回过神来，跪倒在他身边。

[ænd; ənd] [traɪd] [dɪ'sperɪŋli] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd]

and	tried	despairingly	to	lift	him	;	her	poor	little	body	quivered	like	a	bird
和	尝试	绝望地	到	举起	他	;	她	贫穷的	小的	身体	颤抖	喜欢	一个	鸟

[ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['strʌg(ə)l] .

in	the	death	-	struggle	.
在	这	死亡	-	斗争	.

她绝望地试图把他抱起来；她可怜的小身子像一只在垂死挣扎中的鸟儿一样颤抖着。

" ['grænfɑːðər] ! [weɪk] [ʌp] !

"	Grandfather	!	Wake	up	!
"	祖父	!	唤醒	向上	!

“爷爷！醒醒！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] !

It	is	I	!
它	是	我	!

是我!

['lɪs(ə)n] , ['grænfɑːðər] !

Listen	,	Grandfather	!
听	,	祖父	!

听着，爷爷!

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	But	he	did	not	answer	.
"	但	他	做过	不是	回答	.

但他没有回答。

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

Then	the	child	fell	on	the	body	,	and	wept	as	if	her	heart	would	break	.
然后	这	孩子	跌倒	在	这	身体	,	和	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

然后孩子扑到尸体上，哭得好像心都要碎了一样。

['futnəuts] [[wʌn]]

FOOTNOTES	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

['seɪnts] ['pɪktʃər] . [[ˌtuː'tuː]]

Saint's	picture	.	[	2	]
圣徒	图片	.	[	2	]

圣徒的画像。[2]

['vɪlɪdʒ] [pri:st] .
Village priest .
村庄 牧师 .

乡村牧师。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][fɔ:r; fər]['rɑ:bərt] [skɔt] , ['pʌblɪʃər] , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] , ['lʌndən] , [baɪ]
Printed in Great Britain for Robert Scott , Publisher , Paternoster Row , London , by
打印 在 伟大的 英国 为了 罗伯特 斯科特 , 出版商 , 帕特诺斯特 排 , 伦敦 , 经过
['bʌtlər] & ['tænər] , ['froʊm] .
Butler & Tanner , Frome .
巴特勒 & 皮匠 , 弗罗姆 .

由英国弗罗姆的巴特勒和坦纳公司为伦敦帕特诺斯特街的罗伯特·斯科特出版社印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神